叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000001

2. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000002

3. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000003

4. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000004

5. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000005

6. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000006

7. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000007

8. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000008

9. 希尔德加德的邻居们(hildegarde's Neighbors) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)
第1/9页

[prə'djuːst]	[baɪ]	[tʃɑːlz]	[fræŋks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɒn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]	['pruːfriːdɪŋ]	[tiːm]	.
Produced	**by**	**Charles**	**Franks**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**	**.**
生产	经过	查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði]	['hɪldəgɑːd]	['sɪəriːz]
THE	**HILDEGARDE**	**SERIES**
这	希尔德加德	系列

希尔德加德系列

[-]	['neɪbəz]
Hildegarde's	**Neighbors**
希尔德加德的	邻居

希尔德加德的邻居们

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[fɔː(r); fə(r)]	[g'ɜːlz]
A	**STORY**	**FOR**	**GIRLS**
一个	故事	为了	女孩们

一个女孩的故事

[baɪ]	['lɔːrə]	[iː]	.	['rɪtʃədz]
BY	**LAURA**	**E**	**.**	**RICHARDS**
经过	劳拉	E	.	理查兹

作者：劳拉·E·理查兹

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

"	[ðə; ði]	['mɑːgrət]	['sɪəriːz]	,	"
"	**The**	**Margaret**	**Series**	**,**	**"**
"	这	玛格丽特	系列	,	"

《玛格丽特系列》

"	[ðə; ði]	['hɪldəgɑːd]	['sɪəriːz]	,	"
"	**The**	**Hildegarde**	**Series**	**,**	**"**
"	这	希尔德加德	系列	,	"

《希尔德加德系列》

"	['kæptɪn]	['dʒænjuəri]	,	"
"	**Captain**	**January**	**,**	**"**
"	队长	一月	,	"

“一月上尉,”

"	['melədi]	,	"
"	**Melody**	**,**	**"**
"	旋律	,	"

“旋律,

"	[faɪv]	['mɪnɪt]	['stɔːriz]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Five**	**Minute**	**Stories**	**,**	**"**	**etc**	**.**
"	五	分钟	故事	,	"	ETC	.

《五分钟故事》等等。

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[tuː; tə]
TO
到

到

[em]	.	[siː]	.	[dʒiː]	.
M	**.**	**C**	**.**	**G**	**.**
M	.	C	.	G	.

墨尔本板球场

[ɪn]	[ˈtəʊkən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈfekʃn]	[ɒv; əv]	[ˈmeni]	[jˈiəz]	.
IN	**TOKEN**	**OF**	**THE**	**AFFECTION**	**OF**	**MANY**	**YEARS**	**.**
在	令牌	的	这	感情	的	许多	年	.

谨以此表达多年来的爱意。

[ˈkɒntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai]	.	[ðə; ði]	[əˈraɪv(ə)l]
I	**.**	**THE**	**ARRIVAL**
我	.	这	到达

一、抵达

[ˌaɪ ˈaɪ]	.
II	**.**
二	.

二、

[əʊld]	[frendz]	[ænd; ənd]	[njuː]
OLD	**FRIENDS**	**AND**	**NEW**
老的	朋友们	和	新的

老朋友和新朋友

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ˈpʌmpkɪn]	[haʊs]
PUMPKIN	**HOUSE**
南瓜	房子

南瓜屋

[ˌaɪ ˈviː]	.	[ˈhɛstərz]	[ˈpleɪruːm; ˈpleɪrʊm]
IV	**.**	**HESTER'S**	**PLAYROOM**
第四	.	海丝特的	游戏室

四、海丝特的游戏室

[viː]	.	[tiː]	[æt; ət]	-
V	**.**	**TEA**	**AT**	**ROSEHOLME**
V	.	茶	在	-

五、罗斯霍尔姆的下午茶

['sɪksθ]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ə'nʌðə(r)]	[tiː]	-	['pɑːti]
ANOTHER	**TEA**	**-**	**PARTY**
其他	茶	-	派对

又一场茶话会

[sevn]	.
VII	**.**
七	.

七、

[ɪn]	[gʊd]	[griːn]	[wʊd]
IN	**GOOD**	**GREEN**	**WOOD**
在	好的	绿色的	木头

在绿树成荫的地方

[eɪtθ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

"	[hændz]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[siː]
"	**HANDS**	**ACROSS**	**THE**	**SEA**
"	双手	穿过	这	海

“跨越海洋的双手”

"	[ɪks]	.
"	**IX**	**.**
"	第九章	.

九、

['meri]	['weðə(r)]	[ˌɪn'dɔːz]
MERRY	**WEATHER**	**INDOORS**
欢乐	天气	室内

室内天气真好

[eks]	.	[ə; eɪ]	[njuː]	[laɪf]
X	**.**	**A**	**NEW**	**LIFE**
X	.	一个	新的	生活

X. 新生活

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

[ə; eɪ]	[naɪt]	-	[piːs]
A	**NIGHT**	**-**	**PIECE**
一个	夜晚	-	片

夜曲

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[ə; eɪ]	-	['seɪlɪŋ]	[wiː; wi]	[wɪl]	[gəʊ]
A	**-**	**SAILING**	**WE**	**WILL**	**GO**
一个	-	帆船	我们	将要	去

我们将扬帆起航

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[ɪn] ['perəl] [baɪ]['wɔːtə(r)]
IN PERIL BY WATER
在 危险 经过 水
身陷水险

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .
十四、

['rɒdʒə(r)][ðə; ði] ['kɒdʒə(r)]
ROGER THE CODGER
罗杰 这 怪人
老头罗杰

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .
十五、

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]
A MORNING HOUR
一个 早晨 小时
清晨一小时

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[gʊd] - [baɪ]
GOOD - BY
好的 - 经过
再见

[-] ['neɪbəz]
HILDEGARDE'S NEIGHBORS
希尔德加德的 邻居
希尔德加德的邻居们

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
THE ARRIVAL .
这 到达 .
到货。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] ['greɪəm] , ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] ,
" Mamma , " said Hildegarde Grahame , flying into her mother's room ,
" 妈妈 , " 说 希尔德加德 格雷厄姆 , 飞行 进入 她 母亲的 房间 ,
“妈妈，”希尔德加德·格雷厄姆说着，飞奔进她母亲的房间。

" [ai][hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['θrɪlɪŋ] [njuːz] !
" I have news for you , thrilling news !
" 我 有 消息 为了 你 , 惊险 消息 !
我有个消息要告诉你，一个激动人心的消息！

[ges]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
Guess	**what**	**it**	**is**	**!**
猜测	什么	它	是	!

猜猜这是什么！

"	['mɪsɪz]	.	['greɪəm]	[lʊkt]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['səʊɪŋ]	.
"	**Mrs**	**.**	**Grahame**	**looked**	**up**	**from**	**her**	**sewing**	**.**
"	太太	.	格雷厄姆	看起来	向上	从	她	缝纫	.

格雷厄姆太太从缝纫中抬起头来。

"	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪz]	[ɒn]	['faɪə(r)]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['kwaɪətli]	,	"	[ɔː(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	['wɔːlnʌt]
"	**The**	**house**	**is**	**on**	**fire**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**quietly**	**,**	**"**	**or**	**you**	**have**	**found**	**a**	**Royal**	**Walnut**
"	这	房子	是	在	火	,	"	她	说	,	悄悄	,	"	或者	你	有	成立	一个	皇家	核桃

[mɒθ]	;
Moth	**;**
蛾	;

“房子着火了,”她平静地说，“或者你发现了一只皇家胡桃蛾；

[ɔː(r)]	,	['pɒsəbli]	,	[hjuː]	[hæz; həz]	[dɪ'veləpt]	[wɪŋz]	[ænd; ənd]	[fləʊn]	[ə'weɪ]	.
or	**,**	**possibly**	**,**	**Hugh**	**has**	**developed**	**wings**	**and**	**flown**	**away**	**.**
或者	,	可能	,	休	有	发达	翅膀	和	飞行	离开	.

或者，休可能已经长出了翅膀飞走了。

[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[wʊd]	['greɪtli]	[sə'praɪz]	[ˌem 'iː]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[keɪs]	[ai]	[mʌst; məst]
None	**of**	**these**	**things**	**would**	**greatly**	**surprise**	**me**	**;**	**but**	**in**	**the**	**first**	**case**	**I**	**must**
没有任何	的	这些	事物	会	非常	惊喜	我	;	但	在	这	第一的	案件	我	必须

[teɪk]	['ækʃ(ə)n]	,
take	**action**	**,**
拿	行动	,

这些事情都不会让我感到非常意外；但对于第一种情况，我必须采取行动。

[waɪl]	[ɪn]	['aɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[ai]	[kæn; kən]	['fɪnɪʃ]	[ðɪs]	[siːm]	.	"
while	**in**	**either**	**of**	**the**	**others**	**I**	**can**	**finish**	**this**	**seam**	**.**	**"**
尽管	在	任何一个	的	这	其他的	我	能	结束	这	接缝	.	"

而用其他任何一种方法我都可以完成这条接缝。

"	[kən'tɪnjuː]	[jɔː(r); jə(r)]	[prə'zeɪɪk]	['leɪbə(r)]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːl]	.
"	**Continue**	**your**	**prosaic**	**labours**	**!**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	继续	你的	平淡无奇	劳动	!	"	说	这	女孩	.

“继续你那些枯燥乏味的工作吧！”女孩说道。

"	[ðə; ði]	[dres]	[ɪz]	[maɪn]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɒnt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**The**	**dress**	**is**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**want**	**it**	**.**
"	这	裙子	是	矿	,	和	我	想	它	.

“这条裙子是我的，我想要它。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[fænd]	[hɜː'self]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[brɔːd]	[strɔː]	[hæt]	.
"	**She**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**fanned**	**herself**	**with**	**her**	**broad**	**straw**	**hat**	**.**
"	她	卫星	向下	,	和	扇形	她自己	和	她	广阔	稻草	帽子	.

她坐了下来，用宽大的草帽给自己扇风。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɒt]	!
"	**It**	**is**	**hot**	**!**
"	它	是	热的	!

好热啊！

"	[ʃiː; ʃi]	[ə'naʊnst]	[wɪð]	['emfəsɪs]	.
"	**she**	**announced**	**with**	**emphasis**	**.**
"	她	宣布	和	强调	.

她强调道。

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[njuːz]	?	"	[sed]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	.
"	**And**	**that**	**is**	**the**	**news**	**?**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**.**
"	和	那	是	这	消息	?	"	说	她	母亲	.

“这就是新闻吗？”她母亲说。

"	[əˈstɒnɪʃɪŋ]	!
"	**Astonishing**	**!**
"	惊人	!

“惊人！

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈnevə(r)]	[hæv; həv]	[gest]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli]	.	"
I	**should**	**never**	**have**	**guessed**	**it**	**,**	**assuredly**	**.**	**"**
我	应该	绝不	有	猜对了	它	,	当然	.	"

我肯定做梦都想不到。

"	[ˈmædəm]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[tiːz]	!
"	**Madam**	**,**	**you**	**are**	**a**	**tease**	**!**
"	女士	,	你	是	一个	逗	!

“夫人，你真是个磨人的小妖精！”

[ðə; ði]	[bɪg]	[ˈjeləʊ]	[haʊs]	[ɪz]	[let]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	[ɪz]	[ˈmuːvɪŋ]	[ɪn]	[təˈdeɪ]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈməʊmənt]	!
The	**big**	**yellow**	**house**	**is**	**let**	**,**	**and**	**the**	**family**	**is**	**moving**	**in**	**today**	**,**	**at**	**this**	**moment**	**!**
这	大的	黄色的	房子	是	让	,	和	这	家庭	是	移动	在	今天	,	在	这	片刻	!

那栋黄色大房子已经租出去了，这家人今天，就在此刻，搬了进去！

[naʊ]	,	[haʊ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[fiːl]	?	"
NOW	**,**	**how**	**do**	**you**	**feel**	**?**	**"**
现在	,	如何	做	你	感觉	?	"

现在，你感觉如何？

"	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	!	"	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪˈplaɪ]	.
"	**Much**	**the**	**same**	**,**	**thank**	**you**	**!**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	很多	这	相同的	,	感谢	你	!	"	曾是	这	回复	.

“差不多，谢谢！”对方回答道。

"	[slaɪt]	[əkˌseləˈreɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pʌls]	,	[wɪð]	[ˈfiːvə(r)]	-	[flʌʃ]	;	[ˈnʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	.
"	**Slight**	**acceleration**	**of**	**the**	**pulse**	**,**	**with**	**fever**	**-**	**flush**	**;**	**nothing**	**more**	**.**
"	轻微	加速度	的	这	脉冲	,	和	发烧	-	冲洗	;	没有什么	更多的	.

“脉搏略微加快，伴有发热潮红；仅此而已。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[greɪt]	[njuːz]	,	[ˈsɜːt(ə)nli]	,	[ˈhɪldə]	.
But	**it**	**is**	**great**	**news**	**,**	**certainly**	**,**	**Hilda**	**.**
但	它	是	伟大的	消息	,	当然	,	希尔达	.

但这的确是个好消息，希尔达。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˈeniθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	?
Do	**you**	**know**	**anything**	**of**	**the**	**people**	**?**
做	你	知道	任何事物	的	这	人们	?

你对这些人了解多少？

"	[ˈhɪldəgɑːd]	[kwəʊtid]	:
"	**Hildegarde**	**quoted**	**:**
"	希尔德加德	引	:

希尔德加德引用道：

"	-	[ai]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[kʌm]	;	[wʌn]	[hɔːs]	[wɒz; wəz]	[blaɪnd]	,
"	**'**	**I**	**saw**	**them**	**come**	**;**	**one**	**horse**	**was**	**blind**	**,**
"	-	我	锯	他们	来	;	一	马	曾是	瞎的	,

“我看见他们来了；其中一匹马是瞎的，

[ðə; ði]	[teɪlz]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	[hʌŋ]	[daʊn]	[bɪˈhaɪnd]	,
The	**tails**	**of**	**both**	**hung**	**down**	**behind**	**,**
这	尾巴	的	两个都	悬挂	向下	在后面	,

它们的尾巴都垂在身后。

[ðeə(r)] [ˈʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] . -
Their shoes were on their feet . '
他们的 鞋 是 在 他们的 脚 . -

他们脚上穿着鞋子。

" [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [ˈmɛriˌwɛðər] , [sɪks] [ˈtʃɪldrən] , [kʊk] , [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd]
" Mr . and Mrs . Miles Merryweather , six children , cook , housemaid and
" 先生 . 和 太太 . 迈尔斯 梅利威瑟 , 六 孩子们 , 厨师 , 保姆 和
[ˈsiːmstrəs; ˈsemstrəs] , [tuː] [dɒgz] ,
seamstress , two dogs ,
裁缝 , 二 狗 ,

“迈尔斯·梅里韦瑟先生和太太，六个孩子，厨师，女佣和裁缝，两条狗，

[tuː] [kæts] ([æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [mjuː] , [səʊ][ai][ɪnˈfɜː(r)][kæts]) , [wʌn] [kəˈneəri][bɜːd] , [ænd; ənd]
two cats (at least the basket mewed , so I infer cats) , one canary bird , and
二 猫 (在 至少 这 篮子 喵喵叫 , 所以 我 推断 猫) , 一 金丝雀 鸟 , 和
[ˌfɔːˈtiːn] [trʌŋks] . "
fourteen trunks . "
十四 树干 . "

两只猫（至少篮子里的猫会喵喵叫，所以我推断是猫），一只金丝雀，还有十四个树干。

" [duː; də][ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [mɪs] [ˈɡreɪəm] [hæz; həz] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]
" Do I understand that Miss Grahame has been looking through the gap in the
" 做 我 理解 那 错过 格雷厄姆 有 到过 寻找 通过 这 差距 在 这
[hedʒ] ? "
hedge ? "
对冲 ? "

“我理解的没错吧，格雷厄姆小姐一直在透过树篱的缺口往外看？”

" [juː; jʊ][duː; də] , [ˈmædəm] .
" You do , madam .
" 你 做 , 女士 .

“您确实有，夫人。”

[ænd; ənd][əʊ] , [mɑːmiaːnə] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] !
And oh , mammina , it was such fun !
和 哦 , 玛米娜 , 它 曾是 这样的 乐趣 !

哦，妈妈，真是太有趣了！

[ai] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sɔː] [ˌem ˈiː] ;
I really could not help it ; and no one saw me ;
我 真的 可以 不是 帮助 它 ; 和 不 一 锯 我 ;

我真的无能为力；而且没有人看见我；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] , [ˈdʒɒli] [wei] !
and they came tumbling in in such a funny , jolly way !
和 他们 来了 翻滚 在 在 这样的 一个 有趣的 , 快乐的 方式 !

他们跌跌撞撞地进来，场面滑稽又欢乐！

[ai][ˈrɑːðə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]
I rather think we shall like them , but it will be strange to have such
我 相当 思考 我们 将 喜欢 他们 , 但 它 将要 是 奇怪的 到 有 这样的
[nɪə(r)] [ˈneɪbɜːrz] . "
near neighbours . "
靠近 邻居 . "

我想我们应该会喜欢他们，不过有这么近的邻居确实会有点奇怪。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɪl] [seɪ] !
" I wonder what the Colonel will say !
" 我 想知道 什么 这 上校 将要 说 !

“我想知道上校会说什么！”

"	['mɪsɪz]	.	['greɪəm]	[kˈɒmɛntɪd]	.
"	**Mrs**	**.**	**Grahame**	**commented**	**.**
"	太太	.	格雷厄姆	评论	.

格雷厄姆夫人评论道。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[pliːzd]	,	"	[sed]	['hɪldəgɑːd]	;	"	['æktʃuəli]	[pliːzd]	.
"	**He**	**is**	**pleased**	**,**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**;**	**"**	**actually**	**pleased**	**.**
"	他	是	高兴	,	"	说	希尔德加德	;	"	实际上	高兴	.

“他很高兴,”希尔德加德说；“真的很高兴。”

[hiː; hi]	[nəʊz]	['mɪstə(r)]	.	['mɛriˌwɛðər]	,	[ænd; ənd]	[laɪks]	[hɪm]	;	[ɪn]	[fækt]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[biːn]
He	**knows**	**Mr**	**.**	**Merryweather**	**,**	**and**	**likes**	**him**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**has**	**just**	**been**
他	知道	先生	.	梅利威瑟	,	和	点赞	他	;	在	事实	,	他	有	只是	到过

['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.	"
telling	**me**	**about**	**them**	**.**	**"**
讲述	我	关于	他们	.	"

他认识梅里韦瑟先生，而且很喜欢他；事实上，他刚才还在跟我提起他们呢。

"	['hɪldəgɑːd]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	[sæd]	['gɒsɪp]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['greɪəm]	,	[sɪ'vɪəli]	.
"	**Hildegarde**	**,**	**you**	**are**	**becoming**	**a**	**sad**	**gossip**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Grahame**	**,**	**severely**	**.**
"	希尔德加德	,	你	是	成为	一个	伤心	闲话	,	"	说	太太	.	格雷厄姆	,	严重	.

“希尔德加德，你越来越像个爱嚼舌根的可悲之人了,”格雷厄姆太太严厉地说。

"	[ai]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['betə(r)]	[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[wɜːk]	[ðiːz]	['bʌtnhəulz]	[æt; ət]	[wʌns]	.	"
"	**I**	**think**	**you**	**would**	**better**	**sit**	**down**	**and**	**work**	**these**	**buttonholes**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	我	思考	你	会	更好的	坐	向下	和	工作	这些	纽扣孔	在	一次	.	"

“我觉得你最好坐下来，马上把这些扣眼缝好。”

"	[səʊ]	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[rɪ'piːt]	[ðə; ði]	['gɒsɪp]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[ðɪs]	[ɪm'pɜːtɪnənt]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,
"	**So**	**that**	**I**	**can**	**repeat**	**the**	**gossip**	**to**	**you**	**,**	**"**	**said**	**this**	**impertinent**	**young**	**woman**	**,**
"	所以	那	我	能	重复	这	闲话	到	你	,	"	说	这	无礼	年轻的	女士	,

“这样我就可以把这些八卦转述给你听了,”这位无礼的年轻女子说道。

['kɪsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	['laɪtli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	.
kissing	**her**	**mother**	**lightly**	**on**	**the**	**forehead**	**.**
接吻	她	母亲	轻轻	在	这	前额	.

她轻轻地吻了吻母亲的额头。

"	[prɪ'saɪsli]	,	[dɪə(r)]	['mædəm]	.
"	**Precisely**	**,**	**dear**	**madam**	**.**
"	恰恰	,	亲爱的	女士	.

“正是如此，夫人。”

[weə(r)]	[ɪz]	[maɪ]	['θɪmbl]	?
Where	**is**	**my**	**thimble**	**?**
在哪里	是	我的	顶针	?

我的顶针在哪儿?

[əʊ]	,	[hɪə(r)]	!
Oh	**,**	**here**	**!**
哦	,	这里	!

哦，在这里!

[weə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['bʌtnhəulz]	?
Where	**are**	**the**	**buttonholes**	**?**
在哪里	是	这	纽扣孔	?

扣眼在哪里?

[əʊ]	,	[ðeə(r)]	!
Oh	**,**	**there**	**!**
哦	,	那里	!

哦，在那儿!

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
Well , now you shall hear .
出色地 , 现在 你 将 听到 .

好了，现在你们就听好了。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] , [ɪn'diːd] .
And I fear I have been a gossip , indeed .
和 我 害怕 我 有 到过 一个 闲话 , 的确 .

恐怕我确实成了个爱嚼舌根的人。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] ['eldəz] [ænd; ənd] [b'ɛtəz] .
" It began with obedience to my elders and betters .
" 它 开始 和 服从 到 我的 长者 和 博彩公司 .

“一切都始于我对长辈和比我地位高的人的服从。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['mɪsɪz] . - - [njʊə'rɒlədʒi] - [wɒz; wəz] ;
You told me to go down and see how Mrs . Lankton's ' neurology ' was ;
你 讲述 我 到 去 向下 和 看 如何 太太 . - - 神经病学 - 曾是 ;
[ænd; ənd][ai] [went] .
and I went .
和 我 去 .

你让我下去看看兰克顿太太的“神经系统”情况如何；我就去了。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .
I found the poor old thing in bed , and moaning piteously .
我 成立 这 贫穷的 老的 事物 在 床 , 和 呻吟 可怜地 .

我发现那可怜的老家伙躺在床上，发出凄惨的呻吟声。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
I am bound to say , however ,
我 是 边界 到 说 , 然而 ,

但我不得不说，

[ðæt] [ðə; ði] [məʊnz] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ai] [klɪkt] [ðə; ði] [lætʃ] .
that the moans did not begin till after I clicked the latch .
那 这 呻吟 做过 不是 开始 直到 后 我 点击 这 闩锁 .

直到我按下门闩后，呻吟声才开始响起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sə'spɪʃəs] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋktən] ['ɔːlweɪz] [meɪks]
It is frightful to see how suspicious a course of Mrs . Lankton always makes
它 是 可怕 到 看 如何 可疑的 一个 课程 的 太太 . 兰克顿 总是 制作
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

兰克顿太太的行事作风总是让我疑神疑鬼，这真令人感到害怕。

[ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [hɜː'metɪkli] [siːld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
I went in , and the room was hermetically sealed , with a roaring fire in the
我 去 在 , 和 这 房间 曾是 密封地 密封 , 和 一个 咆哮 火 在 这
[eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] . "
air - tight stove . "
空气 - 紧的 火炉 . "

我走了进去，发现房间完全密封，密封的炉子里燃着熊熊烈火。

" [tuː; tə] - [deɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ; " [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [daɪ] ! "
" To - day ! " exclaimed Mrs . Grahame ; " the woman will die ! "
" 到 - 天 ! " 惊呼 太太 . 格雷厄姆 ; " 这 女士 将要 死 ! "

“今天！”格雷厄姆太太惊呼道，“那个女人就要死了！”

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] .
" Not she ! " said Hildegarde .
" 不是 她 ! " 说 希尔德加德 .

“不是她！”希尔德加德说道。

"	[ai]	[wɒz; wəz]	['nɪəli]	['sʌfəkeɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	['proʊtestɪd; prə'testɪd]	,	[wɪð]	[sʌtʃ]	[breθ]	[æz; əz]	[ai]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	;
"	**I**	**was**	**nearly**	**suffocated**	**,**	**and**	**protested**	**,**	**with**	**such**	**breath**	**as**	**I**	**could**	**find**	**;**
"	我	曾是	几乎	窒息	,	和	抗议	,	和	这样的	气息	作为	我	可以	寻找	;

“我几乎窒息而死，拼命挣扎着想要呼吸；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[əʊ]	,	[mɪs]	['greɪəm]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	!
but	**she**	**said**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**Miss**	**Grahame**	**,**	**my**	**dear**	**!**
但	她	说	,	-	哦	,	错过	格雷厄姆	,	我的	亲爱的	!

但她说：“哦，格雷厄姆小姐，亲爱的！”

[juː; jʊ]	[doʊnt]	[nəʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['trʌb(ə)l]	[ɔː(r)]	['sɪknəs]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[bɪ'fɔː(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[taɪm]	.
you	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**trouble**	**or**	**sickness**	**,**	**and**	**no**	**need**	**to**	**before**	**your**	**time**	**.**
你	不	知道	任何事物	关于	麻烦	或者	疾病	,	和	不	需要	到	前	你的	时间	.

你对麻烦或疾病一无所知，而且在你出生之前也不需要知道。

[ə; eɪ]	[breθ]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[ɪz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[bɛlɝz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[njʊə'rɒlədʒi]	—	[ðə; ði]	[bɛlɝz]	[ɪt'self]	!
A	**breath**	**of**	**air**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**is**	**like**	**the**	**bellers**	**to**	**my**	**neurology**	**—**	**the**	**bellers**	**itself**	**!**
一个	气息	的	空气	,	我的	亲爱的	,	是	喜欢	这	钟声	到	我的	神经病学	—	这	钟声	本身	!

亲爱的，呼吸一口空气，对我来说就像神经系统的警钟——警钟本身就是警钟！

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ai]	[eɪnt]	[kləʊzd]	[maɪ]	[aɪz]	,	[nɒt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɒv; əv]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[wɒz; wəz]	[hɪə(r)]	[lɑːst]	.	-
I	**ain't**	**closed**	**my**	**eyes**	**,**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**,**	**since**	**you**	**was**	**here**	**last**	**.**	**'**
我	不是	关闭	我的	眼睛	,	不是	到	说话	的	,	自从	你	曾是	这里	最后的	.	-

自从你上次来之后，我就没闭过眼睛，更别说闭眼了。

"	[ai]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[gʊd]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[bæd]	,
"	**I**	**tried**	**to**	**convince**	**her**	**that**	**good**	**air**	**was**	**better**	**than**	**bad**	**,**
"	我	尝试	到	说服	她	那	好的	空气	曾是	更好的	比	坏的	,

我试图说服她，好的空气总比坏的空气好。

[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[briːð]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['əʊnli]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ænd; ənd]	[grəʊn]	,
since	**she**	**must**	**breathe**	**some**	**kind**	**of**	**air**	**;**	**but**	**she**	**only**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**groaned**	**,**
自从	她	必须	呼吸	一些	种类	的	空气	;	但	她	仅有的	摇晃	她	头	和	呻吟	,

她总得呼吸空气吧？可她只是摇了摇头，呻吟了一声。

[ænd; ənd]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	[gɒt]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌv(ə)n]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
and	**told**	**me**	**about**	**a**	**woman**	**who**	**got**	**into**	**her**	**oven**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**,**
和	讲述	我	关于	一个	女士	WHO	得到	进入	她	烤箱	和	关闭	这	门	,

她还跟我讲了一个女人钻进烤箱里关上门的故事。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [beɪkt] - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [braʊn] , - [æz; əz]['mɪsɪz] .
and stayed there till she was baked ' a beautiful light brown , ' as Mrs .
和 入住 那里 直到 她 曾是 烘焙 - 一个 美丽的 光 棕色的 , - 作为 太太 .
['lɪŋkən] [sez] .
Lincoln says .
林肯 说道 .

她一直待在那里，直到被烤成“漂亮的浅棕色”，正如林肯夫人所说。

- - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] ['ʌv(ə)n] , [dɪə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt] [siː] - [ɪm] ['naʊədeɪz] ;
' ' T was a brick oven , dear , such as you don't see ' em nowadays ;
- - T 曾是 一个 砖 烤箱 , 亲爱的 , 这样的 作为 你 不 看 - 呃 如今 ;

“那是一座砖砌烤炉，亲爱的，现在你再也看不到这种烤炉了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njʊə'rɒlədʒi] , [slɪk] [ænd; ənd][slæp] ;
and she was cured of her neurology , slick and slap ;
和 她 曾是 治愈 的 她 神经病学 , 光滑 和 拍击 ;

她的神经系统疾病痊愈了，光滑而轻盈；

[bʌt; bət][ai][doʊnt]['nevə(r)][ɪk'spekt][nəʊ] [sʌtʃ] [help] [ɒv; əv] [maɪn] , [naʊ] ['mɪstə(r)] . - [ded] [ænd; ənd]
but I don't never expect no such help of mine , now Mr . Aytoun's dead and
但 我 不 绝不 预计 不 这样的 帮助 的 矿 , 现在 先生 . - 死的 和
[gɒn] .
gone .
已消失 .

但我再也不指望有人能帮上我的忙了，艾顿先生已经去世了。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['blesɪd; blest][mɑː][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Not but what your blessed ma is a mother to me ,
不是 但 什么 你的 蒙福 玛 是 一个 母亲 到 我 ,

不仅如此，你亲爱的妈妈对我来说就像母亲一样。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] . -
and so I always tell the neighbours . '
和 所以 我 总是 告诉 这 邻居 . -

所以我总是告诉邻居们。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] , ['mɪsɪz] ?
" Do you want any more , missis ?
" 做 你 想 任何 更多的 , 太太 ?

“夫人，您还要吗？”

[ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [ɪn'defɪnətli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I can go on indefinitely , if you like .
我 能 去 在 无限期 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以一直讲下去。

[ai] [steɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [deəd] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [kwaɪt] [ə; eɪ]
I stayed as long as I dared , and managed to hold the door open quite a
我 入住 作为 长的 作为 我 敢于 , 和 管理 到 抓住 这 门 打开 相当 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

我尽可能长时间地待在那里，并且设法把门敞开了相当长一段时间。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] ['riːəli] [dɪd] [get] [ɪn] ; [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪnəmənt] ,
so that a little air really did get in ; and I gave her the liniment ,
所以 那 一个 小的 空气 真的 做过 得到 在 ; 和 我 给予 她 这 擦剂 ,

所以确实透进了一些空气；然后我给她涂了药膏。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['spuːnfʊl]
and rubbed her poor old back , and then gave her a spoonful
和 摩擦 她 贫穷的 老的 后退 , 和 然后 给予 她 一个 一勺
[ɒv; əv]['dʒeli] , [ænd; ənd][ræn] .
of jelly , and ran .
的 果冻 , 和 跑 .

然后揉了揉她可怜的老背，又给了她一勺果冻，然后跑开了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] .
That is the first part of my tale .
那 是 这 第一的 部分 的 我的 故事 .

这是我故事的第一部分。

[ðen] , [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gɑːd(ə)n] ,
Then , I was coming home through the Ladies ' Garden ,
然后 , 我 曾是 未来 家 通过 这 女士们 - 花园 ,

然后，我穿过女士花园回家，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ] [hjuː] ['pleɪɪŋ] [nɑː'sɪsəs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [puːl] ,
and I found my Hugh playing Narcissus over a pool ,
和 我 成立 我的 休 玩耍 纳西索斯 超过 一个 水池 ,

我发现休在泳池边扮演纳西索斯。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['frek(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][dɜːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [spɒts] —
and wondering whether freckles were dirt on his soul that came out in spots —
和 好奇 无论 雀斑 是 污垢 在 他的 灵魂 那 来了 出去 在 地点 —
[ðə; ði] [læm] !
the lamb !
这 羊肉 !

并想知道雀斑是不是他灵魂上的污垢，一块一块地显露出来——小羊羔！

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)]
And I had to stay and talk with him a bit , and he was so dear
和 我 有 到 停留 和 讲话 和 他 一个 少量 , 和 他 曾是 所以 亲爱的
!
!
!

我当时就留下来和他聊了一会儿，他真是太可爱了！

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
And then I walked along , and just as I came to the gap in the hedge ,
和 然后 我 步行 沿着 , 和 只是 作为 我 来了 到 这 差距 在 这 对冲 ,

然后我继续往前走，正当我走到树篱的缺口处时，

['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːn] - ['məʊə(r)][ɒn][ðə; ði]
Mrs . Grahame , my dear madam , I heard the sound of a lawn - mower on the
太太 . 格雷厄姆 , 我的 亲爱的 女士 , 我 听到 这 声音 的 一个 草地 - 割草机 在 这
['ʌðə(r)] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

格雷厄姆夫人，亲爱的女士，我听到对面有割草机的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['wɪslɪŋ] .
and a man's voice whistling .
和 一个 男人的 嗓音 吹口哨 .

以及一个男人的口哨声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)]
This was amazing , and I am human , though I don't know whether you ever
这 曾是 惊人的 ， 和 我 是 人类 ， 尽管 我 不 知道 无论 你 曾经
['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
noticed it .
注意到 它 .

这太不可思议了，而且我也是人，虽然我不知道你是否注意到了这一点。

[ai] [lʊkt] , [ai][dɪd] ; [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['ʌðə(r)z] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
I looked , I did ; and so would others , if they had been there .
我 看起来 ， 我 做过 ； 和 所以 会 其他的 ， 如果 他们 有 到过 那里 .

我看了，真的看了；如果其他人当时在场，他们也会看的。

[ə; eɪ]['wægən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ɔːl] [paɪld] [wɪð] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] [b'ɑːskɪts]
A wagon stood at the back door , all piled with trunks and bags and baskets
一个 车皮 站立 在 这 后退 门 ， 全部 堆积 和 树干 和 包 和 篮子
;
;
;

后门停着一辆马车，上面堆满了箱子、袋子和篮子；

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] , [ai] [kænt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] .
I liked the look of the baskets , I can't tell exactly why .
我 喜欢 这 看 的 这 篮子 ， 我 不能 告诉 确切地 为什么 .

我喜欢这些篮子的样子，但我说不出具体原因。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] , [wɪð] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [braʊn] ['hɔːsɪz] ,
And at that very moment a carriage drove up , with two delightful brown horses ,
和 在 那 非常 片刻 一个 运输 驾驶 向上 ， 和 二 愉快 棕色的 马匹 ，

就在这时，一辆马车驶了过来，车上拉着两匹漂亮的棕色骏马拉着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [mæn] [huː] [lʊkt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [tuː] , ['draɪvɪŋ] .
and a brown man who looked delightful , too , driving .
和 一个 棕色的 男人 WHO 看起来 愉快 ， 也 ， 驾驶 .

开车的是一位看起来也很讨人喜欢的棕色皮肤男子。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] , ['mæmi] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi]
I know it must be Mr . Merryweather , mammy , and I am sure we
我 知道 它 必须 是 先生 . 梅利威瑟 ， 妈咪 ， 和 我 是 当然 我们
[ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm] .
shall like him .
将 喜欢 他 .

我知道那一定是梅里韦瑟先生，妈妈，而且我相信我们会喜欢他的。

[tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd][skweə(r)] , [wɪð] [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ;
Tall and straight and square , with clear blue eyes and broad shoulders ;
高的 和 直的 和 正方形 ， 和 清除 蓝色的 眼睛 和 广阔 肩膀 ；
[ænd; ənd] ['hændld] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wel] ,
and handled his horses well ,
和 处理 他的 马匹 出色地 ，

他身材高大挺拔，体态方正，有着清澈的蓝眼睛和宽阔的肩膀；而且驯马技术精湛。

[ænd; ənd] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd]
and — what are you laughing at , Mrs . Grahame , if I may be permitted
和 — 什么 是 你 笑 在 ， 太太 . 格雷厄姆 ， 如果 我 可能 是 允许
[tuː; tə][ɑːsk] ? "
to ask ? "
到 问 ? "

格雷厄姆夫人，请问您在笑什么呢？

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

" I was only thinking that this charming individual was , in all probability , the coachman ,

" 我 曾是 仅有的 思维 那 这 迷人 个人 曾是 , 在 全部 可能性 , 这 马车夫 ,

我当时只是在想，这位迷人的男士很可能就是马车夫。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [wɪð] [maɪld] [mə'lɪgnɪti] .

" said Mrs . Grahame , with mild malignity .

" 说 太太 . 格雷厄姆 , 和 温和的 恶毒 .

格雷厄姆夫人带着一丝恶意说道。

" ['mæmə; mə'mɑː] ! " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

" Mamma ! " cried Hildegarde , indignantly .

" 妈妈 ! " 哭 希尔德加德 , 愤慨地 .

“妈妈！”希尔德加德愤愤不平地喊道。

" [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] !

" As if I didn't know a coachman when I saw him !

" 作为 如果 我 没有 知道 一个 马车夫 什么时候 我 锯 他 !

“好像我认不出他是马车夫似的！”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — [bʌt; bət] [weɪt] !

Besides , the Colonel — but wait !

除了 , 这 上校 — 但 等待 !

此外，还有上校——等等！

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] — [staʊt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

Well , and then there was Mrs . Merryweather — stout and cheerful - looking , and I should think very absent - minded .

出色地 , 和 然后 那里 曾是 太太 . 梅利威瑟 — 肥硕 和 快乐 - 寻找 , 和 我 应该 思考 非常 缺席的 - 有思想 .

还有梅里韦瑟太太——身材矮胖，看起来很开朗，但我认为她非常心不在焉。

[wel] , [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , " ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prəʊtest] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] ,

Well , but , mother , " seeing Mrs . Grahame about to protest , " she was dressed for driving ,

出色地 , 但 , 母亲 , " 看到 太太 . 格雷厄姆 关于 到 反对 , " 她 曾是 穿着 为了 驾驶 ,

“可是，妈妈，”格雷厄姆太太正要抗议，“她穿着开车的衣服。”

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pen] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

not to say travelling , and she — she had a pen behind her ear .

不是 到 说 旅行 , 和 她 — 她 有 一个 笔 在后面 她 耳朵 .

更别提旅行了，而且她——她耳朵后面别着一支笔。

[ʃiː; ʃi] ['truːli] [hæd; həd] !

She truly had !

她 真的 有 !

她确实有！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

" There were two big girls , and two big boys , and a little girl , and a little boy .

" 那里 是 二 大的 女孩们 , 和 二 大的 男孩们 , 和 一个 小的 女孩 , 和 一个 小的 男生 .

“有两个大女孩，两个大男孩，一个小女孩，还有一个小男孩。”

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [naɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ,
I thought they all looked nice , and the girls were pretty ,
我 想法 他们 全部 看起来 好的 , 和 这 女孩们 是 漂亮的 ,

我觉得她们看起来都很好看，女孩们尤其漂亮。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [hiː; hi] ['twiŋkl] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
and one of the big boys was so full of fun he twinkled all over .
和 一 的 这 大的 男孩们 曾是 所以 满的 的 乐趣 他 闪烁 全部 超过 .

其中一个大男孩玩得特别开心，浑身闪闪发光。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] , [wɪð] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [bluː] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] !
A handsome boy , with red hair and dark blue eyes ; but , oh , such a pity !
一个 英俊的 男生 , 和 红色的 头发 和 黑暗的 蓝色的 眼睛 ; 但 , 哦 , 这样的 一个 遗憾 !

一个英俊的男孩，有着红色的头发和深蓝色的眼睛；但是，唉，真是太可惜了！

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌəʊbə'daɪə] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːl] [hɪm] [səʊ] .
his name is Obadiah , for I heard the other call him so .
他的 姓名 是 俄巴底亚 , 为了 我 听到 这 其他 称呼 他 所以 .

他的名字叫俄巴底亚，因为我听别人这么称呼他。

[haʊ] [kæn; kən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌəʊbə'daɪə] ?
How can intelligent people call a boy Obadiah ?
如何 能 聪明的 人们 称呼 一个 男生 俄巴底亚 ?

聪明人怎么会给一个男孩取名叫俄巴底亚呢?

" [ʃiː; ʃi] [səʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
" She sewed for some minutes in silence , her needle darting in and out
" 她 缝制的 为了 一些 分钟 在 沉默 , 她 针 飞镖 在 和 出去
[wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [ˌregju'lærəti] ,
with thoughtful regularity ,
和 周到 规律性 ,

她默默地缝了几分钟，针线有节奏地穿梭在布料上。

[ðen] [went] [ɒn] .
then went on .
然后 去 在 .

然后继续。

" [ɔːl] [ðə; ði]['fæməli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪndʒ] [nems] .
" All the family seem to have strange names .
" 全部 这 家庭 似乎 到 有 奇怪的 姓名 .

“全家人的名字似乎都很奇怪。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [kɔːld] ['fɜːgəsən] , [ænd; ənd][wʌn][gɜːl][ɪz] [tuːts] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['tʃʌki] .
The other boy is called Ferguson , and one girl is Toots , and another is Chucky .
这 其他 男生 是 称为 弗格森 , 和 一 女孩 是 嘟嘟 , 和 其他 是 恰奇 .

另一个男孩名叫弗格森，一个女孩叫图茨，另一个女孩叫查基。

[ai] [dɪ'test] ['nɪkneɪmz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [siːmd] [səʊ]['dʒɒli] ,
I detest nicknames ; but these people all seemed so jolly ,
我 厌恶 昵称 ; 但 这些 人们 全部 似乎 所以 快乐的 ,

我讨厌绰号；但这些人看起来都很快乐。

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə]
and on such good terms with each other , that I felt a sort of warming to
和 在 这样的 好的 条款 和 每个 其他 , 那 我 毛毡 一个 种类 的 变暖 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们彼此关系如此融洽，以至于我对他们产生了一种好感。

[ðə; ði][gɜːl] [nemd] [tuːts] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] [lɑːft] ,
The girl named Toots tumbled out of the wagon , and the others all laughed ,
这 女孩 命名 嘟嘟 翻滚 出去 的 这 车皮 , 和 这 其他的 全部 笑了 ,

名叫图茨的女孩从马车里摔了出来，其他人都哈哈大笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [tuː] .
and she laughed , too .
和 她 笑了 , 也 .

她也笑了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
She dropped everything she was carrying , and she was carrying a great deal ,
她 掉落 一切 她 曾是 携带 , 和 她 曾是 携带 一个 伟大的 交易 ,

她扔掉了身上所有的东西，而她当时携带的东西很多。

— [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] - [net] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] , [ænd; ənd] [θriː] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bændˌbɒks] ,
— a butterfly - net , and a mouse - trap , and three books , and a bandbox ,
— 一个 蝴蝶 - 网 , 和 一个 老鼠 - 陷阱 , 和 三 图书 , 和 一个 乐队盒子 ,

——一个捕蝶网、一个捕鼠器、三本书和一个音乐盒，

— [ænd; ənd] ['evribɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [dʒəʊk][ɒv; əv][ɔːl] .
— and everybody seemed to think that the best joke of all .
— 和 大家 似乎 到 思考 那 这 最好的 开玩笑 的 全部 .

——而且每个人似乎都认为这是最好的笑话。

[wʌn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn] ['drɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] - [keɪk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [drɒpt] [eg] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;
One called her medicine dropper , and another drop - cake , and another dropped egg , and so on ;
一 称为 她 药品 滴管 , 和 其他 降低 - 蛋糕 , 和 其他 掉落 蛋 , 和 所以 在 ;

有人称她为滴药器，有人称她为滴饼，还有人称她为滴蛋，等等；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and away they all went into the house , laughing and shouting and tumbling over each other .
和 离开 他们 全部 去 进入 这 房子 , 笑 和 喊叫 和 翻滚 超过 每个 其他 .

于是他们都跑进了屋里，边跑边笑，互相推搡着。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli]['fæməli] .
Such a jolly family .
这样的 一个 快乐的 家庭 .

多么欢乐的一家人啊！

['mæmə; mə'mɑː] ! "
Mamma ! "
妈妈 ! "

妈妈！

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , ['veri] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Yes , my dear , " said Mrs . Grahame , very quietly , but without looking up .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 格雷厄姆 , 非常 悄悄 , 但 没有 寻找 向上 .

“是的，亲爱的，”格雷厄姆太太轻声说道，但始终没有抬头。

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] .
" Nothing ! " said Hildegarde .
" 没有什么 ! " 说 希尔德加德 .

“没什么！”希尔德加德说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
" You are an angel , that is all .
" 你 是 一个 天使 , 那 是 全部 .

“你简直就是个天使，仅此而已。”

" ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [saɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [æz; əz] ['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Mrs . Grahame sighed , and thought , as Hildegarde had been thinking ,
" 太太 . 格雷厄姆 叹了口气 , 和 想法 , 作为 希尔德加德 有 到过 思维 ,

格雷厄姆夫人叹了口气，心想，就像希尔德加德之前想的那样，

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['sʌnbiːm] ,
how good it would be to have many children , like a crown of sunbeams ,
如何 好的 它 会 是 到 有 许多 孩子们 , 喜欢 一个 王冠 的 阳光 ,

拥有很多孩子该有多好啊，就像一顶阳光普照的皇冠。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn] ['griːnwʊd] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]
about her ; and thought of a little grave in Greenwood , where her only
关于 她 ; 和 想法 的 一个 小的 严重 在 格林伍德 , 在哪里 她 仅有的
[bɔɪ] [leɪ] .
boy lay .
男生 躺 .

想起她；想到格林伍德的一座小坟墓，她唯一的儿子就葬在那里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [braɪt] [smaɪl] .
Presently she looked up with her usual bright smile .
目前 她 看起来 向上 和 她 通常 明亮的 微笑 .

这时，她抬起头，脸上带着一贯灿烂的笑容。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['hɪldə] , [ænd; ənd][ai] ['fʊli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz]
" This is all very interesting , Hilda , and I fully sympathize with your feelings
" 这 是 全部 非常 有趣的 , 希尔达 , 和 我 完全 同情 和 你的 情怀
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ;
behind the hedge ;
在后面 这 对冲 ;

“这一切都非常有趣，希尔达，我完全理解你躲在篱笆后面的感受；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbɜːrz] .
but you have not told me how you came to know about our new neighbours .
但 你 有 不是 讲述 我 如何 你 来了 到 知道 关于 我们的 新的 邻居 .

但你还没有告诉我你是如何得知我们新邻居的消息的。

[dɪd] ['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [piːp] - [həʊl] ? "
Did Colonel Ferrers join you at your peep - hole ? "
做过 上校 费雷尔斯 加入 你 在 你的 窥视 - 洞 ? "

费雷尔斯上校是否也曾透过窥视孔与你一起观察?

" [hiː; hi][dɪd] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" He did , mamma !
" 他 做过 , 妈妈 !

“他做到了，妈妈！”

[hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [ðæt] .
He did just precisely that .
他 做过 只是 恰恰 那 .

他正是这么做的。

[ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]
I saw him coming along the road , swinging his stick , and frowning and
我 锯 他 未来 沿着 这 路 , 摇摆 他的 戳 , 和 皱眉 和
['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
humming to himself ,
哼唱 到 他自己 ,

我看到他沿着路走过来，挥舞着拐杖，皱着眉头，哼着小曲。

— [dɪə(r)] [θɪŋ] !
— dear thing !
— 亲爱的 事物 !

——亲爱的东西！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] [stɒpt]
And when he came near the house , and heard the voices , he stopped
和 什么时候 他 来了 靠近 这 房子 , 和 听到 这 声音 , 他 停止
[ænd; ənd] [lʊkt] ,
and looked ,
和 看起来 ,

当他走到房子附近，听到人声时，就停下来观看。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ; [səʊ] [ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ,
and began to go softly and slowly ; so then I knew that he ,
和 开始 到 去 轻轻 和 缓慢地 ; 所以 然后 我 知道 那 他 ,

他开始轻柔缓慢地走动；那时我就知道他，

[tuː] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .
too , wanted to see what was going on .
也 , 通缉 到 看 什么 曾是 去 在 .

他也想看看发生了什么事。

[səʊ][ai] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] ,
So I slipped to the gate and beckoned to him ,
所以 我 滑倒了 到 这 门 和 招手 到 他 ,

于是我悄悄溜到门口，向他招了招手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .
and he came in on tiptoe and joined me .
和 他 来了 在 在 脚尖 和 加入 我 .

他踮着脚走了进来，来到我身边。

[sʌtʃ] [fʌn] [wiː; wi][hæd; həd] , — [dʒʌst] [laɪk] [tuː] [kən'spɪərətəz] !
Such fun we had , — just like two conspirators !
这样的 乐趣 我们 有 , — 只是 喜欢 二 阴谋者 !

我们玩得真开心，就像两个阴谋家一样！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [bəʊθ] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] ;
He could see over my head , so we could both look at once ;
他 可以 看 超过 我的 头 , 所以 我们 可以 两个都 看 在 一次 ;

他能看到我头顶上方，所以我们可以同时看到；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] [skræps][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]
and he kept muttering scraps of information in my ear , so that it quite
和 他 保留 喃喃自语 碎屑 的 信息 在 我的 耳朵 , 所以 那 它 相当
[bʌzd] .
buzzed .
嗡嗡作响 .

他不停地在我耳边低语一些零碎的信息，以至于我的耳朵嗡嗡作响。

[jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] , [dɪə(r)]['mædəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
Yes , I know you are shocked , dear madam , but it really could not be
是的 , 我 知道 你 是 震惊 , 亲爱的 女士 , 但 它 真的 可以 不是 是
[helpt] ;
helped ;
帮助 ;

我知道您很震惊，夫人，但这真的无可奈何；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [wʌns] [tuː; tə][dʒæk] — [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒæk] !
and you said once to Jack — poor old Jack !
和 你 说 一次 到 杰克 — 贫穷的 老的 杰克 !

你曾经对杰克说过——可怜的老杰克！

— [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mænəz] !
— that his uncle was a criterion of gentle breeding and manners !
— 那 他的 叔叔 曾是 一个 标准 的 温和的 选育 和 礼仪 !

——他的叔叔是温文尔雅的教养和举止的典范！

[səʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ! "
So now , Mrs . Grahame ! "
所以 现在 , 太太 . 格雷厄姆 ! "

那么，格雷厄姆夫人！

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , " [sɪns] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ,
" Well , " said Mrs . Grahame , " since matters are so ,
" 出色地 , " 说 太太 . 格雷厄姆 , " 自从 事情 是 所以 ,

“好吧,”格雷厄姆太太说，“既然事情是这样，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)] [wɒt] [maɪ][kraɪ'tɪəriən][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbɜːrz] .
I may as well hear what my criterion had to say about our new neighbours .
我 可能 作为 出色地 听到 什么 我的 标准 有 到 说 关于 我们的 新的 邻居 .

我不妨听听我的评判标准对我们新邻居的评价。

[ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['truːli] !
A pretty state of things , truly !
一个 漂亮的 状态 的 事物 , 真的 !

真是个美好的局面！

[ðə; ði] ['mægneɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] , ['spaɪɪŋ] [θruː] [bʊʃɪz] [ɒn] [ðiːz] [ˌʌnsə'spektɪŋ]
the magnate and the maiden , spying through bushes on these unsuspecting
这 巨头 和 这 少女 , 间谍活动 通过 灌木丛 在 这些 毫无戒心的
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

这位富商和这位少女躲在灌木丛中窥视着这些毫无戒心的陌生人。

[seɪ] [ɒn] , [ʌn'hæpi] [gɜːl] ! "
Say on , unhappy girl ! "
说 在 , 不开心 女孩 ! "

说吧，不开心的女孩！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [sed] , - [hʌm] , [hɑː] ! -
" Of course he said , ' Hum , ha ! '
" 的 课程 他 说 , - 哼 , 哈 ! -

他当然会说：“哼，哈！”

[fɜːst] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [breθ] ,
first , a good many times ; and we laughed at each other , under our breath ,
第一的 , 一个 好的 许多 时代 ; 和 我们 笑了 在 每个 其他 , 在下面 我们的 气息 ,

一开始有很多次；我们互相低声嘲笑对方。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .
and were very happy .
和 是 非常 快乐的 .

他们非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , - [maɪlz] ['mɛriˌwɛðər] , [maɪ][dɪə(r)] !
And then he said , ' Miles Merryweather , my dear !
和 然后 他 说 , - 迈尔斯 梅利威瑟 , 我的 亲爱的 !

然后他说：“迈尔斯·梅里韦瑟，亲爱的！”

['eksələnt] ['pɜːs(ə)n] !
Excellent person !
出色的 人 !

非常优秀的人！

[hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [suːn] .
Heard he had taken the old house , but had no idea he was coming so soon .
听到 他 有 已采取 这 老的 房子 ， 但 有 不 主意 他 曾是 未来 所以 很快 .

听说他租下了那栋老房子，但没想到他这么快就来了。

['emɪnənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] , ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kemɪk(ə)l] [wɜːks] [æt; ət] ['brɔmtən] , ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] .
Eminent scientific man , manager of the new chemical works at Brompton , over yonder .
杰出 科学 男人 ， 经理 的 这 新的 化学 作品 在 布朗普顿 ， 超过 远处 .

杰出的科学家，布朗普顿新化工厂的经理，就在那边。

[met] [hɪm] [wʌns] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [glæd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .
Met him once , some years ago ; glad to renew the acquaintance .
梅特 他 一次 ， 一些 年 前 ；高兴的 到 更新 这 熟人 .

几年前见过他一次；很高兴能再次相识。

[lɑːdʒ] ['fæməli] , [ai] [siː] , [jes] , [jes] ; [hʌm] , [hɑː] !
Large family , I see , yes , yes ; hum , ha !
大的 家庭 ， 我 看 ， 是的 ， 是的 ； 哼 ， 哈 ！

看来是个大家庭啊，是啊，是啊；嗯，哈！

[bɔɪ] [ə'baʊt] [hjuːz] [eɪdʒ] ; [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['ɪntəlekt] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Boy about Hugh's age ; inferior to him in intellect , my dear ,
男生 关于 休的 年龄 ； 下 到 他 在 智力 ， 我的 亲爱的 ，

一个和休年纪相仿的男孩；亲爱的，他的智力不如休。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n] .
I'll bet a — I should be tolerably certain .
患病的 赌注 一个 — 我 应该 是 勉强可以接受 肯定 .

我敢打赌——我应该相当有把握。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [læd] , [maɪ] [hjuː] !
Astonishing lad , my Hugh !
惊人 小伙子 ， 我的 休 ！

休真是个了不起的小伙子！

[hɑː] !
Ha !
哈 ！

哈!

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , [prɪ'zjuːməbli] ; ['lɪtərəri] , [ai][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Mrs . Merryweather , presumably ; literary , I hear , and that sort of thing .
太太 . 梅利威瑟 ， 想必 ； 文学 ， 我 听到 ， 和 那 种类 的 事物 .

大概是梅里韦瑟夫人吧；听说她从事文学创作之类的。

[dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] ; [prɪ'fɜː(r)][ðeə(r)] [bʊks] ; [bʌt; bət] [lʊks] ['eɪmiəb(ə)l] .
Don't care for literary people myself ; prefer their books ; but looks amiable .
不 关心 为了 文学 人们 我 ； 更喜欢 他们的 图书 ； 但 看起来 可亲 .

我个人对文艺界人士不太感兴趣；更喜欢他们的书；不过他们看起来很和蔼。

['prɪti] [gɜːl] [ðæt] , ['hɪldə] , [maɪ][dɪə(r)] !
Pretty girl that , Hilda , my dear !
漂亮的 女孩 那 ， 希尔达 ， 我的 亲爱的 ！

希尔达，你真是个漂亮的姑娘，我的宝贝！

[ðə; ði]	[tɔːl]	[slɪp]	[wɪð]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[heə(r)]	!
the	**tall**	**slip**	**with**	**the**	**fair**	**hair**	**!**
这	高的	滑	和	这	公平的	头发	!

那个身材高挑、金发碧眼的姑娘！

[jes]	,	[jes]	!
Yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的！

"	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gɜːrlz]	[ðə; ði]	['nəʊblɪst]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	"	—	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	?
"	**A**	**pretty**	**girl's**	**the**	**noblest**	**work**	**of**	**"**	**—**	**you**	**remember**	**?**
"	一个	漂亮的	女孩们	这	最高贵	工作	的	"	—	你	记住	?

“漂亮女孩是最高贵的作品”——你还记得吗？

[wʌts]	[ðæt]	?
What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么？

"	[æn; ən]	['ɒnɪst]	[mæn]	,	"	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	?
"	**An**	**honest**	**man**	**,**	**"**	**in**	**the**	**original**	**?**
"	一个	诚实的	男人	,	"	在	这	原来的	?

原文是“一个诚实的人”吗？

[naʊ]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	[ðɪs]	[gɜːl]	['setɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['eldəz]	[tuː; tə]	[raɪts]	?
Now	**,**	**will**	**you**	**hear**	**this**	**girl**	**setting**	**her**	**elders**	**to**	**rights**	**?**
现在	,	将要	你	听到	这	女孩	环境	她	长者	到	权利	?

现在，你们听听这位女孩是如何纠正长辈们的吗？

[ai]	['wʌndə(r)]	[wɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	[ʌp]	,	[jʌŋ]	['wʊmən]	!	-
I	**wonder**	**what**	**your**	**mother**	**was**	**thinking**	**of**	**when**	**she**	**brought**	**you**	**up**	**,**	**young**	**woman**	**!**	**'**
我	想知道	什么	你的	母亲	曾是	思维	的	什么时候	她	带来	你	向上	,	年轻的	女士	!	-

年轻的姑娘，我真想知道你母亲把你养大时是怎么想的！

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɒn]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[wei]	.
and	**so**	**on**	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**in**	**his**	**own**	**delightful**	**way**	**.**
和	所以	在	,	和	所以	在	,	在	他的	自己的	愉快	方式	.

如此往复，如此往复，以他自己令人愉悦的方式。

['riːəli]	,	[mɑːmiaːnə]	,	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[hiː; hi]	[sed]	,
Really	**,**	**mammina**	**,**	**from**	**what**	**he**	**said**	**,**
真的	,	玛米娜	,	从	什么	他	说	,

真的吗，妈妈，听他说的，

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['neɪbəhʊd]	.
we	**are**	**going**	**to**	**have**	**a**	**great**	**acquisition**	**to**	**the**	**little**	**neighbourhood**	**.**
我们	是	去	到	有	一个	伟大的	获得	到	这	小的	邻里	.

我们将为这个小社区带来一件非常棒的物品。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[kɔːl]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn]	['eni]	[wei]	['diːsnt]	,	['mʌsnt]	[wiː; wi]	?
We	**must**	**call**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**would**	**be**	**in**	**any**	**way**	**decent**	**,**	**mustn't**	**we**	**?**
我们	必须	称呼	作为	很快	作为	它	会	是	在	任何	方式	体面的	,	不得	我们	?

我们必须尽快打电话，不是吗？

[əʊ]	,	[bʌt; bət]	[weɪt]	!
Oh	**,**	**but**	**wait**	**!**
哦	,	但	等待	!

哦，等等！

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][end] .
I must tell you the end .
我 必须 告诉 你 这 结尾 .

我必须告诉你结局。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
We had been so interested in watching the children ,
我们 有 到过 所以 感兴趣的 在 观看 这 孩子们 ,

我们一直对观察孩子们很感兴趣，

[ænd; ənd][ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and in seeing them go tumbling down and up into the house ,
和 在 看到 他们 去 翻滚 向下 和 向上 进入 这 房子 ,

看着它们翻滚着落入屋内，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] [hɪm'self] .
that we had lost sight of Mr . Merryweather himself .
那 我们 有 丢失的 视线 的 先生 . 梅利威瑟 他自己 .

我们竟然跟梅里韦瑟先生本人失去了联系。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]
I suppose he must have driven round to the stable and left the horses
我 认为 他 必须 有 驱动 圆形的 到 这 稳定的 和 左边 这 马匹
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;

我猜他一定是开车绕到马厩，把马留在那里了；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlməʊst][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , - [ə; eɪ] [faɪn]
for suddenly , almost in our ears , we heard a deep voice saying , ' A fine
为了 突然 , 几乎 在 我们的 耳朵 , 我们 听到 一个 深的 嗓音 说 , - 一个 美好的
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,

突然间，几乎就在我们耳边，我们听到一个低沉的声音说：“一道优美的树篱，

[bʌt; bət] [niːdz] ['klɪpɪŋ] ['bædli] ; [wiː; wi][mʌst; məst][set][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
but needs clipping badly ; we must set the boys to work in the morning . '
但 需求 剪裁 糟糕 ; 我们 必须 放 这 男孩们 到 工作 在 这 早晨 . -

但它急需修剪；我们得让孩子们明天早上开始干活。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .
We started back as if we had been shot .
我们 开始 后退 作为 如果 我们 有 到过 射击 .

我们像中枪了一样，开始往后退。

['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['evri] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['flʌdɪŋ] [maɪ]
Colonel Ferrers turned purple , and I felt every colour in the rainbow flooding my
上校 费雷尔斯 转向 紫色的 , 和 我 毛毡 每一个 颜色 在 这 彩虹 洪水 我的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

费雷尔斯上校脸色发紫，我感觉彩虹的所有颜色都涌上了我的脸颊。

[wiː; wi] [meɪd] [ʃʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ,
We made sure we had been seen or heard ,
我们 制成 当然 我们 有 到过 已见 或者 听到 ,

我们确保自己被人看到或听到，

[ænd; ənd]	[ai]	[θɪŋk]	['kɜːn(ə)l]	['fɜːrərz]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['stepɪŋ]	['fɔːwəd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	,
and	**I**	**think**	**Colonel**	**Ferrers**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**stepping**	**forward**	**like**	**a**	**soldier**	**,**
和	我	思考	上校	费雷尔斯	曾是	在	这	观点	的	步进	向前	喜欢	一个	士兵	,

我认为费雷尔斯上校当时正准备像个士兵一样挺身而出。

[ænd; ənd]	[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[held]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ɪn]	[pjʊə(r)]	['kaʊədɪs]	,
and	**apologizing**	**;**	**but**	**I**	**held**	**his**	**arm**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**in**	**pure**	**cowardice**	**,**
和	道歉	;	但	我	握住	他的	手臂	为了	一个	片刻	,	在	纯的	怯懦	,

我向他道歉；但我出于懦弱，只抓住了他的胳膊片刻。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	[wiː; wi]	[sɔː]	['mɪstə(r)]	.	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['mɛriˌwɛðər]	,	[ɑːm]	[ɪn]	[ɑːm]	,
and	**the**	**next**	**moment**	**we**	**saw**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**,**	**arm**	**in**	**arm**	**,**
和	这	下一个	片刻	我们	锯	先生	.	和	太太	.	梅利威瑟	,	手臂	在	手臂	,

下一刻，我们看到梅里韦瑟夫妇手挽着手。

['geɪzɪŋ]	['kɑːmli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hedʒ]	,	[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	['eni]	['gɪlti]		[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	.
gazing	**calmly**	**at**	**the**	**hedge**	**,**	**and**	**evidently**	**unconscious**	**of**	**any**	**guilty**	**crouchers**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
凝视	平静地	在	这	对冲	,	和	显然	无意识	的	任何	有罪的	蹲伏者	在	这	其他	边	.

它平静地凝视着树篱，显然没有意识到树篱另一边有任何心怀不轨的蹲伏者。

[əʊ]	,	['mæmi]	!
Oh	**,**	**mammy**	**!**
哦	,	妈咪	!

哦，妈妈！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌjuː 'es]	['stiːlɪŋ]	[ə'weɪ]	,	[haʊ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lɑːft]	.
if	**you**	**could**	**have**	**seen**	**us**	**stealing**	**away**	**,**	**how**	**you**	**would**	**have**	**laughed**	**.**
如果	你	可以	有	已见	我们	偷窃	离开	,	如何	你	会	有	笑了	.

如果你能看到我们偷偷溜走的样子，你一定会笑个不停。

[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	[ɪz]	[nɒt]	['veri]	[lait]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[bles]	[hɪm]	!
The	**Colonel**	**is**	**not**	**very**	**light**	**,**	**you**	**know**	**,**	**bless**	**him**	**!**
这	上校	是	不是	非常	光	,	你	知道	,	保佑	他	!

你知道，上校的体重可不轻，愿上帝保佑他！

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	['mɪnsɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɪps]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪə(r)]	[təʊz]	,
and	**to**	**see**	**him**	**mincing**	**along**	**on**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**dear**	**toes**	**,**
和	到	看	他	绞碎	沿着	在	这	尖端	的	他的	亲爱的	脚趾	,

看着他踮着脚尖轻快地走来走去，

['skeəsli]	['deərɪŋ]	[tuː; tə]	[drɔː]	[breθ]	,	[stɪl]	['pɜːp(ə)l]	[wɪð]	[ɪm'bærəsmənt]	[ænd; ənd]	[sə'prest]	['lɑːftə(r)]	,
scarcely	**daring**	**to**	**draw**	**breath**	**,**	**still**	**purple**	**with**	**embarrassment**	**and**	**suppressed**	**laughter**	**,**
几乎	大胆	到	画	气息	,	仍然	紫色的	和	尴尬	和	被抑制	笑声	,

她几乎不敢喘气，脸色仍然因为尴尬和强忍的笑声而发紫。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	[æt; ət]	['evri]	[step]	,
and	**looking**	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**every**	**step**	**,**
和	寻找	超过	他的	肩膀	在	每一个	步	,

每走一步都忍不住回头张望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] [kʌm] [bɜːstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ]
as if he expected to see Mr . Merryweather come bursting through the hedge
作为 如果 他 预期的 到 看 先生 . 梅利威瑟 来 爆发 通过 这 对冲
[ɪn] [pə'sjuːt] ,
in pursuit ,
在 追逐 ,

仿佛他预料会看到梅里韦瑟先生从树篱里冲出来追赶他似的。

— [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['fʌni] !
— oh , it was too funny !
— 哦 , 它 曾是 也 有趣的 !

—哦，太搞笑了！

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wiː; wi] [bəuθ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] ,
When we got round the corner we both sat down on the steps and giggled ,
什么时候 我们 得到 圆形的 这 角落 我们 两个都 卫星 向下 在 这 步骤 和 咯咯地笑 ,

我们转过街角后，两人都坐在台阶上咯咯地笑了起来。

[laɪk] [tuː] ['ɪnfənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
like two infants ; and then he said he was deeply ashamed of me ,
喜欢 二 婴儿 ; 和 然后 他 说 他 曾是 深 羞愧 的 我 ,

就像两个婴儿一样；然后他说他为我深感羞愧。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
and bade me go in and make confession to you for both of us .
和 巴德 我 去 在 和 制作 忏悔 到 你 为了 两个都 的 我们 .

他让我进去替我们俩向你坦白。

[səʊ] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['mædəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔːl] ['aʊə(r)]
So now I have done it , dear madam , and you are to forgive all our
所以 现在 我 有 完毕 它 , 亲爱的 女士 , 和 你 是 到 原谅 全部 我们的
[sɪnz] ,
sins ,
罪孽 ,

既然我已经做完了，夫人，请您原谅我们所有的罪过。

['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] , [wɪð]
negligences and ignorances , please , and the Colonel is coming to tea , with
疏忽 和 无知 , 请 , 和 这 上校 是 未来 到 茶 , 和
[hɪz; ɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
his compliments .
他的 赞美 .

请不要计较疏忽和无知，上校要来喝茶，并致以问候。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] .
OLD FRIENDS AND NEW .
老的 朋友们 和 新的 .

老朋友和新朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn'diːd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['neɪbɜːrz] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
It did indeed seem that the advent of the new neighbours might make a great
它 做过 的确 似乎 那 这 来临 的 这 新的 邻居 可能 制作 一个 伟大的
['dɪfrəns] [ɪn] ['hɪldəgɑːd] ['greɪəmz] [laɪf] ,
difference in Hildegarde Grahame's life ,
不同之处 在 希尔德加德 格雷厄姆的 生活 ,

新邻居的到来似乎确实会给希尔德加德·格雷厄姆的生活带来巨大的改变。

[ɪf]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[həʊpt]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[raɪt]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['neɪbɜːrz]	.
if	**,**	**as**	**she**	**hoped**	**,**	**they**	**were**	**the**	**right**	**kind**	**of**	**neighbours**	**.**
如果	，	作为	她	希望	，	他们	是	这	正确的	种类	的	邻居	.

如果，正如她所希望的那样，他们是合适的邻居。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['əʊnli]	[tʃaɪld]	.
She	**was**	**an**	**only**	**child**	**.**
她	曾是	一个	仅有的	孩子	.

她是独生女。

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd]	[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[j'ɪəz]	[æt; ət]	['breɪˌsaɪd]	,
She	**and**	**her**	**mother**	**had**	**lived**	**now**	**for**	**two**	**years**	**at**	**Braeside**	**,**
她	和	她	母亲	有	居住地	现在	为了	二	年	在	布雷赛德	，

她和母亲已经在布雷赛德住了两年了。

[ə; eɪ]	['lʌvli]	['kʌntri]	[pleɪs]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɒn]	[æz; əz]	[həʊm]	.
a	**lovely**	**country**	**place**	**which**	**they**	**had**	**come**	**to**	**look**	**on**	**as**	**home**	**.**
一个	迷人的	国家	地方	哪个	他们	有	来	到	看	在	作为	家	.

这是一个美丽的乡村小镇，他们已经把它当作了家。

['hɪldəgɑːd]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['hæpi]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	['eni]	[wɒnt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	
Hildegarde	**was**	**always**	**happy**	**,**	**and**	**was**	**unconscious**	**of**	**any**	**want**	**in**	**her**	
希尔德加德	曾是	总是	快乐的	，	和	曾是	无意识	的	任何	想	在	她	
[laɪf]	;												
life	**;**												
生活	；												

希尔德加德总是很快乐，她对自己的生活没有任何匮乏感；

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	['ɒf(ə)n]	[lɒŋd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	['dɔːtə(r)]	,	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[gɜːl]
but	**her**	**mother**	**often**	**longed**	**for**	**another**	**daughter**	**,**	**or**	**a**	**pleasant**	**girl**
但	她	母亲	经常	渴望	为了	其他	女儿	，	或者	一个	令人愉快的	女孩
[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	,									
in	**the**	**neighbourhood**	**,**									
在	这	邻里	，									

但她的母亲常常渴望能再添个女儿，或者邻里间有个讨人喜欢的女孩。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪə(r)]	[wʌn]	.
to	**be**	**a**	**companion**	**for**	**her**	**dear**	**one**	**.**
到	是	一个	伴侣	为了	她	亲爱的	一	.

陪伴她心爱的人。

[truː]	,	['hɪldəgɑːd]	[hæd; həd]	[wʌn]	[jʌŋ]	[frend]	,	[hjuː]	['ælən]	,	[ðə; ði]	[wɔːd]	[ɒv; əv]	['kɜːn(ə)l]	['fɜːrərz]
True	**,**	**Hildegarde**	**had**	**one**	**young**	**friend**	**,**	**Hugh**	**Allen**	**,**	**the**	**ward**	**of**	**Colonel**	**Ferrers**
真的	，	希尔德加德	有	一	年轻的	朋友	，	休	艾伦	，	这	病房	的	上校	费雷尔斯
,															
,															
，															

没错，希尔德加德确实有一位年轻的朋友，名叫休·艾伦，他是费雷尔斯上校的养子。

[ðeə(r)]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	[ɪk'sentrɪk]	['neɪbə(r)]	;	[bʌt; bət]	[hjuː]	,	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	['dɑːlɪŋ]	,	[wɒz; wəz]
their	**kind**	**and**	**eccentric**	**neighbour**	**;**	**but**	**Hugh**	**,**	**though**	**a**	**darling**	**,**	**was**
他们的	种类	和	偏心	邻居	；	但	休	，	尽管	一个	亲爱的	，	曾是
[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	,										
a	**little**	**boy**	**,**										
一个	小的	男生	，										

他们善良而古怪的邻居；但休虽然很讨人喜欢，却还是个小男孩。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	"	['dʌvteɪl]	"	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[gɜːrlz]	[laɪf]	[æz; əz]	[ə'nʌðə(r)]	[gɜːl]	[mait]
and	**could**	**not**	**"**	**dovetail**	**"**	**into**	**a**	**girl's**	**life**	**as**	**another**	**girl**	**might**
和	可以	不是	"	燕尾榫	"	进入	一个	女孩们	生活	作为	其他	女孩	可能
.													
.													
.													

无法像其他女孩那样“融入”一个女孩的生活。

[pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [fɪld] [-] [aɪ'dɪə]
Perhaps Mrs . Grahame hardly realized how completely she herself filled Hildegarde's idea
也许 太太 . 格雷厄姆 几乎 已实现 如何 完全地 她 她自己 已填 希尔德加德的 主意
[ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
of a friend and companion .
的 一个 朋友 和 伴侣 .

格雷厄姆夫人或许根本没有意识到，她自己完全符合希尔德加德对朋友和伴侣的定义。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
The daughter was enough for her ;
这 女儿 曾是 足够的 为了 她 ;

女儿就足够她满足了；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [siːmd] [fʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [wɜːk] ;
her own life seemed full and running over with joy and work ;
她 自己的 生活 似乎 满的 和 跑步 超过 和 喜悦 和 工作 ;

她自己的生活似乎充实而忙碌，充满了快乐和工作；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
but for the child she wanted always more and more .
但 为了 这 孩子 她 通缉 总是 更多的 和 更多的 .

但她对孩子却总是想要更多。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [-] ,
So her hopes , as well as Hildegarde's ,
所以 她 希望 , 作为 出色地 作为 希尔德加德的 ,

所以，她的希望，以及希尔德加德的希望，

[rəʊz] [haɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
rose high when she heard of the pleasant - looking girls who had come to the
玫瑰 高的 什么时候 她 听到 的 这 令人愉快的 - 寻找 女孩们 WHO 有 来 到 这
[nekst] - [dɔː(r)] [haʊs] .
next - door house .
下一个 - 门 房子 .

当她听说隔壁家来了几个长相漂亮的女孩时，她顿时昂首挺胸。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] ; [les] ['steɪtli] [ðæn; ðən] - ,
The house was a large , old - fashioned one ; less stately than Roseholme ,
这 房子 曾是 一个 大的 , 老的 - 造型 一 ; 较少的 庄严 比 - ,
['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] - [haʊs] ;
Colonel Ferrers ' house ;
上校 费雷尔斯 - 房子 ;

这是一栋很大、老式的房子；不如费雷尔斯上校的罗斯霍尔姆庄园那么气派；

[les] [həʊm] - [laɪk] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] ['breɪˌsaɪd] ,
less home - like and comfortable , perhaps , than Braeside ,
较少的 家 - 喜欢 和 舒服的 , 也许 , 比 布雷赛德 ,

或许不如布雷赛德那样温馨舒适，

— [bʌt; bət] [ðæt] [mait] ['əʊnli][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
— but that might only be because it had been so long uninhabited ,
— 但 那 可能 仅有的 是 因为 它 有 到过 所以 长的 无人 ,
['hɪldəgɑːd] [θɔːt] ,
Hildegarde thought ,
希尔德加德 想法 ,

——但希尔德加德心想，这或许只是因为那里长期无人居住的缘故吧。

— [jet] [stɪl] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ɪts] [tɔːl] ['kɒləms] [ænd; ənd] [brɔːd] [pi'ætsə] .
— yet still pleasant enough , with its tall columns and broad piazza .
— 然而 仍然 令人愉快的 足够的 , 和 它是 高的 列 和 广阔 广场 .

——尽管如此，这里依然令人愉悦，拥有高耸的柱子和宽阔的广场。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] , [ðə; ði] ['kɒləms] [waɪt] ,
The house was yellow , the columns white ,
这 房子 曾是 黄色的 , 这 列 白色的 ,

房子是黄色的，柱子是白色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [triːz] , [elmz] [ænd; ənd]['ləʊkəsts] ,
and the cheerful colours were set off by the dark trees , elms and locusts ,
和 这 快乐 颜色 是 放 离开 经过 这 黑暗的 树木 , 榆树 和 蝗虫 ,

而那些明快的色彩则与深色的树木、榆树和槐树形成了鲜明的对比。

[ðæt] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .
that bent over it and almost hid it from the road .
那 弯曲 超过 它 和 几乎 隐藏 它 从 这 路 .

他弯下腰，几乎把它遮住了，不让路人看到。

[ə; eɪ] [smuːð] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɔːn] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] ,
A smooth stretch of lawn lay between the house and the hedge ,
一个 光滑的 拉紧 的 草地 躺 之间 这 房子 和 这 对冲 ,

房子和树篱之间是一片平整的草坪。

[θruː] [wɪtʃ] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] : [ə; eɪ] [gʊd]
through which Hildegarde and the Colonel had made their observations : a good
通过 哪个 希尔德加德 和 这 上校 有 制成 他们的 观察 : 一个 好的
[lɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] , ['hɪldəgɑːd] [θɔːt] .
lawn for tennis , Hildegarde thought .
草地 为了 网球 , 希尔德加德 想法 .

希尔德加德和上校正是通过这片草坪观察到这一点的：希尔德加德心想，这是一片适合打网球的好草坪。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [ə'gen] !
How good it would be to play tennis again !
如何 好的 它 会 是 到 玩 网球 再次 !

能再次打网球该有多好啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hjuː] [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn]
She had been longing for the time when Hugh would be big enough to learn
她 有 到过 渴望 为了 这 时间 什么时候 休 会 是 大的 足够的 到 学习
,
,
,

她一直盼望着休长大到可以学习的那一天。

[ɔː(r)] [wen] [dʒæk] ['fɜːrərz] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [wʊd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] .
or when Jack Ferrers , her cousin , would come back from Germany .
或者 什么时候 杰克 费雷尔斯 , 她 表哥 , 会 来 后退 从 德国 .

或者当她的表兄杰克·费雷尔斯从德国回来的时候。

[haʊ] [sə'praɪzd] [dʒæk] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [haʊs] [wɒz; wəz]
How surprised Jack would be when she wrote him that the yellow house was
如何 惊讶 杰克 会 是 什么时候 她 写道 他 那 这 黄色的 房子 曾是
[ɪn'hæbɪtɪd] .
inhabited .
有人居住的 .

如果杰克看到她写信告诉他那栋黄房子里有人居住，他该有多么惊讶啊。

[wɒt] [frendz] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] ,
What friends he might make of those two nice - looking boys ,
什么 朋友们 他 可能 制作 的 那些 二 好的 - 寻找 男孩们 ,

他可能会和那两个长相不错的男孩成为朋友。

[ən'les]	[hiː; hi]	[tʊk]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʃaɪ]	[fɪts]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	.
unless	**he**	**took**	**one**	**of**	**his**	**shy**	**fits**	**,**	**and**	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**them**	**.**
除非	他	采取	一	的	他的	害羞的	适合	,	和	会	有	没有什么	到	做	和	他们	.

除非他又一次表现出害羞，否则他绝不会和他们有任何瓜葛。

[dʒæk]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['traɪɪŋ]	[bɔɪ]	,	[ðəʊ]	['veri]	[dɪə(r)] .
Jack	**was**	**a**	**trying**	**boy**	**,**	**though**	**very**	**dear** **.**
杰克	曾是	一个	尝试	男生	,	尽管	非常	亲爱的 .

杰克是个很淘气的孩子，不过他很可爱。

[wɪð]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	,	['hɪldəgɑːd]	[wɒz; wəz]	['sɔːntə, 'sɑːn-]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	-	['gɑːd(ə)n] ,
With	**these**	**things**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**Hildegarde**	**was**	**sauntering**	**toward**	**the**	**Ladies**	**'**	**Garden** **,**
和	这些	事物	在	她	头脑	,	希尔德加德	曾是	闲逛	朝向	这	女士们	-	花园 ,

希尔德加德心中想着这些事，漫步走向女士花园。

[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	[ə'raɪv(ə)l]	.
on	**the**	**day**	**after**	**the**	**new**	**arrival**	**.**
在	这	天	后	这	新的	到达	.

新生儿出生后的第二天。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[hɔːnt]	[ɒv; əv]	[hɜːz]	,
This	**was**	**a**	**favourite**	**haunt**	**of**	**hers**	**,**
这	曾是	一个	最喜欢的	出没	的	她的	,

这是她最喜欢去的地方。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['veri]	[æpt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ðeə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]	,
and	**she**	**was**	**very**	**apt**	**to**	**go**	**there**	**for**	**a**	**season**	**of**	**meditation**	**,**
和	她	曾是	非常	易于	到	去	那里	为了	一个	季节	的	冥想	,

她经常会去那里进行一段时间的冥想。

[ɔː(r)]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hjuː]	.
or	**when**	**she**	**wanted**	**to**	**find**	**Hugh**	**.**
或者	什么时候	她	通缉	到	寻找	休	.

或者当她想找到休的时候。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	[pleɪs]	,	—	[æn; ən]	[əʊld]	,	[nɪ'glektɪd]	,	[fə'gɒtn]	['gɑːd(ə)n]	,	[wɪð]	[haɪ]	,	[ʌn'klipt]	[bɒks]	['hedʒɪz] ,
It	**was**	**a**	**curious**	**place**	**,**	**—**	**an**	**old**	**,**	**neglected**	**,**	**forgotten**	**garden**	**,**	**with**	**high**	**,**	**unclipped**	**box**	**hedges** **,**
它	曾是	一个	好奇的	地方	,	—	一个	老的	,	被忽视的	,	被遗忘的	花园	,	和	高的	,	未剪辑	盒子	对冲 ,

那是一个奇特的地方——一个古老、荒废、被人遗忘的花园，有着高高的、未经修剪的黄杨树篱。

[ˌəʊvə'hʌŋ]	[baɪ]	['wɪspərɪŋ]	['lɑːrtʃɪz]	.
overhung	**by**	**whispering**	**larches**	**.**
悬垂	经过	耳语	落叶松	.

头顶是沙沙作响的落叶松。

['hɪldəgɑːd]	[hæd; həd]	[driːmd]	['meni]	[ə; eɪ]	[driːm]	['ʌndə(r)]	[ðəʊz]	['lɑːrtʃɪz]	,
Hildegarde	**had**	**dreamed**	**many**	**a**	**dream**	**under**	**those**	**larches**	**,**
希尔德加德	有	梦见	许多	一个	梦	在下面	那些	落叶松	,

希尔德加德曾在那些落叶松树下做过许多梦。

['sɪtɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[striːm]	[ðæt]	[plæʃ]	[ænd; ənd]	[fel]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['rɒki]	['hɒləʊ]	,
sitting	**beside**	**the**	**little**	**stream**	**that**	**plashed**	**and**	**fell**	**in**	**a**	**tiny**	**rocky**	**hollow**	**,**
坐着	旁	这	小的	溪流	那	激流	和	跌倒	在	一个	微小的	岩石	空洞的	,

坐在小溪边，溪水在岩石缝隙间潺潺流淌。

[ɔː(r)]	['peɪsɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ɡrɑːsi]	[pɑːðz]	.
or	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**grassy**	**paths**	**.**
或者	踱步	向上	和	向下	这	草丛	路径	.

或者沿着草地小路来回踱步。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hjuː]	,	[tuː]	,	[ðɪs]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɪŋɡjələ(r)]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	,
For	**the**	**child**	**Hugh**	**,**	**too**	**,**	**this**	**place**	**had**	**a**	**singular**	**fascination**	**,**
为了	这	孩子	休	,	也	,	这	地方	有	一个	单数	魅力	,

对于年幼的休来说，这个地方也有着一种独特的魅力。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊəz]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[stɪl]	,
and	**he**	**would**	**hang**	**for**	**hours**	**over**	**a**	**certain**	**still**	**,**
和	他	会	悬挂	为了	小时	超过	一个	肯定	仍然	,

他会一连几个小时待在某个蒸馏器旁，

[braʊn]	[puːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɡɑːd(ə)n]	,	['θɪŋkɪŋ]	[ʌn'ʌtərəbl]	[θɪŋz]	,
brown	**pool**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**thinking**	**unutterable**	**things**	**,**
棕色的	水池	在	这	脚	的	这	花园	,	思维	难以言喻	事物	,

花园脚下的棕色水池，思绪万千，难以言喻。

[ə'keɪʒnəli]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɒɡ]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[məʊst]	[pɑːt]	['saɪlənt]	.
occasionally	**making**	**a**	**remark**	**to**	**his**	**dog**	**,**	**but**	**for**	**the**	**most**	**part**	**silent**	**.**
偶尔	制作	一个	评论	到	他的	狗	,	但	为了	这	最多	部分	沉默的	.

他偶尔会跟他的狗说句话，但大部分时间都保持沉默。

['nəʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	,	['hɪldəɡɑːd]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[sə'praɪzd]	,	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,
Knowing	**his**	**ways**	**,**	**Hildegarde**	**was**	**the**	**more**	**surprised**	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
会心	他的	方式	,	希尔德加德	曾是	这	更多的	惊讶	,	在	这	场合	,

了解他行事作风的希尔德加德，这次更加感到惊讶。

[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['vɔɪsɪz]	[ɪn]	['laɪvli]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
to	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**in**	**lively**	**conversation**	**.**
到	听到	这	声音	的	声音	在	热闹	对话	.

聆听人们热烈交谈的声音。

[huːm]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæv; həv]	[pɪkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɪə(r)]	?
Whom	**could**	**the**	**boy**	**have**	**picked**	**up**	**and**	**brought**	**here**	**?**
谁	可以	这	男生	有	挑选	向上	和	带来	这里	?

这男孩究竟捡到了谁并带到这里?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[frend]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[eɪdʒ]	;	[laɪk]	[hɜː'self]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ləʊn]	[tʃaɪld]	;
He	**had**	**no**	**friend**	**of**	**his**	**own**	**age**	**;**	**like**	**herself**	**,**	**he**	**was**	**a**	**lone**	**child**	**;**
他	有	不	朋友	的	他的	自己的	年龄	;	喜欢	她自己	,	他	曾是	一个	孤独	孩子	;

他没有同龄的朋友；和她一样，他是个孤独的孩子；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pæŋ]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlməʊst]	[lɑːft]	[tuː; tə]	[fiːl]	,
and	**it**	**was**	**with**	**a**	**little**	**pang**	**,**	**which**	**she**	**almost**	**laughed**	**to**	**feel**	**,**
和	它	曾是	和	一个	小的	疼痛	,	哪个	她	几乎	笑了	到	感觉	,

她感到一阵轻微的刺痛，几乎要笑出声来。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[nɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	['sɒftli]	['pɑːtɪd]	[ðə; ði]	['brɑːntʃɪz]	[ðæt]	[hʌŋ]	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[puːl]	.
that	**she**	**drew**	**near**	**,**	**and**	**softly**	**parted**	**the**	**branches**	**that**	**hung**	**between**	**her**	**and**	**the**	**pool**	**.**
那	她	画	靠近	,	和	轻轻	分手了	这	分支	那	悬挂	之间	她	和	这	水池	.

她走近，轻轻拨开垂在她和水池之间的树枝。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[step]	[wɒz; wəz]	['feɪt(ə)l]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,
The	**first**	**step**	**was**	**fatal**	**,**	**she**	**thought**	**,**
这	第一的	步	曾是	致命的	,	她	想法	,

她心想，第一步是致命的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['piːpə(r)] [ænd; ənd][æn; ən]
and she was apparently condemned to be a peeper and an
和 她 曾是 显然 谴责 到 是 一个 偷窥者 和 一个
['iːvzdrɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .
eavesdropper for the rest of her days .
偷听者 为了 这 休息 的 她 天 .

她似乎注定要终生做一个偷窥者和窃听者。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [nɑː'sɪsəs] - [laɪk] ['ætɪtjuːd]
Hugh was sitting beside the pool , but not in his favourite Narcissus - like attitude
休 曾是 坐着 旁 这 水池 ， 但 不是 在 他的 最喜欢的 纳西索斯 - 喜欢 态度
.
.
.

休坐在泳池边，但并没有摆出他最喜欢的自恋姿态。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)]
His knees were well up in front of him , his hands were clasped over
他的 膝盖 是 出色地向上 在 正面 的 他 ， 他的 双手 是 紧握 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他双膝高高蜷缩在身前，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [dʒiːn]['əʊvərɔːlz]
and facing him , in precisely the same position , was a boy in blue jean overalls
和 面向 他 ， 在 恰恰 这 相同的 位置 ， 曾是 一个 男生 在 蓝色的 牛仔裤 连体工作服
,
,
,

与他对面，摆出同样姿势的，是一个穿着蓝色牛仔背带裤的男孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [braɪt] , [dɑːk] [aɪz] .
with a shock of black hair , and bright , dark eyes .
和 一个 震惊 的 黑色的 头发 ， 和 明亮的 ，黑暗的 眼睛 .

她有一头浓密的黑发和明亮深邃的眼睛。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [fɪʃ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] , [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [lʊk] .
" What kind of fish ? " asked the black - eyed boy , with kindling look .
" 什么 种类 的 鱼 ? " 问 这 黑色的 - 眼睛 男生 ， 和 引火物 看 .

“什么鱼？”黑眼睛的男孩问道，眼神充满渴望。

" ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [teɪlz] , " [sed] [hjuː] , " [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" Little fish with silver tails , " said Hugh , " and shining eyes .
" 小的 鱼 和 银 尾巴 ， " 说 休 ， " 和 灼灼 眼睛 .

“银色尾巴的小鱼，”休说，“眼睛闪闪发光。”

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] ;
They look at me , and sometimes I think they listen to what I say ;
他们 看 在 我 ， 和 有时 我 思考 他们 听 到 什么 我 说 ;

他们看着我，有时我觉得他们在听我说话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [spiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
but they cannot speak , you know . "
但 他们 不能 说话 ， 你 知道 . "

但他们不会说话，你知道的。

" [həʊ] !
" Ho !
" 何 !

“嗬！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] ! " [sed] [blæk] - [aɪz] , ['skɔːnfəli] .
I should think not ! " said Black - eyes , scornfully .
我 应该 思考 不是 ! " 说 黑色的 - 眼睛 , 轻蔑地 .

“我倒觉得不可能！”黑眼轻蔑地说。

" [ai] [miːn] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] - [ɪm] , — [m'ɪnəʊz] ,
" I mean what KIND of fish are they , when you catch ' em , — minnows ,
" 我 意思是 什么 种类 的 鱼 是 他们 , 什么时候 你 抓住 - 呃 , — 小鱼 ,

“我的意思是，你钓到的是什么鱼？——小鱼吗？”

[ɔː(r)] [deɪs] , [ɔː(r)] ['stɪklbæk] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
or dace , or sticklebacks , or what ?
或者 达斯 , 或者 刺鱼 , 或者 什么 ?

或者鮟鱇鱼，或者刺鱼，或者什么？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] ? "
What are their names ? "
什么 是 他们的 姓名 ? "

他们叫什么名字?

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [hjuː] .
" I do not know that , " said Hugh .
" 我 做 不是 知道 那 , " 说 休 .

“我不知道,”休说。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [kætʃ] [ðem; ðəm] . "
" I never thought of their names ; and I don't catch them . "
" 我 绝不 想法 的 他们的 姓名 ; 和 我 不 抓住 他们 . "

“我从没想过他们的名字；而且我也没抓到过他们。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [let] ?
Wouldn't you be let ?
不会 你 是 让 ?

难道你不会被允许吗?

[doʊnt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'laʊ] ['fɪʃɪŋ] ?
Don't the people in the house allow fishing ?
不 这 人们 在 这 房子 允许 钓鱼 ?

家里人不允许钓鱼吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] ['piːp(ə)l] !
I thought you said they were nice people !
我 想法 你 说 他们 是 好的 人们 !

我以为你说过他们是很好的人呢!

" [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [kiːn] [dɪs'gʌst] .
" and my lord showed a face of keen disgust .
" 和 我的 主 显示 一个 脸 的 敏锐的 厌恶 .

“我的大人脸上露出了极其厌恶的表情。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [hjuː] , ['kwaɪətli] .
" I don't want to catch them , " said Hugh , quietly .
" 我 不 想 到 抓住 他们 , " 说 休 , 悄悄 .

“我不想抓他们,”休平静地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðeɪ]	[swɪm]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[siː]	[ðem; ðəm]	[ʃaɪn]	[laɪk]	['sɪlvə(r)]	[ænd; ənd]	['pɜːp(ə)l]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[braʊn]	['wɔːtə(r)]	.
They	**swim**	**about**	**,**	**and**	**I**	**see**	**them**	**shine**	**like**	**silver**	**and**	**purple**	**under**	**the**	**brown**	**water**	**.**
他们	游泳	关于	,	和	我	看	他们	闪耀	喜欢	银	和	紫色的	在下面	这	棕色的	水	.

它们在水中游来游去，我看到它们在棕色的水面下闪闪发光，像银色和紫色一样。

['sʌmtaɪmz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['krɪmz(ə)n]	[spɒts]	,	[laɪk]	[drɒps]	[ɒv; əv]	[blʌd]	,	[ɔː(r)]	['ruːbi]	[stəʊnz]	.
Sometimes	**they**	**have**	**crimson**	**spots**	**,**	**like**	**drops**	**of**	**blood**	**,**	**or**	**ruby**	**stones**	**.**
有时	他们	有	赤红	地点	,	喜欢	滴	的	血	,	或者	红宝石	石头	.

有时它们会带有深红色的斑点，像血滴或红宝石一样。

[lʊk]	!
Look	**!**
看	!

看！

[ðeə(r)]	[ɪz]	[wʌn]	[naʊ]	,	[ə; eɪ]	['ruːbi]	-	['spɒtɪd]	[wʌn]	!	"
there	**is**	**one**	**now**	**,**	**a**	**ruby**	**-**	**spotted**	**one**	**!**	**"**
那里	是	一	现在	,	一个	红宝石	-	斑	一	!	"

现在有一只了，一只身上有红宝石斑点的！

"	[əʊ]	,	[maɪ]	['kriki]	!	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[bɔɪ]	,	['dʒʌmpɪŋ]	[ʌp]	,
"	**Oh**	**,**	**my**	**crickey**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**strange**	**boy**	**,**	**jumping**	**up**	**,**
"	哦	,	我的	哎呀	!	"	哭	这	奇怪的	男生	,	跳	向上	,

“我的天哪！”那个陌生的男孩跳了起来，惊叫道。

[ænd; ənd]	['dɑːnsɪŋ]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[fʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
and	**dancing**	**from**	**one**	**foot**	**to**	**the**	**other**	**.**
和	跳舞	从	一	脚	到	这	其他	.

并跳来跳去，一只脚换另一只脚。

"	[ɪts]	[ə; eɪ]	[traʊt]	,	[juː; jʊ]	['ɪdiət]	!
"	**It's**	**a**	**trout**	**,**	**you**	**idiot**	**!**
"	它是	一个	鳟鱼	,	你	笨蛋	!

“那是条鳟鱼，你个笨蛋！”

['gɪmi]	[ə; eɪ]	[laɪn]	!
Gimme	**a**	**line**	**!**
给我	一个	线	!

给我写条信息！

['gɪmi]	[ə; eɪ]	[net]	,	[ɔː(r)]	['sʌmθɪŋ]	!
gimme	**a**	**net**	**,**	**or**	**something**	**!**
给我	一个	网	,	或者	某物	!

给我个网，或者别的什么东西！

['gɪmi]	—	"	[hiː; hi]	[snætʃt]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['fræntɪk]	['efət]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[traʊt]	,
Gimme	**—**	**"**	**He**	**snatched**	**off**	**his**	**cap**	**,**	**and**	**made**	**a**	**frantic**	**effort**	**to**	**catch**	**the**	**trout**	**,**
给我	—	"	他	抢夺	离开	他的	帽	,	和	制成	一个	疯狂的	努力	到	抓住	这	鳟鱼	,

“给我——”他一把摘下帽子，拼命地想抓住那条鳟鱼。

[wɪtʃ]	[flɪpt]	[ɪts]	[teɪl]	['kwaɪətli]	[æt; ət]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[wɪð'druː]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[rɒk]	.
which	**flipped**	**its**	**tail**	**quietly**	**at**	**him**	**,**	**and**	**withdrew**	**under**	**a**	**rock**	**.**
哪个	翻转	它是	尾巴	悄悄	在	他	,	和	退出	在下面	一个	岩石	.

它悄悄地朝他甩了甩尾巴，然后躲到一块石头底下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] , ['breθləs] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hjuː] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The boy sat down , breathless , and stared at Hugh with all his eyes .
这 男生 卫星 向下 , 喘不过气 , 和 凝视 在 休 和 全部 他的 眼睛 .

男孩坐了下来，气喘吁吁，双眼直勾勾地盯着休。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] " [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
" What's the matter with you ? " he asked , at length " What kind of a fellow ARE you ,
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 问 , 在 长度 " 什么 种类 的 一个 同伴 是 你 ,

“你到底怎么了？”他终于问道，“你到底是个什么样的人？”

['enihaʊ] ?
anyhow ?
无论如何 ?

无论如何?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['luːni] ?
Are you loony ?
是 你 疯子 ?

你疯了吗?

" [hjuː] ['pɒndə] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .
" Hugh pondered , the question being new to him .
" 休 沉思 , 这 问题 存在 新的 到 他 .

休沉思片刻，这个问题对他来说很陌生。

" [ai] — [doʊnt] — [nəʊ] !
" I — don't — know !
" 我 — 不 — 知道 !

“我不知道!

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['ɑːftə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [θɔːt] .
" he announced , after sufficient thought .
" 他 宣布 , 后 充足的 想法 .

经过一番深思熟虑，他宣布道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [geɪz] .
There was a moment of silence , and black eyes and blue exchanged an ardent gaze .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 和 黑色的 眼睛 和 蓝色的 交换 一个 热心 目光 .

一阵沉默之后，一双黑色的眼睛和一双蓝色的眼睛交换了一个热烈的眼神。

[hjuːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [leɪk] ,
Hugh's eyes were bright , with the brightness of a blue lake ,
休的 眼睛 是 明亮的 , 和 这 亮度 的 一个 蓝色的 湖 ,

休的眼睛明亮有神，如同湛蓝的湖水一般。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [straɪk] [diːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [træns'fjuz] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪð] [lait] ;
where the sunbeams strike deep into it , and transfuse the clear water with light ;
在哪里 这 阳光 罢工 深的 进入 它 , 和 输血 这 清除 水 和 光 ;

阳光照射到水面深处，使清澈的水面充满光芒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɔɪ] ['twiŋkl] [ænd; ənd] [snæpt] ,
but the eyes of the strange boy twinkled and snapped ,
但 这 眼睛 的 这 奇怪的 男生 闪烁 和 啪啪 ,

但那个陌生男孩的眼睛闪烁了一下，然后猛地一眨。

[æz; əz]	[wen]	['sʌnʃaɪn]	['spɑ:kl]	[frɒm; frəm]	['rɪp(ə)l]	[tuː; tə]	['rɪp(ə)l]	.
as	**when**	**sunshine**	**sparkles**	**from**	**ripple**	**to**	**ripple**	**.**
作为	什么时候	阳光	闪光	从	波纹	到	波纹	.

就像阳光在涟漪间闪烁一样。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
He	**was**	**the**	**first**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**.**
他	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

他是第一个打破沉默的人。

"	[weə(r)]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[skuːl]	?	"	[hiː; hi]	[ɑːskt]	.
"	**Where**	**do**	**you**	**go**	**to**	**school**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	在哪里	做	你	去	到	学校	?	"	他	问	.

“你在哪所学校上学？”他问。

"	[haʊ]	[əʊld]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	?
"	**How**	**old**	**are**	**you**	**?**
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

[haʊ]	[fɑː(r)]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[gɒt]	[ɪn]	[ə'rɪθmətɪk]	?
how	**far**	**have**	**you**	**got**	**in**	**arithmetic**	**?**
如何	远的	有	你	得到	在	算术	?

你的算术学到什么程度了?

['frækʃnz]	?
fractions	**?**
分数	?

分数?

[səʊ]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	!
So	**am**	**I**	**!**
所以	是	我	!

我也是!

[heɪt]	-	[ɪm]	?
Hate	**'**	**em**	**?**
恨	-	呃	?

讨厌他们?

[səʊ]	[duː; də]	[ai]	!
so	**do**	**I**	**!**
所以	做	我	!

我也是!

[pleɪ]	[beɪs]	-	[bɔːl]	?	"
Play	**base**	**-**	**ball**	**?**	**"**
玩	根据	-	球	?	"

打棒球吗?

"	[nəʊ]	!	"	[sed]	[hjuː]	.
"	**No**	**!**	**"**	**said**	**Hugh**	**.**
"	不	!	"	说	休	.

“不！”休说道。

"	['ɪz(ə)nt]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	[naɪn]	[hɪə(r)]	?	"
"	**Isn't**	**there**	**a**	**nine**	**here**	**?**	**"**
"	不是	那里	一个	九	这里	?	"

这里不是有个九吗?

"	[naɪn]	?
"	**Nine**	**?**
"	九	?

“九?

"	[hjuː]	[tɜːnd]	[ðɪs]	['əʊvə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
"	**Hugh**	**turned**	**this**	**over**	**in**	**his**	**mind**	**.**
"	休	转向	这	超过	在	他的	头脑	.

休反复思量着这件事。

"	[ai]	['əʊnli]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[θriː]	[æt; ət]	-	.
"	**I**	**only**	**know**	**of**	**three**	**at**	**Roseholme**	**.**
"	我	仅有的	知道	的	三	在	-	.

“我只知道罗斯霍尔姆有三个。”

[wʌn]	[ɪz]	[kɑːrvd]	['aɪvəri]	,	[kɑːrvd]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	['drægənz]	,
One	**is**	**carved**	**ivory**	**,**	**carved**	**all**	**over**	**with**	**dragons**	**,**
一	是	雕刻	象牙	,	雕刻	全部	超过	和	龙	,

其中一件是用象牙雕刻而成，上面刻满了龙的图案。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[pleɪ]	[wɪð]	[ðæt]	;
and	**of**	**course**	**one**	**could**	**not**	**play**	**with**	**that**	**;**
和	的	课程	一	可以	不是	玩	和	那	;

当然，这是不能拿来开玩笑的；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	['krɪkɪt]	[bɔːlz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	[hæd; həd]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
and	**there**	**are**	**two**	**cricket**	**balls**	**that**	**the**	**Colonel**	**had**	**when**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**,**
和	那里	是	二	蟋蟀	球	那	这	上校	有	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

还有上校小时候用过的两个板球。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sez]	[ai]	[meɪ]	[pleɪ]	[wɪð]	[ðəʊz]	[sʌm; səm]	[deɪ]	,
and	**he**	**says**	**I**	**may**	**play**	**with**	**those**	**some**	**day**	**,**
和	他	说道	我	可能	玩	和	那些	一些	天	,

他说我将来或许会玩那些东西。

[wen]	[ai]	[nəʊ]	[ɪ'nʌf]	[nɒt]	[tuː; tə]	[breɪk]	['wɪndəʊz]	.
when	**I**	**know**	**enough**	**not**	**to**	**break**	**windows**	**.**
什么时候	我	知道	足够的	不是	到	休息	视窗	.

当我懂得不该打破窗户的时候。

[pə'hæps]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[juːst]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[naɪn]	[bɔːlz]	.
Perhaps	**you**	**have**	**learned**	**that**	**,**	**if**	**you**	**are**	**used**	**to**	**having**	**nine**	**balls**	**.**
也许	你	有	学习	那	,	如果	你	是	用过的	到	拥有	九	球	.

如果你习惯了有九个球，或许你已经明白这一点了。

"	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[steərd]	[ə'gen]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[dɪ'speə(r)]	[wɒz; wəz]	['dɔːnɪŋ]	.
"	**The**	**stranger**	**stared**	**again**	**,**	**with**	**a**	**look**	**in**	**which**	**despair**	**was**	**dawning**	**.**
"	这	陌生人	凝视	再次	,	和	一个	看	在	哪个	绝望	曾是	黎明	.

陌生人再次凝视着他，眼神中开始闪过一丝绝望。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['luːni]	!
"	**You**	**must**	**be**	**loony**	**!**
"	你	必须	是	疯子	!

你一定是疯了！

"	[hiː; hi]	['mʌtə]	.
"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ə'laʊd]	,	"	[kænt]	[juː; jʊ]	[pleɪ]	['eniθɪŋ]	?
And	**then**	**,**	**aloud**	**,**	**"**	**Can't**	**you**	**play**	**anything**	**?**
和	然后	,	大声	,	"	不能	你	玩	任何事物	?

然后，大声问道：“你什么乐器都不会吗？”

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? "
What can you do ? "
什么 能 你 做 ? "

你能做什么?

" [ai][kæn; kən] [rʌn] , " [sed] [hjuː] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [swɪm] ,
" I can run , " said Hugh , after another pause of reflection , " and swim ,
" 我 能 跑步 , " 说 休 , 后 其他 暂停 的 反射 , " 和 游泳 ,

“我会跑步,”休停顿了一下，沉思片刻后说道，“还会游泳。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][bɒks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [fens] . "
of course , and box a little , and fence . "
的 课程 , 和 盒子 一个 小的 , 和 栅栏 . "

当然，还要稍微练习一下拳击和击剑。

" [fens] ! " [sed] [blæk] - [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [təʊn] .
" Fence ! " said Black - eyes ; his voice took a more respectful tone .
" 栅栏 ! " 说 黑色的 - 眼睛 ; 他的 嗓音 采取 一个 更多的 尊重 语气 .

“栅栏！”黑眼说道；他的语气变得恭敬起来。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [fens] ?
" Where did you learn to fence ?
" 在哪里 做过 你 学习 到 栅栏 ?

你在哪里学的击剑?

[jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
You're too young , aren't you ? "
你是 也 年轻的 , 不是 你 ? "

你太年轻了，不是吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] [naɪn] ! " [sed] [hjuː] .
" I am nine ! " said Hugh .
" 我 是 九 ! " 说 休 .

“我九岁了！”休说。

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːn] [tuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [maɪ][fɜːst] [fɔɪl] ,
" I began to learn two years ago , and I have outgrown my first foil ,
" 我 开始 到 学习 二 年 前 , 和 我 有 长大了就不合适了 我的 第一的 挫败 ,

“我两年前开始学习，现在我的第一支花剑已经用不上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , ['ɔːlməʊst] [fʊl] [saɪz] . "
and the Colonel has given me a new one , almost full size . "
和 这 上校 有 给定 我 一个 新的 一 , 几乎 满的 尺寸 . "

上校给了我一个新的，几乎是全尺寸的。

" [huz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ? "
" Who's the Colonel ? "
" 谁是 这 上校 ? "

“谁是上校？”

" ['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai][lɪv; laɪv] [wɪð] .
" Colonel Ferrers , the gentleman I live with .
" 上校 费雷尔斯 , 这 绅士 我 居住 和 .

“费雷尔斯上校，就是和我住在一起的那位先生。”

[maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ,
My great - aunt is his housekeeper ; and he is my dearest friend ,
我的 伟大的 - 阿姨 是 他的 管家 ; 和 他 是 我的 亲爱的 朋友 ,

我的姑婆是他的管家；而他是我最亲密的朋友。

[ɪk'sept] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] . "
except my Beloved and her mother AND my great - aunt . "
除了 我的 心爱 和 她 母亲 和 我的 伟大的 - 阿姨 . "

除了我的爱人、她的母亲和我的姑婆。

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ?
" Who is your Beloved ?
" WHO 是 你的 心爱 ?

“你心爱的人是谁？”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ['fʌni] ?
What makes you talk so funny ?
什么 制作 你 讲话 所以 有趣的 ?

你说话为什么这么幽默?

" [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [spəʊk] ['skɔːnfəli] , [ðə; ði] ['fensɪŋ] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp]
" The black - eyed boy no longer spoke scornfully , the fencing having made a deep
" 这 黑色的 - 眼睛 男生 不 更长 辐 轻蔑地 , 这 击剑 拥有 制成 一个 深的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] ,
impression on him ,
印象 在 他 ,

“那个黑眼睛的男孩不再说轻蔑的话了，击剑给他留下了深刻的印象。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
but he looked more puzzled than ever .
但 他 看起来 更多的 困惑 比 曾经 .

但他看起来比以往任何时候都更加困惑。

" [haʊ] [duː; də][ai] [tɔːk] ? " [ɑːskt] [hjuː] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
" How do I talk ? " asked Hugh , in return .
" 如何 做 我 讲话 ? " 问 休 , 在 返回 .

“我该怎么说话呢？”休反问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai][duː; də] [tɔːk] , [juː; jʊ] [siː] .
" This is the way I DO talk , you see .
" 这 是 这 方式 我 做 讲话 , 你 看 .

“这就是我说话的方式，你看。”

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [mɪs] ['greɪəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl]
And my Beloved is Miss Grahame , and that is what you have to call
和 我的 心爱 是 错过 格雷厄姆 , 和 那 是 什么 你 有 到 称呼
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

我心爱的姑娘是格雷厄姆小姐，你必须这样称呼她；

[bʌt; bət][ai][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst]
but I call her my Beloved , because she is that ; and she is the most
但 我 称呼 她 我的 心爱 , 因为 她 是 那 ; 和 她 是 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] —
beautiful —
美丽的 —

但我称她为我的爱人，因为她就是我的爱人；而且她是最美丽的——

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪsti] ['pʊtɪŋ]
" But here the young gentleman was interrupted ; there was a hasty putting
" 但 这里 这 年轻的 绅士 曾是 中断 ; 那里 曾是 一个 仓促 推杆
[ə'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
aside of the branches ,
旁边 的 这 分支 ,

“但这位年轻先生的话被打断了；有人匆匆忙忙地把树枝放到一边，

[ænd; ənd]	['hɪldəgɑːd]	,	[wɪð]	[pɪŋk]	[tʃiːks]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['gɪlti]	['kɒnʃəns]	,	[stʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]
and	**Hildegarde**	**,**	**with**	**pink**	**cheeks**	**and**	**a**	**guilty**	**conscience**	**,**	**stood**	**before**	**the**
和	希尔德加德	,	和	粉色的	脸颊	和	一个	有罪的	良心	,	站立	前	这

[tuː]	[bɔɪz]	.
two	**boys**	**.**
二	男孩们	.

希尔德加德脸颊泛红，内心充满愧疚，站在两个男孩面前。

[ðeɪ]	[bəuθ]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	,	['hævɪŋ]	[gʊd]	['mænəz]	;	[bʌt; bət]	[hjuːz]	['raɪzɪŋ]	[wɒz; wəz]	[kɑːm]
They	**both**	**jumped**	**up**	**at**	**once**	**,**	**having**	**good**	**manners**	**;**	**but**	**Hugh's**	**rising**	**was**	**calm**
他们	两个都	跳了起来	向上	在	一次	,	拥有	好的	礼仪	;	但	休的	上升	曾是	冷静的

[ænd; ənd]	['leʒəli]	,
and	**leisurely**	**,**
和	悠闲	,

他们俩立刻跳了起来，举止得体；但休起身的动作却平静而悠闲。

[waɪl]	[ðə; ði]	[blæk]	-	[aɪd]	[læd]	['skræmb(ə)ld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[dɑːtɪd]	[swɪft]	[lʊks]	[hɪə(r)]
while	**the**	**black**	**-**	**eyed**	**lad**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**darted**	**swift**	**looks**	**here**
尽管	这	黑色的	-	眼睛	小伙子	打乱	到	他的	脚	,	和	飞镖	迅速	看起来	这里

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,
and	**there**	**,**
和	那里	,

黑眼睛的男孩慌忙站起身，目光迅速地四处扫视。

[prɪ'peərɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[flaɪt]	.
preparing	**for**	**flight**	**.**
准备	为了	航班	.

准备起飞。

"	[haʊ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[duː; də]	?	"	[sed]	['hɪldəgɑːd]	,	['kʌmɪŋ]	['fɔːwəd]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[aʊt]
"	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**coming**	**forward**	**quickly**	**and**	**holding**	**out**
"	如何	做	你	做	?	"	说	希尔德加德	,	未来	向前	迅速地	和	保持	出去

[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	.
her	**hand**	**.**
她	手	.

“你好吗？”希尔德加德说着，迅速上前伸出手。

"	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['gəʊɪŋ]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**are**	**not**	**going**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	你	是	不是	去	,	是	你	?

你不会去吧?

[ai]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[njuː]	['neɪbɜːrz]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]
I	**think**	**you**	**must**	**be**	**one**	**of**	**our**	**new**	**neighbours**	**,**	**and**	**we**	**ought**	**to**
我	思考	你	必须	是	一	的	我们的	新的	邻居	,	和	我们	应该	到

[meɪk]	[ə'kweɪntəns]	,
make	**acquaintance**	**,**
制作	熟人	,

我想你一定是我们的新邻居之一，我们应该认识一下。

['ɔːtnt]	[wiː; wi]	?
oughtn't	**we**	**?**
不应该	我们	?

难道不应该吗?

"	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[smaɪld]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kwɪk]	,	['fraɪt(ə)nd]	[smaɪl]	,
"	**The**	**boy**	**smiled**	**,**	**a**	**little**	**quick**	**,**	**frightened**	**smile**	**,**
"	这	男生	微笑	,	一个	小的	快的	,	害怕	微笑	,

男孩笑了，一个短暂而又惊恐的笑容。

" [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][bɜːd] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " ['hɪldəgɑːd] [θɔːt] ,

" just the way a bird would do if it could , " Hildegarde thought ,

" 只是 这 方式 一个 鸟 会 做 如果 它 可以 , " 希尔德加德 想法 ,

“就像鸟儿如果能做到的话也会做的那样，”希尔德加德心想。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [pɔː] ['tɪmɪdli] [ɪn] [hɜːz] .

and laid a small brown paw timidly in hers .

和 铺设 一个 小的 棕色的 爪子 胆怯地 在 她的 .

它怯生生地把一只棕色的小爪子放在了她的爪子上。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! " [sed] [hjuː] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

" This is my Beloved ! " said Hugh , by way of introduction .

" 这 是 我的 心爱 ! " 说 休 , 经过 方式 的 介绍 .

“这是我心爱的人！”休介绍道。

" [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

" So you can see for yourself . "

" 所以 你 能 看 为了 你自己 . "

“这样你就可以亲眼看到了。”

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] ['neɪbərz] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] .

" And am I not to hear my neighbour's name ? " asked Hildegarde .

" 和 是 我 不是 到 听到 我的 邻居 姓名 ? " 问 希尔德加德 .

“难道我连邻居的名字都不能听到吗？”希尔德加德问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [wɪl] ['mɛriˌwɛðər] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] .

" I am Will Merryweather , " said the black - eyed boy .

" 我 是 将要 梅利威瑟 , " 说 这 黑色的 - 眼睛 男生 .

“我是威尔·梅里韦瑟，”黑眼睛的男孩说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wɪl] .

" I am very glad to see you , Will .

" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 将要 .

“很高兴见到你，威尔。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː] [wɪl] [biː; bi] [frendz] ,

I hope you and Hugh will be friends ,

我 希望 你 和 休 将要 是 朋友们 ,

我希望你和休能成为朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hjuː] [hæz; həz] [nəʊ][wʌn] .

for it is so nice to have friends of one's own age , and Hugh has no one .

为了 它 是 所以 好的 到 有 朋友们 的 一个人的自己的 年龄 , 和 休 有 不 一 .

因为能有同龄的朋友是多么美好啊，而休却一个也没有。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

You , of course , have brothers and sisters , and that is the best of all , isn't it ?

你 , 的 课程 , 有 兄弟 和 姐妹 , 和 那 是 这 最好的 的 全部 , 不是 它 ?

你当然有兄弟姐妹，那才是最好的，不是吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [-] [smaɪl] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɛriˌwɛðər] ['weivə] , [smaɪld] , [smaɪld] [ə'gen] ,

" There was no resisting Hildegarde's smile ; the young Merryweather wavered , smiled , smiled again ,

" 那里 曾是 不 抵抗 希尔德加德的 微笑 ; 这 年轻的 梅利威瑟 犹豫不决 , 微笑 , 微笑 再次 ,

“希尔德加德的笑容让人无法抗拒；年轻的梅利韦瑟犹豫了一下，笑了笑，又笑了笑。”

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [əʊld]
and in five minutes they were all seated together , and chatting away like old
和 在 五 分钟 他们 是 全部 坐着 一起 , 和 聊天 离开 喜欢 老的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

五分钟后，他们都坐在一起，像老朋友一样聊得热火朝天。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] ,
It appeared that Master Will was pleased with his new surroundings ,
它 出现 那 掌握 将要 曾是 高兴 和 他的 新的 周围环境 ,

威尔少爷似乎很满意他的新环境。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] [naɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [θɪŋ] , [nɒt] ['laɪtli]
but that the absence of a base - ball nine was a tragic thing , not lightly
但 那 这 缺席 的 一个 根据 - 球 九 曾是 一个 悲惨 事物 , 不是 轻轻
[tuː; tə][biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
to be contemplated .
到 是 思考 .

但棒球九人制的缺失是一件悲剧性的事情，不该轻易考虑。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] " [nəʊ] [end] ;
The house was " no end ;
这 房子 曾是 " 不 结尾 ;

这房子“没有尽头”；

" [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" the dwelling they had just left was entirely too small for them .
" 这 住宅 他们 有 只是 左边 曾是 完全 也 小的 为了 他们 .

他们刚刚离开的住处对他们来说太小了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [wiː; wi] [wɜːrnt] [bɔːn] [æt; ət] [ɔːl] ,
" You see , " he said , " when we went to that house we weren't born at all ,
" 你 看 , " 他 说 , " 什么时候 我们 去 到 那 房子 我们 不是 出生 在 全部 ,

“你看,”他说，“当我们去那栋房子的时候，我们根本还没出生。”

[məʊst][ɒv; əv][juː 'es] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .
most of us ; that is , there was only Bell and the boys .
最多 的 我们 ; 那 是 , 那里 曾是 仅有的 钟 和 这 男孩们 .

我们大多数人；也就是说，只有贝尔和那几个男孩。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
So it was big enough then , and they had rooms to themselves ,
所以 它 曾是 大的 足够的 然后 , 和 他们 有 房间 到 他们自己 ,
[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] .
and all kinds of things .
和 全部 种类 的 事物 .

所以当时房子足够大，他们有自己的房间，还有各种各样的东西。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
But then we began to come along ,
但 然后 我们 开始 到 来 沿着 ,

但后来我们开始慢慢发展起来，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][gɒt][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,
and at last it got so small that the boys had to sleep in the barn ,
和 在 最后的 它 得到 所以 小的 那 这 男孩们 有 到 睡觉 在 这 谷仓 ,

最后房子变得太小了，孩子们不得不睡在谷仓里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['vɪzɪtə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)]
and when there was more than one visitor I had to go on the parlour
和 什么时候 那里 曾是 更多的 比 一 游客 我 有 到 去 在 这 客厅
['səʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

当有不止一位访客时，我就得睡在客厅的沙发上。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] , — ['heəklɒθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
and it's a beast of a sofa to sleep on , — haircloth , you know ,
和 它是 一个 兽 的 一个 沙发 到 睡觉 在 , — 发巾 , 你 知道 ,

而且这沙发睡起来简直糟透了——你知道，就像用粗麻布做的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [slaɪd] [ɒf] [ɔːl] [naɪt] ; [səʊ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [wɪd] ['betə(r)] [muːv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm]
and you slide off all night ; so father thought we'd better move , and we came
和 你 滑动 离开 全部 夜晚 ; 所以 父亲 想法 我们会 更好的 移动 , 和 我们 来了
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

你整晚都在溜出去；所以父亲觉得我们最好搬家，我们就搬到这里来了。

" [ɪz] [bel] [jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ? " [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] ,
" Is Bell your eldest sister ? " asked Hildegarde ,
" 是 钟 你的 长子 姐姐 ? " 问 希尔德加德 ,

“贝尔是你的姐姐吗？”希尔德加德问道。

[nɒt][ʃʊə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðɪs] [fræŋk] [juːθ] .
not sure how far it would be right to question this frank youth .
不是 当然 如何 远的 它 会 是 正确的 到 问题 这 坦率 青年 .

不知道质疑这位坦率的年轻人是否合适。

" [jes] , [ðæts] [bel] .
" Yes , that's Bell .
" 是的 , 那就是 钟 .

“是的，那是贝尔。”

[ʃiːz] [nəʊ][end] [naɪs][ænd; ənd]['dʒɒli] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
She's no end nice and jolly ; and she's in college , you know ,
她是 不 结尾 好的 和 快乐的 ; 和 她是 在 大学 , 你 知道 ,

她人特别好，特别开朗；而且她还在上大学呢，你知道的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [həʊm] .
and we have such larks when she comes home .
和 我们 有 这样的 云雀 什么时候 她 来 家 .

她回家的时候，我们都会非常开心。

" [ɪn] ['kɒlɪdʒ] !
" In college !
" 在 大学 !

在大学！

[-] [həʊps] [fel] .
Hildegarde's hopes fell .
希尔德加德的 希望 跌倒 .

希尔德加德的希望破灭了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɒn] [wɪð] ['kɒlɪdʒ] [gɜːlz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt]
She knew she could not get on with college girls , though she had great respect
她 知道 她 可以 不是 得到 在 和 大学 女孩们 , 尽管 她 有 伟大的 尊重
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

她知道自己和女大学生相处不来，尽管她非常尊重她们。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

['prɒbəbli] [bel] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] "
Probably Bell would be very learned , and would despise her as an "
大概 钟 会 是 非常 学习 , 和 会 鄙视 她 作为 一个 "
- [gɜːl] .
unidead girl .
- 女孩 .

贝尔很可能学识渊博，并且会鄙视她，认为她是个“没有思想的女孩”。

" ['kruːəl]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ðæt] [ɪn'dʒʊəriəs] ['epɪθet] !
" Cruel Dr . Johnson , to originate that injurious epithet !
" 残忍的 博士 . 约翰逊 , 到 起源 那 有害的 别名 !

“残忍的约翰逊博士，竟然创造了如此恶毒的绰号！”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [freʃ] , ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , —
At this moment she heard a fresh , joyous voice calling , —
在 这 片刻 她 听到 一个 新鲜的 , 欢乐 嗓音 呼叫 , —

这时，她听到一个清新、欢快的声音在呼唤——

" [wɪl] !
" Will !
" 将要 !

“将要！

['wɪli] [bɔɪ] !
Willy boy !
威利 男生 !

威利小子！

['dʌbljuː] — [ai] — ['dʌb(ə)l] — [el] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
W — I — Double — L , where are you ? "
W — 我 — 双倍的 — L , 在哪里 是 你 ? "

W—I—Double—L，你在哪里?

" [ðæts] [bel] , " [kraɪd] [wɪl] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
" That's Bell , " cried Will , starting up .
" 那就是 钟 , " 哭 将要 , 开始 向上 .

“那是贝尔！”威尔喊道，然后开始说话。

" [ʃiːz] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] . "
" She's come after me . "
" 她是 来 后 我 . "

“她来找我了。”

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [bel] !
" Here I am , Bell !
" 这里 我 是 , 钟 !

“我来了，贝尔！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [hɪrz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [pleɪs] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] !
" Here's a jolly place ; come along !
" 这里是 一个 快乐的 地方 ; 来 沿着 !

“这里是个好玩的地方；一起来吧！”

[ai] [seɪ] , [meɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?
I say , may she come along ?
我 说 , 可能 她 来 沿着 ?

我说，她可以一起来吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [lʊk] .
" he added , turning to Hildegarde with a conscience - stricken look .
" 他 额外 , 转弯 到 希尔德加德 和 一个 良心 - 受打击的 看 .

“他补充道，同时转向希尔德加德，一脸愧疚。”

['hɪldəgɑːd] [n'ɒdɪd] ['iːgəli] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd] .
Hildegarde nodded eagerly , hoping that his request had not been heard .
希尔德加德 点头 急切地 , 希望 那 他的 要求 有 不是 到过 听到 .

希尔德加德急切地点头，希望他的请求没有被听到。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːd] - [fens] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] ['breɪˌsaɪd]
Just beyond the Ladies ' Garden was a high board - fence which separated Braeside
只是 超过 这 女士们 - 花园 曾是 一个 高的 木板 - 栅栏 哪个 分开 布雷赛德
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pleɪs] .
from the neighbouring place .
从 这 邻接 地方 .

穿过女士花园，便是一道高高的木板围栏，将布雷赛德与邻近的地方隔开。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [fens] [ə'pɪəd] [tuː] [smɔːl] [bʌt; bət] [strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd]
At the top of this fence appeared two small but strong - looking hands , and
在 这 顶部 的 这 栅栏 出现 二 小的 但 强的 - 寻找 双手 , 和
['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
following them ,
下列的 他们 ,

在这道栅栏的顶端，出现了两只虽小但看起来很有力的手，紧接着，

[ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] , [bluː] - [aɪd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
a girl's face , blue - eyed , rosy - cheeked and smiling .
一个 女孩们 脸 , 蓝色的 - 眼睛 , 红润 - 脸颊 和 微笑 .

一张女孩的脸，蓝眼睛，红扑扑的脸颊，笑眯眯的。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɪldəgɑːd] .
" You little rascal ! " cried the girl ; and then she caught sight of Hildegarde .
" 你 小的 恶棍 ! " 哭 这 女孩 ; 和 然后 她 捕捉 视线 的 希尔德加德 .

“你这个小坏蛋！”女孩喊道；然后她看到了希尔德加德。

" [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
" Oh , I beg your pardon !
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['heɪstɪli] .
" she cried , hastily .
" 她 哭 , 草草 .

她急忙喊道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , — [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] — "
" I didn't know , — I was looking for my brother — "
" 我 没有 知道 , — 我 曾是 寻找 为了 我的 兄弟 — "

“我不知道，——我当时在找我哥哥——”

" [əʊ] , [pliːz] [kʌm] [ʌp] ! " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .
" Oh , please come up ! " cried Hildegarde , running to the fence .
" 哦 , 请 来 向上 ! " 哭 希尔德加德 , 跑步 到 这 栅栏 .

“哦，请上来吧！”希尔德加德喊道，跑向栅栏。

" [pliːz] [kʌm] ['əʊvə(r)] !
" Please come over !
" 请 来 超过 !

请过来!

[əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðæt] [wei] ; [jʊl] [get] ['splɪntəz] [ɪn][ðem; ðəm] .
Oh , you mustn't hang by your hands that way ; you'll get splinters in them .
哦 , 你 不得 悬挂 经过 你的 双手 那 方式 ; 你会 得到 碎片 在 他们 .

哦，你不能那样用手倒挂着，会扎到手上的木刺。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['mɛriˌwɛðər] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hɪldəgɑːd] ['greɪəm] ; [səʊ] [naʊ] [wiː; wi]
You are Miss Merryweather , and I am Hildegarde Grahame ; so now we
你 是 错过 梅利威瑟 , 和 我 是 希尔德加德 格雷厄姆 ; 所以 现在 我们
[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ,
are introduced ,
是 介绍 ,

你是梅里韦瑟小姐，我是希尔德加德·格雷厄姆；现在我们互相认识一下。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] , [duː; də] !
and let me help you over , do !
和 让 我 帮助 你 超过 , 做 !

让我来帮你吧!

" ['hɪldəgɑːd] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['breθləsli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz][tuː; tə] [help] [ðə; ði]
" Hildegarde delivered this breathlessly , and held out both hands to help the
" 希尔德加德 发表 这 气喘吁吁 , 和 握住 出去 两个都 双手 到 帮助 这
['streɪndʒə(r)] ;
stranger ;
陌生人 ;

“希尔德加德气喘吁吁地说完这些话，并伸出双手去帮助这位陌生人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒd] , [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)]
but the latter , with a frank smile and a nod , drew herself up without more
但 这 后者 , 和 一个 坦率 微笑 和 一个 点头 , 画 她自己 向上 没有 更多的
[ə'duː] ,
ado ,
阿多 ,

但后者只是坦率地笑了笑，点了点头，便不再多言，直起身来。

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [ðen] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
perched on the top of the fence , then sprang lightly to the ground .
栖息 在 这 顶部 的 这 栅栏 , 然后 弹簧 轻轻 到 这 地面 .

它栖息在栅栏顶上，然后轻盈地跳到地面上。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] !
" Thank you so much !
" 感谢 你 所以 很多 !

“太感谢了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɔːmli] , ['teɪkɪŋ] [-] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
" she said , warmly , taking Hildegarde's outstretched hand .
" 她 说 , 热情地 , 采取 希尔德加德的 伸展 手 .

“她热情地说着，握住了希尔德加德伸出的手。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['trespəsɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][ai] [keɪm] .
" Of course I didn't know I was trespassing , but I'm glad I came .
" 的 课程 我 没有 知道 我 曾是 擅闯私人领地 , 但 我是 高兴的 我 来了 .

“我当然不知道自己是在擅闯民宅，但我很高兴我来了。”

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] !
And oh , what a lovely place !
和 哦 , 什么 一个 迷人的 地方 !

哦，多么可爱的地方啊!

[ai]	['dɪd(ə)nt]	[nəʊ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	.
I	**didn't**	**know**	**there**	**was**	**such**	**a**	**place**	**out**	**of**	**a**	**book**	**.**
我	没有	知道	那里	曾是	这样的	一个	地方	出去	的	一个	书	.

我以前不知道世上真有这样一个像书里才会出现的地方。

[əʊ]	,	[ðə; ði]	['hedʒɪz]	!
Oh	**,**	**the**	**hedges**	**!**
哦	，	这	对冲	！

哦，那些树篱！

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði]	[brʊk]	!	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[triːz]	!
the	**brook**	**!**	**and**	**the**	**trees**	**!**
这	溪	！	和	这	树木	！

小溪！还有树木！

[haʊ]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['riːəl]	?
How	**can**	**it**	**be**	**real**	**?**
如何	能	它	是	真实的	？

这怎么可能是真的?

"	['hɪldəgɑːd]	[n'ɒdɪd]	[ɪn]	[dɪ'laɪt]	.
"	**Hildegarde**	**nodded**	**in**	**delight**	**.**
"	希尔德加德	点头	在	喜	.

希尔德加德欣喜地点了点头。

"	[jes]	!	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Yes**	**!**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	！	"	她	说	.

“是的！”她说道。

"	[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wei]	[ai]	[felt]	[wen]	[ai]	[fɜːst]	[sɔː]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
"	**That**	**is**	**just**	**the**	**way**	**I**	**felt**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**the**	**place**	**.**
"	那	是	只是	这	方式	我	毛毡	什么时候	我	第一的	锯	这	地方	.

“我第一次看到这个地方时，就是这种感觉。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪə(r)]	[wɪ'ðaʊt]
It	**was**	**some**	**time**	**before**	**I**	**could**	**feel**	**it**	**right**	**to**	**come**	**here**	**without**
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	感觉	它	正确的	到	来	这里	没有

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gəʊsts]	.	"
apologizing	**to**	**the**	**ghosts**	**.**	**"**
道歉	到	这	鬼魂	.	"

过了好一阵子，我才觉得可以不用向鬼魂道歉就能来到这里。

"	[jɔː(r); jə(r)]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	-	[gəʊsts]	?	"	[sed]	[bel]	['mɛriˌwɛðər]	,	[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]	.
"	**Your**	**ancestors**	**'**	**ghosts**	**?**	**"**	**said**	**Bell**	**Merryweather**	**,**	**inquiringly**	**.**
"	你的	祖先	-	鬼魂	？	"	说	钟	梅利威瑟	，	询问地	.

“你祖先的鬼魂？”贝尔·梅里韦瑟问道。

"	[ɑːrnt]	[ðeɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[gəʊsts]	?
"	**Aren't**	**they**	**your**	**own**	**ghosts**	**?**
"	不是	他们	你的	自己的	鬼魂	？

“难道它们不是你自己的幽灵吗？”

['hævnt]	[juː; jʊ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[hɪə(r)]	['ɔːlweɪz]	?
Haven't	**you**	**lived**	**here**	**always**	**?**
还没有	你	居住地	这里	总是	？

你不是一直都住在这里吗?

"	[ˈhɪldəɡɑːd]	[ɪkˈspleɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[bɪˈlɒŋd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈkʌz(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
"	**Hildegarde**	**explained**	**that**	**the**	**place**	**had**	**belonged**	**to**	**a**	**cousin**	**of**	**her**
"	希尔德加德	解释	那	这	地方	有	属于	到	一个	表哥	的	她

[ˈmʌðərz]	,
mother's	**,**
母亲的	,

希尔德加德解释说，这地方以前属于她母亲的一位表亲。

[huː]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	.
who	**left**	**it**	**to**	**her**	**at**	**his**	**death**	**.**
WHO	左边	它	到	她	在	他的	死亡	.

他去世时将财产留给了她。

"	[əʊ]	!	"	[sed]	[mɪs]	[ˈmɛriˌwɛðər]	;	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[kənˈsɪdəd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ɒn]
"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Merryweather**	**;**	**then**	**she**	**considered**	**a**	**little**	**,**	**with**	**her**	**head**	**on**
"	哦	!	"	说	错过	梅利威瑟	;	然后	她	经过考虑的	一个	小的	,	和	她	头	在

[wʌn]	[saɪd]	.
one	**side**	**.**
一	边	.

“哦！”梅里韦瑟小姐说道；然后她歪着头，沉思了一会儿。

[ˈhɪldəɡɑːd]	[dɪˈsaɪdɪd]	[ðæt]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[ˈbjuːti]	,
Hildegarde	**decided**	**that**	**,**	**though**	**not**	**a**	**beauty**	**,**
希尔德加德	决定	那	,	尽管	不是	一个	美丽	,

希尔德加德心想，虽然她并非美人，

[ðə; ði]	[njuː]	-	[ˈkʌmə(r)]	[hæd; həd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[plˈɛzɑːntəst]	[ˈfeɪsɪz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈevə(r)]	[siːn]	.
the	**new**	**-**	**comer**	**had**	**one**	**of**	**the**	**pleasantest**	**faces**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
这	新的	-	角	有	一	的	这	最令人愉悦的	面孔	她	有	曾经	已见	.

新来的人长着一张她见过的最和蔼可亲的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)
第2/9页

"	[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	,	"	[ðə; ði]	[gɜːl]	[went]	[ɒn]	,	"	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈrɑːðə(r)]	[glæd]	[ðæt]	[maɪ]	[ˈθɪəri]	[wɒz; wəz]	[rɒŋ]	.
"	**On**	**the**	**whole**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**went**	**on**	**,**	**"**	**I**	**am**	**rather**	**glad**	**that**	**my**	**theory**	**was**	**wrong**	**.**
"	在	这	所有的	,	"	这	女孩	去	在	,	"	我	是	相当	高兴的	那	我的	理论	曾是	错误的	.

“总的来说，”女孩继续说道，“我很高兴我的理论是错误的。”

[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪz]	[les]	[rəʊˈmæntɪk]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ˈriːəl]	[ænd; ənd]	[əkˈsesəb(ə)l]	,
The	**truth**	**is**	**less**	**romantic**	**,**	**but**	**it**	**makes**	**you**	**much**	**more**	**real**	**and**	**accessible**	**,**
这	真相	是	较少的	浪漫的	,	但	它	制作	你	很多	更多的	真实的	和	可访问	,

真相或许不那么浪漫，但它会让你更真实、更平易近人。

[wɪtʃ]	[ɪz]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[dɪˈzaɪərəb(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkʌntri]	[ˈneɪbəhʊd]	.	"
which	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**	**desirable**	**in**	**a**	**country**	**neighbourhood**	**.**	**"**
哪个	是	,	后	全部	,	理想	在	一个	国家	邻里	.	"

毕竟，这在乡村社区是理想的。”

"	[duː; də]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[miːn]	!	"	[kraɪd]	[ˈhɪldəgɑːd]	.
"	**Do**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**mean**	**!**	**"**	**cried**	**Hildegarde**	**.**
"	做	告诉	我	什么	你	意思是	!	"	哭	希尔德加德	.

“快告诉我你是什么意思！”希尔德加德喊道。

[mɪs]	[ˈmɛriˌwɛðər]	[lɑːft]	.
Miss	**Merryweather**	**laughed**	**.**
错过	梅利威瑟	笑了	.

梅里韦瑟小姐笑了。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[kwaɪt]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[maɪnd]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ˈtentətɪvli]	.
"	**If**	**you**	**are**	**quite**	**sure**	**you**	**won't**	**mind**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**tentatively**	**.**
"	如果	你	是	相当	当然	你	惯于	头脑	?	"	她	说	,	姑且	.

“如果你确定你不介意的话？”她试探性地问道。

"	[wel]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[pleɪs]	[ɪz]	[səʊ]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	,	—	[ˈiːv(ə)n]	[əˈpɑːt]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	—	[ðɪs]	—	[ˈbaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[nɪmfs]	,
"	**Well**	**,**	**your**	**place**	**is**	**so**	**beautiful**	**,**	**—**	**even**	**apart**	**from**	**this**	**—**	**this**	**—**	**bower**	**of**	**nymphs**	**,**
"	出色地	,	你的	地方	是	所以	美丽的	,	—	甚至	除	从	这	—	这	—	凉亭	的	若虫	,

“嗯，你的地方真美，——即使撇开这——这——仙女花园不谈，

—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[səʊ]	[ˈʃædoʊd]	[wɪð]	[greɪt]	[triːz]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[griːn]	[wɪð]	[əʊld]	[tɜːf]	,
—	**it**	**is**	**so**	**shadowed**	**with**	**great**	**trees**	**,**	**and**	**so**	**green**	**with**	**old**	**turf**	**,**
—	它	是	所以	阴影	和	伟大的	树木	,	和	所以	绿色的	和	老的	草皮	,

这里绿树成荫，老草皮郁郁葱葱。

[ðæt]	[wen]	[ai]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[ˈmɔːnɪŋ]	[ˈwɔːkɪŋ]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[triː]	,
that	**when**	**I**	**saw**	**you**	**this**	**morning**	**walking**	**under**	**the**	**tree**	**,**
那	什么时候	我	锯	你	这	早晨	步行	在下面	这	树	,

今天早上我看到你走在树下时，

[ai]	[meɪd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[rəʊˈmæns]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	,	—	[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[ˈlɪt(ə)l]	[rəʊˈmæns]	.
I	**made**	**up**	**a**	**romance**	**about**	**you**	**,**	**—**	**a**	**pretty**	**little**	**romance**	**.**
我	制成	向上	一个	浪漫	关于	你	,	—	一个	漂亮的	小的	浪漫	.

我为你编造了一个浪漫故事——一个美好的小故事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?
You are quite sure you don't mind ?
你 是 相当 当然 你 不 头脑 ?

你确定你不介意吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['delɪkət] ,
You were the last of an ancient family , and you were very delicate ,
你 是 这 最后的 的 一个 古老的 家庭 , 和 你 是 非常 精美的 ,

你是一个古老家族的最后一人，而且你非常娇弱。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kept] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] ['sɒlətjuːd] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)]
and your mother kept you in this lovely solitude , hoping to preserve your
和 你的 母亲 保留 你 在 这 迷人的 孤独 , 希望 到 保存 你的
['preʃəs] [laɪf] .
precious life .
宝贵的 生活 .

你的母亲把你留在了这美好的宁静之中，希望能够保住你宝贵的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][klɪə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪldəgɑːd] [dʒɔɪnd]
And now , " she burst into a clear peal of laughter , in which Hildegarde joined
和 现在 , " 她 爆裂 进入 一个 清除 皮尔 的 笑声 , 在 哪个 希尔德加德 加入
['hɑːtɪli] ,
heartily ,
衷心地 ,

“然后,”她突然爆发出一阵爽朗的笑声，希尔德加德也跟着哈哈大笑起来。

" [naʊ] [ai] [siː] [juː; jʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
" now I see you near , and you are no more delicate than I am ,
" 现在 我 看 你 靠近 , 和 你 是 不 更多的 精美的 比 我 是 ,

“现在我看到你就在附近，你并不比我更脆弱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] .
and you are not the last of an ancient family .
和 你 是 不是 这 最后的 的 一个 古老的 家庭 .

你并非古老家族的最后一人。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
At least , I hope you are not , " she cried , growing suddenly grave .
在 至少 , 我 希望 你 是 不是 , " 她 哭 , 生长 突然 严重 .

“至少，我希望你不是,”她喊道，神情突然变得严肃起来。

" [əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [rəʊ'mænsiz] ? " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , [wɪð] ['redi] [tækt] ['weɪvɪŋ]
" Oh ! do you like to make romances ? " cried Hildegarde , with ready tact waiving
" 哦 ! 做 你 喜欢 到 制作 浪漫故事 ? " 哭 希尔德加德 , 和 准备好 策略 放弃
[ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] .
the last question .
这 最后的 问题 .

“哦！你喜欢写爱情故事吗？”希尔德加德喊道，巧妙地避开了最后一个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] , [tuː] .
" It is my delight , too .
" 它 是 我的 喜 , 也 .

“我也很高兴。”

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['delɪkət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
No , I am not in the least delicate , as you say ,
不 , 我 是 不是 在 这 至少 精美的 , 作为 你 说 ,

不，我一点也不像你说的那么娇弱。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [j'iəz] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
and we have only been here two years , my mother and I ; yet it seems
和 我们 有 仅有的 到过 这里 二 年 , 我的 母亲 和 我 ; 然而 它 似乎
[laɪk] [həʊm] ,
like home ,
喜欢 家 ,

我和母亲在这里只住了两年，但这里却感觉像家一样。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] [naʊ] .
and I hope we shall always live here now .
和 我 希望 我们 将 总是 居住 这里 现在 .

我希望我们以后能一直住在这里。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['set(ə)ld] [ɪn] ,
And are you beginning to feel at all settled in ,
和 是 你 开始 到 感觉 在 全部 定居 在 ,

你开始感觉安顿下来了吗?

— [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ;
— I don't know any name for your house ;
— 我 不 知道 任何 姓名 为了 你的 房子 ;

我不知道你家叫什么名字;

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] - ['jeləʊ] [haʊs] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,
we have called it just the ' Yellow House ' as it had no special interest ,
我们 有 称为 它 只是 这 - 黄色的 房子 - 作为 它 有 不 特别的 兴趣 ,
['biːɪŋ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
being uninhabited .
存在 无人 .

由于它无人居住，也没有什么特别之处，所以我们就把它叫做“黄房子”。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] ? "
But I suppose you will give it a name ? "
但 我 认为 你 将要 给 它 一个 姓名 ? "

但我想你会给它取个名字吧?

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ɒn][wʌn] ! " [sed] [bel] ['mɛriˌwɛðər] , ['lɑːfɪŋ] .
" If we can decide on one ! " said Bell Merryweather , laughing .
" 如果 我们 能 决定 在 一 ! " 说 钟 梅利威瑟 , 笑 .

“如果我们能选出一个的话！”贝尔·梅里韦瑟笑着说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
" The trouble is , there are so many of us to decide .
" 这 麻烦 是 , 那里 是 所以 许多 的 我们 到 决定 .

“问题是，我们需要做出决定的人太多了。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] : [briːf] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
I want to call it Gamboge : brief , you see , and simple .
我 想 到 称呼 它 藤黄 : 简短的 , 你 看 , 和 简单的 .

我想把它叫做 Gamboge：简洁明了，你看。

[bʌt; bət][wʌn] [bɔɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [krəʊm] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)]
But one boy says it must be Chrome Castle , and another votes for
但 一 男生 说道 它 必须 是 铬合金 城堡 , 和 其他 投票 为了
['təʊpæz]['taʊə(r)] ;
Topaz Tower ;
黄玉 塔 ;

但一个男孩说那一定是铬城堡，另一个男孩则投票给了黄玉塔；

[səʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] . "
so I don't know how it will end . "
所以 我 不 知道 如何 它 将要 结尾 . "

所以我不知道结局会如何。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] ,
" When I was a little girl , " said Hildegarde , " I had a book ,
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , " 说 希尔德加德 , " 我 有 一个 书 ,

“我小时候,”希尔德加德说，“我有一本书，

[ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kɔːld] - ['pʌmpkɪn] [haʊs] . -
the dearest little book , called ' Pumpkin House . '
这 亲爱的 小的 书 , 称为 - 南瓜 房子 . -

那本可爱的小书，名叫《南瓜屋》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] — "
It was about — "
它 曾是 关于 — "

事情是这样的——

" [əʊ] , [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] - ['pʌmpkɪn] [haʊs] ? - " [kraɪd] [bel] ['mɛriˌwɛðər] , ['iːgəli] .
" Oh , DID you have ' Pumpkin House ? ' " cried Bell Merryweather , eagerly .
" 哦 , 做过 你 有 - 南瓜 房子 ? - " 哭 钟 梅利威瑟 , 急切地 .

“哦，你们有《南瓜屋》吗？”贝尔·梅里韦瑟急切地问道。

" [əʊ] ! ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
" Oh ! wasn't it a darling ?
" 哦 ! 不是 它 一个 亲爱的 ?

“哦！它真是个小可爱啊！”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
And didn't you think you never could be perfectly happy till you could live
和 没有 你 思考 你 绝不 可以 是 完美 快乐的 直到 你 可以 居住
[ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ?
in a pumpkin ?
在 一个 南瓜 ?

难道你不认为只有住在南瓜里才能获得真正的幸福吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæz; həz]
And to think of my forgetting it now , just when the opportunity has
和 到 思考 的 我的 遗忘 它 现在 , 只是 什么时候 这 机会 有
[kʌm] !
come !
来 !

而现在机会来了，我竟然又忘了这件事！

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði][njuː] [həʊm] ['pʌmpkɪn] [haʊs] ! "
Of course we shall call the new home Pumpkin House ! "
的 课程 我们 将 称呼 这 新的 家 南瓜 房子 ! "

当然，我们会把新家叫做“南瓜屋”！

" [wɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] .
" Will the others like it ? " asked Hildegarde .
" 将要 这 其他的 喜欢 它 ? " 问 希尔德加德 .

“其他人会喜欢吗？”希尔德加德问道。

" [ðeid] ['betə(r)] ! " [sed] [bel] .
" They'd better ! " said Bell .
" 他们会 更好的 ! " 说 钟 .

“他们最好如此！”贝尔说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" And they will , of course .
" 和 他们 将要 , 的 课程 .

“他们当然会这么做。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt]
It was only because we had not found the right name that we did not
它 曾是 仅有的 因为 我们 有 不是 成立 这 正确的 姓名 那 我们 做过 不是
[ə'griː] .
agree .
同意 .

我们之所以没有达成一致，仅仅是因为我们还没有找到合适的名字。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [mɪs] ['greɪəm] !
Thank you so much , Miss Grahame !
感谢 你 所以 很多 , 错过 格雷厄姆 !

非常感谢您，格雷厄姆小姐！

[əʊ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] !
Oh , I must go now , for I have fifty thousand things to do !
哦 , 我 必须 去 现在 , 为了 我 有 五十 千 事物 到 做 !

哦，我得走了，因为我还有五万件事要做！

[bʌt; bət] , — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] . "
But , — I am so glad to have met you . "
但 , — 我 是 所以 高兴的 到 有 遇见 你 . "

但是，——我很高兴认识你。

" [ænd; ənd][ai][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , ['wɔːmli] .
" And I to know you , " cried Hildegarde , warmly .
" 和 我 到 知道 你 , " 哭 希尔德加德 , 热情地 .

“我也很高兴认识你，”希尔德加德热情地喊道。

" [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" I hope we shall see a great deal of each other .
" 我 希望 我们 将 看 一个 伟大的 交易 的 每个 其他 .

我希望我们能经常见面。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [djuː] [fɔːm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
We shall come to call in due form , as soon as you are ready to receive
我们 将 来 到 称呼 在 到期的 形式 , 作为 很快 作为 你 是 准备好 到 收到
['vɪzɪtəz] .
visitors .
访客 .

一旦你们准备好接待访客，我们将按规定时间前来拜访。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ,
But meanwhile ,
但 同时 ,

但与此同时，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz]
allow me to present you with the freedom of the fence and of the Ladies
允许 我 到 展示 你 和 这 自由 的 这 栅栏 和 的 这 女士们
- ['gɑːd(ə)n] .
' Garden .
- 花园 .

请允许我带您领略篱笆和女士花园的自由。

[siː] !
See !
看 !

看！

['aʊə(r)] [tuː] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [ɪn] ['kɔnfidəns] [ɔːl'redi] .
our two boys are deep in confidences already .
我们的 二 男孩们 是 深的 在 秘密 已经 .

我们家两个男孩之间已经有很多秘密了。

" [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [blæk] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
" In truth , the black head and the red one were laid close together ,
" 在 真相 , 这 黑色的 头 和 这 红色的 一 是 铺设 关闭 一起 ,

事实上，黑头和红头挨得很近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [raʊnd] ['feɪsɪz] [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and the two round faces wore the same look of deep importance .
和 这 二 圆形的 面孔 穿着 这 相同的 看 的 深的 重要性 .

两张圆脸上都带着同样严肃的神情。

" [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , " [sed] [wɪl] .
" Mine are green and white , " said Will .
" 矿 是 绿色的 和 白色的 , " 说 将要 .

“我的颜色是绿色和白色的,”威尔说。

" [ðæt] [ɪz] ['ɒstriən] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðem; ðəm] [kjuːs'eɪdəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
" That is Austrian , but I have them Crusaders a good deal of the time . "
" 那 是 奥地利 , 但 我 有 他们 十字军战士 一个 好的 交易 的 这 时间 . "

“那是奥地利的，但我经常把它们当十字军战士用。”

" [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , " [sed] [hjuː] , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ,
" Mine are blue , " said Hugh , " and sometimes they are Americans ,
" 矿 是 蓝色的 , " 说 休 , " 和 有时 他们 是 美国人 ,

“我的那些是蓝色的,”休说，“有时候它们是美国人。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] .
and sometimes they are Greeks and Trojans .
和 有时 他们 是 希腊人 和 特洛伊木马 .

有时他们是希腊人和特洛伊人。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [faɪt] [greɪt] [faɪts] [tə'geðə(r)] ? "
Will you be my friend , and shall we fight great fights together ? "
将要 你 是 我的 朋友 , 和 将 我们 斗争 伟大的 战斗 一起 ? "

你愿意做我的朋友吗？我们一起并肩作战，共赴伟业！

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [wɪl] ['mɛriˌwɛðər] , ['ʃaɪli] .
" All right , " said Will Merryweather , shyly .
" 全部 正确的 , " 说 将要 梅利威瑟 , 害羞地 .

“好吧,”威尔·梅里韦瑟腼腆地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [plæn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] , " [kraɪd] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .
" We will plan a campaign , " cried Hugh , his eyes shining with ardour .
" 我们 将要 计划 一个 活动 , " 哭 休 , 他的 眼睛 灼灼 和 热情 .

“我们将策划一场运动！”休喊道，眼中闪烁着热情的光芒。

" [jes] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] ['les(ə)n] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] ,
" Yes ; but now you must come in to your music lesson , " said Hildegarde ,
" 是的 ; 但 现在 你 必须 来 在 到 你的 音乐 课 , " 说 希尔德加德 ,

“是的；但是你现在必须来上音乐课了,”希尔德加德说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [pæŋ] ,
taking his hand , and frowning at herself for feeling another little pang ,
采取 他的 手 , 和 皱眉 在 她自己 为了 感觉 其他 小的 疼痛 ,

她握住他的手，皱着眉头看着自己，因为又感到一阵轻微的刺痛。

[æz; əz] [hjuːz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .
as Hugh's face turned toward his new acquaintance .
作为 休的 脸 转向 朝向 他的 新的 熟人 .

休的脸转向了他的新朋友。

" [riːd] [ðə; ði] ['tælɪzmən] ? " [kraɪd] [wɪl] .
" Read the Talisman ? " cried Will .
" 读 这 护符 ? " 哭 将要 .

“读护身符吗？”威尔喊道。

"	[aɪl]	[biː; bi]	['sælədɪn]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]
"	**I'll**	**be**	**Saladin**	**,**	**and**	**you**	**be**
"	患病的	是	萨拉丁	,	和	你	是

“我来当萨拉丁，你来当……”

['rɪtʃəd]	.	"
Richard	**.**	**"**
理查德	.	"

理查德。

"	[kʌm]	[ə'lɒŋ]	,	[wɪl]	,	"	[sed]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	,
"	**Come**	**along**	**,**	**Will**	**,**	**"**	**said**	**his**	**sister**	**,**
"	来	沿着	,	将要	,	"	说	他的	姐姐	,

“跟我来，威尔,”他妹妹说。

['teɪkɪŋ]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃəʊldəz]	[ænd; ənd]	['mɑːrtʃɪŋ]	[hɪm]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	[fens]	.
taking	**him**	**by**	**the**	**shoulders**	**and**	**marching**	**him**	**toward**	**the**	**fence**	**.**
采取	他	经过	这	肩膀	和	行军	他	朝向	这	栅栏	.

抓住他的肩膀，押着他走向栅栏。

"	[lɒts]	[ɒv; əv]	[sænd]	[ðæt]	[wɪl]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	['pæləstaɪn]	!	"
"	**Lots**	**of**	**sand**	**that**	**will**	**do**	**for**	**Palestine**	**!**	**"**
"	很多	的	沙	那	将要	做	为了	巴勒斯坦	!	"

“这么多沙子，足够巴勒斯坦用了！”

"	[pleɪnz]	[ɒv; əv]	['mærəθən]	['əʊvə(r)]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[stəʊn]	[wɔːl]	!	"
"	**Plains**	**of**	**Marathon**	**over**	**beyond**	**the**	**stone**	**wall**	**!**	**"**
"	平原	的	马拉松	超过	超过	这	石头	墙	!	"

“石墙那边就是马拉松平原！”

"	['tɜːbən]	[ænd; ənd]	[lɑːns]	!	"
"	**Turbans**	**and**	**lances**	**!**	**"**
"	头巾	和	长矛	!	"

“头巾和长矛！”

"	['hɔːsteɪl]	['helmits]	[ænd; ənd]	['riːəl]	['ɑːmə(r)]	!
"	**Horsetail**	**helmets**	**and**	**real**	**armour**	**!**
"	马尾草	头盔	和	真实的	盔甲	!

“马尾头盔和真正的盔甲！”

"	[stɪl]	['ʃaʊtɪŋ]	,	[wɪl]	[wɒz; wəz]	[pɪtʃt]	['bɒdɪli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[fens]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['stɔːlwət]	['sɪstə(r)]	,
"	**Still**	**shouting**	**,**	**Will**	**was**	**pitched**	**bodily**	**over**	**the**	**fence**	**by**	**his**	**stalwart**	**sister**	**,**
"	仍然	喊叫	,	将要	曾是	投球	身体上的	超过	这	栅栏	经过	他的	坚定的	姐姐	,

“威尔还在大喊大叫，就被他坚强的姐姐一把抱过围栏扔了出去。”

[waɪl]	[hjuː]	[went]	[ə'weɪ]	['həʊldɪŋ]	[-]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['bækwəd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	.
while	**Hugh**	**went**	**away**	**holding**	**Hildegarde's**	**hand**	**,**	**and**	**looking**	**backward**	**as**	**he**	**passed**	**.**
尽管	休	去	离开	保持	希尔德加德的	手	,	和	寻找	落后	作为	他	通过了	.

休牵着希尔德加德的手离开，临走时还回头看了一眼。

"	[wiː; wi]	[wɪl]	[faɪt]	!
"	**We**	**will**	**fight**	**!**
"	我们	将要	斗争	!

我们会战斗！

"	[hiː; hi]	[sed]	,	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[liːp]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	.
"	**he**	**said**	**,**	**giving**	**a**	**little**	**leap**	**of**	**joy**	**.**
"	他	说	,	给予	一个	小的	飞跃	的	喜悦	.

“他说道，同时高兴地跳了起来。”

" ['aʊə(r)] [neks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kləʊðd] [wɪð] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [hɑː] ! [hɑː] ! -
" Our necks shall be clothed with thunder , and we shall say , ' Ha ! ha ! '
" 我们的 脖子 将 是 穿着衣服 和 雷 , 和 我们 将 说 , - 哈 ! 哈 ! -

“我们的脖子上将披上雷霆，我们将说：‘哈！哈！’”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] .
among the trumpets .
之中 这 小号 .

在号角声中。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][baɪnd][maɪ] [wuːndz] , [bɪ'lʌvɪd] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [-]
And will you bind my wounds , Beloved ? " he added , looking up in Hildegarde's
和 将要 你 绑定 我的 伤口 , 心爱 ? " 他 额外 , 寻找 向上 在 希尔德加德的
[feɪs] .
face .
脸 .

“亲爱的，你会为我包扎伤口吗？”他抬头望着希尔德加德的脸，问道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ʃiːld] ,
" And will you give me my shield ,
" 和 将要 你 给 我 我的 盾 ,

你会把我的盾牌给我吗?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?
and tell me to come back with it or upon it ?
和 告诉 我 到 来 后退 和 它 或者 之上 它 ?

然后告诉我带着它回来，还是骑着它回来?

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
Will you do that ?
将要 你 做 那 ?

你会这么做吗?

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [duː; də] ['bjuːtɪfli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːld] . "
The cover of the washboiler will do beautifully for a shield . "
这 覆盖 的 这 - 将要 做 非常漂亮 为了 一个 盾 . "

洗衣锅炉的盖子正好可以当防护罩用。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .
" So it will ! " said Hildegarde ; and they went into the house together .
" 所以 它 将要 ! " 说 希尔德加德 ; 和 他们 去 进入 这 房子 一起 .

“一定会的！”希尔德加德说；然后她们一起进了屋。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['pʌmpkɪn] [haʊs] .
PUMPKIN HOUSE .
南瓜 房子 .

南瓜屋。

[wen] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [njuː] ['neɪbɜːrz] ,
When Mrs . Grahame and Hildegarde went to call on their new neighbours ,
什么时候 太太 . 格雷厄姆 和 希尔德加德 去 到 称呼 在 他们的 新的 邻居 ,

格雷厄姆太太和希尔德加德去拜访她们的新邻居时，

[tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət]
two days after the meeting in the garden , they found them already entirely at
二 天 后 这 会议 在 这 花园 , 他们 成立 他们 已经 完全 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

花园会面两天后，他们发现他们已经完全适应了新家。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
the house looking as if they had always lived in it .
这 房子 寻找 作为 如果 他们 有 总是 居住地 在 它 .

房子看起来就像他们一直住在这里一样。

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [mɑːrks][ɒv; əv] [hɑːd] [ˈjuːsɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]
The furniture was plain , and showed marks of hard usage ; but there
这 家具 曾是 清楚的 , 和 显示 标记 的 难的 用法 ; 但 那里
[wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] ,
were plenty of pictures ,
是 很多 的 图片 ,

家具很简朴，而且有使用痕迹；但是挂了很多画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] , [æz; əz] [ˈhɪldəɡɑːd] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [wɪð]
and the right kind of pictures , as Hildegarde said to herself , with
和 这 正确的 种类 的 图片 , 作为 希尔德加德 说 到 她自己 , 和
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

希尔德加德满意地自言自语道，正是那种合适的照片；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] , — [bʊks] [ˈevriweə(r)] .
and there were books , — books everywhere .
和 那里 是 图书 , — 图书 到处 .

到处都是书——到处都是书。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , [ˈsʌni] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌʃə] [baɪ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] -
In the wide , sunny sitting - room , into which they were ushered by a pleasant -
在 这 宽的 , 阳光明媚 坐着 - 房间 , 进入 哪个 他们 是 引导 经过 一个 令人愉快的 -
[feɪst] [meɪd] ,
faced maid ,
面对 女佣 ,

他们被一位面容和蔼的女仆领进了宽敞明亮的客厅。

[ləʊ] [ˈbʊkˌkeɪsiz] [ræn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [fɪld] , [bʌt; bət] [hiːpt]
low bookcases ran all round the walls , and were not only filled , but heaped
低的 书柜 跑 全部 圆形的 这 墙壁 , 和 是 不是 仅有的 已填 , 但 堆积如山
[wɪð] [bʊks] ,
with books ,
和 图书 ,

矮小的书架沿着墙壁排列，不仅摆满了书籍，而且书堆得满满的。

[ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [paɪlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] .
the volumes lying in piles along the top .
这 卷 说谎 在 堆 沿着 这 顶部 .

书页堆放在顶部。

[ðə; ði][ˈsentə(r)] - [ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæɡəˈziːn] - [stænd] , [weə(r)] [seɪnt] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði]
The centre - table was a magazine - stand , where Saint Nicholas and The
这 中心 - 桌子 曾是 一个 杂志 - 站立 , 在哪里 圣 尼古拉斯 和 这
[ˈsentʃəri] ,
Century ,
世纪 ,

中央的桌子是一个杂志架，上面摆放着《圣尼古拉斯》和《世纪》杂志。

[ðə; ði] ['fɔːrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'merɪkən] ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['frendli] ['raɪv(ə)lri] .

The Forum and The Scientific American jostled each other in friendly rivalry .

这 论坛 和 这 科学 美国人 推搡 每个 其他 在 友好的 对抗 .

《论坛报》和《科学美国人》杂志之间展开了友好的竞争。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][læp] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] ,

Mrs . Merryweather sat in a low chair , with her lap full of books ,

太太 . 梅利威瑟 卫星 在 一个 低的 椅子 , 和 她 膝 满的 的 图书 ,

梅里韦瑟太太坐在矮椅上，膝上放着一摞书。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

and had some difficulty in rising to receive her visitors .

和 有 一些 困难 在 上升 到 收到 她 访客 .

她起身接待访客时有些困难。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɑːti] ['welkəm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn]

Her hearty welcome assured them that they had not come a day too soon

她 爽朗 欢迎 保证 他们 那 他们 有 不是 来 一个 天 也 很快

,

,

,

她热情洋溢的欢迎让他们确信，他们来得正是时候。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [fɪəd] .

as Mrs . Grahame feared .

作为 太太 . 格雷厄姆 害怕 .

正如格雷厄姆太太所担心的那样。

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [nəʊ] !

" My dear lady , no !

" 我的 亲爱的 女士 , 不 !

“我亲爱的女士，不！”

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I am charmed to see you .

我 是 迷住了 到 看 你 .

见到你我真是太高兴了。

[bel] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Bell has had such pleasure in making friends with your daughter .

钟 有 有 这样的 乐趣 在 制作 朋友们 和 你的 女儿 .

贝尔非常高兴能和你的女儿成为朋友。

[mɪs] ['greɪəm] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Miss Grahame , I am delighted to see you !

错过 格雷厄姆 , 我 是 高兴极了 到 看 你 !

格雷厄姆小姐，见到你我太高兴了！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [held] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

" and Mrs . Merryweather held out what she thought was her hand ,

" 和 太太 . 梅利威瑟 握住 出去 什么 她 想法 曾是 她 手 ,

“梅里韦瑟太太伸出了她以为是自己的手，

[bʌt; bət] ['hɪldəgɑːd] [ʃʊk] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'rɒkəʊ] ['vɒljuːm] ,

but Hildegarde shook instead a small morocco volume ,

但 希尔德加德 摇晃 反而 一个 小的 摩洛哥 体积 ,

但希尔德加德却摇晃着一本小小的摩洛哥皮书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['gəʊldən] ['treʒəri] . "

and was well content when she saw that it was the " Golden Treasury . "

和 曾是 出色地 内容 什么时候 她 锯 那 它 曾是 这 " 金的 财政部 . "

当她看到那是“黄金宝库”时，她非常满意。

" [bel] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Bell has had such pleasure that I have been most anxious to share it ,
" 钟 有 有 这样的 乐趣 那 我 有 到过 最多 焦虑的 到 分享 它 ,

“贝尔先生如此享受这一切，我非常渴望与他分享。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
and to know you and your daughter .
和 到 知道 你 和 你的 女儿 .

也很高兴认识你和你的女儿。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['neɪbəli] ?
Shall we be neighbourly ?
将 我们 是 邻里 ?

我们应该做个好邻居吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I am the most unceremonious person in the world .
我 是 这 最多 随便 人 在 这 世界 .

我是世界上最不讲究礼节的人。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't there a chair without books on it ?
不是 那里 一个 椅子 没有 图书 在 它 ?

难道就没有一把椅子上没有书吗?

[hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [preɪ] !
Here , my dear Mrs . Grahame , sit down here , pray !
这里 , 我的 亲爱的 太太 . 格雷厄姆 , 坐 向下 这里 , 祈祷 !

格雷厄姆夫人，请坐，祈祷!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hɪm'self] [huː] [meɪks] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
It is Dr . Johnson himself who makes room for you ,
它 是 博士 . 约翰逊 他自己 WHO 制作 房间 为了 你 ,

是约翰逊博士亲自为你腾出地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [greɪt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
and you must excuse the great man for being slow in his movements .
和 你 必须 原谅 这 伟大的 男人 为了 存在 慢的 在 他的 移动 .

您必须谅解这位伟人行动迟缓。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] ,
" With a merry smile ,
" 和 一个 欢乐 微笑 ,

“带着灿烂的笑容，

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['fəʊliəʊ] ['dɪkʃən(ə)ri]
she offered the chair from which she had just removed a huge folio dictionary
她 提供 这 椅子 从 哪个 她 有 只是 已移除 一个 巨大的 对开本 字典
.
.
.

她把刚才从椅子上取下一本巨大的对开本词典的椅子递了过来。

['hɪldəgɑːd] [faʊnd] [æn; ən] ['ɒtəmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [pʌntʃ]
Hildegarde found an ottoman which she could easily share with a volume of Punch
希尔德加德 成立 一个 奥斯曼 哪个 她 可以 容易地 分享 和 一个 体积 的 冲床
,
,
,

希尔德加德找到了一张脚凳，她可以轻松地把它和一本《笨拙》杂志放在一起。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [biːmd] [æt; ət][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ,
and Mrs . Merryweather beamed at them over her spectacles ,
和 太太 . 梅利威瑟 光束 在 他们 超过 她 眼镜 ,

梅里韦瑟太太透过眼镜，笑容满面地看着他们。

[ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
and said again that she was delighted to see them .
和 说 再次 那 她 曾是 高兴极了 到 看 他们 .

她再次表示很高兴见到他们。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [raɪts] ['grædʒuəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] ,
" We are getting the books to rights gradually , " she said , " but it takes time ,
" 我们 是 获得 这 图书 到 权利 逐步地 , " 她 说 , " 但 它 需要 时间 ,

“我们正在逐步恢复书籍的版权,”她说，“但这需要时间。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as you see .
作为 你 看 .

如你所见。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [maɪ'self] , [wɪð] [bɛlz] [help] .
I have to do this myself , with Bell's help .
我 有 到 做 这 我 , 和 贝尔的 帮助 .

我必须自己完成这件事，贝尔会帮我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ][dɪə(r)] .
She will be down in a moment , my dear .
她 将要 是 向下 在 一个 片刻 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，她马上就下来了。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] ['bʊkkeɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ˌʌp'steəz] ,
We have established an overflow bookcase in a cupboard upstairs ,
我们 有 已确立的 一个 溢出 书柜 在 一个 橱柜 楼上 ,

我们在楼上的橱柜里设置了一个备用书架。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] .
and she has just gone up with a load .
和 她 有 只是 已消失 向上 和 一个 加载 .

她刚刚提着一大堆东西上去了。

[ɑː] ! [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Ah ! here she is .
啊 ! 这里 她 是 .

啊！她来了。

[bel] , [maɪ][dɪə(r)] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪəm] .
Bell , my dear , Mrs . and Miss Grahame .
钟 , 我的 亲爱的 , 太太 . 和 错过 格雷厄姆 .

贝尔，亲爱的，格雷厄姆夫人和小姐。

[səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] !
So kind of them to come and see us !
所以 种类 的 他们 到 来 和 看 我们 !

他们真好，能来看我们！

" [bel] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːmli] , [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] , ['plez(ə)nt] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [gʊd] - [wɪl] .
" Bell shook hands warmly , her frank , pleasant face shining with good - will .
" 钟 摇晃 双手 热情地 , 她 坦率 , 令人愉快的 脸 灼灼 和 好的 - 将要 .

贝尔热情地握手，她坦率、和蔼的脸上洋溢着友善的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" I am so glad to see you !
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

见到你真高兴！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] ['hɪldəgɑːd] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] .
" she cried , sitting down by Hildegarde on a pile of Punches .
" 她 哭 , 坐着 向下 经过 希尔德加德 在 一个 桩 的 拳击 .

她哭着坐在希尔德加德身旁的一堆潘趣酒上。

" [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [jet] .
" I hoped you would come to - day , even if the books are not in order yet .
" 我 希望 你 会 来 到 - 天 , 甚至 如果 这 图书 是 不是 在 命令 然而 .

“我希望你今天能来，即使书本还没有整理好。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)] , [ðə; ði] [bʊks] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
They are so dear , the books ; they are part of the family ,
他们 是 所以 亲爱的 , 这 图书 ; 他们 是 部分 的 这 家庭 ,

这些书对我们来说非常珍贵，它们是我们家庭的一部分。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [laɪk] .
and we want to be sure that they have places they like .
和 我们 想 到 是 当然 那 他们 有 地方 他们 喜欢 .

我们希望确保他们能找到自己喜欢的地方。

[ai] [sə'pəʊz] [pʌntʃ] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːt] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]
I suppose Punch ought by rights to go with people of his own sort — if there is
我 认为 冲床 应该 经过 权利 到 去 和 人们 的 他的 自己的 种类 — 如果 那里 是
['enibɒdi] !
anybody !
任何人 !

我想，潘趣理应和同类人在一起——如果真有同类人的话！

— [bʌt; bət][wʌn] ['wɒnts] [hɪm] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
— but one wants him close at hand , don't you think so ?
— 但 一 想要 他 关闭 在 手 , 不 你 思考 所以 ?

——但谁都希望他待在身边，你不觉得吗？

[weə(r)] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [hɪm] [ʌp] ['eni] [taɪm] , — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [ɔː(r)] [wen] [θɪŋz] ['bɒðə(r)]
where one can take him up any time , — when it rains , or when things bother
在哪里 一 能 拿 他 向上 任何 时间 , — 什么时候 它 雨 , 或者 什么时候 事物 打扰
[wʌn] .
one .
一 .

随时都可以带他去那里——下雨的时候，或者遇到烦心事的时候。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [liːtʃ] ['pɪktʃə(r)] ? " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bæbəld] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [ðeə(r)]
Do you remember that Leech picture ? " and they babbled of Punch , their
做 你 记住 那 水蛭 图片 ? " 和 他们 胡言乱语 的 冲床 , 他们的
[bɪ'lʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

你还记得那张水蛭的照片吗？“他们叽叽喳喳地谈论着他们心爱的潘趣，

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] .
for ten minutes , and liked each other better at every one of the ten .
为了 十 分钟 , 和 喜欢 每个 其他 更好的 在 每一个 一 的 这 十 .

十分钟的时间里，双方都更喜欢对方。

" [bel] , [ai] [wɒnt] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪəm] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Bell , I want Mrs . and Miss Grahame to see our other children , " said Mrs .
" 钟 , 我 想 太太 . 和 错过 格雷厄姆 到 看 我们的 其他 孩子们 , " 说 太太 .
['mɛriˌwɛðər] , ['prez(ə)ntli] .
Merryweather , presently .
梅利威瑟 , 目前 .

“贝尔，我想让格雷厄姆太太和小姐见见我们的其他孩子,”梅里韦瑟太太过了一会儿说道。

" [weə(r)] [ɪz] [tuːts] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ? "
" Where is Toots , and where are the boys ? "
" 在哪里 是 嘟嘟 , 和 在哪里 是 这 男孩们 ? "

“图茨在哪儿？男孩们在哪儿？”

" [tuːts] [ɪz] [ˌʌp'steəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] !
" Toots is upstairs , poor lamb !
" 嘟嘟 是 楼上 , 贫穷的 羊肉 !

“Toots在楼上，可怜的小羊羔！”

" [bel] [rɪ'plaɪd] .
" Bell replied .
" 钟 回复 .

贝尔回答道。

" [wen] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] - [ə'raɪv(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ]
" When Mary came to tell me of our visitors ' arrival I was just putting away
" 什么时候 玛丽 来了 到 告诉 我 的 我们的 访客 - 到达 我 曾是 只是 推杆 离开
- - [soʊlz] ['kɒnflɪkt] ,
Sibbes's ' Soul's Conflict ,
- - 灵魂的 冲突 ,

“当玛丽来告诉我客人到了的时候，我正在收拾西布斯的《灵魂的冲突》这本书。”

- [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [p'ɜːsənz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [bɜːn] ;
' and various other dreadful persons whom you would not let me burn ;
- 和 各种各样的 其他 可怕 人 谁 你 会 不是 让 我 烧伤 ;

以及其他各种可怕的人，你不让我烧死他们；

[səʊ] [ai] [dʌmpt] [ðem; ðəm] [ɪn] - [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
so I dumped them in Toots's arms , and ran off and left her .
所以 我 丢弃 他们 在 - 武器 , 和 跑 离开 和 左边 她 .

于是我把它们扔到图茨怀里，然后跑开了，留下她一个人。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] - - [-] [əʊld] [səʊl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɒbəbli] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
Being a ' ' bedient old soul , ' she is probably standing just where I left her .
存在 一个 - - 贝迪恩特 老的 灵魂 , - 她 是 大概 常设 只是 在哪里 我 左边 她 .

她是个“听话的老灵魂”，可能还站在我离开她的地方。

[ai] [wɪl] [gəʊ] —
I will go —
我 将要 去 —

我要走了-

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuːts] [ə'pɪəd] , — [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [tɔːl] , [ʃaɪ] [ænd; ənd]
" But at this moment Toots appeared , — a girl of fifteen , tall , shy and
" 但 在 这 片刻 嘟嘟 出现 , — 一个 女孩 的 十五 , 高的 , 害羞的 和
['blʌʃɪŋ] ,
blushing ,
脸红 ,

“但就在这时，图茨出现了——一个十五岁的女孩，个子高挑，害羞，脸颊泛红。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æz; əz] " [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈɡɜːtruːd] .
and was introduced as " my daughter Gertrude .
和 曾是 介绍 作为 " 我的 女儿 格特鲁德 .

并被介绍为“我的女儿格特鲁德”。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] , [ɒn] [ɪnˌterəˈɡeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] - " [soʊlz] [ˈkɒnflɪkt] " [aʊt]
" She confessed , on interrogation , that she had dropped Sibbes's " Soul's Conflict " out
" 她 坦白 , 在 审讯 , 那 她 有 掉落 - " 灵魂的 冲突 " 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,

“经审讯，她承认自己把西布斯的《灵魂的冲突》从窗户扔了出去。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
and was on her way to pick it up .
和 曾是 在 她 方式 到 挑选 它 向上 .

她正要去取东西。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][drɒp][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
" Why didn't you drop it down the well ? " asked her sister .
" 为什么 没有 你 降低 它 向下 这 出色地 ? " 问 她 姐姐 .

“你为什么不把它扔进井里呢？”她姐姐问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][draɪ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ɡʊd] ! "
" It is so dry , I am sure a wetting would do it good ! "
" 它 是 所以 干燥 , 我 是 当然 一个 润湿 会 做 它 好的 ! "

“它太干燥了，我想浇点水肯定会有好处！”

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriˌwɛðər] , [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .
" Sit down , my dear ! " said Mrs . Merryweather , comfortably .
" 坐 向下 , 我的 亲爱的 ! " 说 太太 . 梅利威瑟 , 舒适地 .

“坐下吧，亲爱的！”梅里韦瑟太太舒服地说。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
" One of the boys is sure to be about , and will bring in the book .
" 一 的 这 男孩们 是 当然 到 是 关于 , 和 将要 带来 在 这 书 .

“肯定会有一个男孩在附近，并且会把书带来。”

[sɪbz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][draɪ] , [bel] , [bʌt; bət] [ˈveri] [saʊnd] [ˈraɪtɪŋ] ,
Sibbes IS a little dry , Bell , but very sound writing ,
西布斯 是 一个 小的 干燥 , 钟 , 但 非常 声音 写作 ,

西布斯的文笔确实有点枯燥，贝尔，但写得非常扎实。

[mʌtʃ] [ˈsaʊndə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntrəˈvɜːʃ(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] — [bles] [ˌem ˈiː] !
much sounder than a good deal of the controversial writing of — bless me !
很多 探鱼器 比 一个 好的 交易 的 这 有争议的 写作 的 — 保佑 我 !

比很多有争议的文章要合理得多——天哪！

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

" [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [wiːl] [hæd; həd] [rɪˈvɒlvd] [ˈswɪftli] [pɑːst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Something resembling a human wheel had revolved swiftly past the window ,
" 某物 类似 一个 人类 车轮 有 旋转 迅速地 过去的 这 窗户 ,
[ɪˈmɪtɪŋ] [ʌnˈɜːθli] [kraɪz] .
emitting unearthly cries .
发射 超凡脱俗的 哭泣 .

“一个类似人形轮子的东西快速地从窗前旋转而过，发出诡异的叫声。

['hɪldəgɑːd]	[blʌʃt]	[ænd; ənd]	['hezɪteɪtɪd]	.
Hildegarde	**blushed**	**and**	**hesitated**	**.**
希尔德加德	脸红了	和	犹豫了一下	.

希尔德加德脸红了，犹豫了一下。

"	[ai]	—	[ai]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðə(r)]
"	**I**	**—**	**I**	**think**	**it**	**was**	**your**	**brother**
"	我	—	我	思考	它	曾是	你的	兄弟

我——我想那是你哥哥

[ˌəʊbə'daɪə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[bel]	.
Obadiah	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Bell**	**.**
俄巴底亚	,	"	她	说	到	钟	.

“俄巴底亚,”她对贝尔说。

[ðə; ði]	['lætə(r)]	[stɛərd]	,	['əʊpən]	-	[aɪd]	.
The	**latter**	**stared**	**,**	**open**	**-**	**eyed**	**.**
这	后者	凝视	,	打开	-	眼睛	.

后者睁大眼睛，直勾勾地盯着。

"	[maɪ]	['brʌðə(r)]	[ˌəʊbə'daɪə]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**My**	**brother**	**Obadiah**	**?**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	我的	兄弟	俄巴底亚	?	"	她	重复	.

“我的哥哥俄巴底亚？”她重复道。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	—	[ai]	[beg]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɑːd(ə)n]	!
"	**How**	**did**	**you**	**know**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
"	如何	做过	你	知道	—	我	求	你的	赦免	!

“你怎么知道的——请问！”

[bʌt; bət]	[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ˌəʊbə'daɪə]	?
but	**why**	**do**	**you**	**say**	**Obadiah**	**?**
但	为什么	做	你	说	俄巴底亚	?

但你为什么说是俄巴底亚?

"	['hɪldəgɑːd]	[glɑːns, glæns]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['lɑːfɪŋ]	['əʊpənli]	.
"	**Hildegarde**	**glanced**	**at**	**her**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**laughing**	**openly**	**.**
"	希尔德加德	瞥了一眼	在	她	母亲	,	WHO	曾是	笑	公然	.

希尔德加德瞥了一眼她的母亲，母亲正在开怀大笑。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[fʊl]	[kən'feʃ(ə)n]	,	['hɪldə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**You**	**will**	**have**	**to**	**make**	**full**	**confession**	**,**	**Hilda**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	将要	有	到	制作	满的	忏悔	,	希尔达	,	"	她	说	.

“你必须彻底坦白，希尔达,”她说。

"	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[θɪŋk]	['mɪsɪz]	.	['mɛriˌwɛðər]	[wɪl]	[biː; bi]	['veri]	[sɪ'vɪə(r)]	[wɪð]	[juː; jʊ]	.	"
"	**I**	**do**	**not**	**think**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**will**	**be**	**very**	**severe**	**with**	**you**	**.**	**"**
"	我	做	不是	思考	太太	.	梅利威瑟	将要	是	非常	严重	和	你	.	"

“我认为梅里韦瑟夫人不会对你太严厉。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'fes]	,	"	[sed]	['hɪldəgɑːd]	,	['lɑːfɪŋ]	[ænd; ənd]	['blʌʃɪŋ]	.
"	**It**	**is**	**a**	**dreadful**	**thing**	**to**	**confess**	**,**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**laughing**	**and**	**blushing**	**.**
"	它	是	一个	可怕	事物	到	承认	,	"	说	希尔德加德	,	笑	和	脸红	.

“坦白这件事太可怕了,”希尔德加德笑着脸红地说。

"	[ai]	—	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ai]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	['aʊə(r)]	['gɑːd(ə)n]	,
"	**I**	**—**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**happened**	**to**	**be**	**walking**	**in**	**our**	**garden**	**,**
"	我	—	到	告诉	这	真相	,	我	发生	到	是	步行	在	我们的	花园	,

“说实话，我当时正好在花园里散步,

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[hedʒ]	,	[dʒʌst]	[wen]	[juː; jʊ]	[drəʊv]	[ʌp]	,
on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**tall**	**hedge**	**,**	**just**	**when**	**you**	**drove**	**up**	**,**
在	这	其他	边	的	这	高的	对冲	,	只是	什么时候	你	驾驶	向上	,

就在你开车过来的时候，穿过高高的树篱,

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [ænd; ənd] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [kən'viːniənt] ['lɪt(ə)l] [piːp] - [həʊl] ,
the other day ; and — there is a most convenient little peep - hole ,
这 其他 天 ; 和 — 那里 是 一个 最多 方便的 小的 窥视 - 洞 ,

前几天；而且——那里有个非常方便的小窥视孔，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai] [piːp] !
and I wanted to see our new neighbours , and — and — I peeped !
和 我 通缉 到 看 我们的 新的 邻居 , 和 — 和 — 我 偷窥 !

我想看看我们的新邻居，然后——然后——我偷看了！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ʃɒkt] , ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] ?
Are you much shocked , Mrs . Merryweather ?
是 你 很多 震惊 , 太太 . 梅利威瑟 ?

梅里韦瑟夫人，您感到非常震惊吗？

[ai] [hɜːd] ['sevrəl] [nems] , — [bel] , [ænd; ənd] [tuːts] , [ænd; ənd] — [ai] — [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hænsəm]
I heard several names , — Bell , and Toots , and — I — I heard the handsome
我 听到 一些 姓名 , — 钟 , 和 嘟嘟 , 和 — 我 — 我 听到 这 英俊的
[red] - [heəd] [bɔɪ] [kɔːld] [ˌəʊbə'daɪə] .
red - haired boy called Obadiah .
红色的 - 头发 男生 称为 俄巴底亚 .

我听到了好几个名字，——贝尔，图茨，还有——我——我听到了那个英俊的红发男孩名叫奥巴迪亚。

" [ðə; ði] [lɑːft] ['merəli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" The Merryweathers laughed merrily , and Mrs . Merryweather was about to
" 这 梅利韦瑟斯 笑了 兴高采烈地 , 和 太太 . 梅利威瑟 曾是 关于 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

梅里韦瑟一家开怀大笑，梅里韦瑟太太正要开口说话，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , ['neɪz(ə)l] [kiː] , —
when a voice was heard in the hall , chanting in a singular , nasal key , —
什么时候 一个 嗓音 曾是 听到 在 这 大厅 , 吟唱 在 一个 单数 , 鼻腔 钥匙 , —

这时，大厅里传来一个声音，用一种独特的、鼻音很重的语调吟唱着——

" ['drɒpsi] [drɒpt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" Dropsy dropped a book ,
" 浮肿 掉落 一个 书 ,

水肿先生掉了一本书，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊk] !
And she's going to be shook !
和 她是 去 到 是 摇晃 !

她肯定会大吃一惊！

['drɒpsi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ,
Dropsy dropped a volume ,
浮肿 掉落 一个 体积 ,

Dropsy 的音量下降了，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] - !
Which makes her very solume !
哪个 制作 她 非常 - !

这让她非常沉稳！

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [red] - [heəd] [bɔɪ] ['entəd] ,
" The door was pushed open , and the handsome red - haired boy entered ,
" 这 门 曾是 推动 打开 , 和 这 英俊的 红色的 - 头发 男生 进入 ,
['wɔːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
walking on his hands ,
步行 在 他的 双手 ,

门被推开，一个英俊的红发男孩走了进来，他用手倒立着行走。

['həʊldɪŋ]	[ə'lɒft]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	"	[soʊlz]	['kɒnflɪkt]	.	"
holding	**aloft**	**between**	**his**	**feet**	**the**	**missing**	**"**	**Soul's**	**Conflict**	**.**	**"**
保持	高空	之间	他的	脚	这	丢失的	"	灵魂的	冲突	.	"

他双脚高举着遗失的《灵魂的冲突》。

"	[maɪ]	[sʌn]	['dʒerəld]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['mɛriˌwɛðər]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	[smaɪl]	.
"	**My**	**son**	**Gerald**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**,**	**with**	**a**	**wicked**	**smile**	**.**
"	我的	儿子	杰拉尔德	,	"	说	太太	.	梅利威瑟	,	和	一个	邪恶	微笑	.

“我的儿子杰拉尔德,”梅里韦瑟太太带着一丝狡黠的笑容说道。

"	['dʒerəld]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	['mɪsɪz]	.	[ænd; ənd]	[mɪs]	['greɪəm]	.
"	**Gerald**	**,**	**my**	**love**	**,**	**Mrs**	**.**	**and**	**Miss**	**Grahame**	**.**
"	杰拉尔德	,	我的	爱	,	太太	.	和	错过	格雷厄姆	.

“杰拉尔德，我的爱人，格雷厄姆夫人和小姐。”

"	[ɪf]	['hɪldəgɑːd]	[wɒz; wəz]	['krɪmz(ə)n]	(	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ʌn'daʊtɪdli]	[wɒz; wəz]	)	,
"	**If**	**Hildegarde**	**was**	**crimson**	**(**	**and**	**she**	**undoubtedly**	**was**	**)**	**,**
"	如果	希尔德加德	曾是	赤红	(	和	她	无疑	曾是	)	,

“如果希尔德加德的脸色是深红色的（而她无疑是深红色的），

['dʒerəld]	['mɛriˌwɛðər]	[wɒz; wəz]	['brɪliənt]	['skɑːlət]	[wen]	[hiː; hi]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]
Gerald	**Merryweather**	**was**	**brilliant**	**scarlet**	**when**	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**
杰拉尔德	梅利威瑟	曾是	杰出的	猩红	什么时候	他	玫瑰	到	他的	脚	和

[sə'luːtɪd]	[ðə; ði]	['strendʒər]	;
saluted	**the**	**strangers**	**;**
敬礼	这	陌生人	;

杰拉尔德·梅里韦瑟站起身来，向陌生人敬礼时，他全身都泛起了鲜艳的猩红色。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]		[wɪð]	['lɑːftə(r)]	,	[ðə; ði]	[həʊl]	[laɪð]	,
but	**he**	**was**	**also**	**atwinkle**	**with**	**laughter**	**,**	**the**	**whole**	**lithe**	**,**
但	他	曾是	还	闪烁	和	笑声	,	这	所有的	轻盈	,

但他脸上也闪烁着笑意，整个人都显得轻盈灵动。

['greɪsf(ə)l]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[hɪm]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	['reɪdieɪt]	[fʌn]	.
graceful	**body**	**of**	**him**	**seeming**	**to**	**radiate**	**fun**	**.**
优美	身体	的	他	似乎	到	辐射	乐趣	.

他优美的身姿似乎散发着快乐的气息。

[wʌn]	[glɑːns]	[æt; ət]	[bel]	,	[ə'nʌðə(r)]	[æt; ət]	['hɪldəgɑːd]	,
One	**glance**	**at**	**Bell**	**,**	**another**	**at**	**Hildegarde**	**,**
一	瞥一眼	在	钟	,	其他	在	希尔德加德	,

瞥一眼贝尔，又瞥一眼希尔德加德，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	['pɑːti]	[brəʊk]	['ɪntuː]	[piːl]	[ɒn]	[piːl]	[ɒv; əv]	['merɪmənt]	.
and	**the**	**whole**	**party**	**broke**	**into**	**peal**	**on**	**peal**	**of**	**merriment**	**.**
和	这	所有的	派对	打破	进入	皮尔	在	皮尔	的	欢乐	.

整个派对顿时响起一片欢腾的钟声。

"	[haʊ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[duː; də]	?	"	[sed]	['skɑːlət]	[tuː; tə]	['krɪmz(ə)n]	,	['həʊldɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[braʊn]	[hænd]
"	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**	**"**	**said**	**Scarlet**	**to**	**Crimson**	**,**	**holding**	**out**	**a**	**strong**	**brown**	**hand**
"	如何	做	你	做	?	"	说	猩红	到	赤红	,	保持	出去	一个	强的	棕色的	手

,
,
,

“你好吗？”斯嘉丽一边说着，一边伸出一只强壮的棕色手，向克里姆森伸出手。

[ænd; ənd]	['grɪpɪŋ]	[hɜːz]	['kɔːdiəli]	.
and	**gripping**	**hers**	**cordially**	**.**
和	扣人心弦	她的	诚挚地	.

并热情地握住她的手。

" ['ɔːfli] [glæd] !
" Awfully glad !
" 非常 高兴的 !

非常高兴！

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðæt] .
Please excuse me , Mrs . Grahame , for coming in like that .
请 原谅 我 , 太太 . 格雷厄姆 , 为了 未来 在 喜欢 那 .

格雷厄姆夫人，请原谅我这样闯进来。

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
I thought there was no one here but the mother ,
我 想法 那里 曾是 不 一 这里 但 这 母亲 ,

我以为这里除了母亲以外没有其他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [end][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
and she is as used to one end of me as the other . "
和 她 是 作为 用过的 到 一 结尾 的 我 作为 这 其他 . "

她对我的方方面面都习以为常了。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒerəld] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌəʊbə'daɪə] . " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .
" So you are Gerald , and not Obadiah . " said Mrs . Grahame .
" 所以 你 是 杰拉尔德 , 和 不是 俄巴底亚 . " 说 太太 . 格雷厄姆 .

“所以你是杰拉尔德，而不是俄巴底亚。”格雷厄姆太太说道。

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [pɹ'ɪtiɐ] [neɪm] . "
" I congratulate you on the prettier name . "
" 我 祝贺 你 在 这 更漂亮 姓名 . "

“恭喜你取了个更好听的名字。”

" [əʊ] , ['fɜːgəsən] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ˌəʊbə'daɪə] ! " [sed] ['dʒerəld] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .
" Oh , Ferguson calls me Obadiah ! " said Gerald , laughing again .
" 哦 , 弗格森 呼叫 我 俄巴底亚 ! " 说 杰拉尔德 , 笑 再次 .

“哦，弗格森叫我俄巴底亚！”杰拉尔德又笑了起来。

" [hiːz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" He's the other of me , you know .
" 他是 这 其他 的 我 , 你 知道 .

“他就是我的另一个自己，你知道吗？”

[beg]['pɑːd(ə)n] !
Beg pardon !
求 赦免 !

对不起！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [pə'hæps] .
you don't know , perhaps .
你 不 知道 , 也许 .

或许你并不知道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] , ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][ai] . "
We are twins , Ferguson and I . "
我们 是 双胞胎 , 弗格森 和 我 . "

我是双胞胎，我和弗格森。

" [ænd; ənd] ['fɜːgəsən] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəm] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , " [ɪz][maɪ] [sʌn] ['fɪlɪp] .
" And Ferguson , my dear Mrs . Grahame , " interposed Mrs . Merryweather , " is my son Philip .
" 和 弗格森 , 我的 亲爱的 太太 . 格雷厄姆 , " 插入 太太 . 梅利威瑟 , " 是 我的 儿子 菲利普 .

“还有，我亲爱的格雷厄姆夫人，”梅里韦瑟夫人插话道，“弗格森是我的儿子菲利普。”

[waɪ] [ðiːz] [bɔɪz] ['kænɒt] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] [nems] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['mɪst(ə)ri] ;

Why these boys cannot call each other by their rightful names is a family mystery ;

为什么 这些 男孩们 不能 称呼 每个 其他 经过 他们的 正当的 姓名 是 一个 家庭 神秘 ;

这些男孩为什么不能直呼对方的名字，这成了他们家的一个谜；

[bʌt; bət] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "

but so it is . "

但 所以 它 是 . "

事实就是如此。

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [fɜː] — ['fɪlɪp] [laɪk] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

" Is your brother Fer — Philip like you ? " asked Hildegarde , feeling sure that he

" 是 你的 兄弟 fer — 菲利普 喜欢 你 ? " 问 希尔德加德 , 感觉 当然 那 他

[wɒz; wəz] [nɒt] ,

was not ,

曾是 不是 ,

“你的哥哥费尔——菲利普和你一样吗？”希尔德加德问道，她确信他并不像你。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [red] [heə(r)] .

as the other boy she had seen certainly had not red hair .

作为 这 其他 男生 她 有 已见 当然 有 不是 红色的 头发 .

因为她见过的另一个男孩肯定没有红头发。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , ['tʃɪəfəli] .

" Not a bit ! " replied Gerald , cheerfully .

" 不是 一个 少量 ! " 回复 杰拉尔德 , 愉快地 .

“一点儿也不！”杰拉德愉快地回答道。

" [nəʊ] [rɪ'zembləns] , [ai] [bɪ'liːv] . - ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] - [wiː; wi] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː] .

" No resemblance , I believe . ' Beauty and the Beast ' we call each other , too .

" 不 相似 , 我 相信 . - 美丽 和 这 兽 - 我们 称呼 每个 其他 , 也 .

“我觉得一点都不像。我们也互相称呼对方为‘美女与野兽’。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [taɪmz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [biːst] ;

Sometimes I am Beauty , and more times I am the Beast ;

有时 我 是 美丽 , 和 更多的 时代 我 是 这 兽 ;

有时我是美女，更多时候我是野兽；

[dɪ'pendz] [ɒn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [kʌt] [lɑːst] . "

depends on which has had his hair cut last . "

取决于 在 哪个 有 有 他的 头发 切 最后的 . "

取决于他上次剪头发的时间。

" [ɔː(r)] [brʌʃt] , " [sed] [bel] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːli] [heə(r)] ,

" Or brushed , " said Bell , glancing at the curly hair ,

" 或者 刷过 , " 说 钟 , 瞥了一眼 在 这 卷曲 头发 ,

“或者梳理一下，”贝尔说着，瞥了一眼那卷曲的头发。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [waɪld] [kən'dɪʃn] .

which was certainly in rather a wild condition .

哪个 曾是 当然 在 相当 一个 荒野 状况 .

当时的状况确实相当糟糕。

" [əʊ] , [jes] ! [beg] ['pɑːd(ə)n] ! " [sed] ['dʒerəld] , ['glɑːnsɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

" Oh , yes ! beg pardon ! " said Gerald , glancing ruefully at the mirror ,

" 哦 , 是的 ! 求 赦免 ! " 说 杰拉尔德 , 瞥了一眼 懊悔地 在 这 镜子 ,

“哦，是的！对不起！”杰拉德说着，懊恼地瞥了一眼镜子。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [mɒp] .

and running his hand through his curly mop .

和 跑步 他的 手 通过 他的 卷曲 拖把 .

他用手拨弄着自己蓬乱的卷发。

" [biːst] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
" Beast this time , and no mistake .
" 兽 这 时间 , 和 不 错误 .

“这次是野兽级别的，毫无疑问。”

[grɑːs] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][tɔː(r)][maɪ] [lɒks] [ɒv; əv][gəʊld] .
Grass rather long , you see , and tore my locks of gold .
草 相当 长的 , 你 看 , 和 撕裂 我的 锁 的 金子 .

你看，草长得挺高，把我的金色头发都扯断了。

['hæpi] [θɔːt] !
Happy thought !
快乐的 想法 !

美好的想法！

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] , [wɔːk] [ɒn][hændz] [θruː] [lɒŋ] [grɑːs] ; [ɪ'fekt]
Desiring to tear your hair in sorrow , walk on hands through long grass ; effect
渴望 到 撕 你的 头发 在 悲哀 , 走 在 双手 通过 长的 草 ; 影响
['ædmərəb(ə)l] .
admirable .
令人钦佩的 .

悲伤得想撕扯头发，用手走过长长的草丛；效果令人赞叹。

['wʌndə(r)] ['hæmlət] ['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Wonder Hamlet never tried it ! "
想知道 村庄 绝不 尝试 它 ! "

真奇怪，哈姆雷特竟然没试过！

" ['hæmlɪts] [heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] , " [sed] [tuːts] , ['sɪəriəsli] .
" Hamlet's hair was black , " said Toots , seriously .
" 哈姆雷特的 头发 曾是 黑色的 , " 说 嘟嘟 , 严重地 .

“哈姆雷特的头发是黑色的，”图茨严肃地说。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , " [sed] ['dʒerəld] .
" And therefore he could not walk on his hands , " said Gerald .
" 和 所以 他 可以 不是 走 在 他的 双手 , " 说 杰拉尔德 .

“因此他不可能用手走路，”杰拉尔德说。

" [ai] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

['drɒpsi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .
Dropsy , you are a genius ; that's the trouble with you .
浮肿 , 你 是 一个 天才 ; 那就是 这 麻烦 和 你 .

Dropsy，你是个天才；这就是你的问题所在。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [leg] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli]
" A long gray leg appeared at the open window , and after waving wildly
" 一个 长的 灰色的 腿 出现 在 这 打开 窗户 , 和 后 挥手 疯狂地
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

一条长长的灰色腿出现在敞开的窗户边，疯狂地挥舞了一会儿后，

[dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] .
disappeared suddenly .
消失 突然 .

突然消失了。

" ['fɜːgəsən] ! " [sed] ['dʒerəld] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] .
" Ferguson ! " said Gerald , turning to Hildegarde .
" 弗格森 ! " 说 杰拉尔德 , 转弯 到 希尔德加德 .

“弗格森！”杰拉尔德说着，转向希尔德加德。

" [hɪz; ɪz] ['maʊntən] [wei] !
" His mountain way !
" 他的 山 方式 !

“他的山路！”

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] , [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [legz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ˌriːə'pɪə(r)] ,
Becoming aware of your presence , he has retired , to reverse legs , and will shortly reappear ,
成为 意识到的 的 你的 在场 , 他 有 退休 , 到 撤销 腿 , 和 将要 不久 再现 ,

察觉到你的存在后，他退了出去，准备换腿，很快就会再次出现。

['fɒndli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
fondly hoping that you did not see him before .
深情地 希望 那 你 做过 不是 看 他 前 .

我衷心希望你之前没有见过他。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'nʌðə(r)] [tɔːl] [bɔɪ] ['entəd] , ['lʊkɪŋ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [greɪv] ,
" Sure enough , in a few moments another tall boy entered , looking preternaturally grave ,
" 当然 足够的 , 在 一个 很少 时刻 其他 高的 男生 进入 , 寻找 超自然地 严重 ,

果然，过了一会儿，又一个高个男孩走了进来，神情异常严肃。

[wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['skruːpjələsli] [smuːð] .
with his hair scrupulously smooth .
和 他的 头发 一丝不苟地 光滑的 .

他的头发一丝不苟地梳理得光滑柔顺。

" [biːn] [ˌʌp'steəz] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒerəld] , " [ænd; ənd] [slik] [hɪm'self] [ɔːl] [ʌp] .
" Been upstairs , you see , " said the irrepressible Gerald , " and slicked himself all up .
" 到过 楼上 , 你 看 , " 说 这 不可抑制的 杰拉尔德 , " 和 光滑的 他自己 全部 向上 .

“你看，”精力充沛的杰拉尔德说道，“我上楼去了，把自己打扮得漂漂亮亮的。”

[kwaɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] , - . "
Quite the Beauty , Fergs . "
相当 这 美丽 , - . "

真是个美人儿，弗格斯。

" ['dʒerəld] , [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] .
" Gerald , do be quiet ! " said Mrs . Merryweather .
" 杰拉尔德 , 做 是 安静的 ! " 说 太太 . 梅利威瑟 .

“杰拉尔德，安静点！”梅里韦瑟太太说。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɪlɪp] , [maɪ]['ʌðə(r)] [twɪn] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .
" This is Philip , my other twin boy , Mrs . Grahame .
" 这 是 菲利普 , 我的 其他 双 男生 , 太太 . 格雷厄姆 .

“这是菲利普，我的另一个双胞胎儿子，格雷厄姆太太。”

" ['fɪlɪp] ['griːtɪd] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs]
" Philip greeted Hildegarde and her mother with grave courtesy , taking no notice
" 菲利普 问候 希尔德加德 和 她 母亲 和 严重 礼貌 , 采取 不 注意
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dʒaib] .
of his brother's gibes .
的 他的 兄弟 嘲讽 .

菲利普以庄重的礼节迎接了希尔德加德和她的母亲，对哥哥的嘲讽置若罔闻。

" [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] ,
" You find us in a good deal of confusion , " he said to Hildegarde ,
" 你 寻找 我们 在 一个 好的 交易 的 困惑 , " 他 说 到 希尔德加德 ,

“你发现我们处境相当混乱，”他对希尔德加德说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [siːt] .
sitting down on a table , the only available seat .
坐着 向下 在 一个 桌子 , 这 仅有的 可用的 座位 .

他坐在桌子旁，这是唯一空着的座位。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['set(ə)ld] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" It takes a long time to get settled , don't you think so ? "
" 它 需要 一个 长的 时间 到 得到 定居 , 不 你 思考 所以 ? "

“安顿下来需要很长时间，你不觉得吗？”

" [əʊ] — [jes] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
" Oh — yes ! " said Hildegarde , struggling for composure , and conscious of
" 哦 — 是的 ! " 说 希尔德加德 , 挣扎 为了 镇定 , 和 有意识的 的
['dʒɛrəldz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Gerald's eyes fixed intently on her .
杰拉德的 眼睛 固定的 专注地 在 她 .

“哦——是的！”希尔德加德说道，努力保持镇定，同时意识到杰拉尔德的目光正紧紧地盯着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [səʊ] [həʊm] - [laɪk] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] . "
" But you all look so home - like and comfortable here . "
" 但 你 全部 看 所以 家 - 喜欢 和 舒服的 这里 . "

“但是你们在这里看起来都很有家的感觉，很自在。”

" [ɪ'speʃəli] ['fɜːgəsən] ! " [brəʊk] [ɪn]['dʒerəld] , ['səʊtəʊ]['voʊtʃi] .
" Especially Ferguson ! " broke in Gerald , sotto voce .
" 尤其 弗格森 ! " 打破 在 杰拉尔德 , sotto voce .

“尤其是弗格森！”杰拉尔德低声插话道。

" [haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [hiː; hi] [lʊks] , ['dʌznt] [hiː; hi] , [mɪs] ['greɪəm] ?
" How comfortable he looks , doesn't he , Miss Grahame ?
" 如何 舒服的 他 看起来 , 不 他 , 错过 格雷厄姆 ?

“他看起来很放松，不是吗，格雷厄姆小姐？”

[nəʊ][juːz] , - !
No use , Fergs !
不 使用 , - !

没用，弗格斯！

[wiː; wi] [mɑːkt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [maɪ] [sʌn] . "
We marked your little footprints in the air , my son . "
我们 标记 你的 小的 脚印 在 这 空气 , 我的 儿子 . "

儿子，我们在空中留下了你的小脚印。

" [əʊ] ! " [sed] ['fɪlɪp] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] .
" Oh ! " said Philip , looking much discomposed .
" 哦 ! " 说 菲利普 , 寻找 很多 心神不宁 .

“哦！”菲利普说道，看起来很慌乱。

" [wel] , [aɪl] [pʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ˌəʊ biː ˈiː] , [ˈenihaʊ] . "
" Well , I'll punch your head , Obe , anyhow . "
" 出色地 , 患病的 冲床 你的 头 , 奥贝 , 无论如何 . "

“好吧，反正我都要揍你一顿，奥贝。”

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtenɪs] - [kɔːt] , " [sed] [bel] .
" Suppose we come out and look at the tennis - court , " said Bell .
" 认为 我们 来 出去 和 看 在 这 网球 - 法庭 , " 说 钟 .

“假设我们出来看看网球场,”贝尔说。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˈtenɪs] , [mɪs] [ˈgreɪəm] . "
" I am sure you play tennis , Miss Grahame . "
" 我 是 当然 你 玩 网球 , 错过 格雷厄姆 . "

“我相信您一定会打网球，格雷厄姆小姐。”

" [ɪnˈdiːd] [ai] [duː; də] , " [sed] [ˈhɪldəgɑːd] , [ˈhɑːtɪli] .
" Indeed I do , " said Hildegarde , heartily .
" 的确 我 做 , " 说 希尔德加德 , 衷心地 .

“的确如此,”希尔德加德热情地说。

" [ai] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [lʊkt] [ˈlɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðæt] [naɪs] [smuːð] [lɔːn] ,
" I have often looked longingly at that nice smooth lawn ,
" 我 有 经常 看起来 渴望地 在 那 好的 光滑的 草地 ,

我常常满怀渴望地望着那片平整漂亮的草坪，

[ænd; ənd] [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] . "
and I hoped you were going to lay it out for a court . "
和 我 希望 你 是 去 到 躺 它 出去 为了 一个 法庭 . "

我原本希望你能把事情陈述清楚，提交法庭审理。

" [ˈfɪl] , " [sed] [ˈgɜːtruːd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
" Phil , " said Gertrude aside to her brother , who was still blushing and
" 菲尔 , " 说 格特鲁德 旁边 到 她 兄弟 , WHO 曾是 仍然 脸红 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

“菲尔,”格特鲁德悄悄对她哥哥说，菲尔仍然脸红不已，显得很不自在。

" [juː; jʊ] [ˈnidnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] .
" you needn't mind a bit .
" 你 不必 头脑 一个 少量 .

你完全不必介意。

[ˈdʒeri] [keɪm] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]
Jerry came in walking on his hands , right into the room , before he saw them
杰瑞 来了 在 步行 在 他的 双手 , 正确的 进入 这 房间 , 前 他 锯 他们
[æt; ət] [ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

杰瑞用手撑着走进了房间，甚至都没看到他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [naɪs] , [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] ; [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and they are so nice , they didn't care ; they liked it . "
和 他们 是 所以 好的 , 他们 没有 关心 ; 他们 喜欢 它 . "

他们人真好，一点也不介意；他们很喜欢。

" [dɪd] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈfɪl] , [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" Did they ? " said Phil , also in a whisper .
" 做过 他们 ? " 说 菲尔 , 还 在 一个 耳语 .

“他们真的这么做了吗？”菲尔也低声问道。

" [wel] , [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfət] ; [bʌt; bət] [aɪl] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

" Well , that's some comfort ; but I'll punch his head for him , all the same .

" 出色地 , 那就是 一些 舒适 ; 但 患病的 冲床 他的 头 为了 他 , 全部 这 相同的 .

“好吧，这多少能让他感到安慰；但我还是会替他揍他一顿。”

" [ænd; ənd]['dʒerəld] [kraɪd] [ə'laʊd] , —

" And Gerald cried aloud , —

" 和 杰拉尔德 哭 大声 , —

“杰拉德大声喊道，——

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːgəsən] [glɛə] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [kaʊ] .

" Away , away to the mountain's brow , For Ferguson glares like an angry cow .

" 离开 , 离开 到 这 山的 眉头 , 为了 弗格森 眩光 喜欢 一个 生气的 奶牛 .

“走吧，走吧，到山顶去，因为弗格森怒目而视，像一头愤怒的母牛。”

[hiːl] [pʌntʃ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ded] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] - [baʊ; bəʊ] -

He'll punch my head , and kill me dead , Before I have time to say ' Bow -

地狱 冲床 我的 头 , 和 杀 我 死的 , 前 我 有 时间 到 说 - 弓 -

[waʊ] . -

wow . '

哇 . -

他会一拳打爆我的头，把我打死，在我还没来得及说“汪汪”之前。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [went] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] .

" And the five young people went off laughing to the tennis - court .

" 和 这 五 年轻的 人们 去 离开 笑 到 这 网球 - 法庭 .

“然后，这五个年轻人笑着去了网球场。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

['hɛstərz] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] .

HESTER'S PLAYROOM .

海丝特的 游戏室 .

海丝特的游戏室。

" - [taː(r); taː(r), təː(r)] ! - [sed] [ðə; ði] ['diːkən] . -

" ' THAR ! ' said the Deacon . '

" - 那里 ! - 说 这 执事 . -

“‘就是那里！’执事说道。”

[naʊ] [ʃɪl] [djuː] ! -

Naow she'll dew ! '

现在 壳 露 ! -

现在她会露水了！

" ['hɪldəgɑːd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

" Hildegarde spoke in a tone of satisfaction , as she looked about her room .

" 希尔德加德 辐 在 一个 语气 的 满意 , 作为 她 看起来 关于 她 房间 .

希尔德加德环顾房间，语气中带着满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] ,

She had been setting it to rights ,

她 有 到过 环境 它 到 权利 ,

她一直在努力纠正这件事。

— [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] " [tuː; tə][rɔŋ, rɔːŋ] " [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

— not that it was ever " to wrongs " for any length of time ,

— 不是 那 它 曾是 曾经 " 到 错误 " 为了 任何 长度 的 时间 ,

——当然，这并非意味着它曾长期“犯错”，

— [fɔː(r); fə(r)] [bel] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['mɛriˌwɛðər] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
— for Bell and Gertrude Merryweather were coming to spend the morning
— 为了 钟 和 格特鲁德 梅利威瑟 是 未来 到 花费 这 早晨
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

——因为贝尔和格特鲁德·梅里韦瑟要来陪她度过上午时光，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['sæŋktəm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪts] [best] .
and she wanted her own special sanctum to look its best .
和 她 通缉 她 自己的 特别的 圣所 到 看 它是 最好的 .

她希望自己的专属空间呈现出最佳状态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːdʒ] , [beə(r)] , ['eəri] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,
She was very fond of this large , bare , airy chamber , with its polished floor ,
她 曾是 非常 喜爱 的 这 大的 , 裸 , 轻盈的 房间 , 和 它是 抛光 地面 ,

她非常喜欢这间宽敞、空旷、通风的房间，以及它光洁的地板。

[ɪts] [waɪt] ['weɪnskətɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [kweɪnt] [bluː] - ['drægən]['peɪpə(r)] .
its white wainscoting , and its quaint blue - dragon paper .
它是 白色的 护墙板 , 和 它是 古雅 蓝色的 - 龙 纸 .

它白色的护墙板，以及古朴的蓝龙壁纸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
She had made it into a picture gallery , and just now it was a flower
她 有 制成 它 进入 一个 图片 画廊 , 和 只是 现在 它 曾是 一个 花
- [ʃəʊ] ,
- show ,
- 展示 ,

她把它改造成了一个画廊，而刚才它又变成了一个花卉展览。

[tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [vɑːz] [ænd; ənd] [bəʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [wʊd]
too ; for every available vase and bowl was filled with flowers from wood
也 ; 为了 每一个 可用的 花瓶 和 碗 曾是 已填 和 花朵 从 木头
[ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .
and garden .
和 花园 .

而且，所有能找到的花瓶和碗里都插满了从木头和花园里采来的鲜花。

[ɒn] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɪndiən] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [peɪl] [griːn] ['pɔːsəlɪn] ,
On the round table stood a huge Indian jar of pale green porcelain ,
在 这 圆形的 桌子 站立 一个 巨大的 印度 罐 的 苍白 绿色的 瓷 ,

圆桌上摆放着一个巨大的印度浅绿色瓷罐。

[fɪld] [wɪð] ['nɒdɪŋ] ['pɜːp(ə)l]['aɪrɪs] ; [ðə; ði] [griːn] [glɑːs] [bəʊlz] [held] ['dʌb(ə)l] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd]
filled with nodding purple iris ; the green glass bowls held double buttercups and
已填 和 点头 紫色的 鸢尾花 ; 这 绿色的 玻璃 碗 握住 双倍的 毛茛 和
['hɒb(ə)l] - [bʊʃ] [sprez] ,
hobble - bush sprays ,
跛行 - 衬套 喷雾 ,

碗里盛满了低垂的紫色鸢尾花；绿色的玻璃碗里插着双瓣毛茛和矮牵牛花枝。

[waɪl] [tuː] ['pɔːtrəts] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʌn'diː] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðə; ði]['saɪlənt] ,
while two portraits , those of Dundee and William the Silent ,
尽管 二 肖像 , 那些 的 邓迪 和 威廉 这 沉默的 ,

而另外两幅肖像画，分别是邓迪和沉默的威廉的画像，

[wɜː(r); wə(r)] [riːð] [ɪn] [lɒŋ] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [waɪt] ['hɔːθɔːn] .
were wreathed in long garlands of white hawthorn .
是 花环 在 长的 花环 的 白色的 山楂 .

她们被长长的白色山楂花环环绕。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [maɪt] [wel] [lʊk] ['sætɪsfaɪd] .
The effect was charming , and Hildegarde might well look satisfied .
这 影响 曾是 迷人 , 和 希尔德加德 可能 出色地 看 使满意 .

效果很迷人，希尔德加德看起来很满意。

[bʌt; bət] [bel] ['mɛriˌwɛðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
But Bell Merryweather , when she came into the room ,
但 钟 梅利威瑟 , 什么时候 她 来了 进入 这 房间 ,

但贝尔·梅里韦瑟走进房间时，

[θɔːt] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
thought that its owner was the most beautiful part of it .
想法 那 它是 所有者 曾是 这 最多 美丽的 部分 的 它 .

我认为它的主人是它最美的部分。

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['fræŋkli] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi]
Hildegarde was used to herself , as she would have said frankly ; she knew she
希尔德加德 曾是 用过的 到 她自己 , 作为 她 会 有 说 坦率地说 ; 她 知道 她
[wɒz; wəz] ['prɪti] ,
was pretty ,
曾是 漂亮的 ,

希尔德加德很自恋，正如她会坦率地说的那样；她知道自己很漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [end] [ɒv; əv]
and it was pleasant to be pretty , and there was an end of
和 它 曾是 令人愉快的 到 是 漂亮的 , 和 那里 曾是 一个 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

长得漂亮是件令人愉快的事，但这种感觉也终究会结束。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bel] , [ɪn] [huːz] ['fæməli] ['aɪðə(r)] [braʊn] [lɒks] [ɔː(r)] [red] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːl] ,
But to Bell , in whose family either brown locks or red were the rule ,
但 到 钟 , 在 谁 家庭 任何一个 棕色的 锁 或者 红色的 是 这 规则 ,

但对于贝尔来说，在他家，头发要么是棕色要么是红色，这才是常态。

[ðɪs] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ['meɪdn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] , [freʃ] [tɪnts] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
this white and gold maiden , with her cool , fresh tints of pearl and rose ,
这 白色的 和 金子 少女 , 和 她 凉爽的 , 新鲜的 色调 的 珍珠 和 玫瑰 ,
[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] .
was something wonderful .
曾是 某物 精彩的 .

这位身着白金礼服的少女，带着珍珠和玫瑰的清冷清新色调，真是美极了。

[-] [dres] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] [waɪt]
Hildegarde's dress this morning was certainly nothing astonishing , simply a white
希尔德加德的 裙子 这 早晨 曾是 当然 没有什么 惊人 , 简单地 一个 白色的
['kæmbrɪk] ['paʊdəd] [wɪð] ['bʌtəkʌp] ;
cambric powdered with buttercups ;
麻纱 粉末状 和 毛茛 ;

希尔德加德今天早上的裙子当然没什么特别的，只是一件撒满毛茛花的白色细棉布裙；

[bʌt; bət][ɪts] ['pɜːfɪkt] ['freʃnəs] , [ɪts] [trɪm] [sɪm'plɪsəti] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] [fɪt] [ænd; ənd]
but its perfect freshness , its trim simplicity , made it so absolutely the fit and
但 它是 完美的 新鲜 , 它是 修剪 简单 , 制成 它 所以 绝对地 这 合身 和
['prɒpə(r)] [θɪŋ] ,
proper thing ,
恰当的 事物 ,

但它完美的清新感和简洁的风格，使它成为绝对合适且恰当的选择。

[ðæt]	[bɛlz]	['ɒnɪst]	[hɑːt]	[dɪd]	['hɒmɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lʌvli]	['vɪʒn]	;
that	**Bell's**	**honest**	**heart**	**did**	**homage**	**to**	**the**	**lovely**	**vision**	**;**
那	贝尔的	诚实的	心	做过	尊敬	到	这	迷人的	想象	;

贝尔真诚的心向这美好的景象致敬；

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['ɔːlməʊst]	[laɪk]	['revərəns]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːnd]	[-]	['kɔːdiəl]	['griːtɪŋ]	.
there	**was**	**something**	**almost**	**like**	**reverence**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**returned**	**Hildegarde's**	**cordial**	**greeting**	**.**
那里	曾是	某物	几乎	喜欢	尊敬	在	她	眼睛	作为	她	返回	希尔德加德的	亲切	问候	.

她回应希尔德加德的热情问候时，眼中流露出近乎敬畏的神情。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['gɜːtruːd]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	['feərilænd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	['hɪldəgɑːd]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kwiːn]	,
As	**for**	**the**	**young**	**Gertrude**	**,**	**all**	**the**	**world**	**was**	**fairyland**	**to**	**her**	**,**	**and**	**Hildegarde**	**was**	**the**	**queen**	**,**
作为	为了	这	年轻的	格特鲁德	,	全部	这	世界	曾是	仙境	到	她	,	和	希尔德加德	曾是	这	女王	,

至于年轻的格特鲁德，在她眼里，整个世界都是仙境，而希尔德加德就是女王。

['əʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[njuː]	['prɒvɪns]	.
opening	**the**	**door**	**of**	**a**	**new**	**province**	**.**
开幕	这	门	的	一个	新的	省	.

打开新省份的大门。

[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[θɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɔː(r)]	[drɒp]	['eniθɪŋ]	[ɒn]	[ðɪs]	[fɜːst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['wʌndəf(ə)l]	[əʊld]	[haʊs]	,
The	**most**	**important**	**thing**	**in**	**life**	**was**	**not**	**to**	**fall**	**or**	**drop**	**anything**	**on**	**this**	**first**	**visit**	**to**	**the**	**strange**	**and**	**wonderful**	**old**	**house**	**,**
这	最多	重要的	事物	在	生活	曾是	不是	到	落下	或者	降低	任何事物	在	这	第一的	访问	到	这	奇怪的	和	精彩的	老的	房子	,

人生中最重要的事情就是在第一次参观这座奇妙的老房子时，不要摔倒或掉落任何东西。

[æz; əz]	[ɔːl]	[ðə; ði]		[pə'sistid]	[ɪn]	['kɔːlɪŋ]	['breɪˌsaɪd]	.
as	**all**	**the**	**Merryweathers**	**persisted**	**in**	**calling**	**Braeside**	**.**
作为	全部	这	梅利韦瑟斯	持续	在	呼叫	布雷赛德	.

梅里韦瑟一家一直坚持称布雷赛德为梅里韦瑟家族的领地。

['gɜːtruːd]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['fɔːlɪŋ]	[ænd; ənd]	['drɒpɪŋ]	[θɪŋz]	.
Gertrude	**was**	**always**	**falling**	**and**	**dropping**	**things**	**.**
格特鲁德	曾是	总是	坠落	和	下降	事物	.

格特鲁德总是摔跤，还经常掉东西。

[æt; ət]	[həʊm]	['nəʊbədi]	[ɪk'spektɪd]	['eniθɪŋ]	[els]	;	[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['dɪfrənt]	,
At	**home**	**nobody**	**expected**	**anything**	**else**	**;**	**but**	**here**	**it**	**was**	**different**	**,**
在	家	无人	预期的	任何事物	别的	;	但	这里	它	曾是	不同的	,

在家的时候，大家都没指望会有别的结果；但在这里情况就不同了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃaɪld]	[wɒz; wəz]	['kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	['evri]	['fɪŋgə(r)]	[ænd; ənd]	[təʊ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stept]	[ə'lɒŋ]	['dʒɪndʒəli]	.
and	**the**	**poor**	**child**	**was**	**conscious**	**of**	**every**	**finger**	**and**	**toe**	**as**	**she**	**stepped**	**along**	**gingerly**	**.**
和	这	贫穷的	孩子	曾是	有意识的	的	每一个	手指	和	脚趾	作为	她	步	沿着	小心翼翼地	.

可怜的孩子小心翼翼地迈着步子，每一步都感觉像是在碰触自己的手指和脚趾。

['dʒɛrəldz]	['pɑːtɪŋ]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	['rɪŋɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	:
Gerald's	**parting**	**words**	**were**	**still**	**ringing**	**in**	**her**	**ears**	**:**
杰拉德的	离别	字	是	仍然	铃声	在	她	耳朵	:

杰拉尔德临别时的话语仍在她耳边回响：

" [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːl] [daʊn] , ['drɒpsi] ,
" When you feel that you must fall down , Dropsy ,
" 什么时候 你 感觉 那 你 必须 落下 向下 , 浮肿 ,

“当你感觉自己即将倒下时，水肿，

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , — [ðæts] [ɔːl] .
be careful not to fall into shelves of china , — that's all .
是 小心 不是 到 落下 进入 货架 的 中国 , — 那就是 全部 .

小心别掉进瓷器货架里——就这些。

['bʊkˌkeɪsiz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] , [jʊl] [faɪnd] ;
Bookcases are the best things to fall into , you'll find ;
书柜 是 这 最好的 事物 到 落下 进入 , 你会 寻找 ;

你会发现，书架是最适合摔进去的东西；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] , [tuː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .
and a book is the best thing to drop , too , my poor child .
和 一个 书 是 这 最好的 事物 到 降低 , 也 , 我的 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子，丢下一本书也是最好的选择。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [fɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [ænd; ənd][græb][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] ;
When you feel the fit coming on , put down the teacup and grab a dictionary ;
什么时候 你 感觉 这 合身 未来 在 , 放 向下 这 茶碗 和 抓住 一个 字典 ;

当你感觉快要发作时，放下茶杯，拿起字典；

[ðen] [tʃuːz] [ðə; ði] [təʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] , — [suː'pɜːfluəs] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ,
then choose the toe you want it to fall on , — superfluous aunt of the family ,
然后 选择 这 脚趾 你 想 它 到 落下 在 , — 多余 阿姨 的 这 家庭 ,

然后选择你想让它落在哪只脚趾上——多余亲戚

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðæt]
or some one of that
或者 一些 一 的 那

或者其他什么人

[sɔːt] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .
sort , — and you are all right .
种类 , — 和 你 是 全部 正确的 .

排序，——你就没问题了。

[bles] [juː; jʊ] , ['drɒpsi] !
Bless you , Dropsy !
保佑 你 , 浮肿 !

祝你平安，水肿！

[ˌfeə'wel] , [maɪ][dɪə(r)] !
Farewell , my dear !
告别 , 我的 亲爱的 !

再见了，亲爱的！

" ['hɪldəgɑːd] [tʊk] [ðə; ði][g'ɜːlz] [də'rektli] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
" Hildegarde took the girls directly up to her room ,
" 希尔德加德 采取 这 女孩们 直接地 向上 到 她 房间 ,

希尔德加德直接带着女孩们回了自己的房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
and they admired all her arrangements as heartily as she could wish .
和 他们 钦佩 全部 她 安排 作为 衷心地 作为 她 可以 希望 .

他们像她希望的那样，由衷地赞赏她的所有安排。

[bel] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Bell exclaimed with amazement at the size of the room .
钟 惊呼 和 惊愕 在 这 尺寸 的 这 房间 .

贝尔惊叹于房间的规模。

" [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fens] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" To have all this for your own , your castle and defence , " she cried .
" 到 有 全部 这 为了 你的 自己的 , 你的 城堡 和 防御 , " 她 哭 .
“把这一切都据为己有，拥有自己的城堡和防御工事,”她喊道。

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ði][g'ɜːlz][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] ,
" What would the girls at college say if they could see such a room as this ,
" 什么 会 这 女孩们 在 大学 说 如果 他们 可以 看 这样的 一个 房间 作为 这 ,
“如果大学女生们能看到这样的房间，她们会怎么说呢？”

[ænd; ənd][wʌn] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and one girl living in it !
和 一 女孩 活的 在 它 !
里面住着一个女孩!

[twelv] [baɪ] [ˌfɔː'tiːn] [ɪz]['aʊə(r)] [ruːl] , [ænd; ənd] [tuː] [g'ɜːlz][tuː; tə] [ðæt] . "
Twelve by fourteen is our rule , and two girls to that . "
十二 经过 十四 是 我们的 规则 , 和 二 女孩们 到 那 . "
我们的规定是十二乘十四，而且每个房间还要有两个女孩。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] .
" Dear me ! " said Hildegarde .
" 亲爱的 我 ! " 说 希尔德加德 .
“我的天哪！”希尔德加德说道。

" [waɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ruːm] . "
" Why , I couldn't live without room . "
" 为什么 , 我 不能 居住 没有 房间 . "
“为什么？我可不能没有房间。”

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! " [sed] [bel] , ['lɑːfɪŋ] .
" Oh yes , you could ! " said Bell , laughing .
" 哦 是的 , 你 可以 ! " 说 钟 , 笑 .
“哦，当然可以！”贝尔笑着说。

" [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
" One gets used to everything .
" 一 获得 用过的 到 一切 .
“人会习惯一切的。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [gʊd] [fʌn] ['siːɪŋ] [haʊ] ['kləʊsli] [wʌn][kæn; kən] [pæk] .
It's rather good fun seeing how closely one can pack .
它是 相当 好的 乐趣 看到 如何 密切 一 能 盒 .
看看自己能把东西塞得多紧凑，还挺有意思的。

[wiː; wi][hæv; həv]['sɪksti] - [faɪv] ['pɪktʃəz] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] , [maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd][ai] . [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]
We have sixty - five pictures in our room , my chum and I . Oh , you have
我们 有 六十 - 五 图片 在 我们的 房间 , 我的 密友 和 我 . 哦 , 你 有
[maɪ] ['wɪljəm] !
my William !
我的 威廉 !
我和我的朋友房间里有六十五张照片。哦，你那里有我威廉的照片！

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd][dʒʌst][ɪg'zæktli] [ðæt] ['pɔːtreɪt] . "
I didn't know anyone else had just exactly that portrait . "
我 没有 知道 任何人 别的 有 只是 确切地 那 肖像 . "
我不知道还有谁拥有完全相同的肖像画。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɪljəm] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , ['lɑːfɪŋ] .
" Your William , indeed ! " cried Hildegarde , laughing .
" 你的 威廉 , 的确 ! " 哭 希尔德加德 , 笑 .
“真是你的威廉啊！”希尔德加德笑着喊道。

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][maɪn] , [maɪ] ['veri] [əʊn] ,

" Why , he is mine , my very own ,

" 为什么 , 他 是 矿 , 我的 非常 自己的 ,

“为什么？他是我的，我亲生的。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm][æz; əz][ai][duː; də] .

and no one ever began to love him as I do .

和 不 一 曾经 开始 到 爱 他 作为 我 做 .

没有人像我一样爱他。

" [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

" The two girls fell into a friendly discussion , and ran lightly over the history

" 这 二 女孩们 跌倒 进入 一个 友好的 讨论 , 和 跑 轻轻 超过 这 历史

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neðələndz] ,

of the Netherlands ,

的 这 荷兰 ,

两个女孩友好地聊了起来，简单地谈到了荷兰的历史。

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ðə; ði] ['haɪləndz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

with occasional excursions to Italy , the Highlands , or the south of France ,

和 偶然 短途旅行 到 意大利 , 这 高地 , 或者 这 南 的 法国 ,

偶尔还会安排去意大利、高地或法国南部的短途旅行。

[æz; əz][wʌn]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [kleɪmd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

as one picture or another claimed their attention .

作为 一 图片 或者 其他 声称 他们的 注意力 .

一幅又一幅图片吸引了他们的注意力。

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɒnəz] [wɪð] ['ɑːdə(r)] ,

Hildegarde was enjoying herself immensely , and did the honours with ardour ,

希尔德加德 曾是 享受 她自己 非常 , 和 做过 这 荣誉 和 热情 ,

希尔德加德非常享受这个过程，并热情洋溢地完成了这项任务。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] " ['kɒlɪdʒ] [gɜːl] " [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

delighted to find that the " college girl " knew all about the things she loved ,

高兴极了 到 寻找 那 这 " 大学 女孩 " 知道 全部 关于 这 事物 她 喜爱 ,

令人欣喜的是，这位“女大学生”对她所热爱的事物了如指掌。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['bʊkɪʃ] [ɔː(r)]['prəʊzi] .

without being in the least bookish or prosy .

没有 存在 在 这 至少 书卷气 或者 散文 .

一点也不像书卷气或散文式的文风。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] - [prɪm] [ʌp] [wɪð] [mə'dʒestɪk] [praɪd] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

" I thought you would be ' primmed up with majestic pride , ' " she said , laughing .

" 我 想法 你 会 是 - 已打底 向上 和 雄伟 自豪 , - " 她 说 , 笑 .

“我还以为你会‘盛装打扮，一副威严骄傲的样子’呢，”她笑着说。

" [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

" I was frightened when your little brother said you were at college ,

" 我 曾是 害怕 什么时候 你的 小的 兄弟 说 你 是 在 大学 ,

“你弟弟告诉我你在上大学时，我吓坏了。”

[ænd; ənd][ai] ['ɪnstəntli] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [peɪl] ,

and I instantly saw you with spectacles , and pale ,

和 我 即刻 锯 你 和 眼镜 , 和 苍白 ,

我立刻看到你戴着眼镜，脸色苍白。

[læŋk][heə(r)] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɒb] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

lank hair done up in a bob on the top of your head .

空白 头发 完毕 向上 在 一个 鲍勃 在 这 顶部 的 你的 头 .

长长的头发扎成一个齐耳短发，高高地盘在头顶。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] — [laɪk] — —
And then — then you came over the top of the fence , looking like — like — —
和 然后 — 然后 你 来了 超过 这 顶部 的 这 栅栏 , 寻找 喜欢 — 喜欢 — —
"
"
"

然后——然后你翻过栅栏，看起来——看起来——”

" [laɪk] [wɒt] ? " [sed] [bel] .
" Like what ? " said Bell .
" 喜欢 什么 ? " 说 钟 .

“比如什么？”贝尔问道。

" [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] . "
" I insist upon knowing . "
" 我 坚持 之上 会心 . "

我一定要知道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ? " [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] , [æz; əz] [bel] [hɜː'self] [hæd; həd] [ɑːskt]
" You are sure you don't mind ? " asked Hildegarde , as Bell herself had asked
" 你 是 当然 你 不 头脑 ? " 问 希尔德加德 , 作为 钟 她自己 有 问
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
the day before .
这 天 前 .

“你确定你不介意吗？”希尔德加德问道，就像贝尔前一天问的那样。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] ,
" You looked like an apple ,
" 你 看起来 喜欢 一个 苹果 ,

你看起来像个苹果，

— [səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [bə'nəuni][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
— so exactly like a nice red and white Benoni I was sure you must be
— 所以 确切地 喜欢 一个 好的 红色的 和 白色的 贝诺尼 我 曾是 当然 你 必须 是
[gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
good to eat .
好的 到 吃 .

——就像一瓶漂亮的红白相间的贝诺尼葡萄酒一样，我确信它一定很好吃。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ! "
Oh , I am so glad you came ! "
哦 , 我 是 所以 高兴的 你 来了 ! "

哦，你来了我太高兴了！

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ! " [sed] [bel] .
" So am I ! " said Bell .
" 所以 是 我 ! " 说 钟 .

“我也是！”贝尔说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [drɒp] [ðə; ði] - [mɪs] - [pɑːt] ? " [in'kwaiə] ['hɪldəgɑːd] , " [ɔː(r)]
" Do you think we might drop the ' Miss ' part ? " inquired Hildegarde , " or
" 做 你 思考 我们 可能 降低 这 - 错过 - 部分 ? " 询问 希尔德加德 , " 或者
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] ? "
are you too dignified ? "
是 你 也 凝重 ? "

“你觉得我们可以去掉‘小姐’这个称呼吗？”希尔德加德问道，“还是你觉得太拘谨了？”

" ['æplz] [mʌst; məst] [nɒt] [stænd] [ɒn] ['dɪgnəti] , " [rɪ'plaɪd] [bel] , ['greɪvli] .
" Apples must not stand on dignity , " replied Bell , gravely .
" 苹果 必须 不是 站立 在 尊严 , " 回复 钟 , 严重地 .

“苹果不应该依靠尊严立足，”贝尔严肃地回答道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] - ['hɪldəgɑːd] - ['evə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
" But I have wanted to say ' Hildegarde ' ever since I came into this room ,
" 但 我 有 通缉 到 说 - 希尔德加德 - 曾经 自从 我 来了 进入 这 房间 ,

“但我自从走进这个房间以来，就一直想说‘希尔德加德’这个名字。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst] [fɪts] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
because the name just fits the room — and you .
因为 这 姓名 只是 适合 这 房间 — 和 你 .

因为这个名字和房间很搭——也和你很搭。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['gɜːtruːd] , [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]
" At this point Gertrude , who had forgotten her destiny in the joy of
" 在 这 观点 格特鲁德 , WHO 有 被遗忘的 她 命运 在 这 喜悦 的
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

“此时，沉浸在绘画乐趣中的格特鲁德已经忘记了自己的命运，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] , [sɔː] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [siː]
and was backing round the walls in silent ecstasy , saw — or rather did not see
和 曾是 后盾 圆形的 这 墙壁 在 沉默的 狂喜 , 锯 — 或者 相当 做过 不是 看
— [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
— her opportunity ,
— 她 机会 ,

她默默地绕着墙走着，欣喜若狂，看到了——或者更确切地说，没有看到——她的机会。

[ænd; ənd] [fel] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'steəz] .
and fell quietly downstairs .
和 跌倒 悄悄 楼下 .

然后悄无声息地跌下了楼。

[wʌn] ['speʃ(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [-] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['praɪvət]
One special feature of Hildegarde's room was the staircase , her own private
一 特别的 特征 的 希尔德加德的 房间 曾是 这 楼梯 , 她 自己的 私人的
['steəkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

希尔德加德房间的一个特别之处在于楼梯，那是她专属的私人楼梯。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [praʊd] .
of which she was immensely proud .
的 哪个 她 曾是 非常 自豪的 .

她对此感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] [steə(r)] , ['veri] [stiːp] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It was a narrow , winding stair , very steep and crooked , leading to the
它 曾是 一个 狭窄的 , 绕线 楼梯 , 非常 陡 和 歪 , 领导 到 这
[graʊnd] [flɔː(r)] .
ground floor .
地面 地面 .

那是一条狭窄、蜿蜒、非常陡峭且弯曲的楼梯，通往一楼。

[wen] ['gɜːtruːd] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðɪs] [gʌlf] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] , ['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]
When Gertrude disappeared down this gulf with a loud crash , Hildegarde was much
什么时候 格特鲁德 消失 向下 这 海湾 和 一个 大声 碰撞 , 希尔德加德 曾是 很多
[ə'lɑːmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,

当格特鲁德发出巨响消失在海湾深处时，希尔德加德非常惊恐。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['leʒəli] [baɪ] [bel] .
and flew to the rescue , followed more leisurely by Bell .
和 飞翔 到 这 救援 , 随后 更多的 悠闲 经过 钟 .

随后飞去救援，贝尔则悠闲地跟在后面。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɜːt] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] .
" Are you much hurt , my dear ? " cried Hildegarde .
" 是 你 很多 伤害 , 我的 亲爱的 ? " 哭 希尔德加德 .

“亲爱的，你伤得很重吗？”希尔德加德喊道。

" [weɪt] [tɪl] [ai] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! "
" Wait till I come and pick you up , poor child ! "
" 等待 直到 我 来 和 挑选 你 向上 , 贫穷的 孩子 ! "

“等我来接你，可怜的孩子！ ”

" [əʊ] [nəʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['gɜːtruːd] , ['sɒftli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
" Oh no ! " replied Gertrude , softly , from the foot of the stairs ,
" 哦 不 ! " 回复 格特鲁德 , 轻轻 , 从 这 脚 的 这 楼梯 ,

“哦，不！”格特鲁德从楼梯脚下轻声说道。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['dʌbld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
where she lay doubled up against the door .
在哪里 她 躺 双倍 向上 反对 这 门 .

她蜷缩着身子靠在门上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːt] [maɪ'self] .
" Thank you , but I never hurt myself .
" 感谢 你 , 但 我 绝不 伤害 我 .

“谢谢，但我从未伤害过自己。”

[ai] [həʊp] [ai] ['hævnt] [hɜːt] [ðə; ði] [steəz] .
I hope I haven't hurt the stairs .
我 希望 我 还没有 伤害 这 楼梯 .

希望我没把楼梯弄坏。

" [bel] [keɪm] [ə'lɒŋ] , ['lɑːfɪŋ] .
" Bell came along , laughing .
" 钟 来了 沿着 , 笑 .

贝尔笑着走了过来。

" [dɪə(r)] ['drɒpsi] !
" Dear Dropsy !
" 亲爱的 浮肿 !

“亲爱的水肿！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hɪə(r)] , [kʌm] [ʌp] !
" Here , come up !
" 这里 , 来 向上 !

“来，上来！ ”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['nevə(r)] [dʌz] [hɜːt] [hɜː'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [-] [lʊk] [ɒv; əv]
She really never does hurt herself , " she added , in response to Hildegarde's look of
她 真的 绝不 做 伤害 她自己 , " 她 额外 , 在 回复 到 希尔德加德的 看 的
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“她真的从来不会伤害自己，”她补充道，以回应希尔德加德惊讶的表情。

" [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
" She falls about so much , and has done so since she was a baby ,
" 她 瀑布 关于 所以 很多 , 和 有 完毕 所以 自从 她 曾是 一个 婴儿 ,

“她经常摔跤，从婴儿时期就是这样。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɪn] ['treɪnɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
that she keeps in training , I suppose , and her joints and bones are all
那 她 保持 在 训练 , 我 认为 , 和 她 关节 和 骨头 是 全部
['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] .
supple and elastic .
柔软 和 松紧带 .

我想是因为她一直坚持训练，所以她的关节和骨骼都非常灵活有弹性。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ðəʊ] !
This was a good one , though !
这 曾是 一个 好的 一 , 尽管 !

不过，这个还不错！

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bruːzd] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?
Sure you are not bruised , little girl ?
当然 你 是 不是 瘀伤 , 小的 女孩 ?

小姑娘，你确定自己没受伤吗？

" ['gɜːtruːd] [pɪkt] [hɜː'self] [ʌp] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Gertrude picked herself up , declining assistance , and maintained stoutly that she
" 格特鲁德 挑选 她自己 向上 , 下降 协助 , 和 维持 坚定地 那 她
[wɒz; wəz] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] .
was sound in wind and limb .
曾是 声音 在 风 和 肢 .

“格特鲁德站起身来，拒绝了帮助，并坚定地表示自己四肢健全，身体健康。

" [ɪf] ['əʊnli][ai][dɪd] [nɒt] [breɪk] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" If only I did not break anything , " she said , anxiously .
" 如果 仅有的 我 做过 不是 休息 任何事物 , " 她 说 , 焦虑地 .

“要是我没弄坏什么东西就好了,”她焦急地说。

" [ai] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræk] [ə'genst] [ðə; ði]['pæn(ə)l][hɪə(r)] ,
" I came a terrible crack against the panel here ,
" 我 来了 一个 糟糕的 裂缝 反对 这 控制板 这里 ,

“我在这里狠狠地撞到了面板上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [æz; əz][ai] [fel] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] .
and it seemed as if something gave as I fell past it .
和 它 似乎 作为 如果 某物 给予 作为 我 跌倒 过去的 它 .

当我跌倒过去时，感觉好像有什么东西塌陷了。

" [bel] [bent] [daʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [-] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
" Bell bent down , in spite of Hildegarde's assurance that everything was right ,
" 钟 弯曲 向下 , 在 尽管如此 的 希尔德加德的 保证 那 一切 曾是 正确的 ,

尽管希尔德加德一再保证一切都没问题，贝尔还是弯下了腰。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
and passed her hand along the wall of the staircase .
和 通过了 她 手 沿着 这 墙 的 这 楼梯 .

然后将手沿着楼梯墙壁抚过。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kræk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is no crack , " she said .
" 那里 是 不 裂缝 , " 她 说 .

“没有裂缝,”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [tuːts] .
" I think it is all right , Toots .
" 我 思考 它 是 全部 正确的 , 嘟嘟 .
“我觉得没问题，Toots。”

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['krɪtɪkli] .
" She tapped the panel critically .
" 她 轻敲 这 控制板 关键 .
她对小组进行了批判性的批评。

" [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] ['hɒləʊ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The wall is hollow here , " she said .
" 这 墙 是 空洞的 这里 , " 她 说 .
“这里的墙是空心的，”她说。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] , ['hɪldəgɑːd] ? "
" Is this your secret chamber , Hildegarde ? "
" 是 这 你的 秘密 房间 , 希尔德加德 ? "
“这是你的秘密房间吗，希尔德加德？”

" ['hɒləʊ] ? " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] .
" Hollow ? " cried Hildegarde .
" 空洞的 ? " 哭 希尔德加德 .
“空心的？”希尔德加德喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [bel] ?
" What do you mean , Bell ?
" 什么 做 你 意思是 , 钟 ?
“贝尔，你这话是什么意思？”

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['hɒləʊ] [pleɪs] [ðeə(r)] . "
I know of no hollow place there . "
我 知道 的 不 空洞的 地方 那里 . "
我知道那里没有空地。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ?
" Have you ever looked for one ?
" 有 你 曾经 看起来 为了 一 ?
你有没有找过？

" [bel] [in'kwaiə] .
" Bell inquired .
" 钟 询问 .
贝尔问道。

" [sɜːtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)] .
" Search would reveal something in there , I am pretty sure .
" 搜索 会 揭示 某物 在 那里 , 我 是 漂亮的 当然 .
“我非常肯定，搜索一下就能发现一些线索。”

" [θrɪld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['hɪldəgɑːd] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [kraʊtʃt]
" Thrilled with curiosity , Hildegarde came down , and the three girls crouched
" 激动不已 和 好奇心 , 希尔德加德 来了 向下 , 和 这 三 女孩们 蹲着
[tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] ,
together on the narrow stair ,
一起 在 这 狭窄的 楼梯 ,
“希尔德加德带着好奇心走了下来，三个女孩一起蹲在狭窄的楼梯上。”

[ænd; ənd] [tæpt] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .
and tapped and rapped here and there .
和 轻敲 和 说唱 这里 和 那里 .
时不时地敲敲打打，说唱几句。

[bɪ'jɒnd]	[ə; eɪ]	[daʊt]	,	[wʌn]	['pæn(ə)l]	[wɒz; wəz]	['hɒləʊ]	.
Beyond	**a**	**doubt**	**,**	**one**	**panel**	**was**	**hollow**	**.**
超过	一个	怀疑	,	一	控制板	曾是	空洞的	.

毫无疑问，其中一块板是空心的。

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	?
What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[bel]	['mediteit]	.
Bell	**meditated**	**.**
钟	冥想	.

贝尔开始冥想。

"	[wɒt]	[ɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[pleɪs]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	.
"	**What**	**is**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**this**	**place**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	是	在	这	其他	边	的	这	地方	?	"	她	问	.

“这个地方的另一边是什么？”她问道。

"	[ai]	—	[doʊnt]	[nəʊ]	,	"	[sed]	['hɪldəgɑːd]	.
"	**I**	**—**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**.**
"	我	—	不	知道	,	"	说	希尔德加德	.

“我——不知道,”希尔德加德说。

"	[stɒp]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ðəʊ]	!
"	**Stop**	**a**	**moment**	**,**	**though**	**!**
"	停止	一个	片刻	,	尽管	!

“不过，先停一下！”

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	,	—	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
It	**must**	**be**	**,**	**—**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**!**
它	必须	是	,	—	是的	,	它	是	!

一定是这样——没错，就是这样！

[ðə; ði]	[əʊld]	['tʃɪmni]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[skweə(r)]	[stæk]	,	['kʌmz]	[nɪə(r)]	[ðɪs]	[pleɪs]	.
The	**old**	**chimney**	**,**	**the**	**great**	**square**	**stack**	**,**	**comes**	**near**	**this**	**place**	**.**
这	老的	烟囱	,	这	伟大的	正方形	堆	,	来	靠近	这	地方	.

那座古老的烟囱，那巨大的方形烟囱，就在这个地方附近。

[kæn; kən]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	['eni]	[speɪs]	—	"
Can	**there**	**be**	**any**	**space**	**—**	**"**
能	那里	是	任何	空间	—	"

是否还有空位——”

"	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['tʃeɪmbə(r)]	,	[məʊst]	['laɪkli]	,	"	[sed]	[bel]	.
"	**Then**	**it**	**IS**	**a**	**secret**	**chamber**	**,**	**most**	**likely**	**,**	**"**	**said**	**Bell**	**.**
"	然后	它	是	一个	秘密	房间	,	最多	可能	,	"	说	钟	.

“那么它很可能就是一个密室,”贝尔说道。

"	[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	.
"	**I**	**have**	**heard**	**of**	**such**	**things**	**.**
"	我	有	听到	的	这样的	事物	.

我听说过这样的事。

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[traɪ]	?
Shall	**we**	**try**	**?**
将	我们	尝试	?

我们试试吧?

"	[ðeɪ]	[traɪd]	['iːgəli]	,	['presɪŋ]	[hɪə(r)]	,	['pʊʃɪŋ]	[ðeə(r)]	,	[bʌt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	[veɪn]	.
"	**They**	**tried**	**eagerly**	**,**	**pressing**	**here**	**,**	**pushing**	**there**	**,**	**but**	**for**	**some**	**time**	**in**	**vain**	**.**
"	他们	尝试	急切地	,	紧迫	这里	,	推动	那里	,	但	为了	一些	时间	在	徒劳	.

“他们急切地尝试，这里按按那里推推，但一段时间以来都徒劳无功。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [-] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] [prest] [hɑːd] [ɒn] [wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] ,
At length , as Hildegarde's strong fingers pressed hard on one spot of moulding ,
在 长度 ， 作为 希尔德加德的 强的 手指 按下 难的 在 一 点 的 成型 ，
[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['kwɪvə(r)] .
she felt it quiver .
她 毛毡 它 颤动 .

最后，当希尔德加德强有力的手指用力按压在模具的一处时，她感觉到模具颤动了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['prəʊtest] ; [ðen] ['sləʊli] , [ʌn'wɪlɪŋli] ,
There was a faint sound , like a murmur of protest ; then slowly , unwillingly ,
那里 曾是 一个 头晕的 声音 ， 喜欢 一个 低语 的 反对 ； 然后 缓慢地 ， 不情愿地 ，

传来一声微弱的声音，像是低声的抗议；然后，缓慢地，不情愿地，

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [muːvd] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][slɪd] [ə'saɪd] ,
the panel moved , obedient to the insistent fingers , and slid aside ,
这 控制板 已搬 ， 听话 到 这 坚持 手指 ， 和 滑行 旁边 ，

面板顺从地移动了，在手指的推动下滑到了一边。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][skweə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] — [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
revealing a square opening into — the blackness of darkness .
揭示 一个 正方形 开幕 进入 — 这 黑 的 黑暗 .

露出一个通往——漆黑黑暗的方形开口。

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ! " [kraɪd] ['gɜːtruːd] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] .
" Oh , it's a dungeon ! " cried Gertrude , starting back .
" 哦 ， 它是 一个 地牢 ！ " 哭 格特鲁德 ， 开始 后退 .

“哦，原来是个地牢！”格特鲁德惊叫着，往后退去。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪl] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd]
" Perhaps the floor will give way , and let us down into places with knives and
" 也许 这 地面 将要 给 方式 ， 和 让 我们 向下 进入 地方 和 刀具 和
[saɪðz] .
scythes .
镰刀 .

“也许地板会塌陷，让我们掉到满是刀镰的地方。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] - [ðə; ði] - , - [bel] ? "
You remember ' The Dumberdene , ' Bell ? "
你 记住 - 这 - ， - 钟 ？ "

你还记得《阿甘正传》吗，贝尔?

" [nəʊ][fɪə(r)] , ['gɜːtruːd] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] .
" No fear , Gertrude , " said Hildegarde .
" 不 害怕 ， 格特鲁德 ， " 说 希尔德加德 .

“别害怕，格特鲁德，”希尔德加德说。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] .
" Nothing more horrible than the dining - room is under our feet .
" 没有什么 更多的 可怕 比 这 用餐 - 房间 是 在下面 我们的 脚 .

“没有什么比餐厅就在我们脚下更可怕的了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , — [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] .
But this , — this is very mysterious .
但 这 ， — 这 是 非常 神秘 .

但是，这——这非常神秘。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] , [bel] ? "
Can you see anything , Bell ? "
能 你 看 任何事物 ， 钟 ？ "

贝尔，你看到什么了吗?

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] , " [sed] [bel] .
" I begin to get a faint glimmer , " said Bell .
" 我 开始 到 得到 一个 头晕的 微光 , " 说 钟 .

“我开始看到一丝微弱的光芒，”贝尔说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [ruːm] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [lait] .
" Of course , if it is a chimney - room there cannot be any particular light .
" 的 课程 , 如果 它 是 一个 烟囱 - 房间 那里 不能 是 任何 特别的 光 .

“当然，如果是烟囱房，就不可能有任何特别的光线。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kriːp] [ɪn] ?
Shall we creep in ?
将 我们 潜行者 在 ?

我们偷偷溜进去吧?

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [speɪs] . "
There is evidently a good deal of space . "
那里 是 显然 一个 好的 交易 的 空间 . "

这里显然有很多空间。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] .
" By all means , " cried Hildegarde .
" 经过 全部 方法 , " 哭 希尔德加德 .

“当然可以！”希尔德加德喊道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [fɜːst] , [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] ['eni] ['hɒrə] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] .
" But let me go first , to bear the brunt of any horrors there may be .
" 但 让 我 去 第一的 , 到 熊 这 冲击 的 任何 恐怖 那里 可能 是 .

“但让我先去，去承受可能出现的任何恐怖后果。”

['spaɪdə(r)z][ai] [wʊd] [nɒt] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [ded] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Spiders I would not face , but they must all be dead years ago .
蜘蛛 我 会 不是 脸 , 但 他们 必须 全部 是 死的 年 前 .

我不敢面对这些蜘蛛，但它们肯定都已经死了好多年了。

" [ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː]
" She crept in on her hands and knees , closely followed by the two
" 她 悄悄地爬 在 在 她 双手 和 膝盖 , 密切 随后 经过 这 二

.
Merryweathers .
梅利韦瑟斯 .

她手脚并用地爬了进去，梅里韦瑟家的两个人紧随其后。

['grəʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)]
Growing accustomed to the dimness , they found themselves in a small square
生长 习惯 到 这 昏暗 , 他们 成立 他们自己 在 一个 小的 正方形

['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

他们逐渐适应了昏暗的光线，发现自己身处一个狭小的方形房间里。

[haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] .
high enough for them to stand upright .
高的 足够的 为了 他们 到 站立 直立 .

高度足以让他们直立行走。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] [dʌst] ;
The walls were smooth , and thick with dust ;
这 墙壁 是 光滑的 , 和 厚的 和 灰尘 ;

墙壁光滑，积满了厚厚的灰尘；

[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['kɑːpit]	[wɪð]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[felt]	[sɒft]	[ænd; ənd]	[kləʊz]	,	[laɪk]	[æn; ən]	['iːstən]	[rʌg]	.
the	**floor**	**was**	**carpeted**	**with**	**something**	**that**	**felt**	**soft**	**and**	**close**	**,**	**like**	**an**	**Eastern**	**rug**	**.**
这	地面	曾是	铺地毯的	和	某物	那	毛毡	柔软的	和	关闭	,	喜欢	一个	东	小地毯	.

地板上铺着柔软舒适的地毯，摸起来像东方地毯。

"	[wiː; wi]	['sɪmpli]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[lait]	!	"	[kraɪd]	['hɪldəgɑːd]	.
"	**We**	**simply**	**MUST**	**have**	**light**	**!**	**"**	**cried**	**Hildegarde**	**.**
"	我们	简单地	必须	有	光	!	"	哭	希尔德加德	.

“我们一定要有光！”希尔德加德喊道。

"	[weɪt]	,	[g'ɜːlz]	!
"	**Wait**	**,**	**girls**	**!**
"	等待	,	女孩们	!

“等等，女孩们！”

[ai]	[wɪl]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[ænd; ənd]	['mætʃɪz]	.	"
I	**will**	**bring**	**a**	**candle**	**and**	**matches**	**.**	**"**
我	将要	带来	一个	蜡烛	和	比赛	.	"

我会带上蜡烛和火柴。

"	[nəʊ]	!	[nəʊ]	!	"	[kraɪd]	[bel]	.
"	**No**	**!**	**no**	**!**	**"**	**cried**	**Bell**	**.**
"	不	!	不	!	"	哭	钟	.

“不！不！”贝尔喊道。

"	[weɪt]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	!
"	**Wait**	**a**	**moment**	**!**
"	等待	一个	片刻	!

“稍等！

[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['wɪndəʊ]	,	[ɔː(r)]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[wʌn]	,
I	**think**	**I**	**have**	**found**	**a**	**window**	**,**	**or**	**something**	**like**	**one**	**,**
我	思考	我	有	成立	一个	窗户	,	或者	某物	喜欢	一	,

我想我找到了一扇窗，或者类似窗户的东西。

[ɪf]	[ai]	[kæn; kən]	['əʊnli]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊpən]	.
if	**I**	**can**	**only**	**get**	**it**	**open**	**.**
如果	我	能	仅有的	得到	它	打开	.

如果我能把它打开就好了。

"	[ə'gen]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɒft]	,	[kəm'pleɪnɪŋ]	[saʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['slaɪdɪŋ]	['muːvmənt]	;
"	**Again**	**there**	**was**	**a**	**soft**	**,**	**complaining**	**sound**	**,**	**and**	**then**	**a**	**sliding**	**movement**	**;**
"	再次	那里	曾是	一个	柔软的	,	抱怨	声音	,	和	然后	一个	滑动	移动	;

“又传来一阵轻柔的抱怨声，然后是滑动的动作；

[ə; eɪ]	['taɪni]	['pæn(ə)l]	[wɒz; wəz]	[pʊʃt]	[ə'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[reɪ]	[ɒv; əv]	[lait]	[stəʊl]	[ɪn]	.
a	**tiny**	**panel**	**was**	**pushed**	**aside**	**,**	**and**	**a**	**feeble**	**ray**	**of**	**light**	**stole**	**in**	**.**
一个	微小的	控制板	曾是	推动	旁边	,	和	一个	微弱	射线	的	光	偷窃	在	.

一块小面板被推到一边，一缕微弱的光线透了进来。

[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	-	['feɪsɪz]	['glimə]	[waɪt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['blæknəs]	.
The	**girls**	**'**	**faces**	**glimmered**	**white**	**against**	**the**	**blackness**	**.**
这	女孩们	-	面孔	闪烁	白色的	反对	这	黑	.

在漆黑的夜色中，女孩们的脸庞闪着白光。

"	['sʌmθɪŋ]	[əb'strʌkt, ɔb-]	[ðə; ði]	[lait]	,	"	[sed]	['hɪldəgɑːd]	.
"	**Something**	**obstructs**	**the**	**light**	**,**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**.**
"	某物	阻碍	这	光	,	"	说	希尔德加德	.

“有什么东西挡住了光线，”希尔德加德说。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
this is it .
这 是 它 .

就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊpənɪŋ] ,
" She put her arm out through the little opening ,
" 她 放 她 手臂 出去 通过 这 小的 开幕 ,

她把胳膊从那个小开口里伸出来，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɒv; əv] [vaɪnz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɜːt(ə)n] .
and pushed away a dense mass of vines that hung down like a thick curtain .
和 推动 离开 一个 稠密 大量的 的 藤蔓 那 悬挂 向下 喜欢 一个 厚的 窗帘 .

然后拨开一大团像厚厚的帷幔一样垂下来的藤蔓。

" [ðæt] [ɪz][ˈbetə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is better , " she said .
" 那 是 更好的 , " 她 说 .

“这样好多了，”她说。

" [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" Now let us see where we are .
" 现在 让 我们 看 在哪里 我们 是 .

现在让我们看看我们现在在哪里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [pleɪs] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [tuː; tə][laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" It was a curious place , surely , to lie hidden in the heart of a
" 它 曾是 一个 好奇的 地方 , 一定 , 到 说谎 隐 在 这 心 的 一个
[kəmˈpærətɪvli] [ˈmɒd(ə)n] [haʊs] .
comparatively modern house .
比较 现代的 房子 .

“这的确是一个奇特的地方，隐藏在一栋相对现代的房屋的中心。”

[ə; eɪ][skweə(r)] [ruːm] , [pəˈhæps] [eɪt] [fiːt] [əˈkrɒs] , [ˈniːtli] [ˈpeɪpəd] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [ˈdræɡən]
A square room , perhaps eight feet across , neatly papered with the blue - dragon
一个 正方形 房间 , 也许 八 脚 穿过 , 整齐地 纸质的 和 这 蓝色的 - 龙
[ˈpeɪpə(r)][ɒv; əv] [-] [əʊn] [ruːm] ;
paper of Hildegarde's own room ;
纸 的 希尔德加德的 自己的 房间 ;

一个正方形的房间，大概有八英尺宽，整齐地贴着希尔德加德自己房间里的蓝龙壁纸；

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æn; ən][əʊld] [rʌɡ] , [ˈfeɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɒft] , [ˈneɪmləs] [hjuː] , [bʌt; bət] [sɒft] [ænd; ənd]
on the floor an old rug , faded to a soft , nameless hue , but soft and
在 这 地面 一个 老的 小地毯 , 褪色 到 一个 柔软的 , 无名 色调 , 但 柔软的 和
[faɪn] .
fine .
美好的 .

地板上铺着一块旧地毯，褪色成一种柔和的、难以名状的颜色，但触感柔软细腻。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪktʃəz] , [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌləd] [wʊd] - [kʌts] [ɪn] [ɡɪlt] [freɪmz] ,
On the walls hung a few pictures , quaint little coloured wood - cuts in gilt frames ,
在 这 墙壁 悬挂 一个 很少 图片 , 古雅 小的 有色 木头 - 削减 在 镀金 框架 ,

墙上挂着几幅画，是装在镀金画框里的古朴彩色木刻小画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][skænt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] [frɒk] - [kəʊts] .
representing ladies and gentlemen in scant gowns and high - shouldered frock - coats .
代表 女士们 和 先生们 在 稀少 礼服 和 高的 - 肩部 连衣裙 - 外套 .

身着清凉长裙和高肩礼服的男士和女士们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] , ['peɪntɪd] [bluː] , [wɪð] ['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [bæks] ; [ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] ,
There were two little chairs , painted blue , with roses on the backs ; a low table ,
那里 是 二 小的 椅子 , 绘 蓝色的 , 和 玫瑰 在 这 背部 ; 一个 低的 桌子 ,

有两把小椅子，漆成蓝色，椅背上绣着玫瑰花；一张矮桌，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .
and a tiny chest of drawers .
和 一个 微小的 胸部 的 抽屉 .

还有一个小小的五斗橱。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [lait] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
The girls looked at each other , a new light dawning in their faces .
这 女孩们 看起来 在 每个 其他 , 一个 新的 光 黎明 在 他们的 面孔 .

女孩们互相对视，脸上都露出了新的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɑːlz] [ruːm] , " [sed] ['gɜːtruːd] , ['sɒftli] , [wɪð] [æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [lʊk] .
" It is a doll's room , " said Gertrude , softly , with an awe - stricken look .
" 它 是 一个 娃娃的 房间 , " 说 格特鲁德 , 轻轻 , 和 一个 敬畏 - 受打击的 看 .

“这简直像个娃娃屋,”格特鲁德轻声说道，脸上带着敬畏的神情。

" [ai] [nəʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道!

[ai] [nəʊ] [huːz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] .
I know whose room it was ! " cried Hildegarde .
我 知道 谁 房间 它 曾是 ! " 哭 希尔德加德 .

“我知道那是谁的房间了！”希尔德加德喊道。

" [weɪt] , [əʊ] , [weɪt] !
" Wait , oh , wait !
" 等待 , 哦 , 等待 !

“等等，哦，等等！”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I am sure we shall find something else .
我 是 当然 我们 将 寻找 某物 别的 .

我相信我们一定能找到其他办法。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I will tell you all about it in a moment ,
我 将要 告诉 你 全部 关于 它 在 一个 片刻 ,

我稍后会详细告诉你们。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [ænd; ənd][faɪnd][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .
but now let us look and find all we can .
但 现在 让 我们 看 和 寻找 全部 我们 能 .

但现在让我们看看能找到什么。

" [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːts] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .
" With beating hearts they searched the corners of the little chamber .
" 和 殴打 心 他们 搜索 这 角落 的 这 小的 房间 .

他们心跳加速，搜寻着小屋的各个角落。

[ˈprez(ə)ntli]	[ˈhɪldəgɑːd]	[ˈʌtə]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈfɔːwəd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈwɪndəʊ]	;
Presently	**Hildegarde**	**uttered**	**a**	**cry**	**,**	**and**	**drew**	**something**	**forward**	**into**	**the**	**light**	**of**	**the**	**little**	**window**	**;**
目前	希尔德加德	说出	一个	哭	,	和	画	某物	向前	进入	这	光	的	这	小的	窗户	;

这时，希尔德加德惊叫一声，把什么东西拉到小窗户的光亮处；

[ə; eɪ]	[gʊd]	-	[saɪzd]	[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]	,	[ˈkeəfəli]	[ˈkʌvəd]	[wɪð]	[waɪt]	[klɒθ]	,	[ˈniːtli]	[stɪtʃt]	[təˈgeðə(r)]	.
a	**good**	**-**	**sized**	**object**	**,**	**carefully**	**covered**	**with**	**white**	**cloth**	**,**	**neatly**	**stitched**	**together**	**.**
一个	好的	-	尺寸	目的	,	小心	涵盖	和	白色的	布	,	整齐地	缝合	一起	.

一个大小合适的物体，用白布仔细包裹，缝合得整整齐齐。

[ˈhɪldəgɑːd]	[tʊk]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈpɒkɪt]	[ˈsɪzəz]	,	[ænd; ənd]	[snɪpt]	[wɪð]	[ˈɑːdə(r)]	,	[ðen]	[druː]	[ɒf]	[ðə; ði]	[ˈkʌvə(r)]
Hildegarde	**took**	**out**	**her**	**pocket**	**scissors**	**,**	**and**	**snipped**	**with**	**ardour**	**,**	**then**	**drew**	**off**	**the**	**cover**
希尔德加德	采取	出去	她	口袋	剪刀	,	和	剪掉	和	热情	,	然后	画	离开	这	覆盖

.	
.	
.	

希尔德加德掏出口袋剪刀，热情地剪开，然后扯掉了封面。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɑːlz]	[ˈbedsted]	,	[ɒv; əv]	[ˈpɒlɪʃt]	[məˈhɒgəni]	,	[wɪð]	[fɔː(r)]	[ˈpaɪnæp(ə)l]	-	[tɒpt]	[pəʊsts]
It	**was**	**a**	**doll's**	**bedstead**	**,**	**of**	**polished**	**mahogany**	**,**	**with**	**four**	**pineapple**	**-**	**topped**	**posts**
它	曾是	一个	娃娃的	床架	,	的	抛光	桃花心木	,	和	四	菠萝	-	顶峰	帖子

,	
,	
,	

那是一张娃娃床，用抛光的红木制成，有四个菠萝形顶柱。

[ɪgˈzæktli]	[laɪk]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wʌn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˈhɪldəgɑːd]	[hɜːˈself]	[slept]	;	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː] ; ,
exactly	**like**	**the**	**great**	**one**	**in**	**which**	**Hildegarde**	**herself**	**slept**	**;**	**and**	**in**	**it ,**
确切地	喜欢	这	伟大的	一	在	哪个	希尔德加德	她自己	睡着了	;	和	在	它 ,

就像希尔德加德本人沉睡的那座伟大的陵墓一样；而且在陵墓里，

[ˈʌndə(r)]	[ˈdeɪnti]	[frɪld]	[ʃiːts]	,	[ˈblæŋkɪts]	[ænd; ənd]	[ˈkʌvəlɪd]	,	[leɪ]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pˈrɪtɪɪst]	[dɒlz]	[ðæt]	[ˈevə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[siːn] .
under	**dainty**	**frilled**	**sheets**	**,**	**blankets**	**and**	**coverlid**	**,**	**lay**	**two**	**of**	**the**	**prettiest**	**dolls**	**that**	**ever**	**were**	**seen .**
在下面	纤巧	褶边	纸张	,	毯子	和	床单	,	躺	二	的	这	最漂亮的	娃娃	那	曾经	是	已见 .

在精致的褶边床单、毯子和被罩下，躺着两个有史以来最漂亮的娃娃。

[ðeə(r)]	[ˈnaɪtgaʊn]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[faɪn]	[ˈlɪnɪn]	;	[ðə; ði]	[ˈnaɪtkæp]	,	[taɪd]	[ˈʌndə(r)]	[ðeə(r)]	[ˈdɪmpld]	[tʃɪnz]
Their	**nightgowns**	**were**	**of**	**fine**	**linen**	**;**	**the**	**nightcaps**	**,**	**tied**	**under**	**their**	**dimpled**	**chins**
他们的	睡衣	是	的	美好的	亚麻布	;	这	睡前酒	,	系	在下面	他们的	凹陷的	下巴

,	
,	
,	

她们的睡衣是上好的亚麻布做的；睡帽系在她们有酒窝的下巴下，

[wɜː(r); wə(r)]	[ʃɪə(r)]	[lɔːn]	,	[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli]	[ɪmˈbrɔɪdəd] .
were	**sheer**	**lawn**	**,**	**exquisitely**	**embroidered .**
是	透明	草地	,	精美绝伦	绣花 .

是纯棉薄纱，上面绣着精美的图案。

[wʌn] ['taɪni] ['wæksn] [hænd] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvəlɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] [piːs]
One tiny waxen hand lay outside the coverlid , and in it was a folded piece
一 微小的 蜡质 手 躺 外部 这 床单 , 和 在 它 曾是 一个 折叠 片
[ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

一只小小的蜡手放在盖子外面，里面装着一张折叠的纸。

" [əʊ] , ['hɪldəgɑːd] ! " [kraɪd] [bel] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" Oh , Hildegarde ! " cried Bell , " what does it mean ?
" 哦 , 希尔德加德 ! " 哭 钟 , " 什么 做 它 意思是 ?

“哦，希尔德加德！”贝尔喊道，“这是什么意思？”

" ['gɜːtruːd] [wɒz; wəz] [ɪn] [tɪəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [bɪg] ['krɪst(ə)l] [drɒps] ['rəʊlɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn]
" Gertrude was in tears by this time , the big crystal drops rolling silently down
" 格特鲁德 曾是 在 眼泪 经过 这 时间 , 这 大的 水晶 滴 滚动 默默 向下
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;
her cheeks ;
她 脸颊 ;

“此时格特鲁德已经泪流满面，晶莹剔透的泪珠无声地顺着她的脸颊滚落；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] .
her heart was wrung , she did not know why .
她 心 曾是 拧干 , 她 做过 不是 知道 为什么 .

她心如刀绞，却不知为何。

" ['hestə(r)] ['eɪtən] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['sɒftli] .
" Hester Aytoun , " said Hildegarde , softly .
" 海丝特 艾顿 , " 说 希尔德加德 , 轻轻 .

“海丝特·艾顿，”希尔德加德轻声说道。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] , [bel] .
" This must have been her playroom , Bell .
" 这 必须 有 到过 她 游戏室 , 钟 .

“这一定是她的游戏室，贝尔。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
She used to live here ; it is about her that I wanted to tell you .
她 用过的 到 居住 这里 ; 它 是 关于 她 那 我 通缉 到 告诉 你 .

她以前住在这里；我想跟你说的就是她。

[bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] .
But first let us see what she has written here .
但 第一的 让 我们 看 什么 她 有 书面 这里 .

但首先让我们看看她在这里写了些什么。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [g'ɜːlz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['hestə(r)]
I think she would be willing ; we are girls , too , and I don't think Hester
我 思考 她 会 是 愿意的 ; 我们 是 女孩们 , 也 , 和 我 不 思考 海丝特
[wʊd] [maɪnd] .
would mind .
会 头脑 .

我想她会愿意的；我们也是女孩子，我想海丝特不会介意的。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [-] [vɔɪs] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]
" There were tears in Hildegarde's voice , if not in her eyes , as she read the
" 那里 是 眼泪 在 希尔德加德的 嗓音 , 如果 不是 在 她 眼睛 , 作为 她 读 这
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

“希尔德加德读着这些文字，声音里带着泪水，虽然眼里没有泪水。”

[naʊ] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] :
now yellow with age :
现在 黄色的 和 年龄 :

因年代久远而泛黄：

" [ai] , ['hestə(r)] ['eɪtən] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] [j'ɪəz] [əʊld] , [ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ][dɪə(r)] [dɒlz] ,
" I , Hester Aytoun , being now sixteen years old , am putting away my dear dolls ,
" 我 , 海丝特 艾顿 , 存在 现在 十六 年 老的 , 是 推杆 离开 我的 亲爱的 娃娃 ,

“我，海丝特·艾顿，今年十六岁，要把我心爱的娃娃们收起来了。”

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
the dearest dolls in the world .
这 亲爱的 娃娃 在 这 世界 .

世界上最可爱的娃娃。

['sɪstə(r)]['bɑːb(ə)rə] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ;
Sister Barbara says I am far too old for such childish things ;
姐姐 芭芭拉 说道 我 是 远的 也 老的 为了 这样的 幼稚 事物 ;

芭芭拉修女说我年纪太大了，不适合做这种幼稚的事情；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [tuː] [əʊld][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
but I shall never be too old in my heart ,
但 我 将 绝不 是 也 老的 在 我的 心 ,

但我的内心永远不会老去。

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [wel] ['bɪzi] [maɪ'self] [wɪð] ['haʊshəʊld] ['mætəz] ,
though I may well busy myself with household matters ,
尽管 我 可能 出色地 忙碌的 我 和 家庭 事情 ,

虽然我可能会忙于处理家务，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai][mʌst; məst] ['mæri] [tɒm] [ɪn] [θriː] [j'ɪəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] .
especially if I must marry Tom in three years , as he says .
尤其 如果 我 必须 结婚 汤姆 在 三 年 , 作为 他 说道 .

尤其是如果像他所说，三年后我必须嫁给汤姆的话。

[səʊ][ai][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ][dɪə(r)] [dɒlz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] , ['ɔːlsəʊ] ,
So I put away my dear dolls , and I shall shut up the playroom , also ,
所以 我 放 离开 我的 亲爱的 娃娃 , 和 我 将 关闭 向上 这 游戏室 , 还 ,

于是我把心爱的娃娃们收了起来，我也要把游戏室关上。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd][nɒt][gəʊ][ɪn][tuː; tə] [siː]
for I could not think to pass by it each day and not go in to see
为了 我 可以 不是 思考 到 经过 经过 它 每个 天 和 不是 去 在 到 看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为我无法想象每天路过那里却不进去看看他们。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪstə(r)]['bɑːb(ə)rə] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] .
and that Sister Barbara will not allow .
和 那 姐姐 芭芭拉 将要 不是 允许 .

而芭芭拉修女绝不会允许这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [tɪl] [ai] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][tuː; tə][maɪ]
It may be that no one will find my playroom till I show it myself to my
它 可能 是 那 不 一 将要 寻找 我的 游戏室 直到 我 展示 它 我 到 我的
['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
little children ,
小的 孩子们 ,

或许直到我亲自带孩子们去看的时候，才会有人发现我的游戏室。

[ɪf]	[gɒd]	[wɪlz]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	,	[wɪtʃ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[preɪ]	['ɔːlweɪz]	,
if	**God**	**wills**	**that**	**I**	**have**	**them**	**,**	**which**	**I**	**shall**	**pray**	**always**	**,**
如果	上帝	遗嘱	那	我	有	他们	,	哪个	我	将	祈祷	总是	,

如果上帝愿意让我拥有它们，我将一直祈祷这一点。

[naʊ]	[ðæt]	[ai]	[meɪ]	[nɒt]	[hæv; həv]	[maɪ]	[dɒlz]	['eni]	[mɔː(r)]	.
now	**that**	**I**	**may**	**not**	**have**	**my**	**dolls**	**any**	**more**	**.**
现在	那	我	可能	不是	有	我的	娃娃	任何	更多的	.

现在我可能再也见不到我的娃娃了。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[biː; bi]	,	[ɔː(r)]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	,
But	**if**	**that**	**should**	**not**	**be**	**,**	**or**	**I**	**should**	**be**	**taken**	**away**	**,**
但	如果	那	应该	不是	是	,	或者	我	应该	是	已采取	离开	,

但如果事情不应该如此，或者我应该被带走，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)
第3/9页

[ðen] [ai] [θɪŋk] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [maɪ'self] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [faɪnd][maɪ]
then I think no harm to pray that a girl like myself may one day find my
然后 我 思考 不 伤害 到 祈祷 那 一个 女孩 喜欢 我 可能 一 天 寻找 我的
['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
playroom that father made for me ,
游戏室 那 父亲 制成 为了 我 ,

那么，我想祈祷像我这样的女孩有一天能找到父亲为我准备的游戏室也无妨。

— [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tʃaɪld] .
— my own room , where I have been a very happy child .
— 我的 自己的 房间 , 在哪里 我 有 到过 一个 非常 快乐的 孩子 .

——我自己的房间，我在那里度过了一个非常快乐的童年。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [nəʊ] ,
A man would never know what it meant , but a girl would know ,
一个 男人 会 绝不 知道 什么 它 意思是 , 但 一个 女孩 会 知道 ,

男人永远不会明白这意味着什么，但女孩会明白。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ][hæp] , [ai] [preɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['bedsted] ,
and if it should so hap , I pray her to be gentle with the bedstead ,
和 如果 它 应该 所以 哈普 , 我 祈祷 她 到 是 温和的 和 这 床架 ,

如果真发生了这种情况，我祈求她轻拿轻放床架。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [leg] [ɪz] ['wiːkli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [maɪ][dɪə(r)] [dɒlz] ,
for one leg is weakly ; and if she will leave my dear dolls ,
为了 一 腿 是 弱 ; 和 如果 她 将要 离开 我的 亲爱的 娃娃 ,

因为她一条腿无力；如果她要离开我心爱的娃娃们，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wel] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
when she has well played with them , I shall bless her always for a
什么时候 她 有 出色地 玩 和 他们 , 我 将 保佑 她 总是 为了 一个
['dʒent(ə)l] ['meɪdn] ,
gentle maiden ,
温和的 少女 ,

当她和他们玩得尽兴之后，我将永远赞美她，因为她是一位温柔的少女。

[weər'evə(r)][ai][biː; bi] .
wherever I be .
无论 我 是 .

无论我在哪里。

[səʊ] [ˌfeə'wel] , [sez] " ['hestə(r)] ['eɪtən] .
So farewell , says " HESTER AYTOUN .
所以 告别 , 说道 " 海丝特 艾顿 .

“再见了,”HESTER AYTOUN 说。

" [ɔːl] [θriː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" All three girls were crying by this time ,
" 全部 三 女孩们 是 哭泣 经过 这 时间 ,

这时三个女孩都哭了起来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gɜːtruːd] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔb]
and little Gertrude laid her head on her sister's shoulder and sobbed
和 小的 格特鲁德 铺设 她 头 在 她 姐妹 肩膀 和 啜泣
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

小格特鲁德把头靠在姐姐的肩膀上，放声大哭。

[bel] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [lait] , ['mʌðəli] ['tʌtʃɪz] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði]
Bell smoothed her hair with light , motherly touches , drying her own eyes the
钟 平滑 她 头发 和 光 , 母性 触摸 , 烘干 她 自己的 眼睛 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

贝尔用温柔的抚摸抚平了她的头发，同时擦干了自己的眼泪。

['hɪldəgɑːd] [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd]
Hildegarde sat silent for a while , the letter in her hand ; then she folded
希尔德加德 卫星 沉默的 为了 一个 尽管 , 这 信 在 她 手 ; 然后 她 折叠
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,

希尔德加德沉默了一会儿，手里拿着那封信；然后她又把它折了起来。

[ænd; ənd]['dʒentli] , ['revərəntli] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɑːlz] [hænd] .
and gently , reverently laid it again in the doll's hand .
和 轻轻地 , 虔诚地 铺设 它 再次 在 这 娃娃的 手 .

然后轻轻地、恭敬地把它再次放在娃娃手里。

" [dɪə(r)]['hestə(r)] !
" Dear Hester !
" 亲爱的 海丝特 !

“亲爱的海丝特！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [wiː; wi][duː; də] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn'diːd] .
" she said , " we do know , dear ; we do understand , indeed .
" 她 说 , " 我们 做 知道 , 亲爱的 ; 我们 做 理解 , 的确 .

她说：“我们知道，亲爱的；我们确实明白。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['bedsted] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli]
" And then , sitting on the floor by the pretty bedstead , and speaking softly
" 和 然后 , 坐着 在 这 地面 经过 这 漂亮的 床架 , 和 请讲 轻轻
[ænd; ənd] ['tendəli] ,
and tenderly ,
和 温柔地 ,

然后，她坐在漂亮的床架旁的地板上，轻声细语地说：

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['meɪdn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn] [ðɪs]
she told the two girls of that other maiden who had lived and died in this
她 讲述 这 二 女孩们 的 那 其他 少女 WHO 有 居住地 和 死亡 在 这
[əʊld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

她把另一位曾在这栋老房子里生活并去世的少女的故事告诉了那两个女孩。

— [ðə; ði] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['hestə(r)] ['eɪtən] , [huː] ['feɪdɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sprɪŋtaɪm] ['lʌvlinəs] ,
— the bright , beautiful Hester Aytoun , who faded in her springtime loveliness ,
— 这 明亮的 , 美丽的 海丝特 艾顿 , WHO 褪色 在 她 春天 可爱 ,
[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ;
and died at eighteen years ;
和 死亡 在 十八 年 ;

——美丽动人的海丝特·艾顿，在春日般的美丽中凋零，18岁便去世了；

[huː] [hæd; həd] [left] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [sɒft] , ['freɪgrənt] ,
who had left everywhere the traces of her presence , soft , fragrant ,
WHO 有 左边 到处 这 痕迹 的 她 在场 , 柔软的 , 香 ,

她到处都留下了她存在的痕迹，柔和而芬芳。

[laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] .
like the smell of the flowers in her own garden .
喜欢 这 闻 的 这 花朵 在 她 自己的 花园 .

就像她自家花园里花朵的香味。

" [ai] [tʃəʊz] [maɪ] ['bedruːm] , [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] ,
" I chose my bedroom , that you like , " said Hildegarde , " because I felt sure ,
" 我 选择 我的 卧室 , 那 你 喜欢 , " 说 希尔德加德 , " 因为 我 毛毡 当然 ,

“我选择了你喜欢的那间卧室,”希尔德加德说，“因为我感觉很确定。”

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] .
somehow , that it had been hers .
不知何故 , 那 它 有 到过 她的 .

不知为何，她觉得那东西曾经是她的。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [g'ɜːlz] , [bʌt; bət] ['hestə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ] ['sɪstə(r)] ;
I never had a sister , girls , but Hester seems to me like my sister ;
我 绝不 有 一个 姐姐 , 女孩们 , 但 海丝特 似乎 到 我 喜欢 我的 姐姐 ;
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,
and sometimes " — she hesitated ,
和 有时 " — 她 犹豫了一下 ,

我从来就没有姐妹，姑娘们，但海丝特在我看来就像我的姐妹一样；而且有时候——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [stɪl] ['ləʊə(r)] — " ['sʌmtaɪmz] [ai] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
and her voice fell still lower — " sometimes I have felt as if she wished
和 她 嗓音 跌倒 仍然 降低 — " 有时 我 有 毛毡 作为 如果 她 希望
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ,
it to be so ,
它 到 是 所以 ,

她的声音更低了——“有时我觉得她好像希望事情就是这样，

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,
— as if she liked to come now and then and see the old home ,
— 作为 如果 她 喜欢 到 来 现在 和 然后 和 看 这 老的 家 ,

仿佛她喜欢时不时地回来看看老房子似的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
and give a loving look and word to the things she used to care for
和 给 一个 爱 看 和 单词 到 这 事物 她 用过的 到 关心 为了
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

用充满爱意的眼神和话语，去爱护她曾经如此珍视的事物。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,
I am glad we found this place ,
我 是 高兴的 我们 成立 这 地方 ,

很高兴我们找到了这个地方。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['mæmə; mə'mɑː] ,
but I don't think I shall tell anyone else about it , except mamma ,
但 我 不 思考 我 将 告诉 任何人 别的 关于 它 , 除了 妈妈 ,

但我认为除了妈妈以外，我不会告诉任何人这件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [dʒæk] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] .
of course , and Jack , when he comes home .
的 课程 , 和 杰克 , 什么时候 他 来 家 .

当然，还有杰克，等他回家的时候。

" ['veri] ['dʒentli][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [leɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒlz] ,
" Very gently the three girls laid the white covering back over the little dolls ,
" 非常 轻轻地 这 三 女孩们 铺设 这 白色的 覆盖 后退 超过 这 小的 娃娃 ,

三个女孩轻轻地把白色的罩布重新盖在小娃娃身上。

[huː] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['rəʊzi] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz]['kɒntent] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ]
who lay quiet and rosy , and seemed as content as ever was Sleeping
WHO 躺 安静的 和 红润 , 和 似乎 作为 内容 作为 曾经 曾是 睡眠
['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taʊə(r)] .
Beauty in her tower .
美丽 在 她 塔 .

她静静地躺着，脸色红润，看起来就像睡美人一样，在高塔里感到无比满足。

[ðeɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['deɪnti] [frɒks]
They peeped into the chest of drawers , and found it full of dainty frocks
他们 偷窥 进入 这 胸部 的 抽屉 , 和 成立 它 满的 的 纤巧 连衣裙
[ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ,
and petticoats ,
和 衬裙 ,

她们往抽屉柜里瞥了一眼，发现里面装满了精致的连衣裙和衬裙。

[ɔːl][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [meɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['taɪni] [h'ændkətʃiːfs] , [mɑːkt]
all exquisitely made ; there was even a pile of tiny handkerchiefs , marked
全部 精美绝伦 制成 ; 那里 曾是 甚至 一个 桩 的 微小的 手帕 , 标记
" ['ænəbel] " [ænd; ənd] " ['siːliə] .
" Annabel " and " Celia .
" 安娜贝尔 " 和 " 西莉亚 .

所有物品都做工精美；甚至还有一堆小手帕，上面分别标有“安娜贝尔”和“西莉亚”。

" [ðɪs] [saɪt] [meɪd] ['gɜːrtruːdz] [tɪəz] [fləʊ] [ə'freʃ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] ,
" This sight made Gertrude's tears flow afresh ; she was a tender - hearted child ,
" 这 视线 制成 格特鲁德的 眼泪 流动 重新 ; 她 曾是 一个 投标 - 心地 孩子 ,

看到这一幕，格特鲁德的眼泪再次夺眶而出；她是个心地善良的孩子。

[ænd; ənd] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] ['sɒftli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [djuː] [frɒm; frəm]
and tears fell from her eyes as softly and naturally as dew from
和 眼泪 跌倒 从 她 眼睛 作为 轻轻 和 自然 作为 露 从
[ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
a flower .
一个 花 .

她的眼泪像花朵上的露珠一样，轻柔自然地滑落下来。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [siːn] , [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ,
When all was seen , they closed the little window ,
什么时候全部 曾是 已见 , 他们 关闭 这 小的 窗户 ,

一切尽收眼底后，他们关上了小窗户。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['gɑːdiən] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
and with a mute farewell to the sweet guardian spirit of the little place ,
和 和 一个 沉默的 告别 到 这 甜的 监护人 精神 的 这 小的 地方 ,

于是，默默地向这片小地方的守护神灵告别。

— [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [hɜː'self] [dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl]
— the girl who had loved her dolls , and so made herself dear to all
— 这 女孩 WHO 有 喜爱 她 娃娃 , 和 所以 制成 她自己 亲爱的 到 全部
['ʌðə(r)] [gɜːlz] ,
other girls ,
其他 女孩们 ,

——那个喜爱玩偶的女孩，因此也赢得了所有其他女孩的喜爱。

— [ðə; ði] [θriː] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['sɒftli] , [rɪ'lʌktəntli] [druː] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm]
— the three withdrew , and softly , reluctantly drew the sliding panel after them
— 这 三 退出 , 和 轻轻 , 勉强 画 这 滑动 控制板 后 他们
.
:
.

三人退了出去，轻轻地、不情愿地拉开了身后的滑动面板。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] , " ['wɪspəd] ['hɪldəgɑːd] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ;
" I shall not forget , " whispered Hildegarde , who was the last to leave the secret chamber ;
" 我 将 不是 忘记 , " 低声说道 希尔德加德 , WHO 曾是 这 最后的 到 离开 这 秘密 房间 ;

“我不会忘记的，”希尔德加德低声说道，她是最后一个离开密室的人；

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] , ['hestə(r)][dɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [ðeə(r)] , [dʒʌst][ai][maɪ'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tə'geðə(r)] ,
" I shall come sometimes , Hester dear , and sit there , just I myself , and we will talk together ,
" 我 将 来 有时 , 海丝特 亲爱的 , 和 坐 那里 , 只是 我 我 , 和 我们 将要 讲话 一起 ,

“亲爱的海丝特，我有时会来，就我一个人坐在那里，我们一起聊天。”

[ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd][ai] . [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] .
the dolls and I . I shall not forget .
这 娃娃 和 我 . 我 将 不是 忘记 .

我和我的玩偶们。我不会忘记。

" [ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [klɪk] ; [nəʊ] [saɪn] [wɒz; wəz] [left] ,
" The panel slid into its place with a faint click ; no sign was left ,
" 这 控制板 滑行 进入 它是 地方 和 一个 头晕的 点击 ; 不 符号 曾是 左边 ,

面板轻轻一滑，卡入到位，没有留下任何痕迹。

['əʊnli][ðə; ði] [waɪt] ['weɪnskətɪŋ] , [wʌn]['pæn(ə)l] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [steə(r)] ['waɪndɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ,
only the white wainscoting , one panel like another , and the crooked stair winding up to the open ,
仅有的 这 白色的 护墙板 , 一 控制板 喜欢 其他 , 和 这 歪 楼梯 绕线 向上 到 这 打开 ,

只有白色的护墙板，一块块都一样，还有蜿蜒曲折通往露天空间的楼梯。

['eəri] [ruːm] [ə'bʌv] .
airy room above .
轻盈的 房间 多于 .

楼上是宽敞明亮的房间。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[tiː] [æt; ət] - .
TEA AT ROSEHOLME .
茶 在 - .

在罗斯霍尔姆喝下午茶。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , ['hɪldəgɑːd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,
On a certain lovely evening in June , Hildegarde left the house at six o'clock ,
在 一个 肯定 迷人的 晚上 在 六月 , 希尔德加德 左边 这 房子 在 六 点钟 ,

六月一个美好的傍晚，希尔德加德六点钟离开了家。

[ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led]

or , to be precise , at five minutes before six , and took the path that led

或者 , 到 是 精确的 , 在 五 分钟 前 六 , 和 采取 这 小路 那 引领

[tuː; tə] - .

to Roseholme .

到 - .

或者更准确地说，是六点五分，然后走上了通往罗斯霍尔姆的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

It was her eighteenth birthday , and the Colonel was giving her

它 曾是 她 第十八 生日 , 和 这 上校 曾是 给予 她

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] .

a tea - party .

一个 茶 - 派对 .

那天是她十八岁生日，上校要为她举办一个茶会。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'vent] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ɡests] [hæd; həd]

This was a great event , for many years had passed since guests had

这 曾是 一个 伟大的 事件 , 为了 许多 年 有 通过了 自从 客人 有

[biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - .

been invited to Roseholme .

到过 受邀 到 - .

这是一次盛大的活动，因为罗斯霍尔姆庄园已经很多年没有邀请客人到访了。

[ðə; ði] [ɡʊd] ['kɜːn(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['hɪldəɡɑːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

The good Colonel , always delighted to be with Hildegarde and her mother ,

这 好的 上校 , 总是 高兴极了 到 是 和 希尔德加德 和 她 母亲 ,

这位和蔼的上校总是很高兴能和希尔德加德以及她的母亲在一起，

[hæd; həd] [stɪl] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['hæbɪts][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [hjuː] ,

had still kept up his solitary habits at home , and save for little Hugh ,

有 仍然 保留 向上 他的 孤 习惯 在 家 , 和 节省 为了 小的 休 ,

他仍然保持着独居的习惯，除了小休之外，

[huː] [flit] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .

who flitted about the dark old house like a sunbeam , it was a lonely place .

WHO 飞掠 关于 这 黑暗的 老的 房子 喜欢 一个 阳光 , 它 曾是 一个 孤独 地方 .

那是一个孤独的地方，却有像阳光一样在阴暗的老房子里飞来飞去的人。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd]

Now , however , the Colonel had roused himself and declared that he , and

现在 , 然而 , 这 上校 有 唤醒 他自己 和 声明 那 他 , 和

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ,

no other ,

不 其他 ,

然而，现在上校已经振作起来，宣称只有他，而不是其他人，

[ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [triːt] .

should give his young friend her birthday treat .

应该 给 他的 年轻的 朋友 她 生日 对待 .

应该给他的年轻朋友准备一份生日礼物。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋɡɪst] , [wɪl] [ænd; ənd] ['kɪti] .

The Merryweathers were invited , all except the two youngest , Will and Kitty .

这 梅利韦瑟斯 是 受邀 , 全部 除了 这 二 最小的 , 将要 和 猫咪 .

梅里韦瑟一家都受邀参加，除了最小的两个孩子威尔和凯蒂。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , ['hævɪŋ] [gɒn] ['əʊvə(r)] ['ɜːli] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]
Mrs . Grahame was already there , having gone over early , at the Colonel's
太太 . 格雷厄姆 曾是 已经 那里 , 拥有 已消失 超过 早期的 , 在 这 上校的
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

格雷厄姆夫人已经到了，她是应上校的要求提前过去的。

[tuː; tə] [help] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prɒvɪns]
to help in arranging certain little matters which he considered beyond the province
到 帮助 在 安排 肯定 小的 事情 哪个 他 经过考虑的 超过 这 省
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] ;
of his good housekeeper ;
的 他的 好的 管家 ;

帮助安排一些他认为超出其贤惠管家职责范围的小事；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˌbenɪ'fɪʃəri] , " [æz; əz]['dʒerəld] ['mɛriˌwɛðər]
and now it was time for the " beneficiary , " as Gerald Merryweather
和 现在 它 曾是 时间 为了 这 " 受益人 , " 作为 杰拉尔德 梅利威瑟
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
called her , to follow .
称为 她 , 到 跟随 .

现在轮到这位被杰拉尔德·梅里韦瑟称为“受益人”的人跟随了。

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Hildegarde was dressed in white , of course ; she always wore white in the evening .
希尔德加德 曾是 穿着 在 白色的 , 的 课程 ; 她 总是 穿着 白色的 在 这 晚上 .

当然，希尔德加德身着白色礼服；她晚上总是穿白色。

[mɪs] ['lɑːftəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [haʊs] ,
Miss Loftus , her neighbour in the new stone house ,
错过 洛夫图斯 , 她 邻居 在 这 新的 石头 房子 ,

洛夫图斯小姐，她的邻居，住在新石头房子里，

['sʌmtaɪmz] [ɪk'sprest] ['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] ['greɪəm] [gɜːrlz] ['weərɪŋ] [waɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ,
sometimes expressed wonder at that Grahame girl's wearing white so much ,
有时 表达 想知道 在 那 格雷厄姆 女孩们 穿着 白色的 所以 很多 ,

有时我会对格雷厄姆家的那个女孩总是穿白色衣服感到惊讶，

[wen] [ðeɪ] ['hædnt] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊni][tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [meɪl] ;
when they hadn't means to keep so much as a pony to carry their mail ;
什么时候 他们 之前没有 方法 到 保持 所以 很多 作为 一个 小马 到 携带 他们的 邮件 ;

当时他们甚至连养匹小马来送信的钱都没有；

[hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [set] [æt; ət] [rest] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
her wonder might have been set at rest if she could have peeped into the
她 想知道 可能 有 到过 放 在 休息 如果 她 可以 有 偷窥 进入 这
['eəri] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] ['breɪˌsaɪd] ,
airy kitchen at Braeside ,
轻盈的 厨房 在 布雷赛德 ,

如果她能瞥见布雷赛德那间通风明亮的厨房，她的疑惑或许就会消除。

[ænd; ənd] [siːn] ['hɪldəgɑːd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
and seen Hildegarde singing at her ironing - table in the early morning ,
和 已见 希尔德加德 歌唱 在 她 熨烫 - 桌子 在 这 早期的 早晨 ,
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] .
before the sun was hot .
前 这 太阳 曾是 热的 .

清晨，太阳还没升起的时候，我看到希尔德加德在熨衣台前唱歌。

['ɑːnti] , [ðə; ði] [gʊd] [blæk] [kʊk] , [wɒʃt] [ðə; ði] [dresɪz] ['dʒen(ə)rəli] , [ðəʊ] ['hɪldəgɑːd] [kʊd; kəd]
Auntie , the good black cook , washed the dresses generally , though Hildegarde could
阿姨 ， 这 好的 黑色的 厨师 ， 洗过 这 连衣裙 一般来说 ， 尽管 希尔德加德 可以
[duː; də] [ðæt] ,
do that ,
做 那 ，

那位厨艺精湛的黑人阿姨通常负责洗衣服，不过希尔德加德也能做这件事。

[tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; " [bʌt; bət] ['hɪldəgɑːd] [laɪkt] [ðə; ði] ['aɪənɪŋ] ,
too , if she was " put to it ; " but Hildegarde liked the ironing ,
也 ，如果 她 曾是 " 放 到 它 ； " 但 希尔德加德 喜欢 这 熨烫 ，

如果她“被迫”去做，她也愿意；但希尔德加德喜欢熨衣服。

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] — [ɔː(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hemz] [ænd; ənd]
and took as much pride — or nearly as much — in her own hems and
和 采取 作为 很多 自豪 — 或者 几乎 作为 很多 — 在 她 自己的 下摆 和
['rʌf(ə)lz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " [dɪd] [ʌp] " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
ruffles as she did in the delicate laces which she " did up " for her mother .
褶边 作为 她 做过 在 这 精美的 鞋带 哪个 她 " 做过 向上 " 为了 她 母亲 .

她对自己缝制的裙边和褶边感到无比自豪，就像她为母亲缝制的精致蕾丝一样。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [waɪt] [lɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz]
Her dress this evening was sheer white lawn , and she had a white rose
她 裙子 这 晚上 曾是 透明 白色的 草地 ， 和 她 有 一个 白色的 玫瑰
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
in her hair ,
在 她 头发 ，

她今晚穿的是一件薄如蝉翼的白色棉布裙，头发上别着一朵白玫瑰。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [belt] , [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk]
and another in her belt , and , altogether , she was pleasant to look
和 其他 在 她 腰带 ， 和 ， 共 ， 她 曾是 令人愉快的 到 看
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

她腰间还别着一个，总而言之，她看起来赏心悦目。

['dʒerəld] ['mɛriˌwɛðər] , [huː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ]
Gerald Merryweather , who with his brother was making his way along another path
杰拉尔德 梅利威瑟 ， WHO 和 他的 兄弟 曾是 制作 他的 方式 沿着 其他 小路
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,
in the same direction ,
在 这 相同的 方向 ，

杰拉尔德·梅里韦瑟和他的兄弟正沿着另一条路朝着同一个方向前进。

[sɔː] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [gləu] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
saw the girl , and straightway glowed with all the ardour of seventeen .
锯 这 女孩 ， 和 立刻 发光 和 全部 这 热情 的 十七 .

看到那个女孩，他立刻焕发出十七岁少女特有的热情。

" [ai] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 ！

我说！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['stʌnɪŋ] ?
" he exclaimed , under his breath , " isn't she stunning ?
" 他 惊呼 ， 在下面 他的 气息 ， " 不是 她 令人惊叹的 ？

他低声惊呼道：“她是不是美得惊人？”

[lʊk] , [fɜːrg] , [juː; jʊ][əʊld] [eɪp] !
Look , Ferg , you old ape !
看 , 弗格 , 你 老的 猿 !

瞧瞧，弗格，你这老猿猴！

['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Ever see anything like that ?
曾经 看 任何事物 喜欢 那 ?

你见过类似的情况吗?

" ['fɜːgəsən] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kuːlə(r)] ['temprəmənt] , [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
" Ferguson , who was of a cooler temperament , replied without enthusiasm ,
" 弗格森 , WHO 曾是 的 一个 冷却器 气质 , 回复 没有 热情 ,
[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,
maintaining that there had been ,
保持 那 那里 有 到过 ,

性格较为冷静的弗格森回应道，语气并不热情，只是坚持认为事情已经发生了。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] , ['meidnz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [mɪs] ['greɪəm] , [ɔː(r)]
in the history of womankind , maidens as beautiful as Miss Grahame , or
在 这 历史 的 女性 , 少女们 作为 美丽的 作为 错过 格雷厄姆 , 或者
['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .
even more so .
甚至 更多的 所以 .

在女性历史上，像格雷厄姆小姐这样美丽的少女，甚至比她更美的少女，都寥寥无几。

[bɪ'kʌmɪŋ] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['græpl] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
Becoming warm in the discussion , the two grappled , and rolled over and
成为 温暖的 在 这 讨论 , 这 二 缠斗 , 和 滚动 超过 和
['əʊvə(r)][æt; ət] [-] [fiːt] .
over at Hildegarde's feet .
超过 在 希尔德加德的 脚 .

讨论中气氛变得热烈起来，两人扭打在一起，在希尔德加德的脚下翻滚嬉戏。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] .
She gave a little scream , and then laughed .
她 给予 一个 小的 尖叫 , 和 然后 笑了 .

她轻声尖叫了一声，然后笑了。

" ['eni] [wʌn] [hɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Any one hurt ? " she asked .
" 任何 一 伤害 ? " 她 问 .

她问：“有人受伤吗？”

" [ɪf] [nɒt] , [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [brʌʃ] [juː; jʊ] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
" If not , perhaps I had better brush you off a bit before we go into the
" 如果 不是 , 也许 我 有 更好的 刷子 你 离开 一个 少量 前 我们 去 进入 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“如果不是这样，或许在进屋之前，我最好先把你打发走。”

" [ə; eɪ][naɪs] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [mɪs] ['greɪəm] , " [sed] ['dʒerəld] ,
" A nice opinion you will have of us , Miss Grahame , " said Gerald ,
" 一个 好的 观点 你 将要 有 的 我们 , 错过 格雷厄姆 , " 说 杰拉尔德 ,

“格雷厄姆小姐，您一定会对我们留下好印象的,”杰拉尔德说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] .
as he stood still to be brushed .
作为 他 站立 仍然 到 是 刷过 .

他静静地站着，等着别人给他刷毛。

" [wiː; wi][kæn; kən][stænd] [streɪt] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [tuː] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ]
" We can stand straight , and walk , too , like other people , though you may
" 我们 能 站立 直的 , 和 走 , 也 , 喜欢 其他 人们 , 尽管 你 可能
[nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
not believe it .
不是 相信 它 .

“我们也能像其他人一样站直、走路，虽然你可能不相信。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɜːgəsən] [ɪz][səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dis'tə:b] [maɪ]
But , you see , Ferguson is so exasperating that he disturbs my
但 , 你 看 , 弗格森 是 所以 可气 那 他 扰乱 我的
[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
equilibrium ,
平衡 ,

但是，你知道，弗格森太令人恼火了，他扰乱了我的心绪。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['brʌðəli]
and then I have to disturb his , that we may continue in brotherly
和 然后 我 有 到 打扰 他的 , 那 我们 可能 继续 在 兄弟般的
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

然后我不得不去打扰他，这样我们才能继续保持兄弟般的友谊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑːz] . "
He was just saying that the sun was no brighter than the stars . "
他 曾是 只是 说 那 这 太阳 曾是 不 更亮 比 这 明星 . "

他只是说太阳并不比星星更亮。

" [nəʊ][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ʌn'kɒnʃəs] ['hɪldəgɑːd] ,
" No more it is , I suppose , " said unconscious Hildegarde ,
" 不 更多的 它 是 , 我 认为 , " 说 无意识 希尔德加德 ,

“我想，已经不是这样了。”昏迷不醒的希尔德加德说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] , [ɔː(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" if you are only near enough to one , or far enough from the other .
" 如果 你 是 仅有的 靠近 足够的 到 一 , 或者 远的 足够的 从 这 其他 .

“如果你离其中一个足够近，或者离另一个足够远。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [brʌʃ] [juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [fɜːrg] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər]
Shall I brush you , too , Mr . Ferg — I beg your pardon , Mr . Merryweather
将 我 刷子 你 , 也 , 先生 . 弗格 — 我 求 你的 赦免 , 先生 . 梅利威瑟
? "
? "
? "

“要不要我也给您刷刷牙，弗格先生——抱歉，梅里韦瑟先生？”

" [əʊ] , " [kraɪd][dʒerəld] , ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][wʌn] [fʊt] , " [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [blʌʃ] !
" Oh , " cried Gerald , dancing on one foot , " observe his blushes !
" 哦 , " 哭 杰拉尔德 , 跳舞 在 一 脚 , " 观察 他的 脸红 !

“哦，”杰拉尔德一边单脚跳舞一边喊道，“看看他脸红的样子！”

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [rəʊz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['pɜːp(ə)l] [praɪd] !
Observe the cabbage rose in all its purple pride !
观察 这 卷心菜 玫瑰 在 全部 它是 紫色的 自豪 !

欣赏一下这朵紫色的卷心菜玫瑰吧！

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['lʌvli] ?
Isn't he lovely ?
不是 他 迷人的 ?

他是不是很漂亮？

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] - ['mɪstə(r)] , - [ɪn] ['ɜːnɪst] , [mɪs] ['ɡreɪəm] ?
But you are not going to call us ' Mister , ' in earnest , Miss Grahame ?
但 你 是 不是 去 到 称呼 我们 - 先生 , - 在 认真 , 错过 格雷厄姆 ?

但格雷厄姆小姐，您真的不会认真地称呼我们为“先生”吗？

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] !
You cannot have the heart !
你 不能 有 这 心 !

你不能有那颗心！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
We are not accustomed to it ,
我们 是 不是 习惯 到 它 ,

我们不习惯这样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɒn][maɪ]['ɑːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] ,
and there is no knowing what effect it may have on my ardent nature ,
和 那里 是 不 会心 什么 影响 它 可能 有 在 我的 热心 自然 ,

谁也无法预料这会对我的热情天性产生怎样的影响。

[ɔː(r)][ɒn] ['fɜːrɡəsənz] ['flæbi] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
or on Ferguson's flabby disposition .
或者 在 弗格森的 松弛 处置 .

或者是因为弗格森的懒散性格。

" ['fɜːɡəsən] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [kɑːm] ['enədʒi] , [tɪl] [hɪz; ɪz]
" Ferguson extended a long arm and shook his brother with calm energy , till his
" 弗格森 扩展 一个 长的 手臂 和 摇晃 他的 兄弟 和 冷静的 活力 , 直到 他的
[tiːθ] ['rætld] [tə'ɡeðə(r)] .
teeth rattled together .
牙齿 摇晃 一起 .

“弗格森伸出长臂，用平静的力量摇晃着他的兄弟，直到他的牙齿打颤起来。

" ['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] .
" Really , if you wouldn't , please , " he said , in his quiet voice .
" 真的 , 如果 你 不会 , 请 , " 他 说 , 在 他的 安静的 嗓音 .

“真的，如果你不方便的话，拜托了，”他轻声说道。

" ['dʒerəld][ɪz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Gerald is a lunatic , of course ,
" 杰拉尔德 是 一个 疯子 , 的 课程 ,

“杰拉尔德当然是个疯子。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd] [fed] [θruː] [ðə; ði] [bʌŋ] - [həʊl] ,
and ought to be kept in a barrel and fed through the bung - hole ,
和 应该 到 是 保留 在 一个 桶 和 美联储 通过 这 塞子 - 洞 ,

应该放在桶里，从桶塞孔喂入。

— ['əʊnli][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['skruːplz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - [dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪz] ,
— only my mother has scruples ; but we are ' just the boys ,
— 仅有的 我的 母亲 有 顾虑 ; 但 我们 是 - 只是 这 男孩们 ,

只有我母亲有顾虑；但我们只是男孩而已。

- [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [dʌz] [kɔːl] [ˌjuː 'es][baɪ]['hænd(ə)lz] , [juː; jʊ] [siː] .
' and nobody ever does call us by handles , you see .
- 和 无人 曾经 做 称呼 我们 经过 把手 , 你 看 .

而且从来没有人叫过我们的昵称，你知道的。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] — "
So if you wouldn't mind — "
所以 如果 你 不会 头脑 — "

所以，如果您不介意的话——

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] .
" I shall be delighted ! " said Hildegarde .
" 我 将 是 高兴极了 ! " 说 希尔德加德 .

“我一定会很高兴！”希尔德加德说道。

" [bel] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][fɜːst] [nems] ,
" Bell and I have already come to first names ,
" 钟 和 我 有 已经 来 到 第一的 姓名 ,

“我和贝尔已经互称名字了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [tuː] ['dʒɒli][tuː; tə][biː; bi] [ˌserə'məʊniəs] [wɪð] ;
and I am sure you boys are both too jolly to be ceremonious with ;
和 我 是 当然 你 男孩们 是 两个都 也 快乐的 到 是 隆重 和 ;

我相信你们两个男孩都太开朗了，不会拘泥于礼节；

[səʊ] — ['dʒerəld] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
so — Gerald , here we are at the house ,
所以 — 杰拉尔德 , 这里 我们 是 在 这 房子 ,

好了——杰拉德，我们现在到家了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [wɪð] [keə(r)] .
and now you really will have to stay right side up , with care .
和 现在 你 真的 将要 有 到 停留 正确的 边 向上 , 和 关心 .

现在你真的要小心保持平衡了。

" [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] , [beə(r)] [hɔːl] , [wɪð] [ɪts] [dɑːk] ['pænəlz] [hʌŋ] [wɪð] ['fæməli] ['pɔːrtrəts] .
" They went together into the wide , bare hall , with its dark panels hung with family portraits .
" 他们 去 一起 进入 这 宽的 , 裸 大厅 , 和 它是 黑暗的 面板 悬挂 和 家庭 肖像 .

他们一起走进宽敞空旷的大厅，大厅的深色墙上挂着家庭画像。

['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['səʊldʒəli] .
Colonel Ferrers came to meet them , erect and soldierly .
上校 费雷尔斯 来了 到 见面 他们 , 直立 和 军人 .

费雷尔斯上校挺直身子，一副军人模样前来迎接他们。

[hiː; hi] [kɪst] [-] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði][hænd] .
He kissed Hildegarde's cheek , and greeted the boys with a cordial shake of the hand .
他 亲吻 希尔德加德的 脸颊 , 和 问候 这 男孩们 和 一个 亲切 摇 的 这 手 .

他亲吻了希尔德加德的脸颊，并热情地与男孩们握手致意。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !
" Glad to see you , young people !
" 高兴的 到 看 你 , 年轻的 人们 !

很高兴见到你们，年轻人！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] .
" he said , in the gruff voice which held the very spirit of kindliness .
" 他 说 , 在 这 粗暴 嗓音 哪个 握住 这 非常 精神 的 善良 .

“他用粗犷的声音说道，但声音里却充满了友善。”

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Glad to see you !
" 高兴的 到 看 你 !

很高兴见到你！

['hɪldəgɑːd] , ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] !
Hildegarde , many happy returns of the day to you , my dear child !
希尔德加德 , 许多 快乐的 返回 的 这 天 到 你 , 我的 亲爱的 孩子 !

希尔德加德，我亲爱的孩子，祝你生日快乐！

[teɪk] [maɪ] [ɑːm] , [ai] [beg] !
Take my arm , I beg !
拿 我的 手臂 , 我 求 !

求求你，抓住我的胳膊！

" [wɪð] ['hɪldəgɑːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" With Hildegarde on his arm , he led the way to the pretty drawing - room ,
" 和 希尔德加德 在 他的 手臂 , 他 引领 这 方式 到 这 漂亮的 绘画 - 房间 ,

他挽着希尔德加德的胳膊，领着我们走向漂亮的客厅。

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['sætɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
all white and gold and yellow satin , which was seldom used in these days .
全部 白色的 和 金子 和 黄色的 缎 , 哪个 曾是 很少 用过的 在 这些 天 .

全白、金、黄缎，这种颜色在当时很少使用。

['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] ['siːkrətli] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [braʊn]
Hildegarde had secretly hoped that they would sit in the library , a delightful brown
希尔德加德 有 偷偷 希望 那 他们 会 坐 在 这 图书馆 , 一个 愉快 棕色的
- ['leðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ruːm] ,
- leather sort of room ,
- 皮革 种类 的 房间 ,

希尔德加德暗自希望他们能坐在图书馆里，那是一间令人愉悦的棕色皮革装饰的房间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [wel] [juːst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv]
to which she had grown well used ; but she appreciated the compliment of
到 哪个 她 有 生长 出色地 用过的 ; 但 她 感谢 这 赞扬 的
['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
opening the drawing - room ,
开幕 这 绘画 - 房间 ,

她对此早已习以为常；但她很感激有人为她打开客厅的门。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
and put on her best smile and look of pleasure .
和 放 在 她 最好的 微笑 和 看 的 乐趣 .

她脸上露出最灿烂的笑容，一脸愉悦的表情。

[hjuː] ['ælən] [left] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [tʃeə(r)] ,
Hugh Allen left his station by Mrs . Grahame's chair ,
休 艾伦 左边 他的 车站 经过 太太 . 格雷厄姆的 椅子 ,

休·艾伦离开了他在格雷厄姆夫人椅子旁的岗位。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
and came running with open arms to meet his Beloved .
和 来了 跑步 和 打开 武器 到 见面 他的 心爱 .

他张开双臂奔向心爱的人。

" [əʊ] , ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] !
" Oh , glory of the sunrise !
" 哦 , 荣耀 的 这 日出 !

“哦，日出的荣光啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
" he exclaimed , as he threw his arms round her neck .
" 他 惊呼 , 作为 他 扔 他的 武器 圆形的 她 脖子 .

“他惊呼一声，同时双臂环住了她的脖子。”

"	[ai]	[həʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	['fɪfti]	['θaʊz(ə)nd]	[j'iəz]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['strɔːbəri]	[dʒæm]	['evri]	['sɪŋg(ə)l]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	!	"
"	**I**	**hope**	**you**	**will**	**live**	**fifty**	**thousand**	**years**	**,**	**and**	**have**	**strawberry**	**jam**	**every**	**single**	**day**	**of**	**them**	**!**	**"**
"	我	希望	你	将要	居住	五十	千	年	,	和	有	草莓	果酱	每一个	单身的	天	的	他们	!	"

“我希望你能活到五万岁，并且每天都能吃到草莓酱！”

"	[dɪə(r)]	[ˌem 'iː]	!	"	[kraɪd]	['hɪldəgɑːd]	.
"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**cried**	**Hildegarde**	**.**
"	亲爱的	我	!	"	哭	希尔德加德	.

“我的天哪！”希尔德加德惊呼道。

"	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[beg]	[fɔː(r); fə(r)]	['gʊzbəri]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	[dɪə(r)]	[bɔɪ]	,
"	**I**	**should**	**beg**	**for**	**gooseberry**	**once**	**a**	**week**	**,**	**dear**	**boy**	**,**
"	我	应该	求	为了	醋栗	一次	一个	星期	,	亲爱的	男生	,

“亲爱的孩子，我应该每周乞讨一次醋栗。”

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	['gəʊɪŋ]	[ɒn]	[kwaɪt]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ðæt]	.
if	**it**	**were**	**going**	**on**	**quite**	**so**	**long**	**as**	**that**	**.**
如果	它	是	去	在	相当	所以	长的	作为	那	.

如果事情真的持续那么长时间的话。

[wel]	,	[maɪ]	['mʌðə(r)]	,	[juː; jʊ]	[lʊk]	[laɪk]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[kən'spɪərətəz]	.
Well	**,**	**my**	**mother**	**,**	**you**	**look**	**like**	**the**	**Queen**	**of**	**Conspirators**	**.**
出色地	,	我的	母亲	,	你	看	喜欢	这	女王	的	阴谋者	.

我的天哪，妈妈，你看起来就像阴谋女王。

[wɒt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[hjuː]	[biːn]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[bəʊθ]	[lʊk]	[səʊ]	['gɪlti]	?	"
What	**have**	**you**	**and**	**Hugh**	**been**	**talking**	**about**	**,**	**that**	**you**	**both**	**look**	**so**	**guilty**	**?**	**"**
什么	有	你	和	休	到过	说	关于	,	那	你	两个都	看	所以	有罪的	?	"

你和休到底在聊什么？你们俩看起来都这么心虚？

"	['gɪlti]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['hɪldəgɑːd]	?	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['greɪəm]	,	['drɔːɪŋ]	[hɜː'self]	[ʌp]	.
"	**Guilty**	**,**	**my**	**dear**	**Hildegarde**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Grahame**	**,**	**drawing**	**herself**	**up**	**.**
"	有罪的	,	我的	亲爱的	希尔德加德	?	"	说	太太	.	格雷厄姆	,	绘画	她自己	向上	.

“有罪吗，我亲爱的希尔德加德？”格雷厄姆太太说着，挺直了身子。

"	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələ(r)]	[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['dɔːtə(r)]	[tuː; tə]	[juːz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	.	"
"	**The**	**word**	**is**	**a**	**singular**	**one**	**for**	**a**	**daughter**	**to**	**use**	**to**	**her**	**mother**	**.**	**"**
"	这	单词	是	一个	单数	一	为了	一个	女儿	到	使用	到	她	母亲	.	"

“这是女儿对母亲使用的一个独特的词语。”

"	[jes]	,	"	[sed]	['hɪldəgɑːd]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**"**	**it**	**is**	**!**
"	是的	,	"	说	希尔德加德	,	"	它	是	!

“是的，”希尔德加德说，“的确如此！”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələ(r)]	[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tə'wɔːd]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	.
and	**the**	**thing**	**is**	**a**	**singular**	**one**	**for**	**a**	**mother**	**to**	**be**	**toward**	**her**	**daughter**	**.**
和	这	事物	是	一个	单数	一	为了	一个	母亲	到	是	朝向	她	女儿	.

而这对于一位母亲来说，是对待女儿的一种独特的方式。

[ɪf]	['evə(r)]	[ai]	[sɔː]	[plɒt]	['rɪt(ə)n]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[æn; ən]	[ɪk'spresɪv]	['kaʊntənəns]	,	—	[bʌt; bət]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	!
If	**ever**	**I**	**saw**	**PLOT**	**written**	**all**	**over**	**an**	**expressive**	**countenance**	**,**	**—**	**but**	**no**	**more**	**of**	**this**	**!**
如果	曾经	我	锯	阴谋	书面	全部	超过	一个	富有表现力的	面容	,	—	但	不	更多的	的	这	!

如果我曾经在一张表情丰富的脸上看到过“情节”二字，——但以后不会再有这样的事了！

[dɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] !
Dear Colonel Ferrers , how wonderful the roses are !
亲爱的 上校 费雷尔斯 , 如何 精彩的 这 玫瑰 是 !

费雷尔斯上校，这些玫瑰花真漂亮！

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] ['rəʊzɪz] [æz; əz] [æt; ət] - .
" Surely there never were so many roses as at Roseholme .
" 一定 那里 绝不 是 所以 许多 玫瑰 作为 在 - .

“罗斯霍尔姆的玫瑰花数量之多，恐怕前所未见。”

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['rænsæk] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'ɑːz] , [vɑːzɪs] [ænd; ənd] [bəʊlz] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm]
The house had been ransacked for jars , vases and bowls to hold them
这 房子 有 到过 洗劫一空 为了 罐子 , 花瓶 和 碗 到 抓住 他们
,
,
,

房子里被翻得乱七八糟，罐子、花瓶和碗都被搬走了，用来盛放这些东西。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['blɒsəmz] .
and every available surface was a mass of glowing blossoms .
和 每一个 可用的 表面 曾是 一个 大量的 的 发光 花朵 .

所有能露出的表面都布满了闪闪发光的花朵。

[ðə; ði][g'ɜːlz]['hɒvə, 'hʌ-][frɒm; frəm] [vɑːz] [tuː; tə] [vɑːz] , [ik'skleim] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [njuː]
The girls hovered from vase to vase , exclaiming with delight at each new
这 女孩们 悬停 从 花瓶 到 花瓶 , 惊呼 和 喜 在 每个 新的
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] .
combination of beauties .
组合 的 美女 .

女孩们在花瓶间穿梭，对每一种新的美丽组合都发出欣喜的惊叹声。

[naʊ] [tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['mɪsɪz]
Now tea was announced , and this time Colonel Ferrers offered his arm to Mrs
现在 茶 曾是 宣布 , 和 这 时间 上校 费雷尔斯 提供 他的 手臂 到 太太
. ['mɛrɪˌwɛðər] ,
. Merryweather ,
. 梅利威瑟 ,

这时，茶点时间到了，这一次费雷尔斯上校向梅里韦瑟夫人伸出了胳膊。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [njuː] - ['kʌmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
as the stranger and new - comer in the neighbourhood ;
作为 这 陌生人 和 新的 - 角 在 这 邻里 ;

作为邻里间的陌生人和新来者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['bɜːθdeɪ] [tʃaɪld] " ['biːɪŋ]
but the good lady protested against anyone but the " birthday child " being
但 这 好的 女士 抗议 反对 任何人 但 这 " 生日 孩子 " 存在
['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði][həʊst] ,
taken in by the host ,
已采取 在 经过 这 主持人 ,

但这位善良的女士反对主人收留除“寿星”以外的任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['jiːldɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .
and the Colonel yielded , it must be said with a very good grace .
和 这 上校 产生 , 它 必须 是 说 和 一个 非常 好的 优雅 .

必须承认，上校最终还是妥协了，而且态度非常得体。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [əʊk] - ['pæn(ə)ld] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['rəʊzɪz] , — [rəʊps] [ænd; ənd]
Here , in the long , oak - panelled dining - room were more roses , — ropes and
这里 ， 在 这 长的 ， 橡木 - 镶板 用餐 - 房间 是 更多的 玫瑰 ， — 绳索 和
['gɑːləndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
garlands of them ,
花环 的 他们 ，

这里，在长长的、橡木镶板的餐厅里，摆放着更多的玫瑰——成串的玫瑰花和花环。

['hæŋɪŋ] [ɪn] [fes'tuːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['pænəlz] , ['druːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n]
hanging in festoons along the dark , shining panels , drooping from the Venetian
绞刑 在 花环 沿着 这 黑暗的 ， 灼灼 面板 ， 下垂 从 这 威尼斯
['lʌstə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ʃændə'lɪə(r)] .
lustres of the quaint chandelier .
光泽 的 这 古雅 枝形吊灯 .

沿着深色闪亮的面板垂挂成串，从古雅的威尼斯吊灯的光芒中垂落下来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːsɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [tʃeə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [riːθ] ,
Even the moose's head on the wall behind the Colonel's chair had a wreath ,
甚至 这 驼鹿的 头 在 这 墙 在后面 这 上校的 椅子 有 一个 花圈 ，

就连上校椅子后面墙上挂着的驼鹿头像上也戴着花圈。

[kɒkt] ['slaɪtli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['wægɪʃ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['kriːtʃə(r)] .
cocked slightly on one side , which gave a waggish look to the stately creature .
上膛 轻微地 在 一 边 ， 哪个 给予 一个 滑稽的 看 到 这 庄严 生物 .

身体微微向一侧倾斜，使这头威严的动物看起来有些滑稽。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['æntləz] [spred] [ə'brɔːd] , [θriː] [fiːt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ;
The huge antlers spread abroad , three feet on either side ;
这 巨大的 鹿角 传播 国外 ， 三 脚 在 任何一个 边 ；

巨大的鹿角向两侧伸展，每边三英尺；

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪd] [ðə; ði] ['trəʊfi] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [dɪ'laɪt] . "
the boys eyed the trophy with wondering delight . "
这 男孩们 眼睛 这 杯 和 好奇 喜 . "

男孩们满怀惊奇和喜悦地盯着奖杯。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] , " [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [ðæt] [muːs] ?
" Oh , I say , sir ! " cried Gerald , " did you shoot that moose ?
" 哦 ， 我 说 ， 先生 ！ " 哭 杰拉尔德 ， " 做过 你 射击 那 驼鹿 ？

“哦，先生！”杰拉尔德喊道，“您射杀了那只驼鹿吗？”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
I never saw such a fellow .
我 绝不 锯 这样的 一个 同伴 .

我从未见过这样的人。

[waɪ] , ['rɒdʒə(r)] [ʃɒt] [wʌn] [lɑːst] [jɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [muːs] [ɒv; əv]
Why , Roger shot one last year that we thought was the grandfather moose of
为什么 ， 罗杰 射击 一 最后的 年 那 我们 想法 曾是 这 祖父 驼鹿 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ，

为什么？罗杰去年猎杀了一头我们当时认为是世界上最巨大的驼鹿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .
but he was a baby to this one .
但 他 曾是 一个 婴儿 到 这 一 .

但跟这个人比起来，他就像个孩子。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smaɪld] , [wel] - [pliːzd] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [muːs] .
" The Colonel smiled , well - pleased , and told the story of his shooting the great moose .
" 这 上校 微笑 , 出色地 - 高兴 , 和 讲述 这 故事 的 他的 射击 这 伟大的 驼鹿 .

上校面带笑容，十分高兴，讲述了他射杀那头大驼鹿的故事。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['rɒdʒə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ðen] .
" And who is Roger ? " he asked , then .
" 和 WHO 是 罗杰 ? " 他 问 , 然后 .

“罗杰是谁？”他接着问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [mɔː(r)] ['treʒəz] ,
" Have you yet more treasures ,
" 有 你 然而 更多的 宝藏 ,

你还有其他的宝物吗？

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] ?
Mrs . Merryweather ?
太太 . 梅利威瑟 ?

梅里韦瑟夫人？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌn] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][gəʊ] [muːs] - ['hʌntɪŋ] ? "
Surely none old enough , to go moose - hunting ? "
一定 没有任何 老的 足够的 , 到 去 驼鹿 - 打猎 ? "

肯定没有人年纪够大，可以去猎麋鹿吧？

" ['rɒdʒə(r)][ɪz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , ['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Roger is not my own child , Colonel Ferrers , " said Mrs . Merryweather , smiling .
" 罗杰 是 不是 我的 自己的 孩子 , 上校 费雷尔斯 , " 说 太太 . 梅利威瑟 , 微笑 .

“罗杰不是我的亲生孩子，费雷尔斯上校，”梅里韦瑟夫人笑着说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] [laɪk] [maɪ] [əʊn] .
" I always have to remind myself of the fact , for he seems like my own .
" 我 总是 有 到 提醒 我 的 这 事实 , 为了 他 似乎 喜欢 我的 自己的 .

“我总是要提醒自己这一点，因为他就像我的孩子一样。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , — [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
He is my husband's half - brother , many years younger than he , — the dearest fellow in the world ,
他 是 我的 丈夫的 一半 - 兄弟 , 许多 年 年轻 比 他 , — 这 亲爱的 同伴 在 这 世界 ,

他是我丈夫同父异母的弟弟，比他小很多岁——他是世界上最亲爱的人。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .
and really a delightful combination of son and brother .
和 真的 一个 愉快 组合 的 儿子 和 兄弟 .

真是令人欣喜的父子/兄长组合。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
I hope he will be here before long .
我 希望 他 将要 是 这里 前 长的 .

希望他能尽快过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , — [hæv; həv][ai] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ɐp'ɒlədʒɪz] ?
And that reminds me , — have I made my husband's apologies ?
和 那 提醒 我 , — 有 我 制成 我的 丈夫的 致歉 ?

这让我想起来——我有没有替我丈夫道歉？

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ! "
I am so sorry he could not come ! "
我 是 所以 对不起 他 可以 不是 来 ! "

真遗憾他没能来!

" [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] ;
" I regret it heartily , my dear madam , " said the Colonel , with a courtly bow ;
" 我 后悔 它 衷心地 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 这 上校 , 和 一个 宫廷式 弓 ;

“我深感遗憾，亲爱的夫人,”上校说着，恭敬地鞠了一躬;

[ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] [hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and he recalled how Mr . Merryweather had confided to him the other
和 他 召回 如何 先生 . 梅利威瑟 有 坦白 到 他 这 其他
[deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
day that he drew the line at going out in the evening ,
天 那 他 画 这 线 在 去 出去 在 这 晚上 ,

他想起前几天梅里韦瑟先生曾向他透露，他晚上绝不外出。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [dæhoʊmiːz] .
and would not exchange his own fireside for the King of Dahomey's .
和 会 不是 交换 他的 自己的 炉边 为了 这 国王 的 达荷美 .

他绝不会用自己的炉火去换取达荷美国王的炉火。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] [maɪlz] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sɪtɪŋ] [wɪð]
He thought it probable that the excellent Miles was at this moment sitting with
他 想法 它 可能 那 这 出色的 迈尔斯 曾是 在 这 片刻 坐着 和
[paɪp] [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [və'rændə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
pipe and newspaper on the back veranda of his house ;
管道 和 报纸 在 这 后退 阳台 的 他的 房子 ;

他认为，优秀的迈尔斯此刻很可能正坐在他家后廊上，一边抽着烟斗，一边看着报纸;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [-] ['bɜːθdeɪ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [mait] [hæv; həv] [wɪʃt]
and if it had not been Hildegarde's birthday , the Colonel might have wished
和 如果 它 有 不是 到过 希尔德加德的 生日 , 这 上校 可能 有 希望
[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
himself beside him .
他自己 旁 他 .

如果不是希尔德加德的生日，上校或许会希望自己能待在他身边。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
As it was , however ,
作为 它 曾是 , 然而 ,

然而，事实却是......

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɑːti] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l]
he devoted himself to his guests with such hearty good - will that the tea - table
他 奉献 他自己 到 他的 客人 和 这样的 爽朗 好的 - 将要 那 这 茶 - 桌子
[suːn] [ræŋ] [wɪð] ['meri] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
soon rang with merry talk and laughter .
很快 响铃 和 欢乐 讲话 和 笑声 .

他以如此真挚的善意款待客人，茶桌上很快就充满了欢声笑语。

[ðə; ði] [haɪ] - [tiː] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [preɪz] ; ['mɪsɪz] . ['biːd(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
The high - tea itself was beyond praise ; Mrs . Beadle had seen to that .
这 高的 - 茶 本身 曾是 超过 称赞 ; 太太 . 比德尔 有 已见 到 那 .

下午茶本身无可挑剔；这都要归功于比德尔夫人。

['mɪsɪz] . ['greɪəmz] ['ɑːnti] [hɜː'self] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒelid] ['tʃɪkɪn] ;
Mrs . Grahame's Auntie herself might have been jealous of the jellied chicken ;
太太 . 格雷厄姆的 阿姨 她自己 可能 有 到过 嫉妒的 的 这 果冻 鸡 ;

格雷厄姆太太的姨妈本人可能都会嫉妒那块冻鸡肉;

[ænd; ənd]['sæləd][wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][rəʊlz][wɜː(r); wə(r)] ['snəʊi] [waɪt] , [ænd; ənd]

and salad was green and gold , and rolls were snowy white , and

和 沙拉 曾是 绿色的 和 金子 , 和 卷 是 下雪的 白色的 , 和

['strɔːb(ə)riz] [gləu] [laɪk] ['sʌnset] ;

strawberries glowed like sunset ;

草莓 发光 喜欢 日落 ;

沙拉是绿色和金色的，面包卷是雪白的，草莓像落日一样闪闪发光；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['rəʊzɪz] , ['rəʊzɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['flɔːrəl] ['ɒfərɪŋ] ,

and over all were roses , roses , making the whole table a floral offering ,

和 超过 全部 是 玫瑰 , 玫瑰 , 制作 这 所有的 桌子 一个 花的 提供 ,

[æz; əz]['dʒerəld] [sed] .

as Gerald said .

作为 杰拉尔德 说 .

正如杰拉尔德所说，到处都是玫瑰，整张桌子都变成了鲜花的祭坛。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] " [nəʊ][mɔː(r)] " [pɔɪnt] , [ðə; ði] [gʊd]

Then , just before everybody had reached the " no more " point , the good

然后 , 只是 前 大家 有 达到 这 " 不 更多的 " 观点 , 这 好的

[dʒu'zɛpi] ,

Guiseppe ,

朱塞佩 ,

然后，就在所有人都快要忍无可忍的时候，善良的朱塞佩

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , ['steɪtli] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [tʃeə(r)] , [dɑːtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn]

who had been standing , stately , behind his master's chair , darted out , and in

WHO 有 到过 常设 , 庄严 , 在后面 他的 硕士学位 椅子 , 飞镖 出去 , 和 在

[ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'tɜːnd] ,

a moment returned ,

一个 片刻 返回 ,

原本端庄地站在主人椅子后面的那个人，突然冲了出去，片刻后又回来了。

['beərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] , — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

bearing on a huge silver salver , — what was it ?

轴承 在 一个 巨大的 银 托盘 , — 什么 曾是 它 ?

盛放在一个巨大的银托盘上的——那是什么？

[bɪ'haɪnd] [dʒu'zɛpi] [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːtli] [fɔːm] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['biːd(ə)l] , ['biːmɪŋ] ['ʌndə(r)]

Behind Guiseppe was seen the portly form of good Mrs . Beadle , beaming under

在后面 朱塞佩 曾是 已见 这 肥胖的 形式 的 好的 太太 . 比德尔 , 光芒四射 在下面

[hɜː(r); hə(r)] [best] [kæp] ;

her best cap ;

她 最好的 帽 ;

在朱塞佩身后，可以看到体态丰腴的善良的比德尔夫人，她戴着最好的帽子，脸上洋溢着笑容；

- [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [brɔːd] , [dɑːk] [smaɪl] .

Guiseppe's own face was one broad , dark smile .

- 自己的 脸 曾是 一 广阔 , 黑暗的 微笑 .

朱塞佩的脸上挂着一抹宽阔而深邃的笑容。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [brəʊk] [frɒm; frəm][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] ;

A general chorus broke from all save the host and Mrs . Grahame ;

一个 一般的 合唱 打破 从 全部 节省 这 主持人 和 太太 . 格雷厄姆 ;

除了主人和格雷厄姆夫人之外，所有人都齐声合唱起来；

[hjuː] [geɪv] [ə; eɪ] [skwiːk] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] .

Hugh gave a squeak of joy in which was no surprise .

休 给予 一个 吱 的 喜悦 在 哪个 曾是 不 惊喜 .

休高兴地发出了一声轻呼，这并不令人意外。

" [ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I knew they would like it !
" 我 知道 他们 会 喜欢 它 !

“我就知道他们会喜欢的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" he cried , clapping his hands .
" 他 哭 , 鼓掌 他的 双手 .

他一边拍手一边喊道。

" [ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [skælp] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌpˈlɪftɪd] .
" I knew they would be surprised , and that the hair of their scalps would be uplifted .
" 我 知道 他们 会 是 惊讶 , 和 那 这 头发 的 他们的 头皮 会 是 提升 .

“我知道他们会感到惊讶，甚至会感到毛骨悚然。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] , [bɪˈlʌvɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
It is yours , Beloved ; it is for you !
它 是 你的 , 心爱 ; 它 是 为了 你 !

这是你的，亲爱的；这是为你准备的！

" [ə; eɪ] [keɪk] !
" A cake !
" 一个 蛋糕 !

“蛋糕！”

[huː] [hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪk] ?
Who had ever seen such a cake ?
WHO 有 曾经 已见 这样的 一个 蛋糕 ?

谁见过这样的蛋糕?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tʃiːz] - [freɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeəri][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] ;
It must have been baked in the biggest cheese - frame that the dairy could supply ;
它 必须 有 到过 烘焙 在 这 最大 奶酪 - 框架 那 这 奶制品 可以 供应 ;

它一定是在奶酪厂能提供的最大的奶酪模具中烤制的；

[ɔː(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːt] - [wiːl] [mait] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [freɪm] [ɪts] [ˈmɒnstrəs] [ˈsɜːk(ə)l] .
or the rim of a cart - wheel might have been used to frame its monstrous circle .
或者 这 轮缘 的 一个 大车 - 车轮 可能 有 到过 用过的 到 框架 它是 滔天 圆圈 .

或者，车轮的轮辋可能被用来勾勒出它巨大的圆圈。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [æz; əz] [dʒuˈzɛpi] [set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈhɪldəɡɑːd] ,
Certainly , as Guiseppe set it down before Hildegarde ,
当然 , 作为 朱塞佩 放 它 向下 前 希尔德加德 ,

当然，正如朱塞佩把它放在希尔德加德面前时所说的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈteɪb(ə)l] .
it seemed to cover the whole width of the great table .
它 似乎 到 覆盖 这 所有的 宽度 的 这 伟大的 桌子 .

它似乎覆盖了整张大桌子的宽度。

[ɒn] [ɪts] [tɒp] [ðə; ði] [ˈfrɒstɪŋ] [wɒz; wəz] [paɪld] [haɪ] , [ɪn][fænˈtæstɪk] [ʃeɪps] .
On its top the frosting was piled high , in fantastic shapes .
在 它是 顶部 这 糖霜 曾是 堆积 高的 , 在 极好的 形状 .

蛋糕顶部堆满了糖霜，形状奇特。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ;
There seemed to be little hills and valleys ;
那里 似乎 到 是 小的 丘陵 和 山谷 ;

这里似乎有一些小山丘和山谷；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [piːp] — [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['əʊnli] [siːm] [tuː; tə] [muːv] ?
and from among these peeped — and did they only seem to move ?
和 从 之中 这些 偷窥 — 和 做过 他们 仅有的 似乎 到 移动 ?

从这些人中窥视——他们看起来好像在动?

— [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['taɪni] ['fɪgəz] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] .
— a number of tiny figures in green and gold .
— 一个 数字 的 微小的 数据 在 绿色的 和 金子 .

——一些绿色和金色的小人影。

[wʌn] [sæt] [ə'straɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi] ['pɪnək(ə)l] , [ə'nʌðə(r)] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,
One sat astride of a snowy pinnacle , another lay stretched at full length in a hollow ,
一 卫星 跨骑 的 一个 下雪的 巅峰 , 其他 躺 拉伸 在 满的 长度 在 一个 空洞的 ,

一个骑在白雪皑皑的山峰上，另一个则四肢摊开躺在山谷里。

[hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] ['əʊnli] ['pɪərɪŋ] [aʊt] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['elfɪn] [hɪlz] ,
his pretty face only peering out ; some were chasing each other among the elfin hills ,
他的 漂亮的 脸 仅有的 窥视 出去 ; 一些 是 追逐 每个 其他 之中 这 精灵 丘陵 ,

他俊俏的脸庞只露出一小截；一些精灵在山丘间互相追逐嬉戏。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] , [ðeə(r)][hændz][ɒn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
others were standing at ease , their hands on their hearts ,
其他的 是 常设 在 舒适 , 他们的 双手 在 他们的 心 ,

其他人则神态自若地站着，双手放在胸前。

[ðeə(r)] [fɔːmz] [bent] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
their forms bent gracefully as if in salutation .
他们的 表格 弯曲 优雅地 作为 如果 在 问候 .

他们的身姿优雅地弯曲，仿佛在行礼。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rəʊz][ə; eɪ] [waɪt] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [sæt][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] ['feəri][ɒv; əv][ɔːl] ,
In the middle rose a white throne , and on this sat the prettiest fairy of all ,
在 这 中间 玫瑰 一个 白色的 王座 , 和 在 这 卫星 这 最漂亮的 仙女 的 全部 ,

中央耸立着一座白色宝座，上面坐着最美丽的仙女。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
with a crown on her head and a wand in her hand ;
和 一个 王冠 在 她 头 和 一个 魔杖 在 她 手 ;

她头戴王冠，手持魔杖；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːnst] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [elvz] ;
she was dressed in white and gold , and round her danced a circle of elves ;
她 曾是 穿着 在 白色的 和 金子 , 和 圆形的 她 跳舞 一个 圆圈 的 精灵 ;

她身着白金相间的华服，一群精灵围绕着她翩翩起舞；

[ænd; ənd] ['evri] [elf] [held] [ə; eɪ]['taɪni] ['bleɪzɪŋ] ['kænd(ə)l] .
and every elf held a tiny blazing candle .
和 每一个 精灵 握住 一个 微小的 炽烈 蜡烛 .

每个精灵都拿着一根燃烧的小蜡烛。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] , ['hɪldəgɑːd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" Are you too old for dolls , Hildegarde ? " asked the Colonel ,
" 是 你 也 老的 为了 娃娃 , 希尔德加德 ? " 问 这 上校 ,

“希尔德加德，你年纪太大不适合玩娃娃了吗？”上校问道。

['pʌfɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
puffing with pleasure as he saw the delight in the girl's face .
抽气 和 乐趣 作为 他 锯 这 喜 在 这 女孩们 脸 .

看到女孩脸上洋溢着喜悦，他高兴得喘不过气来。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] .
" These are birthday fairies , you observe .
" 这些 是 生日 仙女 , 你 观察 .

“你看，这些是生日仙子。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [gʊd]
There are eighteen of them , and every one of them wishes you good
那里 是 十八 的 他们 , 和 每一个 一 的 他们 愿望 你 好的
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,

他们共有十八个人，每个人都祝你好运。

[maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] ['hæpinəs] , ['evri] ['blesɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .
my dear , and every happiness , every blessing that Heaven can bestow .
我的 亲爱的 , 和 每一个 幸福 , 每一个 祝福 那 天堂 能 赐给 .

亲爱的，愿你拥有上天赐予的一切幸福和祝福。

" [ðə; ði] [gʊd] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['merəli] [ɪ'nʌf] ,
" The good Colonel had begun merrily enough ,
" 这 好的 上校 有 开始 兴高采烈地 足够的 ,

“这位和蔼的上校一开始还挺高兴的，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['trembld] ,
but before the end of his little speech his deep voice trembled ,
但 前 这 结尾 的 他的 小的 演讲 他的 深的 嗓音 颤抖 ,

但在他简短讲话结束之前，他低沉的声音颤抖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [-] [aɪz] .
and the tears stood in Hildegarde's eyes .
和 这 眼泪 站立 在 希尔德加德的 眼睛 .

希尔德加德的眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ; [səʊ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
She tried to speak , but the words did not come ; so , leaving her seat ,
她 尝试 到 说话 , 但 这 字 做过 不是 来 ; 所以 , 离开 她 座位 ,

她试图开口说话，但却说不出话来；于是，她离开了座位。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
she went quietly up to the Colonel and kissed his forehead .
她 去 悄悄 向上 到 这 上校 和 亲吻 他的 前额 .

她静静地走到上校面前，吻了他的额头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frend] !
" Thank you , dear friend !
" 感谢 你 , 亲爱的 朋友 !

谢谢你，亲爱的朋友！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" she said ; and it was all she could say .
" 她 说 ; 和 它 曾是 全部 她 可以 说 .

她说；她只能说这些。

"	[ðeə(r)]	!
"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

[ðeə(r)]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	,	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[wʌns]	.
there	**!**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**recovering**	**himself**	**at**	**once**	**.**
那里	!	"	说	这	上校	,	恢复中	他自己	在	一次	.

“好了！”上校说着，立刻恢复了镇定。

"	[glæd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	!
"	**Glad**	**you**	**like**	**it**	**,**	**my**	**child**	**!**
"	高兴的	你	喜欢	它	,	我的	孩子	!

“孩子，你喜欢就好！”

[glæd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Glad	**you**	**like**	**it**	**!**
高兴的	你	喜欢	它	!

很高兴你喜欢！

[ðə; ði]	['fænsi]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	['mʌðərz]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[pəʊ'etɪk]	[teɪst]	,	['mædəm]	.
The	**fancy**	**was**	**my**	**mother's**	**;**	**she**	**had**	**a**	**poetic**	**taste**	**,**	**madam**	**.**
这	想要	曾是	我的	母亲的	;	她	有	一个	诗意的	品尝	,	女士	.

这种奇思妙想是我母亲的；夫人，她很有诗意的品味。

"	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['mɛriˌwɛðər]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['biːmɪŋ]	[wɪð]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	.
"	**He**	**turned**	**to**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**,**	**who**	**was**	**beaming**	**with**	**admiration**	**and**	**delight**	**.**
"	他	转向	到	太太	.	梅利威瑟	,	WHO	曾是	光芒四射	和	钦佩	和	喜	.

他转向梅里韦瑟太太，她脸上洋溢着钦佩和喜悦的笑容。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðiːz]	['lɪt(ə)l]	['fɪgəz]	[meɪd]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	,	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	[ˌeɪ'tiːnθ]	['bɜːθdeɪ]	,
"	**She**	**had**	**these**	**little**	**figures**	**made**	**long**	**ago**	**,**	**—**	**for**	**another**	**eighteenth**	**birthday**	**,**
"	她	有	这些	小的	数据	制成	长的	前	,	—	为了	其他	第十八	生日	,

“这些小雕像是她很久以前做的，——是为了庆祝她十八岁生日。”

—	[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	[jʌŋ]	[frend]	[ɒv; əv]	[hɜːz]	.
—	**a**	**dear**	**young**	**friend**	**of**	**hers**	**.**
—	一个	亲爱的	年轻的	朋友	的	她的	.

——她的一位亲密的年轻朋友。

[jes]	,	[jes]	!
Yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的！

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	[kept]	[ɪn]	['kɒtn]	-	[wʊl]	['fɔːti]	[j'iəz]	,	['mædəm]	.
They	**have**	**been**	**kept**	**in**	**cotton**	**-**	**wool**	**forty**	**years**	**,**	**madam**	**.**
他们	有	到过	保留	在	棉布	-	羊毛	四十	年	,	女士	.

夫人，他们四十年来一直被娇生惯养。

['lɪt(ə)l]	['kænd(ə)l]	[h'əʊldəz]	,	[juː; jʊ]	[pə'siːv]	.
Little	**candle**	**holders**	**,**	**you**	**perceive**	**.**
小的	蜡烛	持有者	,	你	感知	.

你看，那是小小的烛台。

[ə; eɪ]	['prɪti]	['fænsi]	,	[eɪ]	?
A	**pretty**	**fancy**	**,**	**eh**	**?**
一个	漂亮的	想要	,	嗯	?

挺高级的，对吧？

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ， — ['hʌntɪd] - [ɪm] [ʌp] ， — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ，

I happened to remember them the other day , — hunted ' em up , — the result ,

我 发生 到 记住 他们 这 其他 天 ， — 猎杀 - 呃 向上 ， — 这 结果 ，

前几天我碰巧想起了它们，——我把它们找出来了，——结果是，

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['biːd(ə)l] .

thanks to Mrs . Grahame and Elizabeth Beadle .

谢谢 到 太太 . 格雷厄姆 和 伊丽莎白 比德尔 .

感谢格雷厄姆夫人和伊丽莎白·比德尔。

['mɪsɪz] . ['biːd(ə)l] ， [mæm] ， [ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ， [ænd; ənd] [nɒt] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði]

Mrs . Beadle , ma'am , I desire that you will come in , and not skulk in the

太太 . 比德尔 ， 女士 ， 我 欲望 那 你 将要 来 在 ， 和 不是 潜行 在 这

['dɔːweɪ] [ðeə(r)] ，

doorway there ,

门口 那里 ，

比德尔夫人，女士，我希望您能进来，不要躲在门口。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hændiwɜːk] .

as if you had reason to be ashamed of your handiwork .

作为 如果 你 有 原因 到 是 羞愧 的 你的 手工制品 .

仿佛你对自己的作品感到羞愧似的。

[maɪ] ['haʊskiːpə(r)] ， ['mɪsɪz] . ['biːd(ə)l] ， ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] : [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ，

My housekeeper , Mrs . Beadle , ladies and gentlemen : a good woman ,

我的 管家 ， 太太 . 比德尔 ， 女士们 和 先生们 : 一个 好的 女士 ，

各位女士先生，我的管家比德尔太太：她是一位好女人，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] .

if she will allow me to say so , and a good cook .

如果 她 将要 允许 我 到 说 所以 ， 和 一个 好的 厨师 .

如果她允许我这么说的话，而且她厨艺很好。

[naʊ] ， [dʒu'zɛpi] ， [ə; eɪ] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['greɪəm] ， [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [test] [ðə; ði] ['kwɒləti]

Now , Guiseppe , a knife for Miss Grahame , and we will test the quality

现在 ， 朱塞佩 ， 一个 刀 为了 错过 格雷厄姆 ， 和 我们 将要 测试 这 质量

[ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [keɪk] .

of this same cake .

的 这 相同的 蛋糕 .

现在，朱塞佩，给格雷厄姆小姐一把刀，我们要检验一下这个蛋糕的质量。

['plenti] [ɒv; əv] ['sɪtrən] ， [ai] [trʌst] ， [ɪ'lɪzəbəθ] ['biːd(ə)l] ?

Plenty of citron , I trust , Elizabeth Beadle ?

很多 的 香橼 ， 我 相信 ， 伊丽莎白 比德尔 ?

我相信，伊丽莎白·比德尔，香橼肯定很充足吧?

[nəʊ]['lɪt(ə)l] ['skɪmpi] ['bɪts] ， [bʌt; bət] ['wedʒɪz] ， [slæbz][ɒv; əv] ['sɪtrən] ?

No little skimpy bits , but wedges , slabs of citron ?

不 小的 简陋 比特 ， 但 楔形 ， 板 的 香橼 ?

不是那种小块的，而是楔形的、大块的香橼?

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

that is as it should be .

那 是 作为 它 应该 是 .

这才是正确的做法。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [keɪk] , [maɪ][dɪə(r)] , — [ə; eɪ] [lait] , [ˌefə'ves(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
She wanted to make a white cake , my dear , — a light , effervescent kind of thing ,
她 通缉 到 制作 一个 白色的 蛋糕 , 我的 亲爱的 , — 一个 光 , 起泡的 种类 的 事物 ,

亲爱的，她想做一个白色的蛋糕——那种轻盈蓬松的蛋糕。

[ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['teɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ;
that can hardly be tasted in the mouth ;
那 能 几乎 是 尝过 在 这 嘴 ;

几乎尝不出味道；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][maɪ] [trə'dɪʃnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] .
but I refused to insult either you or my traditions in such a manner .
但 我 拒绝 到 侮辱 任何一个 你 或者 我的 传统 在 这样的 一个 方式 .

但我拒绝以这种方式侮辱你或我的传统。

[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][s'paɪsɪz] [ænd; ənd] [plʌmz] ,
A birthday cake , Mrs . Grahame , my dear madam , should be as rich as spices and plums ,
一个 生日 蛋糕 , 太太 . 格雷厄姆 , 我的 亲爱的 女士 , 应该 是 作为 富有的 作为 香料 和 李子 ,

格雷厄姆夫人，我亲爱的夫人，生日蛋糕应该像香料和李子一样丰富。

['brændi] [ænd; ənd] ['sɪtrən] , — [ɪ'speʃəli] ['sɪtrən] , [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] ,
brandy and citron , — especially citron , which I take to be an epitome of the Orient ,
白兰地 和 香橼 , — 尤其 香橼 , 哪个 我 拿 到 是 一个 缩影 的 这 东方 ,

白兰地和香橼——尤其是香橼，我认为它是东方风情的缩影。

[ˌgæstrə'nɒmɪkli] ['spiːkɪŋ] , — [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
gastronomically speaking , — as rich as all manner of good things can make it .
美食 请讲 , — 作为 富有的 作为 全部 方式 的 好的 事物 能 制作 它 .

从美食角度来说，——它就像各种美味佳肴一样丰富。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ?
You agree with me , my young friend ?
你 同意 和 我 , 我的 年轻的 朋友 ?

你同意我的观点吗，我的年轻朋友?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə]['dʒerəld] , [huːz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .
" He nodded to Gerald , whose eyes met his , flaming with approval .
" 他 点头 到 杰拉尔德 , 谁 眼睛 遇见 他的 , 炽盛 和 赞同 .

他向杰拉德点了点头，杰拉德的目光与他对视，眼中充满了赞许。

" [əʊ] , [doʊnt][ai] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] .
" Oh , don't I , sir ! " cried Gerald .
" 哦 , 不 我 , 先生 ! " 哭 杰拉尔德 .

“哦，先生，我当然知道！”杰拉尔德喊道。

" [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['həʊlsəmnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ɑː(r)] — [ɒv; əv] [θɪŋ] , — [wel] ,
" When they talk about wholesomeness and that sort of r — of thing , — well ,
" 什么时候 他们 讲话 关于 健康 和 那 种类 的 r — 的 事物 , — 出色地 ,
[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

“当他们谈论纯洁和那种东西时，——嗯，恕我直言，

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə] [tɜːn]
mater dear , but you know you do , sometimes , in a manner to turn
母 亲爱的 , 但 你 知道 你 做 , 有时 , 在 一个 方式 到 转动
[greɪ] [ðə; ði][heə(r)] ,
gray the hair ,
灰色的 这 头发 ,

亲爱的妈妈，但你知道，有时候，你的确会那样做，以至于让人白了头发。

— [wen] [ðeɪ] [duː; də] , [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['həʊlsəm]
— when they do , I always think it's a dreadful shame to have wholesome
— 什么时候 他们 做 , 我 总是 思考 它是 一个 可怕 耻辱 到 有 健康
[θɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
things on your birthday .
事物 在 你的 生日 .

——每当他们这样做的时候，我总觉得在生日这天收到健康的东西真是太可惜了。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [ai] [seɪ] !
And — oh , I say !
和 — 哦 , 我 说 !

哦，我说！

" [hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [slaɪs] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
" Here he relapsed into silence , as the first slice dropped from the side of
" 这里 他 复发 进入 沉默 , 作为 这 第一的 片 掉落 从 这 边 的
[ðə; ði] [greɪt] [keɪk] ,
the great cake ,
这 伟大的 蛋糕 ,

“这时，第一块蛋糕从大蛋糕的侧面掉落下来，他再次陷入了沉默。”

[rɪ'viːlɪŋ] [depθ] [ə'pɒn] [depθ] [ɒv; əv] ['rɪtʃnəs] .
revealing depth upon depth of richness .
揭示 深度 之上 深度 的 丰富 .

展现出层层叠叠的丰富内涵。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌðəz] ['ʃʌdə] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [di'plɔː] [smaɪlz] ; [bʌt; bət] [hjuː]
The two mothers shuddered slightly , and exchanged deploring smiles ; but Hugh
这 二 母亲们 颤抖 轻微地 , 和 交换 痛惜 微笑 ; 但 休
[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['ræptʃə(r)] ,
clasped his hands in rapture ,
紧握 他的 双手 在 狂喜 ,

两位母亲微微颤抖了一下，交换了一个哀叹的微笑；而休却欣喜若狂地双手合十。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] .
and lifted up his voice and spoke .
和 抬起 向上 他的 嗓音 和 辐 .

他提高嗓门说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] ['sɒləmən] [tuː; tə] - [deɪ] , ['gɑːdiən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , — [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
" You are King Solomon to - day , Guardian , aren't you , — instead of other
" 你 是 国王 所罗门 到 - 天 , 监护人 , 不是 你 , — 反而 的 其他
[kɪŋz] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
kings , as sometimes you are ?
国王 , 作为 有时 你 是 ?

“你今天扮演的是所罗门王，守护者，不是吗？——而不是像你有时扮演的其他国王？”

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ʃiːbə] .
And my great - aunt is the Queen of Sheba .
和 我的 伟大的 - 阿姨 是 这 女王 的 示巴 .

我的姑祖母是示巴女王。

[ænd; ənd] — - [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][s'paɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And — ' there came no more such abundance of spices as these which the
和 — - 那里 来了 不 更多的 这样的 丰富 的 香料 作为 这些 哪个 这
[kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [geɪv] [tuː; tə] [kɪŋ] ['sɒləmən] .
Queen of Sheba gave to King Solomon .
女王 的 示巴 给予 到 国王 所罗门 .

“此后再也没有像示巴女王赐给所罗门王的这些香料那样丰富的了。”

[ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [nɒp] [ænd; ənd] ['flaʊəz] - — [əʊ] , [siː]
And gold , and precious stones , and knops and flowers ' — oh , see
和 金子 , 和 宝贵的 石头 , 和 旋钮 和 花朵 - — 哦 , 看
[ðem; ðəm][ɔːl] !
them all !
他们 全部 !

还有黄金、宝石、球状物和鲜花——哦，看看它们!

[ænd; ənd] , ['gɑːdiən] , — [ai] [miːn] [kɪŋ] ['sɒləmən] ,
And , Guardian , — I mean King Solomon ,
和 , 监护人 , — 我 意思是 国王 所罗门 ,

还有，守护者——我是说所罗门王，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][æn; ən]['ælmʌg] [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?
DO you think there might be an almug tree in the garden ?
做 你 思考 那里 可能 是 一个 almug 树 在 这 花园 ?

你认为花园里可能有一棵榄仁树吗?

" [wen] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baʊd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð]
" When tea was over , the Colonel bowed the ladies out of the room with
" 什么时候 茶 曾是 超过 , 这 上校 鞠躬 这 女士们 出去 的 这 房间 和
[pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːtəsi] ,
punctilious courtesy ,
一丝不苟 礼貌 ,

茶歇结束后，上校彬彬有礼地鞠躬送女士们离开房间。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [hjuː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
and motioned to Hugh to follow them ; then he turned to the two
和 示意 到 休 到 跟随 他们 ; 然后 他 转向 到 这 二
['mɛriˌwɛðər] [bɔɪz] .
Merryweather boys .
梅利威瑟 男孩们 .

他示意休跟着他们走；然后他转向梅里韦瑟家的两个男孩。

" [meɪ] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sɪg'ɑːz] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ;
" May I offer you cigars , young gentlemen ? " he asked ;
" 可能 我 提供 你 雪茄 , 年轻的 先生们 ? " 他 问 ;

“两位小伙子，我可以给你们递上雪茄吗？”他问道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃə'ruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .
and he took a couple of cheroots from the mantel - piece .
和 他 采取 一个 夫妻 的 雪茄 从 这 壁炉架 - 片 .

他从壁炉架上拿了两根雪茄。

[ðə; ði] [bɔɪz] [blʌʃt] ['breɪvli] , [bʌt; bət] ['fɪl] [sed] , ['kwaɪətli] , " [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
The boys blushed bravely , but Phil said , quietly , " No , thank you , sir .
这 男孩们 脸红了 勇敢地 , 但 菲尔 说 , 悄悄 , " 不 , 感谢 你 , 先生 .

男孩们勇敢地脸红了，但菲尔平静地说：“不，谢谢你，先生。”

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sməʊk]	[tɪl]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['twenti]	-	[wʌn]	.
We	**are**	**not**	**going**	**to**	**smoke**	**till**	**we**	**are**	**twenty**	**-**	**one**	**.**
我们	是	不是	去	到	抽烟	直到	我们	是	二十	-	一	.

我们不到二十一岁绝不抽烟。

['fɑːðə(r)]	[θɪŋks]	[ðæt]	[ɪz]	[suːn]	[ɪ'nʌf]	.
Father	**thinks**	**that**	**is**	**soon**	**enough**	**.**
父亲	思考	那	是	很快	足够的	.

父亲认为时间已经足够了。

"	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	[n'ɒdɪd]	[ə'pruːvɪŋli]	.
"	**The**	**Colonel**	**nodded**	**approvingly**	**.**
"	这	上校	点头	赞许地	.

上校赞许地点了点头。

"	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ɪz]	[raɪt]	!
"	**Your**	**father**	**is**	**right**	**!**
"	你的	父亲	是	正确的	!

你父亲说得对！

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	['veri]	[raɪt]	,	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	.
"	**Very**	**right**	**,**	**indeed**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**.**
"	非常	正确的	,	的确	,	我的	年轻的	朋友	.

“说得对，我的年轻朋友。”

[ai]	[beg]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['nəʊtɪs]	[ðæt]	,
I	**beg**	**you**	**to**	**take**	**notice**	**that**	**,**
我	求	你	到	拿	注意	那	,

请您注意，

[ðəʊ]	[ə'blaɪdʒd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ɒv; əv]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	[juː; jʊ]	[sɪg'ɑːz]	,
though	**obliged**	**by**	**the**	**laws**	**of**	**hospitality**	**to**	**offer**	**you**	**cigars**	**,**
尽管	有义务	经过	这	法律	的	热情好客	到	提供	你	雪茄	,

虽然出于待客之道，我有义务向您提供雪茄，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	[ðem; ðəm]	.
I	**should**	**have**	**thought**	**it**	**unsuitable**	**if**	**you**	**had**	**accepted**	**them**	**.**
我	应该	有	想法	它	不合适	如果	你	有	公认	他们	.

如果你接受了它们，我会觉得很不合适。

['θɜːti]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	[juː; jʊ]	[waɪn]	,	['ɔːlsəʊ]	,
Thirty	**years**	**ago**	**I**	**should**	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**offer**	**you**	**wine**	**,**	**also**	**,**
三十	年	前	我	应该	有	到过	有义务	到	提供	你	葡萄酒	,	还	,

三十年前，我也应该有义务请你喝葡萄酒。

[bʌt; bət]	['hæpɪli]	[ðæt]	[ɪz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	['nesəsəri]	.
but	**happily**	**that**	**is**	**no**	**longer**	**necessary**	**.**
但	快乐地	那	是	不	更长	必要的	.

但令人欣慰的是，现在已不再需要这样做了。

['fɔːti]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	,	—	[hʌm]	, [hɑː]	!
Forty	**years**	**ago**	**,**	**—**	**hum**	**, ha**	**!**
四十	年	前	,	—	哼	, 哈	!

四十年前，——哼，哈！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[pə'mɪt]	[ˌem 'iː]	,	[ai]	[wɪl]	[sməʊk]	[ə; eɪ]	[ʃə'ruːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɑːti]	.
If	**you**	**will**	**permit**	**me**	**,**	**I**	**will**	**smoke**	**a**	**cheroot**	**for**	**the**	**party**	**.**
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	抽烟	一个	雪茄	为了	这	派对	.

如果允许的话，我想在聚会上抽一支雪茄。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ] [paɪp] , [ai] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'nɪlə] [ʃə'ruːt] , [ænd; ənd]
Your father prefers a pipe , I believe , but give me a Manilla cheroot , and
你的 父亲 偏好 一个 管道 , 我 相信 , 但 给 我 一个 马尼拉 雪茄 , 和
[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . "
I am satisfied . "
我 是 使满意 . "

我相信你父亲更喜欢烟斗，不过给我一支马尼拉雪茄，我就很满足了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒerəld] , " [bʌt; bət] [wɜːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
" Excuse me , sir , " said Gerald , " but weren't you going to say something else ?
" 原谅 我 , 先生 , " 说 杰拉尔德 , " 但 不是 你 去 到 说 某物 别的 ?

“打扰一下，先生,”杰拉尔德说，“您不是还想说点别的吗？”

" ['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] [smaɪld] .
" Colonel Ferrers smiled .
" 上校 费雷尔斯 微笑 .

费雷尔斯上校笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are quick , my boy , " he said .
" 你 是 快的 , 我的 男生 , " 他 说 .

“你动作很快，孩子,”他说。

" [ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , — [ɒv; əv]
" I was indeed thinking of something that happened forty years ago , — of
" 我 曾是 的确 思维 的 某物 那 发生 四十 年 前 , — 的

“我确实在想四十年前发生的一件事，——

[maɪ] [fɜːst] [sməʊk] .
my first smoke .
我的 第一的 抽烟 .

我的第一次吸烟。

['pɒsəbli] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Possibly you might be amused to hear about it ?
可能 你 可能 是 觉得好笑 到 听到 关于 它 ?

或许你会觉得这件事很有趣?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] ;
" The boys seemed to think there was no doubt about their being amused ;
" 这 男孩们 似乎 到 思考 那里 曾是 不 怀疑 关于 他们的 存在 觉得好笑 ;

男孩们似乎认为他们感到有趣是毋庸置疑的;

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [tuː] ['ɒtəmənz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
they drew up two ottomans beside the Colonel's armchair , and prepared to listen ,
他们 画 向上 二 奥斯曼人 旁 这 上校的 扶手椅 , 和 准备 到 听 ,
['əʊpən] - [maʊðd] .
open - mouthed .
打开 - 嘴巴 .

他们把两个矮凳搬到上校的扶手椅旁边，张着嘴准备倾听。

" ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɪg'zækt] ,
" Forty years ago , then , " said the Colonel , " or , to be more exact ,
" 四十 年 前 , 然后 , " 说 这 上校 , " 或者 , 到 是 更多的 精确的 ,

“那么，四十年前,”上校说，“或者更准确地说，

['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .
forty - five years , I was a lad of fifteen .
四十 - 五 年 , 我 曾是 一个 小伙子 的 十五 .

四十五年前，我还是个十五岁的少年。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
" He paused , and smoked in silence for some minutes .
" 他 暂停 , 和 熏制 在 沉默 为了 一些 分钟 .

他停顿了一下，默默地抽了几分钟烟。

['dʒerəld][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒk] ['tɜːt(ə)l] ,
Gerald could not help thinking of Alice and the Mock Turtle ,
杰拉尔德 可以 不是 帮助 思维 的 爱丽丝 和 这 嘲笑 龟 ,

杰拉德不禁想起了《爱丽丝与假海龟》的故事。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
and wondered what would happen if he should get up and say , " Thank you ,
和 想知道 什么 会 发生 如果 他 应该 得到 向上 和 说 , " 感谢 你 ,

他心想，如果他站起来说：“谢谢你，会发生什么呢？”

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .
sir , for your interesting story .
先生 , 为了 你的 有趣的 故事 .

先生，感谢您讲述的精彩故事。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" But he held his peace , and waited .
" 但 他 握住 他的 和平 , 和 等待 .

但他保持沉默，静静等待。

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] ['skeɪpˌgreɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə]
" Fifteen years old , young gentlemen , and a sad scapegrace , I am sorry to
" 十五 年 老的 , 年轻的 先生们 , 和 一个 伤心 逃犯 , 我 是 对不起 到
[seɪ] .
say .
说 .

“十五岁，年轻的绅士们，很遗憾，却是一个可悲的浪荡子。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
My poor mother had an anxious time of it with me .
我的 贫穷的 母亲 有 一个 焦虑的 时间 的 它 和 我 .

我可怜的母亲和我在一起的时候焦虑不已。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl]
I was in the water , or in the fire , or in the clouds from morning till
我 曾是 在 这 水 , 或者 在 这 火 , 或者 在 这 云 从 早晨 直到
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

从早到晚，我不是在水里，就是在火里，就是在云里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
as it seems on looking back .
作为 它 似乎 在 寻找 后退 .

回首往事，似乎的确如此。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['veɪgəriz] , [ai][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
But with all my vagaries , I had one great desire which had never been
但 和 全部 我的 反复无常 , 我 有 一 伟大的 欲望 哪个 有 绝不 到过
['grætɪfaɪd] ,
gratified ,
满意 ,

但我尽管性情多变，却始终有一个从未实现的愿望。

— [ðæt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
— that was , to smoke a cigar .
— 那 曾是 , 到 抽烟 一个 雪茄 .

——那就是抽雪茄。

[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['klɜːdʒimən]	,	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[fə'bɪd(ə)n]	[maɪ]	['sməʊkɪŋ]	,
My	**father**	**was**	**a**	**clergyman**	**,**	**and**	**though**	**he**	**had**	**never**	**forbidden**	**my**	**smoking**	**,**
我的	父亲	曾是	一个	牧师	,	和	尽管	他	有	绝不	禁止	我的	吸烟	,

我父亲是位牧师，虽然他从未禁止我抽烟，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[deəd]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
I	**should**	**never**	**have**	**dared**	**to**	**suggest**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**him**	**,**
我	应该	绝不	有	敢于	到	建议	这样的	一个	事物	到	他	,

我真不该胆敢向他提出这样的建议。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[strɪkt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['nəʊʃ(ə)nz]	,	[ɪn]	['meni]	[weɪz]	.
for	**he**	**was**	**strict**	**in**	**his**	**notions**	**,**	**in**	**many**	**ways**	**.**
为了	他	曾是	严格的	在	他的	概念	,	在	许多	方式	.

因为在很多方面，他的观念都很严谨。

[nɒt]	[tuː]	[strɪkt]	,	[sɜː(r)]	,	[nɒt]	[tuː]	[strɪkt]	,	[baɪ]	['eni]	[miːnz]	,
Not	**too**	**strict**	**,**	**sir**	**,**	**not**	**too**	**strict**	**,**	**by**	**any**	**means**	**,**
不是	也	严格的	,	先生	,	不是	也	严格的	,	经过	任何	方法	,

先生，并不算太严格，绝对不算太严格。

[ðəʊ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[siːmd]	[səʊ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðen]	.
though	**he**	**may**	**have**	**seemed**	**so**	**to**	**me**	**then**	**.**
尽管	他	可能	有	似乎	所以	到	我	然后	.

虽然当时我可能觉得他就是这样。

"	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['stɔːri]	[ʃɔːt]	,
"	**To**	**make**	**a**	**long**	**story**	**short**	**,**
"	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[ai]	[fel]	[ɪn]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[lædz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	[wei]	[ɒv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	,
I	**fell**	**in**	**with**	**some**	**lads**	**of**	**my**	**own**	**way**	**of**	**thinking**	**,**
我	跌倒	在	和	一些	小伙子们	的	我的	自己的	方式	的	思维	,

我结识了一些与我志同道合的小伙子，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sməʊk]	.
and	**we**	**determined**	**to**	**have**	**a**	**smoke**	**.**
和	我们	决定	到	有	一个	抽烟	.

于是我们决定抽根烟。

[wiː; wi]	['gæðəd]	[swiːt]	[fɜːn]	[ænd; ənd]	[draɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[rəʊld]	[sɪg'ɑːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɑː'selvz]	;	[ɒd]	-	['lʊkɪŋ]	[θɪŋz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,
We	**gathered**	**sweet**	**fern**	**and**	**dried**	**it**	**,**	**and**	**rolled**	**cigars**	**for**	**ourselves**	**;**	**odd**	**-**	**looking**	**things**	**they**	**were**	**,**
我们	聚集	甜的	蕨类	和	干燥	它	,	和	滚动	雪茄	为了	我们自己	;	奇怪的	-	寻找	事物	他们	是	,

我们采摘了香蕨，晒干后卷成雪茄给自己抽；它们看起来很奇怪。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['vɑːstli]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
but	**we**	**were**	**vastly**	**proud**	**of**	**them**	**.**
但	我们	是	非常	自豪的	的	他们	.

但我们为他们感到无比自豪。

[wen]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['redi]	,	[wiː; wi]	[tʃəʊz]	[ə; eɪ]	[draɪ]	,
When	**all**	**was**	**ready**	**,**	**we**	**chose**	**a**	**dry**	**,**
什么时候	全部	曾是	准备好	,	我们	选择	一个	干燥	,

一切准备就绪后，我们选择了一个干燥的……

[wɔːm] [spɒt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [daɪk] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
warm spot behind a dyke (for it was the fall of the year ,
温暖的 点 在后面 一个 堤防 (为了 它 曾是 这 落下 的 这 年 ,

堤坝后面的温暖地方（因为当时是秋季，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['ɡrəʊɪŋ] [kəʊld]) , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] ['laɪtɪd] ['aʊə(r)] [sɪɡ'ɑːz] [ænd; ənd] [fel]
and the days growing cold) , and there we lighted our cigars and fell
和 这 天 生长 寒冷的) , 和 那里 我们 照明 我们的 雪茄 和 跌倒
[tuː; tə] [wɜːk] ,
to work ,
到 工作 ,

天气渐渐转冷，我们点燃雪茄，开始工作。

['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['maɪti] [faɪn] [staɪl] .
puffing away in mighty fine style .
抽气 离开 在 强大的 美好的 风格 .

潇洒地吞云吐雾。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] ; [nɒt] [wʌn][ɒv; əv]
Well , sir , they were horrible things , as you may well imagine ; not one of
出色地 , 先生 , 他们 是 可怕 事物 , 作为 你 可能 出色地 想象 ; 不是 一 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

先生，正如您所想，那些东西非常可怕；我们当中没有一个人……

[aɪl] [ɡəʊ] [beɪl] , [laɪkt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [prɪ'tendɪd] ['aʊə(r)] [best] ,
I'll go bail , liked them in his heart , but we all pretended our best ,
患病的 去 保释 , 喜欢 他们 在 他的 心 , 但 我们 全部 假装 我们的 最好的 ,

我会保释他，他心里其实喜欢他们，但我们都尽力装作喜欢他们的样子。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [sɪɡ'ɑːz] , [ænd; ənd] [sed] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sməʊk] ,
and praised the cigars , and said what a fine thing it was to smoke ,
和 赞扬 这 雪茄 , 和 说 什么 一个 美好的 事物 它 曾是 到 抽烟 ,

他称赞雪茄，说抽雪茄真是一种享受。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɑː'selvz] [men] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [felt] ['aʊə(r)] [bɪrdz]
and thought ourselves men , as sure as if we had felt our beards
和 想法 我们自己 男人 , 作为 当然 作为 如果 我们 有 毛毡 我们的 胡须
['pʊʃɪŋ] .
pushing .
推动 .

我们自认为都是男人，就像我们感觉到了胡须在往外推一样确定。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
" By - and - by — I have the feeling of it still , when I think of it —
" 经过 - 和 - 经过 — 我 有 这 感觉 的 它 仍然 , 什么时候 我 思考 的 它 —
[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
I chanced to look up ,
我 偶然 到 看 向上 ,

“过了一段时间——我现在想起这件事时仍然有这种感觉——我偶然抬头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] .
and saw my father standing over the top of the dyke , looking down on us .
和 锯 我的 父亲 常设 超过 这 顶部 的 这 堤防 , 寻找 向下 在 我们 .

我看到父亲站在堤坝顶上，俯视着我们。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] , ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ,
The other boys , catching sight of my face , lifted their eyes and saw him ,
这 其他 男孩们 , 捕捉 视线 的 我的 脸 , 抬起 他们的 眼睛 和 锯 他 ,

其他男孩看到我的脸，抬起头来，看到了他。

[tuː] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['məʊmənt] .
too ; and there was a pretty moment .
也 ; 和 那里 曾是 一个 漂亮的 片刻 .

而且，也曾有过一段美好的时光。

[hiː; hi] [sed] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪd] [wiː; wi] .
He said never a word for some time ; no more did we .
他 说 绝不 一个 单词 为了 一些 时间 ; 不 更多的 做过 我们 .

他有好一阵子一句话也没说；我们也一样。

[æt; ət] [lɑːst] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sməʊkɪŋ] , [bɔɪz] ? -
At last , ' What are you smoking , boys ? '
在 最后的 , - 什么 是 你 吸烟 , 男孩们 ? -

最后，有人问道：“你们在抽什么呢，小伙子们？”

[hiː; hi] [ɑːskt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] ; [jet] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
he asked , speaking in his usual even voice ; yet I did not like the sound of it
他 问 , 请讲 在 他的 通常 甚至 嗓音 ; 然而 我 做过 不是 喜欢 这 声音 的 它
,
,
,

他用一贯平静的语气问道；但我并不喜欢这个说法。

['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

不知怎么的。

" [səʊ] [wiː; wi] [təʊld] [hɪm] , [swiːt] [fɜːn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] .
" So we told him , sweet fern ; but he shook his head at that .
" 所以 我们 讲述 他 , 甜的 蕨类 ; 但 他 摇晃 他的 头 在 那 .

于是我们告诉他，甜蕨；但他摇了摇头。

- [ðæt] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] . -
' That is poor stuff , indeed , ' he said . '
- 那 是 贫穷的 东西 , 的确 , - 他 说 . -

“那东西确实很差劲,”他说。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sməʊk] , [hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .
Now , if you must smoke , here is something worth your while .
现在 , 如果 你 必须 抽烟 , 这里 是 某物 值得 你的 尽管 .

如果你非要抽烟，这里有个值得一试的好东西。

[teɪk] [ðiːz] , ['tɒməs] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪn] ,
Take these , Thomas , and share them with your friends ; they are genuine ,
拿 这些 , 托马斯 , 和 分享 他们 和 你的 朋友们 ; 他们 是 真的 ,

托马斯，拿着这些，和你的朋友们分享吧；这些都是真的。

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] . -
and I hope you may enjoy them . '
和 我 希望 你 可能 享受 他们 . -

希望你们喜欢。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd]
" With that he took a parcel of cigars from his pocket , and handed
" 和 那 他 采取 一个 包裹 的 雪茄 从 他的 口袋 , 和 递交
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
them to me ;
他们 到 我 ;

“说着，他从口袋里掏出一包雪茄，递给了我；

[ðen] [baʊd] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ['veri] [grænd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

then bowed to us all very grand , and marched off , never looking behind him .

然后 鞠躬 到 我们 全部 非常 盛大 ， 和 行军 离开 ， 绝不 寻找 在后面 他 .

然后他庄严地向我们所有人鞠躬，头也不回地走了。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['prɪti] [wel]

" I was not comfortable in my mind at this , for I knew my father pretty well

" 我 曾是 不是 舒服的 在 我的 头脑 在 这 ， 为了 我 知道 我的 父亲 漂亮的 出色地

,

,

,

“我心里很不安，因为我很了解我的父亲。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lædz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and had looked for something different ; but the other lads were in

和 有 看起来 为了 某物 不同的 ； 但 这 其他 小伙子们 是 在

[haɪ] ['feðə(r)] ,

high feather ,

高的 羽毛 ，

他曾寻找过别的东西；但其他小伙子们却兴高采烈。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðeə(r)][sɪg'ɑːz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][duː; də] ['laɪkwaɪz] ,

and lighted their cigars on the instant , bidding me do likewise ,

和 照明 他们的 雪茄 在 这 立即的 ， 投标 我 做 同样地 ，

他们立刻点燃雪茄，并示意我也这样做。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [bʌk] ,

and crying out that my father was a fine old buck ,

和 哭泣 出去 那 我的 父亲 曾是 一个 美好的 老的 巴克 ，

我大声喊着说我父亲是个好老头，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peərənt] .

and that I was a lucky fellow to have such a parent .

和 那 我 曾是 一个 幸运的 同伴 到 有 这样的 一个 父母 .

我真是个幸运儿，能有这样一位父母。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] , [səʊ][ai] [lɪt] [ʌp] , [tuː] ,

I could not be behind the rest , so I lit up , too ,

我 可以 不是 是 在后面 这 休息 ， 所以 我 点燃向上 ， 也 ，

我不能落后于其他人，所以我也点亮了一支灯。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .

and for a few minutes all was as gay as a feast .

和 为了 一个 很少 分钟 全部 曾是 作为 同性恋 作为 一个 盛宴 .

那几分钟里，一切都像盛宴一样欢乐。

[bʌt; bət] , ['hæri] ['mɒnməθ] , [sɜː(r)] !

But , Harry Monmouth , sir !

但 ， 哈里 蒙茅斯 ， 先生 ！

但是，哈里·蒙茅斯先生！

[ɪn][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [s'ɪkəst] [bɔɪz] [ɪn] [west'tʃestə(r)] ['kaʊnti] .

in half an hour we were the sickest boys in Westchester County .

在 一半 一个 小时 我们 是 这 病态 男孩们 在 威彻斯特 县 .

半小时后，我们成了威彻斯特县病得最重的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [krɔːl] [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)][bedz] ;

It was all we could do to crawl home to our beds ;

它 曾是 全部 我们 可以 做 到 爬行 家 到 我们的 床 ；

我们费了九牛二虎之力才爬回自己的床上；

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
and not one of us but was sure he was dying ,
和 不是 一 的 我们 但 曾是 当然 他 曾是 垂死 ,

我们当中没有一个人不确信他快要死了。

[ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and cried to his mother to send for the doctor before it was too late .
和 哭 到 他的 母亲 到 发送 为了 这 医生 前 它 曾是 也 晚的 .

他哭着求妈妈赶紧去请医生，以免为时过晚。

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈtʃaɪmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri] [piːl] .
" The Colonel laughed heartily , the boys chiming in with a merry peal .
" 这 上校 笑了 衷心地 , 这 男孩们 鸣响 在 和 一个 欢乐 皮尔 .

上校开怀大笑，孩子们也跟着欢快地笑了起来。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sɪɡˈɑːz] ? " [ɑːskt] [ˈfɪl] .
" What were the cigars ? " asked Phil .
" 什么 是 这 雪茄 ? " 问 菲尔 .

“那些雪茄是什么牌子的？”菲尔问道。

" [ðə; ði] [strɒɡɪst] [həˈvænə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" The strongest Havanas that were made , — that was all .
" 这 最强 哈瓦那 那 是 制成 , — 那 曾是 全部 .

“当时生产的最优质的哈瓦那雪茄——仅此而已。”

[faɪn] [sɪɡˈɑːz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [əʊld] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [tʌtʃt] [təˈbækəʊ] [əˈɡen] ,
Fine cigars , I have no doubt ; but I was forty years old before I touched tobacco again ,
美好的 雪茄 , 我 有 不 怀疑 ; 但 我 曾是 四十 年 老的 前 我 感动 烟草 再次 ,

毫无疑问，那是上好的雪茄；但我直到四十岁才再次碰过烟草。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [sməʊkt] [ˈeniθɪŋ] [les] [ˈdelɪkət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [məˈnɪlə] .
and I have never smoked anything less delicate than a Manilla .
和 我 有 绝不 熏制 任何事物 较少的 精美的 比 一个 马尼拉 .

我从未抽过比马尼拉雪茄更粗糙的雪茄。

" [hiː; hi] [pʌft] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
" He puffed in silence , chuckling to himself now and then ;
" 他 膨胀的 在 沉默 , 轻笑 到 他自己 现在 和 然后 ;

他默默地喘着气，不时地自言自语地轻笑；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈmediteit] [ɒn][ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .
the boys meditated on the tale they had heard .
这 男孩们 冥想 在 这 故事 他们 有 听到 .

男孩们仔细思考着他们听到的故事。

" [ˈkɜːn(ə)l] [ˈfɜːrərz] , " [sed] [ˈdʒerəld] , [æt; ət][lɑːst] .
" Colonel Ferrers , " said Gerald , at last .
" 上校 费雷尔斯 , " 说 杰拉尔德 , 在 最后的 .

“费雷尔斯上校,”杰拉尔德最后说道。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Yes , my boy .
" 是的 , 我的 男生 .

“是的，我的孩子。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] ?
You are thinking that it is time to join the ladies ?
你 是 思维 那 它 是 时间 到 加入 这 女士们 ?
你觉得是时候加入女士们的行列了吗?

[kwaɪt] [raɪt] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] . "
Quite right ; we will go in at once . "
相当 正确的 ; 我们 将要 去 在 在 一次 . "
没错，我们马上进去。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] , " [sed] ['dʒerəld] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
" I wanted to ask , " said Gerald , " if you don't mind telling us ,
" 我 通缉 到 问 , " 说 杰拉尔德 , " 如果 你 不 头脑 讲述 我们 ,
“我想问一下，”杰拉尔德说，“如果你不介意的话，请告诉我们。”

[ðæt] [ɪz] — [wel] — [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ðəʊz] [sɪg'ɑːz][juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] —
that is — well — I was only thinking that perhaps those cigars you offered us —
那 是 — 出色地 — 我 曾是 仅有的 思维 那 也许 那些 雪茄 你 提供 我们 —
[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['veri] [maɪld][wʌnz] ,
were they very mild ones ,
是 他们 非常 温和的 一个 ,
也就是说——嗯——我只是在想，你给我们的那些雪茄——是不是味道很淡的那种?

['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] ?
Colonel Ferrers ?
上校 费雷尔斯 ?
费雷尔斯上校?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [lɑːft]
" The Colonel looked grave for a moment , then he gave way and laughed
" 这 上校 看起来 严重 为了 一个 片刻 , 然后 他 给予 方式 和 笑了
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .
“上校神情严肃了一会儿，然后突然放声大笑起来。”

" [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [heɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Found me out , hey ? " he said .
" 成立 我 出去 , 嘿 ? " 他 说 .
“发现我了？”他说道。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)]
" Well , since you ask me , Master
" 出色地 , 自从 你 问 我 , 掌握
“既然你问了，主人。”

['mɛriˌwɛðər] , [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [nɒt] — [ðə; ði]['maɪldɪst] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
Merryweather , I believe they were — not — the mildest that are made .
梅利威瑟 , 我 相信 他们 是 — 不是 — 这 最温和 那 是 制成 .
梅利韦瑟，我相信它们并不是最温和的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [hɑːk] !
But you — hark !
但 你 — 听着 !
但是你——听!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?
那是什么?

" [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] .
" From the next room came the sound of a crash , and then a cry .
" 从 这 下一个 房间 来了 这 声音 的 一个 碰撞 , 和 然后 一个 哭 .

隔壁房间传来一声巨响，然后是一声哭喊。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" I am very sorry , sir , " said the boys in a breath .
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 说 这 男孩们 在 一个 气息 .

“先生，非常抱歉，”男孩们连忙说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɒbəbli] [ˈaʊə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈgɜːtruːd] , [huː] [hæz; həz][ˈbrəʊkən] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" It is probably our sister Gertrude , who has broken something . "
" 它 是 大概 我们的 姐姐 格特鲁德 , WHO 有 破碎的 某物 . "

“可能是我们的妹妹格特鲁德弄坏了什么东西。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] , " [ˈædɪd] [ˈdʒerəld] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz]
" She has no fingers to her thumbs , " added Gerald , " and the result is
" 她 有 不 手指 到 她 拇指 , " 额外 杰拉尔德 , " 和 这 结果 是
[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

“她连拇指都没有，”杰拉尔德补充道，“结果就是毁灭。”

" [ðeɪ] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [biːn] [æn; ən]
" They passed into the next room , and found that there had indeed been an
" 他们 通过了 进入 这 下一个 房间 , 和 成立 那 那里 有 的确 到过 一个
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

他们走进隔壁房间，发现确实发生了一起事故。

[ˈgɜːtruːd] [hæd; həd] [nɒkt] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪŋk] [vɑːz] , [ænd; ənd][ˈbrəʊkən][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈfɪfti] [ˈpiːsɪz]
Gertrude had knocked down a great pink vase , and broken it into fifty pieces
格特鲁德 有 敲门 向下 一个 伟大的 粉色的 花瓶 , 和 破碎的 它 进入 五十 件
;
;
;

格特鲁德打翻了一个巨大的粉红色花瓶，把它摔成了五十块；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
she had also fallen over it , and now sat among the ruins on the floor ,
她 有 还 倒下 超过 它 , 和 现在 卫星 之中 这 废墟 在 这 地面 ,

她也被它绊倒了，现在正坐在废墟中的地板上。

[tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [mait] .
too frightened to cry , while the others picked up the pieces as best they might .
也 害怕 到 哭 , 尽管 这 其他的 挑选 向上 这 件 作为 最好的 他们 可能 .

她吓得哭不出来，而其他人则尽力收拾残局。

" [ˈkɜːn(ə)l] [ˈfɜːrərz] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriˌwɛðər] ,
" Colonel Ferrers , what will you think of us ? " cried Mrs . Merryweather ,
" 上校 费雷尔斯 , 什么 将要 你 思考 的 我们 ? " 哭 太太 . 梅利威瑟 ,

“费雷尔斯上校，您会怎么看待我们？”梅里韦瑟太太喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][həʊst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
looking up as her host entered the room .
寻找 向上 作为 她 主持人 进入 这 房间 .

主人走进房间时，她抬起头来。

" [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] .
" This unlucky child of mine has done something dreadful .
" 这 倒霉 孩子 的 矿 有 完毕 某物 可怕 .

“我这个倒霉的孩子做了件可怕的事。”

[get] [ʌp] , ['^ə:ti] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] [ðə; ði] ['piːsɪz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [juː; jʊ] .
Get up , Gerty , and let me get the pieces from under you .
得到 向上 , 格蒂 , 和 让 我 得到 这 件 从 在下面 你 .
起来，格蒂，让我帮你把脚下的碎石子拿走。

[ai] [duː; də] [səʊ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mendɪd] . "
I do so hope it may be mended . "
我 做 所以 希望 它 可能 是 已修复 . "
我真心希望它能得到修复。

" ['hev(ə)n] [fɔː'fend] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['fɜːrərz] , ['heɪstɪli] .
" Heaven forefend , " said Colonel Ferrers , hastily .
" 天堂 预防 , " 说 上校 费雷尔斯 , 草草 .
“但愿不会发生这种事，”费雷尔斯上校急忙说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ðə; ði] [pɪŋk] [vɑːz] ,
" Is it — I can hardly hope it — is it truly the pink vase ,
" 是 它 — 我 能 几乎 希望 它 — 是 它 真的 这 粉色的 花瓶 ,
“难道——我几乎不敢奢望——它真的是那个粉红色的花瓶吗？”

[ðə; ði] [pɪŋk] [vɑːz] [wɪð] [ðə; ði] [stægz] [hed] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
the pink vase with the stag's head on it ? "
这 粉色的 花瓶 和 这 雄鹿 头 在 它 ? "
是那个粉红色的、上面有鹿头的花瓶吗?

" [jiː; ji] — [jes] ! " [sɔb] [pɔː(r); pʊə(r)] ['gɜːtruːd] , ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd]
" Ye — yes ! " sobbed poor Gertrude , getting up from the floor , and
" 叶 — 是的 ! " 啜泣 贫穷的 格特鲁德 , 获得 向上 从 这 地面 , 和
[siːkɪŋ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
seeking vainly for her handkerchief .
寻求 徒劳地 为了 她 手帕 .
“是——是的！”可怜的格特鲁德抽泣着，从地上爬起来，徒劳地寻找着她的手帕。

" [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] ! "
" Oh , I am so sorry ! "
" 哦 , 我 是 所以 对不起 ! "
“哦，我真是太抱歉了！”

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] ['gɜːtruːd] [baɪ] [bəuθ] [hændz] ,
" My dear child , " cried the Colonel , and he took Gertrude by both hands ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 哭 这 上校 , 和 他 采取 格特鲁德 经过 两个都 双手 ,
“我亲爱的孩子，”上校喊道，他双手紧紧握住格特鲁德的手。

" [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['benɪfæktrɪs] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" my dear young benefactress , how can I ever thank you !
" 我的 亲爱的 年轻的 慈善家 , 如何 能 我 曾经 感谢 你 !
“我亲爱的年轻恩人，我该如何感谢你呢！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] . "
You have relieved me of a heavy burden . "
你 有 松了口气 我 的 一个 重的 负担 . "
你帮我卸下了沉重的负担。

" [waɪ] ? [wɒt] ? " [kraɪd] [ɔːl] .
" Why ? what ? " cried all .
" 为什么 ? 什么 ? " 哭 全部 .
“为什么？什么事？”众人惊呼。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
The Colonel pointed to the broken china , and gave a great sigh of relief .
这 上校 尖 到 这 破碎的 中国 , 和 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .
上校指着破碎的瓷器，长舒了一口气。

" [juː; jʊ][bɪ'həʊld][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] ['hæpɪli] [ɪn] ['frægmənts] , [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
" You behold there , " he said , " now happily in fragments , the bane of my existence .
" 你 看哪 那里 , " 他 说 , " 现在 快乐地 在 片段 , 这 祸根 的 我的 存在 .

“你看，”他说，“现在它已经变成了碎片，这让我感到无比欣慰，这就是我存在的祸根。”

[ðæt] — [ðæt] ['hɒrə(r)] — [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ]['væljuːd] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [frend] , [maɪ][mæn] [dʒu'zɛpi] .
That — that horror — was given me three years ago by a valued servant and friend , my man Guiseppe .
那 — 那 恐怖 — 曾是 给定 我 三 年 前 经过 一个 有价值的 仆人 和 朋友 , 我的 男人 朱塞佩 .

三年前，我亲爱的仆人和朋友朱塞佩带给我那种恐怖的体验。

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ; [spent] [ten][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːd] - [ɜːnd] [d'ɒləz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
He bought it for my birthday ; spent ten of his hard - earned dollars on it ,
他 买 它 为了 我的 生日 ; 花费 十 的 他的 难的 - 获得 美元 在 它 ,

他买来送给我当生日礼物，花了他辛苦挣来的十美元。

['fuːlɪʃ] , ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
foolish , faithful creature that he is .
愚蠢 , 忠实 生物 那 他 是 .

他真是个愚蠢却又忠诚的家伙。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — [ðə; ði]
It was , — the
它 曾是 , — 这

那是——

[ɪ'nɔːməti] [juː; jʊ] [pə'siːv] .
enormity you perceive .
巨大 你 感知 .

你所感知到的巨大规模。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , — ['fɔːtʃənətli] ,
I was obliged to give it a place of honour , — fortunately ,
我 曾是 有义务 到 给 它 一个 地方 的 荣誉 , — 幸运的是 ,

我不得不把它放在显眼的位置——幸好如此。

[ai] ['seldəm] [juːz] [ðɪs] [ruːm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] ; [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [preɪz] [ɪts] [tɪnt] ,
I seldom use this room when I am alone ; I was forced to praise its tint ,
我 很少 使用 这 房间 什么时候 我 是 独自的 ; 我 曾是 强制 到 称赞 它是 着色 ,

我独自一人时很少使用这间房间；我被迫称赞了它的色调。

[wɪtʃ] [ai] [ə'bɒmɪneɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] ['həʊlli] [dɪ'testəbl] .
which I abominate , and its shape , which is wholly detestable .
哪个 我 鄙弃 , 和 它是 形状 , 哪个 是 完全 可恨 .

我憎恶它，也憎恶它的形状。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
What would you ?
什么 会 你 ?

你会怎么做?

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[wuːnd]	[maɪ]	[gʊd]	[dʒu'zɛpi]	;	[ðə; ði]	[vɑːz]	[hæz; həz]	[rɪ'meɪnd]	,
I	**could**	**not**	**wound**	**my**	**good**	**Guiseppe**	**;**	**the**	**vase**	**has**	**remained**	**,**
我	可以	不是	伤口	我的	好的	朱塞佩	;	这	花瓶	有	剩余	,

我没能伤害我亲爱的朱塞佩；花瓶幸免于难。

[ðə; ði]	[tʃiːf]	['ɔːnəmənt]	—	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	—	[ɒv; əv]	[maɪ]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
the	**chief**	**ornament**	**—**	**in**	**his**	**eyes**	**—**	**of**	**my**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
这	首席	装饰品	—	在	他的	眼睛	—	的	我的	绘画	-	房间	.

在他看来，那是我客厅里最主要的装饰品。

[naʊ]	,	[θæŋks]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['tʃɑːmɪŋ]	[tʃaɪld]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[dɪ'lɪvəd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ɪn'kʌmbrəns]	,
Now	**,**	**thanks**	**to**	**you**	**,**	**my**	**charming**	**child**	**,**	**I**	**am**	**delivered**	**of**	**this**	**encumbrance**	**,**
现在	,	谢谢	到	你	,	我的	迷人	孩子	,	我	是	发表	的	这	累赘	,

现在，多亏了你，我可爱的孩子，我终于摆脱了这个负担。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[gəʊld]	[kæn; kən]	[ə'pɪə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[ðɪs]	['hɪdiəs]	[blɒt]	[ɒn]	[ɪts]	['pjʊərəti]	.
and	**my**	**poor**	**white**	**and**	**gold**	**can**	**appear**	**without**	**this**	**hideous**	**blot**	**on**	**its**	**purity**	**.**
和	我的	贫穷的	白色的	和	金子	能	出现	没有	这	可怕	印迹	在	它是	纯度	.

这样，我那可怜的白色和金色作品就可以摆脱这丑陋的污点，展现其纯洁的面貌了。

"	['gɜːtruːd]	[waɪpt]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[mʌtʃ]	[rɪ'liːvd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['nɒv(ə)l]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'fɜːməti]	,
"	**Gertrude**	**wiped**	**her**	**eyes**	**,**	**much**	**relieved**	**at**	**this**	**novel**	**view**	**of**	**her**	**infirmity**	**,**
"	格特鲁德	擦拭	她	眼睛	,	很多	松了口气	在	这	小说	看法	的	她	虚弱	,

格特鲁德擦了擦眼睛，对这种看待自己疾病的新视角感到如释重负。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[lɑːft]	['hɑːtɪli]	.
and	**all**	**the**	**others**	**laughed**	**heartily**	**.**
和	全部	这	其他的	笑了	衷心地	.

其他人都开怀大笑。

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gʊd]	['kɜːn(ə)l]	,	"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[geɪmz]	,
"	**And**	**now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**good**	**Colonel**	**,**	**"**	**is**	**it**	**not**	**time**	**for**	**some**	**games**	**,**
"	和	现在	,	"	说	这	好的	上校	,	"	是	它	不是	时间	为了	一些	游戏	,

“那么现在，”这位和蔼的上校说道，“是不是该玩几局游戏了？ ”

['hɪldə]	,	[ɔː(r)]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	?
Hilda	**,**	**or**	**something**	**of**	**the**	**kind**	**?**
希尔达	,	或者	某物	的	这	种类	?

希尔达，或者类似的名字?

[kə'mɑːnd]	[ˌem 'iː]	,	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	.
Command	**me**	**,**	**young**	**people**	**.**
命令	我	,	年轻的	人们	.

年轻人，请命令我。

[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[biː; bi]	[blaɪnd]	[mæn]	,	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːvɪs]	?
Shall	**I**	**be**	**blind**	**man**	**,**	**at**	**your**	**service**	**?**
将	我	是	瞎的	男人	,	在	你的	服务	?

我愿做您的盲人吗?

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[saɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	,	[ə; eɪ]	[sɪlk]	['hæŋkətʃɪf]	[taɪd]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
"	**It**	**was**	**a**	**pleasant**	**sight**	**to**	**see**	**the**	**Colonel**	**,**	**a**	**silk**	**handkerchief**	**tied**	**over**	**his**	**eyes**	**,**
"	它	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	看	这	上校	,	一个	丝绸	手帕	系	超过	他的	眼睛	,

“看到上校用丝绸手帕蒙着眼睛，真是一幅令人愉悦的景象。”

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ; ['pʊld] [ðɪs] [weɪ] , [twɪtʃt] [ðæt] ,
chasing the young folks hither and thither ; pulled this way , twitched that ,
追逐 这 年轻的 各位 这里 和 那里 ; 拉 这 方式 , 抽搐 那 ,

追着年轻人到处跑；拉扯着这边，晃动着那边，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['biːmɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['merimənt] .
but always beaming under his bandage , and shouting with merriment .
但 总是 光芒四射 在下面 他的 绷带 , 和 喊叫 和 欢乐 .

但他绷带下总是笑容满面，欢声笑语不断。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plezəntə] [saɪt] , ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
It was a pleasanter sight , later in the evening ,
它 曾是 一个 更令人愉悦 视线 , 之后 在 这 晚上 ,

到了傍晚，景色就变得宜人多了。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ['liːdɪŋ] [aʊt] ['hɪldəɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ,
to see him leading out Hildegarde for a quadrille ,
到 看 他 领导 出去 希尔德加德 为了 一个 方阵舞 ,

看到他带领希尔德加德跳四对舞，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [wɪð] ['steɪtli] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
and taking his place at the head of the figure with stately , old - fashioned
和 采取 他的 地方 在 这 头 的 这 数字 和 庄严 , 老的 - 造型
[ɡreɪs] .
grace .
优雅 .

他以庄重典雅的姿态，走在队伍的最前面。

['mɪsɪz] . ['ɡreɪəm] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,
Mrs . Grahame , turning round a moment from her place at the piano ,
太太 . 格雷厄姆 , 转弯 圆形的 一个 片刻 从 她 地方 在 这 钢琴 ,

格雷厄姆夫人从钢琴前转过身来，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [ə'ɡləʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɔːmθ] [æt; ət]
saw his fine face aglow with pleasure , and felt a corresponding warmth at
锯 他的 美好的 脸 闪耀 和 乐趣 , 和 毛毡 一个 相应的 温暖 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .
her own heart .
她 自己的 心 .

看到他俊美的脸上洋溢着喜悦，她自己的心中也涌起一股暖流。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡluːmi] , ['sɒlətri] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'ɡəʊ] ,
She thought of the gloomy , solitary man he had been a year ago ,
她 想法 的 这 阴沉 , 孤 男人 他 有 到过 一个 年 前 ,

她想起了一年前他那个阴郁、孤僻的样子。

['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , ['skeəsli] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]
living alone with his servants , scarcely seeing or speaking to a soul outside his
活的 独自的 和 他的 仆人 , 几乎 看到 或者 请讲 到 一个 灵魂 外部 他的
[əʊn] [ɡraʊndz] .
own grounds .
自己的 理由 .

他独自一人与仆人生活在一起，几乎不与庄园外的任何人见面或交谈。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
And who shall blame the mother for saying in her heart , with a little
和 WHO 将 责备 这 母亲 为了 说 在 她 心 , 和 一个 小的
[θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] ,
thrill of pride ,
刺激 的 自豪 ,

谁又能责怪母亲在心中带着一丝自豪感说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][tʃaɪld] [huː] [helpt] [hɪm] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɡʊd] [mænz] [laɪf] .

" It was my child who helped him , who brought the sunshine into this good man's life .

" 它 曾是 我的 孩子 WHO 帮助 他 , WHO 带来 这 阳光 进入 这 好的 男人的 生活 .

“是我的孩子帮助了他，是孩子给这位好男人的生活带来了阳光。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈhɪldəɡɑːd] !

It was my Hildegarde !

它 曾是 我的 希尔德加德 !

那是我的希尔德加德！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

" CHAPTER VI .

" 章 六年级 .

第六章

[əˈnʌðə(r)] [tiː] - [ˈpɑːti] .

ANOTHER TEA - PARTY .

其他 茶 - 派对 .

又一场茶话会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈfeə(r)][æt; ət] - [ðæt] [ˈhɪldəɡɑːd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tiː] - [ˈpɑːti] ;

It was the very day after the great affair at Roseholme that Hildegarde had her own tea - party ;

它 曾是 这 非常 天 后 这 伟大的 事务 在 - 那 希尔德加德 有 她 自己的 茶 - 派对 ;

就在罗斯霍尔姆大事件发生后的第二天，希尔德加德就举办了自己的茶会；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɜːθdeɪ] [ɪtˈself] ,

in fact , it had been planned for the birthday itself ,

在 事实 , 它 有 到过 计划 为了 这 生日 本身 ,

事实上，这是为生日当天准备的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈəʊnli] [biːn] [pəˈspəʊnd] [wen] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈfɜːrərz] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɪʃ] .

and had only been postponed when Colonel Ferrers made known his kind wish .

和 有 仅有的 到过 推迟 什么时候 上校 费雷尔斯 制成 已知 他的 种类 希望 .

只是由于费雷尔斯上校表达了他的好意才推迟了此事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][piˈætsə] [ˈpɑːti] .

This was a piazza party .

这 曾是 一个 广场 派对 .

这是一场广场派对。

[ðə; ði] [brɔːd] , [aʊt] - [dɔː(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [ˈrəʊzɪz] ,

The broad , out - door room was hung with roses ,

这 广阔 , 出去 - 门 房间 曾是 悬挂 和 玫瑰 ,

宽敞的室外房间里挂满了玫瑰花，

— [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡɑːləndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [greis] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ;

— some of the very garlands which had graced the dark walls of Roseholme the night before ;

— 一些 的 这 非常 花环 哪个 有 恩赐 这 黑暗的 墙壁 的 - 这 夜晚 前 ;

——其中一些花环，正是前一天晚上装饰罗斯霍尔姆庄园黑暗墙壁的那些花环；

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz]

but here they were twined in and out of the vines which grew on all sides

但 这里 他们 是 缠绕 在 和 出去 的 这 藤蔓 哪个 生长 在 全部 侧面

[ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] ,

of the piazza ,

的 这 广场 ,

但在这里，它们却与广场四周生长的藤蔓缠绕在一起。

['skriːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [vjuː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ə; eɪ] ['baʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

screening it from outside view , and making it truly a bower and a

筛选 它 从 外部 看法 , 和 制作 它 真的 一个 凉亭 和 一个

[rɪ'triːt] .

retreat .

撤退 .

将其与外界隔绝，使其成为真正的幽静之所。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

The guests had been asked to come at five o'clock ,

这 客人 有 到过 问 到 来 在 五 点钟 ,

客人们被要求五点钟到达。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [wen] ['hɪldəgɑːd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ]

but it was not more than three when Hildegarde , coming to the door by

但 它 曾是 不是 更多的 比 三 什么时候 希尔德加德 , 未来 到 这 门 经过

[tʃɑːns] ,

chance ,

机会 ,

但当时不超过三点，希尔德加德偶然来到门口。

[sɔː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ɪn] .

saw two or three little figures hanging about the gate , gazing wistfully in .

锯 二 或者 三 小的 数据 绞刑 关于 这 门 , 凝视 怅然地 在 .

看见两三个小身影在门口徘徊，若有所思地望着里面。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [hedz] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [went] ['ɪntuː][ðeə(r)]

At sight of her , their heads went down and their fingers went into their

在 视线 的 她 , 他们的 头部 去 向下 和 他们的 手指 去 进入 他们的

[maʊðz] ;

mouths ;

嘴 ;

一见到她，他们就低下头，把手指放进嘴里；

[ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] ['naɪðə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they studied the ground , and appeared to know neither where they were ,

他们 研究 这 地面 , 和 出现 到 知道 两者都不 在哪里 他们 是 ,

[nɔː(r)] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

nor why they had come .

也不 为什么 他们 有 来 .

他们打量着地面，似乎既不知道自己身在何处，也不知道自己为何而来。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəgɑːd] ; " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? [ænd; ənd] ['mɪni] [ænd; ənd] ['keɪti] ,

" Euleta ! " exclaimed Hildegarde ; " is that you , child ? and Minnie and Katie ,

" - ! " 惊呼 希尔德加德 ; " 是 那 你 , 孩子 ? 和 米妮 和 凯蒂 ,

[tuː] .

too .

也 .

“尤莱塔！”希尔德加德惊呼道；“是你吗，孩子？还有米妮和凯蒂呢。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

Why , you are here in good time , aren't you ?

为什么 , 你 是 这里 在 好的 时间 , 不是 你 ?

你来得正是时候，不是吗？

" [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]
" She ran down and took the children by the hand , and led them up to
" 她 跑 向下 和 采取 这 孩子们 经过 这 手 , 和 引领 他们 向上 到
[ðə; ði][pi'ætsə] .
the piazza .
这 广场 .

她跑下楼，拉着孩子们的手，把他们领到广场上。

" [ai][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tʃɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am very glad to see you , chicks , " she said .
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 小鸡 , " 她 说 .

“见到你们真高兴，小家伙们，”她说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][hæts] ?
" Shall we take off the hats ?
" 将 我们 拿 离开 这 帽子 ?

我们脱掉帽子好吗?

[pə'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] ,
Perhaps we will leave them on for a little , " she added , quickly ,
也许 我们 将要 离开 他们 在 为了 一个 小的 , " 她 额外 , 迅速地 ,

“或许我们会让他们再开一会儿,”她迅速补充道。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɒn] - [feɪs] ; " [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] — [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
seeing a shade of distress on Euleta's face ; " they look so — gay and bright ,
看到 一个 阴影 的 痛苦 在 - 脸 ; " 他们 看 所以 — 同性恋 和 明亮的 ,

看到尤莱塔脸上闪过一丝忧虑；“他们看起来那么——快乐、那么光彩照人，

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .
and we might want to walk about the garden , you see .
和 我们 可能 想 到 走 关于 这 花园 , 你 看 .

我们可能想在花园里散散步。

" - [biːmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" Euleta beamed again , and the others with her .
" - 光束 再次 , 和 这 其他的 和 她 .

尤利塔再次露出灿烂的笑容，其他人也跟着笑了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['keəf(ə)l] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hæts][dʒʌst] [ə'laɪk]
They were sisters , and their careful mother had given them hats just alike
他们 是 姐妹 , 和 他们的 小心 母亲 有 给定 他们 帽子 只是 同样
,
,
,

她们是姐妹，细心的母亲给她们买了一模一样的帽子。

['dredf(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][mə'dʒentə]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['æp(ə)l] - [griːn] ['rɪbən] .
dreadful mysteries of magenta roses and apple - green ribbon .
可怕 谜团 的 品红 玫瑰 和 苹果 - 绿色的 丝带 .

紫红色玫瑰和苹果绿丝带的可怕谜团。

[ðeə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Their pride was pleasant to see , and Hildegarde smiled back at them ,
他们的 自豪 曾是 令人愉快的 到 看 , 和 希尔德加德 微笑 后退 在 他们 ,

看到他们如此骄傲，令人欣慰，希尔德加德也回以微笑。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wʊd] [lʊk] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
saying to herself that the dear little faces would look charming in anything , however ,
说 到 她自己 那 这 亲爱的 小的 面孔 会 看 迷人 在 任何事物 , 然而 ,
['hɪdiəs] .
hideous .
可怕 .

她心想，这些可爱的小脸蛋穿什么都好看，哪怕是再丑的衣服。

[suːn] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] : ['vestə] ['fɪlbrʊk] [ænd; ənd] ['mɑːθə] [skiːt] ,
Soon more children came , and yet more : Vesta Philbrook and Martha Skeat ,
很快 更多的 孩子们 来了 , 和 然而 更多的 : 灶神星 菲尔布鲁克 和 玛莎 斯基特 ,
不久后，更多的孩子出生了，还有更多：维斯塔·菲尔布鲁克和玛莎·斯基特，

- [tæb] [ænd; ənd] ['suːzn] [ɔː'rɔːrə] ['bʌldʒə(r)] , — [twelv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɔːl] ,
Philena Tabb and Susan Aurora Bulger , — twelve children in all ,
- 塔布 和 苏珊 极光 布尔格 , — 十二 孩子们 在 全部 ,
菲莉娜·塔布和苏珊·奥罗拉·布尔格——一共十二个孩子，

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [fɔː(r)] .
and every child there before the stroke of four .
和 每一个 孩子 那里 前 这 中风 的 四 .
四个孩子都在四点钟之前到达那里。

" [wel] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" Well , " said Hildegarde to herself ,
" 出色地 , " 说 希尔德加德 到 她自己 ,
“嗯,”希尔德加德自言自语道。

" [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
" the tea - table will not be quite so pretty as if I had had time to
" 这 茶 - 桌子 将要 不是 是 相当 所以 漂亮的 作为 如果 我 有 有 时间 到
[meɪk] [ðə; ði][riːðz; riːθs] ;
make the wreaths ;
制作 这 花圈 ;
“如果我有时间亲手制作花环，茶几就不会那么漂亮了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pleɪ] [ðæn; ðən][hæv; həv][riːðz; riːθs] ,
but they would rather play than have wreaths ,
但 他们 会 相当 玩 比 有 花圈 ,
但他们宁愿玩耍也不愿接受花圈。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] , ['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .
and I should not have left it till the last hour , sinner that I am .
和 我 应该 不是 有 左边 它 直到 这 最后的 小时 , 罪人 那 我 是 .
我这个罪人真不该拖到最后一刻才去做这件事。

" [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] " ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['wɔːtəz] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .
" She proposed " Little Sally Waters , " and they all fell to it with ardour .
" 她 建议的 " 小的 莎莉 沃特斯 , " 和 他们 全部 跌倒 到 它 和 热情 .
她提议叫《小莎莉·沃特斯》，大家都欣然接受了。

" [əʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['wɔːtəz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
" Oh , little Sally Waters , sitting in the sun ,
" 哦 , 小的 莎莉 沃特斯 , 坐着 在 这 太阳 ,
“哦，坐在阳光下的小莎莉·沃特斯，

['kraɪɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn] ;
Crying , weeping , for your young man ;
哭泣 , 哭泣 , 为了 你的 年轻的 男人 ;
为你的年轻人哭泣，痛哭；

[raɪz] , ['sæli] , [raɪz] , [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːpɪŋ] [aɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Rise , Sally , rise , wipe your weeping eyes , " etc .
上升 , 莎莉 , 上升 , 擦拭 你的 哭泣 眼睛 , " ETC .
起来，莎莉，起来，擦干你的眼泪。“等等。

['mɑːθə] [skiːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sæli] ; [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ['suːzn] [ɔː'rɔːrə] , [ænd; ənd] ['suːzn] [ɔː'rɔːrə] [tʃəʊz] ['hɪldəgɑːd] .
Martha Skeat was the first Sally ; she chose Susan Aurora , and Susan Aurora chose Hildegarde .
玛莎 斯基特 曾是 这 第一的 莎莉 ; 她 选择 苏珊 极光 , 和 苏珊 极光 选择 希尔德加德 .

玛莎·斯基特是第一个莎莉；她选择了苏珊·奥罗拉，而苏珊·奥罗拉选择了希尔德加德。

[daʊn] [went] ['hɪldəgɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Down went Hildegarde on the floor ,
向下 去 希尔德加德 在 这 地面 ,

希尔德加德倒在了地上。

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [səʊ] [drə'mætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɔːzd] [ɪn] [ə'lɑːm] ,
and wept and wrung her hands so dramatically that the children paused in alarm ,
和 哭泣 和 拧干 她 双手 所以 戏剧性地 那 这 孩子们 暂停 在 警报 ,

她哭得泣不成声，双手不停地绞在一起，场面十分夸张，孩子们都被吓了一跳，停下了脚步。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['riːəl] [kə'læməti] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
fearing that some real calamity had occurred .
害怕 那 一些 真实的 灾害 有 发生 .

担心发生了什么真正的灾难。

" [əʊ] ! [əʊ] ! " [məʊn] ['hɪldəgɑːd] ; " [maɪ] [jʌŋ] [mæn] !
" Oh ! oh ! " moaned Hildegarde ; " my young man !
" 哦 ! 哦 ! " 呻吟 希尔德加德 ; " 我的 年轻的 男人 !

“哦！哦！”希尔德加德呻吟道；“我的年轻人！”

[gəʊ] [ɒn] , ['tʃɪldrən] .
Go on , children .
去 在 , 孩子们 .

孩子们，继续前进。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] ?
Why are you stopping ?
为什么 是 你 停止 ?

你为什么要停下来?

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] ?
Oh , where IS my young man ?
哦 , 在哪里 是 我的 年轻的 男人 ?

我的年轻人在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪl] , [ʃriːk] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" she sobbed ; and the children , reassured by a twinkling smile , shrieked with delight .
" 她 啜泣 ; 和 这 孩子们 , 放心 经过 一个 闪烁 微笑 , 尖叫 和 喜 .

她抽泣着；孩子们看到她闪亮的笑容，安心地尖叫起来。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ? " [sɔb] [ðə; ði] [gɜːl] .
" What shall I do ? " sobbed the girl .
" 什么 将 我 做 ? " 啜泣 这 女孩 .

“我该怎么办？”女孩抽泣着说。

" [ai] — ['hævnt] — [gɒt] — ['eni] [jʌŋ] [mæn] !
" I — haven't — got — any young man !
" 我 — 还没有 — 得到 — 任何 年轻的 男人 !

“我——没有——任何年轻力壮的人！”

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - [raɪz] , ['sæli] , - [ɔː(r)][maɪ] [fʊt] [wɪl] [biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
Now , children , you MUST say ' Rise , Sally , ' or my foot will be sound asleep ,
现在 , 孩子们 , 你 必须 说 - 上升 , 莎莉 , - 或者 我的 脚 将要 是 声音 睡着了 ,

孩子们，你们必须说“莎莉，起来”，否则我的脚就要麻木了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)]
and then I couldn't get up at all , and what would become of your supper
和 然后 我 不能 得到 向上 在 全部 , 和 什么 会 变得 的 你的 晚餐
?
?
?

然后我就完全起不来了，你的晚餐怎么办？

" [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɑːnt] , ['heɪstɪli] , —
" Aghast at this suggestion , the children began to chant , hastily , —
" 惊愕 在 这 建议 , 这 孩子们 开始 到 呗 , 草草 , —

孩子们听到这个提议后惊恐万分，开始慌忙地齐声喊道：

" [raɪz] , ['sæli] , [raɪz] ,
" Rise , Sally , rise ,
" 上升 , 莎莉 , 上升 ,

“起来，莎莉，起来，

[waɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːpɪŋ] [aɪz] ;
Wipe your weeping eyes ;
擦拭 你的 哭泣 眼睛 ;

擦干你哭泣的双眼；

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
Turn to the east ,
转动 到 这 东方 ,

转向东方，

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
Turn to the west ,
转动 到 这 西方 ,

转向西边，

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [best] !
Turn to the one that you love the best !
转动 到 这 一 那 你 爱 这 最好的 !

转向你最爱的那个人！

" ['hɪldəgɑːd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
" Hildegarde sprang to her feet , whirled to the east , with her hands
" 希尔德加德 弹簧 到 她 脚 , 旋转 到 这 东方 , 和 她 双手
[klɑːsp, klæsp][ɪn] [ɪn'triːti] ;
clasped in entreaty ;
紧握 在 恳求 ;

“希尔德加德猛地站起身，转身向东奔去，双手合十，一副恳求的模样；

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ]
turned to the west , holding out her arms with a gesture of intense longing
转向 到 这 西方 , 保持 出去 她 武器 和 一个 手势 的 激烈的 渴望
;
;
;

她转向西方，张开双臂，做出充满渴望的姿态；

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
turned to the south ,
转向 到 这 南 ,

转向南方，

—	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	['stændɪŋ]	[ænd; ənd]	['geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[ɪn'tens]	[ə'mjuːzmənt]	.
—	**and**	**saw**	**a**	**stranger**	**standing**	**and**	**gazing**	**at**	**her**	**with**	**a**	**look**	**of**	**intense**	**amusement**	**.**
—	和	锯	一个	陌生人	常设	和	凝视	在	她	和	一个	看	的	激烈的	娱乐	.

——她看到一个陌生人站在那里，带着一种饶有兴味的眼神盯着她。

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	['hɪldəgɑːd]	[θɔːt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪts]	[wɜː(r); wə(r)]	[gɒn]	;	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[stɪl]	,
For	**once**	**Hildegarde**	**thought**	**that**	**her**	**wits**	**were**	**gone**	**;**	**she**	**stood**	**still**	**,**
为了	一次	希尔德加德	想法	那	她	智慧	是	已消失	;	她	站立	仍然	,

希尔德加德一时觉得自己失去了理智，她呆立不动。

[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[drɒpt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	,
her	**arms**	**dropped**	**to**	**her**	**side**	**,**
她	武器	掉落	到	她	边	,

她的双臂垂落在身体两侧，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːnd]	[ðə; ði]	['streɪndʒərz]	[geɪz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['sɪmp(ə)l]	,
and	**she**	**returned**	**the**	**stranger's**	**gaze**	**with**	**a**	**look**	**of**	**such**	**simple**	**,**
和	她	返回	这	陌生人的	目光	和	一个	看	的	这样的	简单的	,

她回望陌生人，眼神如此单纯，

['æbsəluːt]	[dɪs'meɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	.
absolute	**dismay**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**keep**	**his**	**countenance**	**.**
绝对	沮丧	那	他	可以	几乎	保持	他的	面容	.

他极度沮丧，几乎无法保持面容。

['heɪstɪli]	[əd'vɑːnsɪŋ]	,	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	.
Hastily	**advancing**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**hat**	**.**
草草	前进	,	他	抬起	他的	帽子	.

他急忙上前，摘下帽子。

"	[mɪs]	['greɪəm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[beg]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɑːd(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['breɪkɪŋ]	[ɪn]	[ɪn]	[ðɪs]	[weɪ]	.
"	**Miss**	**Grahame**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**breaking**	**in**	**in**	**this**	**way**	**.**
"	错过	格雷厄姆	,	"	他	说	,	"	我	求	你的	赦免	为了	打破	在	在	这	方式	.

“格雷厄姆小姐,”他说，“很抱歉我这样闯入。”

[maɪ]	['sɪstə(r)]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['rɒdʒə(r)]	['mɛriˌwɛðər]	,
My	**sister**	**—**	**I**	**am**	**Roger**	**Merryweather**	**,**
我的	姐姐	—	我	是	罗杰	梅利威瑟	,

我的妹妹——我是罗杰·梅里韦瑟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)

第4/9页

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːst] — [bel] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ,
I ought to say first — Bell wanted to know at what time she should come over ,
我 应该 到 说 第一的 — 钟 通缉 到 知道 在 什么 时间 她 应该 来 超过 ,
我得先说明一下——贝尔想知道她应该什么时候过来，

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] , [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)]
and as none of the boys were at hand , I ventured to come over
和 作为 没有任何 的 这 男孩们 是 在 手 , 我 冒险 到 来 超过
[wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
with the message .
和 这 信息 .
由于男孩们都不在身边，我冒险过来传达这个消息。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [aɪz] , [æz; əz] ['hɪldəgɑːd] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,
" His eyes , — they were kind eyes , as Hildegarde noticed in her distress ,
" 他的 眼睛 , — 他们 是 种类 眼睛 , 作为 希尔德加德 注意到 在 她 痛苦 ,
— [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
— his eyes seemed to say ,
— 他的 眼睛 似乎 到 说 ,
“他的眼睛——那是一双温柔的眼睛，希尔德加德在痛苦中注意到了这一点——他的眼睛似乎在说，

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" I wish you would not mind me in the least , my child !
" 我 希望 你 会 不是 头脑 我 在 这 至少 , 我的 孩子 !
“孩子，我希望你一点也不介意我！”

[hæv; həv][ai] [nɒt] ['sɪstəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][doʊnt][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['sæli] ['wɔːtəz] ?
Have I not sisters of my own , and don't I know all about Sally Waters ?
有 我 不是 姐妹 的 我的 自己的 , 和 不 我 知道 全部 关于 莎莉 沃特斯 ?
难道我没有自己的姐妹吗？难道我对莎莉·沃特斯一无所知吗？

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd]
" It almost seemed as if the words were spoken , and Hildegarde
" 它 几乎 似乎 作为 如果 这 字 是 说 , 和 希尔德加德
[rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] ,
recovered her composure ,
恢复 她 镇定 ,
“仿佛那些话已经说出口，希尔德加德恢复了镇定。”

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
and came forward , with a burning blush , it is true ,
和 来了 向前 , 和 一个 燃烧 脸红 , 它 是 真的 ,
于是他走上前去，脸上带着滚烫的红晕，的确如此。

[bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [ˌkɔːdi'æləti] .
but holding out her hand with her own sweet cordiality .
但 保持 出去 她 手 和 她 自己的 甜的 亲切 .
但她却以自己甜美亲切的态度伸出了手。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] .
" I am very glad to see you , Mr . Merryweather .
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 先生 . 梅利威瑟 .
“很高兴见到您，梅里韦瑟先生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['sæliːz] [di'stres] .
You are very good not to laugh at poor Sally's distresses .
你 是 非常 好的 不是 到 笑 在 贫穷的 莎莉的 痛苦 .

你真好，没有嘲笑可怜的莎莉的遭遇。

[tel] [bel] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [ðə; ði]['betə(r)] .
Tell Bell that the children are all here , and the sooner she comes the better .
告诉 钟 那 这 孩子们 是 全部 这里 , 和 这 很快 她 来 这 更好的 .

告诉贝尔孩子们都在这里，她越早来越好。

[bʌt; bət] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] ?
But — will you not come in , Mr . Merryweather ?
但 — 将要 你 不是 来 在 , 先生 . 梅利威瑟 ?

但是——梅里韦瑟先生，您不进来吗?

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
My mother will be delighted to see you .
我的 母亲 将要 是 高兴极了 到 看 你 .

我母亲见到你一定会很高兴。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
We have heard so much of you from all the children .
我们 有 听到 所以 很多 的 你 从 全部 这 孩子们 .

孩子们都跟我们说了好多关于你的事。

" ['rɒdʒə(r)] ['mɛriˌwɛðər] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
" Roger Merryweather excused himself on the ground of letters that must be
" 罗杰 梅利威瑟 已原谅 他自己 在 这 地面 的 信件 那 必须 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

罗杰·梅里韦瑟以必须写信为由请假离开。

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [kɔːl] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
but promised himself the pleasure of an early call ; and so , with another
但 承诺 他自己 这 乐趣 的 一个 早期的 称呼 ; 和 所以 , 和 其他
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

但他向自己许诺了早起接听电话的乐趣；于是，对于另一种情况，

['sensəb(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi]
sensible look , and a smile and a friendly word to the children , he
明智的 看 , 和 一个 微笑 和 一个 友好的 单词 到 这 孩子们 , 他
[wɪð'druː] ,
withdrew ,
退出 ,

他神情严肃，面带微笑，友好地和孩子们说了几句，然后退下了车。

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [sɔː] [hɪm] [liːp] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , — [ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [nɪt] ['fɪgə(r)] ,
and Hildegarde saw him leap lightly over the fence , — a tall , well - knit figure ,
和 希尔德加德 锯 他 飞跃 轻轻 超过 这 栅栏 , — 一个 高的 , 出色地 - 针织 数字 ,

希尔德加德看到他轻盈地跃过栅栏——一个身材高大、体格健壮的身影。

['sprɪŋi] [ænd; ənd] [lait] [æz; əz] ['dʒɛrəldz] [əʊn] .
springy and light as Gerald's own .
有弹性的 和 光 作为 杰拉德的 自己的 .

像杰拉德自己的一样富有弹性和轻盈。

[ðə; ði][gɜːl] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kweivə] ,
The girl drew a long breath of dismay , but it quavered ,
这 女孩 画 一个 长的 气息 的 沮丧 , 但 它 颤抖 ,

女孩长长地叹了口气，但声音却颤抖着。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[endid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɑːti]	[lɑːf]	.
and	**finally**	**ended**	**in**	**a**	**hearty**	**laugh**	**.**
和	最后	结束	在	一个	爽朗	笑	.

最后以一阵爽朗的笑声结束。

"	[ænd; ənd]	[haʊ]	['pɜːfɪktli]	[hiː; hi]	[bɪ'heɪvd]	!
"	**And**	**how**	**PERFECTLY**	**he**	**behaved**	**!**
"	和	如何	完美	他	表现	!

“他表现得多么完美啊！”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə'laʊd]	.
"	**she**	**said**	**aloud**	**.**
"	她	说	大声	.

她大声说道。

"	[ɪf]	[wʌn]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['spektək(ə)l]	[ɒv; əv]	[wʌnz]	[self]	,
"	**If**	**one**	**had**	**to**	**make**	**a**	**spectacle**	**of**	**one's**	**self**	**,**
"	如果	一	有	到	制作	一个	奇观	的	一个人的	自己	,

“如果一个人非要出丑的话，

—	[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	[feɪt]	[θruː]	[laɪf]	,
—	**and**	**apparently**	**it**	**is**	**to**	**be**	**my**	**fate**	**through**	**life**	**,**
—	和	显然	它	是	到	是	我的	命运	通过	生活	,

——而且这似乎将成为我一生的宿命，

—	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[nəʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[tʃuːz]	[ə; eɪ]	['kɪndə(r)]	['lʊkɪŋ]	[spek'teɪtə(r)]	.
—	**surely**	**no**	**one**	**could**	**choose**	**a**	**kinder**	**looking**	**spectator**	**.**
—	一定	不	一	可以	选择	一个	幼儿园	寻找	旁观者	.

——肯定没有人能找到比他更和善的旁观者了。

"	[hɪə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[geɪz]	,	[ænd; ənd]	['evɪdəntli]
"	**Here**	**she**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**children**	**,**	**standing**	**at**	**gaze**	**,**	**and**	**evidently**
"	这里	她	成为	意识到的	的	这	孩子们	,	常设	在	目光	,	和	显然
['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[nekst]	[wɜːd]	.									
waiting	**for**	**her**	**next**	**word**	**.**									
等待	为了	她	下一个	单词	.									

“这时她才注意到孩子们，他们正站在那里，目光炯炯，显然在等着她接下来的话。

"	[waɪ]	,	[wɒt]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['merəli]	.
"	**Why**	**,**	**what**	**am**	**I**	**thinking**	**about**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**merrily**	**.**
"	为什么	,	什么	是	我	思维	关于	?	"	她	哭	,	兴高采烈地	.

“哎呀，我在想什么呢？”她兴高采烈地喊道。

"	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	-	['sæli]	,	-	['tʃɪldrən]	?
"	**Do**	**you**	**think**	**we**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**'**	**Sally**	**,**	**'**	**children**	**?**
"	做	你	思考	我们	有	有	足够的	的	-	莎莉	,	-	孩子们	?

孩子们，你们觉得我们已经受够了“莎莉”这个名字吗?

[ai]	—	[ai]	[θɪŋk]	[pə'hæps]	[ai]	[hæv; həv]	.
I	**—**	**I**	**think**	**perhaps**	**I**	**have**	**.**
我	—	我	思考	也许	我	有	.

我——我想我可能已经有了。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[pleɪ]	[nekst]	?
And	**what**	**shall**	**we**	**play**	**next**	**?**
和	什么	将	我们	玩	下一个	?

接下来我们玩什么游戏?

[ai]	[fɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[hɒt]	[stɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[ai]	[spaɪ]	;
I	**fear**	**it**	**is**	**too**	**hot**	**still**	**for**	**'**	**I**	**Spy**	**;**
我	害怕	它	是	也	热的	仍然	为了	-	我	间谍	;

我觉得现在玩《间谍游戏》还是太热了；

-	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[ðæt]	[tɪl]	['ɑːftə(r)]	[tiː]	.
'	**we**	**must**	**keep**	**that**	**till**	**after**	**tea**	**.**
-	我们	必须	保持	那	直到	后	茶	.

我们必须等到下午茶之后再谈这件事。

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['seɪɪŋ]	,	['mɑːθə]	?
What	**are**	**you**	**saying**	**,**	**Martha**	**?**
什么	是	你	说	,	玛莎	?

玛莎，你在说什么?

[spiːk]	[aʊt]	,	[dɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[doʊnt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[dʒʌst]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[best]	.
Speak	**out**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**don't**	**be**	**afraid**	**to**	**say**	**just**	**what**	**you**	**would**	**like**	**best**	**.**
说话	出去	,	亲爱的	,	和	不	是	害怕的	到	说	只是	什么	你	会	喜欢	最好的	.

亲爱的，大胆说出来，不要害怕说出你最想要的是什么。

[ðɪs]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	['pɑːti]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,
This	**is**	**your**	**own**	**party**	**,**	**you**	**see**	**,**
这	是	你的	自己的	派对	,	你	看	,

这是你自己的党派，你看。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['pɑːti]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[θɪŋk]	[pl'ɛzɑːntəst]	.
and	**it**	**is**	**to**	**be**	**the**	**kind**	**of**	**party**	**you**	**all**	**think**	**pleasantest**	**.**
和	它	是	到	是	这	种类	的	派对	你	全部	思考	最令人愉悦的	.

它将成为你们所有人都认为最令人愉快的聚会。

"	['mɑːθə]	[m'ɜːməd]	[ɪn'ɔːdəbli]	['sevrəl]	[taɪmz]	,
"	**Martha**	**murmured**	**inaudibly**	**several**	**times**	**,**
"	玛莎	低声说道	听不见	一些	时代	,

玛莎低声嘟囔了好几遍，几乎听不见。

[bʌt; bət]	[spɜːd]	[baɪ]	[dɪgz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪbz]	[wɪð]	['sevrəl]	[peəz]	[ɒv; əv]	[ʃɑːp]	['elbəʊz]	,
but	**spurred**	**by**	**digs**	**in**	**the**	**ribs**	**with**	**several**	**pairs**	**of**	**sharp**	**elbows**	**,**
但	受到刺激	经过	挖掘	在	这	肋骨	和	一些	对	的	锋利的	肘部	,

但却遭到几对尖锐的肘部猛击肋部，这激怒了他。

['faɪnəli]	[spəʊk]	[ə'laʊd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[jelp]	.
finally	**spoke**	**aloud**	**with**	**a**	**sudden**	**yelp**	**.**
最后	辐	大声	和	一个	突然	喊叫	.

最后，他突然惊叫一声，开口说话了。

"	[əʊ]	,	[pliːz]	!	—	['suːzn]	[ɔː'rɔːrə]	['bʌldʒə(r)]	,	[aɪl]	[gəʊ]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[tel]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðə(r)]	[ðɪs]	['mɪnɪt]	!
"	**Oh**	**,**	**PLEASE**	**!**	**—**	**Susan**	**Aurora**	**Bulger**	**,**	**I'll**	**go**	**right**	**and**	**tell**	**your**	**mother**	**this**	**minute**	**!**
"	哦	,	请	!	—	苏珊	极光	布尔格	,	患病的	去	正确的	和	告诉	你的	母亲	这	分钟	!

“哦，拜托！——苏珊·奥罗拉·布尔格，我马上就去告诉你妈妈！”

—	[pliːz]	,	-	[ðə; ði]	['haɪlənd]	['geɪts]	[tuː; tə]	[daɪ]	.	-	"
—	**please**	**,**	**'**	**The**	**Highland**	**Gates**	**to**	**Die**	**.**	**'**	**"**
—	请	,	-	这	高地	盖茨	到	死	.	-	"

——请唱《高地之门之死》吧。

"	[wɒt]	?	"	[ɑːskt]	['hɪldəgɑːd]	,	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
"	**What**	**?**	**"**	**asked**	**Hildegarde**	**,**	**in**	**amazement**	**.**
"	什么	?	"	问	希尔德加德	,	在	惊愕	.

“什么？”希尔德加德惊讶地问道。

"	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,	['mɑːθə]	,	[pliːz]	.
"	**Say**	**it**	**again**	**,**	**Martha**	**,**	**please**	**.**
"	说	它	再次	,	玛莎	,	请	.

“玛莎，请你再说一遍。”

[ðə; ði] ['haɪlənd] — [wɒt] ? "
The Highland — what ? "
这 高地 — 什么 ? "

高地？那是什么？

" ['geɪts] [tuː; tə] [daɪ] ! " [sed] ['mɑːθə] [skiːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
" Gates to Die ! " said Martha Skeat , and all the children took up the chorus .
" 盖茨 到 死 ! " 说 玛莎 斯基特 , 和 全部 这 孩子们 采取 向上 这 合唱 .

“死亡之门！”玛莎·斯基特说道，所有的孩子都跟着唱了起来。

" - [ðə; ði] ['haɪlənd] ['geɪts] [tuː; tə] [daɪ] , - [pliːz] , ['tiːtʃə(r)] !
" ' The Highland Gates to Die , ' please , Teacher !
" - 这 高地 盖茨 到 死 , - 请 , 老师 !

“‘高地之门，死亡之门’，拜托了，老师！”

" ['hɪldəgɑːd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lait] [keɪm] .
" Hildegarde repeated the words to herself , but no light came .
" 希尔德加德 重复 这 字 到 她自己 , 但 不 光 来了 .

“希尔德加德一遍遍地对自己说着这些话，但仍然没有亮光。”

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't understand , " she said .
" 我 不 理解 , " 她 说 .

“我不明白,”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
" You will have to show me how to play , for I never heard of the game .
" 你 将要 有 到 展示 我 如何 到 玩 , 为了 我 绝不 听到 的 这 游戏 .

“你得教我怎么玩，因为我从来没听说过这个游戏。”

['haɪlənd] ['geɪts] — [wel] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ai] [həʊp] .
Highland Gates — well , I shall learn it quickly , I hope .
高地 盖茨 — 出色地 , 我 将 学习 它 迅速地 , 我 希望 .

高地之门——嗯，我希望我能很快学会它。

- , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] ?
Euleta , will you take the lead ?
- , 将要 你 拿 这 带领 ?

尤莱塔，你来带头吧？

" - , [ə; eɪ] [ʃiːp] - [feɪst] [tʃaɪld] , [wɪð] [sɪks] ['waɪti] - [braʊn] ['pɪgˌteɪlz] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
" Euleta , a sheep - faced child , with six whitey - brown pigtails , motioned to the others ,
" - , 一个 羊 - 面对 孩子 , 和 六 白人 - 棕色的 猪尾巴 , 示意 到 这 其他的 ,

“长着一张绵羊脸、扎着六根灰白色小辫子的尤莱塔向其他人做了个手势，

[huː] [æt; ət] [wʌns] [dʒɔɪnd] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] .
who at once joined hands in a circle .
WHO 在 一次 加入 双手 在 一个 圆圈 .

他们立刻手拉手围成一个圈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,
Then she began to pace slowly round the circle ,
然后 她 开始 到 步伐 缓慢地 圆形的 这 圆圈 ,

然后她开始绕着圆圈慢慢踱步，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[brəʊk]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[tʃɑːnt]	:
and	**all**	**the**	**children**	**broke**	**out**	**into**	**a**	**wild**	**chant**	**:**
和	全部	这	孩子们	打破	出去	进入	一个	荒野	呗	:

孩子们顿时都疯狂地喊了起来：

"	[gəʊ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	,
"	**Go**	**round**	**and**	**round**	**the**	**level**	**,**
"	去	圆形的	和	圆形的	这	等级	,

“绕着关卡转圈，

[gəʊ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	,
Go	**round**	**and**	**round**	**the**	**level**	**,**
去	圆形的	和	圆形的	这	等级	,

绕着关卡转圈，

[gəʊ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	,
Go	**round**	**and**	**round**	**the**	**level**	**,**
去	圆形的	和	圆形的	这	等级	,

绕着关卡转圈，

[ðə; ði]	['haɪlənd]	['geɪts]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
The	**Highland**	**Gates**	**to**	**die**	**.**
这	高地	盖茨	到	死	.

高地之门，死亡之门。

"	[naʊ]	[ðə; ði]	[ɑːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	['lɪftɪd]	,
"	**Now**	**the**	**arms**	**were**	**lifted**	**,**
"	现在	这	武器	是	抬起	,

“现在，手臂被举了起来，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['liːdə(r)]	[wəʊv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɪstɪk]	['peɪsɪz]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
and	**the**	**leader**	**wove**	**her**	**mystic**	**paces**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**children**	**,**
和	这	领导者	编织	她	神秘	步幅	在	和	出去	之中	这	孩子们	,

[waɪl]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[tʃeɪndʒd]	.
while	**the**	**words**	**changed**	**.**
尽管	这	字	已更改	.

领头的女子在孩子们中间穿梭，脚步神秘莫测，而话语也随之改变。

"	[gəʊ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
"	**Go**	**in**	**and**	**out**	**the**	**window**	**,**
"	去	在	和	出去	这	窗户	,

“从窗户进出，

[gəʊ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
Go	**in**	**and**	**out**	**the**	**window**	**,**
去	在	和	出去	这	窗户	,

从窗户进出，

[gəʊ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
Go	**in**	**and**	**out**	**the**	**window**	**,**
去	在	和	出去	这	窗户	,

从窗户进出，

[ðə; ði]	['haɪlənd]	['geɪts]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
The	**Highland**	**Gates**	**to**	**die**	**.**
这	高地	盖茨	到	死	.

高地之门，死亡之门。

"	-	[tʊk]	['vestə]	['fɪlbrʊk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[led]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[nelt]	['sɒləmli]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	;
"	**Euleta**	**took**	**Vesta**	**Philbrook**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**led**	**her**	**into**	**the**	**circle**	**,**	**and**	**knelt**	**solemnly**	**before**	**her**	**;**
"	-	采取	灶神星	菲尔布鲁克	经过	这	手	,	引领	她	进入	这	圆圈	,	和	跪下	庄严地	前	她	;

“尤莱塔牵着维斯塔·菲尔布鲁克的手，领着她走进圆圈，庄严地跪在她面前；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[sæŋ]	,	['waɪldli]	,	—
and	**the**	**others**	**sang**	**,**	**wildly**	**,**	**—**
和	这	其他的	唱	,	疯狂地	,	—

其他人则疯狂地唱着歌——

"	[niːl]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[feɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	['lʌvə(r)]	,
"	**Kneel**	**down**	**and**	**face**	**your**	**lover**	**,**
"	下跪	向下	和	脸	你的	情人	,

跪下，面对你的爱人，

[niːl]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[feɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	['lʌvə(r)]	,
Kneel	**down**	**and**	**face**	**your**	**lover**	**,**
下跪	向下	和	脸	你的	情人	,

跪下，面对你的爱人，

[niːl]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[feɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	['lʌvə(r)]	,
Kneel	**down**	**and**	**face**	**your**	**lover**	**,**
下跪	向下	和	脸	你的	情人	,

跪下，面对你的爱人，

[ðə; ði]	['haɪlənd]	['geɪts]	[tuː; tə]	[daɪ]	.	"
The	**Highland**	**Gates**	**to**	**die**	**.**	**"**
这	高地	盖茨	到	死	.	"

高地之门，死亡之地。

"	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[juː; jʊ]	['pleɪɪŋ]	?	"	[kraɪd]	[bel]	['mɛriˌwɛðər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	['kwaɪətli]	,
"	**What**	**ARE**	**,**	**you**	**playing**	**?**	**"**	**cried**	**Bell**	**Merryweather**	**,**	**who**	**had**	**come**	**in**	**quietly**	**,**
"	什么	是	,	你	玩耍	?	"	哭	钟	梅利威瑟	,	WHO	有	来	在	悄悄	,

“你们在玩什么？”悄悄走进来的贝尔·梅里韦瑟喊道。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
and	**was**	**watching**	**the**	**proceedings**	**in**	**amazement**	**.**
和	曾是	观看	这	诉讼程序	在	惊愕	.

他目瞪口呆地看着这一切。

"	[doʊnt]	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	!
"	**Don't**	**ask**	**me**	**!**
"	不	问	我	!

“别问我！”

"	['hɪldəgɑːd]	[rɪ'plaɪd]	,	"	[wɒtʃ]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[lɜːn]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
"	**Hildegarde**	**replied**	**,**	**"**	**watch**	**and**	**listen**	**,**	**and**	**learn**	**if**	**you**	**can**	**.**
"	希尔德加德	回复	,	"	手表	和	听	,	和	学习	如果	你	能	.

希尔德加德回答说：“观察、倾听，如果可以的话，学习。”

[əʊ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	['trædʒədi]	,	[ɪn'diːd]	!
Oh	**,**	**this**	**is**	**tragedy**	**,**	**indeed**	**!**
哦	,	这	是	悲剧	,	的确	!

哦，这真是一场悲剧！

"	[fɔː(r); fə(r)]	-	[hæd; həd]	[θrəʊn]	[hɜː'self]	['bækwəd]	,	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[drə'mætɪk]	[fɔːs]	,
"	**For**	**Euleta**	**had**	**thrown**	**herself**	**backward**	**,**	**not**	**without**	**a**	**certain**	**dramatic**	**force**	**,**
"	为了	-	有	抛掷	她自己	落后	,	不是	没有	一个	肯定	戏剧性	力量	,

“因为尤莱塔向后猛扑过去，那力道相当惊人，”

[ænd; ənd]	[naʊ]	[leɪ]	[prəʊn]	[æt; ət]	['vɛstəz]	[fiːt]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	['tʃɑːntɪd]	,	['sɒləmli]	,	—
and	**now**	**lay**	**prone**	**at**	**Vesta's**	**feet**	**;**	**and**	**the**	**children**	**chanted**	**,**	**solemnly**	**,**	**—**
和	现在	躺	易于	在	维斯塔的	脚	;	和	这	孩子们	吟诵	,	庄严地	,	—

现在他们俯伏在维斯塔的脚下；孩子们庄严地吟唱着——

"	[ʃiːz]	[ded]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm]	,
"	**She's**	**dead**	**because**	**she**	**loved**	**him**	**,**
"	她是	死的	因为	她	喜爱	他	,

“她因为爱他而死。”

[ʃiːz]	[ded]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm]	,
She's	**dead**	**because**	**she**	**loved**	**him**	**,**
她是	死的	因为	她	喜爱	他	,

她因为爱他而死。

[ʃiːz]	[ded]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm]	,
She's	**dead**	**because**	**she**	**loved**	**him**	**,**
她是	死的	因为	她	喜爱	他	,

她因为爱他而死。

[ðə; ði]	['haɪlənd]	['geɪts]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
The	**Highland**	**Gates**	**to**	**die**	**.**
这	高地	盖茨	到	死	.

高地之门，死亡之门。

"	[ðɪs]	[endid]	[ðə; ði]	[geɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[smaɪld]	['dʒɔɪəsli]	,	[waɪl]	-	[pluːmd]
"	**This**	**ended**	**the**	**game**	**,**	**and**	**the**	**children**	**smiled**	**joyously**	**,**	**while**	**Euleta**	**plumed**
"	这	结束	这	游戏	,	和	这	孩子们	微笑	欣喜地	,	尽管	-	羽毛

[hɜː'self]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['piːkɒk]	,
herself	**like**	**a**	**little**	**peacock**	**,**
她自己	喜欢	一个	小的	孔雀	,

游戏结束了，孩子们高兴地笑着，而尤莱塔则像一只小孔雀一样炫耀着自己的羽毛。

['teɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	[ðə; ði]	['kredɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʃəʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	.
taking	**to**	**herself**	**the**	**credit**	**of**	**all**	**the**	**interest**	**shown**	**by**	**the**	**young**	**ladies**	**.**
采取	到	她自己	这	信用	的	全部	这	兴趣	所示	经过	这	年轻的	女士们	.

她将所有年轻女士们表现出的兴趣都归功于自己。

"	[bʌt; bət]	[wɒt]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[θɪŋ]	!	"	[kraɪd]	[bel]	;	"	['hɪldəgɑːd]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[æn; ən]
"	**But**	**what**	**an**	**extraordinary**	**thing**	**!**	**"**	**cried**	**Bell**	**;**	**"**	**Hildegarde**	**,**	**have**	**you**	**an**
"	但	什么	一个	非凡的	事物	!	"	哭	钟	;	"	希尔德加德	,	有	你	一个

[aɪ'dɪə]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[miːn]	?
idea	**what**	**it**	**can**	**mean**	**?**
主意	什么	它	能	意思是	?

“但这是多么不可思议的事情啊！”贝尔喊道；“希尔德加德，你知道这意味着什么吗？”

"	['hɪldəgɑːd]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
"	**Hildegarde**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	希尔德加德	摇晃	她	头	.

希尔德加德摇了摇头。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[əʊld]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**It**	**must**	**be**	**something**	**old**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	必须	是	某物	老的	,	"	她	说	.

“这肯定是一件很古老的东西,”她说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	[əʊld]	['stɔːri]	[ɔː(r)]	['bæləd]	.
"	**It**	**must**	**come**	**from**	**some**	**old**	**story**	**or**	**ballad**	**.**
"	它	必须	来	从	一些	老的	故事	或者	民谣	.

“它一定源自某个古老的故事或民谣。”

[əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] [aʊt] !
Oh , if we could only find out !
哦 , 如果 我们 可以 仅有的 寻找 出去 !

唉，要是我们能知道就好了！

" [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgəli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] .
" They questioned the children eagerly , but could learn nothing .
" 他们 被质问 这 孩子们 急切地 , 但 可以 学习 没有什么 .

“他们急切地询问孩子们，但却一无所获。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] , " [ðə; ði] ['haɪlənd] ['geɪts] [tuː; tə] [daɪ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
It was merely , " The Highland Gates to Die , " and they had always
它 曾是 仅仅 , " 这 高地 盖茨 到 死 , " 和 他们 有 总是
[pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
played it ,
玩 它 ,

那首曲子只是《高地之门》，他们一直都在演奏这首曲子。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] .
and everybody else always played it , — that was all they knew .
和 大家 别的 总是 玩 它 , — 那 曾是 全部 他们 知道 .

其他人也都玩过这个游戏——他们只会玩这个。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [braʊn] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [siːn] ['bɒbɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ʌp]
At this moment a well - known brown bonnet was seen bobbing apologetically up
在 这 片刻 一个 出色地 - 已知 棕色的 引擎盖 曾是 已见 上下摆动 带着歉意地 向上
[ðə; ði] [draɪv] ;
the drive ;
这 驾驶 ;

这时，一辆熟悉的棕色敞篷车正带着歉意的神情驶上车道；

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['læŋktən] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [kætʃ] [-] [aɪ] ,
the Widow Lankton had been making frantic efforts to catch Hildegarde's eye ,
这 寡妇 兰克顿 有 到过 制作 疯狂的 努力 到 抓住 希尔德加德的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [sək'siːdɪŋ] ,
and now succeeding ,
和 现在 成功 ,

兰克顿寡妇一直竭尽全力想引起希尔德加德的注意，现在终于成功了。

[bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][kræb] - [laɪk] [bəʊz] .
began a series of crab - like bows .
开始 一个 系列 的 螃蟹 - 喜欢 弓 .

开始做出一系列像螃蟹一样的弓形动作。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , ['iːgəli] , " [ðeə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . ['læŋktən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl]
" Oh ! " cried Hildegarde , eagerly , " there is Mrs . Lankton , and she will know all
" 哦 ! " 哭 希尔德加德 , 急切地 , " 那里 是 太太 . 兰克顿 , 和 她 将要 知道 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "

“哦！”希尔德加德急切地喊道，“兰克顿太太在那儿，她肯定知道这件事。”

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ʃrɪl] ['trebl] .
" Yes , " chimed in the children , in every variety of shrill treble .
" 是的 , " 齐声说道 在 这 孩子们 , 在 每一个 种类 的 尖锐 高音 .

“是的，”孩子们齐声应道，声音尖锐而富有层次。

" ['wɪdə] ['læŋktən] , [ʃɪl] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] !
" Widder Lankton , SHE'LL know all about it , sure !
" 更宽 兰克顿 , 壳 知道 全部 关于 它 , 当然 !

“威德·兰克顿，她肯定知道这一切！”

" ['mɪsɪz] . ['læŋktən] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .
" Mrs . Lankton was surrounded in a moment , and brought up on the piazza .
" 太太 . 兰克顿 曾是 包围 在 一个 片刻 , 和 带来 向上 在 这 广场 .

“兰克顿夫人瞬间被包围，并被带到了广场上。”

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd]
Here she sat , turning her head from side to side , like a lean and
这里 她 卫星 , 转弯 她 头 从 边 到 边 , 喜欢 一个 倾斜 和
['pensɪv] ['pærət] ,
pensive parrot ,
沉思的 鹦鹉 ,

她就那样坐着，头左右转动，像一只瘦削而沉思的鹦鹉。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
and struggling to get her breath .
和 挣扎 到 得到 她 气息 .

她呼吸困难。

" [ɪts] [ketʃ] [ˌem 'iː] !
" It's ketched me !
" 它是 素描 我 !

“它把我吓了一跳！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - ['kwestʃənz] .
" she said , faintly , in reply to the girls ' questions .
" 她 说 , 淡淡的 , 在 回复 到 这 女孩们 - 问题 .

她轻声回答女孩们的问题时说道。

" [mɪs] ['greɪəm] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [ketʃ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [raɪt] [saɪd] ,
" Miss Grahame , my dear , it's ketched me in my right side ,
" 错过 格雷厄姆 , 我的 亲爱的 , 它是 素描 我 在 我的 正确的 边 ,

“格雷厄姆小姐，亲爱的，它划伤了我的右侧。”

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [tiː] - [hɑː] - [daɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - .
and I like t ' ha ' died on your thrishold .
和 我 喜欢 t - 哈 - 死亡 在 你的 - .

而我，就像他死在你家门口一样。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['ʌŋkʃn] ,
Yes , my dear , " she nodded her head many times , and repeated with unction ,
是的 , 我的 亲爱的 , " 她 点头 她 头 许多 时代 , 和 重复 和 功能 ,

“是的，亲爱的，”她连连点头，满怀虔诚地重复道。

" [ai] [laɪk] [tiː] - [hɑː] - [daɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - . "
" I like t ' ha ' died on your thrishold . "
" 我 喜欢 t - 哈 - 死亡 在 你的 - . "

“我感觉他死在你家门口了。”

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['mɪsɪz] . ['læŋktən] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['suːðɪŋli] ,
" Oh , I am so sorry , Mrs . Lankton ! " said Hildegarde , soothingly ,
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , 太太 . 兰克顿 ! " 说 希尔德加德 , 舒缓地 ,

“哦，兰克顿夫人，我真是太抱歉了！”希尔德加德轻声安慰道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['kwaiətid] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [bɛlz] ['hɒrɪfaɪd] [æŋ'zaɪəti] .
while she quieted with a look Bell's horrified anxiety .
尽管 她 安静 和 一个 看 贝尔的 惊恐万分 焦虑 .

她安静下来，目光中流露出贝尔惊恐焦虑的神情。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ['prez(ə)ntli] ,
" I think you will be able to go in and get a cup of tea presently ,
" 我 思考 你 将要 是 有能力的 到 去 在 和 得到 一个 杯子 的 茶 目前 ,

我想你现在应该可以进去喝杯茶了。

[woʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?
难道你不想吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [peɪn] , [ai] [həʊp] .
And that will take away the pain , I hope .
和 那 将要 拿 离开 这 疼痛 , 我 希望 .
希望这样能减轻痛苦。

" ['mɪsɪz] . - ['kaʊntənəns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [rɪ'prest] ['tʃɪəflnəs] .
" Mrs . Lankton's countenance assumed a repressed cheerfulness .
" 太太 . - 面容 假定 一个 压抑 愉悦 .
兰克顿夫人脸上露出一种压抑的喜悦。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [dɪə(r)] !
" You may be right , dear !
" 你 可能 是 正确的 , 亲爱的 !
“你说的或许是对的，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [ai] ['ʃudnt] [gəʊ][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [jɔː(r); jə(r)]['blesɪd; blest] ['mʌðərz] ['dɑːtə(r)] ,
" I shouldn't go to contradict your blessed mother's darter ,
" 我 不应该 去 到 顶撞 你的 蒙福 母亲的 飞镖 ,
“我不该去反驳你那受人尊敬的母亲，

[nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [hʌl] ['sʌpə(r)] , [let] [ə'ləʊn][ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] ,
not if she told me to get a hull supper , let alone a cup o ' tea ,
不是 如果 她 讲述 我 到 得到 一个 船体 晚餐 , 让 独自的 一个 杯子 o - 茶 ,
如果她让我去吃顿简餐，我肯定不会去，更别说喝杯茶了。

[æz; əz][ɪz] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnədz] , [let] [hɪm] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] .
as is warming to the innards , let him deny it who will .
作为 是 变暖 到 这 内脏 , 让 他 否定 它 WHO 将要 .
就像内脏逐渐变暖一样，谁要是否认就让他否认吧。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !
那里！

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['liːtl] ['betə(r)] [naʊ] - , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
I feel it a leetle better now a'ready , " she announced .
我 感觉 它 一个 小精灵 更好的 现在 - , " 她 宣布 .
“我现在感觉好多了,”她宣布道。

" [ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [mɪs] ['greɪəm] !
" Ah , it's a blessed privilege you have , Miss Grahame !
" 啊 , 它是 一个 蒙福 特权 你 有 , 错过 格雷厄姆 !
“啊，格雷厄姆小姐，这是您拥有的莫大荣幸！”

" [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [tuː] ['kləʊsli] , ['hɪldəgɑːd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]
" Without stopping to analyze these remarks too closely , Hildegarde said a few more
" 没有 停止 到 分析 这些 评论 也 密切 , 希尔德加德 说 一个 很少 更多的
['suːðɪŋ] [wɜːdz] ,
soothing words ,
舒缓 字 ,
“希尔德加德没有仔细分析这些话，又说了几句安慰的话，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .
and then went straight to the matter in hand .
和 然后 去 直的 到 这 事情 在 手 .

然后直接进入正题。

" ['mɪsɪz] . ['læŋktən] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]
" Mrs . Lankton , can you tell us anything about a game the children have
" 太太 . 兰克顿 , 能 你 告诉 我们 任何事物 关于 一个 游戏 这 孩子们 有
[biːn] ['pleɪɪŋ] ,
been playing ,
到过 玩耍 ,

兰克顿夫人，您能告诉我们孩子们最近在玩的一个游戏的情况吗?

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['haɪlənd] ['geɪts] ? -
the game of ' The Highland Gates ? '
这 游戏 的 - 这 高地 盖茨 ? -

《高地之门》这款游戏?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['mɛriˌwɛðər] [ænd; ənd][ai] , — [ðɪs] [ɪz] [mɪs]
We are very much interested in it , Miss Merryweather and I , — this is Miss
我们 是 非常 很多 感兴趣的 在 它 , 错过 梅利威瑟 和 我 , — 这 是 错过

我和梅里韦瑟小姐都对此非常感兴趣——这位是小姐

['mɛriˌwɛðər] , — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "
Merryweather , — and we want to know what it means . "
梅利威瑟 , — 和 我们 想 到 知道 什么 它 方法 . "

梅利韦瑟，——我们想知道这意味着什么。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['læŋktən] .
" To be sure , my dear ! " cried the Widow Lankton .
" 到 是 当然 , 我的 亲爱的 ! " 哭 这 寡妇 兰克顿 .

“当然，亲爱的！”兰克顿寡妇喊道。

" - [ðə; ði] ['haɪlənd] ['geɪts] [tuː; tə] [daɪ] . -
" ' The Highland Gates to Die . '
" - 这 高地 盖茨 到 死 . -

“《高地之门，死亡之门》

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jes] !
Dear me , yes !
亲爱的 我 , 是的 !

天哪，是的！

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [mɪs] ['belˌflaʊə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
if ever a person could tell you — and Miss Bellflower , is it ?
如果 曾经 一个 人 可以 告诉 你 — 和 错过 风铃草 , 是 它 ?

如果真有人能告诉你答案——贝尔弗劳尔小姐，是吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['rʌgɪd] , [naʊ] ; [doʊnt][ʃiː; ʃi] ?
she looks rugged , now ; don't she ?
她 看起来 崎岖 , 现在 ; 不 她 ?

她现在看起来很憔悴，不是吗?

[ænd; ənd]['lɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ʃænən] [haʊs] , [tuː] .
and livin ' in the old Shannon house , too .
和 生活 - 在 这 老的 香农 房子 , 也 .

而且也住在香农老房子里。

-	[tiː]	[ɪz]	[drɛtfəl]	-	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[ðə; ði]	[ˈʃænən]	[haʊs]	;	[bʌt; bət]	[ˈhævɪn]	-	[ə; eɪ]	[ˈrʌgɪd]	[stɑːt]	,
'	**T**	**is**	**dretful**	**onhealthy**	**,**	**they**	**say**	**,**	**the**	**Shannon**	**house**	**;**	**but**	**havin**	**'**	**a**	**rugged**	**start**	**,**
-	T	是	忧郁的	-	,	他们	说	,	这	香农	房子	;	但	拥有	-	一个	崎岖	开始	,

他们说，香农家的房子对健康不利；但开局艰难，

[juː; jʊ]	[siː]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ˈweðə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	-	[taɪm]	,	[ˈdɪəri]	,
you	**see**	**,**	**you**	**may**	**weather**	**it**	**a**	**consid'able**	**time**	**,**	**dearie**	**,**
你	看	,	你	可能	天气	它	一个	-	时间	,	亲爱的	,

你看，亲爱的，你或许能挺过相当长一段时间。

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈkʌmfət]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[hæz; həz]	[juː; jʊ]	[waɪl]	[ðeɪ]	[hæz; həz]	[juː; jʊ]	.
and	**be**	**a**	**comfort**	**to**	**them**	**as**	**has**	**you**	**WHILE**	**they**	**has**	**you**	**.**
和	是	一个	舒适	到	他们	作为	有	你	尽管	他们	有	你	.

并在他们需要你的时候，像你曾经那样安慰他们。

[maɪ]	-	,	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[laɪk]	[jɔːz]	,	[laɪk]	[tuː]	[ˈpaɪnɪ]	.
My	**Philena**	**,**	**her**	**cheeks**	**was**	**just**	**like**	**yours**	**,**	**like**	**two**	**pinies**	**.**
我的	-	,	她	脸颊	曾是	只是	喜欢	你的	,	喜欢	二	菲律宾人	.

我的菲莉娜，她的脸颊和你的一样，像两片小松果。

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	?
And	**where**	**is**	**she**	**now**	**?**
和	在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪv]	[siːn]	[ˈtrʌb(ə)l]	,	[mɪs]	[ˈbelweðə(r)]	.
I've	**seen**	**trouble**	**,**	**Miss**	**Bellwether**	**.**
我已经	已见	麻烦	,	错过	风向标	.

贝尔韦瑟小姐，我见过麻烦事。

[mɪs]	[ˈgreɪəm]	[hɪə(r)]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtrʌb(ə)l]	[aɪv]	[siːn]	,
Miss	**Grahame**	**here**	**can**	**tell**	**you**	**of**	**some**	**of**	**the**	**trouble**	**I've**	**seen**	**,**
错过	格雷厄姆	这里	能	告诉	你	的	一些	的	这	麻烦	我已经	已见	,

格雷厄姆小姐可以告诉你我所见过的一些麻烦事。

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dəʊnt]	[nəʊ]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[ˈkwɔːtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	"
though	**she**	**don't**	**know**	**not**	**a**	**quarter**	**part**	**of**	**it**	**.**	**"**
尽管	她	不	知道	不是	一个	四分之一	部分	的	它	.	"

虽然她对此一无所知，连四分之一都不知道。

"	[əʊ]	[jes]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlæŋktən]	,	"	[sed]	[ˈhɪldəgɑːd]	,
"	**Oh**	**yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lankton**	**,**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**,**
"	哦	是的	,	太太	.	兰克顿	,	"	说	希尔德加德	,

“哦，是的，兰克顿夫人，”希尔德加德说道。

[wɪð]	[wɒt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈwʌndərɪŋ]	[bel]	[ˈrɑːðə(r)]	[ə; eɪ]	[skænt]	[ˈmeʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈsɪmpəθi]	;
with	**what**	**seemed**	**to**	**wondering**	**Bell**	**rather**	**a**	**scant**	**measure**	**of**	**sympathy**	**;**
和	什么	似乎	到	好奇	钟	相当	一个	稀少	措施	的	同情	;

贝尔感到疑惑，对方似乎并没有表现出多少同情心；

"	[mɪs]	[ˈmɛriˌwɛðər]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪə(r)]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]	.
"	**Miss**	**Merryweather**	**shall**	**hear**	**all**	**about**	**it**	**,**	**surely**	**.**
"	错过	梅利威瑟	将	听到	全部	关于	它	,	一定	.

“梅里韦瑟小姐肯定会听到这一切的。”

[bʌt; bət]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌjuː ˈes]	[naʊ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[geɪm]	,	[pliːz]	?
But	**will**	**you**	**tell**	**us**	**now**	**about**	**the**	**game**	**,**	**please**	**?**
但	将要	你	告诉	我们	现在	关于	这	游戏	,	请	?

现在你能给我们讲讲这场比赛的情况吗?

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! "
We want to know so very much ! "
我们 想 到 知道 所以 非常 很多 ! "

我们非常想知道！

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['dɪəri] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [ˌækwi'es] ['mɪsɪz] . ['læŋktən] [wɪð] [ə'lækrəti] .
" To be sure , dearie ! to be sure ! " acquiesced Mrs . Lankton with alacrity .
" 到 是 当然 , 亲爱的 ! 到 是 当然 ! " 默许 太太 . 兰克顿 和 敏捷 .

“当然，亲爱的！当然！”兰克顿太太欣然应允。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] , [ænd; ənd] - , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
" ' T is a fine game , and anncient , as you may say .
" - T 是 一个 美好的 游戏 , 和 - , 作为 你 可能 说 .

“这是一款很棒的游戏，而且可以说是古老的游戏。”

[waɪ] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] - [ðə; ði] ['haɪlənd] ['geɪts] - [wen] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]
Why , my grandmother taught me to play ' The Highland Gates ' when I was no
为什么 , 我的 祖母 教授 我 到 玩 - 这 高地 盖茨 - 什么时候 我 曾是 不
[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
bigger than you ,
大 比 你 ,

我奶奶在我年纪还小的时候就教我弹奏《高地之门》了。

['vestə] ['fɪlbrʊk] .
Vesta Philbrook .
灶神星 菲尔布鲁克 .

维斯塔·菲尔布鲁克。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)][sə'ləumi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [dʒʌst] [ə'baʊt]
many's the time I played it with my sister Salome , and she died just about
许多人 这 时间 我 玩 它 和 我的 姐姐 莎乐美 , 和 她 死亡 只是 关于
[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] . "
your age . "
你的 年龄 . "

我小时候经常和姐姐萨洛梅一起玩这个游戏，她去世的时候和你差不多大。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['læŋktən] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Well , Mrs . Lankton , " said Hildegarde , encouragingly .
" 出色地 , 太太 . 兰克顿 , " 说 希尔德加德 , 令人鼓舞的是 .

“兰克顿夫人，您好,”希尔德加德鼓励道。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[əʊ] , [bles] [juː; jʊ] !
oh , bless you !
哦 , 保佑 你 !

哦，愿上帝保佑你！

[nəʊ] , ['dɪəri] !
no , dearie !
不 , 亲爱的 !

不，亲爱的！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [sɪk] !
She was terrible sick !
她 曾是 糟糕的 生病的 !

她病得很重!

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
that was why she died .
那 曾是 为什么 她 死亡 .

这就是她死亡的原因。

[əʊ] , [maɪ] , [jes] !
Oh , my , yes !
哦 , 我的 , 是的 !

哦，我的天，是的!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pepsɪ] [raɪt] [ə'lɒŋ] , ['sʌfəd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] - [twɒz] [kruːp] [ðæt] [gɒt]
She had dyspepsy right along , suffered everything with it , yet ' twas croup that got
她 有 消化不良 正确的 沿着 , 遭受 一切 和 它 , 然而 - 那是 哮吼 那 得到
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .
her at last .
她 在 最后的 .

她一直患有消化不良，饱受各种疾病的折磨，但最终夺走她生命的却是哮吼。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] [tʃaɪld] [nəʊz] [wen] [kruːp] - ['el'el] [get] [hɜː(r); hə(r)] ; [gɜːl] [nɔː(r)] [bɔɪ] !
there's never any child knows when croup ' ll get her ; girl NOR boy !
有 绝不 任何 孩子 知道 什么时候 哮吼 - 二 得到 她 ; 女孩 也不 男生 !

没有哪个孩子知道什么时候会得哮吼；无论是女孩还是男孩!

" ['hɪldəgɑːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [skriːm] , [ɔː(r)][stæmp][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
" Hildegarde began to feel as if she must scream , or stamp her foot ,
" 希尔德加德 开始 到 感觉 作为 如果 她 必须 尖叫 , 或者 邮票 她 脚 ,

“希尔德加德开始觉得她必须尖叫，或者跺脚，

[ɔː(r)][duː; də][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] .
or do some other impossible thing .
或者 做 一些 其他 不可能的 事物 .

或者去做其他不可能的事情。

" ['mɪsɪz] . ['læŋktən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['ɑːnti] [hæz; həz][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] ,
" Mrs . Lankton , " she said , gravely , " I am sure Auntie has the kettle on ,
" 太太 . 兰克顿 , " 她 说 , 严重地 , " 我 是 当然 阿姨 有 这 壶 在 ,

“兰克顿太太,”她严肃地说，“我肯定姨妈已经烧水了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiː] ,
and you will be the better for your tea ,
和 你 将要 是 这 更好的 为了 你的 茶 ,

喝了茶，你会感觉更好。

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [pliːz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] ?
so will you not tell us as quickly as you can , please , about the game ?
所以 将要 你 不是 告诉 我们 作为 迅速地 作为 你 能 , 请 , 关于 这 游戏 ?

所以，请您尽快告诉我们关于这场比赛的情况好吗?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [pleɪ] . "
The children are waiting , you see , to go on with their play . "
这 孩子们 是 等待 , 你 看 , 到 去 在 和 他们的 玩 . "

你看，孩子们正等着继续他们的游戏呢。

" [dʒest] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [dɪə(r)] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['læŋktən] .

" Jest what I was going to say , dear , " cried Mrs . Lankton .

" 笑话 什么 我 曾是 去 到 说 , 亲爱的 , " 哭 太太 . 兰克顿 .

“我正要说呢，亲爱的,”兰克顿太太喊道。

" [let] - [ɪm] [pleɪ] , [ai] [sez] , [waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ai] [sez] ;

" Let ' em play , I says , while they can , I says ;

" 让 - 呃 玩 , 我 说道 , 尽管 他们 能 , 我 说道 ;

“让他们玩吧,”我说，“趁他们还能玩的时候,”我说；

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [pleɪ] - [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs]

for its soon enough they get the play squenched out of ' em , if you'll excuse

为了 它是 很快 足够的 他们 得到 这 玩 - 出去 的 - 呃 , 如果 你会 原谅

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the expression ,

这 表达 ,

很快，他们的表演就会被彻底扼杀，恕我直言。

[mɪs] - .

Miss Henfeather .

错过 - .

亨菲瑟小姐。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɒstrəfi] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn'tensəti] , [bel] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

" At this apostrophe , delivered with mournful intensity , Bell retreated hastily behind a

" 在 这 撇号 , 发表 和 悲哀 强度 , 钟 撤退 草草 在后面 一个

[pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,

post of the veranda ,

邮政 的 这 阳台 ,

“听到这句充满哀伤的告别语，贝尔慌忙退到阳台的柱子后面。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['suːzn] [ɔː'rɔːrə] ['bʌldʒə(r)] ['gɪg(ə)ld] ['feɪntli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

and even Susan Aurora Bulger giggled faintly , with her apron in her mouth

和 甚至 苏珊 极光 布尔格 咯咯地笑 淡淡的 , 和 她 围裙 在 她 嘴

.

.

.

就连苏珊·奥罗拉·布尔格也忍不住轻笑出声，嘴里还叼着围裙。

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] ['sɪvɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ]

Hildegarde was silent , and tried the effect of gazing severely at the widow

希尔德加德 曾是 沉默的 , 和 尝试 这 影响 的 凝视 严重 在 这 寡妇

,

,

,

希尔德加德沉默不语，试探性地严厉地盯着寡妇，

[ə'pærəntli] [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['mɪsɪz] .

apparently with some success , for after a pause of head - shaking , Mrs .

显然 和 一些 成功 , 为了 后 一个 暂停 的 头 - 摇晃 , 太太 .

['læŋktən] [kən'tɪnjuːd] :

Lankton continued :

兰克顿 持续 :

显然取得了一些成效，因为兰克顿夫人摇了摇头，停顿片刻后继续说道：

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['dɪəri] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] .

" But as you was saying , dearie , about the game .

" 但 作为 你 曾是 说 , 亲爱的 , 关于 这 游戏 .

“但是就像你刚才说的，亲爱的，关于比赛的事。”

[jiː; ji] — [iːz] !
Ye — es !
叶 — es !

耶！

[wel] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] - ['wʊmən] ; [sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Well , my grandmother , she was an anncient woman ; some said she was
出色地 , 我的 祖母 , 她 曾是 一个 - 女士 ; 一些 说 她 曾是
['naɪnti] - ['sev(ə)n] ,
ninety - seven ,
九十 - 七 ,

我祖母年纪很大了，有人说她九十七岁了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ['naɪnti] - [eɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['raɪtli] [nəʊ] [hɜː'self] ,
and more called it ninety - eight , but she didn't rightly know herself ,
和 更多的 称为 它 九十 - 八 , 但 她 没有 没错 知道 她自己 ,

还有人说是九十八岁，但她自己并不清楚。

[biːn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] .
bein ' she had lost the family Bible .
是 - 她 有 丢失的 这 家庭 圣经 .

因为她把家里的圣经弄丢了。

[bɜːnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ,
Burned up with the house it was , before she came from the Provinces ,
烧伤 向上 和 这 房子 它 曾是 , 前 她 来了 从 这 省份 ,

在她从外省来之前，那栋房子就被烧毁了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kʊk] -
and some said it was because of starting a new fire in the cook -
和 一些 说 它 曾是 因为 的 开始 一个 新的 火 在 这 厨师 -
[stəʊv] [ɒn] ['sʌndeɪ] ;
stove on Sunday ;
火炉 在 星期日 ;

有人说是因为星期天在炉灶里重新生火造成的；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][set][ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [nɒt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
but I don't want to set in judgment , not on my own flesh and blood ,
但 我 不 想 到 放 在 判断 , 不是 在 我的 自己的 肉 和 血 ,

但我不想论断，尤其是我的骨肉。

[ai][duː; də][nɒt] , [mɪs] ['greɪəm] .
I do not , Miss Grahame .
我 做 不是 , 错过 格雷厄姆 .

我不同意，格雷厄姆小姐。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
And I remember as if it was this day of time ,
和 我 记住 作为 如果 它 曾是 这 天 的 时间 ,

我至今仍清晰地记得，仿佛就是今天这一天。

[ʃiː; ʃi] ['sɛtɪn] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] , ['smoʊkɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [paɪp] ,
she settin ' in her chair in the porch to our house , smokin ' her pipe ,
她 塞廷 - 在 她 椅子 在 这 门廊 到 我们的 房子 , 吸烟 - 她 管道 ,

她坐在我们家门廊的椅子上，抽着烟斗。

[ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem ˈiː] ['leɪdɪz] , [biːn] - [æn; ən] - ['wʊmən] ,
if you'll excuse me ladies , bein ' an anncient woman ,
如果 你会 原谅 我 女士们 , 是 - 一个 - 女士 ,

各位女士，恕我失陪，我是一位上了年纪的老太太了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [greɪt] ['leɪdɪz] [tʊk] [ðeə(r)] [paɪps] [ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and I HAVE heard great ladies took their pipes in them times , but so it is
和 我 有 听到 伟大的 女士们 采取 他们的 管道 在 他们 时代 , 但 所以 它 是
.
:
.

我也听说过一些伟大的女性在那个时期也抽过烟斗，但事实就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - - , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [sə'ləumi] ? -
And she says to me , ' Drusilly , ' she says , ' Why don't you play with Salome ? '
和 她 说道 到 我 , - - , - 她 说道 , - 为什么 不 你 玩 和 莎乐美 ? -

她对我说：“德鲁西利，你为什么不和莎乐美一起玩呢？”

[ænd; ənd][ai] [sez] , - - [kɔːz] [ai] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] . -
and I says , ' ' Cause I ain't got nothin ' to play . '
和 我 说道 , - - 原因 我 不是 得到 什么也没有 - 到 玩 . -

我说：“因为我没什么可玩的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [kʌm] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ænd; ənd] [aɪl] [lɜːn] [jiː; ji][ə; eɪ] [geɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez]
And she says , ' Come here , ' she says , ' and I'll learn ye a game , ' she says
和 她 说道 , - 来 这里 , - 她 说道 , - 和 患病的 学习 是的 一个 游戏 , - 她 说道
.
:
.

她说：“过来,”她说，“我教你玩个游戏。”

[səʊ][ai] [kɔːld] [sə'ləumi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [stʊd] [ðeə(r)] ,
So I called Salome , and we two stood there ,
所以 我 称为 莎乐美 , 和 我们 二 站立 那里 ,

于是我给莎乐美打了电话，我们俩就站在那里。

[ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] - [ðə; ði] ['haɪlənd] ['geɪts] [tuː; tə] [daɪ] . -
and Gram'ther she taught us ' The Highland Gates to Die . '
和 - 她 教授 我们 - 这 高地 盖茨 到 死 . -

奶奶教我们唱《高地之门》。

[sə'ləumi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fiːdɪn] - [ðə; ði] [henz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]
Salome , she had been feedin ' the hens , and when she come back she left the
莎乐美 , 她 有 到过 饲料 - 这 母鸡 , 和 什么时候 她 来 后退 她 左边 这
[geɪt] ['əʊpən] ,
gate open ,
门 打开 ,

莎乐美当时正在喂鸡，回来的时候忘了关门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
and they all got out and went and strayed into the woods ,
和 他们 全部 得到 出去 和 去 和 迷路了 进入 这 树林 ,

于是他们都下了车，走进了树林里。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [gɒt] [səʊ][mæd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
and my father got so mad we thought we should lose him , for sure .
和 我的 父亲 得到 所以 疯狂的 我们 想法 我们 应该 失去 他 , 为了 当然 .

我父亲非常生气，我们当时觉得我们肯定会失去他。

['pɜːp(ə)l][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪt] ['kæbɪdʒ] ,
Purple he used to get when he was mad , same as a late cabbage ,
紫色的 他 用过的 到 得到 什么时候 他 曾是 疯狂的 , 相同的 作为 一个 晚的 卷心菜 ,

他以前生气的时候皮肤会变成紫色，就像熟透的卷心菜一样。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] .
and an awful sight .
和 一个 可怕 视线 .

真是惨不忍睹。

[jes] , ['tʃɪldrən] , [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['tempəz] .
Yes , children , be thankful if you're learned to keep your tempers .
是的 , 孩子们 , 是 感恩 如果 你是 学习 到 保持 你的 脾气 .

是的，孩子们，如果你们学会了控制自己的脾气，就应该感到庆幸。

[səʊ] [ðæts] [ɔːl] [ai] [nəʊ] , [mɪs] ['greɪəm] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['welkəm] [æz; əz] [eə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
So that's all I know , Miss Grahame , my dear , and you're welcome as air to it ;
所以 那就是 全部 我 知道 , 错过 格雷厄姆 , 我的 亲爱的 , 和 你是 欢迎 作为 空气 到 它 ;

这就是我所知道的一切，格雷厄姆小姐，亲爱的，欢迎你来指点迷津；

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ai] [siː] [ˌem aɪ 'es] - ['ɑːnti] ['lʊkɪn] - [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] ['waɪndə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
and I do believe I see Mis ' Auntie lookin ' out the kitching winder this minute ,
和 我 做 相信 我 看 误 - 阿姨 在看 - 出去 这 厨房 卷线器 这 分钟 ,

我好像看到米斯的姑妈此刻正从厨房的窗户往外看。

[səʊ] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['leɪdɪz] , [biːn] - [ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['gɒnnɪs] [ˌɪn'saɪd] ,
so if you'll excuse me , ladies , bein ' I feel a goneness inside ,
所以 如果 你会 原谅 我 , 女士们 , 是 - 我 感觉 一个 消失 里面 ,

所以，女士们，恕我先告辞了，因为我内心感到一阵空虚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ə'weɪ] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] [wʊd] [fiːl] !
and if I should faint away , how your blessed mother would feel !
和 如果 我 应该 头晕的 离开 , 如何 你的 蒙福 母亲 会 感觉 !

如果我晕倒了，你慈祥的母亲该有多么难过啊！

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] .
IN GOOD GREEN WOOD .
在 好的 绿色的 木头 .

在茂密的绿色树林中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - [wʊdz] , [ɔːl] [fɔː(r)] [g'ɜːlz] , — ['hɪldəgɑːd] , [bel] , ['gɜːtruːd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] .
They were in the Roseholme woods , all four girls , — Hildegarde , Bell , Gertrude and little Kitty .
他们 是 在 这 - 树林 , 全部 四 女孩们 , — 希尔德加德 , 钟 , 格特鲁德 和 小的 猫咪 .

她们四个女孩——希尔德加德、贝尔、格特鲁德和小凯蒂——都在罗斯霍尔姆森林里。

['kɪti] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
Kitty was only eight years old ,
猫咪 曾是 仅有的 八 年 老的 ,

Kitty当时只有八岁，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [gʊd] [taɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ,
but she liked good times as well as if she were sixteen ,
但 她 喜欢 好的 时代 作为 出色地 作为 如果 她 是 十六 ,

但她依然像十六岁时那样享受美好时光。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [sed] " [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['kɪti] ,
and when the sisters said " Come along , Kitty ,
和 什么时候 这 姐妹 说 " 来 沿着 , 猫咪 ,

当姐妹们说“跟我来，凯蒂”时，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ænd; ənd] [fləʊn] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
" she had dropped her doll and flown like a bird to join them .
" 她 有 掉落 她 玩具娃娃 和 飞行 喜欢 一个 鸟 到 加入 他们 .
她扔下手中的娃娃，像鸟儿一样飞向他们。

['wɪli] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][tɪn] ['səʊldʒəz] ;
Willy shouted after her , having designs on her in regard to tin soldiers ;
威利 喊叫 后 她 , 拥有 设计 在 她 在 看待 到 锡 士兵 ;
威利在她身后大喊，因为他对她有染，想用锡兵来对付她；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['kɪti] [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪliz] [vɔɪs] .
but for once Kitty was deaf to her Willy's voice .
但 为了 一次 猫咪 曾是 聋 到 她 威利的 嗓音 .
但这一次，凯蒂对威利的声音充耳不闻。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] ,
Now she was as happy as a child could be ,
现在 她 曾是 作为 快乐的 作为 一个 孩子 可以 是 ,
她现在快乐极了，就像个孩子一样。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] [wɔːm] [paɪn] ['niːd(ə)lz] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] " ['pɑːtrɪdʒ] ['mʌðə(r)] .
sitting in a nest of warm pine needles , playing at " partridge mother .
坐着 在 一个 巢 的 温暖的 松树 针 , 玩耍 在 " 鹧鸪 母亲 .
坐在温暖的松针巢穴里，扮演"鹧鸪妈妈"。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] [əʊk] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] .
" The other girls sat near her , making oak wreaths and talking busily .
" 这 其他 女孩们 卫星 靠近 她 , 制作 橡木 花圈 和 说 忙碌地 .
"其他女孩坐在她附近，忙着制作橡木花环，边做边聊。"

[bel] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Bell was telling of some college experiences .
钟 曾是 讲述 的 一些 大学 经历 .
贝尔讲述了一些大学经历。

" [səʊ][wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] ['nɪəli] [griːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][trɪm][ðə; ði][hɔːl] ,
" So we found we had not nearly green enough to trim the hall ,
" 所以 我们 成立 我们 有 不是 几乎 绿色的 足够的 到 修剪 这 大厅 ,
"所以我们发现我们没有足够的绿化来修剪大厅。"

[ænd; ənd][ai] [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə][get][sʌm; səm][mɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [meɪd]
and I volunteered to get some more , while the rest of the committee made
和 我 自愿 到 得到 一些 更多的 , 尽管 这 休息 的 这 委员会 制成
[ðə; ði] ['gɑːləndz] .
the garlands .
这 花环 .
于是我自告奋勇去再买一些，而委员会的其他成员则负责制作花环。

[ai][hæd; həd][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] , ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kæmpəs]
I had not far to go , only to the grove , about a mile beyond the campus
我 有 不是 远的 到 去 , 仅有的 到 这 树林 , 关于 一个 英里 超过 这 校园
;
;
;
我离目的地不远，只是到校园外大约一英里的小树林；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , [səʊ][ai] ['hʌrid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
but it was growing dark , so I hurried as much as I could .
但 它 曾是 生长 黑暗的 , 所以 我 慌忙 作为 很多 作为 我 可以 .
但天色渐暗，所以我尽可能地加快了速度。

[ai][ræn] [ə'krɒs] [prə'fesə(r)] ['θʌndərz] [jɑːd] , [æz; əz] [ðæt] [kʌt] [ɒf] ['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
I ran across Professor Thunder's yard , as that cut off nearly half the distance ,
我 跑 穿过 教授 雷声 院子 , 作为 那 切 离开 几乎 一半 这 距离 ,

我穿过了桑德教授的院子，因为这样可以节省近一半的路程。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪ] [feɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
and there my fate found me .
和 那里 我的 命运 成立 我 .

我的命运就此降临。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

['hɪldəgɑːd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ges] [wɒt] [ai][dɪd] . "
Hildegarde , you will never guess what I did . "
希尔德加德 , 你 将要 绝不 猜测 什么 我 做过 . "

希尔德加德，你绝对猜不到我做了什么。

" ['nʌθɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['greɪvli] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪstənt] [wɪð]
" Nothing , I am sure , " said Hildegarde , gravely , " that was not consistent with
" 没有什么 , 我 是 当然 , " 说 希尔德加德 , 严重地 , " 那 曾是 不是 持续的 和
['dɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .
dignity and decorum .
尊严 和 礼仪 .

“我敢肯定，”希尔德加德严肃地说，“没有什么事是不符合尊严和礼仪的。”

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['meɪdn] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] . "
The college maiden is an awful person , I have always understood . "
这 大学 少女 是 一个 可怕 人 , 我 有 总是 理解 . "

我一直都觉得那个女大学生人品很差。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] ! " [sed] [bel] .
" You shall judge ! " said Bell .
" 你 将 法官 ! " 说 钟 .

“由你们来评判吧！”贝尔说道。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði] [bau] ;
" Remember that I was alone , with none to help me carry the boughs ;
" 记住 那 我 曾是 独自的 , 和 没有任何 到 帮助 我 携带 这 树枝 ;

“记住，当时我孤身一人，没有人帮我搬运树枝；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [eɪt]
that I was late , it being then six o'clock , and the dance beginning at eight
那 我 曾是 晚的 , 它 存在 然后 六 点钟 , 和 这 舞蹈 开始 在 八
.
:
.

我迟到了，当时已经是六点钟了，舞会八点开始。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [griːnz] , [help] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [get] [maɪ] ['sʌpə(r)] ,
I had to get the greens , help put them up , get my supper ,
我 有 到 得到 这 青菜 , 帮助 放 他们 向上 , 得到 我的 晚餐 ,

我得去买菜，帮忙把它们摆放好，然后吃晚饭。

[dres] , [ænd; ənd][biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət] [eɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['dʒuːniəs] .
dress , and be there at eight to receive the juniors .
裙子 , 和 是 那里 在 八 到 收到 这 青少年 .

着装整齐，八点到场迎接低年级学生。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	—	[ðeə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	[ˌɑːftə'nuːn]	[lait]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,	[stʊd]	[ðə; ði]	[prə'fɛsərz]	['wiːlbærəʊ]	,
And	**there**	**—**	**there**	**,**	**in**	**the**	**clear**	**afternoon**	**light**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**stood**	**the**	**professor's**	**wheelbarrow**	**,**
和	那里	—	那里	,	在	这	清除	下午	光	在	这	草地	,	站立	这	教授们	独轮车	,

就在那里——在午后明媚的阳光下，草坪上停着教授的手推车。

['seɪɪŋ]	[æz; əz]	['pleɪnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wiːlbærəʊ]	[kæn; kən]	,
saying	**as**	**plainly**	**as**	**a**	**wheelbarrow**	**can**	**,**
说	作为	显然	作为	一个	独轮车	能	,

直截了当地说，

-	[jʊd]	['betə(r)]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ə'lɒŋ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[həʊm]	[ɪn]	.	-
'	**You'd**	**better**	**take**	**me**	**along**	**to**	**bring**	**the**	**things**	**home**	**in**	**.**	**'**
-	你会	更好的	拿	我	沿着	到	带来	这	事物	家	在	.	-

“你最好带我一起去把东西搬回家。”

[kʊd; kəd]	[ai]	[rɪ'zɪst]	[ðæt]	[mjuːt]	[ə'piːl]	?
Could	**I**	**resist**	**that**	**mute**	**appeal**	**?**
可以	我	抵抗	那	沉默的	上诉	?

我能抵挡住这种无声的诱惑吗？

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	.
I	**could**	**not**	**.**
我	可以	不是	.

我做不到。

[ai]	[sɔː]	,	[ai]	[tʊk]	,	[ai]	['trʌnd(ə)ld]	!
I	**saw**	**,**	**I**	**took**	**,**	**I**	**trundled**	**!**
我	锯	,	我	采取	,	我	隆隆地	!

我看见了，我拿走了，我走了！

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[went]	[ɒv; əv]	[ɪts] [əʊn]	[ə'kɔːd]	,	[ai]	[bɪ'liːv]	;
The	**thing**	**went**	**of**	**its own**	**accord**	**,**	**I**	**believe**	**;**
这	事物	去	的	它是自己的	符合	,	我	相信	;

我相信，这件事是自然而然发生的；

['sɜːt(ə)nli]	[ai]	['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[meɪd]	[sʌtʃ]	[gʊd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[grəʊv]	.
certainly	**I**	**never**	**before**	**made**	**such**	**good**	**time**	**to**	**the**	**grove**	**.**
当然	我	绝不	前	制成	这样的	好的	时间	到	这	树林	.

我以前从未如此迅速地到达过树林。

[wʌns]	[ðeə(r)]	,
Once	**there**	**,**
一次	那里	,

到达那里之后，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[strɪp]	[ðə; ði]	[bau]	[ænd; ənd]	[fɪl]	[ðə; ði]	['frendli]	['bærəʊ]	.
it	**was**	**a**	**matter**	**of**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**strip**	**the**	**boughs**	**and**	**fill**	**the**	**friendly**	**barrow**	**.**
它	曾是	一个	事情	的	仅有的	一个	很少	分钟	到	条	这	树枝	和	充满	这	友好的	巴罗	.

只用了几分钟时间，就把树枝摘下来，装满了手推车。

[bʌt; bət]	,	[əʊ]	!
But	**,**	**oh**	**!**
但	,	哦	!

但是，哦！

[ai] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈwaɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
I filled it not wisely , but too well .
我 已填 它 不是 明智地 , 但 也 出色地 .

我填得太满了，填得也不明智。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [griːn] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɒz; wəz]
It was all so green and pleasant , and the smell of the trees was
它 曾是 全部 所以 绿色的 和 令人愉快的 , 和 这 闻 的 这 树木 曾是
[səʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,
so delightful ,
所以 愉快 ,

到处都是绿意盎然，景色宜人，树木的香气也令人心旷神怡。

[ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [stɒp] .
that I did not know when to stop .
那 我 做过 不是 知道 什么时候 到 停止 .

我不知道什么时候该停下来。

[suːn] [ðə; ði] [ˈbærəʊ] [wɒz; wəz] [hiːpt] [haɪ] [wɪð] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˈplezntnəs] , [ænd; ənd] [ai]
Soon the barrow was heaped high with all manner of pleasantness , and I
很快 这 巴罗 曾是 堆积如山 高的 和 全部 方式 的 愉悦 , 和 我
[ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .
started to return .
开始 到 返回 .

很快，手推车上就堆满了各种各样的美味佳肴，我开始往回走。

[wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðen] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈgæn] .
Well , my dear , then the trouble began .
出色地 , 我的 亲爱的 , 然后 这 麻烦 开始 .

亲爱的，麻烦就此开始了。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [fʊl] [ˈbærəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈempti] [wʌnz] .
In the first place , full barrows are different from empty ones .
在 这 第一的 地方 , 满的 墓丘 是 不同的 从 空的 一个 .

首先，装满的手推车和空的手推车是不一样的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bau] [kept] [ˈslɪpɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ˈslaɪdɪŋ] [ðæt]
It was very heavy , and the boughs kept slipping this way , and sliding that
它 曾是 非常 重的 , 和 这 树枝 保留 滑倒 这 方式 , 和 滑动 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

它很重，树枝不停地左右摇晃。

[ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ˈevri] [θɜːd] [ˈsekənd] .
and tumbling down every third second .
和 翻滚 向下 每一个 第三 第二 .

每隔三秒钟就会摔倒一次。

[ai] [gɒt] [krɒs] — [əʊ] , [səʊ] [krɒs] !
I got cross — oh , so cross !
我 得到 叉 — 哦 , 所以 叉 !

我生气了——哦，非常生气！

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈdʒænɪtərz] [sʌn] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˈhəʊmwəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
and presently I passed the janitor's son , lounging along homeward , and he
和 目前 我 通过了 这 清洁工的 儿子 , 休闲 沿着 回家 , 和 他
[grɪnd] ,
grinned ,
咧嘴一笑 ,

不久，我经过了看门人的儿子，他正懒洋洋地往家走，他咧嘴一笑。

['biːɪŋ] [æn; ən][əʊf] , [ænd; ənd] [sed] , - ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [help] [jiː; ji] , ['hædnt] [jiː; ji] ? -
being an oaf , and said , ' Better let me help ye , hadn't ye ? '
存在 一个 笨蛋 , 和 说 , - 更好的 让 我 帮助 是的 , 之前没有 是的 ? -

他是个傻瓜，说道：“最好让我来帮你，不是吗？”

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [help] ; [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz]
he didn't mean to be rude , he really meant to help ; but my blood was
他 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , 他 真的 意思是 到 帮助 ; 但 我的 血 曾是
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他并非有意无礼，他真心想帮忙；但我当时怒火中烧。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] [wɪð] [hɪm] , [ai][fɪə(r)] ,
and my hair was down , and I was very short with him , I fear ,
和 我的 头发 曾是 向下 , 和 我 曾是 非常 短的 和 他 , 我 害怕 ,

我当时披散着头发，恐怕我对他的态度很冷淡。

[ænd; ənd]['trʌnd(ə)ld] [ɒf] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['dɪgnəti] .
and trundled off alone with my dignity .
和 隆隆地 离开 独自的 和 我的 尊严 .

然后我带着尊严独自一人灰溜溜地离开了。

[ðen] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [wiːl] ,
Then a branch fell out and got tangled in the wheel ,
然后 一个 分支 跌倒 出去 和 得到 纠缠不清 在 这 车轮 ,

然后一根树枝掉了下来，缠在了车轮里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;
and while I was getting it out a twig snapped into my eyes ;
和 尽管 我 曾是 获得 它 出去 一个 枝条 啪啪 进入 我的 眼睛 ;

我正要把它拿出来的时候，一根树枝折断扎进了我的眼睛；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][maɪ] [ʃuː] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , — [wel] ,
and there was a stone in my shoe , and altogether , — well ,
和 那里 曾是 一个 石头 在 我的 鞋 , 和 共 , — 出色地 ,

我的鞋里有一颗石子，总而言之——好吧，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [bæk] ,
it was only a mile to the grove , but it was twenty miles back ,
它 曾是 仅有的 一个 英里 到 这 树林 , 但 它 曾是 二十 英里 后退 ,

到树林只有一英里，但回来却有二十英里。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæmpəs][maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][sɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [səʊ] [leɪm] ,
Before I reached the campus my arms were so sore , and my foot so lame ,
前 我 达到 这 校园 我的 武器 是 所以 疮 , 和 我的 脚 所以 瘸 ,

到达校园之前，我的胳膊酸痛得厉害，脚也疼得厉害。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [səʊ]['peɪnf(ə)l] , [ðæt] [maɪ] [praɪd] [ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][maɪ] [buːts] ,
and my eye so painful , that my pride ran out at the heels of my boots ,
和 我的 眼睛 所以 痛苦 , 那 我的 自豪 跑 出去 在 这 高跟鞋 的 我的 靴子 ,

我的眼睛疼得厉害，自尊心都像靴子后跟一样消失殆尽了。

[laɪk] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] .
like the gunpowder .
喜欢 这 火药 .

就像火药一样。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['prɪti] ['sləʊli] ,
I was going pretty slowly ,
我 曾是 去 漂亮的 缓慢地 ,

我当时开得很慢。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bau] [frɒm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]
so as to keep the boughs from tumbling out more than was absolutely
所以 作为 到 保持 这 树枝 从 翻滚 出去 更多的 比 曾是 绝对地
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

为了防止树枝过度倾倒，

— [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] .
— and I heard the boy lumbering up behind me again .
— 和 我 听到 这 男生 伐木 向上 在后面 我 再次 .

——然后我又听到那个男孩笨拙地从我身后走过来。

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ai] [sed] , - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! -
So , without turning round , I said , ' You SHALL help me now , if you please ! '
所以 , 没有 转弯 圆形的 , 我 说 , - 你 将 帮助 我 现在 , 如果 你 请 ! -

于是，我头也不回地说：“请你现在就帮帮我！”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] , ['hɪldəgɑːd] !
and — and — oh , Hildegarde !
和 — 和 — 哦 , 希尔德加德 !

还有——还有——哦，希尔德加德！

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ! -
a deep voice answered , ' I shall be charmed to do so ! '
一个 深的 嗓音 回答 , - 我 将 是 迷住了 到 做 所以 ! -

一个低沉的声音回答道：“我非常乐意这样做！”

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [prə'fesə(r)] ['θʌndə(r)] ! "
and I looked up and saw Professor Thunder ! "
和 我 看起来 向上 和 锯 教授 雷 ! "

我抬头一看，竟然是雷霆教授！

" [əʊ] , [bel] !
" Oh , Bell !
" 哦 , 钟 !

“哦，贝尔！

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] .
oh , poor thing ! " cried Hildegarde .
哦 , 贫穷的 事物 ! " 哭 希尔德加德 .

“哦，可怜的家伙！”希尔德加德喊道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
" What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么？

" [duː; də] ? " [rɪ'plaɪd] [bel] .
" Do ? " replied Bell .
" 做 ? " 回复 钟 .

“真的吗？”贝尔回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] .
" I didn't do anything .
" 我 没有 做 任何事物 .

我什么都没做。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænd(ə)lz] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He took the handles from me , — his own handles , mind you , of his
他 采取 这 把手 从 我 , — 他的 自己的 把手 , 头脑 你 , 的 他的
[əʊn] ['bærəʊ] ,
own barrow ,
自己的 巴罗 ,

他从我手里拿走了把手——请注意，是他自己的手推车把手。

— [ænd; ənd]['trʌnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmli] [ə'lɒŋ] .
— and trundled it solemnly along .
— 和 隆隆地 它 庄严地 沿着 .

——然后庄严地推着它向前走去。

[aɪ][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪ'sterɪks] .
I was struggling with hysterics .
我 曾是 挣扎 和 癔症 .

我当时正饱受歇斯底里症的折磨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɪ'sterɪk(ə)l][baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
I am not in the least hysterical by nature ,
我 是 不是 在 这 至少 歇斯底里的 经过 自然 ,

我天性一点也不歇斯底里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laʊt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd]
but the combination — the professor taken for a lout and commanded
但 这 组合 — 这 教授 已采取 为了 一个 粗鲁 和 命令
[tuː; tə] ['trʌndl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bærəʊ] ,
to trundle his own barrow ,
到 滚动 他的 自己的 巴罗 ,

但这种组合——教授被当成粗鲁之人，并被命令自己推车——

['stəʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] ,
stolen by a sophomore ,
被盗 经过 一个 大二学生 ,

被一名大二学生偷走

[ðə; ði] [twɪg] [ɪn][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][maɪ] [fʊt] — [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
the twig in my eye and the stone in my foot — was too much for me .
这 枝条 在 我的 眼睛 和 这 石头 在 我的 脚 — 曾是 也 很多 为了 我 .

眼睛里扎进了树枝，脚里扎进了石子——这对我来说太难了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] .
Besides , there seemed nothing in particular to say .
除了 , 那里 似乎 没有什么 在 特别的 到 说 .

此外，似乎也没什么特别要说的。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'gɪn] - [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒænɪtərz] [bɔɪ] !
I could not begin ' Please , sir , I thought you were the janitor's boy !
我 可以 不是 开始 - 请 , 先生 , 我 想法 你 是 这 清洁工的 男生 !

我实在说不出话来：“先生，我还以为您是清洁工的助手呢！”

- [nɔː(r)][dɪd] - [pliːz] [prə'fesə(r)] ['θʌndə(r)] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wiːlbærəʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['stəʊlən]
' nor did ' Please Professor Thunder , this is your wheelbarrow , which I have stolen
- 也不 做过 - 请 教授 雷 , 这 是 你的 独轮车 , 哪个 我 有 被盗
'
'
'

“还有，‘雷霆教授，这是您的手推车，我偷来的。’”

-	[siːm]	[ɪɡ'zæktli]	[ə; eɪ]	['hæpi]	['əʊpənɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
'	**seem**	**exactly**	**a**	**happy**	**opening**	**for**	**a**	**conversation**	**.**
-	似乎	确切地	一个	快乐的	开幕	为了	一个	对话	.

这似乎是一个非常愉快的对话开场白。

[səʊ]	[wiː; wi]	[went]	[ɒn]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['brɑːntʃɪz]	['tʌmbld]	[ɒf]	,
So	**we**	**went**	**on**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**when**	**the**	**branches**	**tumbled**	**off**	**,**
所以	我们	去	在	在	沉默	，	和	什么时候	这	分支	翻滚	离开	，

于是我们默默地继续前行，当树枝纷纷掉落时，

[ai]	[pɪkt]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	.
I	**picked**	**them**	**up**	**without**	**a**	**word**	**.**
我	挑选	他们	向上	没有	一个	单词	.

我一句话也没说就把它们捡了起来。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ai]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dʌm]	['ɪdiət]	?
How	**could**	**I**	**be**	**such**	**a**	**dumb**	**idiot**	**?**
如何	可以	我	是	这样的	一个	哑的	笨蛋	?

我怎么会这么蠢呢?

[doʊnt]	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	!
Don't	**ask**	**me**	**!**
不	问	我	!

别问我!

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	['eni]	['ʌðə(r)]	[prə'fesə(r)]	[ai]	[mait]	[hæv; həv]	[faʊnd]	['kʌrɪdʒ]	[tuː; tə]	[spiːk]	;
If	**it**	**had**	**been**	**any**	**other**	**professor**	**I**	**might**	**have**	**found**	**courage**	**to**	**speak**	**;**
如果	它	有	到过	任何	其他	教授	我	可能	有	成立	勇气	到	说话	;

如果换作其他任何一位教授，我或许会有勇气开口说话;

[bʌt; bət]	['dʒuːpɪtə(r)]	[toʊnənz]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	['terə(r)]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['hɪərəʊ]	;	[ai]	[sæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
but	**Jupiter**	**Tonans**	**was**	**my**	**terror**	**and**	**my**	**hero**	**;**	**I**	**sat**	**at**	**his**	**feet**	**,**
但	木星	托南斯	曾是	我的	恐怖	和	我的	英雄	;	我	卫星	在	他的	脚	,

但朱庇特·托南斯既是我的恐惧，也是我的英雄；我曾匍匐在他的脚下。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[diːp]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˌsɒfə'mɔːrɪk]	[ɪəz]	.
and	**the**	**roll**	**of**	**his**	**deep**	**voice**	**was**	**music**	**to**	**my**	**sophomoric**	**ears**	**.**
和	这	卷	的	他的	深的	嗓音	曾是	音乐	到	我的	幼稚的	耳朵	.

他那浑厚的嗓音对我这个懵懂的年轻人来说，简直就是天籁之音。

[ai]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['spəʊkən]	[tuː; tə]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[klɑːs]	,
I	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**him**	**out**	**of**	**class**	**,**
我	有	绝不	说	到	他	出去	的	班级	,

我课外从未和他说过话。

[bʌt; bət]	['əʊnli]	[ðæt]	['mɔːnɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[preɪzd]	[maɪ]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[huː]	['seldəm]	[preɪzd]	['eniθɪŋ]	,
but	**only**	**that**	**morning**	**he**	**had**	**praised**	**my**	**translation**	**,**	**he**	**who**	**seldom**	**praised**	**anything**	**,**
但	仅有的	那	早晨	他	有	赞扬	我的	翻译	,	他	WHO	很少	赞扬	任何事物	,

但就在那天早上，他夸奖了我的翻译，要知道他很少夸奖什么。

—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	!
—	**and**	**now**	**to**	**come**	**to**	**this**	**!**
—	和	现在	到	来	到	这	!

——现在来说说这个!

" [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps]
" At last , after about three hours of dreadful silence , he opened his lips
" 在 最后的 , 后 关于 三 小时 的 可怕 沉默 , 他 打开 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [spəʊk] :
and spoke :
和 辐 :

“最后，在经历了大约三个小时可怕的沉默之后，他张开嘴唇说话了:”

- [ðə; ði] [griːnz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [mɪs] ['mɛriˌwɛðər] ? -
' The greens are for decorational purposes , I presume , Miss Merryweather ? '
- 这 青菜 是 为了 装饰性的 目的 , 我 估 , 错过 梅利威瑟 ? -

“我猜这些绿植是用来装饰的，梅里韦瑟小姐？”

[əʊ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [huː] [ai][wɒz; wəz] .
Oh , and I had hoped he would not remember who I was .
哦 , 和 我 有 希望 他 会 不是 记住 WHO 我 曾是 .

哦，我还希望他不会记得我是谁。

" - [jes] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] . -
" ' Yes , sir , ' I said . '
" - 是的 , 先生 , - 我 说 . -

“是的，先生，”我说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
For the sophomore reception this evening . '
为了 这 大二学生 接待 这 晚上 . -

今晚是二年级学生招待会。

" - [ɑː] ! - [hiː; hi] [sed] , - [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['heɪs(ə)n] . -
" ' Ah ! ' he said , ' in that case , it will be well for us to hasten . '
" - 啊 ! - 他 说 , - 在 那 案件 , 它 将要 是 出色地 为了 我们 到 趋 . -

“啊！”他说，“既然如此，我们最好加快速度。”

" ['saɪləns] [ə'gen] , [waɪl] [wiː; wi] ['kwikən] ['aʊə(r)] [peɪs] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [fɔːl] [ɒf] [mɔː(r)]
" Silence again , while we quickened our pace , making the branches fall off more
" 沉默 再次 , 尽管 我们 加速 我们的 步伐 , 制作 这 分支 落下 离开 更多的
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

“我们加快脚步，周围再次陷入沉寂，树枝掉落的次数比以往任何时候都多。

[ðen] — - [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ə'meiz] [ˌjuː 'es][baɪ][ɪts] [kəm'baɪnd]
Then — ' The wheelbarrow , ' said the professor , ' amazes us by its combined
然后 — - 这 独轮车 , - 说 这 教授 , - 令人惊叹 我们 经过 它是 合并
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] .
simplicity and perfection .
简单 和 完美 .

然后——“独轮车，”教授说，“以其简洁性和完美性令我们惊叹不已。”

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒiːniəs][ænd; ənd][vɑːst] [ˌeru'dɪʃn] , — [ai] [ə'luːd]
The conception of a man of universal genius and vast erudition , — I allude
这 概念 的 一个 男人 的 普遍的 天才 和 广阔的 博学 , — 我 暗示
[tuː; tə][ˌliːə'nɑːdəʊ][ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] ,
to Leonardo da Vinci ,
到 莱昂纳多 达 文西 ,

我指的是一位博学多才、才华横溢的人——我指的是列奥纳多·达·芬奇。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] ,
the marvellous Florentine ,
这 奇妙 佛罗伦萨 ,

奇妙的佛罗伦萨人，

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [sɜːvd] [mæn'kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ]
— it has for upwards of three hundred years served mankind as a
— 它 有 为了 向上 的 三 百 年 服务 人类 作为 一个
['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['væljuːd]['ælaɪ] .
humble but valued ally .
谦逊的 但 有价值的 盟友 .

—三百多年来，它一直是人类谦逊而宝贵的盟友。

[ɪn] ['evri] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [pleɪs] .
In every rank of life it finds its place .
在 每一个 秩 的 生活 它 发现 它是 地方 .

在社会各个阶层，它都能找到自己的位置。

[ðɪs] ['bærəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — -
This barrow , for example — '
这 巴罗 , 为了 例子 — -

例如，这座土墩——

" [maɪ] [hɑːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
" My heart came into my mouth .
" 我的 心 来了 进入 我的 嘴 .

我吓得魂飞魄散。

- [prə'fesə(r)] ['θʌndə(r)] , - [ai] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wiːlbærəʊ] .
' Professor Thunder , ' I said , ' this is your wheelbarrow .
- 教授 雷 , - 我 说 , - 这 是 你的 独轮车 .

“桑德教授,”我说，“这是您的手推车。”

[ai] [keɪm] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] — [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . -
I came across your lawn , and saw it standing there , and — I took it . '
我 来了 穿过 你的 草地 , 和 锯 它 常设 那里 , 和 — 我 采取 它 . -

我路过你的草坪，看到它立在那里，然后——我就把它拿走了。

" - [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . - "
" ' Yes , my child , ' he said , ' I saw you take it . ' "
" - 是的 , 我的 孩子 , - 他 说 , - 我 锯 你 拿 它 . - "

“是的，孩子,”他说，“我看见你拿走了它。”

" [əʊ] , [əʊ] ! " [məʊn] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] .
" Oh , oh ! " moaned the two girls .
" 哦 , 哦 ! " 呻吟 这 二 女孩们 .

“哦，哦！”两个女孩呻吟道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bel] !
" Poor Bell !
" 贫穷的 钟 !

可怜的贝尔！

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bel] ! "
oh , poor Bell ! "
哦 , 贫穷的 钟 ! "

哦，可怜的贝尔！

" [ðen] [ai] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Then I broke down and cried , and told him all about it ,
" 然后 我 打破 向下 和 哭 , 和 讲述 他 全部 关于 它 ,

“然后我崩溃大哭，把事情的来龙去脉都告诉了他。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænɪtərz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] .
and how I had taken him for the janitor's boy , and all .
和 如何 我 有 已采取 他 为了 这 清洁工的 男生 , 和 全部 .

还有我当初是怎么把他当成清洁工的助手之类的。

[gɜːlz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ænˈdʒelɪk] !
Girls , he was perfectly angelic !
女孩们 , 他 曾是 完美 天使般的 !

女孩们，他简直就是个天使！

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [əʊ] , [səʊ]
He made me sit down on the bank to rest , and talked to me , oh , so
他 制成 我 坐 向下 在 这 银行 到 休息 , 和 谈话 到 我 , 哦 , 所以
[ˈkaɪndli] !
kindly !
亲切地 !

他让我坐在河岸上休息，还和我说话，哦，真是太和蔼了！

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ai][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈbærəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] .
and was glad I had taken the barrow , and all .
和 曾是 高兴的 我 有 已采取 这 巴罗 , 和 全部 .

我很庆幸自己当时选择了手推车。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət] — [ai][hæd; həd] [drɒpt] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
And — it is too dreadful to tell , but — I had dropped my handkerchief ,
和 — 它 是 也 可怕 到 告诉 , 但 — 我 有 掉落 我的 手帕 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ,
and he gave me his ,
和 他 给予 我 他的 ,

而且——这事太可怕了，不忍细说——我的手帕掉了，他把他的手帕给了我。

[əˈbaʊt] [θriː] [skweə(r)] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ˈfaɪnɪst] [ˈkæmbrɪk] ,
about three square yards of finest cambric ,
关于 三 正方形 码 的 最好的 麻纱 ,

大约三平方码上等细棉布，

— [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [smel] [ˈɒrɪs] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
— I shall never smell orris again without thinking of that moment ,
— 我 将 绝不 闻 鸢尾 再次 没有 思维 的 那 片刻 ,

——以后我每次闻到鸢尾花的味道，都会想起那一刻。

— [ænd; ənd] [sed] — [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [veɪn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðɪs] , [ˈhɪldəgɑːd] ?
— and said — you won't think me vain to repeat this , Hildegarde ?
— 和 说 — 你 惯于 思考 我 徒劳 到 重复 这 , 希尔德加德 ?

——然后说道——希尔德加德，你不会觉得我重复这句话很虚荣吧？

— [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [best] [ˈpjuːp(ə)l] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
— said that he could not have his best pupil spoil her eyes ,
— 说 那 他 可以 不是 有 他的 最好的 瞳孔 剧透 她 眼睛 ,

他说他不能让自己的得意门生玷污她的眼睛。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːk] .
as it would interfere with her Greek .
作为 它 会 干扰 和 她 希腊语 .

因为那样会影响她的希腊语学习。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæmpəs] ,
And then we came to the campus ,
和 然后 我们 来了 到 这 校园 ,

然后我们就来到了校园，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm] [sɔː] [prəˈfesə(r)] [ˈθʌndə(r)] [ˈwiːlɪŋ]
and the girls standing in the door of the Gym saw Professor Thunder wheeling
和 这 女孩们 常设 在 这 门 的 这 健身房 锯 教授 雷 惠灵
[ðə; ði] [ˈwiːlbærəʊ] [fɔːl] [ɒv; əv] [griːnz] ,
the wheelbarrow fall of greens ,
这 独轮车 落下 的 青菜 ,

站在体育馆门口的女孩们看到雷霆教授推着装满蔬菜的手推车。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈmiːkli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and me walking meekly by his side .
和 我 步行 温顺地 经过 他的 边 .

而我则温顺地走在他身边。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ; [wʌn][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .
I shall never forget their faces ; one moment , and then they turned and fled .
我 将 绝不 忘记 他们的 面孔 ; 一 片刻 , 和 然后 他们 转向 和 逃亡 .

我永远不会忘记他们的脸；前一刻，他们转身就逃走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [beɪs] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə]
It was base , but I could not blame them ; the sight was not one to
它 曾是 根据 , 但 我 可以 不是 责备 他们 ; 这 视线 曾是 不是 一 到
[ɪnˈdjuːs] [kəmˈpəʊʒə(r)] ,
induce composure ,
诱导 镇定 ,

这很卑鄙，但我不能责怪他们；那景象实在令人难以平静。

[æz; əz][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hɪmˈself] [wʊd] [seɪ] .
as the Professor himself would say .
作为 这 教授 他自己 会 说 .

正如教授本人会说的那样。

[səʊ][ai] [θæŋkt] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʌmnəs] [ænd; ənd] [hiːt] [ðæt]
So I thanked him as well as I could for the dumbness and heat that
所以 我 谢谢 他 作为 出色地 作为 我 可以 为了 这 愚蠢 和 热 那
[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌem ˈiː] ;
were on me ;
是 在 我 ;

于是，我尽我所能地感谢他，感谢他让我摆脱了愚蠢和酷热；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk]
and he took off his hat and made a grand bow , and then he shook
和 他 采取 离开 他的 帽子 和 制成 一个 盛大 弓 , 和 然后 他 摇晃
[hændz] — [əʊ] ,
hands — oh ,
双手 — 哦 ,

他脱下帽子，行了一个大大的鞠躬，然后和大家握手——哦，

[səʊ] [ˈkɔːdiəli] ! [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwiːlbærəʊ]
so cordially ! and begged to present me with the freedom of the wheelbarrow
所以 诚挚地 ! 和 乞求 到 展示 我 和 这 自由 的 这 独轮车
;
;
;

如此热情！并恳求将独轮车的自由赠予我；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
and then he went away .
和 然后 他 去 离开 .

然后他就走了。

[ðeə(r)] , [ˈhɪldəgɑːd] !
There , Hildegarde !
那里 , 希尔德加德 !

希尔德加德，你好！

[juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] .
You wanted a college story , and you have had one .
你 通缉 一个 大学 故事 , 和 你 有 有 一 .

你想要一个大学故事，现在你已经看到了。

" [ðə; ði][g'ɜːlz] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [bɛlz] [əd'ventʃəz] ,
" The girls laughed heartily at Bell's adventures ,
" 这 女孩们 笑了 衷心地 在 贝尔的 冒险 ,

“女孩们听了贝尔的冒险故事后哈哈大笑，

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fɪə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [gɜːl] [ə'gen] ,
and Hildegarde declared that she should never fear a college girl again ,
和 希尔德加德 声明 那 她 应该 绝不 害怕 一个 大学 女孩 再次 ,

希尔德加德宣称她再也不用害怕女大学生了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [laɪk] ['pæʃ(ə)nz] , ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps]
as it was evident that they were girls of like passions , getting into scrapes
作为 它 曾是 明显 那 他们 是 女孩们 的 喜欢 激情 , 获得 进入 刮伤
[laɪk] [ðeə(r)] ['sɪstəz] .
like their sisters .
喜欢 他们的 姐妹 .

很明显，她们是有着相似爱好的女孩，像她们的姐妹一样经常惹是生非。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzɪli] ['plætɪŋ] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [əʊk] [liːvz] ,
While talking , the girls had been busily plaiting garlands of oak leaves ,
尽管 说 , 这 女孩们 有 到过 忙碌地 编织 花环 的 橡木 树叶 ,

女孩们一边聊天，一边忙着编织橡树叶花环。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kraʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hæŋ] [lɒŋ] [riːðz; riːθs] [ɒn] [nek]
and now they proceeded to crown each other , and hang long wreaths on neck
和 现在 他们 继续 到 王冠 每个 其他 , 和 悬挂 长的 花圈 在 脖子
[ænd; ənd] [ɑːm] .
and arm .
和 手臂 .

然后他们互相加冕，并将长长的花环挂在脖子和手臂上。

" ['hɪldəgɑːd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] , " [sed] ['gɜːtruːd] " [ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜː(r); hə(r)]
" Hildegarde shall be the fairy queen , " said Gertrude " and we her
" 希尔德加德 将 是 这 仙女 女王 , " 说 格特鲁德 " 和 我们 她
[ə'tendənt] [feɪz] .
attendant fays .
服务员 费伊斯 .

“希尔德加德将成为仙后，”格特鲁德说，“而我们将成为她的侍女仙子。”

[heɪl] , [kwiːn] ! "
Hail , Queen ! "
冰雹 , 女王 ! "

女王万岁！

" [əʊ] [jes] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! " [sed] [bel] ;
" Oh yes , that is all very well for you ! " said Bell ;
" 哦 是的 , 那 是 全部 非常 出色地 为了 你 ! " 说 钟 ;

“哦，是啊，这对你来说当然很好！”贝尔说道；

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [paʊndz] .
" you don't weigh one hundred and thirty pounds .
" 你 不 称重 一 百 和 三十 磅 .

“你的体重不到一百三十磅。”

[ə; eɪ] [faɪn] [sɪlf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] !
A fine sylph I should make !
一个 美好的 精灵 我 应该 制作 !

我应该做一个漂亮的精灵！

['hɪldə] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] , [haʊ'evə(r)] .
Hilda is perfect for the queen , however .
希尔达 是 完美的 为了 这 女王 , 然而 .

希尔达倒是很适合当女王。

" ['sɜːt(ə)nli] ['hɪldə] [dɪd] [lʊk] ['veri] ['lʌvli] , [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['tʃæplət] ['kraʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]
" Certainly Hilda did look very lovely , with the green chaplet crowning her fair
" 当然 希尔达 做过 看 非常 迷人的 , 和 这 绿色的 花冠 加冕 她 公平的
[lɒks] ,
locks ,
锁 ,

“希尔达看起来确实非常漂亮，绿色的花冠点缀着她金色的秀发。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , ['tʃekə] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
and the afternoon sunlight sifting through the leaves , checkering her white
和 这 下午 阳光 筛分 通过 这 树叶 , 棋盘格 她 白色的
[dres] [wɪð] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
dress with light and shade .
裙子 和 光 和 阴影 .

午后的阳光透过树叶，在她白色的裙子上投下斑驳的光影。

['rɒdʒə(r)] ['mɛriˌwɛðər] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] ,
Roger Merryweather , coming through the wood in his quiet way ,
罗杰 梅利威瑟 , 未来 通过 这 木头 在 他的 安静的 方式 ,

罗杰·梅里韦瑟悄无声息地穿过树林，

[wɪð] [hɪz; ɪz][tɪn][plɑːnt] - [bɒks] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
with his tin plant - box slung over his shoulder , thought he had never seen
和 他的 锡 植物 - 盒子 吊着 超过 他的 肩膀 , 想法 他 有 绝不 已见
[ə; eɪ] ['feəɹe] [saɪt] ,
a fairer sight ,
一个 更公平 视线 ,

他肩上挎着铁皮花箱，心想自己从未见过如此美丽的景象。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] .
and paused to enjoy it before announcing his presence to the girls .
和 暂停 到 享受 它 前 宣布 他的 在场 到 这 女孩们 .

他停下来欣赏了一会儿，然后才向女孩们宣布自己的到来。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
As he stood there , motionless , and screened by the broad leaves of a
作为 他 站立 那里 , 静止不动 , 和 筛选 经过 这 广阔 树叶 的 一个
[greɪt] ['tʃesnʌt] - [triː] ,
great chestnut - tree ,
伟大的 板栗 - 树 ,

他站在那里，一动不动，被一棵大栗树宽大的树叶遮蔽着。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [skriːm] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [jel] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd]
a frightful scream was heard , a ferocious yell , which made the whole wood
一个 可怕 尖叫 曾是 听到 , 一个 凶猛 叫喊 , 哪个 制成 这 所有的 木头
[vaɪ'breɪt] [wɪð] ['hɒrɪd] [saʊnd] .
vibrate with horrid sound .
颤动 和 可怕的 声音 .

一声凄厉的尖叫响起，一声凶猛的怒吼，震得整片木头都发出可怕的震动。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn]['terə(r)] ;
The girls sprang to their feet in terror ;
这 女孩们 弹簧 到 他们的 脚 在 恐怖 ;

女孩们惊恐地跳了起来；

['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ræn][tuː; tə] [bel] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
little Kitty ran to Bell and hid in her gown ,
小的 猫咪 跑 到 钟 和 隐藏 在 她 袍 ,

小猫咪跑到贝尔身边，躲进了她的裙子里。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊldə][g'ɜːlz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [tɜːnd] [æt; ət] [beɪ] ,

while the older girls with one accord turned at bay ,

尽管 这 老 女孩们 和 一 符合 转向 在 湾 ,

而年纪稍大的女孩们则一致地退缩了。

['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['perəl] .

ready to face they knew not what peril .

准备好 到 脸 他们 知道 不是 什么 危险 .

他们做好了面对危险的准备，却不知道即将面临什么危险。

['iːv(ə)n]['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['heɪstɪli] ['fɔːwəd] ,

Even Roger was startled for the moment , and was about to step hastily forward ,

甚至 罗杰 曾是 惊慌 为了 这 片刻 , 和 曾是 关于 到 步 草草 向前 ,

就连罗杰也吓了一跳，正要急忙上前一步。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃriːk] [ræŋ] [aʊt] .

when a second shriek rang out .

什么时候 一个 第二 尖叫 响铃 出去 .

这时，第二声尖叫响起。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [spɔːt] .

He recognized the voice , and stood still , unwilling to spoil sport .

他 认可 这 嗓音 , 和 站立 仍然 , 不情愿 到 剧透 运动 .

他认出了这个声音，便站在那里不动，不愿扫大家的兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɜːst] [tuː] [waɪld] [fɔːmz] , ['blæŋkɪtɪd] [ænd; ənd] ['feðəd] , ['ʌtərɪŋ] ['hɪdiəs] [jel] ,

And now from the thicket burst two wild forms , blanketed and feathered , uttering hideous yells ,

和 现在 从 这 灌木丛 爆裂 二 荒野 表格 , 毯子 和 羽毛 , 发出声音 可怕 喊叫 ,

这时，从灌木丛中窜出两个浑身披着毯子、长满羽毛的野兽，发出凄厉的嚎叫。

[ænd; ənd] ['brændiʃ] ['glɪtərɪŋ] ['wepənz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

and brandishing glittering weapons over their heads .

和 挥舞 闪闪发光 武器 超过 他们的 头部 .

他们头顶挥舞着闪闪发光的武器。

['kɪti] [ʃriːk] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][wʌn]['məʊmənt] [bel] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

Kitty shrieked , but after one moment Bell burst into laughter .

猫咪 尖叫 , 但 后 一 片刻 钟 爆裂 进入 笑声 .

凯蒂尖叫了一声，但过了一会儿，贝尔却哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [ɪmps] !

" You imps !

" 你 小恶魔 !

你们这些小恶魔!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː 'es][səʊ] !

" You wicked , wicked little wretches , to frighten us so !

" 你 邪恶 , 邪恶 小的 可怜虫 , 到 吓唬 我们 所以 !

“你们这些邪恶的小家伙，竟然这样吓唬我们！”

['kɪti] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] .
Kitty darling , it is the boys .
猫咪 亲爱的 , 它 是 这 男孩们 .

亲爱的小猫咪，是男孩们。

[lʊk] [ʌp] , ['dɑːlɪŋ] !
Look up , darling !
看 向上 , 亲爱的 !

抬起头来，亲爱的！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['nɔːti] , ['nɔːti] [bɔɪz] , ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] .
It is our naughty , naughty boys , playing Indian .
它 是 我们的 淘气 , 淘气 男孩们 , 玩耍 印度 .

是我们那些淘气的小男孩，在玩印度游戏。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [tuːts] !
After them , Toots !
后 他们 , 嘟嘟 !

在他们之后，嘟嘟！

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['hɪldə] !
after them , Hilda !
后 他们 , 希尔达 !

在他们之后，希尔达！

[wiːl; wil] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] . "
We'll give them a lesson they shall not forget . "
出色地 给 他们 一个 课 他们 将 不是 忘记 . "

我们会给他们一个永生难忘的教训。

" [hʌ] ! [hʌ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
" Huh ! huh ! " shouted the Indians .
" 嗯 ! 嗯 ! " 喊叫 这 印度人 .

“哈！哈！”印第安人喊道。

" [bɪɡ] [tʃiːf] [hɒp] - [təʊd] !
" Big Chief Hop - toad !
" 大的 首席 跳 - 蟾蜍 !

“大酋长跳蟾蜍！”

[bɪɡ]['medsn; 'medɪsn] - [mæn] [pʊt] - [skwɪl] - [ɪn] - [hɪz; ɪz] - [tiː] ! ['ɡɒb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [skwɔː]
big Medicine - man Put - Squills - In - His - Tea ! gobble up the white squaws
大的 药品 - 男人 放 - 海葱 - 在 - 他的 - 茶 ! 咕噜 向上 这 白色的 印第安女人
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] !
for supper !
为了 晚餐 !

大巫医把海葱放进茶里！把白人印第安女人当晚餐吃掉！

[hʌ] ! [hʌ] !
Huh ! huh !
嗯 ! 嗯 !

哈！哈！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kwaɪət][spek'teɪtə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['meri] [saɪt] .
" And now the quiet spectator saw a merry sight .
" 和 现在 这 安静的 旁观者 锯 一个 欢乐 视线 .

“现在，这位安静的旁观者看到了一幅欢乐的景象。”

[ðə; ði][g'ɜːlz] [fluː] [ɪn] [pə'sjuːt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
The girls flew in pursuit , the boys fled before them .
这 女孩们 飞翔 在 追逐 , 这 男孩们 逃亡 前 他们 .

女孩们追了上去，男孩们则在她们前面逃跑了。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['lɑːfɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] , [ðeɪ] ['dʌbld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
In and out of the trees , laughing , shrieking , they doubled and twisted .
在 和 出去 的 这 树木 , 笑 , 尖叫 , 他们 双倍 和 扭曲 .

他们时而钻进树林，时而钻出树林，时而大笑尖叫，时而扭动挣扎。

['hɪldəgɑːd] [ræn] [wel] , [ænd; ənd] [bel] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]['bɑːskɪt] - [bɔːl]
Hildegarde ran well , and Bell had not had two years of basket - ball
希尔德加德 跑 出色地 , 和 钟 有 不是 有 二 年 的 篮子 - 球
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

希尔德加德跑得很好，贝尔两年的篮球生涯可不是白费的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['gɜːtruːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['lɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
As for Gertrude , she was lithe and long - limbed as a young
作为 为了 格特鲁德 , 她 曾是 轻盈 和 长的 - 有肢的 作为 一个 年轻的
['greɪhaʊnd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,
greyhound ; but even so ,
灵缇犬 ; 但 甚至 所以 ,

至于格特鲁德，她像一只年轻的灵缇犬一样身姿矫健，四肢修长；但即便如此，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ðeə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-] .
they could not catch their tormentors .
他们 可以 不是 抓住 他们的 折磨者 .

他们没能抓住折磨他们的人。

[ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [legz] ['twiŋkl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .
The long gray legs twinkled like lightning over the ground .
这 长的 灰色的 腿 闪烁 喜欢 闪电 超过 这 地面 .

那长长的灰色腿像闪电一样在地面上闪烁。

['fɪl] [pɔːzd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd]['dʒerəld] , [wen]
Phil paused from time to time to shout his warhoop , and Gerald , when
菲尔 暂停 从 时间 到 时间 到 喊 他的 - , 和 杰拉尔德 , 什么时候
[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [breθ] ,
he could find breath ,
他 可以 寻找 气息 ,

菲尔不时停下来喊出他的战吼，而杰拉德，当他能喘口气的时候，

['tʃɑːntɪd] [waɪld][skræps][ɒv; əv] [sɒŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['fræntɪk] ['dʒestʃəz] :
chanted wild scraps of song , accompanied by frantic gestures :
吟诵 荒野 碎屑 的 歌曲 , 伴随 经过 疯狂的 手势 :

他们一边疯狂地挥舞着手臂，一边哼唱着零碎的歌谣：

" [maɪ][tɒm] , [maɪ][tɒm] , [maɪ] ['tɒmi] - [hɔːk] ,
" My tom , my tom , my tommy - hawk ,
" 我的 汤姆 , 我的 汤姆 , 我的 汤米 - 鹰 ,

“我的汤姆，我的汤姆，我的汤姆霍克，

[wɪð] [ðiː] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [skwɔːk] :
With thee I'll make the pale - face squawk :
和 你 患病的 制作 这 苍白 - 脸 发牢骚 :

有了你，我定能让那苍白的脸发出尖叫：

[wɪð] [ðiː] [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][kraɪ] - [əʊ] , [lɔːk] ! -
With thee I'll make them cry ' Oh , lawk ! '
和 你 患病的 制作 他们 哭 - 哦 , 法律 ! -

有了你，我定会让他们惊呼“我的天哪！”

[maɪ] [tɒm] , [maɪ] [tɒm] , [maɪ] ['tɒmi] - [hɔːk] .
My tom , my tom , my tommy - hawk .
我的 汤姆 , 我的 汤姆 , 我的 汤米 - 鹰 .

我的汤姆，我的汤姆，我的汤姆鹰。

" ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] , [hiː; hi] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn] ['hɪldə] , ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,
" Circling round a great tree , he came full upon Hilda , flying in the other direction ,
" 盘旋 圆形的 一个 伟大的 树 , 他 来了 满的 之上 希尔达 , 飞行 在 这 其他 方向 ,

“他绕着一棵大树盘旋，然后朝着相反的方向飞去，迎面撞上了希尔达。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [riːθ] .
and made a snatch at her green wreath .
和 制成 一个 抢夺 在 她 绿色的 花圈 .

然后一把抢走了她的绿色花环。

" [peɪl] - [feɪs] [skwɔː] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,
" Pale - face squaw shall lose her hat ,
" 苍白 - 脸 印第安女人 将 失去 她 帽子 ,

“白人印第安女人将失去她的帽子，

['medsn; 'medɪsn] - [mæn] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ,
Medicine - man will see to that ,
药品 - 男人 将要 看 到 那 ,

巫医会处理这件事的。

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɪl] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] .
" Will he , indeed ? " cried Hildegarde .
" 将要 他 , 的确 ? " 哭 希尔德加德 .

“他真的会吗？”希尔德加德喊道。

" [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] ['əʊdiəs] ['redskɪn] !
" Catch me if you can , you odious redskin !
" 抓住 我 如果 你 能 , 你 令人厌恶的 红皮人 !

“有本事就来抓我啊，你这可恶的红皮！”

[ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ɪn] ['evri] ['wɪðərɪŋ] [tɜːm] [ðæt] [ə; eɪ]['kuːpə(r)] ['meɪdn] ['evə(r)] [ɪn'ventɪd] ! "
I defy you in every withering term that a Cooper maiden ever invented ! "
我 违抗 你 在 每一个 枯萎 学期 那 一个 库珀 少女 曾经 发明 ! "

我用库珀家姑娘能想到的所有尖刻词汇来回击你！

" [həʊ] !
" Ho !
" 何 !

“嗬！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kuːpə(r)] ['meɪdn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ! " [sed] ['dʒerəld] .
if you are a Cooper maiden , you are nothing but a female ! " said Gerald :
如果 你 是 一个 库珀 少女 , 你 是 没有什么 但 一个 女性 ! " 说 杰拉尔德 .

“如果你是库珀家的姑娘，那你不过是个女人！”杰拉尔德说道。

" [ɑː'hɑː] ! [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] !
" Aha ! she turns , she flies !
" 啊哈 ! 她 转弯 , 她 苍蝇 !

“啊哈！她转身，她飞了！”

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði][skælp][ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
she feels the scalp a - wr - r - r - r - r - iggling on her head !
她 感觉 这 头皮 一个 - wr - r - r - r - r - - 在 她 头 !

她感觉头皮在头上咯咯作响！

[ʃiː; ʃi] [fɪəz] [ʃɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ded] !
she fears she'll soon be a female dead !
她 恐惧 壳 很快 是 一个 女性 死的 !

她担心自己很快就会成为死去的女性！

[həʊ] , [həʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

['medsn; 'medɪsn] - [mæn] !
Medicine - man !
药品 - 男人 !

巫医！

[bɪg][ɪndʒɪn] !
Big Injin !
大的 仁津 !

大印真！

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

" ['flaɪɪŋ] ['breθləs] [naʊ] , ['hɪldəgɑːd] [dɑːtɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] , ['dɒdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] .
" Flying breathless now , Hildegarde darted hither and thither , hiding under the leaves , dodging behind the tree trunks .
" 飞行 喘不过气 现在 , 希尔德加德 飞镖 这里 和 那里 , 隐藏 在下面 这 树叶 , 躲避 在后面 这 树 树干 .

“希尔德加德气喘吁吁地飞来飞去，躲在树叶下，躲在树干后面。

['faɪnəli] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊ] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hjuːdʒ] [nʌt] - [triː] ,
Finally , seeing her foe pausing for an instant behind the bole of a huge nut - tree ,
最后 , 看到 她 敌人 暂停 为了 一个 立即的 在后面 这 树干 的 一个 巨大的 坚果 - 树 ,

最后，她看到敌人在一棵巨大的坚果树树干后面停顿了片刻，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm] , [ʃʊk] [hɪm] ['vaɪələntli] .
she rushed upon him , and seizing him , shook him violently .
她 匆忙 之上 他 , 和 抓住 他 , 摇晃 他 暴力 .

她冲向他，抓住他，用力摇晃他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ænd; ənd] [skriːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒerəld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
Then she let go her hold and screamed , for it was not Gerald that she was shaking .
然后 她 让 去 她 抓住 和 尖叫 , 为了 它 曾是 不是 杰拉尔德 那 她 曾是 摇晃 .

然后她松开了手，尖叫起来，因为她颤抖的不是杰拉尔德。

[ˈrɒdʒə(r)]	[ˈmɛriˌwɛðər]	[stept]	[ˈfɔːwəd]	,	[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[frɒm; frəm]	[ˈsmaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ˈhɒrə(r)]	.
Roger	**Merryweather**	**stepped**	**forward**	**,**	**unable**	**to**	**keep**	**from**	**smiling**	**at**	**her**	**face**	**of**	**horror**	**.**
罗杰	梅利威瑟	步	向前	,	无法	到	保持	从	微笑	在	她	脸	的	恐怖	.

罗杰·梅里韦瑟走上前去，看到她惊恐的表情，忍不住笑了。

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	"	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[pəˈhæps]	,	[ænd; ənd]	[ˈtwenti]	-	[fɔː(r)]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[wei]	[frɒm; frəm]	[ˌsev(ə)nˈtiːn]	;
He	**felt**	**a**	**little**	**"**	**out**	**of**	**it**	**,**	**"**	**perhaps**	**,**	**and**	**twenty**	**-**	**four**	**seemed**	**a**	**long**	**way**	**from**	**seventeen**	**;**
他	毛毡	一个	小的	"	出去	的	它	,	"	也许	,	和	二十	-	四	似乎	一个	长的	方式	从	十七	;

他感觉自己有点“心不在焉”，或许是因为二十四岁离十七岁还有很长一段距离；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[gɜːlz]	,	[hiː; hi]	[təʊld]	[hɪmˈself]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[sɪˈverəti]	,
but	**he**	**should**	**not**	**have**	**watched**	**the**	**girls**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**with**	**some**	**severity**	**,**
但	他	应该	不是	有	观看	这	女孩们	,	他	讲述	他自己	和	一些	严重性	,

但他不该偷看那些女孩，他严厉地告诫自己。

[wɪˈðaʊt]	[ˈletɪŋ]	[ðem; ðəm]	[nəʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	.
without	**letting**	**them**	**know**	**he**	**was**	**there**	**.**
没有	出租	他们	知道	他	曾是	那里	.

没有让他们知道他在那里。

[naʊ]	[ðɪs]	[ˈprɪti]	[tʃaɪld]	[rɪˈgɑːdɪd]	[hɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈdʌb(ə)l]	[ˈiːvzdrɒpə(r)]	[ænd; ənd]	[spaɪ]	.
Now	**this**	**pretty**	**child**	**regarded**	**him**	**as**	**a**	**double**	**eavesdropper**	**and**	**spy**	**.**
现在	这	漂亮的	孩子	认为	他	作为	一个	双倍的	偷听者	和	间谍	.

现在，这个漂亮的小女孩把他视为双重窃听者和间谍。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[əˈpɒlədʒi]	[wɒz; wəz]	[ˈdraʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃaʊts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	.
But	**his**	**apology**	**was**	**drowned**	**in**	**the**	**shouts**	**of**	**the**	**boys**	**.**
但	他的	道歉	曾是	溺水	在	这	喊叫	的	这	男孩们	.

但他的道歉被男孩们的喊叫声淹没了。

"	[haɪ]	!	[hɪrz]	[ˈrɒdʒə(r)]	!
"	**Hi**	**!**	**here's**	**Roger**	**!**
"	你好	!	这里是	罗杰	!

“嗨！罗杰来了！”

[həˈrɑː]	!
hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

[ˈrɒdʒə(r)]	,	[ˈrɒdʒə(r)]	!
Roger	**,**	**Roger**	**!**
罗杰	,	罗杰	!

收到，收到！

[maɪ]	[ˌsaɪənˈtɪfɪk]	[ˈkɒdʒə(r)]	,	[kʌm]	[ænd; ənd]	[pleɪ]	[bɪg]	[ɪndʒɪn]	!
my	**scientific**	**codger**	**,**	**come**	**and**	**play**	**Big**	**Injin**	**!**
我的	科学	怪人	,	来	和	玩	大的	仁津	!

我的科学老家伙，来玩大Injin吧！

[ðə; ði] [peɪl] - ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli] [geɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
The pale - faces are uncommonly game , but we shall have them all the same .
这 苍白 - 面孔 是 不寻常地 游戏 , 但 我们 将 有 他们 全部 这 相同的 .

这些白人虽然不怎么好斗，但我们还是会把他们都招进来。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

[ðeə(r)] [gəʊz] ['drɒpsi] !
there goes Dropsy !
那里 去 浮肿 !

水肿又犯了！

" [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['gɜːtruːd] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [triː] [ruːt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] ;
" Indeed , at this moment Gertrude tripped over a tree root and fell headlong ;
" 的确 , 在 这 片刻 格特鲁德 绊倒了 超过 一个 树 根 和 跌倒 一头扎 ;

“就在这时，格特鲁德被树根绊倒，一头栽了下去；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [fɪlz] ['æŋk(ə)l] ,
as she fell she caught at Phil's ankle ,
作为 她 跌倒 她 捕捉 在 菲尔的 踝 ,

她摔倒时抓住了菲尔的脚踝，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['grɑːspɪŋ] [bel] [baɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ;
just as he was in the act of grasping Bell by the flying tail of her gown ;
只是 作为 他 曾是 在 这 行为 的 抓握 钟 经过 这 飞行 尾巴 的 她 袍 ;

就在他要抓住贝尔飘动的裙摆时；

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] .
another moment , and all three were on the ground together in a confused heap .
其他 片刻 , 和 全部 三 是 在 这 地面 一起 在 一个 使困惑 堆 .

又过了一会儿，三人便一起倒在了地上，狼狈不堪。

" ['enibɒdi] [hɜːt] ? " [ɑːskt] ['rɒdʒə(r)] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" Anybody hurt ? " asked Roger , going to pick them up .
" 任何人 伤害 ? " 问 罗杰 , 去 到 挑选 他们 向上 .

“有人受伤吗？”罗杰问道，一边走过去接他们。

" [əʊ] [nəʊ] ! " [sed] [bel] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [paɪn] ['niːd(ə)lz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
" Oh no ! " said Bell , sitting up and shaking the pine needles from her hair .
" 哦 不 ! " 说 钟 , 坐着 向上 和 摇晃 这 松树 针 从 她 头发 .

“哦，不！”贝尔说着，坐起身来，抖落头发上的松针。

" [tuːts] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'niːθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] .
" Toots was underneath , and she makes a noble cushion .
" 嘟嘟 曾是 下 , 和 她 制作 一个 高贵 软垫 .

“图茨在下面，她做了一个很棒的垫子。”

[ɔːl] [raɪt] , [tuːts] ? [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [prə'fesə(r)] ?
All right , Toots ? and how do you come here , Professor ?
全部 正确的 , 嘟嘟 ? 和 如何 做 你 来 这里 , 教授 ?

好了，宝贝儿？教授，您是怎么来的？

" [ðə; ði] [θriː] ['fɔːlən] [wʌnz] ['raɪtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] [pænt] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ]
" The three fallen ones righted themselves , and sat up and panted ; seeing which
" 这 三 倒下 一个 右 他们自己 , 和 卫星 向上 和 喘息 ; 看到 哪个
,
,
,

“三个跌倒的人站起身来，气喘吁吁地坐了起来；见状，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [tuː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] ,
the others came and sat down , too , and for a space no one spoke ,
这 其他的 来了 和 卫星 向下 , 也 , 和 为了 一个 空间 不 一 辐 ,

其他人也走了过来坐下，一时之间谁也没说话。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [breθ] [seɪv] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .
for no one had any breath save Roger , and he was laughing .
为了 不 一 有 任何 气息 节省 罗杰 , 和 他 曾是 笑 .

除了罗杰之外，其他人都喘不过气来，而罗杰却在大笑。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['bɔtənaiz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I have been botanizing , " he said at last .
" 我 有 到过 植物学 , " 他 说 在 最后的 .

“我一直在研究植物,”他最后说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['bedləm] [brəʊk] [luːs] ,
" I was coming quietly along , when suddenly Bedlam broke loose ,
" 我 曾是 未来 悄悄 沿着 , 什么时候 突然 疯人院 打破 松动的 ,

我原本安静地走着，突然间，一片混乱爆发了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] ['evə(r)] [sɪns] .
and I have been standing by to go about ever since .
和 我 有 到过 常设 经过 到 去 关于 曾经 自从 .

从那以后，我就一直在待命。

[nəʊ]['ekstrə]['ljuːnətik] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] , [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːmd] [tuː; tə]
No extra lunatics seemed to be needed , or I should have been charmed to
不 额外的 疯子 似乎 到 是 需要 , 或者 我 应该 有 到过 迷住了 到
[ə'sɪst] .
assist .
协助 .

似乎不需要额外的疯子，否则我应该会很乐意帮忙。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] .
" By this time Hildegarde had recovered her composure .
" 经过 这 时间 希尔德加德 有 恢复 她 镇定 .

这时，希尔德加德已经恢复了镇定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
It was her fate , she reflected , to run into people , and be found in
它 曾是 她 命运 , 她 反映 , 到 跑步 进入 人们 , 和 是 成立 在
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

她心想，这或许就是她的命运吧，总是与人相遇，最终被发现藏身于树林之中。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːt] ['pleɪɪŋ] " ['sæli] ['wɔːtəz] ; " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
and be caught playing " Sally Waters ; " she could not help her fate .
和 是 捕捉 玩耍 " 莎莉 沃特斯 ; " 她 可以 不是 帮助 她 命运 .

她被抓到扮演“莎莉·沃特斯”；她无法改变自己的命运。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[help]	[ðæt]	.
But	**her**	**hair**	**was**	**all**	**down**	**her**	**back**	**,**	**and**	**she**	**could**	**help**	**that**	**.**
但	她	头发	曾是	全部	向下	她	后退	,	和	她	可以	帮助	那	.

但她的头发都披散在背上，这也没办法。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[nɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	['kwaɪətli]	,	[bʌt; bət]	['dʒerəld]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	['prəʊtest]	.
She	**began**	**to**	**knot**	**it**	**up**	**quietly**	**,**	**but**	**Gerald**	**raised**	**a**	**cry**	**of**	**protest**	**.**
她	开始	到	结	它	向上	悄悄	,	但	杰拉尔德	提高	一个	哭	的	反对	.

她开始悄悄地把绳子打结，但杰拉尔德却大声抗议起来。

"	[wɒt]	,	[əʊ]	[wɒt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	['duːɪŋ]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	?
"	**What**	**,**	**oh**	**what**	**is**	**she**	**doing**	**that**	**for**	**?**
"	什么	,	哦	什么	是	她	正在做	那	为了	?

“她这样做到底是为了什么？”

[dəʊnt]	,	[mɪs]	['hɪldəgɑːd]	,	[pliːz]	!
Don't	**,**	**Miss**	**Hildegarde**	**,**	**please**	**!**
不	,	错过	希尔德加德	,	请	!

别这样，希尔德加德小姐，求你了！

[ai]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['θɪŋkɪŋ]	[haʊ]	['dʒɒli]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	,	[let]	[ə'ləʊn]	[ðə; ði]	[tʃɑːnsiz]	[fɔː(r); fə(r)]	['skælpɪŋ]	.	"
I	**was**	**just**	**thinking**	**how**	**jolly**	**it**	**looked**	**,**	**let**	**alone**	**the**	**chances**	**for**	**scalping**	**.**	**"**
我	曾是	只是	思维	如何	快乐的	它	看起来	,	让	独自的	这	机会	为了	短线交易	.	"

我当时就在想，这看起来多么欢乐啊，更别提从中牟利的机会了。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	!	"	[sed]	['hɪldəgɑːd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wuːnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[lɒks]	[ænd; ənd]	['fɑːsənd]	[ðem; ðəm]	[sɪ'kjʊəli]
"	**Thank**	**you**	**!**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**,**	**as**	**she**	**wound**	**up**	**the**	**long**	**locks**	**and**	**fastened**	**them**	**securely**
"	感谢	你	!	"	说	希尔德加德	,	作为	她	伤口	向上	这	长的	锁	和	系紧	他们	安全地

.
.
.

“谢谢！”希尔德加德一边说着，一边把长长的头发卷起来，牢牢地扎好。

"	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['fænsi]	[fɔː(r); fə(r)]	['pleɪɪŋ]	['æbsələm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[həʊm]	.
"	**I**	**have**	**no**	**fancy**	**for**	**playing**	**Absalom**	**all**	**the**	**way**	**home**	**.**
"	我	有	不	想要	为了	玩耍	押沙龙	全部	这	方式	家	.

“我可不想一路扮演押沙龙回家。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːt]	[jɔː(r); jə(r)]	[fʊt]	,	['fɪl]	?	"	[fɔː(r); fə(r)]	['fɪl]	[wɒz; wəz]	['rʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['æŋk(ə)l]	['vɪgərəsli]	,
Have	**you**	**hurt**	**your**	**foot**	**,**	**Phil**	**?**	**"**	**for**	**Phil**	**was**	**rubbing**	**his**	**ankle**	**vigorously**	**,**
有	你	伤害	你的	脚	,	菲尔	?	"	为了	菲尔	曾是	擦	他的	踝	大力	,

菲尔，你的脚受伤了吗？菲尔正用力揉着脚踝。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['rɑːðə(r)]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	.
and	**looking**	**rather**	**uncomfortable**	**.**
和	寻找	相当	不舒服	.

看起来很不自在。

"	[ai]	['stʌmb(ə)ld]	['əʊvə(r)]	-	[nəʊz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['ruːfəli]	.
"	**I**	**stumbled**	**over**	**Dropsy's**	**nose**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**ruefully**	**.**
"	我	踉跄	超过	-	鼻子	,	"	他	说	,	懊悔地	.

“我绊倒了水肿的鼻子，”他懊恼地说。

"	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[daʊn]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊz]	[riːtʃt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[triː]	,	[ænd; ənd]	[trɪpt]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	.
"	**When**	**she**	**fell**	**down**	**,**	**her**	**nose**	**reached**	**all**	**the**	**way**	**round**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**tripped**	**me**	**up**	**.**
"	什么时候	她	跌倒	向下	,	她	鼻子	达到	全部	这	方式	圆形的	这	树	,	和	绊倒了	我	向上	.

“她摔倒时，鼻子绕着树伸了一圈，把我绊倒了。”

[ai]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[kiːp]	[jɔː(r); jə(r)]	[nəʊz]	[ɪn]	[kɜːl]	-	['peɪpəz]	,	['drɒpsi]	.
I	**wish**	**you**	**would**	**keep**	**your**	**nose**	**in**	**curl**	**-**	**papers**	**,**	**Dropsy**	**.**
我	希望	你	会	保持	你的	鼻子	在	卷曲	-	文件	,	浮肿	.

水肿，我希望你别再把鼻子埋在卷纸里了。

"	['drɒpsi]	[biːt]	[hɪm]	[ə'fekʃənətli]	,	[ænd; ənd]	[helpt]	[rʌb]	[hɪz; ɪz]	['æŋk(ə)l]	.
"	**Dropsy**	**beat**	**him**	**affectionately**	**,**	**and**	**helped**	**rub**	**his**	**ankle**	**.**
"	浮肿	打	他	亲切地	,	和	帮助	擦	他的	踝	.

“德罗普西慈爱地拍打着他，并帮他揉搓脚踝。”

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['saɪlənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	['biːɪŋ]	[tuː]	['kʌmftəb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[iːtʃ]	[wʌn]
They	**were**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**being**	**too**	**comfortable**	**to**	**speak**	**,**	**each**	**one**
他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	,	存在	也	舒服的	到	说话	,	每个	一

[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
thought	**to**	**himself**	**.**
想法	到	他自己	.

他们沉默了一会儿，每个人都心想，彼此之间太过放松，以至于说不出话来。

[ðə; ði]	['sʌnbiːm]	['flikə]	[θruː]	[ðə; ði]	[liːvz]	;	[ðə; ði]	[paɪn]	['niːd(ə)lz]	,	[tɒst]	['ɪntuː]	[hiːps]	[baɪ]
The	**sunbeams**	**flickered**	**through**	**the**	**leaves**	**;**	**the**	**pine**	**needles**	**,**	**tossed**	**into**	**heaps**	**by**
这	阳光	闪烁	通过	这	树叶	;	这	松树	针	,	抛掷	进入	堆积如山	经过

[ðə; ði]	['hʌrɪɪŋ]	[fiːt]	,
the	**hurrying**	**feet**	**,**
这	匆忙	脚	,

阳光透过树叶闪烁；匆匆的脚步将松针堆成一堆堆。

[geɪv]	[aʊt]	[ðeə(r)]	[dɪ'lɪʃəs]	['freɪgrəns]	;	[ˌəʊvə'hed]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[m'ɜːməd]	[ləʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brɑːntʃɪz]	.
gave	**out**	**their**	**delicious**	**fragrance**	**;**	**overhead**	**the**	**wind**	**murmured**	**low**	**in**	**the**	**branches**	**.**
给予	出去	他们的	可口的	香味	;	开销	这	风	低声说道	低的	在	这	分支	.

散发出阵阵芬芳；头顶上，微风低吟，吹拂着树枝。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['dʒerəld]	[felt]	[ðə; ði]	[tʃɑːm]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]
It	**was**	**a**	**perfect**	**time**	**,**	**and**	**even**	**Gerald**	**felt**	**the**	**charm**	**and**	**was**	**silent**
它	曾是	一个	完美的	时间	,	和	甚至	杰拉尔德	毛毡	这	魅力	和	曾是	沉默的

,
,
,

时机恰到好处，就连杰拉德也被这魅力所感染，沉默不语。

['θrəʊɪŋ]	['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sɪstəz]	.
throwing	**acorns**	**at**	**his**	**sisters**	**.**
投掷	橡子	在	他的	姐妹	.

他朝他的姐妹们扔橡子。

"	[sɪŋ]	,	['rɒdʒə(r)]	,	"	[sed]	[bel]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['sɒftli]	.
"	**Sing**	**,**	**Roger**	**,**	**"**	**said**	**Bell**	**,**	**at**	**length**	**,**	**softly**	**.**
"	唱歌	,	罗杰	,	"	说	钟	,	在	长度	,	轻轻	.

“唱吧，罗杰，”贝尔终于轻声说道。

"	[sɪŋ]	-	['rɒbɪn]	[hʊd]	!	-
"	**Sing**	**'**	**Robin**	**Hood**	**!**	**'**
"	唱歌	-	罗宾	兜帽	!	-

“唱《罗宾汉》！”

"	[səʊ]	['rɒdʒə(r)]	[sæŋ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	['bærɪtəʊn]	[vɔɪs]	,	[ðæt]	['dʒɔɪəs]	[sɒŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	,
"	**So**	**Roger**	**sang**	**,**	**in**	**a**	**noble**	**baritone**	**voice**	**,**	**that**	**joyous**	**song**	**of**	**the**	**forest**	**,**
"	所以	罗杰	唱	,	在	一个	高贵	男中音	嗓音	,	那	欢乐	歌曲	的	这	森林	,

于是罗杰用他那浑厚的男中音唱起了那首欢快的森林之歌。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ræŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	:
and	**the**	**woods**	**rang**	**to**	**the**	**chorus**	**:**
和	这	树林	响铃	到	这	合唱	:

树林回荡着合唱声：

" [səʊ] , [ðəʊ] [bəʊld] ['rɑːbɪnz] [ɡɒn] ,
" So , though bold Robin's gone ,
" 所以 , 尽管 大胆的 罗宾的 已消失 ,

“所以，虽然勇敢的罗宾走了，

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪvz; lɪvz][ɒn] ,
Yet his heart lives on ,
然而 他的 心 生活 在 ,

然而，他的心依然鲜活。

[ænd; ənd][wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [θriː] [taɪmz] [θriː] .
And we drink to him with three times three .
和 我们 喝 到 他 和 三 时代 三 .

我们用三杯三饮来敬他。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

" [hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] . "
" HANDS ACROSS THE SEA . "
" 双手 穿过 这 海 . "

“跨越海洋，携手同行。”

" [əʊ] , [haʊ] ['dʒɒli][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] ! " [kraɪd] ['hɪldəɡɑːd] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .
" Oh , how jolly you all look ! " cried Hildegarde , peeping through the hedge .
" 哦 , 如何 快乐的 你 全部 看 ! " 哭 希尔德加德 , 偷窥 通过 这 对冲 .

“哦，你们看起来真开心！”希尔德加德从树篱后探出头来，喊道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ; [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .
" The Merryweathers were going to ride ; so much was evident .
" 这 梅利韦瑟斯 是 去 到 骑 ; 所以 很多 曾是 明显 .

“梅里韦瑟一家要去骑马了；这一点显而易见。”

[faɪv] ['baɪsɪklz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;
Five bicycles stood at the door , glittering in the sunlight ;
五 自行车 站立 在 这 门 , 闪闪发光 在 这 阳光 ;

五辆自行车停在门口，在阳光下闪闪发光；

[faɪv] ['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] , ['pleɪnli] [baʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [trɪp] .
five riders were in the act of mounting , plainly bound on a pleasure - trip .
五 骑手 是 在 这 行为 的 安装 , 显然 边界 在 一个 乐趣 - 旅行 .

五名骑手正在上马，显然是要进行一次休闲旅行。

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] .
" Only for the mail , and a little spin after it , " cried Mr .
" 仅有的 为了 这 邮件 , 和 一个 小的 旋转 后 它 , " 哭 先生 .
['mɛriˌwɛðər] .
Merryweather .
梅利威瑟 .

“只是为了送邮件，然后稍微兜兜风，”梅里韦瑟先生喊道。

" [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] , [mɪs] ['ɡreɪəm] .
" Wish you could come too , Miss Grahame .
" 希望 你 可以 来 也 , 错过 格雷厄姆 .

“真希望您也能来，格雷厄姆小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
You will certainly have to get a wheel and join us .
你 将要 当然 有 到 得到 一个 车轮 和 加入 我们 .

你肯定得弄辆轮子，然后加入我们。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Nothing like it , I assure you .
没有什么 喜欢 它 , 我 保证 你 .

我向你保证，绝对没有与之相似的地方。

" [bel] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] , [ɪn] [trɪm] [ʃɔːt] [skɜːrts][ænd; ənd] [g'eɪtəz] , [sæt] [ɔːl'redi] [pɜːtʃt] , ['redi]
" Bell and Gertrude , in trim short skirts and gaiters , sat already perched , ready
" 钟 和 格特鲁德 , 在 修剪 短的 裙子 和 绑腿 , 卫星 已经 栖息 , 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] ;
for the start ;
为了 这 开始 ;

贝尔和格特鲁德身着修身短裙和绑腿，已经坐定，准备开始；

[ænd; ənd] ['fɪl] [ænd; ənd]['dʒerəld][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] -
and Phil and Gerald were putting a last touch to their shining metal -
和 菲尔 和 杰拉尔德 是 推杆 一个 最后的 触碰 到 他们的 灼灼 金属 -
[wɜːk] .
work .
工作 .

菲尔和杰拉尔德正在为他们闪亮的金属制品做最后的润色。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [wɪð] ['kɪti] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
Mrs . Merryweather came out on the steps , with Kitty by her side .
太太 . 梅利威瑟 来了 出去 在 这 步骤 , 和 猫咪 经过 她 边 .

梅里韦瑟太太带着凯蒂从台阶上走了出来。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['lɛtəz] , [dɪə(r)] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Here are my letters , dear people , " she said .
" 这里 是 我的 信件 , 亲爱的 人们 , " 她 说 .

“亲爱的朋友们，这是我的信，”她说。

" [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [buːts] , [pliːz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "
" And don't forget the boots , please ; they are very important . "
" 和 不 忘记 这 靴子 , 请 ; 他们 是 非常 重要的 . "

“还有，请别忘了靴子；它们非常重要。”

" [meɪ] [wʌn][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [buːts] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] .
" May one inquire what boots ? " asked Mr . Merryweather .
" 可能 一 查询 什么 靴子 ? " 问 先生 . 梅利威瑟 .

“请问是什么靴子？”梅里韦瑟先生问道。

" [ai] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" I really have no idea ! " replied his wife .
" 我 真的 有 不 主意 ! " 回复 他的 妻子 .

“我真的不知道！”他妻子回答道。

" ['sʌmbədi] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [buːts] ,
" Somebody said at breakfast that you must be sure to remember the boots ,
" 某人 说 在 早餐 那 你 必须 是 当然 到 记住 这 靴子 ,

“早餐时有人说，你一定要记得带靴子。”

[ænd; ənd] [dwelt] [ɒn][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; ['ðeəfɔː(r)] [ai] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] . "
and dwelt on their importance ; therefore I mention them . "
和 居住 在 他们的 重要性 ; 所以 我 提到 他们 . "

并着重阐述了它们的重要性；因此，我在此提及它们。

"	[əʊ]	[ə'veɪz]	-	[vuː]	[prə'kjʊə(r)]	[ˌsiː 'iː]	[ʃæ'pəʊ]	?	"	[in'kwaiə]	['dʒerəld]	,	[pə'laɪtli]	.
"	**Ou**	**avez**	**-**	**vous**	**procure**	**ce**	**chapeau**	**?**	**"**	**inquired**	**Gerald**	**,**	**politely**	**.**
"	你的	阿维斯	-	您	采购	ce	帽子	?	"	询问	杰拉尔德	,	礼貌地	.

“你要买这个起首语吗？ ”杰拉尔德礼貌地问道。

"	[maɪ]	[dɪə(r)]	['dʒerəld]	,
"	**My**	**dear**	**Gerald**	**,**
"	我的	亲爱的	杰拉尔德	,

我亲爱的杰拉尔德，

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[ɪn'djʊə(r)]	[slæŋ]	[ðæt]	[ɪz]	[les]	[ðæn; ðən]	['fɪfti]	[j'iəz]	[əʊld]	.	"
you	**know**	**that**	**I**	**will**	**not**	**endure**	**slang**	**that**	**is**	**less**	**than**	**fifty**	**years**	**old**	**.**	**"**
你	知道	那	我	将要	不是	忍受	俚语	那	是	较少的	比	五十	年	老的	.	"

你知道我无法容忍不到五十年的俚语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)

第5/9页

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [slæŋ] , ['mʌðə(r)] !

" It isn't slang , Mother !

" 它 不是 俚语 , 母亲 !

“这不是俚语，妈妈！”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

At least it may be ; but I want to know , because , really , you know ,

在 至少 它 可能 是 ; 但 我 想 到 知道 , 因为 , 真的 , 你 知道 ,

至少有可能是这样；但我还是想知道，因为，你知道的，

[mæm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [b'ɑːskɪts] —

ma'am , when it comes to baskets —

女士 , 什么时候 它 来 到 篮子 —

女士，说到篮子——

" ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [gɪə(r)] .

" Mrs . Merryweather put up her hand , and removed her head - gear .

" 太太 . 梅利威瑟 放 向上 她 手 , 和 已移除 她 头 - 齿轮 .

梅里韦瑟夫人举起手，摘下了头饰。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

" Dear me !

" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

" she said , " it is a basket , sure enough .

" 她 说 , " 它 是 一个 篮子 , 当然 足够的 .

她说：“那确实是一个篮子。”

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] !

That is very curious !

那 是 非常 好奇的 !

真是太奇怪了！

[waɪ] — [waɪ] [ðen] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ðə; ði] ['rɑːzbəriz] ['ɪntuː][maɪ][hæt] .

Why — why then , I must have picked the raspberries into my hat .

为什么 — 为什么 然后 , 我 必须 有 挑选 这 覆盆子 进入 我的 帽子 .

为什么——为什么我一定是把覆盆子摘到帽子里的呢?

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [dʒɔɪnd] ['plæsɪdli] , ['griːtɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

" A shout of laughter , in which Mrs . Merryweather joined placidly , greeted this announcement .

" 一个 喊 的 笑声 , 在 哪个 太太 . 梅利威瑟 加入 平静地 , 问候 这 公告 .

“这一宣布引来一阵哄堂大笑，梅里韦瑟夫人也平静地加入了笑声中。”

" [ai] [pʊt] ['plenti] [ɒv; əv] [griːn] [liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

" I put plenty of green leaves in it , " she said ; " it will be all right .

" 我 放 很多 的 绿色的 树叶 在 它 , " 她 说 ; " 它 将要 是 全部 正确的 .

“我放了很多绿叶进去，”她说；“没事的。”

[bʌt; bət][ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] .

But I sent it to the minister's wife , and I fear she will be surprised .

但 我 发送 它 到 这 部长 妻子 , 和 我 害怕 她 将要 是 惊讶 .

但我把信寄给了牧师的妻子，恐怕她会感到惊讶。

[maɪ][dɪə(r)] ['gɜːtruːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['lætɪn] ['les(ə)n] , [ðæt] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [səʊ] ['friːli] ? "
My dear Gertrude , have you learned your Latin lesson , that I see you starting off so freely ? "
我的 亲爱的 格特鲁德 , 有 你 学习 你的 拉丁 课 , 那 我 看 你 开始 离开 所以 自由 ? "

我亲爱的格特鲁德，你的拉丁语课学得怎么样了？我看你一开始就这么流畅自如。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['gɜːtruːd] , ['sædli] .
" Yes , mother , " said Gertrude , sadly .
" 是的 , 母亲 , " 说 格特鲁德 , 令人遗憾的是 .

“是的，母亲，”格特鲁德悲伤地说。

" [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['les(ə)n] .
" I learned it , and it was a detestable lesson .
" 我 学习 它 , 和 它 曾是 一个 可恨 课 .

“我吸取了教训，那是一个令人痛恨的教训。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['taɪtəs] [lə'baɪiːnəs] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ! "
I am SO tired of hearing that Titus Labienus was stationed on a hill ! "
我 是 所以 疲劳的 的 听力 那 提图斯 唇 曾是 驻 在 一个 爬坡道 ! "

我真是听腻了提图斯·拉比埃努斯驻扎在山上这件事！

" [ai] [nəʊ] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] ['fɪl] .
" I know ! " chimed in Phil .
" 我 知道 ! " 齐声说道 在 菲尔 .

“我知道！”菲尔插嘴道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['siːzə(r)] , [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" I remember when I was in Caesar , about forty years ago ,
" 我 记住 什么时候 我 曾是 在 凯撒 , 关于 四十 年 前 ,

“我记得大约四十年前我在凯撒的时候，

[ænd; ənd]['taɪtəs] ['læbi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðen] .
and Titus Labby was on the hill then .
和 提图斯 拉比 曾是 在 这 爬坡道 然后 .

当时泰特斯·拉比就在山上。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi][gɒt] [stʌk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . "
It's my belief he got stuck there , and was afraid to come down . "
它是 我的 信仰 他 得到 卡住 那里 , 和 曾是 害怕的 到 来 向下 . "

我认为他被困在那里了，不敢下来。

" [ðæt] [ɪz] ['kjʊəriəs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , ['medəˌtetɪvli] .
" That is curious ! " said Mrs . Merryweather , meditatively .
" 那 是 好奇的 ! " 说 太太 . 梅利威瑟 , 冥想地 .

“真奇怪！”梅里韦瑟太太若有所思地说。

" ['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ; [waɪ] , [səʊ][hiː; hi][ɪz] !
" Always on a hill ; why , so he is !
" 总是 在 一个 爬坡道 ; 为什么 , 所以 他 是 !

“他总是高高在上；为什么呢，他就是这样！”

[ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
That is rather interesting , don't you think so ? "
那 是 相当 有趣的 , 不 你 思考 所以 ? "

这很有意思，你不觉得吗？

" [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] , [ai][duː; də][nɒt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] .
" With all respect , I do not ! " said Mr . Merryweather .
" 和 全部 尊重 , 我 做 不是 ! " 说 先生 . 梅利威瑟 .

“恕我直言，我不同意！”梅里韦瑟先生说道。

" [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
" I desire to depart .
" 我 欲望 到 离开 .

“我想离开。”

[ɪf] ['siːzə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['tiːdiəs] . "
If Caesar had had a wheel , he would not have been so tedious . "
如果 凯撒 有 有 一个 车轮 , 他 会 不是 有 到过 所以 乏味 . "

如果凯撒有轮子，他就不会那么令人厌烦了。

" [əʊ] , ['dʒɒli] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] .
" Oh , jolly ! " cried Gerald .
" 哦 , 快乐的 ! " 哭 杰拉尔德 .

“哦，太好了！”杰拉尔德喊道。

" ['siːzə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [let] [skuːt] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [θruː] [ðə; ði][mə'ræs, mɔː-][ænd; ənd] -
" Caesar commanded to let scoot the legions through the morasses and bogges -
" 凯撒 命令 到 让 溜走 这 军团 通过 这 沼泽 和 -
[ðə; ði] [bɒgz] .
the bogs .
这 沼泽 .

“凯撒下令让军团穿过沼泽和泥潭。

[ðen] [keɪm] [ˌvəːsin'dʒetəriks] [ɒn][ə; eɪ] - - [kə'lʌmbiə] , [weɪɪŋ] ['sev(ə)nti] - [θriː] [paʊndz] , [ænd; ənd]
Then came Vercingetorix on a ' 91 Columbia , weighing seventy - three pounds , and
然后 来了 维辛格托里克斯 在 一个 - - 哥伦比亚 , 称重 七十 - 三 磅 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

然后，维钦托列克斯骑着一辆1991年产的哥伦比亚自行车来了，这辆车重73磅，他说：

- [haʊ] [ɪn] [taɪm] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get] [ʌp] [ðɪs] [hɪl] ? -
' How in time am I to get up this hill ? '
- 如何 在 时间 是 我 到 得到 向上 这 爬坡道 ? -

“我该有多少时间爬上这座山？”

[ðen] [speɪk] [tuː; tə][hɪm] ['siːzə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , — [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['fɜːgəsən] !
Then spake to him Caesar , and said these words , — Get out , you Ferguson !
然后 说 到 他 凯撒 , 和 说 这些 字 , — 得到 出去 , 你 弗格森 !

然后凯撒对他说，说了这样的话：——滚出去，你弗格森！

" [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːgəsən] , ['swɪftli] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn]
" For Ferguson , swiftly departing , had launched a kick at his brother in
" 为了 弗格森 , 迅速地 离开 , 有 发射 一个 踢 在 他的 兄弟 在
['pɑːsɪŋ] ,
passing ,
通过 ,

“弗格森迅速离开时，在经过他哥哥身边时踢了他一脚，

['nɪəli] ['sendɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
nearly sending him from his seat .
几乎 发送 他 从 他的 座位 .

差点把他从座位上震下来。

['dʒerəld] [wɜːl] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['səʊbəli] ,
Gerald whirled off in pursuit ; the others followed more soberly ,
杰拉尔德 旋转 离开 在 追逐 ; 这 其他的 随后 更多的 清醒地 ,

杰拉德猛地转身追赶；其他人则较为镇定地跟在后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
and the whole party disappeared round the curve of the road .
和 这 所有的 派对 消失 圆形的 这 曲线 的 这 路 .

一行人消失在道路的拐弯处。

['hɪldəgɑːd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] ['dəʊlfəli] .
Hildegarde looked after them rather dolefully .
希尔德加德 看起来 后 他们 相当 悲伤地 .

希尔德加德神情忧郁地照看着他们。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ;
A year ago a girl on a bicycle was a shocking thing to our heroine ;
一个 年 前 一个 女孩 在 一个 自行车 曾是 一个 令人震惊 事物 到 我们的 女英雄 ;

一年前，女孩骑自行车对我们的女主人公来说还是件令人震惊的事；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]
she shook her little head severely , and said that nothing would induce her
她 摇晃 她 小的 头 严重 , 和 说 那 没有什么 会 诱导 她
[tuː; tə] [maʊnt] [wʌn] .
to mount one .
到 山 一 .

她用力地摇了摇头，说没有什么能让她骑上去。

['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɒn]
Somehow her views had changed since she had seen the Merryweathers on
不知何故 她 浏览 有 已更改 自从 她 有 已见 这 梅利韦瑟斯 在
[ðeəz] .
theirs .
他们的 .

自从她在电视上看到梅利韦瑟一家后，她的看法不知何故发生了改变。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kɒmənli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [gəʊ] ['skɪmɪŋ] [ə'lɒŋ]
She began to think that it would be uncommonly pleasant to go skimming along
她 开始 到 思考 那 它 会 是 不寻常地 令人愉快的 到 去 撇脂 沿着
[laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ,
like a swallow ,
喜欢 一个 吞 ,

她开始觉得像燕子一样轻盈地滑翔会是一件格外愉快的事。

[swuːp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)lz] .
swooping down the hills and whirling along the levels .
俯冲 向下 这 丘陵 和 旋转 沿着 这 级别 .

从山坡上俯冲而下，在平原上盘旋而上。

" [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [siː] , " ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər]
" The nearest approach to flying that this generation will see , " Mr . Merryweather
" 这 最近的 方法 到 飞行 那 这 一代 将要 看 , " 先生 . 梅利威瑟
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
called it ,
称为 它 ,

“这是这一代人所能见到的最接近飞行的方式，”梅里韦瑟先生这样评价道。

[ænd; ənd] ['hɪldə] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
and Hilda inclined to think he was right .
和 希尔达 倾斜 到 思考 他 曾是 正确的 .

希尔达也倾向于认为他是对的。

[haʊ'evə(r)] —
However —
然而 —

然而-

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] .
" Remember that you are both coming over this morning , " called Mrs .
" 记住 那 你 是 两个都 未来 超过 这 早晨 , " 称为 太太 .

“记住，你们俩今天早上都要过来，”太太喊道。

['mɛriˌwɛðər] , ['tʃɪəfəli] .
Merryweather , cheerfully .
梅利威瑟 , 愉快地 .

梅里韦瑟，兴高采烈地说。

" [ai] [miːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [tiː] .
" I mean this evening , of course , to tea .
" 我 意思是 这 晚上 , 的 课程 , 到 茶 .

“我当然是指今晚喝茶。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
We will have some music .
我们 将要 有 一些 音乐 .

我们将播放一些音乐。

['kɪti] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]
Kitty , my dear , we must go to our
猫咪 , 我的 亲爱的 , 我们 必须 去 到 我们的

亲爱的凯蒂，我们必须去我们

[frentʃ] . "
French . "
法语 . "

法语。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['səʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , ['mæmi] ? " [ɑ:skt] ['hɪldə] ,
" Shall we bring our sewing out on the verandah , mammy ? " asked Hilda ,
" 将 我们 带来 我们的 缝纫 出去 在 这 阳台 , 妈咪 ? " 问 希尔达 ,

“妈咪，我们到阳台上去缝纫好吗？”希尔达问道。

['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['revəri] .
rousing herself from a little reverie .
振奋人心的 她自己 从 一个 小的 遐想 .

她从短暂的沉思中回过神来。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['lɛtəz] , [slaɪ][wʌn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ! "
" Ah , you have the letters , sly one , and never told me ! "
" 啊 , 你 有 这 信件 , 狡猾 一 , 和 绝不 讲述 我 ! "

“啊，你这狡猾的家伙，居然拿到了信，却一直瞒着我！ ”

" [ai] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I doubted if there was anything that would interest you , my love , " said Mrs .
" 我 怀疑 如果 那里 曾是 任何事物 那 会 兴趣 你 , 我的 爱 , " 说 太太 .
['greɪəm] .
Grahame .
格雷厄姆 .

“我怀疑有什么东西能让你感兴趣，亲爱的,”格雷厄姆太太说。

" [jes] ; [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊə(r)] [wɜːk] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
" Yes ; let us have our work , by all means .
" 是的 ; 让 我们 有 我们的 工作 , 经过 全部 方法 .

“是的，请务必让我们继续工作。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['bɪznəs] ['lɛtəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] .
There are one or two business letters that I should like you to look over .
那里 是 一 或者 二 商业 信件 那 我 应该 喜欢 你 到 看 超过 .

有一两封商务信函想请您帮忙看一下。

" ['hɪldə] [smaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ]
" Hilda smiled and departed , revolving the thought that she was a selfish
" 希尔达 微笑 和 已离开 , 旋转 这 想法 那 她 曾是 一个 自私
[ænd; ənd] ['empti] - ['hedɪd] [retʃ] .
and empty - headed wretch .
和 空的 - 标题 可怜虫 .

希尔达笑着离开了，心里想着她真是个自私又愚蠢的家伙。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] ['bɪznəs] ['lɛtəz] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [wiːl] ,
She did not want to read business letters ; she wanted to be on a wheel ,
她 做过 不是 想 到 读 商业 信件 ; 她 通缉 到 是 在 一个 车轮 ,

她不想读商业信函；她只想骑车。

['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [rəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['briːðɪŋ]
flying over the smooth road , with the wind lifting her hair and breathing
飞行 超过 这 光滑的 路 , 和 这 风 举重 她 头发 和 呼吸
[kuːl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
cool against her cheek .
凉爽的 反对 她 脸颊 .

她飞驰在平坦的道路上，风吹起她的头发，凉爽的气息拂过她的脸颊。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['teɪblklɒθ] [tuː; tə]
And here was her mother sitting alone , and the new tablecloths to
和 这里 曾是 她 母亲 坐着 独自的 , 和 这 新的 桌布 到
[hem] ,
hem ,
她们 ,

她母亲独自一人坐在那里，还有新桌布需要缝边。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] — " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]
and — and altogether — " If you COULD tell me why they thought it worth
和 — 和 共 — " 如果 你 可以 告诉 我 为什么 他们 想法 它 值得
[waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ,
while to keep you ,
尽管 到 保持 你 ,

而且——总而言之——“如果你能告诉我他们为什么觉得值得留下你，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" she said to herself , " I should be glad to know it .
" 她 说 到 她自己 , " 我 应该 是 高兴的 到 知道 它 .

她对自己说：“如果知道了，我会很高兴。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [piː] - [ai] - [dʒiː] [spelz] .
Perhaps you can tell me what P - I - G spells .
也许 你 能 告诉 我 什么 P - 我 - G 咒语 .

或许你能告诉我PIG拼起来是什么吗?

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] ['səʊɪŋ] ['bɑːskɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
" Returning with the wide sewing basket , she found her mother looking over a
" 返回 和 这 宽的 缝纫 篮子 , 她 成立 她 母亲 寻找 超过 一个
[paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
pile of letters .
桩 的 信件 .

她提着宽大的针线篮回来时，发现母亲正在翻阅一堆信件。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
" It is high time , " said Mrs . Grahame ,
" 它 是 高的 时间 , " 说 太太 . 格雷厄姆 ,

“早就该这样了,”格雷厄姆夫人说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] .
" that you began to take some interest in business matters .
" 那 你 开始 到 拿 一些 兴趣 在 商业 事情 .

“你开始对商业事务产生了一些兴趣。”

" ['hɪldəgɑːd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ;
" Hildegarde wondered what was coming ; her mother looked very grave ;
" 希尔德加德 想知道 什么 曾是 未来 ; 她 母亲 看起来 非常 严重 ;

希尔德加德想知道接下来会发生什么；她的母亲神情非常严肃；

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] [skweə(r)] [greɪ] ['envələʊp] .
she held in her hand a square grey envelope .
她 握住 在 她 手 一个 正方形 灰色的 信封 .

她手里拿着一个方形的灰色信封。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð]
" I shall be greatly obliged , therefore , my dear , " her mother continued , with
" 我 将 是 非常 有义务 , 所以 , 我的 亲爱的 , " 她 母亲 持续 , 和
[ðə; ði] [seɪm] [pɔː'tentəs] ['grævəti] ,
the same portentous gravity ,
这 相同的 不祥的 重力 ,

“因此，我将感激不尽，亲爱的，”她母亲继续说道，语气同样庄重而严肃。

" [ɪf] — [juː; jʊ] [wʊd] — [riːd] [ðæt] " ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] .
" if — you would — read that " ; and she gave the letter to Hildegarde .
" 如果 — 你 会 — 读 那 " ; 和 她 给予 这 信 到 希尔德加德 .

“如果你愿意读读那封信的话”；然后她把信交给了希尔德加德。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [dɪ'siːvə(r)] !
you wicked , wicked deceiver !
你 邪恶 , 邪恶 骗子 !

你这个邪恶的骗子！

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [dʒæk] , [dɪə(r)] [əʊld] [dʒæk] .
You frightened me almost to death ; and it is from Jack , dear old Jack .
你 害怕 我 几乎 到 死亡 ; 和 它 是 从 杰克 , 亲爱的 老的 杰克 .

你差点把我吓死；这是杰克说的，亲爱的老杰克。

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Oh , how delightful !
哦 , 如何 愉快 !

哦，真令人高兴！

[juː; jʊ] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ; [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [stɪl] [θrɔb] [wɪð]
You pleasant person , Mrs . Grahame ; I forgive you , though my heart still throbs with
你 令人愉快的 人 , 太太 . 格雷厄姆 ; 我 原谅 你 , 尽管 我的 心 仍然 悸动 和
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

格雷厄姆太太，你真是个和蔼的人；我原谅你，尽管我的心仍然因恐惧而悸动。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] , [maɪ] [əʊn] ?
Are you all comfortable , my own ?
是 你 全部 舒服的 , 我的 自己的 ?

你们都舒服吗，我的家人？

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɔːl] [tʌkt] [ʌp] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊt] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [stiːl] [ɪn]
Your little feet all tucked up beneath your petticoat , so that they cannot steal in
你的 小的 脚 全部 塞进去 向上 下面 你的 衬裙 ， 所以 那 他们 不能 偷 在
[ænd; ənd] [aʊt] ?
and out ?
和 出去 ?

你的小脚丫都藏在衬裙下面了，这样就进不出去了?

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['krækə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɒv; əv] ['mʌtn] ,
Don't you want a glass of milk , or a cracker , or a saddle of mutton ,
不 你 想 一个 玻璃 的 牛奶 ， 或者 一个 饼干 ， 或者 一个 鞍 的 羊肉 ，

你难道不想喝杯牛奶、吃块饼干或者来一鞍羊肉吗?

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
or anything else ?
或者 任何事物 别的 ?

或者还有其他什么吗?

[ðen] [biː; bi]['saɪlənt] !
Then be silent !
然后 是 沉默的 !

那就保持沉默!

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
and oh , how happy we shall be !
和 哦 ， 如何 快乐的 我们 将 是 !

我们将多么幸福啊!

" ['hɪldəgɑːd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [saɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði]
" Hildegarde settled herself in her chair , sighed with pleasure , and broke the
" 希尔德加德 定居 她自己 在 她 椅子 ， 叹了口气 和 乐趣 ， 和 打破 这
[siːl] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt]['letə(r)] .
seal of the fat letter .
海豹 的 这 胖的 信 .

希尔德加德在椅子上坐好，欣喜地叹了口气，拆开了那封厚厚的信。

" [dɪə(r)] ['hɪldə] :
" DEAR HILDA :
" 亲爱的 希尔达 :

亲爱的希尔达:

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ai][lɑːst] [rəʊt] ,
It seems an age since I last wrote ,
它 似乎 一个 年龄 自从 我 最后的 写道 ，

感觉好像过了很久才写完这篇文章。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ai][hæv; həv] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] .
but there is so much going on I have hardly time to breathe .
但 那里 是 所以 很多 去 在 我 有 几乎 时间 到 呼吸 .

但是事情太多了，我几乎没有喘息的时间。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['ɔːfli] ['dʒɒli] ['kɔnsəts] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ]
There have been some awfully jolly concerts this spring , and I have been going
那里 有 到过 一些 非常 快乐的 音乐会 这 春天 ， 和 我 有 到过 去
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ，

今年春天举办了一些非常精彩的音乐会，我都去听了。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lesnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and practising four hours a day , and having lessons and all that .
和 练习 四 小时 一个 天 ， 和 拥有 课程 和 全部 那 .

每天练习四个小时，还要上课等等。

[her] [dʒeɪ] . [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['kɔnsəts] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [wɒt] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] — [maɪ]
Herr J . played at the last two concerts , and I know what heaven is like — my
先生 J . 玩 在 这 最后的 二 音乐会 , 和 我 知道 什么 天堂 是 喜欢 — 我的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

J先生参加了最近两场音乐会，我知道天堂是什么样子——我的天堂。

[æt; ət] [liːst] — [sɪns] [ai] [hɜːd] [hɪm] .
at least — since I heard him .
在 至少 — 自从 我 听到 他 .

至少——自从我听到他说话以来。

[hiː; hi] [pleɪd] —
He played —
他 玩 —

他演奏了——

" [hɪə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ækjərət] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌvaɪ.ə'lɪn.ɪsts] [pə'fɔːmənsɪz] , ['kʌvərɪŋ] [θriː]
" Here followed an accurate list of the great violinist's performances , covering three
" 这里 随后 一个 准确的 列表 的 这 伟大的 小提琴家的 表演 , 覆盖 三
[ʃiːts] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] .
sheets of note - paper .
纸张 的 笔记 - 纸 .

“接下来是这位伟大提琴家演出的准确列表，共三页纸。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [tek'niːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
" It isn't the technique and all that ,
" 它 不是 这 技术 和 全部 那 ,

“关键不在于技术之类的东西，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ;
though of course he is the first in the world for that and everything else ;
尽管 的 课程 他 是 这 第一的 在 这 世界 为了 那 和 一切 别的 ;

当然，他在这一点以及其他所有方面都是世界第一；

[ɪts] [ðə; ði] [sens] , [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
it's the sense , the heart that he puts into it .
它是 这 感觉 , 这 心 那 他 放置 进入 它 .

是那种感觉，是他倾注其中的热情。

[ɪn] [ðæt] [ə'dɑːdʒiəʊ] — [wel] , [ai] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌns] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃiːki] ['lɪt(ə)l] ['dʌfə(r)] [ai]
In that adagio — well , I played it to you once , like the cheeky little duffer I
在 那 柔板 — 出色地 , 我 玩 它 到 你 一次 , 喜欢 这 厚脸皮 小的 笨蛋 我
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那段慢板乐章——嗯，我曾经像个厚脸皮的小傻瓜一样演奏给你听过一次，

[ænd; ənd] [felt] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [nəʊ] [end] [kɒkt] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ]
and felt pleased as Punch with myself , and no end cocked up because you
和 毛毡 高兴 作为 冲床 和 我 , 和 不 结尾 上膛 向上 因为 你
[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
liked it .
喜欢 它 .

我对自己感到非常满意，而且因为你的喜欢，所以一切都很顺利。

['hɪldə]	,	[ai]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	['teɪkən]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ʃɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	['deərɪŋ]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Hilda	**,**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**taken**	**out**	**and**	**shot**	**for**	**daring**	**to**	**touch**	**it**	**!**
希尔达	,	我	应该	到	有	到过	已采取	出去	和	射击	为了	大胆	到	触碰	它	!

希尔达，我胆敢碰它，真该被拖出去枪毙！

[wen]	[ðə; ði]	['maɪstrəʊ]	(	[ðeɪ]	[kɔːl]	[hɪm]	['maɪstrəʊ]	[hɪə(r)]	,	[səʊ]	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	['frentʃifai]	)	,
When	**the**	**maestro**	**(**	**they**	**call**	**him**	**maestro**	**here**	**,**	**so**	**you**	**mustn't**	**think**	**me**	**Frenchified**	**)**	**,**
什么时候	这	大师	(	他们	称呼	他	大师	这里	,	所以	你	不得	思考	我	法式风格	)	,

当这位大师（他们在这里称他为大师，所以你千万别以为我法语化了），

[wen]	[hiː; hi]	[pleɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[wɜːld]	[siːmd]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[melt]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[left]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,
when	**he**	**played**	**it**	**,**	**the**	**world**	**seemed**	**just**	**to**	**melt**	**away**	**,**	**and**	**nothing**	**left**	**but**	**a**	**voice**	**,**
什么时候	他	玩	它	,	这	世界	似乎	只是	到	熔化	离开	,	和	没有什么	左边	但	一个	嗓音	,

当他演奏时，整个世界仿佛都消失了，只剩下一个声音。

[ðæt]	[sæŋ]	,	[ænd; ənd]	[sæŋ]	,
that	**sang**	**,**	**and**	**sang**	**,**
那	唱	,	和	唱	,

那歌声，一直歌唱，

[ænd; ənd]	[təʊld]	[juː; jʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[driːmd]	[ɒv; əv]	[ɪn]	[ɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	[laɪf]	[bɪ'fɔː(r)]	.
and	**told**	**you**	**more**	**than**	**you**	**ever**	**dreamed**	**of**	**in**	**all**	**your**	**life**	**before**	**.**
和	讲述	你	更多的	比	你	曾经	梦见	的	在	全部	你的	生活	前	.

并告诉你比你以往一生中做梦都想不到的事情。

[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skraɪb]	[θɪŋz]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ai]	[kænt]	,	[səʊ]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[ɪk'spekt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**wish**	**I**	**could**	**describe**	**things**	**,**	**but**	**you**	**know**	**I**	**can't**	**,**	**so**	**you**	**won't**	**expect**	**it**	**.**
我	希望	我	可以	描述	事物	,	但	你	知道	我	不能	,	所以	你	惯于	预计	它	.

我真希望我能描述清楚，但你知道我做不到，所以你也别抱太大期望。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ai]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ɪf]	[jʊl]	['prɒmɪs]	[nɒt]	[tuː; tə]	[tel]	['eni]	['lɪvɪŋ]	[səʊl]	—	"
But	**one**	**thing**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**,**	**if**	**you'll**	**promise**	**not**	**to**	**tell**	**any**	**living**	**soul**	**—**	**"**
但	一	事物	我	将要	告诉	你	,	如果	你会	承诺	不是	到	告诉	任何	活的	灵魂	—	"

但我可以告诉你一件事，如果你答应我绝对不会告诉任何人——

"	[stɒp]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	!	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['greɪəm]	,	['kwɪkli]	.
"	**Stop**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Grahame**	**,**	**quickly**	**.**
"	停止	,	我的	亲爱的	!	"	说	太太	.	格雷厄姆	,	迅速地	.

“停下，亲爱的！”格雷厄姆太太赶紧说道。

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[tʌtʃ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['kɔnfidəns]	.
"	**We**	**must**	**not**	**touch**	**upon**	**the**	**boy's**	**confidences**	**.**
"	我们	必须	不是	触碰	之上	这	男孩们	秘密	.

“我们绝不能触及男孩的秘密。”

[hed]	[ðæt]	[pɑːt]	[tuː; tə]	[jɔː'self]	.	"
Head	**that**	**part**	**to**	**yourself**	**.**	**"**
头	那	部分	到	你自己	.	"

那部分就交给你自己去体会吧。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[mæm]	!	"	[sed]	['hɪldə]	.
"	**Thank**	**you**	**,**	**ma'am**	**!**	**"**	**said**	**Hilda**	**.**
"	感谢	你	,	女士	!	"	说	希尔达	.

“谢谢您，夫人！”希尔达说道。

" [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪz][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ,
" This mark of trust is most gratifying ,
" 这 标记 的 相信 是 最多 可喜 ,

“这种信任令人非常欣慰。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . - [nɒt] [tel] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] . -
I assure you . ' Not tell any living soul except your mother , dear . '
我 保证 你 . - 不是 告诉 任何 活的 灵魂 除了 你的 母亲 , 亲爱的 . -

我向你保证，“除了你母亲，千万不要告诉任何人，亲爱的。”

[naʊ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , ['mædəm] ? "
Now how do you feel , madam ? "
现在 如何 做 你 感觉 , 女士 ? "

现在您感觉如何，夫人？

" [dɪə(r)][dʒæk] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , ['sɒftli] .
" Dear Jack ! " said Mrs . Grahame , softly .
" 亲爱的 杰克 ! " 说 太太 . 格雷厄姆 , 轻轻 .

“亲爱的杰克！”格雷厄姆太太轻声说道。

" [dɪə(r)] [læd] !
" Dear lad !
" 亲爱的 小伙子 !

“亲爱的孩子！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
of course I shall like to hear it .
的 课程 我 将 喜欢 到 听到 它 .

我当然很乐意听听。

[gəʊ][ɒn] , ['hɪldə] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] . "
Go on , Hilda , and I promise not to interrupt again . "
去 在 , 希尔达 , 和 我 承诺 不是 到 打断 再次 . "

希尔达，你继续说吧，我保证以后不再打扰你。

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɑːst] ['kɒnsət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ,
" The day after the last concert — it was only day before yesterday ,
" 这 天 后 这 最后的 音乐会 — 它 曾是 仅有的 天 前 昨天 ,

“最后一场演唱会后的第二天——也就是前天，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən][eɪdʒ] — [ai] [went] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]
but it seems an age — I went to take my lesson , and my master was
但 它 似乎 一个 年龄 — 我 去 到 拿 我的 课 , 和 我的 掌握 曾是
[nɒt] [ðeə(r)] .
not there .
不是 那里 .

但感觉好像过了很久——我去上课，却发现师傅不在那里。

[hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [leɪt] ,
He is often late ,
他 是 经常 晚的 ,

他经常迟到。

[səʊ][ai][dʒʌst] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm]['mjuːzɪk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd]
so I just took out some music and began to play over the things I had
所以 我 只是 采取 出去 一些 音乐 和 开始 到 玩 超过 这 事物 我 有
['stʌdid] .
studied .
研究 .

于是我就拿出一些乐谱，开始伴奏我学过的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'nɑːtə][ɒv; əv] ['ruːbɪnˌstaɪnz] , ['veri] ['splendɪd] , [ðæt] [hæz; həz] [kwaɪt] [pə'zest]
There was a sonata of Rubinstein's , very splendid , that has quite possessed
那里 曾是 一个 奏鸣曲 的 鲁宾斯坦的 , 非常 灿烂 , 那 有 相当 拥有
[ˌem 'iː] ['leɪtli] .
me lately .
我 最近 .

最近我一直很喜欢鲁宾斯坦的一首奏鸣曲，非常精彩。

[ai] [pleɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai] [fə'gɒt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I played that , and I suppose I forgot where I was and all about it ,
我 玩 那 , 和 我 认为 我 忘了 在哪里 我 曾是 和 全部 关于 它 ,

我玩过那款游戏，我想我已经忘记了自己身在何处，也忘记了所有相关内容。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['nevə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [dʒʌst][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
for I went on and on , never hearing a sound except just the music .
为了 我 去 在 和 在 , 绝不 听力 一个 声音 除了 只是 这 音乐 .

因为我一路走来，除了音乐之外，什么声音也没听到。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] , ['hɪldə] .
You must hear it when I come back , Hilda .
你 必须 听到 它 什么时候 我 来 后退 , 希尔达 .

希尔达，等我回来你一定要听听。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði]['maɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst][suː'pɜːb] [swiːp] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]
It begins in the minor , and then there is the most superb sweep up into the
它 开始 在 这 次要的 , 和 然后 那里 是 这 最多 高超 扫 向上 进入 这
['meɪdʒə(r)] ;
major ;
主要的 ;

它以小调开始，然后以最精彩的方式升华到大调；

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [siːm] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]
your heart seems to sweep up with it , and you find yourself in another
你的 心 似乎 到 扫 向上 和 它 , 和 你 寻找 你自己 在 其他
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

你的心仿佛被它裹挟，你发现自己置身于另一个世界。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ['hɑːməni] .
where everything is divine harmony .
在哪里 一切 是 神圣的 和谐 .

那里一切都和谐美好。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [piːs] [dʒʌst] [sendz] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [hed] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
I'm talking nonsense , I know , but that piece just sends me off my head altogether .
我是 说 废话 , 我 知道 , 但 那 片 只是 发送 我 离开 我的 头 共 .

我知道我在胡说八道，但那篇文章真的让我彻底疯了。

[wel] , [æt; ət][lɑːst][ai] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [wen]
Well , at last I finished it and came down from the clouds , and when
出色地 , 在 最后的 我 完成的 它 和 来了 向下 从 这 云 , 和 什么时候
[ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,
I turned around ,
我 转向 大约 ,

终于，我完成了它，从云端落了下来，当我转身时，

['hɪldə] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
Hilda , there was the maestro himself , standing and listening .
希尔达 , 那里 曾是 这 大师 他自己 , 常设 和 聆听 .

希尔达，指挥家本人就站在那里聆听。

[wel] !
Well !
出色地！

出色地！

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
you can't go through the floor and all that sort of thing ,
你 不能 去 通过 这 地面 和 全部 那 种类 的 事物 ，

你不能穿过地板之类的，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] - [bʊks] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maʊs] ,
as they do in the fairy - books , but I did wish I was a mouse ,
作为 他们 做 在 这 仙女 - 图书 ， 但 我 做过 希望 我 曾是 一个 老鼠 ，

就像童话故事里那样，但我确实希望自己是一只老鼠。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [fliː] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [smɔːlə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] .
or a flea , or anything smaller that there is .
或者 一个 跳蚤 ， 或者 任何事物 较小的 那 那里 是 .

或者一只跳蚤，或者任何更小的生物。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He stood still a minute .
他 站立 仍然 一个 分钟 .

他静静地站了一会儿。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [wʊd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [sʌm; səm] ['æsɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — [ðeɪ]
Perhaps he was afraid I would behave like some asses the other day — they
也许 他 曾是 害怕的 我 会 表现 喜欢 一些 亚斯 这 其他 天 — 他们
[wɜːrnt] [ə'mɛrɪkənz] ,
weren't Americans ,
不是 美国人 ，

或许他是怕我像前几天那些蠢货一样行事——他们不是美国人。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] — [huː] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel]
I am happy to say — who met him , and went down on their knees in the hotel
我 是 快乐的 到 说 — WHO 遇见 他 ， 和 去 向下 在 他们的 膝盖 在 这 酒店
['entri] ,
entry ,
入口 ，

我很高兴地说——那些见到他的人，都在酒店门口跪了下来，

[ænd; ənd] [tʊk] ['bɪts] [ɒv; əv] [mʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] ; [ðeɪ] ['truːli] [dɪd] ,
and took bits of mud from his shoes for a keepsake ; they truly did ,
和 采取 比特 的 泥 从 他的 鞋 为了 一个 纪念品 ； 他们 真的 做过 ，
[ðə; ði] ['hɒrɪd] [pɪgz] !
the horrid pigs !
这 可怕的 猪 ！

他们竟然从他的鞋子上抠下泥巴留作纪念；这些可恶的猪真的这么做了！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [sed] - - ! - [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['niːlɪŋ]
And he just said ' Dummkopfer ! ' and went off and left them kneeling
和 他 只是 说 - - ！ - 和 去 离开 和 左边 他们 跪着
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

他只说了句“笨蛋！”就走了，留下他们跪在那里。

['wʌznt] [ðæt] ['dʒɒli] ?
Wasn't that jolly ?
不是 那 快乐的 ？

那不是很有趣吗？

[wel] , [ai] [seɪ] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ðæt] ,
Well , I say , he might have thought I would act like that ,
出色地 , 我 说 , 他 可能 有 想法 我 会 行为 喜欢 那 ,

嗯，我说，他可能以为我会那样做。

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kaɪndɪst] , [fɹ'ɛndliəst] [lʊk]
and yet I don't believe he did , for he had the kindest , friendliest look
和 然而 我 不 相信 他 做过 , 为了 他 有 这 最善良的 , 最友善 看
[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on his face .
在 他的 脸 .

然而，我不相信他真的那样做了，因为他脸上带着最和蔼、最友善的表情。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , - [səʊ][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt]
He came forward and held out his hand , and said , ' So you play the great
他 来了 向前 和 握住 出去 他的 手 , 和 说 , - 所以 你 玩 这 伟大的
[sə'nɑːtə] ,
sonata ,
奏鸣曲 ,

他走上前去，伸出手说：“那么，你就演奏那首伟大的奏鸣曲吧。”

[maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ai] [pə'siːv] . -
my son ; and love it , too , I perceive . '
我的 儿子 ; 和 爱 它 , 也 , 我 感知 . -

我的儿子；而且我看得出来，他也很喜欢。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [sed] , — [sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]
" I don't know exactly what I said , — some rubbish about how much I cared for
" 我 不 知道 确切地 什么 我 说 , — 一些 垃圾 关于 如何 很多 我 关心 为了
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“我不太清楚我具体说了些什么，——大概是一些关于我有多么在乎它的胡言乱语吧；

[bʌt; bət][ai] ['stæmə] ['məʊstli] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['kʌləs] .
but I stammered mostly , and got all kinds of colours .
但 我 结结巴巴 大多 , 和 得到 全部 种类 的 颜色 .

但我说话结结巴巴的，而且各种颜色都出现了。

[ai] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['prɪti] [mʌtʃ] [haʊ] [ai] [bɪ'heɪvd] ,
I guess you can tell pretty much how I behaved ,
我 猜测 你 能 告诉 漂亮的 很多 如何 我 表现 ,

我想你应该能看出我的行为了吧。

[ðəʊ] [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌf] .
though I really am getting to be not quite so much of a muff .
尽管 我 真的 是 获得 到 是 不是 相当 所以 很多 的 一个 耳罩 .

虽然我真的已经不再那么笨拙了。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ]
Anyhow , he seemed to understand , and nodded , and said , ' Give me now
无论如何 , 他 似乎 到 理解 , 和 点头 , 和 说 , - 给 我 现在
[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
the violin ,
这 小提琴 ,

总之，他似乎明白了，点了点头，说道：“现在把小提琴给我。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [nɒt] [jet] [ɪn][ðə; ði] [piːs] . -
for there are things you understand not yet in the piece . '
为了 那里 是 事物 你 理解 不是 然而 在 这 片 . -

因为文章中还有一些你尚未理解的内容。

" [əʊ] , ['hɪldə] !
" Oh , Hilda !
" 哦 , 希尔达 !

“哦，希尔达！”

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
he took my violin in his own hands , and played for me .
他 采取 我的 小提琴 在 他的 自己的 双手 , 和 玩 为了 我 .

他亲自拿起我的小提琴，为我演奏。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [laɪk] — [laɪk] — [wel] ,
the greatest master in the world , all alone with me there , and playing like — like — well ,
这 最 掌握 在 这 世界 , 全部 独自的 和 我 那里 , 和 玩耍 喜欢 — 喜欢 — 出色地 ,

世界上最伟大的大师，就和我单独待在一起，演奏得就像——就像——嗯，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai] [miːn] , [səʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
I don't know how to say what I mean , so you'll have to imagine it for yourself .
我 不 知道 如何 到 说 什么 我 意思是 , 所以 你会 有 到 想象 它 为了 你自己 .

我不知道该如何表达我的意思，所以你得自己去想象。

[hiː; hi] [went] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɒpɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He went all through it , stopping once in a while to explain to me ,
他 去 全部 通过 它 , 停止 一次 在 一个 尽管 到 解释 到 我 ,

他全程讲解了一遍，时不时停下来给我解释一下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] .
and to describe this or that shade of expression or turn of the wrist .
和 到 描述 这 或者 那 阴影 的 表达 或者 转动 的 这 手腕 .

并描述某种表情或手腕转动的细微差别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['les(ə)n] ['eni] [wʌn]['evə(r)][hæd; həd] , [ai] [bɪ'liːv] .
It was the most splendid lesson any one ever had , I believe .
它 曾是 这 最多 灿烂 课 任何 一 曾经 有 , 我 相信 .

我认为，这是每个人经历过的最精彩的一次教训。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .
But that is not the best , and I hardly like to tell even you the rest .
但 那 是 不是 这 最好的 , 和 我 几乎 喜欢 到 告诉 甚至 你 这 休息 .

但这还不是最好的，剩下的部分我也不太愿意告诉你。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['blʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
You may think I am just bluffing , and anyhow , — but it is the truth ,
你 可能 思考 我 是 只是 虚张声势 , 和 无论如何 , — 但 它 是 这 真相 ,

你可能觉得我只是在虚张声势，但不管怎样——这是事实。

[səʊ] — [wel] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,
so — well , after about half an hour my master came in , and of course he was delighted ,
所以 — 出色地 , 后 关于 一半 一个 小时 我的 掌握 来了 在 , 和 的 课程 他 曾是 高兴极了 ,

所以——大约半小时后，我的主人进来了，他当然很高兴。

[ænd; ənd] ['haɪli] ['ɒnəd] , [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .
and highly honoured , and bowing and scraping and all .
和 高度 荣幸 , 和 鞠躬 和 刮擦 和 全部 .

备受尊崇，鞠躬行礼，毕恭毕敬。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪstrəʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
But the maestro came and put his hand on my shoulder , and said ,
但 这 大师 来了 和 放 他的 手 在 我的 肩膀 , 和 说 ,

但指挥家走过来，把手放在我的肩膀上，说：

- [frend] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] ['pjuːp(ə)l] , [haɪn] ? -
' Friend , will you give me up this pupil , hein ? '
- 朋友 , 将要 你 给 我 向上 这 瞳孔 , 海因 ? -

“朋友，你能把这个学生交给我吗？”

" [ai][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai]['dɪd(ə)nt][maɪ'self] ,
" I don't mind if you don't believe it ; I didn't myself ,
" 我 不 头脑 如果 你 不 相信 它 ; 我 没有 我 ,

“如果你不相信，我并不介意；我自己一开始也不相信。”

[bʌt; bət] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
but thought I was asleep and dreaming it all .
但 想法 我 曾是 睡着了 和 做梦 它 全部 .

但我当时以为自己是在做梦。

- [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː] ['ʌðə(r)z] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will give you in exchange two others , ' he said .
- 我 将要 给 你 在 交换 二 其他的 , - 他 说 .

“我会给你另外两个,”他说。

- [ðə; ði][fæt] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][hæz; həz] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [kiːp] [maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
' The fat English lady has shortness of breath , and cannot keep my hours of work ,
- 这 胖的 英语 女士 有 短促 的 气息 , 和 不能 保持 我的 小时 的 工作 ,

“那位肥胖的英国女士呼吸困难，无法胜任我的工作时间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [meɪks] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .
and the young Russian makes eyes at me , which is not to be endured .
和 这 年轻的 俄语 制作 眼睛 在 我 , 哪个 是 不是 到 是 忍受 .

那个年轻的俄罗斯人还对我抛媚眼，我简直无法忍受。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bəʊθ] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [tʃaɪld] ? -
Will you take them , both very rich , and give me in exchange this child ? '
将要 你 拿 他们 , 两个都 非常 富有的 , 和 给 我 在 交换 这 孩子 ? -

你愿意收下他们俩吗？他们都很富有，你愿意用这个孩子跟我交换？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
" Of course there is only one answer , you know ;
" 的 课程 那里 是 仅有的 一 回答 , 你 知道 ;

“当然，答案只有一个，你知道的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
it is like when a king asks for anything .
它 是 喜欢 什么时候 一个 国王 问 为了 任何事物 .

这就像国王提出任何要求一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [her] ['gaɪgə(r)][ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
And besides , Herr Geiger is so good and kind ,
和 除了 , 先生 盖革 是 所以 好的 和 种类 ,

而且，盖格先生人真的很好，很和善。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpɜːfɪktli] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːns] , — [ðə; ði] [tʃɑːns]

he was really perfectly delighted at my having the great chance , — the chance

他 曾是 真的 完美 高兴极了 在 我的 拥有 这 伟大的 机会 ，— 这 机会

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

of a lifetime .

的 一个 寿命 .

他真的非常高兴我能获得这个绝佳的机会——千载难逢的机会。

[səʊ][ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [fɜːst] [ˈregjələ(r)] [ˈles(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

So I am going this afternoon to take my first regular lesson from the great

所以 我 是 去 这 下午 到 拿 我的 第一的 常规的 课 从 这 伟大的

[ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

master of the world ,

掌握 的 这 世界 ，

今天下午我要去跟这位世界级大师上我的第一堂正式课程。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhɪldə] , [ænd; ənd][ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [səʊ]

and I don't deserve it , Hilda , and I wonder why everything is done so

和 我 不 应得 它 ，希尔达 ， 和 我 想知道 为什么 一切 是 完毕 所以

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

for me ,

为了 我 ，

希尔达，我不配拥有这一切，我不明白为什么一切都对我如此优待。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

and such happiness given to a fellow like me ,

和 这样的 幸福 给定 到 一个 同伴 喜欢 我 ，

像我这样的人能得到这样的幸福，真是令人欣喜。

[wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈfeloʊz] [huː] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .

when there are hundreds of other fellows who deserve it a great deal more .

什么时候 那里 是 数百 的 其他 伙伴们 WHO 应得 它 一个 伟大的 交易 更多的 .

还有成百上千的人比他更值得拥有这份荣誉。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I know what you and your mother would say , and I do feel it ,

我 知道 什么 你 和 你的 母亲 会 说 ， 和 我 做 感觉 它 ，

我知道你和你母亲会说什么，我也感同身受。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] , [ai] [ˈtruːli] [θɪŋk] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

and I am thankful , I truly think , with all my heart ,

和 我 是 感恩 ，我 真的 思考 ， 和 全部 我的 心 ，

我由衷地、发自内心地表示感谢。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈevri] [wei] ,

and I hope I shall be a better fellow in every way ,

和 我 希望 我 将 是 一个 更好的 同伴 在 每一个 方式 ，

我希望自己在各方面都能成为一个更好的人。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈtɜːn] .

and try to make some return .

和 尝试 到 制作 一些 返回 .

并尝试从中获得一些回报。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .

I couldn't go without telling you .

我 不能 去 没有 讲述 你 .

我不能不告诉你就走。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [fɜːst] .

Of course I wrote a line to the governor first .

的 课程 我 写道 一个 线 到 这 州长 第一的 .

当然，我先给州长写了封信。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] !
He will be so happy !
他 将要 是 所以 快乐的 !

他一定会非常高兴!

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]
And of course if it hadn't been for him , I never should have had
和 的 课程 如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 我 绝不 应该 有 有
['eni] ['mjuːzɪk] ,
any music ,
任何 音乐 ,

当然，如果不是他，我根本不可能接触到音乐。

[ɔː(r)] ['eni] [ˌvaɪə'lɪn] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['hɪldə] ,
or any violin , or anything ; and without you and your mother , Hilda ,
或者 任何 小提琴 , 或者 任何事物 ; 和 没有 你 和 你的 母亲 , 希尔达 ,

或者任何小提琴，或者任何东西；没有你和你的母亲希尔达，

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .
I never should have come here , that is certain .
我 绝不 应该 有 来 这里 , 那 是 肯定 .

我真不该来这里，这是肯定的。

[səʊ][ai][doʊnt] [siː] ['veri] [klɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪm] .
So I don't see very clear , sometimes , when I think about you and him .
所以 我 不 看 非常 清除 , 有时 , 什么时候 我 思考 关于 你 和 他 .

所以有时候，当我想到你和他的时候，我的思绪并不太清晰。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['les(ə)n] [naʊ] .
" Time for the lesson now .
" 时间 为了 这 课 现在 .

现在该上课了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
I am the happiest fellow in the world !
我 是 这 最快乐 同伴 在 这 世界 !

我是世界上最幸福的人!

[best] [lʌv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] — [nəʊ] ! [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [ðɪs] [meɪl] .
Best love to your mother , and uncle — no ! shall write to him by this mail .
最好的 爱 到 你的 母亲 , 和 叔叔 — 不 ! 将 写 到 他 经过 这 邮件 .

向你的母亲问好，至于你的叔叔——不！我会通过这封信给他写信。

" ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]
" Always your affectionate
" 总是 你的 亲热

“永远爱你的

" [dʒæk] .
" JACK .
" 杰克 .

“杰克。

" [piː] . [es] . ['les(ə)n] ['glɔːriəs] !
" P . S . Lesson glorious !
" P . S . 课 辉煌 !

PS：精彩的课程!

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [ðə; ði][nekst][ɪz] .
he is really the greatest man in the world , I don't care who the next is .
他 是 真的 这 最 男人 在 这 世界 , 我 不 关心 WHO 这 下一个 是 .

他真是世界上最伟大的人，我不在乎下一个是谁。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['letə(r)] .
I didn't thank you for your last letter .
我 没有 感谢 你 为了 你的 最后的 信 .

我没有感谢你上一封信。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][gæs] - [bə'luːn] [hæd; həd] [bʌst] ,
Of course I felt for a minute as if my gas - balloon had bust ,
的 课程 我 毛毡 为了 一个 分钟 作为 如果 我的 气体 - 气球 有 摔碎 ,

当然，那一瞬间我感觉就像我的气球爆了一样。

[wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [rəʊz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['dɑːktər; draɪv] . ['flaʊə(r)] ;
when you told me that the lovely Rose was going to marry Dr . Flower ;
什么时候 你 讲述 我 那 这 迷人的 玫瑰 曾是 去 到 结婚 博士 . 花 ;

当你告诉我美丽的罗斯要嫁给弗劳尔医生的时候；

[bʌt; bət][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
but I guess it is all right .
但 我 猜测 它 是 全部 正确的 .

但我想应该没问题吧。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
You see , she must be very sweet and all that ; but after all ,
你 看 , 她 必须 是 非常 甜的 和 全部 那 ; 但 后 全部 ,

你看，她肯定很可爱什么的；但毕竟，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,
I never saw her , and you say she has no ear for music ,
我 绝不 锯 她 , 和 你 说 她 有 不 耳朵 为了 音乐 ,

我从没见过她，你说她没有音乐天赋。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [θɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ]
and I am afraid that would have been a pretty bad thing , don't you think so
和 我 是 害怕的 那 会 有 到过 一个 漂亮的 坏的 事物 , 不 你 思考 所以
[jɔː'self] ?
yourself ?
你自己 ?

恐怕那会是一件很糟糕的事情，你不觉得吗?

[səʊ][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['dʒɒli][æz; əz][ə; eɪ] [kuːt] .
So I guess it is all right , and I am as jolly as a coot .
所以 我 猜测 它 是 全部 正确的 , 和 我 是 作为 快乐的 作为 一个 笨人 .

所以我觉得一切都还好，我心情也非常好。

['ɔːfli] ['dʒɒli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] ['neɪbɜːrz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [brɪks] .
Awfully jolly about the new neighbours turning out such bricks .
非常 快乐的 关于 这 新的 邻居 转弯 出去 这样的 砖块 .

新邻居们能做出这样的砖块，真是太令人高兴了。

[duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pleɪ] [ɔː(r)] [sɪŋ] ?
Do any of them play or sing ?
做 任何 的 他们 玩 或者 唱歌 ?

他们当中有人会演奏乐器或唱歌吗?

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

" [piː] . [piː] . [es] . [ai] [fɔːt] [maɪ] [fɜːst] ['djuːəl] ['jestədeɪ] ,
" P . P . S . I fought my first duel yesterday ,
" P . P . S . 我 战斗 我的 第一的 决斗 昨天 ,
“附言：我昨天进行了我的第一场决斗，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [slæŋ] [ðə; ði][juː] . [es] . [ai][gɒt][ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][maɪ] [left] [ɑːm] ,
with a chap who slanged the U . S . I got a cut on my left arm ,
和 一个 小伙子 WHO 俚语 这 U . S . 我 得到 一个 切 在 我的 左边 手臂 ,
我和一个满口美国俚语的家伙打架，左臂被划伤了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ai] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [səʊ][ai][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
but then , I cut a little slice off his ear , so I was all right .
但 然后 , 我 切 一个 小的 片 离开 他的 耳朵 , 所以 我 曾是 全部 正确的 .
但是，我从他耳朵上切下一小块，所以我就没事了。

[dʒeɪ] . "
J . "
J . "
J。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ; " [ə; eɪ]['djuːəl] !
" Dear me ! " exclaimed Mrs . Grahame ; " a duel !
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 太太 . 格雷厄姆 ; " 一个 决斗 !
“我的天哪！”格雷厄姆太太惊呼道，“决斗！”

[ðə; ði] ['nɔːti] , ['nɔːti] [bɔɪ] !
The naughty , naughty boy !
这 淘气 , 淘气 男生 !
这个淘气包!

[ðəʊz] ['stjuːd(ə)nt]['djuːəl][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] [ə'feəz] ['naʊədeɪz] , [ai] [bɪ'liːv] ,
Those student duels are not apt to be serious affairs nowadays , I believe ,
那些 学生 决斗 是 不是 易于 到 是 严肃的 事务 如今 , 我 相信 ,
我认为，如今学生之间的决斗不太可能是严肃的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
but still it seems a dreadful thing .
但 仍然 它 似乎 一个 可怕 事物 .
但这仍然是一件可怕的事情。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What will the Colonel say when he hears it ? "
什么 将要 这 上校 说 什么时候 他 听到 它 ? "
上校听到这话会说什么?

" [hiː; hi] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] , [æz; əz][dʒæk] [sez] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['hɪldəgɑːd] .
" He will very likely be pleased as Punch , as Jack says , " rejoined Hildegarde .
" 他 将要 非常 可能 是 高兴 作为 冲床 , 作为 杰克 说道 , " 重新加入 希尔德加德 .
“他很可能会像潘趣一样高兴，就像杰克说的那样，”希尔德加德重新说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mɪlksɒp] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wʊd] ['prɒbəbli] [siːm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['veri]
" To have his milksop fight a duel would probably seem to him a very
" 到 有 他的 软弱 斗争 一个 决斗 会 大概 似乎 到 他 一个 非常
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [θɪŋ] .
encouraging thing .
鼓励 事物 .
“让他的懦夫去决斗，对他来说可能是一件非常鼓舞人心的事。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [mɑːmiaːnə] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] , ['dredf(ə)l] ['djuːəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And of course , mammina , it isn't like a real , dreadful duel , is it ?
和 的 课程 , 玛米娜 , 它 不是 喜欢 一个 真实的 , 可怕 决斗 , 是 它 ?
当然，妈妈，这又不像一场真正可怕的决斗，对吧?

[ai] [miːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈhɒrɪd] [beə(r)] - [pleɪ] ?
I mean , it is more a kind of horrid bear - play ?
我 意思是 , 它 是 更多的 一个 种类 的 可怕的 熊 - 玩 ?

我的意思是，这更像是一种可怕的熊戏？

[bʌt; bət][əʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][dʒæk] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][ɪə(r)] !
But oh , to think of our Jack cutting off a piece of a man's ear !
但 哦 , 到 思考 的 我们的 杰克 切割 离开 一个 片 的 一个 男人的 耳朵 !

但是，想想我们的杰克割下男人的一块耳朵，真是令人心碎！

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It almost spoils the beautiful other part of it .
它 几乎 战利品 这 美丽的 其他 部分 的 它 .

它几乎毁掉了其他美好的部分。

[nəʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [spɔɪl] [ðæt] .
No , nothing can spoil that .
不 , 没有什么 能 剧透 那 .

不，没有什么能破坏这一点。

[dɪə(r)] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˈstjuːpɪd] , [ˈglɔːriəs] [əʊld][dʒæk] !
Dear , delightful , stupid , glorious old Jack !
亲爱的 , 愉快 , 愚蠢的 , 辉煌 老的 杰克 !

亲爱的、可爱的、愚蠢的、光荣的老杰克！

[ai] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒiːniəs] .
I always knew he had genius .
我 总是 知道 他 有 天才 .

我一直都知道他很有天赋。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ? "
When shall we see the Colonel ? "
什么时候 将 我们 看 这 上校 ? "

我们什么时候能见到上校？

" [ˈpɒsəbli] [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] - , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
" Possibly to - night , at the Merryweathers ' , " said her mother .
" 可能 到 - 夜晚 , 在 这 梅利韦瑟斯 - , " 说 她 母亲 .

“可能就在今晚，在梅里韦瑟家，”她母亲说。

" [ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈpɑːtiz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːk(ə)l] .
" These pleasant little tea - parties seem to take in all our little circle .
" 这些 令人愉快的 小的 茶 - 各方 似乎 到 拿 在 全部 我们的 小的 圆圈 .

“这些令人愉快的茶话会似乎涵盖了我们小圈子里的所有人。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeə(r)] [kʌm] [ðə; ði][ˈraɪdəz] [bæk] [əˈgen] , [ˈdʒerəld][ænd; ənd] [ˈfɪl] [ˈreɪsɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
there come the riders back again , Gerald and Phil racing , as usual .
那里 来 这 骑手 后退 再次 , 杰拉尔德 和 菲尔 赛车 , 作为 通常 .

车手们又回来了，杰拉德和菲尔像往常一样比赛。

[hɪə(r)][ðem; ðəm] [ʃaʊt] !
Hear them shout !
听到 他们 喊 !

听他们喊叫！

[ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈnevə(r)][ə; eɪ][ˈfæməli][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [nemd] .
Certainly , never a family was better named .
当然 , 绝不 一个 家庭 曾是 更好的 命名 .

的确，没有哪个家族的名字比这更好了。

" ['hɪldəɡɑːd] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['laɪtli] [raʊnd]
" Hildegarde came up behind her mother , and put her arms lightly round
" 希尔德加德 来了 向上 在后面 她 母亲 , 和 放 她 武器 轻轻 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

“希尔德加德走到母亲身后，轻轻地将双臂环在母亲的脖子上。

" [ai] [prɪ'fɜː(r)] [maɪ] [piː] !
" I prefer my pea !
" 我 更喜欢 我的 豌豆 !

我更喜欢豌豆！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)]
And the two women laughed and kissed each other and went on with their
和 这 二 女性 笑了 和 亲吻 每个 其他 和 去 在 和 他们的
[wɜːk] .
work .
工作 .

两个女人笑着互相亲吻，然后继续工作。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['meri] ['weðə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .
MERRY WEATHER INDOORS .
欢乐 天气 室内 .

室内天气宜人。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [səʊ] [ðə; ði] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ;
It rained that evening , so the plans for tennis were brought to naught ;
它 下雨了 那 晚上 , 所以 这 计划 为了 网球 是 带来 到 零 ;

当晚下雨了，所以网球比赛的计划落空了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
but the evening was cheerful enough , in spite of the pouring rain outside .
但 这 晚上 曾是 快乐 足够的 , 在 尽管如此 的 这 浇注 雨 外部 .

尽管外面下着瓢泼大雨，但夜晚的气氛依然十分愉快。

[ðə; ði] [waɪd] , [bʊk] - [struːn] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] [haʊs] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['meni] [læmps] ,
The wide , book - strewn parlour of Pumpkin House was bright with many lamps ,
这 宽的 , 书 - 散落的 客厅 的 南瓜 房子 曾是 明亮的 和 许多 灯 ,

南瓜屋宽敞的客厅里堆满了书籍，灯火通明。

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ɡ'ɜːlz] .
and twinkling with laughing faces of boys and girls .
和 闪烁 和 笑 面孔 的 男孩们 和 女孩们 .

墙上闪烁着男孩女孩们的笑脸。

['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] , ['tʃɪəfəli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] " ['kʌmpəni] ,
Mr . Merryweather , cheerfully resigned to " company ,
先生 . 梅利威瑟 , 愉快地 辞职 到 " 公司 ,

梅里韦瑟先生欣然接受了“公司”的安排。

" [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ([ˈbiːɪŋ] [ˈdjuːli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [laɪkt]

" possessed his soul and his pipe (being duly assured that Mrs . Grahame liked

" 拥有 他的 灵魂 和 他的 管道 (存在 正式地 保证 那 太太 . 格雷厄姆 喜欢

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [təˈbækəʊ]) ,

the smell of tobacco) ,

这 闻 的 烟草) ,

“拥有他的灵魂和他的烟斗（他确信格雷厄姆夫人喜欢烟草的味道），”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [pʌft] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

and the Colonel puffed his cigar beside him .

和 这 上校 膨胀的 他的 雪茄 旁 他 .

上校在他身旁抽起了雪茄。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [ˈkræk(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , " [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [səˈsaɪəti] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriˌwɛðər]

A little fire crackled on the hearth , " just for society , " Mrs . Merryweather

一个 小的 火 噼啪作响 在 这 炉 , " 只是 为了 社会 , " 太太 . 梅利威瑟

[sed] ,

said ,

说 ,

壁炉里燃着一小堆篝火，噼啪作响。“只是为了招待客人，”梅里韦瑟太太说。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ˈəʊpən] ,

and most of the windows were wide open ,

和 最多 的 这 视窗 是 宽的 打开 ,

大多数窗户都大开着。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfreɪɡrəns] [ɒv; əv] [wet] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .

making the air fresh and sweet with the fragrance of wet vines and flowers .

制作 这 空气 新鲜的 和 甜的 和 这 香味 的 湿的 藤蔓 和 花朵 .

湿润的藤蔓和鲜花散发出清新甜美的香气，使空气格外清新。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmætəz] ,

The two ladies were deep in household matters ,

这 二 女士们 是 深的 在 家庭 事情 ,

两位女士正忙于家务。

[iːtʃ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

each finding it very pleasant to have a companion of her own age ,

每个 寻找 它 非常 令人愉快的 到 有 一个 伴侣 的 她 自己的 年龄 ,

她们都觉得有同龄人陪伴非常愉快。

[ðəʊ] [iːtʃ] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

though each reflecting that the children were much better company in the long run .

尽管 每个 反思 那 这 孩子们 是 很多 更好的 公司 在 这 长的 跑步 .

不过两人都认为，从长远来看，孩子们才是更好的陪伴。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ɡeɪmz] , [wɪð] [ɡʌst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l]

The children themselves were playing games , with gusts of laughter and little

这 孩子们 他们自己 是 玩耍 游戏 , 和 阵风 的 笑声 和 小的

[ʃriːk] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ɡliː] .

shrieks and shouts of glee .

尖叫 和 喊叫 的 高兴 .

孩子们自己也在玩游戏，不时传来阵阵笑声、尖叫声和欢呼声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] " [hɔːnd] [ˈleɪdi] , " [ænd; ənd] [ˈwɪliz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv]

They had had " Horned Lady , " and Willy's head was a forest of

他们 有 有 " 有角的 女士 , " 和 威利的 头 曾是 一个 森林 的

[ˈpeɪpə(r)] [hɔːnz] , [ˈskɪlfəli] [ˈtwɪstɪd] .

paper horns , skilfully twisted .

纸 角 , 巧妙地 扭曲 .

他们曾画过《有角的女士》，威利的头上画着一片由纸角组成的森林，这些纸角被巧妙地扭曲着。

[hjuː] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [lɪst] , " [ə; eɪ] ['sniːzɪŋ] ['elɪfənt] ,
Hugh had just gone triumphantly through the whole list , " a sneezing elephant ,
休 有 只是 已消失 凯旋而归 通过 这 所有的 列表 , " 一个 打喷嚏 大象 ,
[ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
a punch in the head ,
一个 冲床 在 这 头 ,

休得意洋洋地把清单上的所有项目都念了一遍：“打喷嚏的大象，头部挨一拳，

[ə; eɪ][ræg] , [ə; eɪ]['tætə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] , [ə; eɪ][bæd] [rɪ'pɔːt] , [ə; eɪ] [krækt] ['sɔːspən] ,
a rag , a tatter , a good report , a bad report , a cracked saucepan ,
一个 抹布 , 一个 破烂 , 一个 好的 报告 , 一个 坏的 报告 , 一个 裂纹 平底锅 ,

破布，褴褛物，一份好消息，一份坏消息，一个破裂的平底锅

[ə; eɪ] ['fʌzi] [triː] - [təʊd] , [ə; eɪ][ræt] - ['kætʃə(r)] , [ə; eɪ] [wel] - [g'riːvd] [griːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
a fuzzy tree - toad , a rat - catcher , a well - greaved Greek , etc . ,
一个 模糊 树 - 蟾蜍 , 一个 鼠 - 捕手 , 一个 出色地 - 带骨骨 希腊语 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

一只毛茸茸的树蟾蜍，一个捕鼠人，一个穿着厚实护胫的希腊人，等等等等。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [θɔːts] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" There are no thoughts in this game , beloved , " said the child when he had
" 那里 是 不 想法 在 这 游戏 , 心爱 , " 说 这 孩子 什么时候 他 有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“亲爱的，这个游戏里不需要思考，”孩子玩完后说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] .
turning to Hildegarde .
转弯 到 希尔德加德 .

转向希尔德加德。

" [maɪ] [hed] [tɜːnz] [raʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] [ˌɪn'saɪd] . "
" My head turns round , but it is empty inside . "
" 我的 头 转弯 圆形的 , 但 它 是 空的 里面 . "

“我的头可以转动，但里面却空空如也。”

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] ! " [kraɪd] ['fɪl] .
" Good for Hugh ! " cried Phil .
" 好的 为了 休 ! " 哭 菲尔 .

“休真棒！”菲尔喊道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hjuː] .
" Just the same with me , Hugh .
" 只是 这 相同的 和 我 , 休 .

“我也是一样，休。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] ['fʌzi] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] , [laɪk] [ðə; ði] [triː] - [təʊd] . "
It makes me feel all fuzzy inside my head , like the tree - toad . "
它 制作 我 感觉 全部 模糊 里面 我的 头 , 喜欢 这 树 - 蟾蜍 . "

这让我感觉脑袋里一片混乱，就像树蟾蜍一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] - [təʊd] ! " [sed] ['dʒerəld] .
" You ARE like a tree - toad ! " said Gerald .
" 你 是 喜欢 一个 树 - 蟾蜍 ! " 说 杰拉尔德 .

“你简直就像一只树蟾蜍！”杰拉尔德说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" That is the resemblance that has haunted me , and I could not make it
" 那 是 这 相似 那 有 闹鬼的 我 , 和 我 可以 不是 制作 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“那份相似之处一直困扰着我，但我却无法辨认出来。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [triː] - [təudz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fʌzi] .
because as a rule tree - toads are not fuzzy .
因为 作为 一个 规则 树 - 蟾蜍 是 不是 模糊 .

因为通常来说，树蟾蜍并不模糊。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , [dʒuː] — [ai] [miːn] [hjuː] — [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːd] .
I thank thee , Jew — I mean Hugh — for teaching me that word .
我 感谢 你 , 犹 — 我 意思是 休 — 为了 教学 我 那 单词 .

谢谢你，犹太人——我是说休——教我这个词。

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [triː] - [təʊd] !
My brother , the tree - toad !
我的 兄弟 , 这 树 - 蟾蜍 !

我的兄弟，树蟾蜍！

['evri] [wʌn] [wɪl] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] . "
Every one will know whom I mean . "
每一个 一 将要 知道 谁 我 意思是 . "

每个人都会知道我指的是谁。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] - [wʌn][æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɑːntɪn] - , " [ri'tɔːt] ['fɪl] .
" Just as they know you as the ' one as is a little wantin ' , " retorted Phil .
" 只是 作为 他们 知道 你 作为 这 - 一 作为 是 一个 小的 想要 - , " 反驳 菲尔 .

“就像他们把你当成‘有点欠缺的人’一样，”菲尔反驳道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [mɪs] ['hɪldə] , ['dʒeri][ænd; ənd][ai] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]
" Just think , Miss Hilda , Jerry and I spent a week together at a house at
" 只是 思考 , 错过 希尔达 , 杰瑞 和 我 花费 一个 星期 一起 在 一个 房子 在
['peməkwɪd] ,
Pemaquid ,
佩马奎德 ,

“希尔达小姐，想想看，我和杰瑞在佩马奎德的一栋房子里一起待了一个星期。”

[ænd; ənd]['dʒeri] [left] [hɪz; ɪz] [spʌndʒ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] .
and Jerry left his sponge behind him when he came away .
和 杰瑞 左边 他的 海绵 在后面 他 什么时候 他 来了 离开 .

杰瑞离开时把他的海绵落在了那里。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌg] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [ðə; ði]
and when the captain of the tug brought it over to the island where the
和 什么时候 这 队长 的 这 拖船 带来 它 超过 到 这 岛 在哪里 这
[rest] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] ,
rest of us were ,
休息 的 我们 是 ,

当拖船船长把它拖到我们其他人所在的岛上时，

[hiː; hi] [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wʌn][æz; əz][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɑːntɪn] -
he said one of the boys had left it , the one as was a little wantin '
他 说 一 的 这 男孩们 有 左边 它 ， 这 一 作为 曾是 一个 小的 想要 -
.
:
.

他说其中一个男孩把它落下了，就是那个有点儿缺钱的男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɔrnt]
And he said it was a pity about him , and asked if there warn't
和 他 说 它 曾是 一个 遗憾 关于 他 ， 和 问 如果 那里 警告

他说他的情况很可惜，并问是否有人……

['nʌθɪn] - [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪts] . "
nothin ' they could do for his wits . "
什么也没有 - 他们 可以 做 为了 他的 智慧 . "

他们对他的智力束手无策。

" [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [rɪ'saɪtɪŋ] [maɪ] [griːk] [kræm][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] , " [sed] ['dʒerəld] .
" That was because he heard me reciting my Greek cram to the cow , " said Gerald .
" 那 曾是 因为 他 听到 我 背诵 我的 希腊语 塞满 到 这 奶牛 ， " 说 杰拉尔德 .

“那是因为他听到我对着牛背诵我的希腊语速成课，”杰拉尔德说。

" [məʊst] [rɪ'spɒnsɪv] ['ænɪm(ə)l][ai]['evə(r)] [sɔː] , [ðæt] [kaʊ] ,
" Most responsive animal I ever saw , that cow ,
" 最多 响应式设计 动物 我 曾经 锯 ， 那 奶牛 ，

“那是我见过的反应最灵敏的动物，那头牛。”

[ænd; ənd] [muː] [ɪn]['pjʊərɪst] ['ætɪk] ['evri] [taɪm] [ai] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
and mooed in purest Attic every time I twisted her tail .
和 哞哞 在 最纯净的 阁楼 每一个 时间 我 扭曲 她 尾巴 .

每次我扭她的尾巴，她都会发出最纯正的阿提卡式哞叫声。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪtʃ] - ['ket(ə)l] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] ?
And how about the pitch - kettle , my gentle shepherd ?
和 如何 关于 这 沥青 - 壶 ， 我的 温和的 牧羊人 ?

温柔的牧羊人，那壶沥青水又如何呢?

[wɒz; wəz][ai]['evə(r)] [siːn] , [ai][ɑːsk][ðə; ði] [ə'sembəld] ['fæməli] ,
Was I ever seen , I ask the assembled family ,
曾是 我 曾经 已见 ， 我 问 这 组装 家庭 ，

我问在场的家属，他们是否见过我?

— [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - ['ket(ə)l] [ɒn][maɪ] [hed] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] ? "
— WAS I ever seen with a pitch - kettle on my head instead of a hat ? "
— 曾是 我 曾经 已见 和 一个 沥青 - 壶 在 我的 头 反而 的 一个 帽子 ? "

——有人见过我头上顶着个沥青壶而不是戴帽子吗?

" [əʊ] , ['hɪldə] ! " [ɪk'skleɪmd] [bel] ; " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['fɪl] .
" Oh , Hilda ! " exclaimed Bell ; " you ought to have seen Phil .
" 哦 ， 希尔达 ! " 惊呼 钟 ; " 你 应该 到 有 已见 菲尔 .

“哦，希尔达！”贝尔惊呼道；“你应该看看菲尔的样子。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] , — [ðɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He had been pitching the canoe , — this was ever so long ago , of course ,
他 有 到过 投球 这 独木舟 ， — 这 曾是 曾经 所以 长的 前 ， 的 课程 ，

他当时正在划独木舟——当然，那是很久以前的事了。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɡreɪt] [fʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [ˈket(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz]
— and he thought it would be great fun to put the pitch - kettle on his
— 和 他 想法 它 会 是 伟大的 乐趣 到 放 这 沥青 - 壶 在 他的
[hed] .
head .
头 .

——他觉得把沥青壶顶在头上会很有趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] , [juː; jʊ] [siː] .
He thought it was quite dry , you see .
他 想法 它 曾是 相当 干燥 , 你 看 .

他觉得天气很干燥。

[səʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd]
So he did , and went round with it for a little , so pleased and
所以 他 做过 , 和 去 圆形的 和 它 为了 一个 小的 , 所以 高兴 和
[əˈmjuːzd] ;
amused ;
觉得好笑 ;

于是他照做了，拿着它四处走动了一会儿，看起来非常高兴和开心；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ænd; ənd]
and then he saw some ladies coming , and tried to take it off , and
和 然后 他 锯 一些 女士们 未来 , 和 尝试 到 拿 它 离开 , 和
[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
it wouldn't come .
它 不会 来 .

然后他看到几个女士走过来，就想把它脱下来，但却脱不下来。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [lɑːf] ! "
how we did laugh ! "
如何 我们 做过 笑 ! "

我们当时笑得可开心了！

" [jes] , [mɪs] [ˈhɪldə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] ! " [kraɪd] [ˈfɪl] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" Yes , Miss Hilda , I should think they did ! " cried Phil , indignantly .
" 是的 , 错过 希尔达 , 我 应该 思考 他们 做过 ! " 哭 菲尔 , 愤慨地 .

“是的，希尔达小姐，我想他们确实这么做了！”菲尔愤愤不平地喊道。

" [sæt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [laɪk] [ɡreɪt] [eɪps] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] .
" Sat there and chuckled like great apes , instead of helping a fellow .
" 星期六 那里 和 轻笑 喜欢 伟大的 猿猴 , 反而 的 帮助 一个 同伴 .

“他坐在那里像猿猴一样咯咯地笑，而不是帮助别人。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [ˈʌndə(r)] [ˈbærəlz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
And I had to crawl under barrels for about half a mile ,
和 我 有 到 爬行 在下面 桶 为了 关于 一半 一个 英里 ,

我不得不匍匐穿过大约半英里的木桶，

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌem ˈiː] . "
so that those people wouldn't see me . "
所以 那 那些 人们 不会 看 我 . "

这样那些人就看不到我了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɪl] ! " [kraɪd] [kəmˈpæʃənət] [ˈhɪldəɡɑːd] .
" Poor Phil ! " cried compassionate Hildegarde .
" 贫穷的 菲尔 ! " 哭 富有同情心 希尔德加德 .

“可怜的菲尔！”同情的希尔德加德喊道。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] ? "
" And did you get it off at last ? "
" 和 做过 你 得到 它 离开 在 最后的 ? "

“你最后把它弄下来了吗？”

" [fɜːst] [wiː; wi] [traɪd] [ˈbʌtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [stɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" First we tried butter , " he said , " but that wouldn't stir it .
" 第一的 我们 尝试 黄油 , " 他 说 , " 但 那 不会 搅拌 它 .

“我们先试了黄油,”他说，“但是黄油搅不动它。”

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [swiːt] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈflaʊə(r)][ɪn][maɪ][heə(r)] ,
Then they gave me a bath of sweet oil , and put flour in my hair ,
然后 他们 给予 我 一个 洗澡 的 甜的 油 , 和 放 面粉 在 我的 头发 ,

然后他们用甜油给我洗澡，还在我头发上撒了面粉。

[ænd; ənd][hɒt][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ˈtɜːt(ə)l] [suːp] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [noʊ] [wɒt] [nɒt] ;
and hot water , and turtle soup , and I don't know what not ;
和 热的 水 , 和 龟 汤 , 和 我 不 知道 什么 不是 ;

还有热水、龟汤，以及其他一些我不知道的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði][fɑːstə(r)][ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] [stʌk] .
and the more things they did , the faster the old thing stuck .
和 这 更多的 事物 他们 做过 , 这 快点 这 老的 事物 卡住 .

他们做的越多，旧习惯就越根深蒂固。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)] ,
So at last we had to call the Mater ,
所以 在 最后的 我们 有 到 称呼 这 母 ,

所以最后我们不得不打电话给拖车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsɪzəz] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] . "
and she took the scissors and cut it off . "
和 她 采取 这 剪刀 和 切 它 离开 . "

她拿起剪刀把它剪掉了。

" [əʊ] , [mjuː] [ˈɒkjʊləs] ! " [kraɪd] [ˈdʒerəld] .
" Oh , meus oculus ! " cried Gerald .
" 哦 , 我的 眼睛 ! " 哭 杰拉尔德 .

“噢，我的眼睛！”杰拉德喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ðæt] [ˈket(ə)l] [lʊkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][heə(r)][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
" Do you remember how that kettle looked , with a fringe of hair all around it
" 做 你 记住 如何 那 壶 看起来 , 和 一个 边缘 的 头发 全部 大约 它
?
?
?

你还记得那个水壶的样子吗？它周围长满了头发。

[hɑːf] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪəsɪnθ] [bed] [ɒn] [wʌn] [fel] [ˈket(ə)l] !
Half his hyacinth bed on one fell kettle !
一半 他的 风信子 床 在 一 跌倒 壶 !

他那半床风信子都堆在一个大水壶上了！

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋ] [ə; eɪ] - [lɒk] - [ˈæbə] [noʊ][mɔː(r)] ! - "
He ought to have sung a ' Lock - aber no more ! ' "
他 应该 到 有 唱 一个 - 锁 - 正在 不 更多的 ! - "

他本该唱一首《不再有洛克伯！》

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋ] - [ˈfɪli] , [pʊt] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ɒn] ! - " [kraɪd]
" And we ought to have sung ' Philly , put the kettle on ! ' " cried
" 和 我们 应该 到 有 唱 - 费城 , 放 这 壶 在 ! - " 哭

“我们当时应该唱‘费城，烧水啦！’”他喊道。

['ɡɜːtruːd] .
Gertrude .
格特鲁德 .

格特鲁德。

" [tuːts] , [doʊnt] [ɪɡ'zɔːst] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ! " [sed] ['dʒerəld] , ['ɡreɪvli] .
" Toots , don't exhaust your brain ! " said Gerald , gravely .
" 嘟嘟 , 不 排气 你的 脑 ! " 说 杰拉尔德 , 严重地 .

“图茨，别太费脑子了！”杰拉尔德严肃地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] .
" You may need it some time ; there is no knowing .
" 你 可能 需要 它 一些 时间 ; 那里 是 不 会心 .

“你可能在某个时候会需要它；谁也说不准。”

[nəʊ] ['nəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['nəʊzɪŋ] !
No knowing , but much nosing !
不 会心 , 但 很多 嗅探 !

不知道，但到处打听！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" Could you move the principal part of your person , my child ?
" 可以 你 移动 这 主要的 部分 的 你的 人 , 我的 孩子 ?

孩子，你能挪动一下你身体的主要部分吗?

[ˌaɪ 'tiː][kɑːsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [siː] [maɪ'self] [θɪŋk] . "
It casts such a deep shadow that I cannot see myself think . "
它 演员 这样的 一个 深的 阴影 那 我 不能 看 我 思考 . "

它投下的阴影如此之深，以至于我无法思考。

" [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['ɡɜːrtruːdz] [nəʊz] ? " [ɑːskt]
" Will some one please tell me what is the matter with Gertrude's nose ? " asked
" 将要 一些 一 请 告诉 我 什么 是 这 事情 和 格特鲁德的 鼻子 ? " 问
['hɪldəɡɑːd] , ['ɪnəsntli] .
Hildegarde , innocently .
希尔德加德 , 天真地 .

“谁能告诉我格特鲁德的鼻子怎么了? ”希尔德加德天真地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [nəʊz]
" You are always talking about it ; it seems to me a very good nose
" 你 是 总是 说 关于 它 ; 它 似乎 到 我 一个 非常 好的 鼻子
[ɪn'diːd] . "
indeed . "
的确 . "

“你总是谈论它；在我看来，它的确是个非常灵敏的鼻子。”

" [dɪə(r)] ['hɪldə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɡɜːtruːd] ; " [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [ɡɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
" Dear Hilda ! " exclaimed Gertrude ; " what a nice girl you are ! "
" 亲爱的 希尔达 ! " 惊呼 格特鲁德 ; " 什么 一个 好的 女孩 你 是 ! "

“亲爱的希尔达！”格特鲁德惊叹道，“你真是个好女孩！”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , [mɪs] ['hɪldə] , " [sed] ['dʒerəld] .
" That is just the point , Miss Hilda , " said Gerald .
" 那 是 只是 这 观点 , 错过 希尔达 , " 说 杰拉尔德 .

“这正是问题的关键，希尔达小姐，”杰拉尔德说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [nəʊz] .
" It is an excellent nose .
" 它 是 一个 出色的 鼻子 .

“这是一个非常好的鼻子。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [nəʊz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nəʊ] [ˈiːkwəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
Take it as a nose , it has no equal in the country , we have been
拿 它 作为 一个 鼻子 , 它 有 不 平等的 在 这 国家 , 我们 有 到过
[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .
assured .
保证 .

把它当鼻子来看待，据我们所知，它在全国范围内都是独一无二的。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈfæməli][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɜːrtruːdz] [nəʊz] .
If there is one thing this family is proud of , it is Gertrude's nose .
如果 那里 是 一 事物 这 家庭 是 自豪的 的 , 它 是 格特鲁德的 鼻子 .

如果说这个家庭有什么值得骄傲的地方，那就是格特鲁德的鼻子了。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ˈklevə(r)] , [ɔː(r)] [rɪtʃ] , [ɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
We may not be clever , or rich , or beautiful ,
我们 可能 不是 是 聪明的 , 或者 富有的 , 或者 美丽的 ,

我们或许不聪明，也不富有，更不漂亮，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [nəʊz] ;
but we can always fall back on the nose ;
但 我们 能 总是 落下 后退 在 这 鼻子 ;

但我们总可以退而求其次，用鼻子；

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] . "
there's plenty of room on it for the whole family . "
有 很多 的 房间 在 它 为了 这 所有的 家庭 . "

上面空间很大，足够全家人坐。

" [waɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈfɪl] , " [ðə; ði][ˈpeɪtə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈɒfəd] [ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)]
" Why , " put in Phil , " the Pater has been offered a dollar a pound for
" 为什么 , " 放 在 菲尔 , " 这 帕特 有 到过 提供 一个 美元 一个 磅 为了
[ðæt] [nəʊz] ,
that nose ,
那 鼻子 ,

“为什么？”菲尔插嘴道，“有人出价一美元一磅买帕特的鼻子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . "
and he wouldn't look at it . "
和 他 不会 看 在 它 . "

他根本不愿看一眼。

" [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [bel] ; " [ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . "
" He couldn't see it , " said Bell ; " the nose was in the way . "
" 他 不能 看 它 , " 说 钟 ; " 这 鼻子 曾是 在 这 方式 . "

“他看不见，”贝尔说；“鼻子挡住了。”

" [waɪ] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] , " [sed] [ˈfɪl] , " [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm]
" Why , one day we had been in bathing , " said Phil , " and when we came
" 为什么 , 一 天 我们 有 到过 在 洗澡 , " 说 菲尔 , " 和 什么时候 我们 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“哎呀，有一天我们去洗澡，”菲尔说，“当我们回来的时候，

[tuːts] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [draɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp]
Toots hung her nose out of the window to dry , and went to sleep
嘟嘟 悬挂 她 鼻子 出去 的 这 窗户 到 干燥 , 和 去 到 睡觉
[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and forgot it ;
和 忘了 它 ;

图茨把鼻子伸出窗外晾干，然后睡着了，把这件事忘了。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
and will you believe it ?
和 将要 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ə; eɪ] ['feləʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [raɪt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [laɪk] - [rə'pʌnzəl] , [rə'pʌnzəl] ,
a fellow came along and climbed right up it , just like ' Rapunzel , Rapunzel ,
一个 同伴 来了 沿着 和 攀登 正确的 向上 它 , 只是 喜欢 - 长发公主 , 长发公主 ,

有个家伙走过来，径直爬了上去，就像“长发公主，长发公主”一样。

[let] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] , - [juː; jʊ] [nəʊ] .
let down your hair , ' you know .
让 向下 你的 头发 , - 你 知道 .

放松下来，你知道的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[əʊ] , [ai] [seɪ] !
Oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦，我说!

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , ['gɜːtruːd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl]
" At this outrage , Gertrude rose , and fell upon her brother tooth and nail
" 在 这 暴行 , 格特鲁德 玫瑰 , 和 跌倒 之上 她 兄弟 齿 和 指甲
.
:
.

“对此暴行，格特鲁德起身，用牙齿和指甲狠狠地攻击她的哥哥。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnset] ,
She was a powerful child , and at the shock of her onset ,
她 曾是 一个 强大的 孩子 , 和 在 这 震惊 的 她 发病 ,

她是个很有力量的孩子，在她发病时，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [fɪlz] [tʃeə(r)] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] " [sæt] [θruː] " [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] - [heə(r)]
the seat of Phil's chair gave way , and he " sat through " like little Silver - hair
这 座位 的 菲尔的 椅子 给予 方式 , 和 他 " 卫星 通过 " 喜欢 小的 银 - 头发
,
,
,

菲尔的椅子座塌了，他像个小银发一样“硬撑”了过去。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [legz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] ['helpləsli]
and came suddenly to the floor , his head and legs sticking up helplessly
和 来了 突然 到 这 地面 , 他的 头 和 腿 粘性 向上 无助地
[θruː] [ðə; ði] ['empti] [freɪm] .
through the empty frame .
通过 这 空的 框架 .

突然间，他倒在了地上，头和腿无助地从空荡荡的画框里伸出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] [hɪm] ;
The young people were so overcome with laughter that no one could help him ;
这 年轻的 人们 是 所以 克服 和 笑声 那 不 一 可以 帮助 他 ;
[bʌt; bət]['rɒdʒə(r)] ,
but Roger ,
但 罗杰 ,

年轻人笑得前仰后合，谁也帮不了他；但罗杰却……

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['mɒnəgrɑːf]
who had been hidden in a convenient corner with an absorbing monograph
WHO 有 到过 隐 在 一个 方便的 角落 和 一个 吸收 专著
[ɒn]['trailəubait] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ] [meɪl] ,
on trilobites that had just arrived by mail ,
在 三叶虫 那 有 只是 到达的 经过 邮件 ,

他躲在一个方便的角落里，手里拿着一本刚寄到的、引人入胜的关于三叶虫的专著。

[keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [aʊt] .
came forward and pulled his brother out .
来了 向前 和 拉 他的 兄弟 出去 .

他上前将弟弟拉了出来。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Dear me ! " exclaimed Mrs . Merryweather , looking up .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 太太 . 梅利威瑟 , 寻找 向上 .

“我的天哪！”梅里韦瑟太太抬起头惊呼道。

" ['fɪlɪp] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Philip , my dear ,
" 菲利普 , 我的 亲爱的 ,

“菲利普，我亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [nɒt] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] . "
it is strange that none of you can remember not to sit in that chair . "
它 是 奇怪的 那 没有任何 的 你 能 记住 不是 到 坐 在 那 椅子 . "

奇怪的是，你们竟然没有一个人记得不要坐在那把椅子上。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] .
" What is the matter with the chair ? " inquired Mr . Merryweather .
" 什么 是 这 事情 和 这 椅子 ? " 询问 先生 . 梅利威瑟 .

“椅子怎么了？”梅里韦瑟先生问道。

" [ðə; ði] [siːt] [hæz; həz] [biːn] [luːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" The seat has been loose for a long time , " said his wife .
" 这 座位 有 到过 松动的 为了 一个 长的 时间 , " 说 他的 妻子 .

“这个座椅早就松动了,”他的妻子说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] [daʊn] [wen] ['eni] [wʌn] [sɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" It always comes down when any one sits in it . "
" 它 总是 来 向下 什么时候 任何 一 坐着 在 它 . "

“只要有人坐上去，它就会倒塌。”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biː; bi] ['mendɪd] ? "
" And could it not be mended ? "
" 和 可以 它 不是 是 已修复 ? "

难道不能修补吗？

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , ['evɪdəntli] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
" Why , yes , " said Mrs . Merryweather , evidently receiving a new idea .
" 为什么 , 是的 , " 说 太太 . 梅利威瑟 , 显然 接收 一个 新的 主意 .

“是啊,”梅里韦瑟太太说道，显然她想到了一个新主意。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['mendɪd] , [maɪlz] .
" I suppose it might be mended , Miles .
" 我 认为 它 可能 是 已修复 , 迈尔斯 .
“我想它或许可以修补好，迈尔斯。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !
Do you know , I never thought of that !
做 你 知道 , 我 绝不 想法 的 那 !
你知道吗，我从来没想过这一点！

['sɜːt(ə)nli] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mendɪd] .
Certainly ; it shall be mended .
当然 ; 它 将 是 已修复 .
当然，它一定会得到修补。

[bel] , [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [gluː] .
Bell , remind me to - morrow to get some glue .
钟 , 提醒 我 到 - 明天 到 得到 一些 胶水 .
贝尔，明天提醒我去买点胶水。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [set][ɒv; əv] [tʃeəz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
That is one of the set of chairs that came from my father's house ,
那 是 一 的 这 放 的 椅子 那 来了 从 我的 父亲的 房子 ,
那是我从父亲家搬来的一套椅子中的一把。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [luːs] .
you remember , Miles , and the seats were always loose .
你 记住 , 迈尔斯 , 和 这 座位 是 总是 松动的 .
迈尔斯，你还记得吧，那些座椅总是松松垮垮的。

[wʌn] [naɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [went] [raʊnd]
One night my mother had a party , and your Uncle Frederick went round
一 夜晚 我的 母亲 有 一个 派对 , 和 你的 叔叔 弗雷德里克 去 圆形的
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ,
before the people came ,
前 这 人们 来了 ,
一天晚上，我母亲举办了一个派对，你的弗雷德里克叔叔在客人到来之前四处走动。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [siːts] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [freɪmz] ,
and set the seats forward in the frames ,
和 放 这 座位 向前 在 这 框架 ,
并将座椅向前放置在框架中，

[səʊ] [ðæt] [huː'evə(r)] [sæt] [daʊn] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [æt; ət] [wʌns] .
so that whoever sat down would go through at once .
所以 那 谁 卫星 向下 会 去 通过 在 一次 .
这样，无论谁坐下，都能立刻通过。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
The governor of the State was the first to take his seat ,
这 州长 的 这 状态 曾是 这 第一的 到 拿 他的 座位 ,
州长第一个就座。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [də'rektli] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] , [dʒʌst][æz; əz] ['fɪl] [dɪd] [naʊ] .
and he went directly through to the floor , just as Phil did now .
和 他 去 直接地 通过 到 这 地面 , 只是 作为 菲尔 做过 现在 .
他直接摔倒在地，就像菲尔现在这样。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ai] [spent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [bed] ,
My father was excessively angry , and Frederick and I spent the next day in bed ,
我的 父亲 曾是 过度 生气的 , 和 弗雷德里克 和 我 花费 这 下一个 天 在 床 ,

父亲勃然大怒，我和弗雷德里克第二天一整天都卧床不起。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] . "
but we thought it was worth the punishment . "
但 我们 想法 它 曾是 值得 这 惩罚 . "

但我们认为这样的惩罚是值得的。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] , [maɪ][dɪə(r)][mə'rændə] ! " [sed] ['mɪstə(r)] .
" These are improving reminiscences , my dear Miranda ! " said Mr .
" 这些 是 改善 回忆录 , 我的 亲爱的 米兰达 ! " 说 先生 .

“这些都是令人愉快的回忆，我亲爱的米兰达！”先生说道。

['mɛriˌwɛðər] .
Merryweather .
梅利威瑟 .

梅利韦瑟。

" [əʊ] ! [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː][dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [kraɪd]
" Oh ! but what do you think mamma did this morning ? " cried
" 哦 ! 但 什么 做 你 思考 妈妈 做过 这 早晨 ? " 哭

“哦！你猜妈妈今天早上做了什么？”她哭着说。

['gɜːtruːd] .
Gertrude .
格特鲁德 .

格特鲁德。

" [meɪ] [ai] [tel] [ðem; ðəm] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
" May I tell them , mamma ?
" 可能 我 告诉 他们 , 妈妈 ?

“我可以告诉他们吗，妈妈？”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗？ ”

" [tel] [ðem; ðəm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , ['tʃɪəfəli] .
" Tell them , by all means , my dear , " said Mrs . Merryweather , cheerfully .
" 告诉 他们 , 经过 全部 方法 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 梅利威瑟 , 愉快地 .

“一定要告诉他们，亲爱的，”梅里韦瑟太太高兴地说。

" [dɪd] [ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?
" Did I do anything more foolish than usual ?
" 做过 我 做 任何事物 更多的 愚蠢 比 通常 ?

我今天做了什么比平时更愚蠢的事吗？

[əʊ] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] !
Oh , yes , I remember !
哦 , 是的 , 我 记住 !

哦，是的，我记得！

[ai][wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] - [ɔɪl] [səʊp] .
I was measuring the whale - oil soap .
我 曾是 测量 这 鲸 - 油 肥皂 .

我当时正在称量鲸油皂。

[tel] [ðem; ðəm] , ['^ə:ti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] .
Tell them , Gerty , if you think it would amuse them .
告诉 他们 , 格蒂 , 如果 你 思考 它 会 娱乐 他们 .
格蒂，如果你觉得这样会让他们开心，就告诉他们吧。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['ju:sf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,
I am not very useful , " she added , turning to Mrs . Grahame ,
我 是 不是 非常 有用 , " 她 额外 , 转弯 到 太太 . 格雷厄姆 ,
“我没什么用处,”她说着，转向格雷厄姆太太补充道。

" [bʌt; bət][ai][du:; də] [si:m] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
" but I do seem to give a good deal of amusement , and that is a
" 但 我 做 似乎 到 给 一个 好的 交易 的 娱乐 , 和 那 是 一个
[gʊd] [θɪŋ] . "
good thing . "
好的 事物 . "
“但我似乎确实给大家带来了不少乐趣，这是一件好事。”

" [wel] , " [sed] ['gɜ:tru:d] , " [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [skwɜ:t] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
" Well , " said Gertrude , " you see , we had to squirt the roses ,
" 出色地 , " 说 格特鲁德 , " 你 看 , 我们 有 到 喷出 这 玫瑰 ,
“嗯,”格特鲁德说，“你看，我们得给玫瑰花喷水。”

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [weɪl] - [ɔɪl]['mɪkstʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,
and mamma said she would make the whale - oil mixture for us ,
和 妈妈 说 她 会 制作 这 鲸 - 油 混合物 为了 我们 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] [stʌf] ,
because it is such horrid stuff ,
因为 它 是 这样的 可怕的 东西 ,
妈妈说她会给我们做鲸油混合物，因为那东西太可怕了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['erəndz] [tu:; tə][du:; də][fɜ:st] .
and we had some errands to do first .
和 我们 有 一些 跑腿 到 做 第一的 .
我们得先办些事。

[səʊ][ai] [keɪm] [bæk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['erəndz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
So I came back after the errands , and she was measuring it out .
所以 我 来了 后退 后 这 跑腿 , 和 她 曾是 测量 它 出去 .
我办完事回来时，她正在量尺寸。

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] !
Dear mamma !
亲爱的 妈妈 !
亲爱的妈妈！

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [retʃ] ? "
am I a wretch ? "
是 我 一个 可怜虫 ? "
我是个可怜虫吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Not at all , my child , " said her mother .
" 不是 在 全部 , 我的 孩子 , " 说 她 母亲 .
“完全不是，我的孩子,”她母亲说。

" [ai] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spəʊzd] ; [bɪ'saɪdz] , [wʌn][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [sɜ:v] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]
" I richly deserve to be exposed ; besides , one can always serve to point a
" 我 丰富 应得 到 是 裸露 ; 除了 , 一 能 总是 服务 到 观点 一个
['mɒrəl] .
moral .
道德 .
“我完全应该被揭露；此外，一个人总能起到警示作用。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ðə; ði] [rɪ'siːt] [sed] , - [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][səʊp][tuː; tə][ə; eɪ]['gælən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] !
You see , Mrs . Grahame , the receipt said , ' half a pint of soap to a gallon of water !
你 看 , 太太 . 格雷厄姆 , 这 收据 说 , - 一半 一个 品脱 的 肥皂 到 一个 加仑 的 水 !

您看，格雷厄姆太太，收据上写着“半品脱肥皂兑一加仑水！”

[naʊ] [ai][hæd; həd][ten] ['gælənz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [səʊ][ai] — [tel] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , ['kruːəl][tʃaɪld] . "
Now I had ten gallons of water , so I — tell what I was doing , cruel child . "
现在 我 有 十 加仑 的 水 , 所以 我 — 告诉 什么 我 曾是 正在做 , 残忍的 孩子 . "

现在我有十加仑水了，所以我——告诉我我做了什么，残忍的孩子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][paɪnt] ['meʒə(r)] , " [sed] ['^əːti] ,
" She had the pint measure , " said Gerty ,
" 她 有 这 品脱 措施 , " 说 格蒂 ,

“她有品脱量杯，”格蒂说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [fʊl] [ænd; ənd] [ðen] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" and she was filling it half full and then pouring it into the water .
" 和 她 曾是 填充 它 一半 满的 和 然后 浇注 它 进入 这 水 .

她把瓶子装了一半，然后倒进水里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ten] [taɪmz] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ai] [sed] ,
She was going to do that ten times , you see ; and I said ,
她 曾是 去 到 做 那 十 时代 , 你 看 ; 和 我 说 ,

她打算这样做十次，你知道吗；我说，

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] , [faɪv] [taɪmz] ? -
' Why don't you fill it full , five times ? '
- 为什么 不 你 充满 它 满的 , 五 时代 ? -

“为什么不把它装满五次呢？”

['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ! "
Darling mamma , I AM a wretch ! "
亲爱的 妈妈 , 我 是 一个 可怜虫 ! "

亲爱的妈妈，我真是个罪人！

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [kraɪd] [bel] .
" Yes , you are , " cried Bell .
" 是的 , 你 是 , " 哭 钟 .

“没错，你就是，”贝尔喊道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !
" Poor mamma !
" 贫穷的 妈妈 !

可怜的妈妈！

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !
dear mamma !
亲爱的 妈妈 !

亲爱的妈妈！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ə'fekʃənət] [wɜːdz] .
" The children all clustered round their mother , caressing her , and murmuring affectionate words .
" 这 孩子们 全部 聚类 圆形的 他们的 母亲 , 爱抚 她 , 和 淙淙 亲热 字 .

孩子们都围在母亲身边，爱抚着她，低声说着亲昵的话语。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] , ['helpləs] [wei] .
Mrs . Merryweather smiled in a happy , helpless way .
太太 . 梅利威瑟 微笑 在 一个 快乐的 , 无助 方式 .

梅里韦瑟太太露出了幸福而无助的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sæd] [guːs] , [gʊd] ['neɪbɜːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
" I am a sad goose , good neighbours , " she said ; " but they always bring me
" 我 是 一个 伤心 鹅 , 好的 邻居 , " 她 说 ; " 但 他们 总是 带来 我
[aʊt] [raɪt] ,
out right ,
出去 正确的 ,

“我是一只悲伤的鹅，好邻居们，”她说；“但他们总是能让我走出困境。”

['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

不知怎么的。

[ðeə(r)] [naʊ] , ['dɑːliŋz] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] .
There now , darlings , sit down , and be good .
那里 现在 , 亲爱的们 , 坐 向下 , 和 是 好的 .

好了，宝贝们，坐下，乖乖的。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['gɜːtruːd] , [ai][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə] [hiːp] [ə; eɪ] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn]
And , by the way , Gertrude , I am minded to heap a coal of fire on
和 , 经过 这 方式 , 格特鲁德 , 我 是 有思想 到 堆 一个 煤炭 的 火 在
[jɔː(r); jə(r)] [hed] .
your head .
你的 头 .

顺便说一句，格特鲁德，我真想把一堆火炭堆在你头上。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['taɪtəs] [lə'baɪiːnəs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,
Didn't you tell me this morning that Titus Labienus was always on a hill ,
没有 你 告诉 我 这 早晨 那 提图斯 唇 曾是 总是 在 一个 爬坡道 ,

你今天早上不是告诉我提图斯·拉比埃努斯总是待在山上吗?

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
or something like that ? "
或者 某物 喜欢 那 ? "

或者类似的事情?

" [jes] , " [sed] ['gɜːtruːd] .
" Yes , " said Gertrude .
" 是的 , " 说 格特鲁德 .

“是的，”格特鲁德说。

" [səʊ][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] [rɪ'meɪn] [səʊ] .
" So he is , and ever will remain so .
" 所以 他 是 , 和 曾经 将要 保持 所以 .

“他过去是，将来也永远是。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][hɪm] [daʊn] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ? "
Have you taken him down , dear mamma ? "
有 你 已采取 他 向下 , 亲爱的 妈妈 ? "

亲爱的妈妈，你把他制服了吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Not exactly ! " said her mother .
" 不是 确切地 ! " 说 她 母亲 .

“不完全是！”她母亲说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['bæləd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli]
" But I have made a ballad about him , and I thought it might possibly
" 但 我 有 制成 一个 民谣 关于 他 , 和 我 想法 它 可能 可能
[ə'mjuːz] [juː; jʊ] [ɔːl] .
amuse you all .
娱乐 你 全部 .

“但我为他写了一首民谣，我想这或许能让你们都觉得有趣。”

" [æn; ən] ['iːgə(r)] [ʃaʊt] [ə'rəʊz] ,
" An eager shout arose ,
" 一个 渴望的 喊 出现 ,

一阵急切的喊声响起，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [tʃeə(r)] ,
and all the young people gathered in a circle round the good lady's chair ,
和 全部 这 年轻的 人们 聚集 在 一个 圆圈 圆形的 这 好的 女士的 椅子 ,

所有年轻人都围坐在那位女士的椅子旁，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] : —
while she read : —
尽管 她 读 : —

她一边读一边说：——

" [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['taɪtəs] [lə'baɪiːnəs] .
" THE BALLAD OF TITUS LABIENUS .
" 这 民谣 的 提图斯 唇 .

“泰特斯·拉比努斯的歌谣。

" [naʊ] ['taɪtəs] [lə'baɪiːnəs]
" Now Titus Labienus
" 现在 提图斯 唇

“现在提图斯·拉比埃努斯

[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ;
Was stationed on a hill ;
曾是 驻 在 一个 爬坡道 ;

驻扎在山顶上；

[hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] ['dʒeɪnəs] ,
He sacrificed to Janus ,
他 牺牲 到 雅努斯 ,

他向雅努斯献祭，

[ðen] [stʊd] [ʌp] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] -
Then stood up stark and still '
然后 站立 向上 斯塔克 和 仍然 -

然后他笔直地站着，一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He stood and gazed before him ,
他 站立 和 凝视 前 他 ,

他站着，凝视着前方。

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ;
The best part of a week ;
这 最好的 部分 的 一个 星期 ;

一周中最美好的时光；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋgwɪʃ] [tɔː(r)] [hɪm] ,
Then , as if anguish tore him ,
然后 , 作为 如果 痛苦 撕裂 他 ,

然后，仿佛痛苦撕裂了他，

[dɪd] [lə'baɪiːnəs] [spiːk] :
Did Labienus speak :
做过 唇 说话 :

拉比埃努斯说过话吗?

" [əʊ] , ['hɑːkən] , ['maɪti] ['siːzə(r)] [ai]
" Oh , hearken , mighty Caesar I
" 哦 , 倾听 , 强大的 凯撒 我

“哦，请听，伟大的凯撒一世

[əʊ] , ['kaɪəs] ['dʒuːliəs] [siː] . ,
Oh , Caius Julius C . ,
哦 , 盖厄斯 尤利乌斯 C . ,

哦，盖乌斯·尤利乌斯·C.

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
It really seems to me , sir ,
它 真的 似乎 到 我 , 先生 ,

先生，恕我直言，

[θɪŋz] [ɑːrnt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
Things aren't as they should be .
事物 不是 作为 他们 应该 是 .

事情并不像应该的那样。

[aɪv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
I've looked into the future ,
我已经 看起来 进入 这 未来 ,

我已预见了未来，

[aɪv] [geɪzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [j'iəz] ,
I've gazed beyond the years ,
我已经 凝视 超过 这 年 ,

我已凝视过往岁月，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ,
And as I'm not a butcher ,
和 作为 我是 不是 一个 屠夫 ,

而且我又不是屠夫，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [rʌŋ] [tuː; tə] [tɪəz] .
My heart is wrung to tears .
我的 心 是 拧干 到 眼泪 .

我心如刀绞，泪流满面。

" [ɔːl] [gɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd]
" All Gaul it is divided
" 全部 高卢 它 是 分割

“整个高卢都被瓜分了。”

[ɪn] [pɑːts] [wʌn] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ,
In parts one , two and three ,
在 部分 一 , 二 和 三 ,

在第一、二、三部分中，

[ænd; ənd] ['breɪvli] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [dɪd] ,
And bravely you and I did ,
和 勇敢地 你 和 我 做过 ,

你我勇敢地做到了。

[ɪn] ['brɪt(ə)n] ['or] [ðə; ði] [siː] .
In Britain o'er the sea .
在 英国 超过 这 海 .

在海对岸的英国。

[ɪn] ['sævɪdʒ] [waɪldz][ðə; ði] ['tjʊtən]
In savage wilds the Teuton
在 野蛮的 荒野 这 条顿

在蛮荒之地，条顿人

[hæz; həz] [felt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒv; əv] [stiːl] ,
Has felt your hand of steel ,
有 毛毡 你的 手 的 钢 ,

感受过你钢铁般的手了吗?

[praʊd] [rəʊm] [juːv] [set] [jɔː(r); jə(r)] [buːt] [ɒn] ,
Proud Rome you've set your boot on ,
自豪的 罗马 你已经 放 你的 启动 在 ,

你已踏上骄傲的罗马，

[ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - [niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [hiːl] .
And ground it ' neath your heel .
和 地面 它 - 下方 你的 脚跟 .

用脚后跟把它磨平。

" [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
" But looking down the ages ,
" 但 寻找 向下 这 年龄 ,

但纵观历史，

[ðeə(r)] [sprɪŋz] ['ɪntuː][maɪ] [ken]
There springs into my ken
那里 弹簧 进入 我的 肯

我的肯恩顿时豁然开朗

[ə; eɪ][lænd] [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['peɪdʒɪz] ,
A land not in your pages ,
一个 土地 不是 在 你的 页面 ,

一个不在你书页中的国度，

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [men] .
A land of coming men .
一个 土地 的 未来 男人 .

一个充满未来之人的土地。

[ai] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hændiə]
I would that it were handier
我 会 那 它 是 更方便

我希望它更方便一些。

- [tɪz] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] :
' Tis far across the sea :
- 的 远的 穿过 这 海 :

它远在海外:

- [tɪz] - ,
' Tis Yankeedoodledandia ,
- 的 - ,

这是美国佬的地盘，

[ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
The land that is to be .
这 土地 那 是 到 是 .

未来的土地。

" [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['steɪtli] ['sɪtɪz] ,
" A land of stately cities ,
" 一个 土地 的 庄严 城市 ,

“拥有众多庄严城市的土地，

[ə; eɪ]	[lænd]	[ɒv; əv]	[piːs]	[ænd; ənd]	[truːθ]	:
A	**land**	**of**	**peace**	**and**	**truth**	**:**
一个	土地	的	和平	和	真相	:

一片和平与真理之地：

[bʌt; bət]	[əʊ]	!	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['piti]	!
But	**oh**	**!**	**the**	**thousand**	**pities**	**!**
但	哦	!	这	千	可惜	!

但是，唉！真是太可惜了！

[ə; eɪ]	[lænd]	[ɒv; əv]	['wiːpɪŋ]	[juːθ]	.
A	**land**	**of**	**weeping**	**youth**	**.**
一个	土地	的	哭泣	青年	.

一个充满哭泣青年的国度。

[ə; eɪ]	[lænd]	[ɒv; əv]	[skuːl]	[ænd; ənd]	['kɒlɪdʒ]	,
A	**land**	**of**	**school**	**and**	**college**	**,**
一个	土地	的	学校	和	大学	,

学校和大学的聚集地

[weə(r)]	[juːðz]	[ænd; ənd]	['meidnz]	[gəʊ]
Where	**youths**	**and**	**maidens**	**go**
在哪里	青年	和	少女们	去

青年和少女们去哪里

[ə; eɪ]	-	[siːkɪŋ]	['ɑːftə(r)]	['nɒlɪdʒ]	,
A	**-**	**seeking**	**after**	**knowledge**	**,**
一个	-	寻求	后	知识	,

A-求知欲，

[bʌt; bət]	[siːkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[wəʊ]	.
But	**seeking**	**it**	**in**	**woe**	**.**
但	寻求	它	在	悲哀	.

却在苦难中寻求它。

"	[ai]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	['grəʊnɪŋ]	!
"	**I**	**hear**	**the**	**young**	**men**	**groaning**	**!**
"	我	听到	这	年轻的	男人	呻吟	!

我听到年轻人的呻吟声！

[ai]	[siː]	[ðə; ði]	['meidnz]	[feə(r)]	,
I	**see**	**the**	**maidens**	**fair**	**,**
我	看	这	少女们	公平的	,

我看见美丽的少女们，

[wɪð]	[saɪz]	[ænd; ənd]	['bɪtə(r)]	['məʊnɪŋ]	,
With	**sighs**	**and**	**bitter**	**moaning**	**,**
和	叹息	和	苦的	呻吟	,

伴随着叹息和痛苦的呻吟，

['teərɪŋ]	[ðeə(r)]	[lɒŋ]	,	[feə(r)]	[heə(r)]	.
Tearing	**their**	**long**	**,**	**fair**	**hair**	**.**
撕裂	他们的	长的	,	公平的	头发	.

撕扯着她们长长的金发。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[sməʊk]	[ɒv; əv]	['dʒeɪnəs]
And	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**Janus**
和	通过	这	抽烟	的	雅努斯

透过雅努斯的烟雾

[ðeə(r)]	[kraɪ]	['kʌmz]	[sæd]	[ænd; ənd]	[ʃrɪl]	,
Their	**cry**	**comes**	**sad**	**and**	**shrill**	**,**
他们的	哭	来	伤心	和	尖锐	,

他们的哭声既悲伤又尖锐，

" [əʊ] , ['taɪtəs] [lə'baɪiːnəs] ,
" Oh , Titus Labienus ,
" 哦 , 提图斯 唇 ,

“哦，提图斯·拉比埃努斯，

[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðæt] [hɪl]
Come down from off that hill
来 向下 从 离开 那 爬坡道

从山上下来

" [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [juːv] [stʊd] [ðeə(r)] ,
" For centuries you've stood there ,
" 为了 几个世纪 你已经 站立 那里 ,

“几个世纪以来，你一直站在那里，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swɪs] ;
And gazed upon the Swiss ;
和 凝视 之上 这 瑞士 ;

然后凝视着瑞士人；

[jet] ['nevə(r)] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðeə(r)]
Yet never have withstood there
然而 绝不 有 经受住了考验 那里

然而，我从未在那里待过。

[æn; ən] ['enəmi] [laɪk] [ðɪs] .
An enemy like this .
一个 敌人 喜欢 这 .

这样的敌人。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ,
The misery of seeking ,
这 苦难 的 寻求 ,

寻求的痛苦

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [daʊt]
The agony of doubt
这 痛苦 的 怀疑

怀疑的痛苦

[ɒv; əv] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ,
Of who on earth is speaking ,
的 WHO 在 地球 是 请讲 ,

究竟是谁在说话？

[ænd; ənd] [wɒt] - [tɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] . "
And what ' tis all about . "
和 什么 - 的 全部 关于 . "

而这一切究竟是为了什么呢？

" [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ,
" Now he had planned an action ,
" 现在 他 有 计划 一个 行动 ,

现在他已经计划好了行动，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [raʊnd] ;
And brought his forces round ;
和 带来 他的 力量 圆形的 ;

他率领部队包围了他；

[bʌt; bət] — [wel] , [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] ['fækʃ(ə)n] ,
But — well , there rose a faction ,
但 — 出色地 , 那里 玫瑰 一个 派 ,

但是——嗯，后来出现了一个派系，

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'ɡraʊnd] .
And ran the thing aground .
和 跑 这 事物 搁浅 .
然后船搁浅了。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] [ə'fens] [wɒz; wəz] ['heɪnəs] ,
And — their offence was heinous ,
和 — 他们的 罪行 曾是 令人发指的 ,
而且——他们的罪行极其恶劣，

[jet] ['siːzə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
Yet Caesar had his will ;
然而 凯撒 有 他的 将要 ;
然而，凯撒终究还是如愿以偿；

[ænd; ənd]['taɪtəs] [lə'baɪiːnəs]
And Titus Labienus
和 提图斯 唇
以及提图斯·拉比埃努斯

[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] .
Was stationed on a hill .
曾是 驻 在 一个 爬坡道 .
驻扎在山上。

" - [ðen] [ðə; ði] [hel'viːʃiai] ['ræli] ,
" ' Then the Helvetii rallied ,
" - 然后 这 赫尔维蒂 集结 ,
“然后赫尔维蒂人奋起反抗，

[tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ræk] ,
To save themselves from wrack ,
到 节省 他们自己 从 残骸 ,
为了从沉船中自救，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] [ðeɪ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] ,
And from the towns they sallied ,
和 从 这 城镇 他们 突袭 ,
他们从各个城镇出发，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði]['rəʊmənz] [bæk] .
And drove the Romans back .
和 驾驶 这 罗马书 后退 .
并将罗马人击退。

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['maʊntənəs] ,
The land was quite mounTAINous ,
这 土地 曾是 相当 多山 ,
这片土地多为山地，

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] ;
Yet they were put to flight ;
然而 他们 是 放 到 航班 ;
但他们还是被击溃了；

[ænd; ənd]['taɪtəs] [lə'baɪiːnəs]
And Titus Labienus
和 提图斯 唇
以及提图斯·拉比埃努斯

[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɒn][ə; eɪ] [haɪt] .
Was stationed on a height .
曾是 驻 在 一个 高度 .
驻守在高处。

"	-	[ðen]	[hɪm'self]	[əd'vaɪzd]	[ðem; ðəm]
"	**'**	**Then**	**himself**	**advised**	**them**
"	-	然后	他自己	建议	他们

然后他亲自向他们提出了建议。

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	[tuː; tə]	[fɔːl]	;
Upon	**the**	**rear**	**to**	**fall**	**;**
之上	这	后部	到	落下	;

向后倒下；

[bʌt; bət]	-	[sə'praɪzd]	[ðem; ðəm]	,
But	**Dumnorix**	**surprised**	**them**	**,**
但	-	惊讶	他们	,

但杜姆诺里克斯让他们大吃一惊。

[ænd; ənd]	['saʊndɪd]	[ə; eɪ]	[rɪ'kɔːl]	.
And	**sounded**	**a**	**recall**	**.**
和	听起来	一个	记起	.

并发出召回令。

[kwəʊθ]	[hiː; hi]	,	"	[ðə; ði]	[gɒdz]	[sə'steɪn]	[juː 'es]	!
Quoth	**he**	**,**	**"**	**The**	**gods**	**sustain**	**us**	**!**
引用	他	,	"	这	神	维持	我们	!

他说道：“诸神保佑我们！”

[ðiːz]	[il]	[wiːl; wil]	[stɪl]	[sə'maʊnt]	!
These	**ills**	**we'll**	**still**	**surmount**	**!**
这些	疾病	出色地	仍然	超越	!

这些困难我们终将克服！

"	[ænd; ənd]	['taɪtəs]	[lə'baɪiːnəs]
"	**And**	**Titus**	**Labienus**
"	和	提图斯	唇

“还有提图斯·拉比埃努斯

[wɒz; wəz]	[st'eɪʃənd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[maʊnt]	.	"
Was	**stationed**	**on**	**a**	**mount**	**.**	**"**
曾是	驻	在	一个	山	.	"

驻守在山顶上。

"	[ðʌs]	['kɒmz]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[tuː; tə]	[hænd]	[hɪə(r)]
"	**Thus**	**comes**	**the**	**cry**	**to**	**hand**	**here**
"	因此	来	这	哭	到	手	这里

于是，这里便响起了呼喊声。

[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['westən]	[siː]	,
Across	**the**	**western**	**sea**	**,**
穿过	这	西	海	,

在西海的另一边，

[frɒm; frəm]	-	,
From	**Yankeedoodledandia**	**,**
从	-	,

来自 Yankeedoodledandia，

[ðə; ði]	[lænd]	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
The	**land**	**that**	**is**	**to**	**be**	**.**
这	土地	那	是	到	是	.

未来的土地。

[maɪ]	[hɑːt]	[ɪz]	[rʌŋ]	[wɪð]	['sɒrəʊ]	;
My	**heart**	**is**	**wrung**	**with**	**sorrow**	**;**
我的	心	是	拧干	和	悲哀	;

我心中充满悲伤；

[hɒt] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [teə(r); tɪə] .
Hot springs the pitying tear .
热的 弹簧 这 怜悯 撕 .

温泉里涌出怜悯的泪水。

[preɪ] , ['dʒuːliəs][siː] . , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Pray , Julius C . , to - morrow
祈祷 , 尤利乌斯 C . , 到 - 明天

朱利叶斯·C，明天祈祷吧。

[let] [ˌem 'iː] [get] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪə(r)]
Let me get down from here
让 我 得到 向下 从 这里

让我从这里下来。

[ai]
I
我

我

" [əʊ] , [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] !
" Oh , send me to the valley !
" 哦 , 发送 我 到 这 谷 !

“哦，把我送到山谷去吧！”

[əʊ] , [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] !
Oh , send me to the town !
哦 , 发送 我 到 这 镇 !

哦，派我去镇上吧！

[bɪd][ˌem 'iː] [rɪ'bʌf] [ðə; ði] ['sæli] ,
Bid me rebuff the sally ,
出价 我 回绝 这 莎莉 ,

请让我击退这波攻击，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)
第6/9页

[ɔː(r)]	[kʌt]	[ðə; ði]	['stræɡlə]	[daʊn]	;
Or	**cut**	**the**	**stragglers**	**down**	**;**
或者	切	这	掉队者	向下	;

或者把掉队的士兵都杀掉；

[send]	[ˌem 'iː]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	['bæt(ə)l]
Send	**me**	**once**	**more**	**to**	**battle**
发送	我	一次	更多的	到	战斗

再次派我上战场吧

[wɪð]	[ˌvə:sin'dʒetəriks]	;
With	**Vercingetorix**	**;**
和	维辛格托里克斯	;

与维辛格托里克斯一起；

[aɪl]	[draɪv]	[hɪz; ɪz]	['ɡælɪk]	['kæt(ə)l]	,
I'll	**drive**	**his**	**Gallic**	**cattle**	**,**
患病的	驾驶	他的	高卢语	牛	,

我会赶他的高卢牛群，

[ænd; ənd]	[stɒp]	[hɪz; ɪz]	['ɡælɪk]	[trɪks]	.
And	**stop**	**his**	**Gallic**	**tricks**	**.**
和	停止	他的	高卢语	技巧	.

阻止他耍那些高卢式的花招。

"	[əʊ]	!	['suːnə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[maɪ]	['liːdʒən]
"	**Oh**	**!**	**sooner**	**shall**	**my**	**legion**
"	哦	!	很快	将	我的	军团

“哦！我的军团很快就会……”

[ə'raʊnd]	[maɪ]	['stændəd]	[fɔːl]	;
Around	**my**	**standard**	**fall**	**;**
大约	我的	标准	落下	;

大约在我平时的跌倒次数；

[ɪn]	[ɡrɪm]	[hel'vetɪk]	['riːdʒən]	,
In	**grim**	**Helvetic**	**region**	**,**
在	严峻	瑞士语	地区	,

在阴郁的瑞士地区，

[ɔː(r)]	[ɪn]	[ɡə'lʌmf]	[ɡɔːl]	;
Or	**in**	**galumphing**	**Gaul**	**;**
或者	在	笨拙地	高卢	;

或者在笨拙的高卢；

['suːnə(r)]	[ðə; ði]	[fəʊ]	[ɪn'tʃeɪn]	[ˌjuː 'es]	,
Sooner	**the**	**foe**	**enchain**	**us**	**,**
俄克拉荷马	这	敌人	锁链	我们	,

敌人越早将我们束缚，

['suːnə(r)]	['aʊə(r)]	[laɪf]	-	[blʌd]	[spɪl]	,
Sooner	**our**	**life**	**-**	**blood**	**spill**	**,**
俄克拉荷马	我们的	生活	-	血	洒	,

我们的生命之血越早流逝，

[ðæn; ðən]['taɪtəs][lə'baɪiːnəs]
Than Titus Labienus
比 提图斯 唇
泰图斯·拉比埃努斯

[stænd][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] !
Stand longer on the hill !
站立 更长 在 这 爬坡道 !
在山坡上多待一会儿!

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .
第十章

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
A NEW LIFE .
一个 新的 生活 .
新生活。

" [bel] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , " [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kæt][ɪn] [dɪs'gaɪz] . "
" Bell , " said Hildegarde , " I really think I must be a cat in disguise . "
" 钟 , " 说 希尔德加德 , " 我 真的 思考 我 必须 是 一个 猫 在 伪装 . "
“贝尔,”希尔德加德说，“我真的觉得我一定是只伪装成人类的猫。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] ? " [in'kwaiə] [bel] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɪʃpæn] .
" What do you mean , dear ? " inquired Bell , looking up from her dishpan .
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ? " 询问 钟 , 寻找 向上 从 她 洗碗盆 .
“亲爱的，你是什么意思？”贝尔抬起头，从洗碗盆旁看着你问道。

" [waɪ] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .
" Why , I have had so many lives .
" 为什么 , 我 有 有 所以 许多 生活 .
“为什么？因为我已经经历过很多世了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] .
This is the fifth , at the least computation .
这 是 这 第五 , 在 这 至少 计算 .
这至少是第五次计算了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
It is very extraordinary .
它 是 非常 非凡的 .
这真是非同寻常。

" ['kwaɪət] [bel] ['weɪtɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" Quiet Bell waited , seeing that more was coming .
" 安静的 钟 等待 , 看到 那 更多的 曾是 未来 .
“静静的贝尔等待着，看到还有更多东西即将到来。”

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːf] ,
The two girls were sitting on the end of a wharf ,
这 二 女孩们 是 坐着 在 这 结尾 的 一个 码头 ,
两个女孩坐在码头尽头，

[ɪn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
in the sparkling clearness of a September morning .
在 这 闪闪发光 清晰度 的 一个 九月 早晨 .
在九月一个阳光灿烂的清晨。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
Before them stretched a great lake , a sheet of silver ,
前 他们 拉伸 一个 伟大的 湖 , 一个 床单 的 银 ,
他们面前是一片巨大的湖泊，像一张银色的纸。

['dɒtɪd]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[wɪð]	[griːn]	['aɪləndz]	.
dotted	as	far	as	the	eye	could	see	with	green	islands	.
虚线	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	和	绿色的	岛屿	.

目之所及，点缀着无数绿色的小岛。

[bɪ'haɪnd]	[leɪ]	[ə; eɪ]	['pebli]	[biːtʃ]	,	[ænd; ənd]	['fɑːðə(r)]	[ʌp]	,	['nesld]	[ə'mʌŋ]	[ə; eɪ]	[frɪndʒ]	[ɒv; əv]	['fɒrɪst]	[triːz]
Behind	lay	a	pebbly	beach	,	and	farther	up	,	nestled	among	a	fringe	of	forest	trees
在后面	躺	一个	卵石状	海滩	,	和	更远	向上	,	依偎	之中	一个	边缘	的	森林	树木

,	
,	
,	

后面是一片鹅卵石海滩，再往上走，掩映在一片森林树木之中。

[stʊd]	[ə; eɪ]	[bɑːk]	[hʌt]	,	[wɪð]	[brɔːd]	[və'rændəz]	[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'hæŋɪŋ]	[iːvz]	.
stood	a	bark	hut	,	with	broad	verandahs	and	overhanging	eaves	.
站立	一个	吠	小屋	,	和	广阔	阳台	和	悬垂	檐	.

矗立着一座树皮小屋，有宽阔的走廊和悬垂的屋檐。

['hɪldəgɑːd]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	['ʃaɪnɪŋ]	[wɪð]	['pleʒə(r)]	.
Hildegarde	looked	up	and	around	,	her	face	shining	with	pleasure	.
希尔德加德	看起来	向上	和	大约	,	她	脸	灼灼	和	乐趣	.

希尔德加德抬起头环顾四周，脸上洋溢着喜悦的光芒。

"	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[biːn]	[səʊ]	['hæpi]	—	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	They	have	all	been	so	happy	—	the	lives	,	"	she	said	.
"	他们	有	全部	到过	所以	快乐的	—	这	生活	,	"	她	说	.

“他们的生活都非常幸福，”她说。

"	[bʌt; bət]	[ðɪs]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ɪz]	[ðə; ði]	[məʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]
"	But	this	surely	is	the	most	beautiful	to	look	at
"	但	这	一定	是	这	最多	美丽的	到	看	在

.
.
.

但这无疑是最赏心悦目的。

[juː; jʊ]	[siː]	,	"	[hɪə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pænjən]	,	"	[fɜːst]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
You	see	,	"	here	she	turned	again	to	her	companion	,	"	first	I	was	a	little
你	看	,	"	这里	她	转向	再次	到	她	伴侣	,	"	第一的	我	曾是	一个	小的

[gɜːl]	,
girl	,
女孩	,

“你看，”她说着又转向她的同伴，“起初我只是个小女孩，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[wʌn]	,	[æt; ət]	[həʊm]	[ɪn]	[njuː]	[jɔːk]
and	then	a	big	one	,	at	home	in	New	York
和	然后	一个	大的	一	,	在	家	在	新的	约克

;
;
;

然后，在纽约的家中，又发生了一件大事；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['veri]	['sɪŋgjələli]	['əʊdiəs]	['spesɪmən]	[ɒv; əv]	[bəʊθ]	[ai]	[wɒz; wəz]	. "
and	a	very	singularly	odious	specimen	of	both	I	was	. "
和	一个	非常	单独地	令人厌恶的	标本	的	两个都	我	曾是	. "

而我，正是这两方面极其令人厌恶的典型代表。

"	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðɪs]	?	"	[ɑːskt]	[bel]	,	['kwaɪətli]
"	Am	I	expected	to	believe	this	?	"	asked	Bell	,	quietly
"	是	我	预期的	到	相信	这	?	"	问	钟	,	悄悄

.
.
.

“难道我应该相信这些吗？”贝尔轻声问道。

"	[əʊ]	[jes]	!	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[nəʊ]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[dʒʌst]	[haʊ]	[dɪ'testəbl]	[ai]
"	Oh	yes	!	because	I	know	,	you	see	,	and	I	remember	just	how	detestable	I
"	哦	是的	！	因为	我	知道	,	你	看	,	和	我	记住	只是	如何	可恨	我

[wɒz; wəz]	.
was	.
曾是	.

“哦，是的！因为我知道，你看，我还记得我有多么令人厌恶。”

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] ['peərənts] , [ænd; ənd][ai]
Children are so sometimes , you know , even with the very best parents , and I
孩子们 是 所以 有时 , 你 知道 , 甚至 和 这 非常 最好的 父母 , 和 我
['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ðəʊz] .
certainly had those .
当然 有 那些 .

你知道，有时候孩子就是这样，即使是最好的父母也一样，而我的父母当然是最好的。

[wel] , [æt; ət][lɑːst][ai] [gruː] [səʊ] [ʌn'beərəb(ə)l] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .
Well , at last I grew so unbearable that I had to be sent away .
出色地 , 在 最后的 我 生长 所以 难以忍受 那 我 有 到 是 发送 离开 .

最后，我变得实在太令人难以忍受，不得不被送走。

[əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] , [maɪ][dɪə(r)] !
Oh , you need not raise your eyebrows , my dear !
哦 , 你 需要 不是 增加 你的 眉毛 , 我的 亲爱的 !

哦，亲爱的，你不必惊讶！

[ɪts] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðen] .
It's very nice of you , but you never saw me then .
它是 非常 好的 的 你 , 但 你 绝不 锯 我 然后 .

你真是太好了，不过你当时根本没见到我。

[ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [skuːl] ;
I don't mean that I was sent to the Reform School ;
我 不 意思是 那 我 曾是 发送 到 这 改革 学校 ;

我指的不是我被送进感化院；

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt]
but my father and mother had to go to California , and I was not
但 我的 父亲 和 母亲 有 到 去 到 加利福尼亚州 , 和 我 曾是 不是
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

但我父母必须去加利福尼亚，而我当时身体虚弱。

[səʊ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [best][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
so the journey was not thought best for me ; and besides ,
所以 这 旅行 曾是 不是 想法 最好的 为了 我 ; 和 除了 ,

所以，这次旅行并不适合我；而且，

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ai]
dear mamma saw that if I was ever going to amount to anything I
亲爱的 妈妈 锯 那 如果 我 曾是 曾经 去 到 数量 到 任何事物 我
[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][set][ɒv; əv][gɜːlz][ai]
must be taken away from the fashionable school and the set of girls I
必须 是 已采取 离开 从 这 时髦 学校 和 这 放 的 女孩们 我
[wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð] .
was getting intimate with .
曾是 获得 亲密的 和 .

亲爱的妈妈明白，如果我将来想要有所成就，就必须离开那所时髦的学校和我交往甚密的那群女孩。

[ai] ['wʌznt] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] [ðen] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] .
I wasn't intimate with mamma then ; I didn't want to be .
我 不是 亲密的 和 妈妈 然后 ; 我 没有 想 到 是 .

那时我和妈妈并不亲密；我也不想亲密。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The other girls were not , and I thought it would be silly ; think of it ,
这 其他 女孩们 是 不是 , 和 我 想法 它 会 是 愚蠢的 ; 思考 的 它 ,
[bel] !
Bell !
钟 !

其他女孩都不愿意，我觉得那样做很傻；想想吧，贝尔！

[wel] , [ai] [wɒz; wəz] [sent] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [tʃaɪld] ([ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [ðəʊ] ,
Well , I was sent , a forlorn and furious child (fifteen years old though ,
出色地 , 我 曾是 发送 , 一个 绝望 和 狂怒 孩子 (十五 年 老的 尽管 ,

当时我被派去的，是一个孤苦伶仃又愤怒的孩子（虽然当时只有十五岁）。

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [dɪə(r)] , [swiːt] ['gɜːtruːd]) , [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] [əʊld] [nɜːs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
the same age as dear , sweet Gertrude) , to my mother's old nurse in the country
这 相同的 年龄 作为 亲爱的 , 甜的 格特鲁德) , 到 我的 母亲的 老的 护士 在 这 国家
,
,
,

（和亲爱的、甜美的格特鲁德同龄），致我母亲在乡下的老保姆，

— [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] , ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] , ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪti] .
— a farmer's wife , living on a small farm , twenty miles from a city .
— 一个 农民的 妻子 , 活的 在 一个 小的 农场 , 二十 英里 从 一个 城市 .

—一位农妇，住在距离城市二十英里的小农场里。

[ðeə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː]
There , my dear , I first learned that there was a world outside the city of New
那里 , 我的 亲爱的 , 我 第一的 学习 那 那里 曾是 一个 世界 外部 这 城市 的 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

亲爱的，正是在那里，我第一次了解到纽约市之外还有一个世界。

[ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] , — [ðə; ði] ['hæpi] ,
I must tell you all about it some day , — the happy ,
我 必须 告诉 你 全部 关于 它 一些 天 , — 这 快乐的 ,

总有一天我一定要把这一切都告诉你们——快乐的，

['blesɪd; blest] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [wɪð] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['piːp(ə)l] ,
blessed time I had with those dear people ,
蒙福 时间 我 有 和 那些 亲爱的 人们 ,

与这些亲爱的人们共度的时光真是太美好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['dɪərɪst] [wʌnz] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and how I learned to know my own dearest ones while I was away from
和 如何 我 学习 到 知道 我的 自己的 亲爱的 一个 尽管 我 曾是 离开 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

以及我在远离亲人期间如何重新认识他们。

[ai] ['berid] [ðæt] [fɜːst] ['hɪldəgɑːd] , ['veri] [ded] , [əʊ] , ['veri] [ded] [ɪn'diːd] !
I buried that first Hildegarde , very dead , oh , very dead indeed !
我 埋葬 那 第一的 希尔德加德 , 非常 死的 , 哦 , 非常 死的 的确 !

我埋葬了第一个希尔德加德，她死得很惨，真的死了！

[ðen] [ðə; ði] [nekst] ['sʌmə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , [ænd; ənd] [maɪ] [rəʊz] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Then the next summer I went to a new world , and my Rose went with me .
然后 这 下一个 夏天 我 去 到 一个 新的 世界 , 和 我的 玫瑰 去 和 我 .

第二年夏天，我去了另一个世界，我的玫瑰也和我一起去了。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi]
I have told you about her , and how sweet she is , and how ill she
我 有 讲述 你 关于 她 , 和 如何 甜的 她 是 , 和 如何 患病的 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我已经跟你说过她的事了，她多么善良，以及她之前病得多么重。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [huː] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
and now how she is going to marry the good doctor who cured her of
和 现在 如何 她 是 去 到 结婚 这 好的 医生 WHO 治愈 她 的
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪmnəs] .
her lameness .
她 跛行 .

现在她要如何嫁给治好她跛脚的那位好医生呢?

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['welθi] [bɒnd] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ,
We spent the summer with Cousin Wealthy Bond , a cousin of my mother's ,
我们 花费 这 夏天 和 表哥 富裕 纽带 , 一个 表哥 的 我的 母亲的 ,

我们和母亲的表兄富尔西·邦德一起度过了这个夏天。

— [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [əʊld]['leɪdi] , ['lɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn] [meɪn] .
— the loveliest old lady , living down in Maine .
— 这 最可爱的 老的 女士 , 活的 向下 在 缅因州 .

——一位住在缅因州的可爱老太太。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [njuː] [wɜːld] , [bel] ; [ænd; ənd][əʊ] !
That was a very new world , Bell ; and oh !
那 曾是 一个 非常 新的 世界 , 钟 ; 和 哦 !

那是一个非常全新的世界，贝尔；哦!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [maɪ] ['beni] .
I have a child there , a little boy , my Benny .
我 有 一个 孩子 那里 , 一个 小的 男生 , 我的 本尼 .

我在那里有个孩子，一个小男孩，我的本尼。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌz(ə)n] [wɛlθiːz] ['beni] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz]
At least , he is Cousin Wealthy's Benny now , for she is bringing him up as
在 至少 , 他 是 表哥 富裕的 本尼 现在 , 为了 她 是 带来 他 向上 作为
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

至少，他现在是富家表姐的本尼了，因为她把他当成自己的孩子抚养。

[ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm] ['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz]
and loves him really as if he were ; but I always think of him as
和 爱 他 真的 作为 如果 他 是 ; 但 我 总是 思考 的 他 作为
['pɑːtli] [maɪn] ,
partly mine ,
部分 矿 ,

我真心爱他，就像爱我自己一样；但我始终觉得他有一部分属于我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [rəʊz] [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
because Rose and I found him in the hospital where we used to go to
因为 玫瑰 和 我 成立 他 在 这 医院 在哪里 我们 用过的 到 去 到
['kæri] ['flaʊəz] .
carry flowers .
携带 花朵 .

因为我和罗斯在以前常去献花的那家医院里发现了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] ,
He had been very ill ,
他 有 到过 非常 患病的 ,

他当时病得很重。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɡɒt] ['kʌz(ə)n] ['welθi] [tuː; tə][let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə][ɡet] [wel] .
and we got Cousin Wealthy to let him come to her house to get well .
和 我们 得到 表哥 富裕 到 让 他 来 到 她 房子 到 得到 出色地 .

我们说服了富有的表妹，让她让孩子到她家养病。

[ænd; ənd] [θruː] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,
And through , that , somehow ,
和 通过 , 那 , 不知何故 ,

并通过某种方式，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
there came to be a little convalescent home for the children from the
那里 来了 到 是 一个 小的 康复期 家 为了 这 孩子们 从 这
['hɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

后来这里建了一个小型疗养院，专门收治医院出院的儿童。

— [əʊ] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['dʒɔɪəs]
— oh , I must tell you that story too , some day , and it is called Joyous
— 哦 , 我 必须 告诉 你 那 故事 也 , 一些 天 , 和 它 是 称为 欢乐
[ɡɑːrd] .
Gard .
加德 .

——哦，总有一天我也要把这个故事讲给你听，它的名字叫《欢乐花园》。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðɪs] [sprɪŋ] ,
Yes , of course I named it , and I was there for a month this spring ,
是的 , 的 课程 我 命名 它 , 和 我 曾是 那里 为了 一个 月 这 春天 ,

当然，那是我起的名字，而且今年春天我在那里待了一个月。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [taɪm] .
before you came , and had the most enchanting time .
前 你 来了 , 和 有 这 最多 妖娆 时间 .

在你来之前，我们度过了一段非常美好的时光。

[ai] [tʊk] [hjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] ['beni] [wɒz; wəz]['mædli]
I took Hugh with me , and the only trouble was that Benny was madly
我 采取 休 和 我 , 和 这 仅有的 麻烦 曾是 那 本尼 曾是 疯狂地
['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] ,
jealous of him ,
嫉妒的 的 他 ,

我带上了休，唯一的麻烦是本尼非常嫉妒他。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm][nəʊ] [piːs] .
and gave him no peace .
和 给予 他 不 和平 .

让他不得安宁。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['beni] !
Poor Benny !
贫穷的 本尼 !

可怜的本尼！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [hjuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
he is a dear , nice little boy , but not like Hugh , of course ,
他 是 一个 亲爱的 , 好的 小的 男生 , 但 不是 喜欢 休 , 的 课程 ,

他是个可爱又讨人喜欢的小男孩，当然，他不像休·杰克曼那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪd] [hɪm] [pɑːst] [bɪ'liːf] .
and that exasperated him past belief .
和 那 恼怒 他 过去的 信仰 .

这让他无比恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [lɔːd] ['lɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːb] ['bæləd] ,
It was just like Lord Lardy and the waiter in the Bab Ballad ,
它 曾是 只是 喜欢 主 肥肉 和 这 服务员 在 这 巴布 民谣 ,

这就像《巴布民谣》里的拉迪勋爵和侍者一样。

[fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [smaɪl] ['piːsfəli] [æt; ət] ['bɛniz]
for Hugh was entirely unconscious , and would smile peacefully at Benny's
为了 休 曾是 完全 无意识 , 和 会 微笑 和平地 在 本尼的
[ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
demonstrations of wrath ,
示威游行 的 愤怒 ,

因为休当时完全没有意识，面对本尼的愤怒表现，他反而会平静地微笑。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
thinking it all a joke .
思维 它 全部 一个 开玩笑 .

我觉得这一切都是个玩笑。

" [əʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt] ['beni] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['welθi] , [ænd; ənd] [naɪs] ,
" Oh , I could talk all day about Benny and Cousin Wealthy , and nice ,
" 哦 , 我 可以 讲话 全部 天 关于 本尼 和 表哥 富裕 , 和 好的 ,

“哦，我可以整天谈论本尼和富有的表哥，还有那些美好的事情，

['fʌni] ['mɪsɪz] . [bret] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
funny Mrs . Brett , and all of them .
有趣的 太太 . 布雷特 , 和 全部 的 他们 .

有趣的布雷特太太，还有他们所有人。

[wel] , [ðen] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [keɪm] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Well , then , two years ago came our trouble , you know .
出色地 , 然后 , 二 年 前 来了 我们的 麻烦 , 你 知道 .

嗯，你知道，两年前我们遇到了麻烦。

[dɪə(r)] [pə'pɑː] [daɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [lɒst] .
Dear papa died , and we came out here , feeling very strange and lost .
亲爱的 爸爸 死亡 , 和 我们 来了 出去 这里 , 感觉 非常 奇怪的 和 丢失的 .

亲爱的爸爸去世了，我们来到这里，感觉非常陌生和迷茫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sæd] [æt; ət] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [əʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [piːs]
It was sad at first , of course ; but oh , we have had such peace
它 曾是 伤心 在 第一的 , 的 课程 ; 但 哦 , 我们 有 有 这样的 和平
[ænd; ənd] ['hæpinəs] [tə'geðə(r)] ,
and happiness together ,
和 幸福 一起 ,

起初当然很伤心；但是，我们一起度过了如此平静和幸福的时光。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ai] !
my mother dear and I !
我的 母亲 亲爱的 和 我 !

我亲爱的妈妈和我！

[ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [wʌn] ,
The last year , when we had grown used to doing without the dear one ,
这 最后的 年 , 什么时候 我们 有 生长 用过的 到 正在做 没有 这 亲爱的 一 ,

去年，当我们已经习惯了没有亲人的日子时，

[ænd; ənd]	[njuː]	—	[bʌt; bət]	['mæmə; mə'mɑː]	['ɔːlweɪz]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[meɪk]	['hæpinəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
and	**knew**	**—**	**but**	**mamma**	**always**	**knew**	**it**	**—**	**that**	**we**	**must**	**make**	**happiness**	**for**	**each**	**other**	**,**
和	知道	—	但	妈妈	总是	知道	它	—	那	我们	必须	制作	幸福	为了	每个	其他	,

她知道——其实妈妈一直都知道——我们必须为彼此创造幸福。

—	[ðə; ði]	[lɑːst]	[jɪə(r)]	[hæz; həz]	[biːn]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['lʌvli]	[taɪm]	.
—	**the**	**last**	**year**	**has**	**been**	**a**	**most**	**lovely**	**time**	**.**
—	这	最后的	年	有	到过	一个	最多	迷人的	时间	.

过去的一年真是太美好了。

[bʌt; bət]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ɔːl]	[biːn]	,	[bel]	,
But	**sweet**	**and**	**happy**	**as**	**it**	**has**	**all**	**been**	**,**	**Bell**	**,**
但	甜的	和	快乐的	作为	它	有	全部	到过	,	钟	,

但尽管这一切都如此甜蜜幸福，贝尔，

[stɪl]	[ai]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['sɜːk(ə)l]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪð]	.
still	**I**	**have**	**always**	**had**	**a**	**small**	**circle**	**to**	**love**	**and**	**to**	**be**	**with**	**.**
仍然	我	有	总是	有	一个	小的	圆圈	到	爱	和	到	是	和	.

但我始终拥有一个爱我、陪伴我的小圈子。

['mæmə; mə'mɑː]	,	[bles]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[wʌn]	[set]	[ɒv; əv]	[dɪə(r)]	[frendz]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ə'nʌðə(r)]	[taɪm]	[ə'nʌðə(r)]	;
Mamma	**,**	**bless**	**her**	**,**	**and**	**at**	**one**	**time**	**one**	**set**	**of**	**dear**	**friends**	**,**	**and**	**at**	**another**	**time**	**another**	**;**
妈妈	,	保佑	她	,	和	在	一	时间	一	放	的	亲爱的	朋友们	,	和	在	其他	时间	其他	;

妈妈，愿上帝保佑她，她曾经有一群好朋友，后来又有了另一群好朋友；

['nevə(r)]	['meni]	['piːp(ə)l]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[laɪf]	['piːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	['lʌvli]	,	[bʌt; bət]	[wʌn]	[deɪ]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ə'nʌðə(r)]	,
never	**many**	**people**	**at**	**once**	**,**	**and**	**life**	**peaceful**	**and**	**lovely**	**,**	**but**	**one**	**day**	**pretty**	**much**	**like**	**another**	**,**
绝不	许多	人们	在	一次	,	和	生活	和平	和	迷人的	,	但	一	天	漂亮的	很多	喜欢	其他	,

人不多，生活平静美好，但每天都差不多。

[juː; jʊ]	[siː]	.
you	**see**	**.**
你	看	.

你看。

[bʌt; bət]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[keɪm]	,	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[njuː]	[wɜːld]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,
But	**since**	**you**	**all**	**came**	**,**	**I**	**have**	**been**	**in**	**a**	**new**	**world**	**altogether**	**,**
但	自从	你	全部	来了	,	我	有	到过	在	一个	新的	世界	共	,

但自从你们来了之后，我仿佛进入了一个全新的世界。

—	[ə; eɪ]	[greɪt]	,	['meri]	,	['lɑːfɪŋ]	[wɜːld]	,	[wɪð]	[sʌtʃ]	[lɒts]	[ɒv; əv]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	[fʌn]	— "
—	**a**	**great**	**,**	**merry**	**,**	**laughing**	**world**	**,**	**with**	**such**	**lots**	**of**	**children**	**and**	**fun**	**— "**
—	一个	伟大的	,	欢乐	,	笑	世界	,	和	这样的	很多	的	孩子们	和	乐趣	— "

——一个伟大、欢乐、充满欢笑的世界，到处都是孩子和乐趣——”

"	[ænd; ənd]	[nɔɪz]	!	"	[pʊt]	[ɪn]	[bel]	.
"	**And**	**noise**	**!**	**"**	**put**	**in**	**Bell**	**.**
"	和	噪音	!	"	放	在	钟	.

“还有噪音！”贝尔说道。

"	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['dredfəli]	['nɔɪzi]	[set]	,	[ai]	[fɪə(r)]	. "
"	**We**	**are**	**a**	**dreadfully**	**noisy**	**set**	**,**	**I**	**fear**	**. "**
"	我们	是	一个	极其糟糕	嘈杂	放	,	我	害怕	. "

“恐怕我们是一群非常吵闹的人。”

" [əʊ] , [nɔɪz] [ɪz] [gʊd] , " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , " [sʌtʃ] ['hæpi] , ['helθi] [nɔɪz] [æz; əz] [ðɪs] .
" Oh , noise is good , " cried Hildegarde , " such happy , healthy noise as this .
" 哦 , 噪音 是 好的 , " 哭 希尔德加德 , " 这样的 快乐的 , 健康 噪音 作为 这 .

“哦，噪音真好，”希尔德加德喊道，“像这样快乐、健康的噪音真好。”

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['stɑːt(ə)l] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] .
I love it , though it did startle me at first .
我 爱 它 , 尽管 它 做过 惊吓 我 在 第一的 .

我很喜欢它，虽然它一开始确实吓了我一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [nekst] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðɪs] [lɑːst]
It seemed pleasant enough to have you all next door ; but then came this last
它 似乎 令人愉快的 足够的 到 有 你 全部 下一个 门 ; 但 然后 来了 这 最后的
[dɪ'veləpmənt] ,
development ,
发展 ,

和你们做邻居原本感觉挺好的；但后来却发生了这件事，

— ['kʌz(ə)n] [wɛlθiːz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
— Cousin Wealthy's illness , and her sending for mamma ,
— 表哥 富裕的 疾病 , 和 她 发送 为了 妈妈 ,

——表妹韦尔西生病了，她派人去叫妈妈，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .
and your mother's kindness in bringing me out to this delightful place .
和 你的 母亲的 仁慈 在 带来 我 出去 到 这 愉快 地方 .

还要感谢你母亲的善良，带我来到这个令人愉悦的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .
It is all like a fairy tale .
它 是 全部 喜欢 一个 仙女 故事 .

这一切都像童话故事一样。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['kæmpɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː]
I used to hear of people's camping out , but I always thought I should hate it
我 用过的 到 听到 的 人们的 野营 出去 , 但 我 总是 想法 我 应该 恨 它
.
.
.

我以前听说过有人露营，但我一直觉得我应该讨厌露营。

[heɪt] [ðɪs] !
Hate this !
恨 这 !

讨厌这样！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
" She looked up at the brilliant sky above her , and around at the shining
" 她 看起来 向上 在 这 杰出的 天空 多于 她 , 和 大约 在 这 灼灼
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

她抬头望向头顶璀璨的天空，环顾四周波光粼粼的湖面，

[ðə; ði] [dɑːk] [triːz] ['druːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ðə; ði] [griːn] ['aɪləndz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
the dark trees drooping to the water's edge , the green islands sleeping in the
这 黑暗的 树木 下垂 到 这 水的 边缘 , 这 绿色的 岛屿 睡眠 在 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

树木枝繁叶茂，垂落到水边；绿色的岛屿在阳光下静静沉睡。

" [əʊ] , ['plez(ə)nt] [pleɪs] !
" Oh , pleasant place !
" 哦 , 令人愉快的 地方 !

“哦，真是个好地方！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ; [bel] [wɒz; wəz] ['skaʊərɪŋ] ['dɪʃpæn] [tɪl] [ðeɪ]
They were silent for a few moments ; Bell was scouring dishpans till they
他们 是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ; 钟 曾是 洗涤 洗碗盆 直到 他们
[ʃɒn] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ,
shone like silver ,
闪耀 喜欢 银 ,

他们沉默了一会儿；贝尔正在擦洗洗碗盆，直到它们像银子一样闪闪发亮。

[waɪl] ['hɪldəgɑːd] ['θɔːtfəli] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃklɒθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒʃɪŋ]
while Hildegarde thoughtfully wrung out the dishcloths that she had been washing
尽管 希尔德加德 深思熟虑 拧干 出去 这 洗碗布 那 她 有 到过 洗涤
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
as she talked .
作为 她 谈话 .

希尔德加德一边若有所思地拧着她正在洗的抹布，一边和她说话。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [bel] , ['sləʊli] , " [laɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" I suppose , " said Bell , slowly , " life is always good , when we want to make it
" 我 认为 , " 说 钟 , 缓慢地 , " 生活 是 总是 好的 , 什么时候 我们 想 到 制作 它
[səʊ] .
so .
所以 .

“我想，”贝尔缓缓说道，“只要我们愿意，生活总是美好的。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [laɪf] ,
There are so many different kinds of life ,
那里 是 所以 许多 不同的 种类 的 生活 ,

生活有如此多种多样的形式，

— [ai][hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv] ,
— I have known so many in the short time I have been alive ,
— 我 有 已知 所以 许多 在 这 短的 时间 我 有 到过 活 ,

—在我短暂的人生中，我认识了很多人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and it didn't seem to make much difference about the outside of them .
和 它 没有 似乎 到 制作 很多 不同之处 关于 这 外部 的 他们 .

而且从外表上看，似乎也没有什么区别。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd][məʊst] ['sʌfərɪŋ] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst]
Some of the poorest and most suffering lives have been the happiest
一些 的 这 最贫困 和 最多 痛苦 生活 有 到过 这 最快乐
[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,
and blessedest ,
和 最幸福的 ,

有些最贫穷、最受苦难的人，他们的人生却最幸福、最蒙福。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [ðæt] [hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ,

and again some that have money and health and everything that so many people sigh for ,

和 再次 一些 那 有 钱 和 健康 和 一切 那 所以 许多 人们 叹 为了 ,

还有一些人拥有金钱、健康以及许多人梦寐以求的一切，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

are miserable , for one reason or another .

是 悲惨的 , 为了 一 原因 或者 其他 .

他们因为这样或那样的原因而感到痛苦。

[ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [g'ɜːlz] [seɪ] , - [əʊ] , [ɪf] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] ['mʌni] !

I can't bear to hear girls say , ' Oh , if I only had money !

我 不能 熊 到 听到 女孩们 说 , - 哦 , 如果 我 仅有的 有 钱 !

我实在无法忍受听到女孩们说：“哦，如果我有钱就好了！”

[ai] [wʊd] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . -

I would do so much , and be so good , and all that sort of thing . '

我 会 做 所以 很多 , 和 是 所以 好的 , 和 全部 那 种类 的 事物 . -

我会做很多事，而且会做得很好，诸如此类的事情。

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , - [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? -

I always want to say , ' Why don't you begin with what you have ? '

我 总是 想 到 说 , - 为什么 不 你 开始 和 什么 你 有 ? -

我总是想说：“为什么不从你拥有的东西开始呢？”

[ai] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns] .

I did say it once to a girl , and she has hardly spoken to me since .

我 做过 说 它 一次 到 一个 女孩 , 和 她 有 几乎 说 到 我 自从 .

我曾经对一个女孩说过这样的话，从那以后她几乎没跟我说过话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] ,

She had been wishing that she had a hundred dollars to give to the Mission Society ,

她 有 到过 祝 那 她 有 一个 百 美元 到 给 到 这 使命 社会 ,

她一直希望自己能有100美元捐给传教协会。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] ([ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kə'lektə(r)])

and when I asked her for ten cents (I was the collector)

和 什么时候 我 问 她 为了 十 分 (我 曾是 这 集电极)

当我向她要十美分时（我是收钱的人）

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [daɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] ['səʊdə] ['wɔːtə(r)] ,

she said she had only one dime , and she must get some soda water ,

她 说 她 有 仅有的 一 一角硬币 , 和 她 必须 得到 一些 苏打 水 ,

她说她身上只有一角钱，她得去买点苏打水。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . "

or she should die . "

或者 她 应该 死 . "

否则她就该死。

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] !

" The creature !

" 这 生物 !

“这怪物！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

what did you say to her ? "

什么 做过 你 说 到 她 ? "

你跟她说了什么?

" [ai] [sed] , - ['pɒsəbli] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ! - [ænd; ənd] [stɔːkt]

" I said , ' Possibly the world would continue to revolve if you did ! ' and stalked

" 我 说 , - 可能 这 世界 会 继续 到 围绕 如果 你 做过 ! - 和 跟踪

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

我说:“如果你那样做,世界或许还能继续运转!”然后就走开了。

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [stænd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Oh , I cannot stand that sort of thing , you know !

哦 , 我 不能 站立 那 种类 的 事物 , 你 知道 !

哦,我最讨厌那种事了!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [juː; jʊ] [kænt] [nɒk] ['piːp(ə)l] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kædz] .

And if you are a girl , you can't knock people down when they are cads .

和 如果 你 是 一个 女孩 , 你 不能 敲 人们 向下 什么时候 他们 是 卡德斯 .

如果你是女孩,你不能把那些渣男打倒在地。

" [bel] [spəʊk] [rɪ'gretfəli] , [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

" Bell spoke regretfully , and Hildegarde could not help laughing at her

" 钟 辐 遗憾的是 , 和 希尔德加德 可以 不是 帮助 笑 在 她

[frendz] ['æŋgri] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [tʃiːk] .

friend's angry eyes and kindling cheek .

朋友们 生气的 眼睛 和 引火物 脸颊 .

贝尔懊悔地说着话,希尔德加德忍不住笑出了声,她看到朋友愤怒的眼神和涨红的脸颊。

[ðə; ði] [strɒŋ] [waɪt] [beə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði] [diːp] [tʃest] [ænd; ənd][skweə(r)] ['ʃəuldəz] ,

The strong white bare arms , the deep chest and square shoulders ,

这 强的 白色的 裸 武器 , 这 深的 胸部 和 正方形 肩膀 ,

结实白皙的裸露双臂,深厚的胸膛和方正的肩膀,

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [bel] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [miːn] [æn'tægənɪst] .

looked as if Bell would be no mean antagonist .

看起来 作为 如果 钟 会 是 不 意思是 反派 .

看来贝尔绝非等闲之辈。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [nɒk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed]

" I should not like to have you knock me down , my dear ! " said

" 我 应该 不是 喜欢 到 有 你 敲 我 向下 , 我的 亲爱的 ! " 说

“我可不想被你打倒,亲爱的!”

['hɪldə] .

Hilda .

希尔达 .

希尔达。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bel] .

" You never would need it , " said Bell .

" 你 绝不 会 需要 它 , " 说 钟 .

“你永远都不需要它,”贝尔说。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['hɪldə] ,

" But I can tell you , Hilda ,

" 但 我 能 告诉 你 , 希尔达 ,

但我可以告诉你,希尔达,

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
there are times when I feel as if a blow from the shoulder would be the
那里 是 时代 什么时候 我 感觉 作为 如果 一个 吹 从 这 肩膀 会 是 这
[best] ['ɑːgjumənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
best argument in the world .
最好的 争论 在 这 世界 .

有时候我觉得，用肩膀狠狠地打一下对方的肩膀，就是世界上最好的辩解。

[ai] [lʌv] ['faɪtɪŋ] !
I love fighting !
我 爱 斗争 !

我喜欢战斗！

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['bɒni] ['faɪtə(r)] , [æz; əz]['ælən] [brɛk] [sez] .
and I think I am rather a bonny fighter , as Alan Breck says .
和 我 思考 我 是 相当 一个 邦妮 战斗机 , 作为 艾伦 布雷克 说道 .

正如艾伦·布雷克所说，我认为我是一个相当不错的战士。

['rɒdʒə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɒks] .
Roger taught me to box .
罗杰 教授 我 到 盒子 .

罗杰教我打拳击。

" ['hɪldəgɑːd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ,
" Hildegarde opened her eyes a little at this ,
" 希尔德加德 打开 她 眼睛 一个 小的 在 这 ,

希尔德加德微微睁开了眼睛，

['bɒksɪŋ] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] ['femənɪn]
boxing never having come within her horizon of feminine
拳击 绝不 拥有 来 之内 她 地平线 的 女性
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
accomplishments .
成就 .

拳击从未进入过她对女性成就的认知范围。

" [dʌz] [prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Does Professor Merryweather know how to do everything ? " she asked .
" 做 教授 梅利威瑟 知道 如何 到 做 一切 ? " 她 问 .

“梅里韦瑟教授什么都会吗？”她问道。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . "
" He seems to be the Admirable Crichton come to life again . "
" 他 似乎 到 是 这 令人钦佩的 克莱顿 来 到 生活 再次 . "

“他简直就像是克莱顿本人复活了一样。”

" ['nɪəli] ['evriθɪŋ] , " [sed] [bel] , [wɪð] [dʒuː'dɪʃəs] ['kændə(r)] .
" Nearly everything , " said Bell , with judicious candour .
" 几乎 一切 , " 说 钟 , 和 明智的 坦率 .

“几乎所有东西，”贝尔坦率地说。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [raɪt] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] ;
" He cannot write verses , and he does not like dancing ;
" 他 不能 写 诗句 , 和 他 做 不是 喜欢 跳舞 ;

“他不会写诗，也不喜欢跳舞；

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
those are the only things I can think of just now .
那些 是 这 仅有的 事物 我 能 思考 的 只是 现在 .

我现在只能想到这些。

" [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [kə'nuː] [glaidid] ['saɪləntli] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,
" A birch canoe glided silently round the point ; Roger was kneeling in the stern ,
" 一个 桦木 独木舟 滑翔 默默 圆形的 这 观点 ; 罗杰 曾是 跪着 在 这 船尾 ,

一艘桦木独木舟静静地绕过岬角；罗杰跪在船尾，

['pæd(ə)lɪŋ] , ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [ʌp] [laɪk] [tuː] ['kɪtnz] [ɪn]
paddling , Indian fashion , while Will and Kitty were curled up like two kittens in
划桨 , 印度 时尚 , 尽管 将要 和 猫咪 是 卷曲 向上 喜欢 二 小猫 在
[ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
the bow .
这 弓 .

威尔和凯蒂像两只小猫一样蜷缩在船头，他们则以印度式的划桨方式划桨。

['hɪldəgɑːd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]
Hildegarde thought to herself that he was the handsomest man she had ever
希尔德加德 想法 到 她自己 那 他 曾是 这 最英俊的 男人 她 有 曾经
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

希尔德加德心想，他是她见过的最英俊的男人。

[səʊ] [strɒŋ] , [səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['greɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
so strong , so gentle , so perfectly graceful ; but she did not say so .
所以 强的 , 所以 温和的 , 所以 完美 优美 ; 但 她 做过 不是 说 所以 .

她如此坚强，如此温柔，如此优雅；但她没有说出来。

" [wɒt] [lʌk] ? " [kraɪd] [bel] , [æz; əz][ðə; ði] - [keɪm] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːf] .
" What luck ? " cried Bell , as the Cheemaun came alongside the wharf .
" 什么 运气 ? " 哭 钟 , 作为 这 - 来了 旁边 这 码头 .

“真是好运啊！”贝尔喊道，此时“奇曼号”已靠岸。

['rɒdʒə(r)] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [fɪʃ] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒŋ] , [diːp] - ['bɒdid]
Roger held up a string of gleaming fish , two of them long , deep - bodied
罗杰 握住 向上 一个 细绳 的 闪闪发光 鱼 , 二 的 他们 长的 , 深的 - 有形的
['feloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

罗杰举起一串闪闪发光的鱼，其中两条是又长又肥的鱼。

[straɪpt] [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
striped with pink and silver .
有条纹的 和 粉色的 和 银 .

粉色和银色相间的条纹。

['wɪli] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [θriː] ['hɪdiəs] [hɔːnd] [paut] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
Willy was happy with three hideous horned pouts , which he declared were the
威利 曾是 快乐的 和 三 可怕 有角的 撅嘴 , 哪个 他 声明 是 这
[best] [fɪʃ] [ðæt] [swæm] .
best fish that swam .
最好的 鱼 那 游泳 .

威利对三条丑陋的带角鱼很满意，他宣称这是游动的最好的鱼。

" [əʊ] , ['pɪkərəl] !
" Oh , pickerel !
" 哦 , 梭鱼 !

“哦，梭鲈！”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [kraɪd] [bel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]
how delightful ! " cried Bell , as she took the beauties from her brother's
如何 愉快 ! " 哭 钟 , 作为 她 采取 这 美女 从 她 兄弟
[hændz] .
hands .
双手 .

“真漂亮！”贝尔说着，从哥哥手中接过这些美丽的礼物。

" [wiː; wi] [wɪl] [beɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , ['hɪldə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [tɜːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" We will bake them for supper , Hilda ; it is our turn , isn't it ? "
" 我们 将要 烤 他们 为了 晚餐 , 希尔达 ; 它 是 我们的 转动 , 不是 它 ? "

“希尔达，我们来烤它们当晚餐吧；该轮到我们了，不是吗？”

" [əʊ] ! " [sed] ['wɪli] , " [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuːts] - [ænd; ənd]['rɑːdʒərz] [tɜːn] .
" Oh ! " said Willy , " I thought it was Toots ' and Roger's turn .
" 哦 ! " 说 威利 , " 我 想法 它 曾是 嘟嘟 - 和 罗杰的 转动 .

“哦！”威利说，“我还以为轮到图茨和罗杰了呢。”

[tuːts] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['grɪdl] - [keɪks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [get] ['sʌpə(r)] . "
Toots makes the best griddle - cakes , and she ought always to get supper . "
嘟嘟 制作 这 最好的 烤盘 - 蛋糕 , 和 她 应该 总是 到 得到 晚餐 . "

Toots做的煎饼最好吃，她应该总是能吃到晚饭。

" ['wɪli] , [juː; jʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] ! " [kraɪd] [bel] .
" Willy , you ungrateful little monster ! " cried Bell .
" 威利 , 你 忘恩负义 小的 怪物 ! " 哭 钟 .

“威利，你这个忘恩负义的小怪物！”贝尔喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [maɪ] ['bɪskɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
" And you said only last night that my biscuits were a dream of joy .
" 和 你 说 仅有的 最后的 夜晚 那 我的 饼干 是 一个 梦 的 喜悦 .

“你昨晚还说我的饼干是快乐的梦境呢。”

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] ['beɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][pæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
You won't find me baking an extra pan for you ,
你 惯于 寻找 我 烘烤 一个 额外的 平底锅 为了 你 ,

我可不会特意为你多烤一盘。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] . "
if you are going to turn upon me in this way . "
如果 你 是 去 到 转动 之上 我 在 这 方式 . "

如果你要这样对我。”

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[səʊ][juː; jʊ][dɪd] , ['sɪstə(r)] , " [sed] ['wɪli] , ['pɛnɪtəntli] .
so you did , sister , " said Willy , penitently .
所以 你 做过 , 姐姐 , " 说 威利 , 忏悔地 .

“你确实做到了，妹妹,”威利忏悔地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['grɪdl] - [keɪk] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ai] ['wʌznt] .
" But you see , I am griddle - cake hungry to - day , and yesterday I wasn't .
" 但 你 看 , 我 是 烤盘 - 蛋糕 饥饿的 到 - 天 , 和 昨天 我 不是 .
"
"
"

“但是你知道，我今天特别想吃煎饼，而昨天我并不想吃。”

" [kʌm] , ['hɪldə] !
" Come , Hilda !
" 来 , 希尔达 !

“来吧，希尔达！”

[wiːl; wil] [meɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['pɪkərəl] - ['hʌŋgri] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['aʊə(r)]['əʊldə] !
we'll make our little gentleman pickerel - hungry before he is an hour older !
出色地 制作 我们的 小的 绅士 梭鱼 - 饥饿的 前 他 是 一个 小时 老 !

我们要在小绅士出生不到一小时就让他对梭鲈垂涎三尺！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" and the two girls hurried into the house .
" 和 这 二 女孩们 慌忙 进入 这 房子 .

于是两个女孩匆匆跑进了屋里。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ləʊ] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['əʊpən] ['faɪəpleɪs] ['fɪlɪŋ] ['nɪəli]
Inside the camp was a large , low room , with a huge open fireplace filling nearly
里面 这 营 曾是 一个 大的 , 低的 房间 , 和 一个 巨大的 打开 壁炉 填充 几乎
[wʌn] [saɪd] .
one side .
一 边 .

营地内有一间又大又低的房间，一面墙上几乎被一个巨大的开放式壁炉占据。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [tuː] ['hæməks] [wɜː(r); wə(r)] [slʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
A plain table stood in the middle ; two hammocks were slung against the walls ,
一个 清楚的 桌子 站立 在 这 中间 ; 二 吊床 是 吊着 反对 这 墙壁 ,

一张简朴的桌子摆放在中央；两张吊床靠墙挂着。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [gʌnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] .
which were hung with guns and fishing - rods .
哪个 是 悬挂 和 枪支 和 钓鱼 - 杆 .

上面挂着枪支和钓竿。

[ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['wɜːkstænd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
A bookcase in one corner , and Mrs . Merryweather's workstand in another ,
一个 书柜 在 一 角落 , 和 太太 . - 工作台 在 其他 ,

角落里放着一个书柜，另一个角落里放着梅里韦瑟太太的工作台。

[kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pɑːlə(r)] .
completed the furniture of the primitive parlour .
完全的 这 家具 的 这 原始 客厅 .

简陋客厅的家具布置完毕。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]['hɪðə(r)][ðə; ði][gɜːlz] [naʊ] [bɪ'tʊk]
On one side a door opened into the tiny kitchen , and hither the girls now betook
在 一 边 一个 门 打开 进入 这 微小的 厨房 , 和 这里 这 女孩们 现在 贝托克
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

一侧有一扇门通往狭小的厨房，女孩们便走了进去。

['ɑːftə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l]
after reminding Will and Kitty that it was their turn to set the supper table
后 提醒 将要 和 猫咪 那 它 曾是 他们的 转动 到 放 这 晚餐 桌子
.
.
.

提醒威尔和凯蒂该轮到他们摆放餐桌后，

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [stəʊv] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [pʊt] [ɒn][tuː; tə] [bɔɪl] ,
The fire was soon burning brightly in the stove , the kettle put on to boil ,
这 火 曾是 很快 燃烧 明亮地 在 这 火炉 , 这 壶 放 在 到 熬 ,

炉子里的火很快烧得很旺，水壶也开始烧水了。

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] , ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] , [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] ['bɪskɪts] ,
and Hildegarde , rolling up her sleeves , set to work mixing and moulding biscuits ,
和 希尔德加德 , 滚动 向上 她 袖子 , 放 到 工作 混合 和 成型 饼干 ,

希尔德加德卷起袖子，开始搅拌和塑形饼干。

[waɪl] [bel] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [fɪʃ] .
while Bell devoted herself to the stuffing and dressing of the big fish .
尽管 钟 奉献 她自己 到 这 馅 和 敷料 的 这 大的 鱼 .

而贝尔则全心全意地忙着给大鱼填馅和包馅。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['aɪzək] ['wɔːltən] [hɪə(r)] !
" I wish I had Izaak Walton here !
" 我 希望 我 有 伊扎克 沃尔顿 这里 !

“我真希望伊萨克·沃尔顿能在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ðə; ði] [bred] ['stʌfɪŋ] .
" she said , as she mixed the bread stuffing .
" 她 说 , 作为 她 混合 这 面包 馅 .

“她一边搅拌面包馅料一边说道。”

" ['fɑːðə(r)] ['aɪzək] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , " ['hɪldə] [ə'sent] ;
" Father Izaak pleasant company would be at any moment , " Hilda assented ;
" 父亲 伊扎克 令人愉快的 公司 会 是 在 任何 片刻 , " 希尔达 同意 ;

“伊扎克神父随时都会是个令人愉快的陪伴，”希尔达赞同道；

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ?
" but what do you want him for just now ?
" 但 什么 做 你 想 他 为了 只是 现在 ?

但你现在要他做什么？

[tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "
To cook the fish for you ? "
到 厨师 这 鱼 为了 你 ? "

帮你做鱼？

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['brʊksaɪd] ;
" Not exactly ; I doubt if he was as good in the kitchen as by the brookside ;
" 不是 确切地 ; 我 怀疑 如果 他 曾是 作为 好的 在 这 厨房 作为 经过 这 布鲁克赛德 ;

“不完全是；我怀疑他在厨房里的表现是否像在溪边一样出色；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] ['pɪkərəl] .
but to give me his famous receipt for cooking pickerel .
但 到 给 我 他的 著名的 收据 为了 烹饪 梭鱼 .

但他却给了我他那著名的烹制梭鲈的秘方。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like to astonish the family with it .
我 应该 喜欢 到 震惊 这 家庭 和 它 .

我想用这个给家人一个惊喜。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [taɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mɑːdʒərəm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['seɪvəri] ,
I remember that it has thyme in it , and sweet marjoram and summer savory ,
我 记住 那 它 有 百里香 在 它 , 和 甜的 马郁兰 和 夏天 美味的 ,

我记得里面有百里香、甜马郁兰和夏季香薄荷。

[nɒt]	[tuː; tə]	[ˈmenʃ(ə)n]	[ˈɔɪstə(r)z]	[ænd; ənd]	[ˈæntʃəviz]	,	[ə; eɪ]	[paʊnd]	[ɒv; əv]	[ˈbʌtə(r)]	,
not	**to**	**mention**	**oysters**	**and**	**anchovies**	**,**	**a**	**pound**	**of**	**butter**	**,**
不是	到	提到	牡蛎	和	凤尾鱼	,	一个	磅	的	黄油	,

更别提牡蛎、凤尾鱼和一磅黄油了。

[ə; eɪ]	[ˈbɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈklærət]	[ænd; ənd]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	[ˈɒrɪndʒɪz]	;
a	**bottle**	**of**	**claret**	**and**	**three**	**or**	**four**	**oranges**	**;**
一个	瓶子	的	红酒	和	三	或者	四	橙子	;

一瓶红酒和三四个橙子；

[hiː; hi]	[ɡɪvz]	[juː; jʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃɔɪs]	[əˈbaʊt]	[tuː]	[kləʊvz]	[ɒv; əv]	[ˈɡɑːlɪk]	,
he	**gives**	**you**	**your**	**choice**	**about**	**two**	**cloves**	**of**	**garlic**	**,**
他	给予	你	你的	选择	关于	二	丁香	的	蒜	,

他让你自己选择是否要两瓣大蒜，

[ænd; ənd]	[sez]	[juː; jʊ]	[niːd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[ənˈles]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.
and	**says**	**you**	**need**	**not**	**have**	**them**	**unless**	**you**	**like**	**.**
和	说道	你	需要	不是	有	他们	除非	你	喜欢	.

并表示除非你喜欢，否则你不必拥有它们。

[pəˈhæps]	[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	[nɒt]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ðə; ði]	[dɪʃ]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]	;
Perhaps	**on**	**the**	**whole**	**it**	**is**	**just**	**as**	**well**	**not**	**to**	**try**	**the**	**dish**	**at**	**present**	**;**
也许	在	这	所有的	它	是	只是	作为	出色地	不是	到	尝试	这	盘子	在	展示	;

或许总的来说，目前最好还是不要尝试这道菜；

[ðə; ði]	[ˈæntʃəviz]	[wɜː(r); wə(r)]	[left]	[bɪˈhaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈɒrɪndʒ]	[triːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ˈbeərɪŋ]	[ˈveri]	[wel]	[ðɪs]	[jɪə(r)]	.	"
the	**anchovies**	**were**	**left**	**behind**	**,**	**and**	**the**	**orange**	**trees**	**are**	**not**	**bearing**	**very**	**well**	**this**	**year**	**.**	**"**
这	凤尾鱼	是	左边	在后面	,	和	这	橙子	树木	是	不是	轴承	非常	出色地	这	年	.	"

凤尾鱼被留下了，而且今年的橘子树也不太结果。

"	[dɪə(r)]	[ˌem ˈiː]	!	"	[sed]	[ˈhɪldəɡɑːd]	.
"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Hildegarde**	**.**
"	亲爱的	我	!	"	说	希尔德加德	.

“我的天哪！”希尔德加德说道。

"	[ðæt]	[ɪz]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[maɪ]	[ˈsʌðən]	[rɪˈsiːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈwedɪŋ]	[keɪk]	.
"	**That**	**is**	**as**	**bad**	**as**	**my**	**Southern**	**receipt**	**for**	**wedding**	**cake**	**.**
"	那	是	作为	坏的	作为	我的	南方	收据	为了	婚礼	蛋糕	.

“那就像我那份南方婚礼蛋糕的收据一样糟糕。”

[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[paʊndz]	[ɒv; əv]	[ˈflaʊə(r)]	[ænd; ənd]	[fruːt]	,	[ænd; ənd]	[ten]	[eɡz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[paʊnd]	;
Two	**hundred**	**and**	**one**	**pounds**	**of**	**flour**	**and**	**fruit**	**,**	**and**	**ten**	**eggs**	**to**	**the**	**pound**	**;**
二	百	和	一	磅	的	面粉	和	水果	,	和	十	鸡蛋	到	这	磅	;

二百零一磅面粉和水果，每磅十个鸡蛋；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪz(ə)nt]	[rɪtʃ]	[ɪˈnʌf]	[ðen]	,
and	**if**	**it**	**isn't**	**rich**	**enough**	**then**	**,**
和	如果	它	不是	富有的	足够的	然后	,

如果还不够富有的话，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	[tuː]	[paʊndz]	[ɒv; əv]	[ˈkʌrənts]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ˈreɪzɪnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	[paʊnd]	[ɒv; əv]	[ˈflaʊə(r)]	.
you	**can**	**add**	**two**	**pounds**	**of**	**currants**	**and**	**one**	**of**	**raisins**	**for**	**each**	**pound**	**of**	**flour**	**.**
你	能	添加	二	磅	的	醋栗	和	一	的	葡萄干	为了	每个	磅	的	面粉	.

每磅面粉可以加入两磅黑加仑干和一磅葡萄干。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] , — [let] [ˌem ˈiː] [siː] !
That would make , — let me see !
那 会 制作 , — 让 我 看 !

那就会——让我想想！

[ai] [wɜːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] [wʌns] : [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] [paʊndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
I worked it all out once : two hundred and seventy pounds of things ,
我 工作 它 全部 出去 一次 : 二 百 和 七十 磅 的 事物 ,

我算过一遍：两百七十磅的东西，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [egz] .
and two thousand seven hundred eggs .
和 二 千 七 百 鸡蛋 .

还有两千七百个鸡蛋。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [beɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ? "
What do you suppose they baked it in ? "
什么 做 你 认为 他们 烘焙 它 在 ? "

你猜他们用什么烘焙的?

" [ɪn] [ðə; ði] [wel] ! " [sed] [bel] .
" In the well ! " said Bell .
" 在 这 出色地 ! " 说 钟 .

“在井里！”贝尔说道。

" [ðæt] [wʊd] [həʊld] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That would hold it .
" 那 会 抓住 它 .

“那样就能固定住了。”

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [pəˈvɪliən] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Or else they built a pavilion round it ,
或者 别的 他们 建造 一个 亭 圆形的 它 ,

或者他们会在它周围建造一个亭子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [dɑːns] [ə; eɪ] [ˌmɪnjuˈet] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði]
and had the bride and groom dance a minuet on the top after the
和 有 这 新娘 和 新郎 舞蹈 一个 小步舞曲 在 这 顶部 后 这
[ˈserəməni] .
ceremony .
仪式 .

仪式结束后，新郎新娘在屋顶上跳了一段小步舞。

[wɒt] [fʌn] [kʊk] - [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] !
What fun cook - books are !
什么 乐趣 厨师 - 图书 是 !

烹饪书真有趣！

[ˈeni] [mɔː(r)] [ˈplezntnəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌðən] [frend] ? "
Any more pleasantnesses in your Southern friend ? "
任何 更多的 愉悦感 在 你的 南方 朋友 ? "

你这位南方朋友还有其他令人愉快的地方吗?

" [əʊ] , [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] !
" Oh , all kinds of good things !
" 哦 , 全部 种类 的 好的 事物 !

“哦，各种各样的好事！”

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsemɪnəʊl] [suːp] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] [aʊt] [hɪə(r)] ,
I remember the receipt for Seminole soup ; we ought to try that out here ,
我 记住 这 收据 为了 塞米诺尔人 汤 ; 我们 应该 到 尝试 那 出去 这里 ,

我还记得塞米诺尔汤的配方；我们应该在这里试试。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .
if we could find the ingredients .
如果 我们 可以 寻找 这 原料 .

如果我们能找到所需的原料的话。

- [teɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [bɔɪl] .
' Take a squirrel , cut it up and put it on to boil .
- 拿 一个 松鼠 , 切 它 向上 和 放 它 在 到 熬 .

抓一只松鼠，把它切成块，然后放进锅里煮。

[wen] [ðə; ði] [suːp] [ɪz] ['nɪəli] [dʌn] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn][paɪnt][ɒv; əv] [pɪkt] ['hɪkəri] - [nʌts]
When the soup is nearly done add to it one pint of picked hickory - nuts
什么时候 这 汤 是 几乎 完毕 添加 到 它 一 品脱 的 挑选 山胡桃木 - 坚果
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['paʊdəd] ['sæsəfræs] [liːvz] ,
and a spoonful of parched and powdered sassafras leaves ,
和 一个 一勺 的 干渴 和 粉末状 黄樟 树叶 ,

汤快煮好时，加入一品脱采摘的山核桃和一勺烘干磨成粉末的黄樟叶。

[ɔː(r)][ðə; ði]['tendə(r)][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [paɪn] [triː] ,
or the tender top of a young pine tree ,
或者 这 投标 顶部 的 一个 年轻的 松树 树 ,

或者幼松树嫩芽的顶端，

[wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌærə'mætɪk] ['fleɪvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [suːp] . - "
which gives a very aromatic flavour to the soup . ' "
哪个 给予 一个 非常 芳香 味道 到 这 汤 . - "

这会让汤散发出非常浓郁的香味。

" [əʊ] , [duː; də] ['sʌmbədi] [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [paɪn] [triː] ! " [kraɪd] [bel] .
" Oh , do somebody get us a pine tree ! " cried Bell .
" 哦 , 做 某人 得到 我们 一个 松树 树 ! " 哭 钟 .

“哦，谁能给我们弄棵松树来啊！”贝尔喊道。

" [ðæt] [ɪz] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" That is truly delightful !
" 那 是 真的 愉快 !

“真是太好了！”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .
We must try it some day .
我们 必须 尝试 它 一些 天 .

我们一定要找机会试试。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] .
Now it is my turn .
现在 它 是 我的 转动 .

现在轮到我了。

[ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['rʌnˌdɛl] [ðə; ði] ['glɔːriəs] .
I quote from Mrs . Rundell the glorious .
我 引用 从 太太 . 伦德尔 这 辉煌 .

我引用伦德尔夫人（Mrs. Rundell）的话。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;
This is what she gives to the poor ;
这 是 什么 她 给予 到 这 贫穷的 ;

这是她给予穷人的；

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . [rʌndəlz] ['pærɪʃ] .
I don't want to be poor in Mrs . Rundell's parish .
我 不 想 到 是 贫穷的 在 太太 . 伦德尔 教区 .

我不想在伦德尔太太的教区里过穷日子。

" - [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['ʌpə(r)] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ,
" ' Cut a very thick upper crust of bread ,
" - 切 一个 非常 厚的 上 地壳 的 面包 ,
切下很厚的面包皮，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] [weə(r)] [sɔːlt] [biːf] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ['redi] ;
and put it into the pot where salt beef is boiling and near ready ;
和 放 它 进入 这 锅 在哪里 盐 牛肉 是 沸腾 和 靠近 准备好 ;
然后把它放到正在煮咸牛肉、快要煮好的锅里；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'trækt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] , [ænd; ənd] , [wen] [sweld] [aʊt] ,
it will attract some of the fat , and , when swelled out ,
它 将要 吸引 一些 的 这 胖的 , 和 , 什么时候 肿胀 出去 ,
它会吸收一些脂肪，膨胀后，

[wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ʌn'pælətəb(ə)l] [dɪʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['reəli] [teɪst] [miːt] . -
will be no unpalatable dish to those who rarely taste meat . '
将要 是 不 令人难以接受 盘子 到 那些 WHO 很少 品尝 肉 . -
对于那些很少吃肉的人来说，这道菜不会令人难以接受。

[ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bruːɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ;
That is called a brewis , my dear ;
那 是 称为 一个 布鲁伊斯 , 我的 亲爱的 ;
亲爱的，那叫做酿造；

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pæmpəd] ['fæməli] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
suppose we give it to our pampered family here some day , and see what they say .
认为 我们 给 它 到 我们的 娇惯 家庭 这里 一些 天 , 和 看 什么 他们 说 .
假设有一天我们把它送给我们这些娇生惯养的家人，看看他们会怎么说。

[haʊ] ['nɪəli] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪskɪts] [dʌn] ?
How nearly are your biscuits done ?
如何 几乎 是 你的 饼干 完毕 ?
你的饼干烤得怎么样了？

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['graʊlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [laɪk] ['hʌŋgri] [beəz] .
I hear the people growling inside , like hungry bears .
我 听到 这 人们 咆哮 里面 , 喜欢 饥饿的 熊 .
我听到里面的人们发出低沉的咆哮声，就像饥饿的熊一样。

['ʌŋk(ə)l] ['pɪkərəl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smel] ['veri] [gʊd] . "
Uncle Pickerel is beginning to smell very good . "
叔叔 梭鱼 是 开始 到 闻 非常 好的 . "
皮克雷尔叔叔闻起来真香。

" [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] - ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [braʊn] - " [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
" Another five minutes will give them the requisite ' beautiful light brown ' " said Hildegarde , peeping into the oven .
" 其他 五 分钟 将要 给 他们 这 必需品 - 美丽的 光 棕色的 - " 说 希尔德加德 , 偷窥 进入 这 烤箱 .
“再烤五分钟就能烤出漂亮的浅棕色了，”希尔德加德一边说着，一边往烤箱里看了一眼。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] [ɪz] [meɪd] ,
" And the tea is made ,
" 和 这 茶 是 制成 ,
茶已经泡好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'teɪtəʊz][ɑː(r); ə(r)] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)]['dʒækɪts][ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] . "
and the potatoes are tearing off their jackets in impatience to be eaten . "
和 这 土豆 是 撕裂 离开 他们的 夹克 在 不耐烦 到 是 吃 . "

土豆们迫不及待地剥去外皮，想要被人吃掉。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sʌpə(r)] ? " [ɑːskt] ['fɪl] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Are we going to have any supper ? " asked Phil , looking in from the dining - room .
" 是 我们 去 到 有 任何 晚餐 ? " 问 菲尔 , 寻找 在 从 这 用餐 - 房间 .

“我们吃晚饭吗？”菲尔从餐厅里往里看去，问道。

" ['rɒdʒə(r)][hæz; həz] ['feɪntɪd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [laɪz] [ə; eɪ] ['pælɪd] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" Roger has fainted with hunger , and lies a pallid heap on the floor ,
" 罗杰 有 昏厥 和 饥饿 , 和 谎言 一个 苍白 堆 在 这 地面 ,

罗杰饿晕了过去，脸色苍白地瘫倒在地。

[ænd; ənd][ˌəʊbə'daɪə][ɪz] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] . "
and Obadiah is gnawing his boots in his agony . "
和 俄巴底亚 是 啃咬 他的 靴子 在 他的 痛苦 . "

俄巴底亚痛苦地啃咬着自己的靴子。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [neɪlz] , " [sed] [bel] , ['kɑːmli] ,
" As long as he does not swallow the nails , " said Bell , calmly ,
" 作为 长的 作为 他 做 不是 吞 这 指甲 , " 说 钟 , 平静地 ,

“只要他不把钉子吞下去，”贝尔平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] .
" it will do him no harm .
" 它 将要 做 他 不 伤害 .

“这对他没有任何害处。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['beib] [gɒt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['redi] ? "
Have the babes got the table ready ? "
有 这 宝贝们 得到 这 桌子 准备好 ? "

小姑娘们把桌子准备好了吗？

" [ɔːl] ['redi] , ['sɪstə(r)] ! " [kraɪd] ['kɪti] .
" All ready , sister ! " cried Kitty .
" 全部 准备好 , 姐姐 ! " 哭 猫咪 .

“姐姐，准备好了！”凯蒂喊道。

" [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] , [ænd; ənd] — [əʊ] , ['wɪli] , [wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] !
" Cups and saucers and plates , and — oh , Willy , we have forgotten the butter !
" 杯子 和 碟子 和 盘子 , 和 — 哦 , 威利 , 我们 有 被遗忘的 这 黄油 !

“杯子、碟子、盘子，还有——哦，威利，我们忘了黄油！”

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [fə'get] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ?
Why do we always forget the butter ?
为什么 做 我们 总是 忘记 这 黄油 ?

为什么我们总是忘记放黄油？

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" In five minutes the whole family were seated round the table ,
" 在 五 分钟 这 所有的 家庭 是 坐着 圆形的 这 桌子 ,

五分钟之内，全家人都围坐在桌旁。

[wɪð] [ðə; ði][læmp] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
with the lamp burning brightly above their heads .
和 这 灯 燃烧 明亮地 多于 他们的 头部 .
他们头顶上的灯火通明。

[bel] [keɪm] [ɪn] [traɪ'ʌmfəntli] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['pɪkərəl] [ɪn][ðeə(r)]['glɔːri] ,
Bell came in triumphantly , bearing the mighty pickerel in their glory ,
钟 来了 在 凯旋而归 , 轴承 这 强大的 梭鱼 在 他们的 荣耀 ,
贝尔凯旋而归，带着威风凛凛的梭鲈鱼。

[ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['plætə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]['gəʊldən] - [rɒd] .
on a huge platter decorated with green leaves and golden - rod .
在 一个 巨大的 拼盘 装饰 和 绿色的 树叶 和 金的 - 杆 .
盛放在一个饰有绿叶和金盏花的大盘子里。

['hɪldəgɑːd] ['fɒləʊd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['kɒfi] ;
Hildegarde followed , flushed and sparkling , with her biscuits and coffee ;
希尔德加德 随后 , 酡 和 闪闪发光 , 和 她 饼干 和 咖啡 ;
希尔德加德面色红润，容光焕发地跟了上来，手里拿着饼干和咖啡；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [fel] [tuː; tə] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .
and every one fell to with right good will .
和 每一个 一 跌倒 到 和 正确的 好的 将要 .
每个人都出于善意而倒下。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [teɪsts] [səʊ] [gʊd] [hɪə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [wɪl] .
" Why is it that everything tastes so good here ? " demanded Will .
" 为什么 是 它 那 一切 口味 所以 好的 这里 ? " 要求 将要 .
“为什么这里的东西都这么好吃？”威尔问道。

" [æt; ət] [həʊm] [ai] [kænt] ['ɔːlweɪz] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] ,
" At home I can't always eat as much as I want to ,
" 在 家 我 不能 总是 吃 作为 很多 作为 我 想 到 ,
“在家我不能总是吃我想吃的那么多，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [iːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz] [lɒts] !
and here I can always eat more than there is ; and yet there is lots !
和 这里 我 能 总是 吃 更多的 比 那里 是 ; 和 然而 那里 是 很多 !
在这里，我总能吃到比实际数量更多的食物；然而，食物却非常充足！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['teɪb(ə)l] , [hiːpt] [wɪð] [səb'stænʃ(ə)l] ['vɪtlz] [ɒv; əv] ['evri]
" he added , surveying the broad table , heaped with substantial victuals of every
" 他 额外 , 测量 这 广阔 桌子 , 堆积如山 和 重大的 食物 的 每一个
[sɔːt] .
sort .
种类 .
“他环顾四周，看着那张堆满了各种丰盛食物的大桌子，补充道。

" [ɑː] ! [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] , ['spɪərɪŋ] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] .
" Ah ! that's the beauty of it ! " cried Gerald , spearing a potato .
" 啊 ! 那就是 这 美丽 的 它 ! " 哭 杰拉尔德 , 长矛刺杀 一个 土豆 .
“啊！这就是它的妙处！”杰拉德一边喊着，一边用叉子叉起一个土豆。

" [ðə; ði]['hjuːmən][kə'pæsəti] [in'lɑːdʒ] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð] ['evri] [maɪl] [wʌn] [ri'taiə] [frɒm; frəm][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
" The human capacity enlarges , my son , with every mile one retires from civilisation
" 这 人类 容量 放大 , 我的 儿子 , 和 每一个 英里 一 退休 从 文明
.
.
.
“孩子，人离文明世界越远，人的潜能就越大。”

[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kɪkəˌpuː]	['ɪndiən]	,	['wɪli]	,	[ai]	[et; eɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[wiːks]	[wɪ'ðaʊt]	['stɒpɪŋ]	,
When	**I**	**was**	**a**	**Kickapoo**	**Indian**	**,**	**Willy**	**,**	**I**	**ate**	**for**	**three**	**weeks**	**without**	**stopping**	**,**
什么时候	我	曾是	一个	基卡普	印度	，	威利	，	我	吃	为了	三	周	没有	停止	,

威利，我以前是基卡普印第安人的时候，曾连续三个星期不停地吃东西。

[ænd; ənd]	[ai]	[hæd; həd]	[θriː]	['bʌfələuz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	—	"
and	**I**	**had**	**three**	**buffaloes**	**at**	**a**	**—**	**"**
和	我	有	三	水牛	在	一个	—	"

我当时有三头水牛——”

"	['dʒerəld]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	!	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['mɛriˌwɛðər]	.
"	**Gerald**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**.**
"	杰拉尔德	，	我的	亲爱的	！	"	说	太太	.	梅利威瑟	.

“杰拉尔德，亲爱的！”梅里韦瑟太太说道。

"	[jes]	,	['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[ʌn'blʌʃɪŋ]	['dʒerəld]	.
"	**Yes**	**,**	**Mater**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**the**	**unblushing**	**Gerald**	**.**
"	是的	，	母	，	我的	亲爱的	！	"	说	这	面不改色	杰拉尔德	.

“是的，亲爱的，马特！”杰拉德面不改色地说道。

"	[ai]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'spænd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	-	.
"	**I**	**was**	**only**	**trying**	**to**	**expand**	**his**	**mind**	**,**	**like**	**the**	**Ninkum**	**.**
"	我	曾是	仅有的	尝试	到	扩张	他的	头脑	，	喜欢	这	-	.

“我只是想拓展他的思维，就像宁库姆人一样。”

['eksələnt]	['bɪskɪts]	,	[mɪs]	['hɪldə]	!
Excellent	**biscuits**	**,**	**Miss**	**Hilda**	**!**
出色的	饼干	，	错过	希尔达	！

希尔达小姐，饼干做得真棒！

[θriː]	[mɔː(r)]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
three	**more**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
三	更多的	，	如果	你	请	.

再加三个吧。

"	['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XI**	**.**
"	章	十一	.

“第十一章

[ə; eɪ]	[naɪt]	-	[piːs]	.
A	**NIGHT**	**-**	**PIECE**	**.**
一个	夜晚	-	片	.

一首夜曲。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[klɪə(r)]	['muːnlaɪt]	[wen]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	;	[klɪə(r)]	,	[ðæt]	[ɪz]	,	[tuː; tə]	[-]	[ʌn'præktɪst]	[aɪz]	.
It	**was**	**clear**	**moonlight**	**when**	**the**	**girls**	**went**	**to**	**bed**	**;**	**clear**	**,**	**that**	**is**	**,**	**to**	**Hildegarde's**	**unpractised**	**eyes**	**.**
它	曾是	清除	月光	什么时候	这	女孩们	去	到	床	；	清除	，	那	是	，	到	希尔德加德的	未经训练的	眼睛	.

女孩们上床睡觉时，月光很明亮；至少在希尔德加德不习惯月光的情况下，月光是明亮的。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[stɑːz]	[ˌəʊvə'hed]	,
She	**saw**	**only**	**the**	**brilliant**	**stars**	**overhead**	**,**
她	锯	仅有的	这	杰出的	明星	开销	，

她只能看到头顶璀璨的繁星。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
and took no note of the low bank of cloud in the south .
和 采取 不 笔记 的 这 低的 银行 的 云 在 这 南 .

他丝毫没有注意到南方低垂的云层。

['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] [æt; ət][kæmp] ,
Captain Roger (for Roger was in command at camp ,
队长 罗杰 (为了 罗杰 曾是 在 命令 在 营 ,

罗杰上尉（因为罗杰是营地的指挥官），

['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] ['əʊnli] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] ,
Mr . Merryweather only coming out at night on his bicycle ,
先生 . 梅利威瑟 仅有的 未来 出去 在 夜晚 在 他的 自行车 ,

梅里韦瑟先生只在晚上骑自行车出来。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]) , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ]
and going in again to his business in the morning) , after a critical survey
和 去 在 再次 到 他的 商业 在 这 早晨) , 后 一个 批判的 民意调查
[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
of the sky ,
的 这 天空 ,

（第二天早上再次进入他的生意场所），在仔细观察了天空之后，

[went] [ðə; ði] [raʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl][sɪ'kjʊə(r)] , [bʌt; bət] [sed]
went the rounds in his quiet way before bedtime , making all secure , but said
去 这 回合 在 他的 安静的 方式 前 就寝时间 , 制作 全部 安全的 , 但 说
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
nothing to anybody .
没有什么 到 任何人 .

睡前，他默默地巡视了一遍，确保一切都安全，但什么也没跟任何人说。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['leɪbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] .
Going to bed was a matter of some labour at the camp .
去 到 床 曾是 一个 事情 的 一些 劳动 在 这 营 .

在营地里，睡觉是一件费劲的事。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] ['bedruːm] ,
During the day the beds were piled one on top of another in the one bedroom ,
期间 这 天 这 床 是 堆积 一 在 顶部 的 其他 在 这 一 卧室 ,

白天，卧室里所有的床都叠放在一起。

[ðə; ði] ['blæŋkɪts] , ['ɑːftə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,
the blankets , after hanging in the air for two or three hours ,
这 毯子 , 后 绞刑 在 这 空气 为了 二 或者 三 小时 ,

毯子在空中悬挂了两三个小时后，

['biːɪŋ] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [leɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
being folded and laid over them .
存在 折叠 和 铺设 超过 他们 .

折叠起来，盖在上面。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [tent] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [slept] [ðə; ði] [bedz] [rɪ'meɪnd]
Only in the tent where Mr . and Mrs . Merryweather slept the beds remained
仅有的 在 这 帐篷 在哪里 先生 . 和 太太 . 梅利威瑟 睡着了 这 床 剩余
['steɪʃənri] [ɔːl] [deɪ] ,
stationary all day ,
静止的 全部 天 ,

只有在梅里韦瑟夫妇睡觉的帐篷里，床铺整天都保持不动。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] ['biːɪŋ] [rəʊld] [haɪ] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [eə(r)] ['sɜːkjəleɪt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]
the sides of the tent being rolled high , to let the air circulate in every direction
这 侧面 的 这 帐篷 存在 滚动 高的 , 到 让 这 空气 流通 在 每一个 方向
.
:
.

帐篷的四边卷起来，让空气向各个方向流通。

[wen] [naɪn] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ɔː(r)] [ten] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [mait] [biː; bi] , [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
When nine o'clock came , or ten , as the case might be , the order was given ,
什么时候 九 点钟 来了 , 或者 十 , 作为 这 案件 可能 是 , 这 命令 曾是 给定 ,

九点或十点钟的时候，命令就下达了。

" [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bedz] !
" Bring out the beds !
" 带来 出去 这 床 !

“把床搬出来！”

" ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [brɔːd] [ðeə(r)] [bæks] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [laɪk] [lɒŋ] - [legd]
" Straightway the boys made broad their backs , and walked about like long - legged
" 立刻 这 男孩们 制成 广阔 他们的 背部 , 和 步行 关于 喜欢 长的 - 腿
['tɔːrtəsəz] ,
tortoises ,
陆龟 ,

“男孩们立刻挺直了腰背，像长腿乌龟一样走来走去。”

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['mætrəsɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
distributing mattresses here and there .
分发 床垫 这里 和 那里 .

到处分发床垫。

[ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ;
The three girls slept in the bedroom which opened off the living - room ;
这 三 女孩们 睡着了 在 这 卧室 哪个 打开 离开 这 活的 - 房间 ;

三个女孩睡在与客厅相连的卧室里；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] ['kærid] [ðeə(r)] [bedz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] [tent] , [ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,
the boys and Roger carried their beds into the second tent , or under the trees ,
这 男孩们 和 罗杰 携带 他们的 床 进入 这 第二 帐篷 , 或者 在下面 这 树木 ,

男孩们和罗杰把床搬到第二个帐篷里，或者搬到树下。

[ɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] , [æz; əz] ['fænsi] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['feɪvəd] .
or into the boat - house , as fancy suggested , and the wind favoured .
或者 进入 这 船 - 房子 , 作为 想要 建议 , 和 这 风 受青睐 .

或者，按照我的设想，顺风而行，进入船屋。

[ðen] ['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'rəul] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [bed] - ['meɪkɪŋ] [went] [ɒn]
Then blankets were unrolled , and the business of bed - making went on
然后 毯子 是 展开 , 和 这 商业 的 床 - 制作 去 在
['merəli] .
merrily .
兴高采烈地 .

然后，毯子被展开，铺床的工作愉快地继续进行着。

[æz; əz] [ai] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ['muːnlaɪt] [wen] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [went] [tuː; tə] [bed] ;
As I said , it was clear moonlight when the girls went to bed ;
作为 我 说 , 它 曾是 清除 月光 什么时候 这 女孩们 去 到 床 ;

正如我所说，女孩们上床睡觉时，月光很亮；

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l]
but somewhere in the middle of the night Hildegarde was waked by a rustle
但 某处 在 这 中间 的 这 夜晚 希尔德加德 曾是 醒来 经过 一个 沙沙
[ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] .
and a roar .
和 一个 吼 .

但半夜时分，希尔德加德被一阵沙沙声和一声咆哮声惊醒了。

['vɪʒnz] [ɒv; əv]['laɪənz] [ræmpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] - ['driːmɪŋ] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ə'weɪk] ,
Visions of lions ramped before her still - dreaming eyes ; she shuddered awake ,
愿景 的 狮子 斜坡 前 她 仍然 - 做梦 眼睛 ; 她 颤抖 醒 ,

狮子的幻象在她迷迷糊糊的眼前浮现；她猛然惊醒，浑身颤抖。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [geɪl] ['reɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] .
to find a gale raging round the camp .
到 寻找 一个 大风 愤怒 圆形的 这 营 .

发现营地周围狂风大作。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [rɔː(r)][ɒv; əv] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Outside was one continuous roar of waves on the shore ,
外部 曾是 一 连续的 吼 的 波浪 在 这 支撑 ,

外面是海浪不停地拍打着海岸的轰鸣声。

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [wɪnd] [klʌtʃt] [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
while overhead the wind clutched and tore at the branches ,
尽管 开销 这 风 紧握 和 撕裂 在 这 分支 ,

头顶上，狂风撕扯着树枝。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [freɪl] [hʌt] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
and shook the frail hut to its foundations .
和 摇晃 这 脆弱 小屋 到 它是 基础 .

震动使那间摇摇欲坠的小屋连根拔起。

['hɪldəgɑːd] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld]
Hildegarde lay still and listened , with a luxurious sense of safety amid the wild
希尔德加德 躺 仍然 和 听着 , 和 一个 豪华 感觉 的 安全 之中 这 荒野
['tjuːmʌlt] .
tumult .
骚乱 .

希尔德加德静静地躺着，聆听着，在狂野的喧嚣中感受到一种奢华的安全感。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] !
" But I am safe , and live at home !
" 但 我 是 安全的 , 和 居住 在 家 !

“但我很安全，住在家里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld][hænd][leɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Then suddenly a thought came , like a cold hand laid on her heart ,
然后 突然 一个 想法 来了 , 喜欢 一个 寒冷的 手 铺设 在 她 心 ,

突然间，一个念头涌上心头，就像一只冰冷的手放在了她的心口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ɪn] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] .
and she sat up in bed , her breath coming quickly .
和 她 卫星 向上 在 床 , 她 气息 未来 迅速地 .

她猛地坐起身，呼吸急促起来。

" [bel] !
" **Bell** !
" 钟 !

“钟！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndə(r)] [breθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [weɪk] ['lɪt(ə)l]
" **she said , under breath , that she might not wake little**
" 她 说 , 在下面 气息 , 那 她 可能 不是 唤醒 小的

她低声说道，她可能不会醒来。

['kɪti] , " [bel] , [weɪk] [ʌp] ! "
Kitty , " Bell , wake up ! "
猫咪 , " 钟 , 唤醒 向上 ! "

凯蒂：“贝尔，醒醒！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [bel] , ['tɜːnɪŋ] ['draʊzɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
" What is it ? " asked Bell , turning drowsily on her side .
" 什么 是 它 ? " 问 钟 , 转弯 昏昏欲睡地 在 她 边 .

“什么事？”贝尔迷迷糊糊地侧过身问道。

" [nɒt] ['aʊə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [get] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Not our turn to get breakfast , you know . "
" 不是 我们的 转动 到 得到 早餐 , 你 知道 . "

“现在还轮不到我们吃早餐呢。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stɔːm] !
" There is a storm !
" 那里 是 一个 风暴 !

暴风雨来了！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['reɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
Hear it raging outside .
听到 它 愤怒 外部 .

听见外面狂风暴雨。

[əʊ] , [bel] !
Oh , Bell !
哦 , 钟 !

哦，贝尔！

[ðə; ði] [bɜːtʃ] [kə'nuː] !
the birch canoe !
这 桦木 独木舟 !

白桦木独木舟！

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [wen] [wiː; wi] [keɪm]
Can you remember whether we put her in the boat - house when we came
能 你 记住 无论 我们 放 她 在 这 船 - 房子 什么时候 我们 来了
[ɪn][frɒm; frəm]['pæd(ə)lɪŋ] ?
in from paddling ?
在 从 划桨 ?

你还记得我们划船回来的时候有没有把她放进船屋吗?

" [bel] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Bell was wide awake now , and on her feet in an instant .
" 钟 曾是 宽的 醒 现在 , 和 在 她 脚 在 一个 立即的 .

贝尔此刻完全清醒了，立刻站了起来。

" [wiː; wi][dɪd] [nɒt] !
" We did not !
" 我们 做过 不是 !

我们没有！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɜːtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
" she said , searching frantically for her clothes .
" 她 说 , 搜索 疯狂地 为了 她 衣服 .

“她说着，慌乱地寻找着自己的衣服。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
" My dear , we left her ; don't you remember ?
" 我的 亲爱的 , 我们 左边 她 ; 不 你 记住 ?

“亲爱的，我们离开了她；你不记得了吗？”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ]
The boys were just cutting wood , and we thought we would wait till they
这 男孩们 是 只是 切割 木头 , 和 我们 想法 我们 会 等待 直到 他们
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

男孩们正在砍柴，我们想等他们砍完再走。

[ænd; ənd] [ðen] , — [wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [ai][ˌeɪ 'em] !
and then , — what a wretch I am !
和 然后 , — 什么 一个 可怜虫 我 是 !

然后，——我真是个可怜虫!

[wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [skɜːt] ? "
What IS happening to this skirt ? "
什么 是 发生 到 这 裙子 ? "

这条裙子到底怎么了?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tuː] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] .
" I am putting it on too , " said Hildegarde .
" 我 是 推杆 它 在 也 , " 说 希尔德加德 .

“我也要穿上它,”希尔德加德说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .
" It is mine .
" 它 是 矿 .

“这是我的。”

[hɪə(r)][ɪz] [jɔːz] .
Here is yours .
这里 是 你的 .

这是你的。

[naʊ] [ə; eɪ]['dʒækɪt] ; [ðeə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .
Now a jacket ; there , we are all right .
现在 一个 夹克 ; 那里 , 我们 是 全部 正确的 .

现在穿上外套；好了，我们没事了。

[ɪz] ['eni] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ? "
Is any one sleeping on the piazza ? "
是 任何 一 睡眠 在 这 广场 ? "

有人睡在广场上吗?

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] [grəʊv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)][lɑːst] [naɪt] , [ɔː(r)] [wen'evə(r)]
" No , they all went up to the pine grove to - night , or last night , or whenever
" 不 , 他们 全部 去 向上 到 这 松树 树林 到 - 夜晚 , 或者 最后的 夜晚 , 或者 每当
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

“不，他们今晚、昨晚或者不管是什么时候，都去了松树林。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Have you any idea what time it is ?
有 你 任何 主意 什么 时间 它 是 ?
你知道现在几点了吗?

['keəfəli] [naʊ] , ['hɪldə] .
Carefully now , Hilda .
小心 现在 , 希尔达 .
小心点，希尔达。

[ai] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
I will open the door , and you must be ready to help me shut it .
我 将要 打开 这 门 , 和 你 必须 是 准备好 到 帮助 我 关闭 它 .
我会打开门，你必须准备好帮我关门。

" [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [klʌtʃt] [ðem; ðəm] .
" The two girls stepped out into the black night , and the wind clutched them .
" 这 二 女孩们 步 出去 进入 这 黑色的 夜晚 , 和 这 风 紧握 他们 .
“两个女孩走进了漆黑的夜色中，狂风紧紧地裹挟着她们。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
They were thrown violently against the wall of the hut ,
他们 是 抛掷 暴力 反对 这 墙 的 这 小屋 ,
他们被猛地摔到小屋的墙上。

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] ; [ðen] ,
but contrived to shut the door and make it fast ; then ,
但 人为的 到 关闭 这 门 和 制作 它 快速地 ; 然后 ,
但他设法关上了门并锁紧了；然后，

['bendɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] .
bending low and holding by each other , they crept along toward the boat - house .
弯曲 低的 和 保持 经过 每个 其他 , 他们 悄悄地爬 沿着 朝向 这 船 - 房子 .
他们弯着腰，互相扶着，匍匐着向船屋走去。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði] [spreɪ] [fluː] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
The waves were dashing against the rocks , the spray flew in their faces ,
这 波浪 是 帅气 反对 这 岩石 , 这 喷 飞翔 在 他们的 面孔 ,
海浪拍打着岩石，浪花扑面而来。

[hɑːf] ['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [dɑːk] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn]
half blinding them ; but it was not very dark , as there was a moon
一半 失明 他们 ; 但 它 曾是 不是 非常 黑暗的 , 作为 那里 曾是 一个 月亮
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ,
behind the clouds ,
在后面 这 云 ,
天色昏暗，几乎睁不开眼；但并不太黑，因为云层后面有一轮明月。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [wei] ['dɪmli] .
and they could see their way dimly .
和 他们 可以 看 他们的 方式 依稀 .
他们隐约能看清路。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" Do you think we shall find her ? " asked Hildegarde under her breath .
" 做 你 思考 我们 将 寻找 她 ? " 问 希尔德加德 在下面 她 气息 .
“你觉得我们能找到她吗? ”希尔德加德低声问道。

" [ai] [kænt] [hɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [bel] .
" I can't hear ! " shouted Bell .
" 我 不能 听到 ! " 喊叫 钟 .
“我听不见！”贝尔喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
" Do you think we shall find her ?
" 做 你 思考 我们 将 寻找 她 ?

你认为我们能找到她吗?

" ['hɪldəgɑːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Hildegarde thought she was shrieking , but her friend only shook her head .
" 希尔德加德 想法 她 曾是 尖叫 , 但 她 朋友 仅有的 摇晃 她 头 .

“希尔德加德以为自己在尖叫，但她的朋友只是摇了摇头。”

" [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['stjuːpɪd] ['kwestʃənz] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
" That comes of asking stupid questions , " said Hildegarde to herself ;
" 那 来 的 问 愚蠢的 问题 , " 说 希尔德加德 到 她自己 ;

“那是问愚蠢问题的结果,”希尔德加德自言自语道;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .
and she lowered her head and fought her way on in silence .
和 她 降低 她 头 和 战斗 她 方式 在 在 沉默 .

她低着头，默默地继续前进。

[naʊ] , ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ,
Now , groping with their hands , they found the wall of the boathouse ,
现在 , 摸索 和 他们的 双手 , 他们 成立 这 墙 的 这 船屋 ,

他们摸索着，终于找到了船屋的墙壁。

[ænd; ənd] [krept] [ə'lɒŋ] [ɪn][ɪts] [liː] , ['ʃeltəd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][blɑːst] ;
and crept along in its lee , sheltered somewhat from the blast ;
和 悄悄地爬 沿着 在 它是 李 , 避难所 有些 从 这 爆炸 ;

它沿着背风处缓缓移动，稍微躲避了狂风;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,
but when they stepped out on the wharf ,
但 什么时候 他们 步 出去 在 这 码头 ,

但当他们踏上码头时，

[ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri] [ðæt] ['hɪldəgɑːd] ['tɒtə] , ['stægəd] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,
the wind seized them with such fury that Hildegarde tottered , staggered back a step ,
这 风 查获 他们 和 这样的 愤怒 那 希尔德加德 摇摇晃晃 , 交错 后退 一个 步 ,

狂风怒号，希尔德加德踉跄了一下，后退了一步。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [slɪp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and felt the ground slip from under her .
和 毛毡 这 地面 滑 从 在下面 她 .

她感到脚下的地面突然滑落。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['wɔːtə(r)] ;
Another moment , and she would have been in the wild water ;
其他 片刻 , 和 她 会 有 到过 在 这 荒野 水 ;

再过一会儿，她就会落入湍急的水中;

[bʌt; bət] [bel] [held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɑːsp][ɒv; əv] [stiːl] ,
but Bell held her with a grasp of steel ,
但 钟 握住 她 和 一个 抓牢 的 钢 ,

但贝尔紧紧地抓住了她，如同钢铁一般。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [strɒŋ] [hiːv] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ə'gen] .
and with one strong heave lifted her bodily to the wharf again .
和 和 一 强的 举 抬起 她 身体上的 到 这 码头 再次 .

然后猛地一推，将她整个人抬回了码头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] , " [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] !
Then she shook her gently , " to bring back your nerve !
然后 她 摇晃 她 轻轻地 , " 到 带来 后退 你的 神经 !

然后她轻轻摇晃她，“让你恢复勇气！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
" she shouted in explanation ;
" 她 喊叫 在 解释 ;

她大声解释道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][riˈkɔil, ˈriːkɔil] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [ræŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][rɔː(r)]
and the next moment recoiled herself with a shriek that rang above the roar
和 这 下一个 片刻 反冲 她自己 和 一个 尖叫 那 响铃 多于 这 吼
[ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] .
of wind and wave .
的 风 和 海浪 .

下一刻，她猛地缩回身子，发出了一声尖叫，响彻风浪的轰鸣声。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] [rəʊz] [tuː] [fɔːmz] , ['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [naɪt]
Up from the wharf rose two forms , blacker than the blackness of night
向上 从 这 码头 玫瑰 二 表格 , 更黑 比 这 黑 的 夜晚
[ænd; ənd] [stɔːm] ,
and storm ,
和 风暴 ,

码头上升起了两个身影，比夜幕和暴风雨前的黑暗还要黑。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
and confronted them .
和 面对 他们 .

然后与他们对峙。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [klʌŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
The two girls clung close together .
这 二 女孩们 紧紧抓住 关闭 一起 .

两个女孩紧紧地抱在一起。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [bel] , ['feɪntli] .
" What is it ? " cried Bell , faintly .
" 什么 是 它 ? " 哭 钟 , 淡淡的 .

“那是什么？”贝尔虚弱地喊道。

[naʊ] ['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz][ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
Now Hildegarde was in mortal terror of the storm ,
现在 希尔德加德 曾是 在 凡人 恐怖 的 这 风暴 ,

希尔德加德此刻对这场风暴感到极度恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['hjuːmən] [ʃeɪp] .
but she did not fear anything that had human shape .
但 她 做过 不是 害怕 任何事物 那 有 人类 形状 .

但她并不害怕任何有人形的东西。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['stɜːnli] .
" Who are you ? " she asked , sternly .
" WHO 是 你 ? " 她 问 , 严厉地 .

“你是谁？”她严厉地问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [wɔːf] ? "
" What are you doing on this wharf ? "
" 什么 是 你 正在做 在 这 码头 ? "

“你在这个码头上做什么？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ! " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .
" We are playing on the jewsharp ! " replied a familiar voice .
" 我们 是 玩耍 在 这 犹太夏普 ! " 回复 一个 熟悉的 嗓音 .

“我们在用尖音符演奏！”一个熟悉的声音回答道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" What are YOU doing , if it comes to that ? "
" 什么 是 你 正在做 , 如果 它 来 到 那 ? "

“如果真到了那一步，你打算怎么做？”

" [əʊ] , ['dʒeri] !
" Oh , Jerry !
" 哦 , 杰瑞 !

“哦，杰瑞！”

[əʊ] , ['fɪl] !
oh , Phil !
哦 , 菲尔 !

哦，菲尔！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][səʊ] ?
how could you frighten us so ?
如何 可以 你 吓唬 我们 所以 ?

你怎么能把我们吓成这样?

[wiː; wi] [θɔːt] , — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .
We thought , — I don't know what we didn't think .
我们 想法 , — 我 不 知道 什么 我们 没有 思考 .

我们当时想，——我不知道我们当时没想过什么。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɒz; wəz] [seɪf] .
We came to see if the canoe was safe .
我们 来了 到 看 如果 这 独木舟 曾是 安全的 .

我们来看看这艘独木舟是否安全。

[wiː; wi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [tiː] . "
We forgot to see that you put her up after tea . "
我们 忘了 到 看 那 你 放 她 向上 后 茶 . "

我们忘了看你下午茶后把她扶起来了。

" [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] ['fɪl] .
" Just what we came for , " said Phil .
" 只是 什么 我们 来了 为了 , " 说 菲尔 .

“这正是我们想要的,”菲尔说。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [gɒn] .
" She isn't here ; I'm afraid she's gone .
" 她 不是 这里 ; 我是 害怕的 她是 已消失 .

“她不在这里；恐怕她已经走了。”

" [ðə; ði][gɜːlz] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
" The girls uttered a cry of dismay .
" 这 女孩们 说出 一个 哭 的 沮丧 .

女孩们发出了一声惊恐的哭喊。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
" Oh , it can't be !
" 哦 , 它 不能 是 !

“哦，这不可能！”

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] , [bɔɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] — "

Look in the boathouse , boys ; it is possible — "

看 在 这 船屋 , 男孩们 ; 它 是 可能的 — "

孩子们，去船屋里看看；有可能——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['dʒeri] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɒn] [end] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ,

" It is highly possible , " said Jerry , " that she got up on end and walked in ,

" 它 是 高度 可能的 , " 说 杰瑞 , " 那 她 得到 向上 在 结尾 和 步行 在 ,

杰瑞说：“她很有可能站起来走了进来。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [lʊkt] ['skwɔːli] .

as soon as she saw that the weather looked squally .

作为 很快 作为 她 锯 那 这 天气 看起来 狂风暴雨 .

她一看天气预报说可能会有暴风雨。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [bəʊt] , [bʌt; bət] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [legz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

She's a very sensible boat , but weak in the legs , if you follow me .

她是 一个 非常 明智的 船 , 但 虚弱的 在 这 腿 , 如果 你 跟随 我 .

她是一艘非常稳重的船，但腿脚不太灵活，你明白我的意思吗？

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɒn] ;

I think she's gone ;

我 思考 她是 已消失 ;

我觉得她走了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [tuː; tə] [siːð] [tuː] ['tendə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] .

and a very pretty kettle of fish she makes to seethe two tender bodies in .

和 一个 非常 漂亮的 壶 的 鱼 她 制作 到 沸腾 二 投标 身体 在 .

她精心炮制了一锅鱼，要把两个娇嫩的身体困在其中。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ˌjuː 'es] , - , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [ðə; ði]['kæpən][faindz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I wouldn't be us , Fergs , my boy , when the Cap'n finds it out to - morrow .

我 不会 是 我们 , - , 我的 男生 , 什么时候 这 船长 发现 它 出去 到 - 明天 .

"

"

"

“弗格斯，我的孩子，明天船长要是知道了，我们就没命了。”

" [weɪt] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , " [əʊ] , [weɪt] !

" Wait , " said Hildegarde , " oh , wait !

" 等待 , " 说 希尔德加德 , " 哦 , 等待 !

“等等，”希尔德加德说，“哦，等等！”

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ʌp] [həʊp] .

Don't let us give up hope .

不 让 我们 给 向上 希望 .

不要让我们放弃希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [lʊk] , ['dʒeri] . "

It will do no harm to look , Jerry . "

它 将要 做 不 伤害 到 看 , 杰瑞 . "

看看又没什么坏处，杰瑞。

" [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [laɪf] , " [sed] ['dʒeri] .

" No harm in life , " said Jerry .

" 不 伤害 在 生活 , " 说 杰瑞 .

“人生无害，”杰瑞说。

" [dʒʌst][həʊld][ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [wɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [ai][get][ɪn] .

" Just hold on to this wind , will you , while I get in .

" 只是 抓住 在 到 这 风 , 将要 你 , 尽管 我 得到 在 .

“你只要抓住这股风就行了，好吗？我进去。”

" [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [dɔː(r)] ; [ðen] , ['ʃeltəd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]
" With some difficulty he opened the boat - house door ; then , sheltered behind it
" 和 一些 困难 他 打开 这 船 - 房子 门 ; 然后 , 避难所 在后面 它
, [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
, he struck a match ,
, 他 击 一个 匹配 ,

他费力地打开了船屋的门；然后，躲在门后，他划了一根火柴。

[waɪl] [ɔːl] [prest] ['iːgəli] ['fɔːwəd] .
while all pressed eagerly forward .
尽管 全部 按下 急切地 向前 .

所有人都急切地向前推进。

[ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [leɪ] [ðə; ði] [bɜːtʃ] [kə'nuː] .
There in her place , high and dry , lay the birch canoe .
那里 在 她 地方 , 高的 和 干燥 , 躺 这 桦木 独木舟 .

在她原先所在的地方，高高地、干燥地躺着一艘桦木独木舟。

['nəʊbədi] [sed] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .
Nobody said anything for a moment ; the relief was too great .
无人 说 任何事物 为了 一个 片刻 ; 这 宽慰 曾是 也 伟大的 .

一时之间，大家都沉默不语；如释重负的感觉太强烈了。

['hɪldəgɑːd] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] ;
Hildegarde felt the tears come to her eyes , she could not tell why ;
希尔德加德 毛毡 这 眼泪 来 到 她 眼睛 , 她 可以 不是 告诉 为什么 ;

希尔德加德感到眼泪涌上眼眶，但她不知道为什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi]
but she found herself saying under her breath , " We might have known he
但 她 成立 她自己 说 在下面 她 气息 , " 我们 可能 有 已知 他
[wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
would do it ;
会 做 它 ;

但她发现自己低声说道："我们或许早就知道他会这么做；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "
he always takes care of everything . "
他 总是 需要 关心 的 一切 . "

他总是把一切都安排妥当。

" ['rɒdʒə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['pɜːs(ə)n] , " [sed] ['dʒerəld] , ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]
" Roger is a tedious person , " said Gerald , turning off his satisfaction with a laugh
" 罗杰 是 一个 乏味 人 , " 说 杰拉尔德 , 转弯 离开 他的 满意 和 一个 笑
.
.
.

"罗杰是个无趣的人,"杰拉尔德说着，笑着掩饰了自己的得意。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [hiː; hi] ['stægəz] ['ʌndə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɒmp] ['enibɒdi] .
" The amount of virtue that he staggers under is enough to swamp anybody .
" 这 数量 的 美德 那 他 踉跄 在下面 是 足够的 到 沼泽 任何人 .

"他身上所散发的美德之多，足以让任何人感到震撼。"

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [jet] , [jʊl] [siː] !
He will come to the gallows yet , you'll see !
他 将要 来 到 这 绞刑架 然而 , 你会 看 !

他终究会被送上绞刑架，你们等着瞧吧！

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][mʌst; məst] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [sʌm; səm] [taɪm] .
Human nature must assert itself some time .
人类 自然 必须 断言 本身 一些 时间 .

人性总会在某个时刻显露出来。

[hwjuː] !
Whew !
呼！ !

呼！

[ðeə(r)] [gəʊz] [maɪ] [hed] !
there goes my head !
那里 去 我的 头 !

我的头掉了！

[kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bel] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Catch it , Bell , will you ? "
抓住 它 , 钟 , 将要 你 ? "

贝尔，接住它好吗?

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhʌŋgri] !
" I am very , VERY hungry !
" 我 是 非常 , 非常 饥饿的 !

“我好饿，好饿！”

" [ˈfɪl] [əˈnaʊnst] [wɪð] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈemfəsɪs] .
" Phil announced with mournful emphasis .
" 菲尔 宣布 和 悲哀 强调 .

菲尔用悲伤的语气宣布道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [stɑːvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv]
" It makes me starved to play this kind of game in the middle of
" 它 制作 我 饥饿 到 玩 这 种类 的 游戏 在 这 中间 的

“这让我非常渴望在这个时候玩这种游戏……”

[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

夜晚。

[kænt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] , [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Can't we have some food , to celebrate the safety of the
不能 我们 有 一些 食物 , 到 庆祝 这 安全 的 这

我们能不能吃点东西，庆祝一下安全?

- ? "
Cheemaun ? "
- ? "

奇曼?

" [ˌem ˈiː] , [tuː] ! " [kraɪd] [ˈdʒerəld] .
" Me , too ! " cried Gerald .
" 我 , 也 ! " 哭 杰拉尔德 .

“我也是！”杰拉德喊道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈiːdʒɪpt] , [ˈdaɪɪŋ] !
" I am dying , Egypt , dying !
" 我 是 垂死 , 埃及 , 垂死 !

“埃及，我要死了，我要死了！”

[ə; eɪ] [kɔːps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɔːldə(r)][dæŋk] — - "
a corpse among the alders dank — - "
一个 尸体 之中 这 桤木 dank — - "

一具尸体躺在阴暗潮湿的桤木丛中——

" [əʊ] , [duː; də] [stɒp] , [bɔɪz] ! " [kraɪd] [bel] .
" Oh , do stop , boys ! " cried Bell .
" 哦 , 做 停止 , 男孩们 ! " 哭 钟 .

“哦，孩子们，别闹了！”贝尔喊道。

" [aɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][səʊ] . "
" I'll push you off the wharf if you go on so . "
" 患病的 推 你 离开 这 码头 如果 你 去 在 所以 . "
“你再这样下去，我就把你推下码头。”

" [əʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌjuː ˈes] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌjuː ˈes] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːf] ! " [kraɪd]
" Oh , wouldn't us lorf , if she pushed us off the wharf ! " cried
" 哦 , 不会 我们 - , 如果 她 推动 我们 离开 这 码头 ! " 哭
“哦，要是她把我们推下码头，我们可就惨了！”她喊道。

[ˈdʒerəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .
杰拉尔德。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [krɒs] ! " [sed] [bel] .
" I am cross ! " said Bell .
" 我 是 叉 ! " 说 钟 .
“我生气了！”贝尔说道。

" [maɪ][heə(r)][ɪz] [wuːnd] [ɔːl] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][hɑːf] [ˈstræŋgld] .
" My hair is wound all round my neck , and I am half strangled .
" 我的 头发 是 伤口 全部 圆形的 我的 脖子 , 和 我 是 一半 被勒死 .
“我的头发缠住了我的脖子，我快要窒息了。”

[juː; jʊ] [bɔɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈiːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
You boys think of nothing but eating from morning till night .
你 男孩们 思考 的 没有什么 但 吃 从 早晨 直到 夜晚 .
你们这些男孩从早到晚满脑子想的都是吃。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgri] [maɪˈself] , [səʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] !
But I am hungry myself , so come along !
但 我 是 饥饿的 我 , 所以 来 沿着 !
但我自己也饿了，所以一起来吧！

" [ðə; ði][fɔː(r)] [ˈbʌfɪtɪd] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" The four buffeted their way back to the house ,
" 这 四 颠簸 他们的 方式 后退 到 这 房子 ,
“四人一路颠簸回到了房子里，

[ænd; ənd] [ˈfɪl] [klaɪmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)]
and Phil climbed in at the pantry window and opened the kitchen door
和 菲尔 攀登 在 在 这 食品储藏室 窗户 和 打开 这 厨房 门
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈpɑːti] .
for the dripping party .
为了 这 滴落 派对 .
菲尔从食品储藏室的窗户爬进去，打开了厨房的门，开始了这场滴水派对。

[ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlæntən] , [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [prəˈdjuːst] [ˈkrækəz] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
They lighted a lantern , and judicious rummaging produced crackers and cheese ,
他们 照明 一个 灯笼 , 和 明智的 翻找 生产 饼干 和 奶酪 ,
[ˈdʒɪndʒəbred] ,
gingerbread ,
姜饼 ,
他们点亮了一盏灯笼，经过一番仔细翻找，找到了饼干、奶酪和姜饼。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv] [ruːt] [bɪə(r)] .
and some bottles of root beer .
和 一些 瓶子 的 根 啤酒 .
还有几瓶沙士汽水。

['merəli] [ðə; ði][fɔː(r)] [æd'ventʃəəz] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['drɪpɪŋ] , ['rəʊzi][ænd; ənd]
Merrily the four adventurers gathered round the table , dripping , rosy and
欢快地 这 四 冒险者 聚集 圆形的 这 桌子 , 滴落 , 红润 和
['breθləs] ;
breathless ;
喘不过气 ;

四位冒险者兴高采烈地围坐在桌旁，浑身湿透，脸颊通红，气喘吁吁；

[ðə; ði][g'ɜːlz] - [lɒŋ] [lɒks] [hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
the girls ' long locks hung down over their shoulders ,
这 女孩们 - 长的 锁 悬挂 向下 超过 他们的 肩膀 ,

女孩们的长发披散在肩上。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [ʃɔːt] [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] ['plɑːstəd] [kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [hedz] .
the boys ' short curls were plastered close to their heads .
这 男孩们 - 短的 卷发 是 粉刷过的 关闭 到 他们的 头部 .

男孩们短短的卷发紧贴着头皮。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] ! " [sed] [bel] .
" We must be a lovely sight ! " said Bell .
" 我们 必须 是 一个 迷人的 视线 ! " 说 钟 .

“我们一定很赏心悦目吧！”贝尔说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] !
" What a pity there is no one to see us !
" 什么 一个 遗憾 那里 是 不 一 到 看 我们 !

“真可惜，没有人看到我们！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['dʒeri] ? "
What do you want , Jerry ? "
什么 做 你 想 , 杰瑞 ? "

你想要什么，杰瑞?

" [ai] [wɒnt] ['rɑːzbəri] [dʒæm] , ['tʃiːfli] , " [sed] ['dʒerəld] , " [bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" I want raspberry jam , chiefly , " said Gerald , " but first I want to make a
" 我 想 覆盆子 果酱 , 主要 , " 说 杰拉尔德 , " 但 第一的 我 想 到 制作 一个
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“我最想要的是覆盆子果酱,”杰拉尔德说，“但首先我想发表一个演讲。”

[ai] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .
I propose a sentiment .
我 提出 一个 情绪 .

我提出一种观点。

['pledʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] ['biːkə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [waɪn] — .
Pledging the assembled company in this beaker of rich wine — .
认捐 这 组装 公司 在 这 烧杯 的 富有的 葡萄酒 — .

在这盛满醇香美酒的酒杯中，向在场的所有人致以崇高的敬意——

[let] [gəʊ] [ðæt] ['bɒt(ə)l] , ['fɜːgəsən] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
Let go that bottle , Ferguson , or I'll have your life !
让 去 那 瓶子 , 弗格森 , 或者 患病的 有 你的 生活 !

弗格森，放下那瓶酒，否则我就杀了你！

[ðæts] [maɪ] ['biːkə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
that's my beaker , I tell you !
那就是 我的 烧杯 , 我 告诉 你 !

我告诉你，那是我的烧杯！

[ðeə(r)] ！
There ！
那里 ！

那里！

[naʊ] [juːv] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .
now you've upset it .
现在 你已经 沮丧的 它 .

你把它惹恼了。

[ətɛndɛz] [sœl'mɑ̃] [bɪs] [ɪk] [daɪn] [teɪt] - ！ "
Attendez seulement bis ich dein tete abhaue ! "
出席 塞勒门 bis ich 你的 头像 - ！ "

请参加我们的活动！ ”

" [teɪk] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - [dɪʃ] ， " [sed] [bel] .
" Take the butter - dish , " said Bell .
" 拿 这 黄油 - 盘子 ， " 说 钟 .

“拿黄油碟，”贝尔说。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] . "
" That will do just as well . "
" 那 将要 做 只是 作为 出色地 . "

“那样也一样好。”

" [ai] [pledʒ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] ['bʌtə(r)] ， " ['dʒerəld] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['dɪgnəti] ，
" I pledge the assembled company in this rich butter , " Gerald continued with dignity ,
" 我 保证 这 组装 公司 在 这 富有的 黄油 ， " 杰拉尔德 持续 和 尊严 ，

“我以这美味的黄油向在座各位作担保，”杰拉尔德继续庄重地说道。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] ， [ænd; ənd][ai] [prə'pəʊz] ， [fɜːst] ， [ðə; ði] [kən'fjuːʒn]
" though it is not so comfortable to drink , and I propose , first , the confusion
" 尽管 它 是 不是 所以 舒服的 到 喝 ， 和 我 提出 ， 第一的 ， 这 困惑
[ɒv; əv] ['fɜːgəsən] ，
of Ferguson ,
的 弗格森 ，

“虽然喝酒不太舒服，而且我首先提出，弗格森的混乱局面，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['petɪfɒgə] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɑːmə'dɪləʊ] ， [ænd; ənd] ， ['sekəndli] ， [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]
who is a pettifogger and an armadillo , and , secondly , the health of
WHO 是 一个 佩蒂福格 和 一个 犰狳 ， 和 ， 第二 ， 这 健康 的
['aʊə(r)] ['kæptɪn] ，
our captain ,
我们的 队长 ，

谁是爱吹牛的家伙，谁是犰狳；其次，我们船长的健康状况如何。

['rɒdʒə(r)] ， [ðə; ði]['kɒdʒə(r)] ， [huː] [seɪvd] [ðə; ði] - .
Roger , the Codger , who saved the Cheemaun .
罗杰 ， 这 怪人 ， WHO 已保存 这 - .

老头罗杰救了奇曼人。

[θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [bred] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] — "
Three cheers for the well - bred captain of the — "
三 干杯 为了 这 出色地 - 繁殖 队长 的 这 — "

为这位出身良好的船长喝彩三声——

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ！ " [sed] ['rɒdʒə(r)] ， ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Thank you so much ! " said Roger , looking in through the window .
" 感谢 你 所以 很多 ！ " 说 罗杰 ， 寻找 在 通过 这 窗户 .

“太感谢了！ ”罗杰透过窗户说道。

" ['empti] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn]
" Empty compliments are all very well , but I think I might have been
" 空的 赞美 是 全部 非常 出色地 , 但 我 思考 我 可能 有 到过
[ɑːskt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
asked to supper .
问 到 晚餐 .

“空洞的恭维固然很好，但我认为我可能被邀请共进晚餐了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
" He was hailed with a chorus of shouts , and stepping in through the
" 他 曾是 赞誉 和 一个 合唱 的 喊叫 , 和 步进 在 通过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“他受到了众人的欢呼，然后从窗户走了进来，

[druː] [ʌp] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['hɪldəgɑːd] .
drew up a stool and sat down by Hildegarde .
画 向上 一个 凳子 和 卫星 向下 经过 希尔德加德 .

他搬来一张凳子，坐在希尔德加德旁边。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , ['tʃɪldrən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ,
" What HAVE you been doing , children ? " he asked , looking round at the four ,
" 什么 有 你 到过 正在做 , 孩子们 ? " 他 问 , 寻找 圆形的 在 这 四 ,

“孩子们，你们都干了些什么？”他环视着四个孩子问道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['dæmpnəs] ,
who had now arrived at the smoking stage of dampness ,
WHO 有 现在 到达的 在 这 吸烟 阶段 的 潮湿 ,

现在，他们已经达到了潮湿的冒烟阶段，

[iːtʃ] ['sendɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [klaʊd] .
each sending up his little pillar of cloud .
每个 发送 向上 他的 小的 支柱 的 云 .

每一个人都升起一小团云柱。

[fɔː(r)] ['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] ,
Four eager voices told him of the search and the finding ,
四 渴望的 声音 讲述 他 的 这 搜索 和 这 寻找 ,

四个急切的声音告诉他搜寻和发现的情况，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒæm] .
and he smiled quietly as he helped himself to jam .
和 他 微笑 悄悄 作为 他 帮助 他自己 到 果酱 .

他一边往自己嘴里塞果酱，一边静静地笑着。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ! " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['truːli] ['wʌndə(r)] .
" I wonder what you took me for ! " he said , " I truly wonder .
" 我 想知道 什么 你 采取 我 为了 ! " 他 说 , " 我 真的 想知道 .

“我真想知道你把我当成什么了！”他说，“我真的很想知道。”

[ðə; ði] [bəʊt] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
The boat went to bed at nine o'clock , with the rest of the children .
这 船 去 到 床 在 九 点钟 , 和 这 休息 的 这 孩子们 .

晚上九点，船上的孩子们和其他孩子一起睡觉了。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['greɪəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
I beg your pardon , Miss Grahame , " he added , turning to Hildegarde with his
我 求 你的 赦免 , 错过 格雷厄姆 , " 他 额外 , 转弯 到 希尔德加德 和 他的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“请原谅，格雷厄姆小姐，”他补充道，同时转向希尔德加德，语气亲切。

[greɪv] [smaɪl] , " [fɔː(r); fə(r)] ['neɪmɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðɪs] ['lɔːləs] [kruː] [ɒv; əv] [maɪn] . "

grave smile , " for naming you in company with this lawless crew of mine . "

严重 微笑 , " 为了 命名 你 在 公司 和 这 无法无天 全体人员 的 矿 . "

脸上露出严肃的笑容，“因为你把我的这群无法无天的船员列为同伙。”

" [əʊ] , [pliːz] , " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] , " [ai] [laɪk] [tuː; tə] — [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] — " [ʃiː; ʃi] ['stæmə]

" Oh , please , " cried Hildegarde , " I like to — I wish I were — " She stammered

" 哦 , 请 , " 哭 希尔德加德 , " 我 喜欢 到 — 我 希望 我 是 — " 她 结结巴巴

,

,

,

“哦，求求你，”希尔德加德喊道，“我喜欢——我希望我是——”她结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [wei] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][gɜːl][ðə; ði][məʊst] ['helpləs]

and felt herself blushing in the furious way that makes a girl the most helpless

和 毛毡 她自己 脸红 在 这 狂怒 方式 那 制作 一个 女孩 这 最多 无助

['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

creature in the world .

生物 在 这 世界 .

她感到自己脸颊绯红，那种感觉让女孩觉得自己是世界上最无助的生物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She would have given her hand , she thought ,

她 会 有 给定 她 手 , 她 想法 ,

她心想，她本来会伸出援手的。

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [sɜːrdʒd] [ʌp] ['əʊvə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

to keep back the tide that surged up over throat and cheek and brow .

到 保持 后退 这 潮 那 激增 向上 超过 喉 和 脸颊 和 眉头 .

阻挡涌上喉咙、脸颊和眉毛的潮水。

" [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [tuː; tə] [blʌʃ] [ə'baʊt] , ['nɪni] !

" When there is nothing earthly to blush about , ninny !

" 什么时候 那里 是 没有什么 尘世的 到 脸红 关于 , 傻瓜 !

“当世上没有什么值得脸红的事情时，傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [kraɪd] [ə'laʊd] .

" she almost cried aloud .

" 她 几乎 哭 大声 .

她几乎要哭出声来。

[bʌt; bət] [bel] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

But Bell came to the rescue .

但 钟 来了 到 这 救援 .

但贝尔及时出手相助。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['rɒdʒə(r)] ,

" She wishes she were much wiser than the rest of us , Roger ,

" 她 愿望 她 是 很多 更明智 比 这 休息 的 我们 , 罗杰 ,

“她希望自己比我们其他人都聪明得多，罗杰。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

but she doesn't think she is , and I am really not so sure about it myself .

但 她 不 思考 她 是 , 和 我 是 真的 不是 所以 当然 关于 它 我 .

但她并不认为自己是，而我自己也对此不太确定。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl] . "

That is the best part of her : she's just a girl . "

那 是 这 最好的 部分 的 她 : 她是 只是 一个 女孩 . "

她最棒的地方就在于：她只是个女孩。

" [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hɪldəgɑːd] ;
" Just a girl ! " said Roger , looking at Hildegarde ;
" 只是 一个 女孩 ! " 说 罗杰 , 寻找 在 希尔德加德 ;

“只是个女孩！”罗杰看着希尔德加德说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['kaɪndli] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪldəgɑːd] [blʌʃt] [ə'gen] .
and he looked so kindly that poor Hildegarde blushed again .
和 他 看起来 所以 亲切地 那 贫穷的 希尔德加德 脸红了 再次 .

他看起来那么和蔼可亲，可怜的希尔德加德又一次脸红了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
A - SAILING WE WILL GO .
一个 - 帆船 我们 将要 去 .

我们将扬帆起航。

" [frendz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
" Friends , " said Mrs . Merryweather , " the day is before us .
" 朋友们 , " 说 太太 . 梅利威瑟 , " 这 天 是 前 我们 .

“朋友们，”梅里韦瑟夫人说，“新的一天就在我们面前。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ? "
What is the plan of action ? "
什么 是 这 计划 的 行动 ? "

行动计划是什么？

" [ai][gəʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] ['wɪli] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːst]
" I go a - fishing , " said Roger ; " and with me Willy , to take his first
" 我 去 一个 - 钓鱼 , " 说 罗杰 ; " 和 和 我 威利 , 到 拿 他的 第一的
['les(ə)n] [ɪn] [beɪs] - ['fɪʃɪŋ] . "
lesson in bass - fishing . "
课 在 低音 - 钓鱼 . "

“我去钓鱼，”罗杰说；“威利也跟我一起去，上他的第一堂鲈鱼垂钓课。”

" [ai]['tɪŋkə(r)][ðə; ði] [wɔːf] , " [sed] ['fɪl] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː][ˌəʊbə'daɪə] ,
" I tinker the wharf , " said Phil ; " and with me Obadiah ,
" 我 修补匠 这 码头 , " 说 菲尔 ; " 和 和 我 俄巴底亚 ,

“我在码头上修修补补，”菲尔说；“俄巴底亚和我一起，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn]['juːsf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] . "
to take his first lesson in useful occupation . "
到 拿 他的 第一的 课 在 有用 职业 . "

让他上第一堂实用技能课。

" ['verɪli] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [suːθ] , " [pʊt] [ɪn]['dʒerəld] , " [ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ai][kæn; kən]
" Verily and in good sooth , " put in Gerald , " the most useful occupation I can
" 确实 和 在 好的 舒缓 , " 放 在 杰拉尔德 , " 这 最多 有用 职业 我 能
[θɪŋk] [ɒv; əv] ,
think of ,
思考 的 ,

“的确，而且说得没错，”杰拉德插嘴道，“这是我能想到的最有用的职业。”

[maɪ] [ˌperipə'tetɪk] [fuːd] - [əb'sɔːbə(r)] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [hiːv] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɑːsi] [diːp] . "
my peripatetic food - absorber , would be to heave thee into the glassy deep . "
我的 四处游荡的 食物 - 吸收器 , 会 是 到 举 你 进入 这 玻璃状 深的 . "

我那四处游荡、贪婪地吸收食物的家伙，会把你抛入那晶莹剔透的深渊。

" [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ˈfɜːɡəsən] .
" Like to see you try it ! " said Ferguson .
" 喜欢 到 看 你 尝试 它 ! " 说 弗格森 .
“真想看看你怎么做！”弗格森说道。

" [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˌəʊbəˈdaɪə] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð] , [əˈlækrəti] .
" Anything to oblige ! " replied Obadiah , rising with , alacrity .
" 任何事物 到 必须 ! " 回复 俄巴底亚 , 上升 和 , 敏捷 .
“乐意效劳！”俄巴底亚说着，立刻起身。

" [doʊnt] [ˈbuːbi] , [bɔɪz] ! " [sed] [ˈrɒdʒə(r)] , [wɪð] [ˈkwaɪət] [ɔːˈθɒrəti] .
" Don't booby , boys ! " said Roger , with quiet authority .
" 不 鲣鱼 , 男孩们 ! " 说 罗杰 , 和 安静的 权威 .
“别犯傻，孩子们！”罗杰语气平静而权威地说。

" [let] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] . "
" Let other people have a chance to speak . "
" 让 其他 人们 有 一个 机会 到 说话 . "
“让其他人也有机会发言。”

" [ˈhɪldə] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][paɪ] ! " [sed] [bel] ; " - [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] , - [sed]
" Hilda and I will make a pie ! " said Bell ; " ' which is werse , ' said
" 希尔达 和 我 将要 制作 一个 馅饼 ! " 说 钟 ; " - 哪个 是 韦尔斯 , - 说
“我和希尔达要做一个馅饼！”贝尔说；“这太糟糕了,”贝尔说。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛɡɑːti] , - [ðəʊ] [zɪç] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] . - "
Mr . Peggotty , ' though sich were not my intentions . ' "
先生 . 佩格蒂 , - 尽管 sich 是 不是 我的 意图 . - "
佩格蒂先生说：“虽然那并非我的本意。”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈdʒɪndʒəbred] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ˈrɑːzbəriz] [tuː; tə] [pɪk] , " [sed]
" And I have gingerbread to make , and raspberries to pick , " said
" 和 我 有 姜饼 到 制作 , 和 覆盆子 到 挑选 , " 说
“我还要做姜饼，还要摘覆盆子,”他说。

[ˈɡɜːtruːd] , " [səʊ] [ˈkɪti] [mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː] . "
Gertrude , " so Kitty must help me . "
格特鲁德 , " 所以 猫咪 必须 帮助 我 . "
格特鲁德说：“所以凯蒂必须帮我。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][ai] [siː] ? " [kraɪd] [ˈdʒerəld] , [ɪn][ˈtrædʒɪk] [təʊnz] .
" But what do I see ? " cried Gerald , in tragic tones .
" 但 什么 做 我 看 ? " 哭 杰拉尔德 , 在 悲惨 音调 .
“可是我看到了什么？”杰拉尔德悲痛地喊道。

" [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪŋ] , [ˈhedɪd] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] .
" A vessel in the offing , headed in this direction .
" 一个 血管 在 这 离岸 , 标题 在 这 方向 .
“远处有一艘船，正朝这个方向驶去。”

[naʊ] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
Now who do you suppose has the cheek to come here ? "
现在 WHO 做 你 认为 有 这 脸颊 到 来 这里 ? "
你猜是谁胆敢来这里?

" [ˈprɒbəbli] [sʌm; səm][ˈluːnətɪk][ɪz] [ˈθɜːsti] , " [sed] [ˈfɪl] , " [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .
" Probably some lunatic is thirsty , " said Phil , " and wants a glass of water .
" 大概 一些 疯子 是 渴 , " 说 菲尔 , " 和 想要 一个 玻璃 的 水 .
“可能是某个疯子渴了,”菲尔说，“想要一杯水。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [ˈhɪldə] , [ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈbəʊtləʊd] , [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,
You know , Miss Hilda , they come here by the boatload , asking for water ,
你 知道 , 错过 希尔达 , 他们 来 这里 经过 这 满载 , 问 为了 水 ,
你知道吗，希尔达小姐，他们一船一船地来这里求水。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ʃəʊ]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[leɪk]	[ænd; ənd]	[tel]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	[help]	[ðəm'selvz]	.
and	**we**	**show**	**them**	**the**	**lake**	**and**	**tell**	**'**	**em**	**to**	**help**	**themselves**	**.**
和	我们	展示	他们	这	湖	和	告诉	-	呃	到	帮助	他们自己	.

我们带他们去看湖，告诉他们随便玩。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ðem; ðəm]	[hɒp]	[wɪð]	[reɪdʒ]	.
It	**makes**	**them**	**hop**	**with**	**rage**	**.**
它	制作	他们	跳	和	愤怒	.

这让他们气得跳了起来。

[ðeɪ]	[seɪ]	,	-	[wɒt]	!
They	**say**	**,**	**'**	**What**	**!**
他们	说	,	-	什么	!

他们说：“什么！

[duː; də]	[juː; jʊ]	[drɪŋk]	[ðɪs]	?	-
do	**you**	**drink**	**THIS**	**?**	**'**
做	你	喝	这	?	-

你喝这个吗?

[ðen]	,	[wen]	[wiː; wi]	[tel]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['wɔːtə(r)]	[sə'plaɪ]	['kɒmz]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[leɪk]	,
Then	**,**	**when**	**we**	**tell**	**them**	**that**	**all**	**their**	**water**	**supply**	**comes**	**from**	**this**	**lake**	**,**
然后	,	什么时候	我们	告诉	他们	那	全部	他们的	水	供应	来	从	这	湖	,

然后，当我们告诉他们，他们所有的用水都来自这个湖时，

[ðeɪ]	[grɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɒg]	[ænd; ənd]	[gəʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	—	[ai]	[miːn]	[dɪ'pɑːt]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['ɪmbəsiːl]	[wei]	.
they	**grin**	**like**	**a**	**dog**	**and**	**go**	**about**	**the**	**city**	**,**	**—**	**I**	**mean**	**depart**	**on**	**their**	**imbecile**	**way**	**.**
他们	咧嘴笑	喜欢	一个	狗	和	去	关于	这	城市	,	—	我	意思是	离开	在	他们的	白痴	方式	.

他们咧嘴一笑，像狗一样在城里闲逛——我是说，他们继续走他们愚蠢的道路。

[bʌt; bət]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[drest]	[ʌp]	.
But	**these**	**people**	**are**	**all**	**dressed**	**up**	**.**
但	这些	人们	是	全部	穿着	向上	.

但这些人都是盛装打扮的。

[əʊ]	,	['məʊməs]	[ænd; ənd]	['kəʊməs]	!
Oh	**,**	**Momus**	**and**	**Comus**	**!**
哦	,	莫姆斯	和	科莫斯	!

哦，莫莫斯和科莫斯！

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[g'ɜːlz]	[ɒn]	[bɔːd]	!
There	**are**	**girls**	**on**	**board**	**!**
那里	是	女孩们	在	木板	!

船上有女生！

[kʌm]	[ɒn]	,	[ˌəʊbə'daɪə]	!
Come	**on**	**,**	**Obadiah**	**!**
来	在	,	俄巴底亚	!

加油，俄巴底亚！

"	[ðə; ði]	[twɪnz]	['vænɪʃd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[lʊkt]	['kjʊəriəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[krɑːft]	.
"	**The**	**twins**	**vanished**	**,**	**and**	**the**	**others**	**looked**	**curiously**	**at**	**the**	**approaching**	**craft**	**.**
"	这	双胞胎	消失了	,	和	这	其他的	看起来	奇怪的是	在	这	接近	工艺	.

双胞胎消失了，其他人好奇地看着驶近的飞行器。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[stiːm]	[lɔːntʃ]	,	['geɪlɪ]	[ɐd'ɔːnd]	[wɪð]	[peɪnt]	[ænd; ənd]	['strimər]	;
It	**was**	**a**	**small**	**steam**	**launch**	**,**	**gayly**	**adorned**	**with**	**paint**	**and**	**streamers**	**;**
它	曾是	一个	小的	蒸汽	发射	,	同性恋地	装饰	和	画	和	主播	;

那是一艘小型蒸汽船，船身装饰着鲜艳的油漆和彩带；

[ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [lait] , [ˈɡɜːlɪʃ] [ˈfɪɡə(r)] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]
in the bow stood a light , girlish figure , waving a handkerchief and
在 这 弓 站立 一个 光 , 少女 数字 , 挥手 一个 手帕 和

[dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [ˈfɜːvə(r)] .
gesticulating with fervour .
做手势 和 热情 .

船头站着一个轻盈的少女身影，挥舞着手帕，热情地比划着手势。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriˌwɛðər] .
" Who can it be ? " asked Mrs . Merryweather .
" WHO 能 它 是 ? " 问 太太 . 梅利威瑟 .

“会是谁呢？”梅里韦瑟太太问道。

" [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz][frɒm; frəm]
" The boat is from
" 这 船 是 从

“这艘船来自

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)

第7/9页

['pɑːləks]	[kəʊv]	,	['ɪz(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['rɒdʒə(r)]	?	"
Pollock's	**Cove**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Roger**	**?**	**"**
狭鳕鱼	海湾	,	不是	它	,	罗杰	?	"

那是波洛克湾，对吧，罗杰?

"	[jes]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[siː]	[nəʊ]	[wʌn]	[ɒn]	[bɔːd]	[ðæt]	[ai]	[nəʊ]	.
"	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**see**	**no**	**one**	**on**	**board**	**that**	**I**	**know**	**.**
"	是的	;	但	我	看	不	一	在	木板	那	我	知道	.

“是的；但我没看到船上有我认识的人。”

[ðæt]	[jʌŋ]	['leɪdi]	['evɪdəntli]	[θɪŋks]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[frendz]	,	[haʊ'evə(r)]	.
That	**young**	**lady**	**evidently**	**thinks**	**she**	**is**	**coming**	**among**	**friends**	**,**	**however**	**.**
那	年轻的	女士	显然	思考	她	是	未来	之中	朋友们	,	然而	.

然而，那位年轻女士显然认为自己是在和朋友们在一起。

[lʊk]	!
Look	**!**
看	!

看！

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['pʊtɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[bəʊt]	.
they	**are**	**putting**	**out**	**a**	**boat**	**.**
他们	是	推杆	出去	一个	船	.

他们正在下水一艘船。

[ai]	[wɪl]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[wɒt]	[ɪz]	['wɒntɪd]	.
I	**will**	**go**	**and**	**see**	**what**	**is**	**wanted**	**.**
我	将要	去	和	看	什么	是	通缉	.

我会去看看他们想要什么。

"	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːf]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	['weɪtɪd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ə'mjuːzmənt]	,
"	**He**	**went**	**to**	**the**	**wharf**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**waited**	**in**	**some**	**amusement**	**,**
"	他	去	到	这	码头	,	和	这	休息	等待	在	一些	娱乐	,

他去了码头，其他人则饶有兴致地等着。

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	.
thinking	**that**	**a**	**mistake**	**had**	**been**	**made**	**.**
思维	那	一个	错误	有	到过	制成	.

认为犯了错误。

[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[ə'meɪzmənt]	[ðeɪ]	[sɔː]	['rɒdʒə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['pɑːli]	,
To	**their**	**amazement**	**they**	**saw**	**Roger**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**parley**	**,**
到	他们的	惊愕	他们	锯	罗杰	,	后	一个	瞬间	谈判	,

令他们惊讶的是，经过片刻的交谈，他们看到罗杰

[help]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊt]	,	[wɪtʃ]	[streɪt]	-	[wei]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	;
help	**the**	**young**	**lady**	**out**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**which**	**straight**	**-**	**way**	**returned**	**to**	**the**	**launch**	**;**
帮助	这	年轻的	女士	出去	的	这	船	,	哪个	直的	-	方式	返回	到	这	发射	;

帮助这位年轻女士下船，小船随即返回码头；

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['wʌndəmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd]
before they had time to exchange wonderments , she was advancing toward
前 他们 有 时间 到 交换 奇迹 , 她 曾是 前进 朝向
[ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .
them with outstretched arms .
他们 和 伸展 武器 .

他们还没来得及交换惊叹，她就张开双臂朝他们走来。

" [maɪ] ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] ['hɪldəgɑːd] !
" My dearest , dearest Hildegarde !
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 希尔德加德 !

“我最亲爱的，最亲爱的希尔德加德！

[duː; də][ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ?
Do I see you again , after so many years ?
做 我 看 你 再次 , 后 所以 许多 年 ?

时隔多年，我们还能再见面吗？

[kwɛl] [plɛ'zɪr] !
Quel plaisir !
克尔 快乐 !

Quel plaisir!

[wɒt] [dʒɔɪ] !
what joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [buːts] ,
" The young lady was dressed in the extreme of fashion , with little boots ,
" 这 年轻的 女士 曾是 穿着 在 这 极端 的 时尚 , 和 小的 靴子 ,

这位年轻女士穿着极其时髦，脚蹬一双小靴子，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɒtɪd] [veɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪfɒn] ['pærəsɒl] ,
and little gloves , and a dotted veil , and a chiffon parasol ,
和 小的 手套 , 和 一个 虚线 面纱 , 和 一个 薄纱 阳伞 ,

还有小手套、波点面纱和雪纺阳伞。

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [ɪm'breɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəli]
and Hildegarde was folded in a perfumed embrace before she had fairly
和 希尔德加德 曾是 折叠 在 一个 香 拥抱 前 她 有 相当
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
recognised her visitor .
已确认 她 游客 .

希尔德加德还没来得及认出来访者，就被一股芬芳的气息拥抱住了。

" [mædʒ] !
" Madge !
" 玛吉 !

“玛吉！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? "
" she cried , " is it really you ? "
" 她 哭 , " 是 它 真的 你 ? "

她哭着问：“真的是你吗？”

" [maɪ'self] , ['ʃeri] !
" Myself , cherie !
" 我 , 雪莉 !

“我自己，亲爱的！”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mædʒ] .
your own Madge .
你的 自己的 玛吉 .

你自己的麦当娜。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I heard that you were in the wilderness and flew to you .
我 听到 那 你 是 在 这 荒野 和 飞翔 到 你 .

我听说你在旷野里，就飞到你那里去。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [frɒm; frəm] — - "
What a change , my dearest , from — - "
什么 一个 改变 , 我的 亲爱的 , 从 — - "

亲爱的，这变化真大啊，从——”

" ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , " [sed] ['hɪldəgɑːd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['bɜːnɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
" Mrs . Merryweather , " said Hildegarde , her cheeks burning , but her voice
" 太太 . 梅利威瑟 , " 说 希尔德加德 , 她 脸颊 燃烧 , 但 她 嗓音
['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ,
quiet and courteous ,
安静的 和 有礼貌 ,

“梅里韦瑟夫人,”希尔德加德说道，她的双颊发烫，但声音轻柔而有礼貌。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɑːgrət] ['evətən] , [æn; ən][əʊld] [skuːl] - [meit] [ɒv; əv] [maɪn] .
" this is Margaret Everton , an old school - mate of mine .
" 这 是 玛格丽特 埃弗顿 , 一个 老的 学校 - 伴侣 的 矿 .

“这位是玛格丽特·埃弗顿，我的老同学。”

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , [mædʒ] , [wɪð] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] .
Mrs . Merryweather , Madge , with whom I am staying .
太太 . 梅利威瑟 , 玛吉 , 和 谁 我 是 入住 .

梅里韦瑟太太，玛吉，我暂住在她家。

[mɪs] ['mɛriˌwɛðər] , [prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] , [mɪs] ['evətən] . "
Miss Merryweather , Professor Merryweather , Miss Everton . "
错过 梅利威瑟 , 教授 梅利威瑟 , 错过 埃弗顿 . "

梅里韦瑟小姐、梅里韦瑟教授、埃弗顿小姐。

" [əʊ] , [hʌm] — [mʌm] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] ! " [sed] [mædʒ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd]
" Oh , hum — mum - m - m - m - m - m ! " said Madge , or something that sounded
" 哦 , 哼 — 妈妈 - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 ! " 说 玛吉 , 或者 某物 那 听起来
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
like it .
喜欢 它 .

“哦，嗯——嗯——嗯嗯嗯！”玛吉说道，或者听起来像这样的话。

[ðə; ði] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəsli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [ɑːskt]
The Merryweathers welcomed her courteously , and Mrs . Merryweather asked
这 梅利韦瑟斯 欢迎 她 礼貌地 , 和 太太 . 梅利威瑟 问
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['pɑːləks] [kəʊv] .
if she had come over from Pollock's Cove .
如果 她 有 来 超过 从 狭鳕鱼 海湾 .

梅里韦瑟一家热情地接待了她，梅里韦瑟太太问她是不是从波洛克湾过来的。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
I am staying there for a day or two .
我 是 入住 那里 为了 一个 天 或者 二 .

我会在那里待一两天。

[sʌm; səm]	[frendz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeə(r)]	,	['tʃɑːmɪŋ]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[hɜːd]	[ðæt]	['hɪldəgɑːd]	[wɒz; wəz]	[hɪə(r)]	,
Some	**friends**	**of**	**mine**	**are**	**there**	**,**	**charming**	**people**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**that**	**Hildegarde**	**was**	**here**	**,**
一些	朋友们	的	矿	是	那里	,	迷人	人们	,	和	我	听到	那	希尔德加德	曾是	这里	,

我的一些朋友在那里，他们都是很迷人的人，我还听说希尔德加德也在这里。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ai]	[fluː]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**of**	**course**	**I**	**flew**	**to**	**see**	**her**	**.**
和	的	课程	我	飞翔	到	看	她	.

我当然飞去看她了。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[maɪ]	['əʊldɪst]	[ænd; ənd]	['dɪərɪst]	[frend]	,	['mɪsɪz]	.	['mɛrɪˌwɛðər]	.	"
She	**is**	**my**	**oldest**	**and**	**dearest**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**.**	**"**
她	是	我的	最老	和	亲爱的	朋友	,	太太	.	梅利威瑟	.	"

她是我最老、最亲密的朋友，梅里韦瑟夫人。

"	[ɪn'diːd]	!	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['mɛrɪˌwɛðər]	,	[wɪð]	['frendli]	['ɪntrəst]	.
"	**Indeed**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**,**	**with**	**friendly**	**interest**	**.**
"	的确	!	"	说	太太	.	梅利威瑟	,	和	友好的	兴趣	.

“的确如此！”梅里韦瑟太太友好地说道。

"	[jes]	,	[ɪn'diːd]	.
"	**Yes**	**,**	**indeed**	**.**
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[skuːl]	[tə'geðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[laɪk]	[twɪnz]	,	[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[ɪn]	['kʌlərɪŋ]	.
We	**were**	**at**	**school**	**together**	**,**	**and**	**like**	**twins**	**,**	**except**	**for**	**the**	**difference**	**in**	**colouring**	**.**
我们	是	在	学校	一起	,	和	喜欢	双胞胎	,	除了	为了	这	不同之处	在	染色	.

我们曾是同学，就像双胞胎一样，只是肤色不同。

[ɑː]	,	[lez]	[bəʊz]	[dʒɜː(r)]	-	,	['hɪldə]	,	[maɪ]	[lʌv]	!
Ah	**,**	**les**	**beaux**	**jours**	**d'enfance**	**,**	**Hilda**	**,**	**my**	**love**	**!**
啊	,	莱斯	美男子	日子	-	,	希尔达	,	我的	爱	!

啊，美丽的童年，希尔达，我的爱人！

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[kwaɪt]	,	[kwaɪt]	[ʌn'tʃeɪndʒd]	[sɪns]	[ðə; ði]	['hæpi]	[deɪz]	[æt; ət]	['mædəm]	[həʊt]	[tɑːnz]	.
And	**you**	**are**	**quite**	**,**	**quite**	**unchanged**	**since**	**the**	**happy**	**days**	**at**	**Madame**	**Haut**	**Ton's**	**.**
和	你	是	相当	,	相当	未更改	自从	这	快乐的	天	在	夫人	上	吨的	.

自从在奥顿夫人那里度过快乐时光以来，你一点都没变。

-	[kwiːn]	['hɪldəgɑːd]	-	[wiː; wi]	[juːst]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðen]	,	[mɪs]	['mɛrɪˌwɛðər]	.
'	**Queen**	**Hildegarde**	**'**	**we**	**used**	**to**	**call**	**her**	**then**	**,**	**Miss**	**Merryweather**	**.**
-	女王	希尔德加德	-	我们	用过的	到	称呼	她	然后	,	错过	梅利威瑟	.

那时我们都叫她“希尔德加德女王”，梅里韦瑟小姐。

[jes]	,	[ɪn'diːd]	!
Yes	**,**	**indeed**	**!**
是的	,	的确	!

没错！

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['praʊdɪst]	,	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪk'skluːsɪv]	[gɜːl]	[ɒn]	['mʌri]	[hɪl]	.
she	**was**	**the**	**proudest**	**,**	**the**	**most**	**exclusive**	**girl**	**on**	**Murray**	**Hill**	**.**
她	曾是	这	最引以为豪	,	这	最多	独家的	女孩	在	默里	爬坡道	.

她是默里山上最骄傲、最独特的女孩。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˌærɪstəˈkrætɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [ˈvʌlgə(r)][ɔː(r)] [ˈkɒmən]
The little aristocratic turn of her head when she saw anything vulgar or common
这 小的 贵族 转动 的 她 头 什么时候 她 锯 任何事物 庸俗 或者 常见的
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [ˈkɪlɪŋ] .
was quite too killing .
曾是 相当 也 杀 .

她看到任何庸俗或低级的东西时，那种略带贵族气质的转头动作，简直让人难以忍受。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ˈhɪldə] , [maɪ] [lʌv] !
Turn your head , Hilda , my love !
转动 你的 头 , 希尔达 , 我的 爱 !

转过头来，希尔达，我的爱人！

" [ˈhɪldəgɑːd] [ˈkʌləd] [ˈhɒtli] .
" Hildegarde coloured hotly .
" 希尔德加德 有色 热 .

希尔德加德脸色火红。

" [pliːz] [doʊnt][biː; bi] [əbˈsɜːd] , [mædʒ] !
" Please don't be absurd , Madge !
" 请 不 是 荒诞 , 玛吉 !

“拜托，别这么荒谬，玛吉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [preɪ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mɪs] [ˈgreɪəm] ! " [sed] [ˈrɒdʒə(r)] [ˈmɛriˌwɛðər] , [ˈgreɪvli] .
" Pray turn your head , Miss Grahame ! " said Roger Merryweather , gravely .
" 祈祷 转动 你的 头 , 错过 格雷厄姆 ! " 说 罗杰 梅利威瑟 , 严重地 .

“格雷厄姆小姐，请你转过头来！”罗杰·梅里韦瑟严肃地说。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ˌjuː ˈes] .
" I am sure it would interest us .
" 我 是 当然 它 会 兴趣 我们 .

我相信我们一定会对此感兴趣。

" [ˈhɪldəgɑːd] [ʃɒt] [æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [tuː; tə]
" Hildegarde shot an imploring glance at him , and turned in desperation to
" 希尔德加德 射击 一个 恳求 瞥一眼 在 他 , 和 转向 在 绝望 到
[hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] .
her visitor .
她 游客 .

“希尔德加德向他投去恳求的目光，然后绝望地转向她的访客。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [mædʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a long time since I have heard from you , Madge , " she said .
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 听到 从 你 , 玛吉 , " 她 说 .

“玛吉，好久没听到你的消息了，”她说。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
" I am sure you must have a great deal to tell me .
" 我 是 当然 你 必须 有 一个 伟大的 交易 到 告诉 我 .

“我相信你一定有很多话要跟我说。”

[ɪf] [ˈmɪsɪz] .
If Mrs .
如果 太太 .

如果夫人

['mɛriˌwɛðər]	[wɪl]	[ɪk'skjuːs]	[ˌjuː 'es]	,	[sə'pəʊz]	[wiː; wi]	[gəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wɔːk]
Merryweather	**will**	**excuse**	**us**	**,**	**suppose**	**we**	**go**	**for**	**a**	**little**	**walk**
梅利威瑟	将要	原谅	我们	,	认为	我们	去	为了	一个	小的	走

梅利韦瑟先生会原谅我们的，不如我们出去散散步吧。

[tə'geðə(r)]	.	"
together	**.**	**"**
一起	.	"

一起。”

"	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	['mɪsɪz]	.	['mɛriˌwɛðər]	,	[wɪð]	[pə'hæps]	[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]	
"	**Surely**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Merryweather**	**,**	**with**	**perhaps**	**unnecessary**	
"	一定	,	我的	亲爱的	!	"	惊呼	太太	.	梅利威瑟	,	和	也许	不必要	

[ˌkɔːdi'æləti]	.
cordiality	**.**
亲切	.

“当然可以，亲爱的！”梅里韦瑟太太热情地说道，语气或许有些过分亲切。

[bʌt; bət]	[mædʒ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜː'self]	['veri]	['kʌmftəb(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	,
But	**Madge**	**had**	**made**	**herself**	**very**	**comfortable**	**on**	**the**	**verandah**	**,**
但	玛吉	有	制成	她自己	非常	舒服的	在	这	阳台	,

但玛吉在阳台上舒舒服服地待着。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['stɜːrɪŋ]	[dʒʌst]	[jet]	.
and	**had**	**no**	**intention**	**of**	**stirring**	**just**	**yet**	**.**
和	有	不	意图	的	搅拌	只是	然而	.

而且暂时还没有搅动的打算。

[gəʊ]	['skræmblɪŋ]	[ə'baʊt]	['əʊvə(r)]	[rɒks]	,	[ænd; ənd]	['teərɪŋ]	[hɜː'self]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	[ə'mʌŋ]	[bʊʃɪz]	?
Go	**scrambling**	**about**	**over**	**rocks**	**,**	**and**	**tearing**	**herself**	**to**	**pieces**	**among**	**bushes**	**?**
去	争抢	关于	超过	岩石	,	和	撕裂	她自己	到	件	之中	灌木丛	?

她竟然在岩石间攀爬，在灌木丛中撕扯自己?

['hɑːdli]	.
Hardly	**.**
几乎	.

几乎不可能。

[bɪ'saɪdz]	,	[wʌn]	[glɑːns]	[hæd; həd]	[ʃəʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[prə'fesə(r)]	['mɛriˌwɛðər]
Besides	**,**	**one**	**glance**	**had**	**shown**	**her**	**that**	**Professor**	**Merryweather**
除了	,	一	瞥一眼	有	所示	她	那	教授	梅利威瑟

[wɒz; wəz]	[ʌn'kɒmənli]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	.
was	**uncommonly**	**good**	**-**	**looking**	**.**
曾是	不寻常地	好的	-	寻找	.

此外，她只看了一眼就发现梅里韦瑟教授长相俊美非凡。

[ʃiː; ʃi]	['set(ə)ld]	[hɜː'self]	['greɪsfəli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃeə(r)]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]
She	**settled**	**herself**	**gracefully**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**pretty**	**little**	**sigh**
她	定居	她自己	优雅地	在	她	椅子	,	和	给予	一个	漂亮的	小的	叹

.
.
.

她优雅地在椅子上坐好，轻轻叹了口气。

"	[dɪə(r)]	[tʃaɪld]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	['wɔːkə(r)]	,	[ə'læs] !
"	**Dear**	**child**	**,**	**I**	**am**	**a**	**wretched**	**walker**	**,**	**alas !**
"	亲爱的	孩子	,	我	是	一个	可怜	沃克	,	唉 !

“亲爱的孩子，唉，我走路很困难！ ”

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ai]	['nevə(r)]	[wɒz; wəz]	[strɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['wɪntərz]	['geɪəti]	[kwaɪt]	['fɪnɪʃt]	[ˌem 'iː]	.
You	**know**	**I**	**never**	**was**	**strong**	**,**	**and**	**this**	**winter's**	**gaiety**	**quite**	**finished**	**me**	**.**
你	知道	我	绝不	曾是	强的	,	和	这	冬天的	欢乐	相当	完成的	我	.

你知道我从来就不坚强，这个冬天的喧嚣彻底击垮了我。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [rest] , [ˈpɒzətɪvli] , [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] [ˈpenəltiz] .
I am ordered to rest , positively , this summer , under the severest penalties .
我 是 订购 到 休息 , 积极地 , 这 夏天 , 在下面 这 最严重 处罚 .

我被勒令整个夏天都必须休息，否则将受到最严厉的惩罚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈwɪntə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
It was really a terrible winter in New York .
它 曾是 真的 一个 糟糕的 冬天 在 新的 约克 .

纽约的冬天真是太糟糕了。

[ˈevri] [wʌn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɪld] , [ðeɪ] [went] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Every one said it was a wonder the girls were not killed , they went such a
每一个 一 说 它 曾是 一个 想知道 这 女孩们 是 不是 被杀 , 他们 去 这样的 一个
[peɪs] .
pace .
步伐 .

大家都说，女孩们跑得那么快，竟然没被撞死，真是个奇迹。

[duː; də][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈpɑːləks] [kəʊv] , [prəˈfesə(r)] [ˈmɛriˌwɛðər] ?
Do you never come over to Pollock's Cove , Professor Merryweather ?
做 你 绝不 来 超过 到 狭鳕鱼 海湾 , 教授 梅利威瑟 ?

梅里韦瑟教授，您从来不来波洛克湾吗？

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [hɒp] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] ; [dɑːnst] [tɪl] [tuː] [əˈklɑːk] , [wɪð] [sʌtʃ]
we had such a charming hop there last night ; danced till two o'clock , with SUCH
我们 有 这样的 一个 迷人 跳 那里 最后的 夜晚 ; 跳舞 直到 二 点钟 , 和 这样的
[ˈmjuːzɪk] !
music !
音乐 !

昨晚我们在那里玩得非常开心；跳舞跳到两点，音乐也太棒了！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈpɒzətɪvli] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][wʌn] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
You must positively come over for the next one ; we are to have
你 必须 积极地 来 超过 为了 这 下一个 一 ; 我们 是 到 有
[ðem; ðəm] [ˈevri] [wiːk] .
them every week .
他们 每一个 星期 .

你一定要来参加下一次；我们每周都会举办。

" [ˈrɒdʒə(r)] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [mæn] ,
" Roger thanked her , but was not a dancing man ,
" 罗杰 谢谢 她 , 但 曾是 不是 一个 跳舞 男人 ,

罗杰向她道谢，但他并不会跳舞。

[ænd; ənd][hɒps][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːdli] [ɪn][ðeə(r)] [laɪn] [aʊt] [hɪə(r)] .
and hops were hardly in their line out here .
和 酒花 是 几乎 在 他们的 线 出去 这里 .

而啤酒花在这里几乎不在他们的种植计划之内。

" [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [mæn] !
" Not a dancing man !
" 不是 一个 跳舞 男人 !

“不是跳舞的人！”

[wɒt] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [prəˈfesə(r)] [ˈmɛriˌwɛðər] !
What a confession , Professor Merryweather !
什么 一个 忏悔 , 教授 梅利威瑟 !

梅里韦瑟教授，你这番话真是令人震惊！

[bʌt; bət]
But
但

但

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [dɑːns] ['bjuːtɪfli] ; ['dʌznt] [hiː; hi] , ['hɪldə] ? "
I am sure you really dance beautifully ; doesn't he , Hilda ? "
我 是 当然 你 真的 舞蹈 非常漂亮 ; 不 他 , 希尔达 ? "

我相信你跳舞一定很美，对吧，希尔达?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ! " [sed] ['hɪldə] , ['lɑːfɪŋ] .
" I don't know ! " said Hilda , laughing .
" 我 不 知道 ! " 说 希尔达 , 笑 .

“我不知道！”希尔达笑着说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] , [mædʒ] . "
" He has never asked me to dance , Madge . "
" 他 有 绝不 问 我 到 舞蹈 , 玛吉 . "

“他从来没有邀请我跳舞，玛吉。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Ah ! you are quizzing me .
" 啊 ! 你 是 测验 我 .

“啊！你是在考我吗？”

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'gælənt] .
I will never believe he could be so ungallant .
我 将要 绝不 相信 他 可以 是 所以 不绅士 .

我永远无法相信他会如此没有风度。

[bʌt; bət] ['hɪldə] , [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['riːəli] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['pɒzətɪv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
But Hilda , I hear that really you live in positive seclusion , like a nun without a
但 希尔达 , 我 听到 那 真的 你 居住 在 积极的 隔离 , 喜欢 一个 尼姑 没有 一个
['kɒnvənt] .
convent .
修道院 .

但是希尔达，我听说你过着非常隐居的生活，就像一个没有修道院的修女。

[maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] ['trædʒɪk] , [tuː; tə] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [best] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
My dear , how tragic , to pass your best years in this way !
我的 亲爱的 , 如何 悲惨 , 到 经过 你的 最好的 年 在 这 方式 !

亲爱的，多么悲惨啊，就这样度过你最美好的年华！

[ai][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['pɒzətɪvli] [ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]
I told mamma that I should positively implore you to come to me this
我 讲述 妈妈 那 我 应该 积极地 恳求 你 到 来 到 我 这
['wɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,

我告诉妈妈，我一定要恳求你今年冬天来我家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['djuːti] .
and she said it was my DUTY .
和 她 说 它 曾是 我的 责任 .

她说这是我的职责。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['hɪldə] , [fɔː'swɛə] [ðə; ði] [wɜːld] !
To think of YOU , Hilda , forswearing the world !
到 思考 的 你 , 希尔达 , 发誓 这 世界 !

想想你，希尔达，竟然放弃了这个世界！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bɪ'zɑː(r)] !
It is too BIZARRE !
它 是 也 怪异 !

太离奇了！

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɒn] ['mʌri] [hɪl] ; [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ! "

But we have not forgotten our little queen on Murray Hill ; no , no , dear ! "

但 我们 有 不是 被遗忘的 我们的 小的 女王 在 默里 爬坡道 ; 不 , 不 , 亲爱的 ! "

但我们并没有忘记我们在默里山上的小女王；不，不，亲爱的！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [mædʒ] , " [sed] ['hɪldə] .

" You are mistaken , Madge , " said Hilda .

" 你 是 错误 , 玛吉 , " 说 希尔达 .

“你错了，玛吉,”希尔达说。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [lɑːst]['wɪntə(r)] , ['steɪɪŋ] [wɪð] [ɑːnt] ['ʌnə] ;

" I was in New York for several weeks last winter , staying with Aunt Anna ;

" 我 曾是 在 新的 约克 为了 一些 周 最后的 冬天 , 入住 和 阿姨 安娜 ;

“去年冬天我在纽约待了几个星期，住在安娜阿姨家；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

but you were in Washington at the time . "

但 你 是 在 华盛顿 在 这 时间 . "

但当时你在华盛顿。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [mædʒ] , ['ɑːtʃli] .

" Oh , but I heard of you ! " cried Madge , archly .

" 哦 , 但 我 听到 的 你 ! " 哭 玛吉 , 傲慢的 .

“哦，可是我听说过你！”玛吉傲慢地喊道。

" [ai] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [həʊl] [hɪl] [wɒz; wəz][æt; ət] [mɪs] ['greɪəmz] [fiːt] ,

" I heard how the whole Hill was at Miss Grahame's feet ,

" 我 听到 如何 这 所有的 爬坡道 曾是 在 错过 格雷厄姆的 脚 ,

“我听说整个山丘都臣服于格雷厄姆小姐的脚下。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɒbi] [væn] [sɪtɑːrt] ['nɪəli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [smaɪl]

and how Bobby Van Sittart nearly went into a decline because she would not smile

和 如何 鲍比 范 锡塔特 几乎 去 进入 一个 衰退 因为 她 会 不是 微笑

[ɒn][hɪz; ɪz][suːt] .

on his suit .

在 他的 套装 .

以及鲍比·范·西塔特差点因为她不肯在他西装革履时微笑而一蹶不振。

[ai] [hɜːd] — "

I heard — "

我 听到 — "

我听说-”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [mædʒ] ! " [sed] ['hɪldə] [wɪð] [sʌm; səm]

" I think you heard a great deal of nonsense , Madge ! " said Hilda with some

" 我 思考 你 听到 一个 伟大的 交易 的 废话 , 玛吉 ! " 说 希尔达 和 一些

[æ'sperəti] .

asperity .

粗糙度 .

“我觉得你听到了很多胡说八道，玛吉！”希尔达有些尖刻地说。

" [kʌm] !

" Come !

" 来 !

“来！

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [teɪk]

you would like to see something of the island before the steamer comes to take

你 会 喜欢 到 看 某物 的 这 岛 前 这 汽船 来 到 拿

[juː; jʊ] [bæk] .

you back .

你 后退 .

在轮船来接你回去之前，你想看看岛上的风景。

[ai] [wɪl] [get][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .
I will get the canoe and take you for a paddle .
我 将要 得到 这 独木舟 和 拿 你 为了 一个 桨 .

我去拿独木舟，带你去划船。

" [mædʒ] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃriːk] .
" Madge recoiled with a pretty shriek .
" 玛吉 反冲 和 一个 漂亮的 尖叫 .

玛吉发出了一声尖锐的尖叫，猛地后退。

" [əʊ] , ['hɔrə] !
" Oh , horrors !
" 哦 , 恐怖 !

“哦，天哪！”

[trʌst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['tɪpi] [kə'nuː] , [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] ?
Trust myself in a horrid tippy canoe , with a girl ?
相信 我 在 一个 可怕的 倾斜 独木舟 , 和 一个 女孩 ?

相信自己，和一位女孩一起坐在一艘摇摇晃晃的独木舟里?

['nevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
Never , my dear !
绝不 , 我的 亲爱的 !

绝不，亲爱的!

[ai]['væljuː][maɪ][laɪf] [tuː] ['haɪli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I value my life too highly , I assure you .
我 价值 我的 生活 也 高度 , 我 保证 你 .

我非常珍惜我的生命，这一点我向你保证。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪlbəʊt] !
there is a sailboat !
那里 是 一个 帆船 !

那里有一艘帆船!

[ai] [dəʊt] [ɒn] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [prə'fesə(r)]
I dote on sailing , and I am sure Professor
我 宠爱 在 帆船 , 和 我 是 当然 教授

我酷爱帆船运动，而且我确信教授

['mɛriˌwɛðər] [ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːb]['seɪlə(r)] .
Merryweather is a superb sailor .
梅利威瑟 是 一个 高超 水手 .

梅里韦瑟是一位出色的水手。

" [prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Professor Merryweather rose with a smile ,
" 教授 梅利威瑟 玫瑰 和 一个 微笑 ,

梅里韦瑟教授面带微笑地站了起来，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kiːweɪdɪn] .
and would be charmed to take the young ladies out in the Keewaydin .
和 会 是 迷住了 到 拿 这 年轻的 女士们 出去 在 这 基韦丁 .

并且很乐意带年轻女士们去基韦丁河游玩。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] ! " [kraɪd]
" Oh , but , Captain Roger , you were going out fishing ! " cried
" 哦 , 但 , 队长 罗杰 , 你 是 去 出去 钓鱼 ! " 哭

“哦，可是，罗杰船长，您是要出海捕鱼的！”喊道。

['hɪldəgɑːd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Hildegarde , her cheeks crimson with mortification .
希尔德加德 , 她 脸颊 赤红 和 屈辱 .

希尔德加德羞愧得双颊绯红。

['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
Roger looked at her with a twinkle .
罗杰 看起来 在 她 和 一个 闪烁 .

罗杰眨了眨眼，看着她。

" [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][maɪ'greɪt][dʒʌst] [jet] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd]
" The fishes are not expected to migrate just yet , and there is a good wind
" 这 鱼 是 不是 预期的 到 迁移 只是 然而 , 和 那里 是 一个 好的 风
[fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] .
for sailing .
为了 帆船 .

“鱼群预计暂时不会迁徙，而且现在风向很适合航行。”

[preɪ] [kʌm] , [mɪs] ['greɪəm] !
Pray come , Miss Grahame !
祈祷 来 , 错过 格雷厄姆 !

请来吧，格雷厄姆小姐！

" [mædʒ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['flʌtərɪŋ] [wɪð] ['kɒkɪtri] ; [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] ,
" Madge was already on her feet , fluttering with coquetry ; and Hildegarde ,
" 玛吉 曾是 已经 在 她 脚 , 飘动 和 卖弄风情 ; 和 希尔德加德 ,

“玛吉已经站了起来，娇媚地扭动着身子；而希尔德加德，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪˌwɛðər] ,
after a despairing glance at Mrs . Merryweather ,
后 一个 绝望 瞥一眼 在 太太 . 梅利威瑟 ,

在绝望地看了梅里韦瑟太太一眼之后，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] .
saw that she could do nothing but lead the way to the wharf .
锯 那 她 可以 做 没有什么 但 带领 这 方式 到 这 码头 .

她发现自己除了带路去码头之外别无他法。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] , [bel] ?
" Won't you come , Bell ?
" 惯于 你 来 , 钟 ?

“贝尔，你不来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] ; [bʌt; bət] [bel] [wɒz; wəz]['kruːəl] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə]
" she asked wistfully ; but Bell was cruel , and said she must attend to
" 她 问 怅然地 ; 但 钟 曾是 残忍的 , 和 说 她 必须 出席 到
[hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] ;
her cooking ;
她 烹饪 ;

“她满怀渴望地问道；但贝尔很无情，说她必须去做饭了；

['ædɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][flɔː(r)]
adding for the special edification of the stranger that she had the floor
添加 为了 这 特别的 启迪 的 这 陌生人 那 她 有 这 地面
[tuː; tə] [skrʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə] [kliːn] .
to scrub and the fish to clean .
到 擦洗 和 这 鱼 到 干净的 .

为了让这位陌生人更明白事理，她还得擦地板、清理鱼。

[ɪn] ['saɪləns] ['hɪldəgɑːd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːf] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌʌp'set] ,
In silence Hildegarde walked down the wharf ; she was thoroughly upset ,
在 沉默 希尔德加德 步行 向下 这 码头 ; 她 曾是 彻底 沮丧的 ,

希尔德加德默默地走下码头；她心烦意乱。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and turning to look back to the house ,
和 转弯 到 看 后退 到 这 房子 ,

然后转身回头望向房子，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌəʊbə'daɪə][ænd; ənd] ['fɜːgəsən] ['stændɪŋ] [ɒn]
it did not restore her composure to see Obadiah and Ferguson standing on
它 做过 不是 恢复 她 镇定 到 看 俄巴底亚 和 弗格森 常设 在
[ðeə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ,
their hands on the piazza ,
他们的 双手 在 这 广场 ,

看到奥巴迪亚和弗格森倒立在广场上，并没有让她恢复平静。

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fræntɪk][dʒɔɪ] .
waving their feet in the air with every demonstration of frantic joy .
挥手 他们的 脚 在 这 空气 和 每一个 示范 的 疯狂的 喜悦 .

他们每次都兴奋地挥舞着双脚，表现出无比的喜悦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rəʊbəʊt] [wɒz; wəz] [ʌn'mʊrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [strəʊks] [brɔːt] [ðem; ðəm]
The little rowboat was unmoored , and a few quick strokes brought them
这 小的 划艇 曾是 未系泊 , 和 一个 很少 快的 笔画 带来 他们
[əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [kiːweɪdɪn] .
alongside the Keewaydin .
旁边 这 基韦丁 .

那艘小划艇没有系泊，几下划桨就把他们划到了基韦丁河边。

['hɪldəgɑːd] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]
Hildegarde had never thought it could be anything but pleasure to
希尔德加德 有 绝不 想法 它 可以 是 任何事物 但 乐趣 到
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɔːd] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] ['ves(ə)l] ,
her to board this beloved vessel ,
她 到 木板 这 心爱 血管 ,

希尔德加德从未想过登上这艘心爱的船会给她带来任何痛苦，除了快乐之外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [naʊ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['seɪlɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'ventɪd] .
but she found herself now wishing that sailing had never been invented .
但 她 成立 她自己 现在 祝 那 帆船 有 绝不 到过 发明 .

但她现在却希望航海这项运动从未被发明出来。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['tɪmɪdli] [æt; ət]['rɒdʒə(r)] ,
She glanced timidly at Roger ,
她 瞥了一眼 胆怯地 在 罗杰 ,

她怯生生地瞥了罗杰一眼，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [mædʒ] [ɒn] [bɔːd] ,
but there was no expression in his face as he handed Madge on board ,
但 那里 曾是 不 表达 在 他的 脸 作为 他 递交 玛吉 在 木板 ,

但他把玛吉交给飞机时，脸上没有任何表情。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] ['kwestʃənz] .
and replied gravely to her lively questions .
和 回复 严重地 到 她 热闹 问题 .

他严肃地回答了她提出的各种生动的问题。

[mædʒ] [wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ɒn][eə(r)] .
Madge was treading on air .
玛吉 曾是 踩踏 在 空气 .

玛吉当时如履薄冰。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['pɑːləks] [kəʊv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]
They had told her at Pollock's Cove that she would not be able to get
他们 有 讲述 她 在 狭鳕鱼 海湾 那 她 会 不是 是 有能力的 到 得到

[ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] ;
a word out of the handsome young professor ;
一个 单词 出去 的 这 英俊的 年轻的 教授 ;

在波洛克湾，有人告诉她，她不可能从那位英俊的年轻教授口中得到一个字；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [pə'hæps] — [huː] [njuː] ? — [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
and here he was at her side , perhaps — who knew ? — soon to be
和 这里 他 曾是 在 她 边 , 也许 — WHO 知道 ? — 很快 到 是

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .

而他此刻就在她身边，或许——谁知道呢？——很快就会倒在她脚下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
A little absent - minded , to be sure ,
一个 小的 缺席的 - 有思想 , 到 是 当然 ,

确实有点心不在焉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wei] [wen] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
but they were often that way when a strong impression had been made .
但 他们 是 经常 那 方式 什么时候 一个 强的 印象 有 到过 制成 .

但当给人留下深刻印象时，他们往往就是这样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪldə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [lə'mentəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌtəli] [ʃiː; ʃi]
As for poor Hilda , it was really lamentable to see how utterly she
作为 为了 贫穷的 希尔达 , 它 曾是 真的 令人惋惜的 到 看 如何 完全地 她

[hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['sævwɑːr] - [feə] ,
had lost her savoir - faire ,
有 丢失的 她 知识 - 公平 ,

至于可怜的希尔达，看到她彻底丧失了优雅风度，真是令人惋惜。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
living in the wilderness .
活的 在 这 荒野 .

生活在荒野之中。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] , ['riːəli] [wɪð] [ðə; ði][bel][eə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]
Here was this charming man , really with the bel air , and distinguished in
这里 曾是 这 迷人 男人 , 真的 和 这 贝尔 空气 , 和 杰出的 在

[sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
some way or other ,
一些 方式 或者 其他 ,

这位男士风度翩翩，举止优雅，在某些方面卓尔不凡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] .
and she was as mute as a fish .
和 她 曾是 作为 沉默的 作为 一个 鱼 .

她像鱼一样沉默不语。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Really , it was a charity to come and see her .
真的 , 它 曾是 一个 慈善机构 到 来 和 看 她 .

实际上，来看望她是一种慈善行为。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] , [mɪs] ['hɪldə] ? " [ɑːskt] ['rɒdʒə(r)] .
" Would you like to take the helm , Miss Hilda ? " asked Roger .
" 会 你 喜欢 到 拿 这 舵 , 错过 希尔达 ? " 问 罗杰 .

“希尔达小姐，你想掌舵吗？”罗杰问道。

['hɪldə] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)][ɪn] ['saɪləns]
Hilda thanked him with a glance , and took her place at the tiller in silence
希尔达 谢谢 他 和 一个 瞥一眼 ， 和 采取 她 地方 在 这 耕耘机 在 沉默
.
.
.

希尔达回以他一眼，道了谢，然后默默地走到舵手前坐下。

" [əʊ] , [prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hɪldəz]
" Oh , Professor Merryweather ! are you really going to trust us to Hilda's
" 哦 ， 教授 梅利威瑟 ！ 是 你 真的 去 到 相信 我们 到 希尔达的
['stɪərɪŋ] ?
steering ?
转向 ？

“哦，梅利韦瑟教授！您真的要把我们交给希尔达掌舵吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [naʊ] ,
I am sure , now ,
我 是 当然 ， 现在 ，

我现在确信，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
you think girls are too ignorant to know anything about that sort of thing .
你 思考 女孩们 是 也 无知 到 知道 任何事物 关于 那 种类 的 事物 .

你认为女孩子太无知，对这类事情一无所知。

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ] !
I wonder at you !
我 想知道 在 你 ！

我真好奇你！

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi]
OUR lives may not be of much consequence , because , of course , we
我们的 生活 可能 不是 是 的 很多 结果 ， 因为 ， 的 课程 ， 我们
[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,
are only silly little girls ,
是 仅有的 愚蠢的 小的 女孩们 ，

我们的生命或许无关紧要，因为我们只不过是些傻乎乎的小女孩而已。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [səʊ] , ['riːəli] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .
but to risk your own life so , really , I am surprised .
但 到 风险 你的 自己的 生活 所以 ， 真的 ， 我 是 惊讶 .

但要冒如此大的风险，说实话，我很惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət]['rɒdʒə(r)]['əʊnli] [sed] , " [beə(r)]
" She paused for the compliment that should follow , but Roger only said , " Bear
" 她 暂停 为了 这 赞扬 那 应该 跟随 ， 但 罗杰 仅有的 说 ， " 熊
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ，

她停顿了一下，等待接下来应该有的赞美之词，但罗杰只说了句：“走开吧。”

[pliːz] ! " [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
please ! " and loosened the sheet a little .
请 ！ " 和 松动 这 床单 一个 小的 .

“拜托！”说着，他稍微松开了床单。

" [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [bɜːn] ['jestədeɪ] , [prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] ?
" Did your ears burn yesterday , Professor Merryweather ?
" 做过 你的 耳朵 烧伤 昨天 ， 教授 梅利威瑟 ？

“梅里韦瑟教授，您昨天耳朵发烫吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] .
I am sure they must have .
我 是 当然 他们 必须 有 .

我确信他们肯定有。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd]
Everybody was talking about you at the hotel , and they said you had
大家 曾是 说 关于 你 在 这 酒店 , 和 他们 说 你 有
[dʌn] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
done something so remarkable ,
完毕 某物 所以 卓越 ,

酒店里每个人都在谈论你，他们说你做了一件非常了不起的事情。

— ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['prɪzəm] , ['wɒznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
— something about a prism , wasn't it ?
— 某物 关于 一个 棱镜 , 不是 它 ?

——好像跟棱镜有关，对吧？

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['hɪldə] , [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪzm] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [æt; ət] ['mædəm] [həʊt] [tɑːnz] !
You remember , Hilda , all the prisms on the chandeliers at Madame Haut Ton's !
你 记住 , 希尔达 , 全部 这 棱镜 在 这 吊灯 在 夫人 上 吨的 !

希尔达，你还记得奥顿夫人府邸里那些枝形吊灯上的所有棱镜吗！

[duː; də] [jɔːz] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] , [prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] ? "
Do yours go on a chandelier , Professor Merryweather ? "
做 你的 去 在 一个 枝形吊灯 , 教授 梅利威瑟 ? "

梅里韦瑟教授，您的装饰品是挂在枝形吊灯上的吗？

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" Not exactly ! " said Roger .
" 不是 确切地 ! " 说 罗杰 .

“不完全是！”罗杰说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [æt; ət] ['pɑːləks] , [ai] [bɪ'liːv] , [mɪs] ['evətən] ?
" You have a large party at Pollock's , I believe , Miss Everton ?
" 你 有 一个 大的 派对 在 狭鳕鱼 , 我 相信 , 错过 埃弗顿 ?

“埃弗顿小姐，我听说您在波洛克家举办了一个大型派对？”

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sin'klɛə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] . "
I think I heard the Sinclairs say they were to be there this month . "
我 思考 我 听到 这 辛克莱 说 他们 是 到 是 那里 这 月 . "

我好像听到辛克莱尔一家说他们这个月会去那里。

" [əʊ] , [ɑːrnt] [ðə; ði] [sin'klɛə] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ? " [kraɪd] [mædʒ] , [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
" Oh , aren't the Sinclairs enchanting ? " cried Madge , with effusion .
" 哦 , 不是 这 辛克莱 妖娆 ? " 哭 玛吉 , 和 渗出液 .

“哦，辛克莱一家真是太迷人了！”玛吉激动地喊道。

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][dʒæk] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] ?
" And isn't Jack simply delicious ?
" 和 不是 杰克 简单地 可口的 ?

“杰克的味道简直太棒了！”

[ai] [dɑːnst] [wɪð] [hɪm] [ten] [taɪmz] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [dɑːns] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
I danced with him ten times last night , and each dance was better than the
我 跳舞 和 他 十 时代 最后的 夜晚 , 和 每个 舞蹈 曾是 更好的 比 这
[lɑːst] .
last .
最后的 .

昨晚我和他跳了十支舞，每一支都比上一支跳得更好。

[prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] ,
Professor Merryweather ,
教授 梅利威瑟 ,

梅里韦瑟教授

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [piːs] [tɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɒp] . "
I shall give you no peace till you promise to come over for the next hop . "
我 将 给 你 不 和平 直到 你 承诺 到 来 超过 为了 这 下一个 跳 . "

你不答应过来参加下一轮跳跃，我就不让你安宁。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ]
" We are not to expect peace in this world , are we ? " said Roger , smiling
" 我们 是 不是 到 预计 和平 在 这 世界 , 是 我们 ? " 说 罗杰 , 微笑
.
.
.

“我们不应该指望这个世界会和平，对吧？”罗杰笑着说。

" ['stedi] , [mɪs] ['greɪəm] !
" Steady , Miss Grahame !
" 稳定的 , 错过 格雷厄姆 !

“稳住，格雷厄姆小姐！”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
as you are ! "
作为 你 是 ! "

你就是这样！

" [ai] [θɪŋk] ['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] ! " [kraɪd] [mædʒ] .
" I think nautical terms are too delicious ! " cried Madge .
" 我 思考 航海 条款 是 也 可口的 ! " 哭 玛吉 .

“我觉得航海术语太有趣了！”玛吉喊道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ['hɪldə] , [greɪs] - [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]
" And that reminds me , Hilda , Grace Atherleigh has just come back from
" 和 那 提醒 我 , 希尔达 , 优雅 - 有 只是 来 后退 从
['jʊərəp] .
Europe .
欧洲 .

“这让我想起来，希尔达，格蕾丝·阿瑟利刚从欧洲回来。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] [θriː] [j'iəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪn]['pærɪs][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , — [dɪə(r)]
She has been away three years , you know ; in Paris most of the time , — dear
她 有 到过 离开 三 年 , 你 知道 ; 在 巴黎 最多 的 这 时间 , — 亲爱的
['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

你知道，她已经离开三年了；大部分时间都在巴黎——亲爱的巴黎！

[doʊnt][juː; jʊ][ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [prə'fesə(r)] ['mɛriˌwɛðər] ?
Don't you adore it , Professor Merryweather ?
不 你 崇拜 它 , 教授 梅利威瑟 ?

梅利韦瑟教授，您难道不喜欢它吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] ['fɔːti] - [θriː] [dresɪz] .
And she has brought back forty - three dresses .
和 她 有 带来 后退 四十 - 三 连衣裙 .

她带回了四十三件连衣裙。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ˈmɪsɪz] .
Yes , my dear , it is true , for I had it from her aunt , Mrs .
是的 , 我的 亲爱的 , 它 是 真的 , 为了 我 有 它 从 她 阿姨 , 太太 .
- .
Gusham .
- .

是的，亲爱的，这是真的，因为我是从她姑妈古沙姆太太那里得到的。

[ˈfɔːti] - [θriː] [dresɪz] , [ɔːl] [meɪd] [ðɪs] [sprɪŋ] .
Forty - three dresses , all made this spring .
四十 - 三 连衣裙 , 全部 制成 这 春天 .

43件连衣裙，全部都是今年春天制作的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst][ˈhɒrəb(ə)l] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] — "
And she had the most horrible time at the custom - house — "
和 她 有 这 最多 可怕 时间 在 这 风俗 - 房子 — "

她在海关的经历简直糟透了——”

" [mædʒ] , " [sed] [ˈhɪldəgɑːd] , [æz; əz] [ˈpeɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
" Madge , " said Hildegarde , as patiently as she could ,
" 玛吉 , " 说 希尔德加德 , 作为 耐心 作为 她 可以 ,

“玛吉，”希尔德加德尽可能耐心地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [tɪl] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] ?
" will you please wait for the stories till we get back to the wharf ?
" 将要 你 请 等待 为了 这 故事 直到 我们 得到 后退 到 这 码头 ?

“请等我们回到码头后再讲故事好吗？”

[ai][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [ˈkænɒt] [ˈlɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
I must attend to the steering , and I cannot listen at the same time . "
我 必须 出席 到 这 转向 , 和 我 不能 听 在 这 相同的 时间 . "

我必须专心驾驶，不能同时听。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [dʌm] !
" My dear , I am dumb !
" 我的 亲爱的 , 我 是 哑的 !

“亲爱的，我是个笨蛋！”

[ai][ˈəʊnli][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd]
I only just want to tell you before I forget it — you know what a wretched
我 仅有的 只是 想 到 告诉 你 前 我 忘记 它 — 你 知道 什么 一个 可怜
[ˈmeməri] [ai][hæv; həv] — [wɒt] [ˈhæpənd] — "
memory I have — what happened — "
记忆 我 有 — 什么 发生 — "

我只是想趁我还没忘记之前告诉你——你知道我的记性有多差——发生了什么事——

" [lʌf] ! " [sed] [ˈrɒdʒə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" Luff ! " said Roger , suddenly .
" 卢夫 ! " 说 罗杰 , 突然 .

“路夫！”罗杰突然说道。

" [lʌf] , [tʃaɪld] , [lʌf] !
" Luff , child , LUFF !
" 卢夫 , 孩子 , 脸颊 !

“Luff，孩子，LUFF！

" [stɑːtld] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [ˈhɪldəgɑːd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] , [bʌt; bət] ,
" Startled and confused , Hildegarde tried to do as she was told , but ,
" 惊慌 和 使困惑 , 希尔德加德 尝试 到 做 作为 她 曾是 讲述 , 但 ,
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] ,
in her distress ,
在 她 痛苦 ,

“希尔德加德惊愕不已，不知所措，她试图按照吩咐去做，但因惊慌失措，

[dɪd] [ɪɡ'zæktli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] ['ɡreɪtɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] :
did exactly the opposite , and bore away ; a grating sound was heard :
做过 确切地 这 对面的 , 和 钻孔 离开 ; 一个 格栅 声音 曾是 听到 :

它却反其道而行之，径直钻了出去；发出刺耳的摩擦声：

[ðə; ði] [bəʊt] [slɪd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .
the boat slid forward a few feet and stopped short .
这 船 滑行 向前 一个 很少 脚 和 停止 短的 .

船向前滑行了几英尺后停了下来。

" [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ? " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪldə] .
" Oh , what have I done ? " cried poor Hilda .
" 哦 , 什么 有 我 完毕 ? " 哭 贫穷的 希尔达 .

“哦，我做了什么？”可怜的希尔达哭喊道。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] !
" Nothing of consequence !
" 没有什么 的 结果 !

“没什么大不了的！”

[wiː; wi] [hæv; həv] [rʌn] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃəʊl] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
We have run on a shoal , that is all .
我们 有 跑步 在 一个 浅滩 , 那 是 全部 .

我们只是触礁了，仅此而已。

[sɪt] ['stedi] , [pliːz] , ['leɪdɪz] !
Sit steady , please , ladies !
坐 稳定的 , 请 , 女士们 !

女士们，请坐稳！

" ['rɒdʒə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvəbɔːd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] ['wɔːtə(r)] , ['pʊʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊt] .
" Roger was overboard in an instant , up to his waist in water , pushing at the boat .
" 罗杰 曾是 落水 在 一个 立即的 , 向上 到 他的 腰部 在 水 , 推动 在 这 船 .

“罗杰瞬间落水，水深及腰，拼命推着船。”

['hɪldə] [sæt] [dʌm] [ænd; ənd] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mædʒ] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,
Hilda sat dumb and scarlet , and even Madge was subdued for the time ,
希尔达 卫星 哑的 和 猩红 , 和 甚至 玛吉 曾是 低沉的 为了 这 时间 ,

希尔达呆呆地坐在那里，脸涨得通红，就连玛吉也一时沉默不语。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ˌeksklə'meiʃən] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
and murmured exclamations under her breath .
和 低声说道 感叹词 在下面 她 气息 .

她低声喃喃自语，发出惊叹声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['vɪɡərəs] [ʃʌv] [set] [ðə; ði] [kiːweɪdɪn] [ə'fləʊt] [ə'ɡen] ,
It was only a moment ; a few vigorous shoves set the Keewaydin afloat again ,
它 曾是 仅有的 一个 片刻 ; 一个 很少 蓬勃 推搡 放 这 基韦丁 漂浮 再次 ,

仅仅过了一会儿，几下用力推了一下，基威丁号就又浮起来了。

[ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] [liːpt] ['laɪtli] [ɪn] .
and Roger leaped lightly in .
和 罗杰 跳跃 轻轻 在 .

罗杰轻盈地跳了进去。

" [pə'hæps] [ai] [wʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [ðɪs] [taɪm] !
" Perhaps I would better take the tiller this time !
" 也许 我 会 更好的 拿 这 耕耘机 这 时间 !

“或许这次我最好亲自掌舵！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] ['bɒtəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊl] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .
" The bottom seems to be shoal all about here .
" 这 底部 似乎 到 是 浅滩 全部 关于 这里 .

“这附近底部似乎都是浅滩。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['evətən] [wɪl] [sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , ['hɪldə] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
And if you and Miss Everton will sit a little forward , Hilda , you will be
和 如果 你 和 错过 埃弗顿 将要 坐 一个 小的 向前 , 希尔达 , 你 将要 是
[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ;
more comfortable ;
更多的 舒服的 ;

希尔达，如果你和埃弗顿小姐能稍微往前坐一点，你们会更舒服些；

[aɪ][fɪə(r)][aɪ] ['kænɒt] [help] ['drɪpɪŋ] [laɪk] ['hɔːri] ['nɪərɪˌʊs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [hɪə(r)] .
I fear I cannot help dripping like hoary Nereus all over the stern here .
我 害怕 我 不能 帮助 滴落 喜欢 苍老 涅柔斯 全部 超过 这 船尾 这里 .

恐怕我控制不住自己，像老翁涅柔斯一样，浑身滴水，流得到处都是。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
" He had never called her by her name before .
" 他 有 绝不 称为 她 经过 她 姓名 前 .

他以前从未叫过她的名字。

['hɪldəgɑːd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [blʌʃ] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['tiriən]
Hildegarde reflected that for once she could not blush , being already a Tyrian
希尔德加德 反映 那 为了 一次 她 可以 不是 脸红 , 存在 已经 一个 泰瑞安
['pɜːp(ə)l] .
purple .
紫色的 .

希尔德加德心想，这一次她竟然不会脸红，因为她已经是泰尔紫了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]
Of course it slipped out without his knowing it ; but she was conscious
的 课程 它 滑倒了 出去 没有 他的 会心 它 ; 但 她 曾是 有意识的
[ɒv; əv] ['mædʒɪz] [geɪz] ,
of Madge's gaze ,
的 玛吉的 目光 ,

当然，这句话是在他不知情的情况下说出口的；但她能感觉到玛吉的目光。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] .
and for once was thankful for her crimson cheeks .
和 为了 一次 曾是 感恩 为了 她 赤红 脸颊 .

她破天荒地感谢自己绯红的双颊。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [mɪs] ['evətən] ,
This incident , or something else , had a quieting effect upon Miss Everton ,
这 事件 , 或者 某物 别的 , 有 一个 安静 影响 之上 错过 埃弗顿 ,

这件事，或者其他什么事，让埃弗顿小姐安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] .
and the sail home was a silent one .
和 这 帆 家 曾是 一个 沉默的 一 .

返程的航程一片寂静。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ,
Roger was not inclined to talk ,
罗杰 曾是 不是 倾斜 到 讲话 ,

罗杰不愿多言。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and he had a power of silence which was apt to extend to his
和 他 有 一个 力量 的 沉默 哪个 曾是 易于 到 延长 到 他的
[kəm'pænjənz] ;
companions ;
同伴 ;

他有一种沉默的能力，这种能力往往会影响到他的同伴；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [kiːweɪdɪn] [glaidid] ['greɪsfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
so they were all relieved when the Keewaydin glided gracefully to her
所以 他们 是 全部 松了口气 什么时候 这 基韦丁 滑翔 优雅地 到 她
['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,
moorings ,
系泊 ,

所以当“基韦丁号”优雅地滑回泊位时，他们都松了一口气。

[ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔː(r)] .
and Ferguson appeared in the small boat to take them ashore .
和 弗格森 出现 在 这 小的 船 到 拿 他们 岸上 .

弗格森乘坐小船出现，将他们送上岸。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['fɪlɪp] , [mɪs] ['evətən] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" This is my brother Philip , Miss Everton ! " said Roger .
" 这 是 我的 兄弟 菲利普 , 错过 埃弗顿 ! " 说 罗杰 .

“这是我的哥哥菲利普，埃弗顿小姐！”罗杰说道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['greɪəm] [ə'ʃɔː(r)]
" Now if you will step into the boat , he will take you and Miss Grahame ashore
" 现在 如果 你 将要 步 进入 这 船 , 他 将要 拿 你 和 错过 格雷厄姆 岸上
,
,
,

“现在，如果你上船，他会带你和格雷厄姆小姐上岸。”

[waɪl] [ai] [meɪk] [ɔːl] [fɑːst][hɪə(r)] .
while I make all fast here .
尽管 我 制作 全部快速地 这里 .

我在这里抓紧时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə][step] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
If you will take his hand , and be careful to step in the middle of the
如果 你 将要 拿 他的 手 , 和 是 小心 到 步 在 这 中间 的 这
[bəʊt] .
boat .
船 .

如果你愿意牵着他的手，并且小心地站在船的中间。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [mɪs] ['evətən] !
In the MIDDLE of the boat , Miss Everton !
在 这 中间 的 这 船 , 错过 埃弗顿 !

埃弗顿小姐，你在船的中间！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [fɔː(r); fə(r)] [mædʒ] , [wɪð] [æn; ən] ['eəri] [liːp] , [hæd; həd] [ə'lait] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] ['gʌnl] .
" For Madge , with an airy leap , had alighted full on the gunwale .
" 为了 玛吉 , 和 一个 轻盈的 飞跃 , 有 下车 满的 在 这 舷缘 .

“玛吉轻盈地一跃，稳稳地落在了船舷上。”

[daʊn]	[went]	[ðə; ði]	[bəʊt]	;	[ðə; ði]	[gɜːl]	[traɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'geɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['bæləns]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	,
Down	**went**	**the**	**boat**	**;**	**the**	**girl**	**tried**	**to**	**regain**	**her**	**balance**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**
向下	去	这	船	;	这	女孩	尝试	到	恢复	她	平衡	,	但	在	徒劳	,

小船沉入水中；女孩试图重新站稳，但徒劳无功。

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]	-	['fræntɪk]	['strʌg(ə)l]	,	[fel]	['hedlɒŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	.
and	**after**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**frantic**	**struggle**	**,**	**fell**	**headlong**	**into**	**the**	**water**	**.**
和	后	一个	很少	时刻	-	疯狂的	斗争	,	跌倒	一头扎	进入	这	水	.

经过片刻的疯狂挣扎，他一头栽进了水里。

['fɪl]	[hæd; həd]	[θrəʊn]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['stɑːbəd]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[ʃɒk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'laɪtɪŋ]	,
Phil	**had**	**thrown**	**himself**	**to**	**starboard**	**the**	**moment**	**he**	**felt**	**the**	**shock**	**of**	**her**	**alighting**	**,**
菲尔	有	抛掷	他自己	到	右舷	这	片刻	他	毛毡	这	震惊	的	她	下车	,

菲尔感觉到她下船的冲击后，立刻扑向了右舷。

['həʊpɪŋ]	[tuː; tə]	['kaʊntəbæləns]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪt]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[lait]	.
hoping	**to**	**counterbalance**	**her**	**weight**	**;**	**but**	**he**	**was**	**too**	**light**	**.**
希望	到	抗衡	她	重量	;	但	他	曾是	也	光	.

他想平衡她的体重，但他太轻了。

[naʊ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[liːnd]	['swɪftli]	['fɔːwəd]	,
Now	**,**	**however**	**,**	**he**	**leaned**	**swiftly**	**forward**	**,**
现在	,	然而	,	他	倾斜	迅速地	向前	,

然而，他随即猛地向前倾身，

[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[frentʃ]	[buːts]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪsə'pɪəd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['wɔːtə(r)]	.
and	**caught**	**the**	**little**	**French**	**boots**	**as**	**they**	**disappeared**	**under**	**the**	**clear**	**water**	**.**
和	捕捉	这	小的	法语	靴子	作为	他们	消失	在下面	这	清除	水	.

并抓住了消失在清澈水面下的那双法国小靴子。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
There	**was**	**nothing**	**else**	**to**	**be**	**done**	**.**
那里	曾是	没有什么	别的	到	是	完毕	.

已经没有其他办法了。

[ɪn]	[ðɪs]	[ˌɪgnə'mɪniəs]	[wei]	,	[fiːt]	['fɔːməʊst]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mædʒ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drægd]	[ɪn]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['gʌnl]	,
In	**this**	**ignominious**	**way**	**,**	**feet**	**foremost**	**,**	**poor**	**Madge**	**had**	**to**	**be**	**dragged**	**in**	**over**	**the**	**gunwale**	**,**
在	这	可耻	方式	,	脚	首先	,	贫穷的	玛吉	有	到	是	拖拽	在	超过	这	舷缘	,

可怜的玛吉就这样狼狈地被拖过舷缘，脚先着地。

['drɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʃriːkɪŋ]	.
dripping	**and**	**shrieking**	**.**
滴落	和	尖叫	.

滴水和尖叫。

"	[juː; jʊ]	['əʊdiəs]	[bɔɪ]	!
"	**You**	**odious**	**boy**	**!**
"	你	令人厌恶的	男生	!

你这个可恶的男孩！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[breθ]	.
"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**could**	**find**	**breath**	**.**
"	她	哭	,	作为	很快	作为	她	可以	寻找	气息	.

她一能喘口气就哭了起来。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈpɜːpəs] !
" You did it on purpose !
" 你 做过 它 在 目的 !
你是故意的！

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem ˈiː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] !
You tried to drown me , I know you did !
你 尝试 到 溺水 我 , 我 知道 你 做过 !
你想淹死我，我知道你这么做了！

" [ˈhɪldəgɑːd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] .
" Hildegarde hastened to her assistance .
" 希尔德加德 加快 到 她 协助 .
希尔德加德赶紧上前帮忙。

[ˈrɒdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈwɪkɪdli] , [ˈprɔfə] [hɪz; ɪz]
Roger , his face set like a rock , but his eyes dancing wickedly , proffered his
罗杰 , 他的 脸 放 喜欢 一个 岩石 , 但 他的 眼睛 跳舞 邪恶地 , 提供的 他的
[eɪd] ,
aid ,
援助 ,
罗杰面无表情，但眼神却闪烁着狡黠的光芒，主动提出帮忙。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈpiːvɪʃli] [riˈpʌls] .
but was peevishly repulsed .
但 曾是 恼怒地 反感 .
但他却感到恼怒和反感。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][traɪ][tuː; tə][kənˈtrəʊl] [hɪmˈself] ,
As for Phil , he could only try to control himself ,
作为 为了 菲尔 , 他 可以 仅有的 尝试 到 控制 他自己 ,
至于菲尔，他只能努力控制自己。

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] [ˈbrəʊkən][ɪkˈskjuːzɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm] [laɪk]
and murmured broken excuses between the gusts of laughter which shook him like
和 低声说道 破碎的 借口 之间 这 阵风 的 笑声 哪个 摇晃 他 喜欢
[ə; eɪ] [riːd] .
a reed .
一个 芦苇 .
他断断续续地低声说着一些不合逻辑的借口，一阵阵笑声像风一样吹得他摇晃。

[mædʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒri] [saɪt] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [pluːmz] [ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] ,
Madge was a sorry sight , all her gay plumes broken and dripping ,
玛吉 曾是 一个 对不起 视线 , 全部 她 同性恋 羽流 破碎的 和 滴落 ,
玛吉看起来十分凄惨，她那艳丽的羽毛都断了，滴着水。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɒtɪd] [veɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wet] [mɒp] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [aɪ] ,
her spotted veil in a little wet mop over one eye ,
她 斑 面纱 在 一个 小的 湿的 拖把 超过 一 眼睛 ,
她那沾满斑点的面纱湿漉漉地垂在一只眼睛上，像拖把一样。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [kɜːrlz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [fəˈlɔːn] [strɪŋz] [ɒv; əv] [wet] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lait] [dres]
her floating curls reduced to forlorn strings of wet hair , her light dress
她 漂浮的 卷发 减少 到 绝望 字符串 的 湿的 头发 , 她 光 裙子
[ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
clinging about her .
依恋 关于 她 .
她飘逸的卷发变成了几缕湿漉漉的、孤零零的发丝，轻薄的裙子紧紧地贴在身上。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] ['flʌtə]
How different from the bright bird of paradise that had so lately fluttered
如何 不同的 从 这 明亮的 鸟 的 天堂 那 有 所以 最近 飘动
[daʊn] [ɒn][ðə; ði][kæmp] ,
down on the camp ,
向下 在 这 营 ,

与不久前飞到营地上的那只色彩艳丽的天堂鸟多么不同啊！

[bent] [ɒn] ['kɒŋkwest] !
bent on conquest !
弯曲 在 征服 !

一心征服！

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Now her only thought was to escape .
现在 她 仅有的 想法 曾是 到 逃脱 .

她现在唯一的念头就是逃跑。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm]
Mrs . Merryweather met her on the wharf with open arms and a warm
太太 . 梅利威瑟 遇见 她 在 这 码头 和 打开 武器 和 一个 温暖的
['blæŋkit] ,
blanket ,
毯子 ,

梅里韦瑟太太在码头上张开双臂，递给她一条温暖的毯子，迎接她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz] ['kwɪkli]
and she was brought to the camp , and dried and warmed as quickly
和 她 曾是 带来 到 这 营 , 和 干燥 和 温暖 作为 迅速地
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

她被带到营地，并尽快被擦干取暖。

[bʌt; bət] ['mædʒɪz] ['tempə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] ;
But Madge's temper , none of the sweetest by nature , was completely spoiled ;
但 玛吉的 脾气 , 没有任何 的 这 最甜美的 经过 自然 , 曾是 完全地 被宠坏了 ;

但玛吉的脾气原本就不是很好，现在更是彻底坏掉了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['piːvɪʃ] [ɔː(r)] ['sʌlən] ['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
she had only peevish or sullen answers for all the expressions of sympathy
她 有 仅有的 易怒的 或者 忧郁 答案 为了 全部 这 表达式 的 同情
[ænd; ənd] [kən'dəʊləns] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] ['kæmpəz] .
and condolence that were poured out by the kindly campers .
和 慰问 那 是 倾倒 出去 经过 这 亲切地 露营者 .

对于好心的露营者们表达的所有同情和慰问，她只有不耐烦或闷闷不乐的回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
It was all the boy's fault , and there was no excuse for him .
它 曾是 全部 这 男孩们 过错 , 和 那里 曾是 不 原谅 为了 他 .

这一切都是那个男孩的错，他没有任何借口。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] .
She ought to have known better than to come among such .
她 应该 到 有 已知 更好的 比 到 来 之中 这样的 .

她本该更清楚，不该与这些人来往。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['hɪldə] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] " [biː; bi] [stɪl] !
But here Hilda pressed her hand , and said " Be still !
但 这里 希尔达 按下 她 手 , 和 说 " 是 仍然 !

但希尔达按住她的手，说道：“安静！”

" [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" in a low tone ,
" 在 一个 低的 语气 ,

“低声说道，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [səʊ] ['fɔːsəbli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] " [kwiːn] ['hɪldəgɑːd] "
but with a flash of the eye that so forcibly recalled the " Queen Hildegarde "
但 和 一个 闪光 的 这 眼睛 那 所以 强制 召回 这 " 女王 希尔德加德 "
[ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [ðæt] [mædʒ] [səb'said] ,
of old days that Madge subsided ,
的 老的 天 那 玛吉 平静下来 ,

但玛吉眼神中闪过一丝光芒，那光芒如此强烈地唤起了人们对昔日“希尔德加德女王”的记忆，以至于她顿时平静下来。

[ænd; ənd] ['hwimpə] [tuː; tə] [hɜː'self] [tɪl] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]
and whimpered to herself till the steamer came to take her back to
和 呜咽 到 她自己 直到 这 汽船 来了 到 拿 她 后退 到
['pɑːləks] [kəʊv] .
Pollock's Cove .
狭鳕鱼 海湾 .

她独自呜咽着，直到轮船来接她回波洛克湾。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ['hɪldəgɑːd] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪk] [sʌm; səm] ['æplz]
When she was gone Hildegarde slipped away , saying that she would pick some apples
什么时候 她 曾是 已消失 希尔德加德 滑倒了 离开 , 说 那 她 会 挑选 一些 苹果
[fɔː(r); fə(r)] [tiː] ;
for tea ;
为了 茶 ;

她走后，希尔德加德悄悄溜走了，说她要去摘些苹果泡茶；

[ænd; ənd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
and on reaching the apple tree ,
和 在 到达 这 苹果 树 ,

走到苹果树下时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ɪts] ['hæŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ,
she sat down under its hanging branches and indulged in a good cry ,
她 卫星 向下 在下面 它是 绞刑 分支 和 沉溺其中 在 一个 好的 哭 ,

她坐在垂下的树枝下，痛哭了一场。

[ə; eɪ][reə(r)] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a rare luxury for her .
一个 稀有的 奢华 为了 她 .

对她来说，这是难得的奢侈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][let][ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] ,
It was a comfort to let the tears come ,
它 曾是 一个 舒适 到 让 这 眼泪 来 ,

任由眼泪流下来，反而让人感到安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['frendli] [triː] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]
and to tell the friendly tree over and over again that he would never
和 到 告诉 这 友好的 树 超过 和 超过 再次 那 他 会 绝不
[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;
forgive her ;
原谅 她 ;

并一遍又一遍地告诉那棵友善的树，他永远不会原谅她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪmbəsiːl] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
that she was the most imbecile creature that ever lived ,
那 她 曾是 这 最多 白痴 生物 那 曾经 居住地 ,

她简直是世上最愚蠢的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mædʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and that Madge was the only person she deserved to have for a
和 那 玛吉 曾是 这 仅有的 人 她 应得的 到 有 为了 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

而且，玛吉是她唯一配得上的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
and that , now the others had found her out ,
和 那 , 现在 这 其他的 有 成立 她 出去 ,

现在，其他人也发现了她的秘密。

[ðə; ði]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .
the sooner she went home to her mother the better .
这 很快 她 去 家 到 她 母亲 这 更好的 .

她越早回家和母亲团聚越好。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] ;
Her mother would not expect her to be sensible ;
她 母亲 会 不是 预计 她 到 是 明智的 ;

她母亲不会指望她懂事；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spekt] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
her mother knew better than to expect things of her .
她 母亲 知道 更好的 比 到 预计 事物 的 她 .

她母亲很清楚，不该对她抱有太大期望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['terəbli] ['klevə(r)] ,
She was not fit to be with these people , who were so terribly clever ,
她 曾是 不是 合身 到 是 和 这些 人们 , WHO 是 所以 可怕 聪明的 ,

她不适合和这些聪明绝顶的人在一起。

[ænd; ənd] [njuː] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] : [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
and knew so many things : and so on and so on , in the most astonishing
和 知道 所以 许多 事物 : 和 所以 在 和 所以 在 , 在 这 最多 惊人
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

他懂得很多事情，等等等等，简直令人难以置信。

['aʊə(r)]['kwaɪət] , [self] - [pə'zest] [gɜːl] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd]
our quiet , self - possessed girl sobbing and crying as if her heart would
我们的 安静的 , 自己 - 拥有 女孩 啜泣 和 哭泣 作为 如果 她 心 会
[breɪk] ,
break ,
休息 ,

我们那个安静、沉着的女孩，此刻却像心碎了一样啜泣哭泣。

['ʌtəli] [ə'meɪzd] [æt; ət] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]
utterly amazed at herself , and wondering all the time what was the matter
完全地 惊叹 在 她自己 , 和 好奇 全部 这 时间 什么 曾是 这 事情
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

她对自己感到无比惊讶，并且一直在想自己到底怎么了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɒp] .
and whether she would ever be able to stop .
和 无论 她 会 曾经 是 有能力的 到 停止 .

以及她是否能够停止。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'nʌf] ; [fɔː(r); fə(r)]['rɒdʒə(r)] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk]
She stopped suddenly enough ; for Roger , coming through the fields with the milk
她 停止 突然 足够的 ; 为了 罗杰 , 未来 通过 这 字段 和 这 牛奶
,
,
,

她突然停了下来；因为罗杰正提着牛奶穿过田野，

[hɜːd] [ðɪs] ['pɪtiəs] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kænz] , ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
heard this piteous sobbing , and setting down his cans , parted the branches of
听到 这 可怜的 啜泣 , 和 环境 向下 他的 罐头 , 分手了 这 分支 的
[ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
the apple tree ,
这 苹果 树 ,

听到这凄惨的啜泣声，他放下罐子，拨开苹果树的枝条，

['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [vɔɪs] : " [waɪ] , [maɪ] ['kɪti] , [maɪ] ['prɪti] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]
saying in his kindest voice : " Why , my Kitty , my Pretty , what is the matter with
说 在 他的 最善良的 嗓音 : " 为什么 , 我的 猫咪 , 我的 漂亮的 , 什么 是 这 事情 和
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

他用最温柔的声音说：“我的小猫咪，我的小美人，你们怎么了？”

[huː] [hɜːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] — [ai] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['greɪəm] !
who hurt my little — I — I beg your pardon , Miss Grahame !
WHO 伤害 我的 小的 — 我 — 我 求 你的 赦免 , 错过 格雷厄姆 !

谁伤害了我的小——我——我请您原谅，格雷厄姆小姐！

" ['hɪldəgɑːd] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [feɪt] ['veri] ['hevi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
" Hildegarde felt the hand of fate very heavy on her , but was quite
" 希尔德加德 毛毡 这 手 的 命运 非常 重的 在 她 , 但 曾是 相当
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

“希尔德加德感到命运之手沉重地压在她身上，但她却无能为力。”

[ænd; ənd] [sɔb] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and sobbed harder than ever .
和 啜泣 更难 比 曾经 .

她哭得比以往任何时候都更加厉害。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][duː; də] ?
What was a poor professor to do ?
什么 曾是 一个 贫穷的 教授 到 做 ?

一位可怜的教授该怎么办呢?

['fɔːtʃənətli] , ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɪstəz] ,
Fortunately , Roger had plenty of sisters ,
幸运的是 , 罗杰 有 很多 的 姐妹 ,

幸运的是，罗杰有很多姐妹。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][dɪd][nɒt] [kɪl] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
and knew that a girl did not kill herself when she cried .
和 知道 那 一个 女孩 做过 不是 杀 她自己 什么时候 她 哭 .

而且他知道，女孩哭泣并不代表她自杀。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənts] [θɔːt] ,
After a moment's thought ,
后 一个 瞬间 想法 ,

略作思索后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [sɪ'vɪəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld]

in which he reminded himself severely that he was getting to be an old

在 哪个 他 提醒 他自己 严重 那 他 曾是 获得 到 是 一个 老的

['feləʊ] ,

fellow ,

同伴 ,

他严厉地提醒自己，他正在变成一个老家伙了。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ðɪs] [tʃaɪldz] ['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn]

and might be this child's uncle , he came under the tree and sat down on

和 可能 是 这 孩子的 叔叔 , 他 来了 在下面 这 树 和 卫星 向下 在

[ðə; ði] [grɑːs] .

the grass .

这 草 .

他可能是这孩子的叔叔，他走到树下，坐在草地上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

" Can you tell me what troubles you ? " he asked ,

" 能 你 告诉 我 什么 麻烦 你 ? " 他 问 ,

他问：“你能告诉我你有什么烦心事吗？”

[stɪl] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['speʃəli] ['kɪtiz] ['prɪvəlɪdʒ] .

still in the gentle voice that was rather specially Kitty's privilege .

仍然 在 这 温和的 嗓音 那 曾是 相当 特别 小猫的 特权 .

依然是那种温柔的声音，那是凯蒂特有的特权。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][bæd] [njuːz] ?

" You have had no bad news ?

" 你 有 有 不 坏的 消息 ?

你没有收到任何坏消息吗?

" ['hɪldə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

" Hilda shook her head .

" 希尔达 摇晃 她 头 .

希尔达摇了摇头。

" [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ai][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] ;

" Perhaps if you were to tell me what the trouble is , I could help you ;

" 也许 如果 你 是 到 告诉 我 什么 这 麻烦 是 , 我 可以 帮助 你 ;

“如果你能告诉我你遇到了什么问题，或许我可以帮到你；

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] ?

or would you rather I would go away and not bother you ?

或者 会 你 相当 我 会 去 离开 和 不是 打扰 你 ?

还是你希望我离开，不要打扰你?

" [nəʊ] ! ['hɪldəgɑːd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'meɪzmənt] , [wʊd] ['rɑːðə(r)][hiː; hi] [steɪd] .

" No ! Hildegarde , to her own amazement , would rather he stayed .

" 不 ! 希尔德加德 , 到 她 自己的 惊愕 , 会 相当 他 入住 .

“不！希尔德加德自己都感到惊讶，她宁愿他留下来。”

[ˌweərə'pɒn] , ['rɒdʒə(r)] , ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,

Whereupon , Roger , drawing from his experience of girls ,

于是 , 罗杰 , 绘画 从 他的 经验 的 女孩们 ,

于是，罗杰根据他与女孩相处的经验，

[pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm]

perceived that there was nothing to do but sit and wait till the storm

感知 那 那里 曾是 没有什么 到 做 但 坐 和 等待 直到 这 风暴

[hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .

had spent itself .

有 花费 本身 .

人们意识到除了坐着等待暴风雨过去之外，别无他法。

[səʊ]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ðə; ði]	['æplz]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[riːtʃ]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'flektɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['femənɪn]
So	**he**	**picked**	**the**	**apples**	**within**	**his**	**reach**	**,**	**and**	**reflected**	**on**	**the**	**feminine**
所以	他	挑选	这	苹果	之内	他的	抵达	，	和	反映	在	这	女性

['kærəktə(r)]	.
character	**.**
特点	.

于是他摘下够得着的苹果，思考着女性的性格。

['prez(ə)ntli]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkən]	[vɔɪs]	[sed]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['hæŋkətʃɪf]	,	"	[ai]	—
Presently	**a**	**small**	**and**	**shaken**	**voice**	**said**	**from**	**under**	**the**	**handkerchief**	**,**	**"**	**I**	**—**
目前	一个	小的	和	摇晃	嗓音	说	从	在下面	这	手帕	，	"	我	—

[ˌeɪ 'em]	[səʊ]	['sɒri]	—	[juː; jʊ]	[gɒt]	[wet]	,
am	**so**	**sorry**	**—**	**you**	**got**	**wet**	**,**
是	所以	对不起	—	你	得到	湿的	，

这时，手帕下面传来一个细小而颤抖的声音：“我——真抱歉——你淋湿了。”

['kæptɪn]	['rɒdʒə(r)]	!	"
Captain	**Roger**	**!**	**"**
队长	罗杰	！	"

罗杰船长！

"	[gɒt]	[wet]	?	"	[sed]	['rɒdʒə(r)]	,	['veɪgli]	.
"	**Got**	**wet**	**?**	**"**	**said**	**Roger**	**,**	**vaguely**	**.**
"	得到	湿的	？	"	说	罗杰	，	依稀	.

“淋湿了吗？”罗杰含糊地问道。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	[mɔː(r)]	[ɔː(r)]	[les]	[wet]	,	['biːɪŋ]	[æn; ən]	[æm'fɪbiəs]	['kriːtʃə(r)]	,
He	**was**	**generally**	**more**	**or**	**less**	**wet**	**,**	**being**	**an**	**amphibious**	**creature**	**,**
他	曾是	一般来说	更多的	或者	较少的	湿的	，	存在	一个	水陆两用	生物	，

他身为两栖动物，所以身上通常都湿漉漉的。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[grɑːsp]	[-]	['miːnɪŋ]	.
and	**did**	**not**	**for**	**the**	**moment**	**grasp**	**Hildegarde's**	**meaning**	**.**
和	做过	不是	为了	这	片刻	抓牢	希尔德加德的	意义	.

一时之间，他并没有理解希尔德加德的意思。

"	[ai]	[ræn]	—	[ðə; ði]	—	[bəʊt]	[ə'graʊnd]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dʒʌmpt]	['əʊvəbɔːd]	,	[ænd; ənd]	[gɒt]	—	[ɔːl]	[wet]	!
"	**I**	**ran**	**—**	**the**	**—**	**boat**	**aground**	**,**	**and**	**you**	**jumped**	**overboard**	**,**	**and**	**got**	**—**	**all**	**wet**	**!**
"	我	跑	—	这	—	船	搁浅	，	和	你	跳了起来	落水	，	和	得到	—	全部	湿的	！

"	[ænd; ənd]	['hɪldəgɑːd]	[sɔb]	[ə'freʃ]	.
"	**and**	**Hildegarde**	**sobbed**	**afresh**	**.**
"	和	希尔德加德	啜泣	重新	.

“我把船弄搁浅了，你跳下船，全身都湿透了！”希尔德加德再次啜泣起来。

"	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[miːn]	—	"	[sed]	['rɒdʒə(r)]	.
"	**You**	**don't**	**mean**	**—**	**"**	**said**	**Roger**	**.**
"	你	不	意思是	—	"	说	罗杰	.

“你不会是这个意思吧——”罗杰说道。

"	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['trʌbld]	[ə'baʊt]	[ðæt]	?
"	**You**	**are**	**not**	**troubled**	**about**	**THAT**	**?**
"	你	是	不是	麻烦	关于	那	？

你对此不感到困扰吗？

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[ðæt]	['hɪldəgɑːd]	[wɒz; wəz]	['trʌbld]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
"	**But**	**it**	**appeared**	**that**	**Hildegarde**	**was**	**troubled**	**about**	**that**	**.**
"	但	它	出现	那	希尔德加德	曾是	麻烦	关于	那	.

但希尔德加德似乎对此感到困扰。

"	[maɪ]	[dɪə(r)]	[tʃaɪld]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	[fɔːlt]	?
"	**My**	**dear**	**child**	**,**	**do**	**you**	**think**	**I**	**did**	**not**	**see**	**that**	**it**	**was**	**not**	**your**	**fault**	**?**
"	我的	亲爱的	孩子	，	做	你	思考	我	做过	不是	看	那	它	曾是	不是	你的	过错	？

“我亲爱的孩子，你以为我没看出这不是你的错吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['bjuːtɪfli] , [ɪf] [ðæt] — [ɪf] [mɪs] ['evətən] [hæd; həd] [let] [juː; jʊ] [ə'ləʊn]
You were doing beautifully , if that — if Miss Everton had let you alone
你 是 正在做 非常漂亮 , 如果 那 — 如果 错过 埃弗顿 有 让 你 独自的
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
for an instant .
为了 一个 立即的 .

你做得非常出色，如果埃弗顿小姐能让你独自待一会儿的话。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][maɪnd][ə; eɪ] ['wetɪŋ] , [ɔː(r)] ['twenti] ['wetɪŋ] ?
And do you think I mind a wetting , or twenty wettings ?
和 做 你 思考 我 头脑 一个 润湿 , 或者 二十 湿润 ?

你觉得我会介意被尿湿一次，还是二十次?

[mɪs] ['hɪldə] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . "
Miss Hilda , I thought you knew better than that . "
错过 希尔达 , 我 想法 你 知道 更好的 比 那 . "

希尔达小姐，我还以为您比我更懂事呢。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ]['stjuːpɪd] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" I was so stupid ! " said Hildegarde , wiping her eyes , and trying to
" 我 曾是 所以 愚蠢的 ! " 说 希尔德加德 , 擦拭 她 眼睛 , 和 尝试 到
[spiːk] ['iːvnli] .
speak evenly .
说话 均匀地 .

“我真是太蠢了！”希尔德加德一边擦着眼睛，一边努力让自己的语气平静下来。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋgri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['saɪlənt] .
" I thought you were very angry , because you were so silent .
" 我 想法 你 是 非常 生气的 , 因为 你 是 所以 沉默的 .

“我以为你很生气，因为你一直沉默不语。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] — "
I thought you would never — "
我 想法 你 会 绝不 — "

我以为你永远不会——”

" ['saɪlənt] , [wɒz; wəz][ai] ?
" Silent , was I ?
" 沉默的 , 曾是 我 ?

我保持沉默了吗?

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] .
Well , you know I am in a brown study half the time .
出色地 , 你 知道 我 是 在 一个 棕色的 学习 一半 这 时间 .

你知道，我有一半时间都待在书房里。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['rɒdʒə(r)][ðə; ði]['kɒdʒə(r)] ?
Isn't that why they call me Roger the Codger ?
不是 那 为什么 他们 称呼 我 罗杰 这 怪人 ?

这就是他们叫我“老顽固罗杰”的原因吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , — [əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] !
But this time , — oh , I remember !
但 这 时间 , — 哦 , 我 记住 !

但这一次，——哦，我想起来了！

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ðæt] [ʃəʊl] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,
I was trying to make out how that shoal came to be there ,
我 曾是 尝试 到 制作 出去 如何 那 浅滩 来了 到 是 那里 ,

我当时试图弄明白那片浅滩是怎么形成的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [bɔɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][mæp] .
when it is not buoyed out on the map .
什么时候 它 是 不是 振奋 出去 在 这 地图 .

当它在地图上没有标出时。

[kʌm] , [mɪs] [ˈhɪldə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɑːf] [naʊ] !
Come , Miss Hilda , you must laugh now !
来 , 错过 希尔达 , 你 必须 笑 现在 !

来吧，希尔达小姐，你现在必须笑一笑！

" [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [lɑːft] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
" And Hilda laughed , and dried her eyes , and looked up ,
" 和 希尔达 笑了 , 和 干燥 她 眼睛 , 和 看起来 向上 ,

“希尔达笑了，擦干眼泪，抬起头来，

" [ɔːl] [ˈkɪndə(r)][ˈsmaɪlɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] ,
" All kinder smily round the lips ,
" 全部 幼儿园 微笑 圆形的 这 嘴唇 ,

“嘴唇周围都带着更友善的微笑，

[ænd; ənd] [ˈtɪəri] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlæʃɪz] . "
And teary round the lashes . "
和 泪眼婆娑 圆形的 这 睫毛 . "

睫毛周围泛起泪光。

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ˈrɒdʒə(r)] , [ˈhɑːtɪli] .
" That's right ! " said Roger , heartily .
" 那就是 正确的 ! " 说 罗杰 , 衷心地 .

“没错！”罗杰热情地说。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkɪti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] — - [wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][biː; bi]
" Now you shall be Kitty , and we will — - we will shake hands and be
" 现在 你 将 是 猫咪 , 和 我们 将要 — - 我们 将要 摇 双手 和 是
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“现在你就是凯蒂了，我们将——我们将握手成为朋友，

[ænd; ənd] [iːt] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [təˈgeðə(r)] .
and eat an apple together .
和 吃 一个 苹果 一起 .

然后一起吃个苹果。

[ˈkɪti] [ænd; ənd][ai] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] .
Kitty and I always do that when we have had a tiff .
猫咪 和 我 总是 做 那 什么时候 我们 有 有 一个 蒂芙 .

我和Kitty吵架后总是会这样做。

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæplz] [ɒn] [ðæt] [triː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ˈæplz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" So they did ; and the apples on that tree were the best apples in the world .
" 所以 他们 做过 ; 和 这 苹果 在 那 树 是 这 最好的 苹果 在 这 世界 .

于是他们照做了；那棵树上的苹果是世界上最好的苹果。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ˈperəl] [baɪ][ˈwɔːtə(r)] .
IN PERIL BY WATER .
在 危险 经过 水 .

身陷水患。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" All aboard ! " said Roger .
" 全部 船上 ! " 说 罗杰 .

“全体登机！”罗杰说道。

" [eɪ] ! [eɪ] ! ['kæptɪn] ! " [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['tʃɪərəli] .
" Ay ! ay ! Captain ! " said Hildegarde , cheerily .
" 哎 ! 哎 ! 队长 ! " 说 希尔德加德 , 兴高采烈地 .

“啊！啊！船长！”希尔德加德高兴地说。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊsəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] ,
She handed in the groceries which they had bought at the little store ,
她 递交 在 这 杂货 哪个 他们 有 买 在 这 小的 店铺 ,

她把他们在小商店买的食品杂货交了过去。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [stept] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
half a mile away , stepped lightly into the exact middle of the canoe ,
一半 一个 英里 离开 , 步 轻轻 进入 这 精确的 中间 的 这 独木舟 ,

半英里外，他轻轻地踏入独木舟的正中央。

[ænd; ənd][sæŋk] [wɪð] [wʌn] ['məʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
and sank with one motion to her seat .
和 沉没 和 一 运动 到 她 座位 .

她一个动作就坐了下来。

['rɒdʒə(r)] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
Roger nodded approvingly .
罗杰 点头 赞许地 .

罗杰赞许地点了点头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['entrənsiz] !
" You are perfect in your entrances !
" 你 是 完美的 在 你的 入口 !

“你的出场方式太完美了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [drɪl] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['eksɪts; 'egzɪts] , [æz; əz][ai][dɪd][ðə; ði]
" Some day I shall have to drill you in your exits , as I did the
" 一些 天 我 将 有 到 钻头 你 在 你的 出口 , 作为 我 做过 这
[g'ɜːlz] . "
girls . "
女孩们 . "

“总有一天，我得像训练那些女孩一样，好好训练你们的退路。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['hɪldə] .
" What do you mean ? " asked Hilda .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 希尔达 .

“你什么意思？”希尔达问道。

" [doʊnt][ai][get] [aʊt] ['prɒpəli] ? "
" Don't I get out properly ? "
" 不 我 得到 出去 适当地 ? "

难道我不能好好离开吗?

" [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] .
" Quite well enough for ordinary occasions .
" 相当 出色地 足够的 为了 普通的 场合 .

“对于一般场合来说已经足够好了。”

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['beɪðɪŋ] - [dresɪz] ,
But I made the girls put on their bathing - dresses ,
但 我 制成 这 女孩们 放 在 他们的 洗澡 - 连衣裙 ,

但我还是让女孩们穿上了泳衣。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɪpt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,
and then took them out and tipped them over ,
和 然后 采取 他们 出去 和 倾斜 他们 超过 ,

然后把它们拿出来，翻倒在地。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "
so that they would know just what to do . "
所以 那 他们 会 知道 只是 什么 到 做 . "

这样他们就知道该怎么做了。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .
" Thank you kindly .
" 感谢 你 亲切地 .

非常感谢。

[æz; əz][ai][hæv; həv][nɒt][maɪ] ['beɪðɪŋ] - [dres] [ɒn][tuː; tə] - [deɪ] , [pliːz] [dəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n]
As I have not my bathing - dress on to - day , please don't give me a lesson
作为 我 有 不是 我的 洗澡 - 裙子 在 到 - 天 , 请 不 给 我 一个 课
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

我今天没带泳衣，所以现在请不要给我上课。

" [ðeɪ] ['pæd(ə)ld][ɒn][ɪn]['saɪləns] ; [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːst] [frendz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
" They paddled on in silence ; the two had become fast friends since the day of
" 他们 划桨 在 在 沉默 ; 这 二 有 变得 快速地 朋友们 自从 这 天 的
['mædʒɪz] ['vɪzɪt] ,
Madge's visit ,
玛吉的 访问 ,

他们默默地划着船；自从玛吉来访那天起，两人就成了好朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pæd(ə)lz] [tə'geðə(r)] .
and had had many pleasant paddles together .
和 有 有 许多 令人愉快的 桨 一起 .

他们一起度过了许多愉快的划桨时光。

['hɪldəgɑːd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
Hildegarde looked about her , at peace with all the world .
希尔德加德 看起来 关于 她 , 在 和平 和 全部 这 世界 .

希尔德加德环顾四周，心中一片祥和。

['pɑːləks] [kəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Pollock's Cove was a thousand miles away ,
狭鳕鱼 海湾 曾是 一个 千 英里 离开 ,

波洛克湾远在千里之外，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [piːs] [ðæt] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and there was nothing to break the spirit of peace that brooded over the
和 那里 曾是 没有什么 到 休息 这 精神 的 和平 那 沉思 超过 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

水面上笼罩着一片宁静祥和，没有丝毫风雨的侵袭。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] , ['hɪldə] ?
Are you so sure , Hilda ?
是 你 所以 当然 , 希尔达 ?

希尔达，你真的这么确定吗？

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz][set] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lænd] ;
The girl's face was set toward the land ;
这 女孩们 脸 曾是 放 朝向 这 土地 ;

女孩的脸朝向地面；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['aɪlənd] [wɪð] [ɪts] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['bɜːrtʃɪz] ['stændɪŋ] [laɪk] ['sentinəl] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;
she saw the wooded island with its fringe of silver birches standing like sentinels to guard the water's edge ;
她 锯 这 树木繁茂的 岛 和 它是 边缘 的 银 白桦树 常设 喜欢 哨兵 到 警卫 这 水的 边缘 ;

她看到那座树木繁茂的小岛，岛边银桦树像哨兵一样守护着水边；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['æstə(r)][ænd; ənd]['gəʊldən] - [rɒd] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['aɪlənd] ,
she saw the lovely tangle of asters and golden - rod that gave it its name of Royal Island ,
她 锯 这 迷人的 纠纷 的 紫菀 和 金的 - 杆 那 给予 它 它是 姓名 的 皇家 岛 ,

她看到了岛上美丽的紫菀和金鸡菊交织在一起，这正是皇家岛得名的由来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv][sænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['læpɪŋ] ['dʒentli] ;
and the strip of sand on which the waves were lapping gently ;
和 这 条 的 沙 在 哪个 这 波浪 是 交叠 轻轻地 ;

还有那片被海浪轻轻拍打的沙滩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
but she saw nothing of the west behind her .
但 她 锯 没有什么 的 这 西方 在后面 她 .

但她身后西边什么也没看到。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [səʊ] ['ɜːnɪstli] , ['kæptɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" What are you watching so earnestly , Captain ? " she said presently .
" 什么 是 你 观看 所以 切实 , 队长 ? " 她 说 目前 .

“船长，您在认真地看什么呢？”她过了一会儿问道。

" [nəʊ] [bəʊts] , [ai] [həʊp] ? "
" No boats , I hope ? "
" 不 船 , 我 希望 ? "

“希望没有船吧？”

" [nəʊ] , [nəʊ] [bəʊts] !
" No , no boats !
" 不 , 不 船 !

“不，没有船！”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [həʊm] [ɪn] [taɪm] .
we may have a shower by - and - bye ; but I hope we shall get home in time .
我们 可能 有 一个 淋浴 经过 - 和 - 再见 ; 但 我 希望 我们 将 得到 家 在 时间 .

我们可能一会儿会去洗个澡；但我希望我们能及时赶回家。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [skaɪ] [ðæt] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .
" It was a curious sky that Roger was watching .
" 它 曾是 一个 好奇的 天空 那 罗杰 曾是 观看 .

罗杰当时正在欣赏一片奇特的天空。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sməʊki] [θruː'aʊt] , [wɪð] ['rægɪd] [braʊn] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The day had been smoky throughout , with ragged brown clouds hanging about the
这 天 有 到过 烟 自始至终 , 和 破烂不堪 棕色的 云 绞刑 关于 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

一整天烟雾弥漫，地平线上悬着参差不齐的褐色云朵。

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and thunder muttering low in the distance .
和 雷 喃喃自语 低的 在 这 距离 .

远处传来低沉的雷声。

[ðə; ði]['sməʊki] [frɪndʒ] [mait] [wel] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['faɪərz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['reɪdʒɪŋ][ɪn]
The smoky fringe might well come from the forest fires which were raging in
这 烟 边缘 可能 出色地 来 从 这 森林 火灾 哪个 是 愤怒 在
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,
a neighbouring district ,
一个 邻接 区 ,

烟雾很可能来自邻近地区肆虐的森林大火。

['rɒdʒə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [hɒt] ['weðə(r)]
Roger thought , and the thunder was an every - day matter of hot weather
罗杰 想法 , 和 这 雷 曾是 一个 每一个 - 天 事情 的 热的 天气
;
;
;

罗杰心想，打雷是炎热天气里每天都会发生的事情；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['θɪkən] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,
but now the clouds were beginning to thicken at one point ,
但 现在 这 云 是 开始 到 加厚 在 一 观点 ,

但现在云层一度开始变得浓厚起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['rægɪd] ['edʒɪz] [tɜːnd] [tuː; tə]['fɜːmə(r)] [raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hjuː][wɒz; wəz][fɑːst]
and their ragged edges turned to firmer roundings , and their hue was fast
和 他们的 破烂不堪 边缘 转向 到 更坚固 四舍五入 , 和 他们的 色调 曾是 快速地
['diːpənɪŋ] [tuː; tə] [blæk] .
deepening to black .
加深 到 黑色的 .

它们的参差不齐的边缘变成了更圆润的形状，颜色也迅速加深为黑色。

['rɒdʒə(r)]['pæd(ə)ld] [wɪð] [strɒŋ] , ['iːv(ə)n] [strəʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Roger paddled with strong , even strokes , and the canoe flew over the water .
罗杰 划桨 和 强的 , 甚至 笔画 , 和 这 独木舟 飞翔 超过 这 水 .

罗杰用强劲而均匀的划水动作划动着，独木舟飞快地掠过水面。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] - [graʊl] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] ,
The distant thunder - growl took on a more insistent voice ,
这 遥远 雷 - 咆哮 采取 在 一个 更多的 坚持 嗓音 ,

远处隆隆的雷声变得更加急促，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] [nəʊt] ,
and every now and then came a long rolling note ,
和 每一个 现在 和 然后 来了 一个 长的 滚动 笔记 ,

时不时地，会响起一段悠长的音符，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
which seemed to pass on and over their heads .
哪个 似乎 到 经过 在 和 超过 他们的 头部 .

这些信息似乎从他们头顶传过，却无人理会。

" - [hɪə(r)] [naʊ] [haʊ] [deɪ] [rəʊl][diː] [greɪt] [bɔːlz] [ə'baʊt] , - " [kwəʊtid] ['hɪldəgɑːd] .
" ' Hear now how dey roll de great balls about , ' " quoted Hildegarde .
" - 听到 现在 如何 戴 卷 德 伟大的 球 关于 , - " 引 希尔德加德 .

“听听他们是如何滚动那些大球的,”希尔德加德引用道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] , [wiː; wi] [mait] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛndrɪk] ['hʌdsən]
" If we were in the Catskills , we might look out for Hendrik Hudson
" 如果 我们 是 在 这 卡茨基尔山脉 , 我们 可能 看 出去 为了 亨德里克 哈德逊
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ,
and his men ,
和 他的 男人 ,

“如果我们身处卡茨基尔山脉，我们或许会提防亨德里克·哈德森和他的手下。”

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [æz; əz] [ðæt] . "
after such a peal as that . "
后 这样的 一个 皮尔 作为 那 . "

在那般响亮的钟声之后。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] ,
" I am afraid we may have to look out for ourselves ! " said Roger ,
" 我 是 害怕的 我们 可能 有 到 看 出去 为了 我们自己 ! " 说 罗杰 ,
['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“恐怕我们得自己保全自己了！”罗杰笑着说。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] , [mɪs] ['hɪldə] . "
" I begin to feel rather doubtful about getting home before the storm , Miss Hilda . "
" 我 开始 到 感觉 相当 疑 关于 获得 家 前 这 风暴 , 错过 希尔达 . "

“希尔达小姐，我开始有点怀疑自己能否在暴风雨来临前赶回家了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['hɪldə] , ['ɪnəsntli] .
" It is growing dark , isn't it ? " said Hilda , innocently .
" 它 是 生长 黑暗的 , 不是 它 ? " 说 希尔达 , 天真地 .

“天黑了，是不是？”希尔达天真无邪地问道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ? "
" Will it be much of a shower , do you think , Captain ? "
" 将要 它 是 很多 的 一个 淋浴 , 做 你 思考 , 队长 ? "

“船长，您觉得雨势会很大吗？”

" [wel] , — [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" Well , — I think we may observe slight alterations in the atmospheric conditions .
" 出色地 , — 我 思考 我们 可能 观察 轻微 变化 在 这 大气 状况 .

“嗯，——我认为我们可能会观察到大气条件的轻微变化。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skwɔːl] ? "
You are not afraid of a squall ? "
你 是 不是 害怕的 的 一个 暴风雨 ? "

你不怕暴风雨吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][mʌst; məst][duː; də] . "
only tell me what I must do . "
仅有的 告诉 我 什么 我 必须 做 . "

告诉我该怎么做就好。

"	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[sɪt]	[stɪl]	—	[ðə; ði]	[hɑːdɪst]	[θɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[duː; də]	;
"	**Nothing**	**but**	**sit**	**still**	**—**	**the**	**hardest**	**thing**	**for**	**some**	**people**	**to**	**do**	**;**
"	没有什么	但	坐	仍然	—	这	最难	事物	为了	一些	人们	到	做	;

“什么都不要做，只是静静地坐着——这对某些人来说是最难做到的事情；

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	['nəʊtɪst]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['fɪdʒɪti]	.
but	**I**	**have**	**noticed**	**that**	**you**	**are**	**not**	**fidgety**	**.**
但	我	有	注意到	那	你	是	不是	坐立不安	.

但我注意到你并不坐立不安。

[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[hæt]	[sɪ'kjʊəli]	['fɑːsənd]	?	"
Is	**your**	**hat**	**securely**	**fastened**	**?**	**"**
是	你的	帽子	安全地	系紧	?	"

你的帽子戴好了吗?

"	[æz; əz]	[sɪ'kjʊəli]	[æz; əz]	[maɪ]	[hed]	!	"
"	**As**	**securely**	**as**	**my**	**head**	**!**	**"**
"	作为	安全地	作为	我的	头	!	"

“就像我的脑袋一样稳固！”

"	[ðæt]	[ɪz]	[wel]	.	[stænd]	[baɪ]	,	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['redi]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	['prɪti]	[nɪə(r)]	.
"	**That**	**is**	**well**	**.**	**Stand**	**by**	**,**	**then**	**,**	**and**	**be**	**ready**	**,**	**for**	**it**	**is**	**coming**	**pretty**	**near**	**.**
"	那	是	出色地	.	站立	经过	,	然后	,	和	是	准备好	,	为了	它	是	未来	漂亮的	靠近	.

“那很好。那就做好准备吧，因为它很快就要来了。”

"	['rɒdʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[juːst]	[tuː; tə]	['evri]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	['weðə(r)]	,
"	**Roger**	**was**	**used**	**to**	**every**	**variety**	**of**	**weather**	**,**
"	罗杰	曾是	用过的	到	每一个	种类	的	天气	,

罗杰已经习惯了各种各样的天气，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['həʊlli]	[ˌʌnprɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[və'lɒsəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['muːvɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
but	**he**	**had**	**been**	**wholly**	**unprepared**	**for**	**the**	**velocity**	**of**	**the**	**storm**	**which**	**was**	**moving**	**down**	**the**	**lake**	**.**
但	他	有	到过	完全	毫无准备	为了	这	速度	的	这	风暴	哪个	曾是	移动	向下	这	湖	.

但他完全没有预料到这场风暴会以如此迅猛的速度席卷湖面。

[ðə; ði]	[klaʊdz]	,	[wɪtʃ]	,	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,
The	**clouds**	**,**	**which**	**,**	**a**	**moment**	**before**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
这	云	,	哪个	,	一个	片刻	前	,	它	似乎	,

刚才还看似云雾缭绕的云层，

[hæd; həd]	[biːn]	['mɪəli]	[ə; eɪ]	['θɪkənɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['sməʊki]	[kən'dɪʃn]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	['gæðəd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['hevi]	[mæs]	,
had	**been**	**merely**	**a**	**thickening**	**of**	**the**	**general**	**smoky**	**condition**	**,**	**were**	**now**	**gathered**	**into**	**a**	**heavy**	**mass**	**,**
有	到过	仅仅	一个	增稠	的	这	一般的	烟	状况	,	是	现在	聚集	进入	一个	重的	大量的	,

原本只是烟雾弥漫的现象，现在却聚集成了一大团。

[dens]	['blæknəs]	[frɪndʒd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mɪsti]	[gliːm]	.
dense	**blackness**	**fringed**	**with**	**a**	**misty**	**gleam**	**.**
稠密	黑	流苏	和	一个	蒙蒙	闪耀	.

浓重的黑色中透着一层朦胧的光泽。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['swiːpɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[tə'wɔːd]	[ðem; ðəm]	,	[dɪ'vaʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	.
It	**came**	**sweeping**	**over**	**the**	**water**	**toward**	**them**	**,**	**devouring**	**the**	**sunlight**	**.**
它	来了	扫荡	超过	这	水	朝向	他们	,	吞噬	这	阳光	.

它从水面上席卷而来，吞噬了阳光。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ðæt] [rəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .
A rushing sound was heard , that rose into a roar .
一个 匆忙 声音 曾是 听到 , 那 玫瑰 进入 一个 吼 .

一阵急促的声响传来，随即变成了一声咆哮。

" ['stedi] , [naʊ] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" Steady , now ! " said Roger .
" 稳定的 , 现在 ! " 说 罗杰 .

“稳住！”罗杰说道。

" ['stedi] , [tʃaɪld] !
" Steady , child !
" 稳定的 , 孩子 !

“稳住，孩子！”

[ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
and don't be frightened .
和 不 是 害怕 .

不要害怕。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !
Here it comes !
这里 它 来 !

它来了！

" [nekst] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] , ['biːt(ə)n] , ['blaɪndɪd] .
" Next moment they were struck , beaten , blinded .
" 下一个 片刻 他们 是 击 , 被打败 , 失明 .

“下一刻，他们就遭到袭击、殴打，双目失明。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['hɪldəgɑːd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [səʊ] ['fjʊəriəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒnset]
For a moment Hildegarde struggled for breath , so furious was the onset
为了 一个 片刻 希尔德加德 挣扎 为了 气息 , 所以 狂怒 曾是 这 发病
[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ;
of the storm ;
的 这 风暴 ;

暴风雨来势汹汹，希尔德加德一时喘不过气来；

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuː] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
she crouched low in the canoe , but remained perfectly still .
她 蹲着 低的 在 这 独木舟 , 但 剩余 完美 仍然 .

她蜷缩在独木舟里，一动不动。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['fræntɪk] [hændz] [ðæt] [sɔːt] [ðeə(r)] [laɪf] ;
The wind tore at them as if with frantic hands that sought their life ;
这 风 撕裂 在 他们 作为 如果 和 疯狂的 双手 那 寻求 他们的 生活 ;

狂风撕扯着他们，仿佛用疯狂的手去夺走他们的生命；

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [his] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] , [ɹ'eɪsd] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['mædli] .
the water hissed under them , raced past them madly .
这 水 嘶嘶作响 在下面 他们 , 比赛 过去的 他们 疯狂地 .

水流在他们脚下嘶嘶作响，疯狂地从他们身边奔涌而过。

[nəʊ] [weɪvz] [kʊd; kəd] [raɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [geɪl] ,
No waves could rise under the raging gale ,
不 波浪 可以 上升 在下面 这 愤怒 大风 ,

狂风怒号，却掀不起一丝波澜。

[bʌt; bət] [blæk] [flɔː] ['ɑːftə(r)] [flɔː] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
but black flaw after flaw flew along the surface of the lake .
但 黑色的 缺陷 后 缺陷 飞翔 沿着 这 表面 的 这 湖 .

但是，一个个黑色的瑕疵物飞掠过湖面。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [t'ɒɹənts] ; [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
The rain fell in torrents ; the falling streams were caught by the wind ,
这 雨 跌倒 在 种子 ; 这 坠落 溪流 是 捕捉 经过 这 风 ,

雨水倾盆而下；奔腾的雨水被风吹得东倒西歪。

[tɒst] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['twɪstɪd] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [spreɪ] , [sent] ['flaɪɪŋ]
tossed hither and thither , twisted into fantastic shapes of spray , sent flying
抛掷 这里 和 那里 , 扭曲 进入 极好的 形状 的 喷 , 发送 飞行
['fɔːwəd] , ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] .
forward , forward with the storm .
向前 , 向前 和 这 风暴 .

被抛来抛去，扭曲成奇特的喷雾形状，随着风暴向前飞去。

[nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][lænd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [naʊ] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
No glimpse of land could be seen now ; the night was around them ,
不 一瞥 的 土地 可以 是 已见 现在 ; 这 夜晚 曾是 大约 他们 ,

现在完全看不到陆地的踪影；夜色笼罩着他们。

— [naɪt] [gɒn] [mæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['helpləs] [tɒɪz] [ɪn] [ɪts] [grɑːsp] .
— night gone mad , and they helpless toys in its grasp .
— 夜晚 已消失 疯狂的 , 和 他们 无助 玩具 在 它是 抓牢 .

——夜晚陷入疯狂，而那些无助的玩具则被它牢牢掌控。

['helpləs] ?
Helpless ?
无助 ?

无助?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[fɔː(r); fə(r)]['rɑːdʒərz] [strɒŋ] [ɑːm] [kept] [ðə; ði]['taɪni] [bəʊt] ['stedi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
for Roger's strong arm kept the tiny boat steady , as she drove before the wind .
为了 罗杰的 强的 手臂 保留 这 微小的 船 稳定的 , 作为 她 驾驶 前 这 风 .

罗杰强壮的手臂稳住了小船，让她得以顺风航行。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [reɪn] , [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] [tɒst] ['waɪldli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
His face was streaming with rain , his fair hair tossed wildly over his brow ,
他的 脸 曾是 流媒体 和 雨 , 他的 公平的 头发 抛掷 疯狂地 超过 他的 眉头 ,

雨水顺着他的脸颊流淌，金色的头发凌乱地披散在额前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['stedfɑːst] [æz; əz]['evə(r)] ,
but his look was steadfast as ever ,
但 他的 看 曾是 坚定不移 作为 曾经 ,

但他眼神依旧坚定。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
and now and then he glanced at Hildegarde and smiled encouragement
和 现在 和 然后 他 瞥了一眼 在 希尔德加德 和 微笑 鼓励
.
.
.

他时不时地瞥一眼希尔德加德，露出鼓励的微笑。

[bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [fɜːst] , ['hɪldəgɑːd] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət]
Bewildered at first , Hildegarde felt no fear , and presently , seeing the quiet
困惑 在 第一的 , 希尔德加德 毛毡 不 害怕 , 和 目前 , 看到 这 安静的
['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
confidence of her companion ,
信心 的 她 伴侣 ,

起初，希尔德加德感到困惑，但很快，她便不再害怕，因为她看到了同伴沉着自信的神情。

[ə; eɪ][waɪld] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] .
a wild exhilaration possessed her .
一个 荒野 兴奋 拥有 她 .

她感到一阵狂喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ,
She had read of this kind of thing ; it had been a dream ,
她 有 读 的 这 种类 的 事物 ; 它 有 到过 一个 梦 ,

她曾读到过这类事情；那曾是一个梦。

[ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˈɔːlweɪz] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔːm] ,
a picture in her mind always ; now she was wrapped in the great storm ,
一个 图片 在 她 头脑 总是 ; 现在 她 曾是 包装 在 这 伟大的 风暴 ,

她脑海中一直萦绕着一幅画面；如今，她却被卷入了这场巨大的风暴之中。

[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
almost a part of it ,
几乎 一个 部分 的 它 ,

几乎是其中的一部分，

[bɔːn] [əˈlɒŋ] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] [ðæt] [biːt] [ðeə(r)] [wɪŋz] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði]
borne along on its wings like the birds that beat their wings past her upon the
出生 沿着 在 它是 翅膀 喜欢 这 鸟类 那 打 他们的 翅膀 过去的 她 之上 这
[ɡeɪl] .
gale .
大风 .

她乘着它的翅膀飞翔，就像狂风中飞过的鸟儿一样。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɑːns] [ɒv; əv] [fleɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
The lightning , which till now had shaken quivering lances of flame across the
这 闪电 , 哪个 直到 现在 有 摇晃 颤抖 长矛 的 火焰 穿过 这
[blæk] [ˈwɔːtə(r)] ,
black water ,
黑色的 水 ,

此前一直划破漆黑水面的闪电，此刻已化作一道道颤抖的火焰长矛。

[ə; eɪ] [flæʃ] , [ðen] [ˈdɑːknəs] , [ðen] [əˈɡen] [ə; eɪ] [flæʃ] , [naʊ] [bɪˈkeɪm] [kənˈtɪnjuəs] ,
a flash , then darkness , then again a flash , now became continuous ,
一个 闪光 , 然后 黑暗 , 然后 再次 一个 闪光 , 现在 成为 连续的 ,

一道闪光，然后一片漆黑，接着又是一道闪光，这次变成了持续不断的闪光。

[ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ˈlæmbənt] [fleɪmz] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈblæknəs] ,
playing in lambent flames amid the blackness ,
玩耍 在 光亮 火焰 之中 这 黑 ,

在黑暗中闪烁的火焰中玩耍，

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][waɪld] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [klaʊd] .
lighting up the wild turmoil of wind and wave and cloud .
灯光 向上 这 荒野 动荡 的 风 和 海浪 和 云 .

照亮狂风、巨浪和云层的狂野喧嚣。

[ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [rəʊld] [wɪˈðaʊt] [pɔːz] , — [ˌəʊvəˈhed] , [əˈraʊnd] , [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
The thunder rolled without pause , — overhead , around , beneath them .
这 雷 滚动 没有 暂停 , — 开销 , 大约 , 下面 他们 .

雷声隆隆，不停地响起——在他们头顶、周围、脚下。

[kræʃ] ! [buːm] !
Crash ! boom !
碰撞 ! 繁荣 !

砰！轰！

[kræʃ] !
crash !
碰撞 ！
碰撞！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [his] [pɑːst][ðem; ðəm] ;
And all the while the water hissed past them ;
和 全部 这 尽管 这 水 嘶嘶作响 过去的 他们 ；
与此同时，水流嘶嘶地从他们身边流过；

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['bʌfɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ,
all the while the wind buffeted and shook them ,
全部 这 尽管 这 风 颠簸 和 摇晃 他们 ，
与此同时，狂风拍打着它们，使它们摇晃不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [læʃt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪð] ['stɪŋɪŋ] [wɪps] .
and the rain lashed their faces with stinging whips .
和 这 雨 鞭打 他们的 面孔 和 刺痛 鞭子 .
雨水像鞭子一样抽打着他们的脸庞，火辣辣地疼。

[ðə; ði] [freɪl] [kə'nuː] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] .
The frail canoe quivered like a living thing in mortal terror .
这 脆弱 独木舟 颤抖 喜欢 一个 活的 事物 在 凡人 恐怖 .
那艘脆弱的独木舟像活物一样在极度恐惧中颤抖。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [end] ?
What would be the end ?
什么 会 是 这 结尾 ?
结局会是什么?

[ðə; ði] [end] [keɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] .
The end came soon enough .
这 结尾 来了 很快 足够的 .
结局来得很快。

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eəri] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [stɔːm] -
Hildegarde was suddenly brought down from her airy castle of storm -
希尔德加德 曾是 突然 带来 向下 从 她 轻盈的 城堡 的 风暴 -
[ræpt] [blɪs] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ['rɑːdʒərz] [vɔɪs] ,
wrapped bliss by hearing Roger's voice ,
包装 极乐 经过 听力 罗杰的 嗓音 ，
罗杰的声音突然将希尔德加德从暴风雨笼罩下的幸福城堡中拉了回来。

[haɪ] - [pɪtʃt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [kɑːm] ['emfəsɪs] , " [teɪk] [ɒf]
high - pitched to carry across the uproar , saying with calm emphasis , " Take off
高的 - 投球 到 携带 穿过 这 骚动 ， 说 和 冷静的 强调 ， " 拿 离开
[jɔː(r); jə(r)] [ʃuːz] !
your shoes !
你的 鞋 ！
为了盖过喧闹声，他用高亢的嗓音平静地强调道：“脱掉你的鞋子！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['laɪkli] [gəʊ]['əʊvə(r)] [wen] [wiː; wi] [raʊnd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
We shall very likely go over when we round this point .
我们 将 非常 可能 去 超过 什么时候 我们 圆形的 这 观点 .
我们绕过这个点时很可能会越过终点。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [straɪk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [swɪm] [tɪl] [ai] [get] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] .
If we do , strike out at once , and swim till I get hold of you .
如果 我们 做 ， 罢工 出去 在 一次 ， 和 游泳 直到 我 得到 抓住 的 你 .
如果真发生了，立刻游出去，直到我抓住你为止。

" ['hɪldəgɑːd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['ʃuːz] ;
" Hildegarde nodded , and pulled off her low shoes ;
" 希尔德加德 点头 , 和 拉 离开 她 低的 鞋 ;

希尔德加德点了点头，脱掉了她的低帮鞋；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [mæd]['wɔːtə(r)] .
then she tried to think how it would feel to be flung into this mad water .
然后 她 尝试 到 思考 如何 它 会 感觉 到 是 扔 进入 这 疯狂的 水 .

然后她试着想象自己被扔进这片汹涌的水中会是什么感觉。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The next moment the wind , which had lulled for an instant ,
这 下一个 片刻 这 风 , 哪个 有 昏昏欲睡 为了 一个 立即的 ,

下一刻，短暂平静下来的风又刮了起来。

— [ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ri'kɔil, 'riːkɔil][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] ? — [ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] [aʊt]
— or had it only recoiled to take a fresh spring ? — the wind rushed out
— 或者 有 它 仅有的 反冲 到 拿 一个 新鲜的 春天 ? — 这 风 匆忙 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
of the darkness ,
的 这 黑暗 ,

——或者它只是退缩了一下，准备迎接新的春天？——风从黑暗中呼啸而出，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [kə'nuː] .
and caught the canoe .
和 捕捉 这 独木舟 .

然后抓住了独木舟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['strʌg(ə)l] , [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]
It was a breathless struggle , man against the powers of air and of
它 曾是 一个 喘不过气 斗争 , 男人 反对 这 权力 的 空气 和 的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

这是一场惊心动魄的斗争，人与空气和水的力量对抗。

['hɪldə] [sɔː] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [breɪst] [laɪk] [stiːl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɒnset] ,
Hilda saw the powerful arms braced like steel to meet the onset ,
希尔达 锯 这 强大的 武器 支撑 喜欢 钢 到 见面 这 发病 ,

希尔达看到那双强壮的手臂像钢铁般绷紧，准备迎接攻击。

[sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [set] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] , [klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] , — [ænd; ənd]
saw the quiet face set like marble , clenched teeth and frowning brow , — and
锯 这 安静的 脸 放 喜欢 大理石 , 紧握 牙齿 和 皱眉 眉头 , — 和
[sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] ,
saw no more ,
锯 不 更多的 ,

只见那张面容平静如大理石般僵硬，牙齿紧咬，眉头紧锁——然后就什么也看不见了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [kə'nuː] , ['hævɪŋ] [bɔːn] [ɔːl] [ðæt] [bɜːtʃ] - [bɑːk] [kʊd; kəd][beə(r)] , [kæp'saɪzd] ,
for here the canoe , having borne all that birch - bark could bear , capsized ,
为了 这里 这 独木舟 , 拥有 出生 全部 那 桦木 - 吠 可以 熊 , 倾覆 ,

因为在这里，独木舟承受了桦树皮所能承受的一切重量，最终翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] .
and the girl found herself in the black water .
和 这 女孩 成立 她自己 在 这 黑色的 水 .

女孩发现自己身处黑色的水中。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !
Down , down , down !
向下 , 向下 , 向下 !

向下，向下，向下！

[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	?
Was	**she**	**going**	**to**	**the**	**bottom**	**?**
曾是	她	去	到	这	底部	?

她要沉到谷底了吗?

[ʃiː; ʃi]	[strʌk]	[aʊt]	['blaɪndli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[təʊld]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[θɔːts]	[tə'geðə(r)]	.
She	**struck**	**out**	**blindly**	**,**	**as**	**she**	**had**	**been**	**told**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**her**	**thoughts**	**together**	**.**
她	击	出去	盲目地	,	作为	她	有	到过	讲述	,	尝试	到	保持	她	想法	一起	.

她按照别人告诉她的，盲目地尝试，同时努力保持头脑清醒。

[ðeɪ]	[sed]	[ðæt]	['draʊnɪŋ]	[wɒz; wəz]	['plez(ə)nt]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[draʊn]	.
They	**said**	**that**	**drowning**	**was**	**pleasant**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**drown**	**.**
他们	说	那	溺水	曾是	令人愉快的	;	但	她	做过	不是	想	到	溺水	.

他们说溺水很舒服；但她不想溺水。

[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	['evə(r)]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[briːð]	[ə'gen]	?
Should	**she**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**breathe**	**again**	**?**
应该	她	曾经	是	有能力的	到	呼吸	再次	?

她还能再次呼吸吗?

[hɜː(r); hə(r)]	[dres]	[klʌŋ]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	['æŋklz]	,	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[hʌmd]	[ænd; ənd]	[bʌzd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	,
Her	**dress**	**clung**	**about**	**her**	**ankles**	**,**	**the**	**water**	**hummed**	**and**	**buzzed**	**in**	**her**	**ears**	**,**
她	裙子	紧紧抓住	关于	她	脚踝	,	这	水	哼唱	和	嗡嗡作响	在	她	耳朵	,

她的裙子紧贴着脚踝，耳边传来潺潺的流水声。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['nɒstrəlz]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	[ʃiː; ʃi]	[swæm]	['breɪvli]	.
in	**her**	**nostrils**	**;**	**but**	**still**	**she**	**swam**	**bravely**	**.**
在	她	鼻孔	;	但	仍然	她	游泳	勇敢地	.

鼻孔里进了水；但她仍然勇敢地游着。

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[ɑːm]	[θrəʊn]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
Suddenly	**she**	**felt**	**a**	**strong**	**arm**	**thrown**	**round**	**her**	**,**
突然	她	毛毡	一个	强的	手臂	抛掷	圆形的	她	,

突然，她感到一只强壮的手臂环住了她。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['məʊmənt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	.
and	**in**	**another**	**moment**	**her**	**head**	**was**	**out**	**of**	**water**	**.**
和	在	其他	片刻	她	头	曾是	出去	的	水	.

片刻之后，她的头就离开了水面。

[əʊ]	,	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	!
Oh	**,**	**the**	**blessed**	**air**	**of**	**heaven**	**!**
哦	,	这	蒙福	空气	的	天堂	!

啊，天堂般的空气!

[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	,	[ɪn]	[diːp]	,	['gɑːspɪŋ]	[breθs]	!
how	**she**	**drank**	**it**	**in**	**,**	**in**	**deep**	**,**	**gasping**	**breaths**	**!**
如何	她	喝	它	在	,	在	深的	,	喘息	呼吸	!

她深深地、喘着粗气，贪婪地吸收着这一切!

[dʒʌst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laɪv]	,	[tuː; tə]	[briːð]	,	[wɒz; wəz]	['hæpinəs]	[ɪ'nʌf]	.
Just	**to**	**be**	**alive**	**,**	**to**	**breathe**	**,**	**was**	**happiness**	**enough**	**.**
只是	到	是	活	,	到	呼吸	,	曾是	幸福	足够的	.

活着，能够呼吸，本身就是一种幸福。

['rɒdʒə(r)]	[wɒz; wəz]	['swɪmɪŋ]	['strɒŋli]	[ænd; ənd]	['stedəli]	[wɪð]	[wʌn]	[ɑːm]	,	['həʊldɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
Roger	**was**	**swimming**	**strongly**	**and**	**steadily**	**with**	**one**	**arm**	**,**	**holding**	**her**	**with**	**the**	**other**	**.**
罗杰	曾是	游泳	强烈	和	稳步	和	一	手臂	,	保持	她	和	这	其他	.

罗杰用一只胳膊搂着她，另一只胳膊稳稳地游着。

[hiː; hi]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['pæd(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['fləʊtɪd]	[baɪ]	,
He	**caught**	**the**	**paddle**	**in**	**his**	**teeth**	**as**	**it**	**floated**	**by**	**,**
他	捕捉	这	桨	在	他的	牙齿	作为	它	漂浮	经过	,

桨漂过时，他用牙齿叼住了它。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[fɜːst]	['hɪldəgɑːd]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[haʊ]	['fʌni]	[hiː; hi]	[lʊkt]	,
and	**at**	**first**	**Hildegarde**	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**how**	**funny**	**he**	**looked**	**,**
和	在	第一的	希尔德加德	可以	思考	的	没有什么	但	如何	有趣的	他	看起来	,

起初，希尔德加德满脑子想的都是他看起来多么滑稽。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[feə(r)]	-	[heəd]	[dɒg]	['swɪmɪŋ]	[ə'baʊt]	.
like	**a**	**great**	**fair**	**-**	**haired**	**dog**	**swimming**	**about**	**.**
喜欢	一个	伟大的	公平的	-	头发	狗	游泳	关于	.

就像一只毛色金黄的大狗在水中游来游去。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['raɪtɪd]	[ðə; ði]	[kə'nuː]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[flʌŋ]	[ðə; ði]	['pæd(ə)l]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[tuː; tə]
He	**had**	**righted**	**the**	**canoe**	**,**	**and**	**now**	**flung**	**the**	**paddle**	**into**	**it**	**,**	**and**	**turned**	**to**
他	有	右	这	独木舟	,	和	现在	扔	这	桨	进入	它	,	和	转向	到

['hɪldəgɑːd]	.
Hildegarde	**.**
希尔德加德	.

他扶正了独木舟，然后把桨扔进船里，转身走向希尔德加德。

"	[ɔːl]	[raɪt]	?
"	**All**	**right**	**?**
"	全部	正确的	?

“好的?

[θæŋk]	['hev(ə)n]	!
Thank	**Heaven**	**!**
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[teɪk]	[həʊld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[baʊ; bəʊ]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[təʊ]	[juː; jʊ]	[ə'ʃɔː(r)]	. "
Take	**hold**	**by**	**the**	**bow**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tow**	**you**	**ashore**	**. "**
拿	抓住	经过	这	弓	,	和	我	将要	拖	你	岸上	. "

抓住船头，我来把你拖到岸边。

"	[ai]	[kæn; kən]	[swɪm]	,	"	[sed]	['hɪldəgɑːd] .
"	**I**	**can**	**swim**	**,**	**"**	**said**	**Hildegarde .**
"	我	能	游泳	,	"	说	希尔德加德 .

“我会游泳,”希尔德加德说。

"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['truːli]	.
"	**I**	**am**	**all**	**right**	**,**	**truly**	**.**
"	我	是	全部	正确的	,	真的	.

“我真的没事。”

[kænt]	[ai]	[swɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[help]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'lɒŋ]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['hɪndərɪŋ]	? "
Can't	**I**	**swim**	**on**	**the**	**other**	**side**	**and**	**help**	**her**	**along**	**,**	**instead**	**of**	**hindering**	**? "**
不能	我	游泳	在	这	其他	边	和	帮助	她	沿着	,	反而	的	阻碍	? "

我难道不能游到对岸帮她一把，而不是拖后腿吗?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Hurrah for you !
欢呼 为了 你 !

为你欢呼！

" ['hɪldə] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] [wɪð]
" Hilda grasped the canoe with her left hand and tried to swim with
" 希尔达 抓住 这 独木舟 和 她 左边 手 和 尝试 到 游泳 和
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
her right .
她 正确的 .

“希尔达左手抓住独木舟，右手试图游过去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['bætlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ;
She could do little , however , against the furious battling of wind and wave ;
她 可以 做 小的 , 然而 , 反对 这 狂怒 战斗 的 风 和 海浪 ;

然而，面对狂风巨浪的猛烈冲击，她却无能为力；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
and Captain Roger set his teeth , and wondered whether he was going
和 队长 罗杰 放 他的 牙齿 , 和 想知道 无论 他 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
to be beaten this time .
到 是 被打败 这 时间 .

罗杰上尉咬紧牙关，心想这次他是不是要输了。

" [ai][woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] ; [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['laɪən] - [laɪk] , [ænd; ənd] [breɪst]
" he said aloud to the storm ; and shook his head , lion - like , and braced
" 他 说 大声 到 这 风暴 ; 和 摇晃 他的 头 , 狮子 - 喜欢 , 和 支撑
[hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ʃəuldəz] ,
his strong shoulders ,
他的 强的 肩膀 ,

他对着风暴大声说道；像狮子一样摇了摇头，挺直了强壮的肩膀。

[ænd; ənd][swæm] [ɒn] ['grɪmli] .
and swam on grimly .
和 游泳 在 阴沉地 .

然后神情凝重地继续游去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv]['saɪlənt] , ['breθləs] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['skriːtʃɪŋ] , [laɪk] ['bedləm]
A few moments of silent , breathless fighting , the wind screeching , like Bedlam
一个 很少 时刻 的 沉默的 , 喘不过气 斗争 , 这 风 尖叫 , 喜欢 疯人院
[luːs] ,
loose ,
松动的 ,

短暂而寂静的搏斗，狂风呼啸，如同疯人院大乱斗一般。

[ðə; ði] [fəʊm] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn'ses(ə)nt] , ['mædnɪŋ] .
the foam driving and hissing , the lightning blazing , incessant , maddening .
这 泡沫 驾驶 和 嘶嘶声 , 这 闪电 炽烈 , 不停歇 , 令人抓狂 .

泡沫翻滚嘶嘶作响，闪电熊熊燃烧，永不停息，令人发狂。

[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	?
Could	**they**	**reach**	**the**	**shore**	**?**
可以	他们	抵达	这	支撑	?

他们能到达岸边吗?

['hɪldəgɑːd]	[ɑːskt]	[hɜː'self]	.
Hildegarde	**asked**	**herself**	**.**
希尔德加德	问	她自己	.

希尔德加德问自己。

[wɒz; wəz]	[ðɪs]	['əʊnli]	[prə'lɒŋ, 'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['ægəni]	,	['drægɪŋ]	[ðɪs]	[breɪv]	[mæn]	[tuː; tə]	[deθ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'kaʊnt]	?
Was	**this**	**only**	**prolonging**	**the**	**agony**	**,**	**dragging**	**this**	**brave**	**man**	**to**	**death**	**with**	**her**	**,**	**on**	**her**	**account**	**?**
曾是	这	仅有的	延长	这	痛苦	,	拖拽	这	勇敢的	男人	到	死亡	和	她	,	在	她	帐户	?

这样做难道只是延长痛苦，为了她自己，把这位勇敢的男人拖入死亡吗?

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['hæmpə(r)d]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[seɪf]	[ɒn]	[ʃɔː(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðɪs]	.
If	**he**	**were**	**not**	**hampered**	**with**	**her**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**safe**	**on**	**shore**	**before**	**this**	**.**
如果	他	是	不是	受阻	和	她	,	他	会	有	到过	安全的	在	支撑	前	这	.

如果不是她碍事，他早就安全上岸了。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	-	[bʊk]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[luːs]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊld]	[naʊ]	,
If	**she**	**were**	**a**	**girl**	**in**	**a**	**story**	**-**	**book**	**,**	**she**	**would**	**loose**	**her**	**hold**	**now**	**,**
如果	她	是	一个	女孩	在	一个	故事	-	书	,	她	会	松动的	她	抓住	现在	,

如果她是童话故事里的女孩，现在她会失去控制。

[ænd; ənd]	[sɪŋk]	['saɪləntli]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	-	[bʊk]	.
and	**sink**	**silently**	**;**	**but**	**she**	**was**	**not**	**a**	**girl**	**in**	**a**	**story**	**-**	**book**	**.**
和	下沉	默默	;	但	她	曾是	不是	一个	女孩	在	一个	故事	-	书	.

她静静地沉入水底；但她并不是童话故事里的女孩。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['riːəl]	['hɪldə]	['greɪəm]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[sɪŋk]	.
She	**was**	**a**	**very**	**real**	**Hilda**	**Grahame**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**sink**	**.**
她	曾是	一个	非常	真实的	希尔达	格雷厄姆	,	和	她	做过	不是	想	到	下沉	.

她就像一个真实的希尔达·格雷厄姆，她不想沉沦。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	['aʊə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['hɪldə]	[nəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɛriˌwɛðər]	['ɒbstɪnəsi]	[wɒz; wəz]	[raʊzd]	,
And	**how**	**could**	**our**	**poor**	**Hilda**	**know**	**that**	**the**	**Merryweather**	**obstinacy**	**was**	**roused**	**,**
和	如何	可以	我们的	贫穷的	希尔达	知道	那	这	梅利威瑟	固执	曾是	唤醒	,

可怜的希尔达又怎会知道梅利韦瑟家族的固执被激发出来了呢?

[ænd; ənd]	[ðæt]	['rɒdʒə(r)]	[ment]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'nuː]	,	[tuː]	,
and	**that**	**Roger**	**meant**	**to**	**save**	**her**	**and**	**himself**	**,**	**and**	**the**	**canoe**	**,**	**too**	**,**
和	那	罗杰	意思是	到	节省	她	和	他自己	,	和	这	独木舟	,	也	,

罗杰的本意是要救她、救自己，还要救那艘独木舟。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[swɪm]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[leɪk]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	?
if	**he**	**had**	**to**	**swim**	**across**	**the**	**lake**	**to**	**do**	**it**	**?**
如果	他	有	到	游泳	穿过	这	湖	到	做	它	?

如果他必须游过湖才能做到呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [kraɪ] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [təʊn] : " ['kʌrɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !
But now she heard him cry out , in a joyful tone : " Courage , little girl !
但 现在 她 听到 他 哭 出去 , 在 一个 快乐 语气 : " 勇气 , 小的 女孩 !
但现在她听到他用喜悦的语气喊道："勇敢点，小姑娘！"

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [raɪt] !
here we are , all right !
这里 我们 是 , 全部 正确的 !
好了，我们到了！

" [nekst]['məʊmənt] , — [əʊ] , [dʒɔɪ] !
" Next moment , — oh , joy !
" 下一个 片刻 , — 哦 , 喜悦 !
下一刻，——哦，喜悦！

[əʊ] , ['wʌndə(r)][pɑːst] [bɪ'liːf] !
oh , wonder past belief !
哦 , 想知道 过去的 信仰 !
哦，真是不可思议！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
she felt the ground beneath her feet .
她 毛毡 这 地面 下面 她 脚 .
她感觉到了脚下的地面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] , ['sɒlɪd] , ['blesɪd; blest] [ɜːθ] .
She was walking , standing upright on the good , solid , blessed earth .
她 曾是 步行 , 常设 直立 在 这 好的 , 坚硬的 , 蒙福 地球 .
她行走着，笔直地站在这片美好、坚实、充满祝福的土地上。

[ðə; ði] [kə'nuː] [tʌtʃt] ['bɒtəm] , [greɪzd] , ['fləʊtɪd] [ə'gen] , [ðen] ['graʊndɪd] ['dʒentli][ænd; ənd][wɒz; wəz]
The canoe touched bottom , grazed , floated again , then grounded gently and was
这 独木舟 感动 底部 , 放牧 , 漂浮 再次 , 然后 接地 轻轻地 和 曾是
[stɪl] .
still .
仍然 .
独木舟触底，擦过水面，再次浮起，然后轻轻搁浅，静止不动。

" [ʃeɪk] [jɔː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , " [waɪl] [ai] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]
" Shake yourself as well as you can , " said Roger , " while I haul her up
" 摇 你自己 作为 出色地 作为 你 能 , " 说 罗杰 , " 尽管 我 运输 她 向上
.
.
.
“你尽量抖抖身子,”罗杰说，“我来把她拉上来。”

[səʊ] , [naʊ] [ðen] !
So , now then !
所以 , 现在 然后 !
那么，现在！

['ʌndə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
under this , and here we are !
在下面 这 , 和 这里 我们 是 !
在这种情况下，我们就身处其中！

" [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][hiː; hi] [hɔːl] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,
" In the turn of a hand he hauled the canoe up on the sand ,
" 在 这 转动 的 一个 手 他 拖拽 这 独木舟 向上 在 这 沙 ,
他一只手就把独木舟拖上了沙滩。

[tɜːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[druː]	['hɪldəɡɑːd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['ʃeltə(r)]	.
turned	**it**	**over**	**,**	**and**	**drew**	**Hildegarde**	**beneath**	**the**	**shelter**	**.**
转向	它	超过	,	和	画	希尔德加德	下面	这	庇护所	.

把它翻过来，把希尔德加德拉到掩体下面。

[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ɒv; əv]	[bʊʃɪz]	[brəʊk]	[ðə; ði]	[fɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[səʊ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[briːð]	[ɪn]	[piːs]	,
A	**clump**	**of**	**bushes**	**broke**	**the**	**force**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**so**	**they**	**could**	**breathe**	**in**	**peace**	**,**
一个	丛	的	灌木丛	打破	这	力量	的	这	风	,	所以	他们	可以	呼吸	在	和平	,

一丛灌木挡住了强风，让他们得以平静地呼吸。

[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	['evri]	[breθ]	.
without	**having**	**to**	**fight**	**for**	**every**	**breath**	**.**
没有	拥有	到	斗争	为了	每一个	气息	.

无需为每一次呼吸而挣扎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)
第8/9页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , ['pæntɪŋ] , ['drɪpɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
For a few minutes they sat in silence , panting , dripping , gazing at each other
为了 一个 很少 分钟 他们 卫星 在 沉默 , 喘息 , 滴落 , 凝视 在 每个 其他
[wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
with dilated eyes .
和 扩张 眼睛 .

他们沉默地坐了几分钟，气喘吁吁，浑身湿透，睁大眼睛互相凝视着。

[ðeə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ɪ'reləvənt] , [æz; əz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)]
Their thoughts were utterly irrelevant , as thoughts are apt to be after
他们的 想法 是 完全地 无关紧要 , 作为 想法 是 易于 到 是 后
[ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] .
a great crisis .
一个 伟大的 危机 .

他们的想法完全无关紧要，就像重大危机之后人们的想法往往如此。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [lʊkt] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [wet] [ðæn; ðən][draɪ] ,
Roger was thinking that a pretty face looked much prettier wet than dry ,
罗杰 曾是 思维 那 一个 漂亮的 脸 看起来 很多 更漂亮 湿的 比 干燥 ,

罗杰心想，漂亮的脸蛋湿了比干了好看多了。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] ['æplz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ; ['hɪldəgɑːd] [w'ʌndəd] [ɪf] [seɪnt] [bər'nɑːrd] [dɒgz]
and compared apples and flowers ; Hildegarde wondered if Saint Bernard dogs
和 比较的 苹果 和 花朵 ; 希尔德加德 想知道 如果 圣 伯纳德 狗
[kʊd; kəd] [swɪm] .
could swim .
可以 游泳 .

她将苹果和鲜花进行了比较；希尔德加德想知道圣伯纳犬是否会游泳。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['njuːfəndlənd] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn]
" Because Newfoundlands are black , you know , " she found herself saying aloud in
" 因为 纽芬兰 是 黑色的 , 你 知道 , " 她 成立 她自己 说 大声 在
[æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [təʊn] .
an explanatory tone .
一个 解释性 语气 .

“因为纽芬兰犬是黑色的，你知道吗？”她发现自己用解释的语气大声说道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] , [rɪ'mɔːsfəli] .
" I beg your pardon ! " said Roger , remorsefully .
" 我 求 你的 赦免 ! " 说 罗杰 , 懊悔地 .

“对不起！”罗杰懊悔地说。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wet] .
" I — I am afraid you are very wet .
" 我 — 我 是 害怕的 你 是 非常 湿的 .

“我……恐怕你全身都湿透了。”

" ['hɪldəgɑːd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][kraɪ][ɔː(r)] [lɑːf] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" Hildegarde felt that she must either cry or laugh , so she laughed .
" 希尔德加德 毛毡 那 她 必须 任何一个 哭 或者 笑 , 所以 她 笑了 .

“希尔德加德觉得她要么哭要么笑，所以她笑了。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ə'laɪv] [naʊ] .
" If it were not for you , Captain , I should not be alive now .
" 如果 它 是 不是 为了 你 , 队长 , 我 应该 不是 是 活 现在 .

“如果不是你，船长，我现在可能已经不在人世了。”

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gɒn]	[daʊn]	,	[daʊn]	,	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[blæk]	.
I	**should**	**have**	**gone**	**down**	**,**	**down**	**,**	**—**	**and**	**the**	**water**	**was**	**so**	**black**	**.**
我	应该	有	已消失	向下	,	向下	,	—	和	这	水	曾是	所以	黑色的	.

我本应该下去，下去——而且水是那么黑。

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['evə(r)]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[blæk]	[ɪn]	[ðæt]	[pleɪs]	?
Was	**it**	**ever**	**anything**	**but**	**black**	**in**	**that**	**place**	**?**
曾是	它	曾经	任何事物	但	黑色的	在	那	地方	?

那个地方除了黑色之外，还能是什么颜色吗?

"	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[ʃʊk]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['pʊld]	[hɜː'self]	[tə'geðə(r)]	['ɪnstəntli]	.
"	**Her**	**voice**	**shook**	**,**	**but**	**she**	**pulled**	**herself**	**together**	**instantly**	**.**
"	她	嗓音	摇晃	,	但	她	拉	她自己	一起	即刻	.

她的声音颤抖着，但她立刻镇定下来。

"	[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[lʊk]	['trʌbld]	,	['kæptɪn]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	.
"	**Why**	**do**	**you**	**look**	**troubled**	**,**	**Captain**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	为什么	做	你	看	麻烦	,	队长	?	"	她	问	.

她问道：“船长，您为何看起来心事重重？”

"	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɪz]	['sɒlɪd]	,	['ɪz(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**The**	**island**	**is**	**solid**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
"	这	岛	是	坚硬的	,	不是	它	?	"

“这座岛屿很坚固，对吧？”

"	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[wet]	!	"	[sed]	['rɒdʒə(r)]	[ə'gen]	,	[mɔː(r)]	['ruːfəli]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]	.
"	**You**	**are**	**so**	**wet**	**!**	**"**	**said**	**Roger**	**again**	**,**	**more**	**ruefully**	**than**	**before**	**.**
"	你	是	所以	湿的	!	"	说	罗杰	再次	,	更多的	懊悔地	比	前	.

“你浑身都湿透了！”罗杰再次说道，语气比之前更加懊恼。

"	[nəʊ]	['wetə(r)]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	!	"	[sed]	['hɪldə]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɑːf]	.
"	**No**	**wetter**	**than**	**you**	**!**	**"**	**said**	**Hilda**	**,**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
"	不	更湿润	比	你	!	"	说	希尔达	,	和	一个	小的	笑	.

“我没你那么湿！”希尔达笑着说。

[ɪn'diːd]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəʊθ]	['striːmɪŋ]	[wɪð]	['wɔːtə(r)]	,
Indeed	**,**	**they**	**were**	**both**	**streaming**	**with**	**water**	**,**
的确	,	他们	是	两个都	流媒体	和	水	,

事实上，它们都流淌着水。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mɜːmæn]	[ænd; ənd]	['mɜːmeɪd]	['veri]	[mʌtʃ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['elɪmənt]	.
and	**looked**	**like**	**a**	**merman**	**and**	**mermaid**	**very**	**much**	**out**	**of**	**their**	**element**	**.**
和	看起来	喜欢	一个	人鱼	和	美人鱼	非常	很多	出去	的	他们的	元素	.

他们看起来就像一对格格不入的美人鱼。

"	[ai]	?
"	**I**	**?**
"	我	?

“我?

[əʊ]	,	[ai]	['nevə(r)]	[nəʊ]	['weðə(r)]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[wet]	[ɔː(r)]	[draɪ]	.
Oh	**,**	**I**	**never**	**know**	**whether**	**I**	**am**	**wet**	**or**	**dry**	**.**
哦	,	我	绝不	知道	无论	我	是	湿的	或者	干燥	.

哦，我总是不知道自己是湿的还是干的。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dɪfrənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	;	[juː; jʊ]	[wɪl]	[teɪk]	[kəʊld]	,	[ɔː(r)]	—	[ɔː(r)]	['sʌmθɪŋ]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?	"
But	**it**	**is**	**different**	**for**	**you**	**;**	**you**	**will**	**take**	**cold**	**,**	**or**	**—**	**or**	**something**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**"**
但	它	是	不同的	为了	你	;	你	将要	拿	寒冷的	,	或者	—	或者	某物	,	惯于	你	?	"

但你的情况不一样；你会感冒，或者——或者其他什么，对吧?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ai][ʃæl; ʃəl] [melt] ? " [ɑːskt] [ˈhɪldəgɑːd] .
" You are afraid I shall melt ? " asked Hildegarde .
" 你 是 害怕的 我 将 熔化 ? " 问 希尔德加德 .

“你怕我会融化吗？”希尔德加德问道。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [təˈgeðə(r)] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [flʌdz] [ɒv; əv]
She stooped down and gathered her skirt together , wringing little floods of
她 弯腰 向下 和 聚集 她 裙子 一起 , 拧干 小的 洪水 的
[ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
water from it .
水 从 它 .

她弯下腰，拢起裙摆，拧出一小股水珠。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [melt] , [ˈriːəli] , [ˈkæptɪn] .
" No , I don't think I shall melt , really , Captain .
" 不 , 我 不 思考 我 将 熔化 , 真的 , 队长 .

“不，船长，我真的不认为我会融化。”

[duː; də][ai] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeltɪŋ] ? "
Do I look as if I were melting ? "
做 我 看 作为 如果 我 是 融化 ? "

我看起来像是在融化吗？

" [juː; jʊ] [lʊk] — " [bɪˈgæn][ˈrɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [wˈʌndəd] [waɪ]
" You look — " began Roger , and stopped suddenly , and then wondered why
" 你 看 — " 开始 罗杰 , 和 停止 突然 , 和 然后 想知道 为什么
[hiː; hi] [stɒpt] ,
he stopped ,
他 停止 ,

“你看上去——”罗杰刚开口，就突然停住了，然后他纳闷自己为什么停住了。

[ænd; ənd][təʊld] [hɪmˈself] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [æs] .
and told himself he was an ass .
和 讲述 他自己 他 曾是 一个 屁股 .

他告诉自己，他真是个蠢货。

" [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeltɪŋ] , [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] .
" Speaking of melting , reminds me , " he said , laughing .
" 请讲 的 融化 , 提醒 我 , " 他 说 , 笑 .

“说到融化，让我想起……”他笑着说。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːs(ə)l] .
He felt in his pockets , and produced a small parcel .
他 毛毡 在 他的 口袋 , 和 生产 一个 小的 包裹 .

他摸了摸口袋，掏出一个小包裹。

" [ai] [həʊp] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˈmeltɪd] .
" I hope this is not melted .
" 我 希望 这 是 不是 融化 .

我希望它没有融化。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
No , it is all right .
不 , 它 是 全部 正确的 .

不，没关系。

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈtʃɒklət] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ˈmeri] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] !
Have some chocolate , and let us make merry on our desert island !
有 一些 巧克力 , 和 让 我们 制作 欢乐 在 我们的 沙漠 岛 !

来点巧克力吧，让我们在这个荒岛上尽情欢乐！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] .
the worst of the squall is over .
这 最差 的 这 暴风雨 是 超过 .

暴风雨最猛烈的时候已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɔːl'redi] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['aɪlənd] . "
It is lightening already ; I can see the nearest island . "
它 是 闪电 已经 ; 我 能 看 这 最近的 岛 . "

已经上闪电了；我能看到最近的岛屿。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [greɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
" Yes , and the water begins to show grey , instead of all black and white .
" 是的 , 和 这 水 开始 到 展示 灰色的 , 反而 的 全部 黑色的 和 白色的 .

“是的，水开始呈现灰色，而不是全是黑白两色。”

[bʌt; bət][hæz; həz] [ðɪs] ['riːəli] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skwɔːl] , ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] ? "
But has this really been nothing more than a squall , Captain Roger ? "
但 有 这 真的 到过 没有什么 更多的 比 一个 暴风雨 , 队长 罗杰 ? "

罗杰船长，但这真的只是一场暴风雨吗？

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['dignəti] [ɒv; əv] [ˌmiːtiə'rɒlədʒi] ,
" Oh , if you like the dignities of meteorology ,
" 哦 , 如果 你 喜欢 这 尊严 的 气象 ,

“哦，如果你喜欢气象学的尊严的话，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] ['veri] ['prɒpəli] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] . "
I think we might very properly call this a tornado . "
我 思考 我们 可能 非常 适当地 称呼 这 一个 龙卷风 . "

我认为我们完全可以把它称为龙卷风。

" [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] !
" A tornado !
" 一个 龙卷风 !

“龙卷风！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] !
I have been out in a tornado !
我 有 到过 出去 在 一个 龙卷风 !

我曾经遭遇过龙卷风！

[ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !
And how splendid it all is !
和 如何 灿烂 它 全部 是 !

这一切真是太美好了！

" ['rɒdʒə(r)] [lɑːft] [ə'gen] .
" Roger laughed again .
" 罗杰 笑了 再次 .

罗杰又笑了。

" ['splendɪd] , [eɪ] ?
" Splendid , eh ?
" 灿烂 , 嗯 ?

“很棒，对吧？”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
So it is !
所以 它 是 !

正是如此！

['rɑːðə(r)] [gʊd] [fʌn] , [tuː] , [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][draɪ][lænd] . "
Rather good fun , too , now we are on dry land . "
相当 好的 乐趣 ， 也 ， 现在 我们 是 在 干燥 土地 . "

现在我们上了岸，玩得也相当开心。

" ['glɔːriəs] [fʌn] ! " [kraɪd] ['hɪldəgɑːd] .
" Glorious fun ! " cried Hildegarde .
" 辉煌 乐趣 ！ " 哭 希尔德加德 .

“太棒了！”希尔德加德喊道。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [stɪl] [ɹ'eɪsd] [pɑːst][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ; [ðə; ði][reɪn] [stɪl] [pɔː] [daʊn] ,
The water still raced past at their feet ; the rain still poured down ,
这 水 仍然 比赛 过去的 在 他们的 脚 ; 这 雨 仍然 倾倒 向下 ,

水流依旧在他们脚下奔涌；雨水依旧倾盆而下。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [krækt] [ænd; ənd] [rɔːd] [ænd; ənd] ['beləu] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bleiz] .
the thunder cracked and roared and bellowed , and the lightning blazed .
这 雷 裂纹 和 咆哮 和 咆哮 , 和 这 闪电 燃烧的 .

雷声轰鸣，闪电划破夜空。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'nuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [draɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But under the canoe it was really quite dry , considering ; and the
但 在下面 这 独木舟 它 曾是 真的 相当 干燥 , 考虑 ; 和 这
['tʃɒklət] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,
chocolate was excellent ,
巧克力 曾是 出色的 ,

但考虑到船舱的情况，船底其实相当干燥；而且巧克力味道极佳。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [bəʊθ] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv] [tɔː'neidəuz] .
and , on the whole , both Hildegarde and Roger thought well of tornadoes .
和 , 在 这 所有的 , 两个都 希尔德加德 和 罗杰 想法 出色地 的 龙卷风 .

总的来说，希尔德加德和罗杰都对龙卷风抱有好感。

['miːnwaɪl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][kæmp] .
Meanwhile , there were some anxious faces at the camp .
同时 , 那里 是 一些 焦虑的 面孔 在 这 营 .

与此同时，营地里有些人面露焦虑不安的神色。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd]['brəʊkən][ðeə(r)][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aʊt] [ɒn][ðə; ði][leɪk] .
The storm had broken there as suddenly as out on the lake .
这 风暴 有 破碎的 那里 作为 突然 作为 出去 在 这 湖 .

暴风雨在那里来得和湖上一样突然。

[bel] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Bell and Gertrude were out fishing , but fortunately near the shore ,
钟 和 格特鲁德 是 出去 钓鱼 , 但 幸运的是 靠近 这 支撑 ,

贝尔和格特鲁德出海钓鱼，但幸运的是，他们就在岸边附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fjʊəri] [brəʊk] [luːs] .
and they reached home just as the fury broke loose .
和 他们 达到 家 只是 作为 这 愤怒 打破 松动的 .

他们到家时，暴风雨正好爆发。

[ˌəʊbə'daɪə][ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [geɪl] , ['tɜːnɪŋ] ['hændsprɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
Obadiah and Ferguson were blown in on the gale , turning handsprings as they
俄巴底亚 和 弗格森 是 吹 在 在 这 大风 , 转弯 手翻 作为 他们
[keɪm] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
came , and singing
来了 , 和 歌唱

奥巴迪亚和弗格森被狂风吹来，一边翻着跟头一边唱歌。

" [əʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪt]
" Oh , I'd give a sight
" 哦 , ID 给 一个 视线

哦，我愿意付出代价。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kaɪt]
For to be a kite
为了 到 是 一个 风筝

成为一只风筝

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] - - - !
When the wind is howly - wowling !
什么时候 这 风 是 - - - !

当狂风呼啸时！

" ['wɪli] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['æŋkʃəs] [sɜːtʃ] , ['ʌndə(r)]
" Willy and Kitty were discovered , after a few minutes ' anxious search , under
" 威利 和 猫咪 是 发现 , 后 一个 很少 分钟 - 焦虑的 搜索 , 在下面
[ðə; ði] [greɪt] ['æp(ə)l] - [triː] ,
the great apple - tree ,
这 伟大的 苹果 - 树 ,

经过几分钟焦急的寻找，人们在大苹果树下发现了威利和凯蒂。

[ɪn] [haɪ] [gliː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['æplz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [mæʃ]
in high glee because it was raining apples , and the wind would mash
在 高的 高兴 因为 它 曾是 下雨 苹果 , 和 这 风 会 捣碎
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她欣喜若狂，因为天上掉下来的是苹果雨，风会把它们吹得粉碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [kʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
and the lightning would cook them , and there was no need of coming
和 这 闪电 会 厨师 他们 , 和 那里 曾是 不 需要 的 未来
[həʊm] [tuː; tə] [tiː] ,
home to tea ,
家 到 茶 ,

闪电会把他们烤熟，他们也就没必要回家喝茶了。

[wɪð] ['æp(ə)l] - [sɔːs] ['grəʊɪŋ] [ɒn] ['evri] [triː] .
with apple - sauce growing on every tree .
和 苹果 - 酱 生长 在 每一个 树 .

每棵树上都结满了苹果酱。

['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
Being hoisted on the shoulders of the twins , they changed their point of view ,
存在 吊起 在 这 肩膀 的 这 双胞胎 , 他们 已更改 他们的 观点 的 看法 ,

被双胞胎扛在肩上后，他们的观点发生了改变。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː]['ærəbz] ['maʊntɪd] [ɒn] ['kæmlz] , ['keipə] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and turning into Arabs mounted on camels , capered joyously into the house ,
和 转弯 进入 阿拉伯人 安装 在 骆驼 , 跳跃 欣喜地 进入 这 房子 ,

他们变成了骑着骆驼的阿拉伯人，欢快地跑进屋里。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][sænd] - [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .
to escape the sand - storm of the desert .
到 逃脱 这 沙 - 风暴 的 这 沙漠 .

为了躲避沙漠的沙尘暴。

['mɪstə(r)] . ['mɛrɪˌwɛðər] , [huː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][kæmp] , [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm]
Mr . Merryweather , who was spending a day or two in camp , came in from
先生 . 梅利威瑟 , WHO 曾是 开支 一个 天 或者 二 在 营 , 来了 在 从
[ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ,
the boathouse ,
这 船屋 ,

在营地待了一两天的梅里韦瑟先生从船屋走了进来。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɪŋkərɪŋ] [bəʊts] [æz; əz]['juːʒuəl] .
where he was tinkering boats as usual .
在哪里 他 曾是 修修补补 船 作为 通常 .

他像往常一样在那里摆弄船只。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [sæt] [daʊn] , [wet] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] [druː] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ]
The whole party sat down , wet and dishevelled , and drew breath as they
这 所有的 派对 卫星 向下 , 湿的 和 蓬头垢面 , 和 画 气息 作为 他们
[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
looked at each other .
看起来 在 每个 其他 .

一行人浑身湿透，衣衫不整地坐了下来，彼此对视着，喘着粗气。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛrɪˌwɛðər] .
" Well , this is a visitation ! " said Mr . Merryweather .
" 出色地 , 这 是 一个 探视 ! " 说 先生 . 梅利威瑟 .

“哦，这是一次探访！”梅里韦瑟先生说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "
" Why didn't some of you tell me what was going on ? "
" 为什么 没有 一些 的 你 告诉 我 什么 曾是 去 在 ? "

“为什么你们有些人不告诉我到底发生了什么事？”

" [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [slæpt] [ænd; ənd]['aʊə(r)][heə(r)] ['pʊld] [aʊt] ,
" None of us knew till we found our faces slapped and our hair pulled out ,
" 没有任何 的 我们 知道 直到 我们 成立 我们的 面孔 被掌掴 和 我们的 头发 拉 出去 ,

“直到我们发现自己的脸被扇了耳光、头发被扯掉，我们才知道发生了什么。”

" [sed] [bel] .
" said Bell .
" 说 钟 .

贝尔说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] - ['pɑːti] , [ai] [θɪŋk] , [gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] . "
" This is a surprise - party , I think , got up for our special benefit . "
" 这 是 一个 惊喜 - 派对 , 我 思考 , 得到 向上 为了 我们的 特别的 益处 . "

“我想，这是一场惊喜派对，是为我们举办的特别活动。”

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪˌwɛðər] .
" Are we all here ? " asked Mrs . Merryweather .
" 是 我们 全部 这里 ? " 问 太太 . 梅利威瑟 .

“大家都到齐了吗？”梅里韦瑟太太问道。

" [let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] !
" Let me count !
" 让 我 数数 !

让我数数！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [maɪlz] , [meɪk] [eɪt] .
One , two , three , four , five , six , and you and I , Miles , make eight .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 和 你 和 我 , 迈尔斯 , 制作 八 .

一、二、三、四、五、六，再加上你和我，迈尔斯，一共八个人。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] ['hɪldə] ? "
But where are Roger and Hilda ? "
但 在哪里 是 罗杰 和 希尔达 ? "

罗杰和希尔达在哪里?

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn] ['kɔːrəs] .
" Out in the Cheemaun ! " was the reply in chorus .
" 出去 在 这 - ! " 曾是 这 回复 在 合唱 .

“在奇曼！”众人齐声回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðen] [iːtʃ] [wʌn] [k'ɒmɛntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was a general exclamation of dismay , then each one commented in his
那里 曾是 一个 一般的 感叹 的 沮丧 , 然后 每个 一 评论 在 他的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

众人发出一片惊愕的叹息，然后每个人都发表了自己的看法。

" ! " [sed] ['fɪl] .
" Cricky ! " said Phil .
" 克里克 ! " 说 菲尔 .

“真棘手！”菲尔说道。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['miːtiːəroʊ] - ['lɑːli] - ['lɑːli] - ['lɒdʒɪk(ə)l]
" The Professor will have a great chance for meteoro - lolli - lolli - logical
" 这 教授 将要 有 一个 伟大的 机会 为了 气象 - 棒棒糖 - 棒棒糖 - 逻辑
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [woʊnt][hiː; hi] ? "
observations , won't he ? "
观察 , 惯于 他 ? "

“教授将有绝佳的机会进行气象逻辑方面的观察，不是吗？”

" [aɪ][fɪə(r)] , [maɪ]['dʒent(ə)l]['rɒdʒə(r)] ,
" I fear , my gentle Roger ,
" 我 害怕 , 我的 温和的 罗杰 ,

“我担心，我温柔的罗杰，

[jʊl] [biː; bi][æz; əz] [wet] [æz; əz] [bɔdʒə] !
You'll be as wet as Bodger !
你会 是 作为 湿的 作为 博杰 !

你会像博杰一样浑身湿透！

" [sed] ['dʒerəld] .
" said Gerald .
" 说 杰拉尔德 .

杰拉尔德说道。

" [huː] [ɪz] [bɔdʒə] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] .
" Who is Bodger ? " asked little Kitty .
" WHO 是 博杰 ? " 问 小的 猫咪 .

“博杰是谁？”小猫咪问道。

" [bɔdʒə] , [maɪ]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɒdʒə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Bodger , my blessed child , was a stodger , and a codger , and a
" 博杰 , 我的 蒙福 孩子 , 曾是 一个 斯托德 , 和 一个 怪人 , 和 一个
['veri] ['ɑːtfl] ['dɒdʒə(r)] ;
very artful dodger ;
非常 巧 孱 ;

“我亲爱的孩子博杰是个老顽固，是个老家伙，还是个非常狡猾的骗子；

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [tuː; tə]['deɪvɪd][dʒəunz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ]
he carried his bones to David Jones , and asked to be took as a
他 携带 他的 骨头 到 大卫 琼斯 ， 和 问 到 是 采取 作为 一个
['lɒdʒə(r)] . "
lodger . "
房客 . "

他带着自己的骸骨去找大卫·琼斯，请求让他收他为房客。

" [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] , ['dʒeri] ! " [sed] [bel] .
" Do be quiet , Jerry ! " said Bell .
" 做 是 安静的 ， 杰瑞 ！ " 说 钟 .

“杰瑞，安静点！”贝尔说道。

" ['fɑːðə(r)] , [kæn; kən][ðə; ði] [kə'nuː] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [æz; əz] [ðɪs] ? "
" Father , can the canoe stand such a gale as this ? "
" 父亲 ， 能 这 独木舟 站立 这样的 一个 大风 作为 这 ？ "

“父亲，这艘独木舟能经受住这样的狂风吗？”

" [ænd; ənd] ['hɪldə] [hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] [dres] ! " [sed] ['kɪti] , [wɪð] ['trædʒɪk] ['emfəsɪs] .
" And Hilda had on her BEST DRESS ! " said Kitty , with tragic emphasis .
" 和 希尔达 有 在 她 最好的 裙子 ！ " 说 猫咪 ， 和 悲惨 强调 .

“希尔达穿上了她最漂亮的裙子！”凯蒂悲恸地说道。

" [həʊ] !
" Ho !
" 何 ！

“嗬！

['hɪldə] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] ! " [sed] ['wɪli] , ['skɔːnfəli] .
Hilda doesn't care for dresses ! " said Willy , scornfully .
希尔达 不 关心 为了 连衣裙 ！ " 说 威利 ， 轻蔑地 .

“希尔达才不喜欢裙子呢！”威利轻蔑地说。

" [ai][gɒt] [wiːl] - [griːs] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ]
" I got wheel - grease all over her skirt , the other day , and she didn't say
" 我 得到 车轮 - 润滑脂 全部 超过 她 裙子 ， 这 其他 天 ， 和 她 没有 说
[ə; eɪ] [wɜːd] . "
a word . "
一个 单词 . "

“前几天我不小心把车轮油弄到她裙子上了，她一句话也没说。”

" [ai][duː; də] [fiːl] ['æŋkʃəs] , [maɪlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] .
" I do feel anxious , Miles , " said Mrs . Merryweather .
" 我 做 感觉 焦虑的 ， 迈尔斯 ， " 说 太太 . 梅利威瑟 .

“迈尔斯，我确实感到焦虑，”梅里韦瑟太太说。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [geɪl] . "
" This is an awful gale . "
" 这 是 一个 可怕 大风 . "

“这是一场可怕的狂风。”

" [puː] ! [puː] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Pooh ! pooh ! " said her husband .
" 呸 ！ 呸 ！ " 说 她 丈夫 .

“呸！呸！”她丈夫说道。

" ['rɒdʒə(r)] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [tuː] .
" Roger knows how to take care of himself , and Hilda too .
" 罗杰 知道 如何 到 拿 关心 的 他自己 ， 和 希尔达 也 .

“罗杰知道如何照顾自己，也知道如何照顾希尔达。”

[bɔɪz]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	[skɪf]	[wel]	[mʊrd]	?
Boys	**,**	**is**	**the**	**skiff**	**well**	**moored**	**?**
男孩们	,	是	这	小艇	出色地	系泊	?

孩子们，小船系泊牢固吗?

"	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[njuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	,	[bʌt; bət]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[wel]	[tuː; tə]	[siː]	,
"	**The**	**boys**	**knew**	**it**	**was**	**,**	**but**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**well**	**to**	**see**	**,**
"	这	男孩们	知道	它	曾是	,	但	想法	它	会	是	出色地	到	看	,

“男孩们知道那是真的，但觉得最好还是亲眼看看。”

[ænd; ənd]	[dɪsəˈpɪəd]	[baɪ]	[ˈhændsprɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈdɑːknəs]	.
and	**disappeared**	**by**	**handsprings**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
和	消失	经过	手翻	进入	这	黑暗	.

然后他们以空翻的姿势消失在黑暗中。

[ə; eɪ]	[ˈdʌb(ə)l]	[splæʃ]	,	[ˈfɒləʊd]	[baɪ]	[ˈdʒɔɪəs]	[ʃaʊts]	,	[əˈnaʊnst]	[ðeə(r)]	[əˈraɪv(ə)l]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[dɪˈpɑːtʃə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːf]	;
A	**double**	**splash**	**,**	**followed**	**by**	**joyous**	**shouts**	**,**	**announced**	**their**	**arrival**	**on**	**and**	**departure**	**from**	**the**	**wharf**	**;**
一个	双倍的	溅	,	随后	经过	欢乐	喊叫	,	宣布	他们的	到达	在	和	离开	从	这	码头	;

两次水花四溅，伴随着欢呼声，宣告了他们抵达和离开码头；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ˈʃɔːtli]	[ˌriːəˈpiə]	,	[ˈdrɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈgliːfl]	.
and	**they**	**shortly**	**reappeared**	**,**	**dripping**	**and**	**gleeful**	**.**
和	他们	不久	再次出现	,	滴落	和	兴高采烈	.

不久，他们又出现了，浑身湿透，兴高采烈。

"	[bɔɪz]	,	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	!	"	[ɪkˈskleɪmd]	[ðeə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	.
"	**Boys**	**,**	**how**	**can**	**you**	**!**	**"**	**exclaimed**	**their**	**mother**	**.**
"	男孩们	,	如何	能	你	!	"	惊呼	他们的	母亲	.

“孩子们，你们怎么能这样！”他们的母亲惊呼道。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	;	[bɪˈsaɪdz]	,
"	**This**	**is**	**the**	**fifth**	**time**	**you**	**have**	**been**	**in**	**to**	**-**	**day**	**;**	**besides**	**,**
"	这	是	这	第五	时间	你	有	到过	在	到	-	天	;	除了	,

“这是你今天第五次来了；此外，

[aɪ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[ˈtaidi]	[ʌp]	[ðɪs]	[ruːm]	.
I	**have**	**just**	**tidied**	**up**	**this**	**room**	**.**
我	有	只是	整理好	向上	这	房间	.

我刚刚收拾好了房间。

[gəʊ]	[əˈweɪ]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[drɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tent]	.	"
Go	**away**	**with**	**you**	**,**	**and**	**drip**	**in**	**the**	**tent**	**.**	**"**
去	离开	和	你	,	和	滴	在	这	帐篷	.	"

跟你一起走吧，在帐篷里滴水吧。

"	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ˌem ˈiː]	[ɒf]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈpʊld]	[hɪm]	[ɪn]	!	"	[sed]	[ˈfɪl]	,	[ɪn]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	.
"	**He**	**pushed**	**me**	**off**	**,**	**and**	**I**	**pulled**	**him**	**in**	**!**	**"**	**said**	**Phil**	**,**	**in**	**explanation**	**.**
"	他	推动	我	离开	,	和	我	拉	他	在	!	"	说	菲尔	,	在	解释	.

“他把我推开，然后我把他拉了过来！”菲尔解释道。

"	[ˈveri]	[ˈsɒri]	,	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[əˈkɜː(r)]	[əˈgen]	.	"
"	**Very**	**sorry**	**,**	**shall**	**not**	**occur**	**again**	**.**	**"**
"	非常	对不起	,	将	不是	发生	再次	.	"

“非常抱歉，绝不会再发生此类事件。”

"	[aɪ]	[ˈwɒntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[diːp]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtə(r)]	[wɒz; wəz]	,	"	[sed]	[ˈdʒerəld]	.
"	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**how**	**deep**	**the**	**water**	**was**	**,**	**"**	**said**	**Gerald**	**.**
"	我	通缉	到	看	如何	深的	这	水	曾是	,	"	说	杰拉尔德	.

“我想看看水有多深，”杰拉尔德说。

" ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [teɪk] ['saʊndɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] . "
" Very important , you know , to take soundings in a storm . "
" 非常 重要的 , 你 知道 , 到 拿 探测 在 一个 风暴 . "

“你知道，在暴风雨中进行水位探测非常重要。”

" [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] ,
" Still more important to quicken the circulation after a cold bath , " said Mr . Merryweather ,
" 仍然 更多的 重要的 到 加速 这 循环 后 一个 寒冷的 洗澡 , " 说 先生 . 梅利威瑟 ,

“更重要的是，洗完冷水澡后要促进血液循环，”梅里韦瑟先生说。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [stræp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
taking up a leather strap from the table .
采取 向上 一个 皮革 带子 从 这 桌子 .

从桌上拿起一条皮带。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːləkwɪn] [ækt] .
The boys shrieked , and vanished through the window in a fine harlequin act .
这 男孩们 尖叫 , 和 消失了 通过 这 窗户 在 一个 美好的 小丑 行为 .

男孩们尖叫着，像滑稽的小丑一样从窗户消失不见了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bleiz] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] ,
The lightning blazed incessantly , the wind howled and roared about the camp ,
这 闪电 燃烧的 不已 , 这 风 嚎叫 和 咆哮 关于 这 营 ,

闪电不停地划破夜空，狂风在营地周围呼啸咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˌəʊvə'hed] .
and the thunder pounded and smashed the clouds overhead .
和 这 雷 猛击 和 粉碎 这 云 开销 .

雷声隆隆，震碎了头顶的云层。

[bel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [druː] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪti] ['nesld] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Bell and her mother drew closer together , and Kitty nestled down between them ,
钟 和 她 母亲 画 更近 一起 , 和 猫咪 依偎 向下 之间 他们 ,

贝尔和她妈妈靠得更近了，凯蒂依偎在她们中间。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] , " [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [seɪf] . "
and held a hand of each , " to keep herself safe . "
和 握住 一个 手 的 每个 , " 到 保持 她自己 安全的 . "

她握住每个人的手，“以保护自己”。

" [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [ðə; ði][kæmp] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [ɑːskt]
" If the lightning strikes the camp , what shall we do ? " asked
" 如果 这 闪电 罢工 这 营 , 什么 将 我们 做 ? " 问

“如果闪电击中营地，我们该怎么办？”

['wɪli] .
Willy .
威利 .

威利。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['draɪli] .
" I think we shall be very likely to keep still ! " said his father , dryly .
" 我 思考 我们 将 是 非常 可能 到 保持 仍然 ! " 说 他的 父亲 , 干巴巴地 .

“我想我们很可能会保持现状！”他父亲冷冷地说。

" [maɪlz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] .
" Miles , how can you ? " said Mrs . Merryweather .
" 迈尔斯 , 如何 能 你 ? " 说 太太 . 梅利威瑟 .

“迈尔斯，你怎么能这样？”梅里韦瑟太太说。

" [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][dʒəʊk] , [wɪð] [ðəʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrə(r)] !
" I wonder you can joke , with those two children out in the canoe in this horror !
" 我 想知道 你 能 开玩笑 , 和 那些 二 孩子们 出去 在 这 独木舟 在 这 恐怖 !
"
"
"

“真不知道你还能开玩笑，那两个孩子在这种恐怖的情况下划独木舟呢！”

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [wʊd] ['glædli] [wiːp] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]
" My dear , I would gladly weep , if I thought it would be of any assistance to
" 我的 亲爱的 , 我 会 乐意 哭泣 , 如果 我 想法 它 会 是 的 任何 协助 到
['rɒdʒə(r)] ;
Roger ;
罗杰 ;

“亲爱的，如果我认为哭泣对罗杰有任何帮助，我很乐意哭泣；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai]['rɑːðə(r)] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
as it is , I rather fancy he is quite as well off as we are ,
作为 它 是 , 我 相当 想要 他 是 相当 作为 出色地 离开 作为 我们 是 ,

事实上，我倒觉得他应该和我们一样富裕。

[ɪf] [nɒt] [bet] —
if not bet —
如果 不是 赌注 —

如果不是赌注——

" [kræk] !
" Crack !
" 裂缝 !

“裂缝！

[ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] [tuː; tə] [bluː] [lait] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['gɑːstli] ['feɪsɪz] , ['lʊkɪŋ] ['terə(r)]
The world turned to blue light , showing a ring of ghastly faces , looking terror
这 世界 转向 到 蓝色的 光 , 显示 一个 戒指 的 阴森 面孔 , 寻找 恐怖
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
at each other ;
在 每个 其他 ;

世界变成了蓝色的光芒，显现出一圈可怕的面孔，彼此惊恐地对视着；

[ðen] [ðə; ði][skaɪ] [fel] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [naɪt] .
then the sky fell , and all was night .
然后 这 天空 跌倒 , 和 全部 曾是 夜晚 .

然后天塌下来了，一切都陷入了黑暗。

" [ɔːl] [spiːk] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hɜːt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - [kɑːm] [vɔɪs] ;
" All speak who are unhurt ! " said Mr . Merryweather's calm voice ;
" 全部 说话 WHO 是 毫发无损 ! " 说 先生 . - 冷静的 嗓音 ;

“所有未受伤的人都可以发言！”梅里韦瑟先生平静地说；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd]
and no one would have guessed the anguish of suspense in which he waited
和 不 一 会 有 猜对了 这 痛苦 的 悬念 在 哪个 他 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
for the reply .
为了 这 回复 .

谁也想不到，他等待答复时是多么焦急万分。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːrəs]	:	"	[məˈrændə]	！	"
But	**it**	**came**	**in**	**a**	**chorus**	**:**	**"**	**Miranda**	**!**	**"**
但	它	来了	在	一个	合唱	:	"	米兰达	！	"

但大家齐声喊道：“米兰达！”

"	[bel]	！	"
"	**Bell**	**!**	**"**
"	钟	！	"

“铃！”

"	[ˈgɜːtruːd]	！	"
"	**Gertrude**	**!**	**"**
"	格特鲁德	！	"

“格特鲁德！”

"	[wɪl]	！	"
"	**Will**	**!**	**"**
"	将要	！	"

“将要！”

"	[ˈkɪti]	！	"
"	**Kitty**	**!**	**"**
"	猫咪	！	"

“小猫咪！”

"	[θæŋk]	[gɒd]	！	"	[sed]	[maɪlz]	[ˈmɛriˌwɛðər]	.
"	**Thank**	**God**	**!**	**"**	**said**	**Miles**	**Merryweather**	**.**
"	感谢	上帝	！	"	说	迈尔斯	梅利威瑟	.

“感谢上帝！”迈尔斯·梅里韦瑟说道。

"	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kləʊz]	[kɔːl]	.
"	**That**	**was**	**a**	**close**	**call**	**.**
"	那	曾是	一个	关闭	称呼	.

“真是千钧一发。”

[bɔɪz]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[raɪt]	?
Boys	**,**	**are**	**you**	**all**	**right**	**?**
男孩们	,	是	你	全部	正确的	?

孩子们，你们都还好吗？

"	[hiː; hi]	[stept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	.
"	**He**	**stepped**	**to**	**the**	**window**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	步	到	这	窗户	作为	他	辐	.

“他一边说话一边走到窗边。”

"	[ɔːl]	[raɪt]	,	[ˈfɑːðə(r)]	！
"	**All**	**right**	**,**	**father**	**!**
"	全部	正确的	,	父亲	！

“好的，父亲！”

"	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	-	[ˈvɔɪsɪz]	[ˈsaʊndɪd]	[greɪv]	;	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pɔːl]	[ɒv; əv]	[ˈdɑːknəs]	[ˈlɪftɪd]	,
"	**For**	**once**	**the**	**boys**	**'**	**voices**	**sounded**	**grave**	**;**	**as**	**the**	**pall**	**of**	**darkness**	**lifted**	**,**
"	为了	一次	这	男孩们	-	声音	听起来	严重	;	作为	这	灵柩	的	黑暗	抬起	,

“男孩们的声音此刻显得格外沉重；随着黑暗的阴霾散去，

[ðeɪ]	[ˈentəd]	,	[ˈveri]	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[ˈhəʊldɪŋ]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	[ˈtaɪtli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	.
they	**entered**	**,**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**holding**	**each**	**other**	**tightly**	**by**	**the**	**hand**	**.**
他们	进入	,	非常	苍白	,	和	保持	每个	其他	紧紧	经过	这	手	.

他们走了进来，脸色苍白，紧紧地牵着手。

"	[ðə; ði]	[bɪg]	[əʊk]	[ɪz]	[strʌk]	！
"	**The**	**big**	**oak**	**is**	**struck**	**!**
"	这	大的	橡木	是	击	！

“大橡树被击中了！”

" [ðeɪ] [sed] .
" they said .
" 他们 说 .

他们说。

" [ˈʃivə] [ˈɪntuː] [ˈkɪndlɪŋ] - [wʊd] .
" Shivered into kindling - wood .
" 瑟瑟发抖 进入 引火物 - 木头 .

“颤抖着化作引火柴。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] . "
We were just going to climb it , to look at the storm . "
我们 是 只是 去 到 爬 它 , 到 看 在 这 风暴 . "

我们本来只是想爬上去看看风暴。

" [wiː; wi][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] ! " [sed] ['dʒerəld] .
" We don't like this ! " said Gerald .
" 我们 不 喜欢 这 ! " 说 杰拉尔德 .

“我们不喜欢这样！”杰拉尔德说道。

" [wiː; wi] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
" We feel very much uncomfortable inside us , and we want our mother .
" 我们 感觉 非常 很多 不舒服 里面 我们 , 和 我们 想 我们的 母亲 .

“我们内心感到非常不舒服，我们想要妈妈。”

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] ['feloʊz] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" And sure enough , the two tall fellows sat down on the floor by their mother ,
" 和 当然 足够的 , 这 二 高的 伙伴们 卫星 向下 在 这 地面 经过 他们的 母亲 ,

果然，这两个高个子小伙子坐在他们母亲身边的地板上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['kɜːli] [hedz] ,
and put their heads in her lap ; and she patted the curly heads ,
和 放 他们的 头部 在 她 膝 ; 和 她 轻拍 这 卷曲 头部 ,

她们把头放在她的腿上；她轻轻拍着她们卷曲的头发，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [stɪl]
and talked to them soothingly , and forgot that they were not still
和 谈话 到 他们 舒缓地 , 和 忘了 那 他们 是 不是 仍然
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lædz] ,
her little lads ,
她 小的 小伙子们 ,

她轻声细语地和他们说话，却忘记了他们已经不再是她的小儿子们了。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tə'geðə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
whom she had rocked in her arms together many and many a time .
谁 她 有 摇滚 在 她 武器 一起 许多 和 许多 一个 时间 .

她曾无数次将他们抱在怀里摇晃。

" [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'set] , " [sed] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Your nerves are upset , " said their father .
" 你的 神经 是 沮丧的 , " 说 他们的 父亲 .

“你们神经紧张,”父亲说。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ] [strəʊk] ['kɒmz] [səʊ][nɪə(r)][æz; əz] [ðæt] .
" Always the case when a stroke comes so near as that .
" 总是 这 案件 什么时候 一个 中风 来 所以 靠近 作为 那 .

“中风如此接近时，总是如此。”

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ə'gen] ,
If you ever feel inclined to climb a tree in a thunderstorm again ,
如果 你 曾经 感觉 倾斜 到 爬 一个 树 在 一个 雷雨 再次 ,

如果你以后再有在雷雨天爬树的冲动，

[dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

just mention it to me , and I will see to you .

只是 提到 它 到 我 , 和 我 将要 看 到 你 .

你只要跟我说一声，我就会安排。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['laɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ,

" He spoke lightly , but he took occasion to pass near the boys ,

" 他 辐 轻轻 , 但 他 采取 场合 到 经过 靠近 这 男孩们 ,

他说话轻声细语，但还是找机会靠近了那些男孩。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðem; ðəm] ,

and laid his hand on them ,

和 铺设 他的 手 在 他们 ,

他把手放在他们身上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)][ænd; ənd] [seɪf] ,

as if to make sure that they were really there and safe ,

作为 如果 到 制作 当然 那 他们 是 真的 那里 和 安全的 ,

仿佛是为了确认他们真的在那里并且安全无恙。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [slæp] .

and rubbed their shoulders and gave them a little affectionate slap .

和 摩擦 他们的 肩膀 和 给予 他们 一个 小的 亲热 拍击 .

然后揉了揉他们的肩膀，轻轻地拍了拍他们的肩膀表示爱意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət] ,

For a while they sat quiet ,

为了 一个 尽管 他们 卫星 安静的 ,

他们静静地坐了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ][nɪə(r)]

for all were still quivering from the blow that had passed so near

为了 全部 是 仍然 颤抖 从 这 吹 那 有 通过了 所以 靠近

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

因为所有人都还在为刚才擦身而过的重击而颤抖。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ə'beit] ; [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [kən'tɪnjuəsli]

Gradually the fury of the storm abated ; the lightning ceased to play continuously

逐步地 这 愤怒 的 这 风暴 减弱 ; 这 闪电 停止 到 玩 持续

,

,

,

风暴的肆虐渐渐平息；闪电也不再持续不断。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [iːtʃ] ['seprət] [flæʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['terəbli] ['vɪvɪd] ,

and though each separate flash was still terribly vivid ,

和 尽管 每个 分离 闪光 曾是 仍然 可怕 生动 ,

虽然每一次闪光都依然非常鲜艳，

[jet] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [geɪv] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪərid] [aɪz]

yet the pauses between gave strength and refreshment to the wearied eyes

然而 这 停顿 之间 给予 力量 和 清爽 到 这 疲惫 眼睛

[ænd; ənd] [nɜːvz] .

and nerves .

和 神经 .

然而，这些停顿却让疲惫的眼睛和神经得到了恢复和放松。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɒks] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

The great shocks of thunder rolled heavily , but still farther and farther away .

这 伟大的 冲击 的 雷 滚动 重度 , 但 仍然 更远 和 更远 离开 .

巨大的雷声隆隆作响，但却越来越远。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ,
The storm was moving off across the lake ,
这 风暴 曾是 移动 离开 穿过 这 湖 ,

暴风雨正向湖面移动。

[ænd; ənd][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [bɜːtʃ] [kə'nuː] .
and one thought was in the hearts of all — the birch canoe .
和 一 想法 曾是 在 这 心 的 全部 — 这 桦木 独木舟 .

所有人心中都萦绕着一个念头——桦木独木舟。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [freɪl] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['tempɪst] ?
How was it with those two , alone in that frail boat in the wild tempest ?
如何 曾是 它 和 那些 二 , 独自的 在 那 脆弱 船 在 这 荒野 暴风雨 ?

那两个人孤零零地待在那艘脆弱的小船上，在狂风暴雨中，感觉如何?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
It seemed hours that they sat there , waiting and listening .
它 似乎 小时 那 他们 卫星 那里 , 等待 和 聆听 .

他们坐在那里，等待和聆听，仿佛过了几个小时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtə(r)] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] .
At length — " It is lighter now , " said Mr . Merryweather .
在 长度 — " 它 是 打火机 现在 , " 说 先生 . 梅利威瑟 .

最后——“现在轻松多了,”梅里韦瑟先生说道。

" [kʌm] , [bɔɪz] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] .
" Come , boys , let us go down to the wharf , and see what we can see .
" 来 , 男孩们 , 让 我们 去 向下 到 这 码头 , 和 看 什么 我们 能 看 .

“来吧，孩子们，我们去码头看看，看看我们能看到什么。”

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['evri] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .
" For a moment every heart stood still .
" 为了 一个 片刻 每一个 心 站立 仍然 .

“那一刻，所有人的心都静止了。”

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] ,
Then Mrs . Merryweather began to cry ,
然后 太太 . 梅利威瑟 开始 到 哭 ,

然后，梅里韦瑟太太开始哭泣，

[ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [ænd; ənd] ['kɪti] [ɔːl] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [raʊnd]
and Bell and Gertrude and Kitty all fell into her arms and round
和 钟 和 格特鲁德 和 猫咪 全部 跌倒 进入 她 武器 和 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

贝尔、格特鲁德和凯蒂都扑进她的怀里，搂住她的脖子。

[ænd; ənd] [sɔb] [ɪn] ['kɔːrəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] " [hə'rɑː]
and sobbed in chorus ; but the boys started to their feet with a wild " Hurrah
和 啜泣 在 合唱 ; 但 这 男孩们 开始 到 他们的 脚 和 一个 荒野 " 欢呼
!
!
!

他们齐声啜泣；但男孩们却猛地站起来，高呼“万岁！”

" [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['wɪli] .
" and dashed out of the house , followed by their father and Willy .
" 和 虚线 出去 的 这 房子 , 随后 经过 他们的 父亲 和 威利 .

然后他们冲出了房子，他们的父亲和威利跟在后面。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , ['klɪərə(r)] ['evri] ['məʊmənt][ænd; ənd]['klɪərə(r)] ,
For now , clearer every moment and clearer ,
为了 现在 , 更清晰 每一个 片刻 和 更清晰 ,

现在，每一刻都更加清晰，更加清晰。

[keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪ] [bəʊt] [sɒŋ] ,
came ringing across the water the words of the Skye Boat Song ,
来了 铃声 穿过 这 水 这 字 的 这 斯凯 船 歌曲 ,

斯凯岛船歌的歌词在水面上回荡，

[sʌŋ] [baɪ] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] .
sung by joyous voices of a youth and a maiden .
唱 经过 欢乐 声音 的 一个 青年 和 一个 少女 .

由一位青年和一位少女欢快的歌声演唱。

" [spiːd] , ['bɒni] [bəʊt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
" Speed , bonny boat , like a bird on the wing ,
" 速度 , 邦妮 船 , 喜欢 一个 鸟 在 这 翼 ,

“速度，漂亮的船，像鸟儿展翅高飞一样，

['ɒnwəd] , [ðə; ði] ['seɪləz] [kraɪ] .
Onward , the sailors cry .
向前 , 这 水手们 哭 .

水手们高喊着“前进！”

['kæri] [ðə; ði] [læd] [ðæts] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]
Carry the lad that's born to be king
携带 这 小伙子 那就是 出生 到 是 国王

带着那个天生就是国王的少年

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] . "
Over the sea to Skye . "
超过 这 海 到 斯凯 . "

越过大海，到达斯凯岛。

" [bʌt; bət]['rɒdʒə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] ! " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" But Roger is not a king ! " said Gerald , with a queer little break in his voice .
" 但 罗杰 是 不是 一个 国王 ! " 说 杰拉尔德 , 和 一个 酷儿 小的 休息 在 他的 嗓音 .

“但是罗杰不是国王！”杰拉尔德说道，声音里带着一丝奇怪的颤抖。

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kɒdʒə(r)] !
" He is only a codger !
" 他 是 仅有的 一个 怪人 !

“他只是个老家伙！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

['rɒdʒə(r)][ðə; ði] ['kɒdʒə(r)] .
ROGER THE CODGER .
罗杰 这 怪人 .

老头罗杰。

" [mə'rændə] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" Miranda ! " said Roger .
" 米兰达 ! " 说 罗杰 .

“米兰达！”罗杰说道。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ! "
" Yes , my dear brother ! "
" 是的 , 我的 亲爱的 兄弟 ! "

“是的，我亲爱的哥哥！”

" [tʌm] [tiː] - ['tɪdəl] - [diː] - [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] ! "
" Tum te - tiddle - de - tum , tum , tum , tum ! "
" 汤 te - 小玩意 - 德 - 汤 , 汤 , 汤 , 汤 ! "

“咚咚咚，咚咚，咚咚！”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] . "
" Yes , my dear brother . "
" 是的 , 我的 亲爱的 兄弟 . "

“是的，我亲爱的哥哥。”

" [ai] — [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I — oh , I beg your pardon ; that isn't what I meant to say , of course .
" 我 — 哦 , 我 求 你的 赦免 ; 那 不是 什么 我 意思是 到 说 , 的 课程 .

“我——哦，请原谅；我当然不是那个意思。”

[ə; eɪ] — [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn] ['perɪdʒiː] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
A — the moon is in perigee now , you know . "
一个 — 这 月亮 是 在 近地点 现在 , 你 知道 . "

“你知道，月亮现在正处于近地点。”

" ['rɒdʒə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,
" Roger , " said his sister - in - law , looking up from her sewing ,
" 罗杰 , " 说 他的 姐姐 - 在 - 法律 , 寻找 向上 从 她 缝纫 ,

“罗杰，”他的嫂子一边缝纫一边抬起头说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɜːθli] [juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
" you know there is no earthly use in saying that kind of thing to me . '
" 你 知道 那里 是 不 尘世的 使用 在 说 那 种类 的 事物 到 我 . -

“你知道跟我说这种话毫无意义。”

['perɪdʒiː] - [sə'dʒests] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['perɪˌwɪg] ,
Perigee ' suggests nothing to me but periwig ,
近地点 - 建议 没有什么 到 我 但 假发 ,

“近地点”这个词在我看来除了假发之外没有任何其他含义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [hed] - [gɪə(r)] .
and it is painful to think of the moon in so unbecoming a head - gear .
和 它 是 痛苦 到 思考 的 这 月亮 在 所以 不体面 一个 头 - 齿轮 .

想到月亮戴着如此不合适的头饰，就令人感到痛苦。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
Are you quite sure that THAT was what you were going to say ?
是 你 相当 当然 那 那 曾是 什么 你 是 去 到 说 ?

你确定那就是你要说的话吗？

" ['rɒdʒə(r)] [lɑːft] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [θruː] [stəʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
" Roger laughed , looked a little confused , and threw stones into the water ;
" 罗杰 笑了 , 看起来 一个 小的 使困惑 , 和 扔 石头 进入 这 水 ;

罗杰笑了，看起来有点困惑，然后向水中扔石头；

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [səʊd] [ɒn] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Mrs . Merryweather sewed on buttons and waited .
太太 . 梅利威瑟 缝制的 在 按钮 和 等待 .

梅里韦瑟太太缝好纽扣，然后等待着。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['twenti] - [faɪv] [nekst] [wiːk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [nekst] [rɪ'mɑːk] .
" I shall be twenty - five next week , " was the professor's next remark .
" 我 将 是 二十 - 五 下一个 星期 , " 曾是 这 教授们 下一个 评论 .

“我下周就二十五岁了，”教授接着说道。

" [ai] — [ə; eɪ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld]['fəʊgi] . "
" I — a — I am getting to be quite an old fogy . "
" 我 — 一个 — 我 是 获得 到 是 相当 一个 老的 老顽固 . "

“我——我——我越来越像个老古董了。”

" [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [gʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
" Your teeth and digestion are still good , " said his sister - in - law
" 你的 牙齿 和 消化 是 仍然 好的 , " 说 他的 姐姐 - 在 - 法律
, [wɪð] [prə'vəʊkɪŋ] [kəm'pəʊʒə(r)] ;
, with provoking composure ;
, 和 挑衅 镇定 ;

“你的牙齿和消化功能都还很好，”他的嫂子用一种挑衅的镇定语气说道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] — ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] — [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪk] . "
" and you are able — generally speaking — to get about without a stick . "
" 和 你 是 有能力的 — 一般来说 请讲 — 到 得到 关于 没有 一个 戳 . "

“一般来说，你不用拐杖也能四处走动。”

" [pʃɔː] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" Pshaw ! " said Roger .
" 呸 ! " 说 罗杰 .

“呸！”罗杰说道。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] .
He laughed again , and threw out his powerful arms .
他 笑了 再次 , 和 扔 出去 他的 强大的 武器 .

他又笑了，并张开他强壮的双臂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] ,
He was lying at full length on the verandah ,
他 曾是 说谎 在 满的 长度 在 这 阳台 ,

他四肢摊开地躺在阳台上。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [prɒpt] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
his handsome head propped against one of the pillars , framed in a mass of
他的 英俊的 头 支撑 反对 一 的 这 柱子 , 框 在 一个 大量的 的
['wuːdˌbaɪn] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] .
woodbine and trumpet - vine .
伍登宾 和 喇叭 - 藤 .

他英俊的头颅倚靠在其中一根柱子上，周围环绕着茂密的金银花和凌霄花。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Mrs . Merryweather looked at him , and thought that with the exception of
太太 . 梅利威瑟 看起来 在 他 , 和 想法 那 和 这 例外 的
[hɜː(r); hə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ,
her Miles and her boys ,
她 迈尔斯 和 她 男孩们 ,

梅里韦瑟太太看着他，心想除了她的迈尔斯和她的儿子们之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [faɪnə] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
she had never seen a finer - looking fellow .
她 有 绝不 已见 一个 更精细 - 寻找 同伴 .

她从未见过比他更英俊的男子。

['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪð] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['paʊə(r)] ; [ðə; ði] [feɪs] ,
Every line of the lithe , elastic figure was instinct with power ; the face ,
每一个 线 的 这 轻盈 , 松紧带 数字 曾是 本能 和 力量 ; 这 脸 ,

她那纤细而富有弹性的身躯，每一寸线条都蕴含着力量；她的脸庞，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʌpraɪt] [braʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːm] [tʃɪn] , [wɒz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð] [θɔːt]
from the broad upright brow to the firm chin , was alight with thought
从 这 广阔 直立 眉头 到 这 公司 下巴 , 曾是 点燃 和 想法
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
and intelligence .
和 智力 .

从宽阔挺拔的额头到坚实的下巴，处处闪耀着思想和智慧的光芒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] [klɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪv] [geɪz] , [held] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] -
But the blue eyes , usually so clear in their grave gaze , held a shadow to -
但 这 蓝色的 眼睛 , 通常 所以 清除 在 他们的 严重 目光 , 握住 一个 阴影 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但那双平日里目光炯炯、神情严肃的蓝眼睛，今天却笼罩着一层阴影。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .
a curious look of shyness , one might almost say shamefacedness .
一个 好奇的 看 的 害羞 , 一 可能 几乎 说 羞愧 .

一种奇特的羞涩表情，甚至可以说是一种羞愧。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Merryweather gazed at him , and thought her own thoughts , but she
太太 . 梅利威瑟 凝视 在 他 , 和 想法 她 自己的 想法 , 但 她
[njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fæməli] ,
knew her husband's family ,
知道 她 丈夫的 家庭 ,

梅里韦瑟太太凝视着他，心中思绪万千，但她了解丈夫的家人。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
and held her peace .
和 握住 她 和平 .

她保持沉默。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːl] , [mə'rændə] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [nekst] [rɪ'mɑːk] .
" That is a very lovely girl , Miranda ! " was the Professor's next remark .
" 那 是 一个 非常 迷人的 女孩 , 米兰达 ! " 曾是 这 教授们 下一个 评论 .

“米兰达，你真是个可爱的女孩！”教授接着说道。

" ['miːnɪŋ] ['gɜːtruːd] — ? " [sed] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , ['ɪnəsntli] .
" Meaning Gertrude — ? " said this wicked woman , innocently .
" 意义 格特鲁德 — ? " 说 这 邪恶 女士 , 天真地 .

“你是说格特鲁德——？”这个邪恶的女人装出一副天真无邪的样子问道。

" [əʊ] , — [ai] [miːn] ['hɪldə] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Oh , — I mean Hilda , of course !
" 哦 , — 我 意思是 希尔达 , 的 课程 !

“哦，——我当然是指希尔达！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪn'telɪdʒənt] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
She is remarkably intelligent , don't you think so ?
她 是 非常 聪明的 , 不 你 思考 所以 ?

她非常聪明，你不觉得吗？

" ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [ə'sent] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" Mrs . Merryweather assented warmly , and added praises of her own .
" 太太 . 梅利威瑟 同意 热情地 , 和 额外 赞扬 的 她 自己的 .

梅里韦瑟夫人热情地表示赞同，并补充了自己的赞扬之词。

[-] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [bɜːnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]
Hildegarde's little ears would surely have burned if she could have heard the
希尔德加德的 小的 耳朵 会 一定 有 烧伤 如果 她 可以 有 听到 这
[gʊd] ['leɪdi] .
good lady .
好的 女士 .

如果希尔德加德能听到这位好心女士的话，她的小耳朵肯定会被烫得发疼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['rɒdʒə(r)] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
As for Roger , he listened with great complacency .
作为 为了 罗杰 , 他 听着 和 伟大的 自满 .

至于罗杰，他听得十分自满。

" [jes] ! " [hiː; hi] [sed] .
" Yes ! " he said .
" 是的 ! " 他 说 .

“是的！”他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , — [rɪ'mɑːkəbli] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" She is sympathetic , and unselfish , — remarkably so , it seems to me ;
" 她 是 交感神经 , 和 无私 , — 非常 所以 , 它 似乎 到 我 ;

“她富有同情心，而且无私——在我看来，这一点非常了不起；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] , — [ai] [miːn] ['riːəl] [θɪŋz] , [sʌtʃ] ,
and — and she takes an interest in things , — I mean real things , such ,
和 — 和 她 需要 一个 兴趣 在 事物 , — 我 意思是 真实的 事物 , 这样的 ,

而且——而且她对事物很感兴趣，——我是指真正的事物，比如，

[æz; əz][g'ɜːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] . "
as girls usually care nothing about . "
作为 女孩们 通常 关心 没有什么 关于 . "

因为女孩子通常什么都不在乎。

" ['perɪdʒiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" Perigees , for example , " said his sister - in - law .
" 近地点 , 为了 例子 , " 说 他的 姐姐 - 在 - 法律 .

“例如近地点，”他的嫂子说。

" [wel] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][duː; də] [miːn] ['perɪdʒiː] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Well , " said Roger , laughing , " yes , I suppose I do mean perigees , and that
" 出色地 , " 说 罗杰 , 笑 , " 是的 , 我 认为 我 做 意思是 近地点 , 和 那
[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
kind of thing .
种类 的 事物 .

“嗯，”罗杰笑着说，“是的，我想我指的是近地点之类的东西。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] , [mə'rændə] , [ai] [nəʊ] . "
They are not in your line , Miranda , I know . "
他们 是 不是 在 你的 线 , 米兰达 , 我 知道 . "

我知道，他们不在你的行列里，米兰达。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] .
" Oh , but I respect them ! " said Mrs . Merryweather .
" 哦 , 但 我 尊重 他们 ! " 说 太太 . 梅利威瑟 .

“哦，但我很尊重他们！”梅里韦瑟太太说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [rɪ'spekt] [mɔː(r)] ['haɪli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['perɪdʒiː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]
" There is nothing I respect more highly than a perigee , unless it be an
" 那里 是 没有什么 我 尊重 更多的 高度 比 一个 近地点 , 除非 它 是 一个
['æpədʒiː] ,
apogee ,
最高点 ,

“除了远地点之外，没有什么比近地点更令我敬畏的了。”

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
which always sounds like the beginning of an incantation .
哪个 总是 声音 喜欢 这 开始 的 一个 咒语 .

这听起来总是像咒语的开头。

[səʊ] ['hɪldə] [laɪks] [ðem; ðəm] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "
So Hilda likes them , does she ? "
所以 希尔达 点赞 他们 , 做 她 ? "

所以希尔达喜欢他们，是吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['sləʊli] , [skɪpɪŋ] [stəʊnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɒnd] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l]
" Of course , " said Roger , slowly , skipping stones over the pond with thoughtful
" 的 课程 , " 说 罗杰 , 缓慢地 , 跳过 石头 超过 这 池塘 和 周到
['ækjərəsi] ;
accuracy ;
准确性 ;

“当然,”罗杰一边说着，一边若有所思地将石子打入池塘，动作精准而缓慢；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] ['stʌdid] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [æn; ən]
" she has never studied any of these things , but she has really an
" 她 有 绝不 研究 任何 的 这些 事物 , 但 她 有 真的 一个
[ə'stɒnɪʃɪŋ] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
astonishing aptitude for them .
惊人 能力倾向 为了 他们 .

“她从未学习过这些东西，但她在这方面却有着惊人的天赋。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪz][səʊ] ['stedi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] [aɪ] . "
And her hand is so steady , and she has such a true eye . "
和 她 手 是 所以 稳定的 , 和 她 有 这样的 一个 真的 眼睛 . "

她的手很稳，而且眼光很准。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] ,
" Was that why you kept her sitting on a rock , waving a towel ,
" 曾是 那 为什么 你 保留 她 坐着 在 一个 岩石 , 挥手 一个 毛巾 ,

“这就是你让她坐在石头上挥舞毛巾的原因吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] , ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['draɪli] .
for three mortal hours , yesterday morning ? " asked his sister - in - law , dryly .
为了 三 凡人 小时 , 昨天 早晨 ? " 问 他的 姐姐 - 在 - 法律 , 干巴巴地 .

“昨天早上，整整三个小时？”他的嫂子冷冷地问道。

['rɒdʒə(r)] [tɜːnd] ['skɑːlət] .
Roger turned scarlet .
罗杰 转向 猩红 .

罗杰脸涨得通红。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Was it so long ? " he said .
" 曾是 它 所以 长的 ? " 他 说 .

“有那么久吗？”他问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] .
" I didn't know — I never noticed .
" 我 没有 知道 — 我 绝不 注意到 .

“我不知道——我从来没注意到。”

[ai] — [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
I — was taking observations , you know , and she seemed so — did she say she
我 — 曾是 采取 观察 , 你 知道 , 和 她 似乎 所以 — 做过 她 说 她
[wɒz; wəz]['taɪəd] ?
was tired ?
曾是 疲劳的 ?

我当时在观察情况，你知道，她看起来很累——她说她累了吗？

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ] [bruːt] ?
Was I a brute ?
曾是 我 一个 蛮力 ?

我是个粗鲁的人吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] ! "
Of course I was ! "
的 课程 我 曾是 ! "

当然是!

" [doʊnt][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [θɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] .
" Don't go off at a tangent , or whatever you call the thing ! " said Mrs .
" 不 去 离开 在 一个 切线 , 或者 任何 你 称呼 这 事物 ! " 说 太太 .
['mɛriˌwɛðər] .
Merryweather .
梅利威瑟 .

“别跑题了，或者不管你管那件事叫什么！”梅里韦瑟太太说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,
" She said she had had a most delightful morning ,
" 她 说 她 有 有 一个 最多 愉快 早晨 ,

她说她度过了一个非常愉快的上午，

[ænd; ənd] [ðæt] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm]['beɪbi] -
and that waving a towel had been her favourite amusement from baby -
和 那 挥手 一个 毛巾 有 到过 她 最喜欢的 娱乐 从 婴儿 -
[hʊd] .
hood .
兜帽 .

挥舞毛巾是她从婴儿时期就最喜欢的娱乐方式。

" ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" Roger looked wistfully at his sister - in - law .
" 罗杰 看起来 怅然地 在 他的 姐姐 - 在 - 法律 .

罗杰满怀惆怅地望着他的嫂子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [spəʊk] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] ,
They were genuinely fond of each other , but they spoke different languages ,
他们 是 真的 喜爱 的 每个 其他 , 但 他们 辐 不同的 语言 ,

他们真心喜欢对方，但他们说着不同的语言。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːnz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
and he sometimes found it difficult to follow her turns of speech .
和 他 有时 成立 它 难的 到 跟随 她 转弯 的 演讲 .

他有时觉得很难跟上她说话的思路。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv]
He was silent for a few minutes , absorbed in calculating the curves of
他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 吸收 在 计算 这 曲线 的
[hɪz; ɪz] [stəʊnz] ,
his stones ,
他的 石头 ,

他沉默了几分钟，全神贯注地计算着石块的弧度。

[wɪtʃ] ['riːəli] [skɪmd] [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mænə(r)] .
which really skimmed in an astonishing manner .
哪个 真的 脱脂 在 一个 惊人 方式 .

它以惊人的速度掠过。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [əd'ventʃərəs] ['peb(ə)l] , " [ai]
" I suppose , " he said , presently , watching a particularly adventurous pebble , " I
" 我 认为 , " 他 说 , 目前 , 观看 一个 特别 冒险的 卵石 , " 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“我想,”他一边说着，一边注视着一颗特别活泼的小石子，“我想，

[mə'rændə] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [siːm] — [wel] — [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Miranda , that I must seem — well — quite an old fellow , to such a young
米兰达 , 那 我 必须 似乎 — 出色地 — 相当 一个 老的 同伴 , 到 这样的 一个 年轻的
['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [ðæt] ?
creature as that ?
生物 作为 那 ?

米兰达，在你这样年轻的姑娘眼里，我看起来一定像个老头子吧?

" ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [rɪ'plaɪ] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
" Mrs . Merryweather had a quizzical reply on the tip of her tongue ,
" 太太 . 梅利威瑟 有 一个 疑惑的 回复 在 这 提示 的 她 舌头 ,
[bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['rɑːdʒərz] [feɪs] ,
but glancing at Roger's face ,
但 瞥了一眼 在 罗杰的 脸 ,

梅里韦瑟太太本想开口询问，但她瞥了一眼罗杰的脸，

[θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] ! "
thought better of it , and merely said , " My dear boy , don't be absurd ! "
想法 更好的 的 它 , 和 仅仅 说 , " 我的 亲爱的 男生 , 不 是 荒诞 ! "

他转念一想，还是算了，只是说:“我的孩子，别胡闹了! ”

" [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [əb'sɜːd] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz]
" I don't mean to be absurd , " said Roger , sitting upright , and forgetting his
" 我 不 意思是 到 是 荒诞 , " 说 罗杰 , 坐着 直立 , 和 遗忘 他的
['peb(ə)lz] .
pebbles .
鹅卵石 .

“我不是故意要显得荒谬,”罗杰说着，坐直了身子，把他的小石子忘得一干二净。

" [bʌt; bət] — [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" But — well , I am a kind of grandfather to all the children , you know ,
" 但 — 出色地 , 我 是 一个 种类 的 祖父 到 全部 这 孩子们 , 你 知道 ,

“但是——嗯，你知道，我就像所有孩子的爷爷一样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] — [eɪ] ? [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lait] .
and she would naturally — eh ? regard me in the same light .
和 她 会 自然 — 嗯 ? 看待 我 在 这 相同的 光 .

她自然会——嗯? 以同样的眼光看待我。

[ðæt] — [ə; eɪ] — [ðæt] [siːm] ['pɜːfɪktli] ['riːznəbl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That — a — that seems perfectly reasonable , doesn't it ?
那 — 一个 — 那 似乎 完美 合理的 , 不 它 ?

那——那看起来完全合情合理，不是吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Mrs . Merryweather made no reply .
" 太太 . 梅利威瑟 制成 不 回复 .

梅里韦瑟夫人没有回答。

['rɒdʒə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd]['dʒerəld]

Roger followed the direction of her eyes , and saw Hildegarde and Gerald

罗杰 随后 这 方向 的 她 眼睛 , 和 锯 希尔德加德 和 杰拉尔德

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] .

coming up from the wharf .

未来 向上 从 这 码头 .

罗杰顺着她的目光望去，看到希尔德加德和杰拉尔德正从码头上走来。

['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [biːn] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [swɪm] ,

Hildegarde had been drying her hair after the daily swim ,

希尔德加德 有 到过 烘干 她 头发 后 这 日常的 游泳 ,

希尔德加德每天游泳后正在擦干头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn] [lɒŋ] [lɒks] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ; [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ]

and it hung in long locks over her shoulders ; the tall boy was bending

和 它 悬挂 在 长的 锁 超过 她 肩膀 ; 这 高的 男生 曾是 弯曲

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

over her ,

超过 她 ,

她长长的秀发垂在肩上；高个男孩正弯腰看着她。

['pliːdɪŋ] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

pleading earnestly for something .

恳求 切实 为了 某物 .

恳切地请求某事。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] !

" Just a little bit !

" 只是 一个 小的 少量 !

“就一点点！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .

" he said , as they came within hearing .

" 他 说 , 作为 他们 来了 之内 听力 .

“他说道，这时他们已经能听到了。”

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [mɪs] ['hɪldə] , [dʒʌst][ə; eɪ][skræp] .

" Oh , I say , Miss Hilda , just a scrap .

" 哦 , 我 说 , 错过 希尔达 , 只是 一个 废料 .

“哦，我说，希尔达小姐，只是一场小争吵。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɒts] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

You have such lots , you never would miss it .

你 有 这样的 很多 , 你 绝不 会 错过 它 .

你拥有这么多东西，根本不会觉得少了什么。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] !

Just a little lock of hair !

只是 一个 小的 锁 的 头发 !

只是一小撮头发！

" ['rɒdʒə(r)] - [feɪs] [gruː] ['veri] [greɪv] .

" Roger Merryweather's face grew very grave .

" 罗杰 - 脸 生长 非常 严重 .

罗杰·梅里韦瑟的脸色变得非常严肃。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɑːsp] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] ['peb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He did not move , but his grasp tightened on the pebble in his hand .

他 做过 不是 移动 , 但 他的 抓牢 收紧 在 这 卵石 在 他的 手 .

他一动不动，但手中的鹅卵石却攥得更紧了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['daʊnraɪt] ['hɪldə] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] [meɪn] .
" What do you want of it ? " said downright Hilda , laughing and tossing her tawny mane .
" 什么 做 你 想 的 它 ? " 说 彻头彻尾 希尔达 , 笑 和 抛掷 她 黄褐色 鬃毛 .

“你想要什么？”希尔达直截了当地说，笑着甩了甩她那棕褐色的鬃毛。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [təʊn] ,
Mrs . Merryweather listened for the faintest shade of coquetry in the girl's tone ,
太太 . 梅利威瑟 听着 为了 这 最微弱 阴影 的 卖弄风情 在 这 女孩们 语气 ,

梅里韦瑟太太仔细聆听着女孩语气中是否带有一丝丝卖弄风情的意味。

[faʊnd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɒn] , [wel] ['kɒntent] .
found none , and listened on , well content .
成立 没有任何 , 和 听着 在 , 出色地 内容 .

没有找到，于是继续听，感觉还不错。

" [wɒt] [duː; də][ai] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['dʒerəld] .
" What do I want of it ? " cried Gerald .
" 什么 做 我 想 的 它 ? " 哭 杰拉尔德 .

“我想要什么？”杰拉德喊道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! —
" What a question ! —
" 什么 一个 问题 ! —

真是个好问题！——

" [əʊ] ['hɪldə] , [feə(r)] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] !
" O Hilda , fair beyond compare !
" 哦 希尔达 , 公平的 超过 比较 !

“哦，希尔达，美得无与伦比！”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [heə(r)] ,
I'll make a garland of thy hair ,
患病的 制作 一个 花环 的 你的 头发 ,

我要用你的头发编成花环，

[ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [maɪ] [hɑːt] - ,
Shall twine my heart forevermair ,
将 缠绕 我的 心 - ,

愿我的心永远交缠在一起，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [diː] ! "
Until the day I dee ! "
直到 这 天 我 迪 ! "

直到我死去的那一天！

" ['veri] ['prɒpə(r)] ! " [sed] ['hɪldə] .
" Very proper ! " said Hilda .
" 非常 恰当的 ! " 说 希尔达 .

“非常得体！”希尔达说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bælədz] .
" I am glad to find that you know your ballads .
" 我 是 高兴的 到 寻找 那 你 知道 你的 民谣 .

很高兴发现你懂民谣。

[wɒt] [els] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ? "
What else will you do with it , for example ? "
什么 别的 将要 你 做 和 它 , 为了 例子 ? "

例如，你还会用它做什么？

" [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ei] [lɒk] [əʊ] - [ðaɪ] [ˈjeləʊ] [heə(r)]
" Wi ' ae lock o ' thy yellow hair
" 威 - ae 锁 o - 你的 黄色的 头发

“带着你那缕金发”

[aɪl] [θiːk] [maɪ] [nest] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [beə(r)] !
I'll theek my nest when it grows bare !
患病的 泰克 我的 巢 什么时候 它 生长 裸 !

等巢穴空了，我再收拾它！

" [ˈdʒerəld] [went] [ɒn] .
" Gerald went on .
" 杰拉尔德 去 在 .

杰拉尔德继续说道。

" [ðə; ði][ɪkˈselsɪˌɔː(r)][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmætrəs] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] — "
" The excelsior is coming out of my mattress , and I thought — "
" 这 精益求精 是 未来 出去 的 我的 床垫 , 和 我 想法 — "

“我的床垫里好像有木屑，我当时想——”

" [ai] [kænt] [speə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ˈhɪldəgɑːd] .
" I can't spare enough for that , " said Hildegarde .
" 我 不能 空闲的 足够的 为了 那 , " 说 希尔德加德 .

“我实在没钱了,”希尔德加德说。

" [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [heə(r)] ? "
" Any other uses for my poor hair ? "
" 任何 其他 用途 为了 我的 贫穷的 头发 ? "

“我的头发还有其他用途吗？”

" [ðə; ði][ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][heə(r)][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtənz] , [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
" The Mater has a single hair of George Washington's , done up in a
" 这 母 有 一个 单身的 头发 的 乔治 华盛顿的 , 完毕 向上 在 一个
[gəʊld] [ˈsnʌfbɒks] ,
gold snuffbox ,
金子 鼻烟盒 ,

“圣母像上有一根乔治·华盛顿的头发，被装在一个金鼻烟盒里。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" cried the boy .
" 哭 这 男生 .

“男孩喊道。”

" [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] , [ai] [wɪl] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsnʌfbɒks] .
" If you'll give me two , I will hunt up a snuffbox .
" 如果 你会 给 我 二 , 我 将要 打猎 向上 一个 鼻烟盒 .

“如果你给我两个，我就去找个鼻烟盒。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld][ˈstɪŋgəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l] [wɜːks] [huː] [teɪks] [snʌf] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [get]
There's a fine old stingo in the Chemical Works who takes snuff , and I will get
有 一个 美好的 老的 斯廷戈 在 这 化学 作品 WHO 需要 鼻烟 , 和 我 将要 得到
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

化工厂里有个老顽固抽鼻烟，我要去弄他的那份。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ][təˈmɑːtəʊ][kæn; kən] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [kiːp] [wʌn] [heə(r)][ɪn] [ðæt] . "
and give him a tomato can instead , and keep one hair in that . "
和 给 他 一个 番茄 能 反而 , 和 保持 一 头发 在 那 . "

给他一个番茄罐头，并在里面留一根头发。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
" And the other ?
" 和 这 其他 ?

“另一个呢? ”

" ['hɪldə] [pə'sistid] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tresɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" Hilda persisted , taking the long tresses in her hand ,
" 希尔达 持续 , 采取 这 长的 头发 在 她 手 ,

希尔达坚持不懈，一手抓着那长长的秀发，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mænə(r)] , — " [ðə; ði]
and running them through her fingers in a tantalizing manner , — " the
和 跑步 他们 通过 她 手指 在 一个 诱人的 方式 , — " 这
['ʌðə(r)] [heə(r)] , ['mɑːstə(r)][ˌəʊbə'daɪə] ? "
other hair , Master Obadiah ? "
其他 头发 , 掌握 俄巴底亚 ? "

她撩拨着那些头发，手指轻轻滑过，问道：“另一根头发呢，奥巴迪亚少爷? ”

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [θɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɪz] !
what a persistent thing a girl is !
什么 一个 执着的 事物 一个 女孩 是 !

女孩子真是个执着的人!

[ai] — [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] ?
I — must you really know ?
我 — 必须 你 真的 知道 ?

我——你真的非得知道吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
Because you mightn't like it , if I told you the truth .
因为 你 可能不会 喜欢 它 , 如果 我 讲述 你 这 真相 .

因为如果我告诉你真相，你可能不会喜欢。

" [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [hɪə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [niː] ,
" The ingenuous youth here turned a somersault , and coming up on one knee ,
" 这 天真无邪 青年 这里 转向 一个 空翻 , 和 未来 向上 在 一 膝盖 ,

“这位天真的年轻人翻了个跟头，单膝跪地，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [im'plɔːriŋli] .
remained in an attitude of supplication , clasping his hands imploringly .
剩余 在 一个 态度 的 恳求 , 紧握 他的 双手 恳求地 .

他保持着恳求的姿势，双手合十，哀求道。

['hɪldə] [lɑːft] , [bʌt; bət] [stɪl] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] , [ˌʌn'muːvd] .
Hilda laughed , but still caressed her locks , unmoved .
希尔达 笑了 , 但 仍然 被爱抚 她 锁 , 不动 .

希尔达笑了，但依然抚摸着自己的头发，无动于衷。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [heə(r)] !
" The other hair !
" 这 其他 头发 !

“另一根头发! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][flai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Well , if you MUST know , I want to make a new kind of fly for the
" 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 想 到 制作 一个 新的 种类 的 飞 为了 这
[beɪs] .
bass .
低音 .

“好吧，如果你非要知道的话，我想为鲈鱼制作一种新型的拟饵。”

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
They aren't biting at all , and your hair is just the colour , to a shade .
他们 不是 咬 在 全部 , 和 你的 头发 是 只是 这 颜色 , 到 一个 阴影 .

它们根本不咬人，你的头发只是颜色变深了而已。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - .
that is the terewth .
那 是 这 - .

这就是 terewth。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗？ ”

" [maɪnd] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ?
" Mind , you foolish boy ?
" 头脑 , 你 愚蠢 男生 ?

“你这傻小子，注意点吗？ ”

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [flai] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You might have had your fly made by this time .
你 可能 有 有 你的 飞 制成 经过 这 时间 .

这时你可能已经做好了苍蝇。

[hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] !
Here , give me your knife !
这里 , 给 我 你的 刀 !

把你的刀给我！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [sˈɛvəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [feə(r)] [tres] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɪn]
" She stood still , and severed a long , fair tress , which she laid in
" 她 站立 仍然 , 和 切断 一个 长的 , 公平的 树 , 哪个 她 铺设 在

她站在那里，剪下一头长长的、金色的头发，然后把它放在……

['dʒɛrəldz] [hænd] .
Gerald's hand .
杰拉德的 手 .

杰拉德的手。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [swɔːm] [ɒv; əv] [flaɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [left] ['əʊvə(r)] ,
that will make a whole swarm of flies ; and if there is any left over ,
那 将要 制作 一个 所有的 蜂群 的 苍蝇 ; 和 如果 那里 是 任何 左边 超过 ,

那会引来一大群苍蝇；如果还有剩余的苍蝇，

[juː; jʊ][kæn; kən] [θiːk] [jɔː(r); jə(r)] [nest] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

you can theek your nest with it .

你 能 泰克 你的 巢 和 它 .

你可以用它筑巢。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] ,

" At this moment she looked up and saw the Professor sitting on the verandah ,

" 在 这 片刻 她 看起来 向上 和 锯 这 教授 坐着 在 这 阳台 ,

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

watching her .

观看 她 .

这时，她抬起头，看到教授坐在走廊上，正看着她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [smaɪl] , ['rɒdʒə(r)] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Her face lighted up with the brightest smile , Roger thought , that he had

她 脸 照明 向上 和 这 最亮的 微笑 , 罗杰 想法 , 那 他 有

['evə(r)] [siːn] ,

ever seen ,

曾经 已见 ,

罗杰心想，她脸上绽放出他见过的最灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] .

and she hastened forward .

和 她 加快 向前 .

她加快脚步向前走去。

" [əʊ] , ['kæptɪn] !

" Oh , Captain !

" 哦 , 队长 !

“哦，船长！”

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I was afraid I was too late .

我 曾是 害怕的 我 曾是 也 晚的 .

我害怕自己来晚了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Aren't you going to take observations this morning ?

不是 你 去 到 拿 观察 这 早晨 ?

你今天上午不打算进行观察吗?

[ænd; ənd] ['meiənt] [ai][gəʊ] [tuː] ?

And mayn't I go too ?

和 可能不会 我 去 也 ?

我也可以去吗?

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['taʊəl] , [ɔːl] ['redi] .

Here is my towel , all ready .

这里 是 我的 毛巾 , 全部 准备好 .

我的毛巾已经准备好了。

" ['dʒerəld] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'kjuːt] [peɪn] .

" Gerald clapped his hand to his face , with an exclamation of acute pain .

" 杰拉尔德 鼓掌 他的 手 到 他的 脸 , 和 一个 感叹 的 急性 疼痛 .

杰拉尔德捂住脸，发出了一声剧痛的叫喊。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [ɪn] [wʌn]

" My dear boy , what is the matter ? " cried his mother and Hildegarde in one

" 我的 亲爱的 男生 , 什么 是 这 事情 ? " 哭 他的 母亲 和 希尔德加德 在 一

[breθ] .

breath .

气息 .

“我亲爱的孩子，你怎么了？”他的母亲和希尔德加德异口同声地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['nʌθɪŋ] ! " [ɡɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .
" It is — nothing ! " gasped the boy , sitting down on the edge of the verandah .
" 它 是 — 没有什么 ! " 倒吸一口气 这 男生 , 坐着 向下 在 这 边缘 的 这 阳台 .

“没什么！”男孩喘着气说，然后坐在了阳台边缘。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɡluː] ? "
" Where is the glue ? "
" 在哪里 是 这 胶水 ? "

胶水在哪儿?

" [ðə; ði] [ɡluː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hɪldə] .
" The glue ! " repeated Hilda .
" 这 胶水 ! " 重复 希尔达 .

“胶水！”希尔达重复道。

" [ˌel'iː]['peɪdʒɪz] [ɡluː] !
" Le Page's glue !
" 乐 页面的 胶水 !

“勒佩奇的胶水！”

[maɪ] [nəʊz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪs'dʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn] [rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
My nose has become disjointed , and I would fain repair it .
我的 鼻子 有 变得 脱节的 , 和 我 会 欣然 维修 它 .

我的鼻子脱臼了，我很想把它修复好。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ; [bʌt; bət][doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .
I am suffering excruciating torments ; but don't mind me .
我 是 痛苦 痛苦不堪 折磨 ; 但 不 头脑 我 .

我正遭受着难以忍受的折磨；但请不要在意我。

[ɡəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [t'aʊəld] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [wei] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['nəʊzləs] [retʃ] [tuː; tə] [paɪn] [ə'ləʊn] ! "
Go on your towelled and triumphant way , and leave the noseless wretch to pine alone ! "
去 在 你的 用毛巾擦干 和 凯 方式 , 和 离开 这 无鼻 可怜虫 到 松树 独自的 ! "

披着浴巾，凯旋而归吧，让那个没鼻子的可怜虫独自垂泪!

" [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [flaɪz] ! " [sed] ['hɪldə] .
" And make his flies ! " said Hilda .
" 和 制作 他的 苍蝇 ! " 说 希尔达 .

“那就给他做苍蝇吧！”希尔达说。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .
" You miserable boy , you really took me in .
" 你 悲惨的 男生 , 你 真的 采取 我 在 .

“你这个可怜的孩子，你真的收留了我。”

[ɡʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)]['mædəm] ; [ai] [wɪl] [ɡet] [bel] ,
Good - by , dear madam ; I will get Bell ,
好的 - 经过 , 亲爱的 女士 ; 我 将要 得到 钟 ,

再见，亲爱的夫人；我去叫贝尔。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
and we will surely be home in time for dinner this time .
和 我们 将要 一定 是 家 在 时间 为了 晚餐 这 时间 .

这次我们肯定能及时回家吃晚饭了。

[woʊnt] [wiː; wi] , ['kæptɪn] ?
Won't we , Captain ?
惯于 我们 , 队长 ?

是吧，船长?

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[dɪd]	[nɒt]	[kə'mɪt]	[hɪm'self]	.
"	**But**	**the**	**Captain**	**did**	**not**	**commit**	**himself**	**.**
"	但	这	队长	做过	不是	犯罪	他自己	.

但船长没有做出承诺。

"	['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]	,	"	[sed]	['dʒerəld]	,	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[tuː]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[tə'geðə(r)]	,	"	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	—	"
"	**Mater**	**,**	**"**	**said**	**Gerald**	**,**	**watching**	**the**	**two**	**as**	**they**	**walked**	**away**	**together**	**,**	**"**	**do**	**you**	**think**	**—**	**"**
"	母	,	"	说	杰拉尔德	,	观看	这	二	作为	他们	步行	离开	一起	,	"	做	你	思考	—	"

“马特,”杰拉德看着两人一起走开，说道，“你觉得——”

"	[nɒt]	['ɒf(ə)n]	!	"	[sed]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	.
"	**Not**	**often**	**!**	**"**	**said**	**his**	**mother**	**.**
"	不是	经常	!	"	说	他的	母亲	.

“不常有！”他母亲说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['deɪndʒərəs]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	.	"
"	**It**	**is**	**a**	**dangerous**	**occupation**	**.**	**"**
"	它	是	一个	危险的	职业	.	"

这是一份危险的职业。

"	[truː]	!	"	[sed]	['dʒerəld]	.
"	**True**	**!**	**"**	**said**	**Gerald**	**.**
"	真的	!	"	说	杰拉尔德	.

“没错！”杰拉尔德说道。

"	[wel]	,	[ɪf]	[ai]	['mʌsnt]	[θɪŋk]	,	[weə(r)]	[ɪz]	['fɪl]	?
"	**Well**	**,**	**if**	**I**	**mustn't**	**think**	**,**	**where**	**is**	**Phil**	**?**
"	出色地	,	如果	我	不得	思考	,	在哪里	是	菲尔	?

“好吧，如果我不能思考，菲尔在哪儿？”

"	['tʃæptə(r)]	['ɛks'viː]	.
"	**CHAPTER**	**XV**	**.**
"	章	十五	.

“第十五章

[ə; eɪ]	['mɔːnɪŋ]	['aʊə(r)]	.
A	**MORNING**	**HOUR**	**.**
一个	早晨	小时	.

清晨的一小时。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['mɔːnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ləʊnli]	[kəʊv]	.
It	**is**	**morning**	**in**	**the**	**Lonely**	**Cove**	**.**
它	是	早晨	在	这	孤独	海湾	.

寂寞湾的清晨。

[bɪ'fɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[laɪz]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[stretʃ]	[ɒv; əv]	['glɪmərɪŋ]	['wɔːtə(r)]	,	['dɒtɪd]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɪð]	[greɪt]	[stʌmps]	,
Before	**and**	**around**	**lies**	**a**	**broad**	**stretch**	**of**	**glimmering**	**water**	**,**	**dotted**	**here**	**and**	**there**	**with**	**great**	**stumps**	**,**
前	和	大约	谎言	一个	广阔	拉紧	的	微光	水	,	虚线	这里	和	那里	和	伟大的	树桩	,

前方和周围是一片广阔的波光粼粼的水面，其间点缀着巨大的树桩。

[ænd; ənd]	[laɪnd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	[wɪð]	[ded]	[triːz]	.
and	**lined**	**about**	**the**	**shore**	**with**	**dead**	**trees**	**.**
和	衬里	关于	这	支撑	和	死的	树木	.

岸边排列着枯树。

[dæmz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
Dams built in the river beyond have raised the level of the lake ,
水坝 建造 在 这 河 超过 有 提高 这 等级 的 这 湖 ,

下游河流上修建的水坝抬高了湖泊水位。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [triːz] [hæv; həv] [daɪd] .
and hundreds of trees have died .
和 数百 的 树木 有 死亡 .

数百棵树木已经枯死。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [nɑːld] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ruːts] .
On every side is a network of gnarled and knotted roots .
在 每一个 边 是 一个 网络 的 盘根错节的 和 打结的 根 .

四周都是盘根错节、错综复杂的树根。

[ðə; ði] [blæk] [lɪmz] ['græpl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [hɪə(r)][wʌn][hæz; həz] [drægd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['əʊvə(r)]
The black limbs grapple with each other ; here one has dragged his neighbour over
这 黑色的 四肢 抓钩 和 每个 其他 ; 这里 一 有 拖拽 他的 邻居 超过
,
,
,

黑色的肢体相互纠缠；其中一条已经把它的邻居拖了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪz] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['rɪð(ə)n] ['ɪntuː]['æntɪk] [twɪsts] [ænd; ənd] [kɜːrvz] ,
and he lies with arms outstretched , writhen into antic twists and curves ,
和 他 谎言 和 武器 伸展 , 写 进入 滑稽 曲折 和 曲线 ,

他双臂伸展着躺着，身体扭曲成各种怪异的姿势。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['tɔːment] ; [ðeə(r)] , [ɪn]['sɪŋgjələ(r)]['kɒntrɑːst] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [frendz] ,
as if he had died in torment ; there , in singular contrast , are two friends ,
作为 如果 他 有 死亡 在 折磨 ; 那里 , 在 单数 对比 , 是 二 朋友们 ,

仿佛他是在痛苦中死去的；与此形成鲜明对比的是，那里还有两位朋友。

— [əʊks] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wʌns] ? — [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ,
— oaks , were they once ? — who have fallen into one another's arms , and ,
— 橡树 , 是 他们 一次 ? — WHO 有 倒下 进入 一 另一个的 武器 , 和 ,
[ded] ,
dead ,
死的 ,

——它们曾经是橡树吗？——它们彼此拥抱，然后死去，

[siːm] [stɪl] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ʌp'həʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['tendəli] .
seem still to embrace and uphold each other tenderly .
似乎 仍然 到 拥抱 和 坚持 每个 其他 温柔地 .

他们似乎依然温柔地拥抱和扶持着彼此。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ɑː(r); ə(r)] [stʌmps] [ðæt] [gliːm] [laɪk] [greɪ] ['sɪlvə(r)] , [beə(r)][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] , [wɔːn] [baɪ]
Here again are stumps that gleam like gray silver , bare and polished , worn by
这里 再次 是 树桩 那 闪耀 喜欢 灰色的 银 , 裸 和 抛光 , 磨损 经过
[stɔːrmz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] .
storms and winds .
暴风雨 和 风 .

这里又出现了树桩，它们像灰银色的星星一样闪闪发光，光秃秃的，被暴风雨和狂风磨砺得光滑闪亮。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪz][klɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]
The shining water is clear , and one sees the bottom covered with particles of
这 灼灼 水 是 清除 , 和 一 看到 这 底部 涵盖 和 颗粒 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

波光粼粼的水面清澈见底，可以看到水底覆盖着一层木屑。

[tʃɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [triːz] , [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [dɪ'keɪ] .
chipped from the rotting trees , preserved by the water from further decay .
缺口 从 这 腐烂 树木 , 保存完好 经过 这 水 从 更远 衰变 .

从腐烂的树木上剥落下来的碎片，被水保存下来，免于进一步腐烂。

[θruː] [ðɪs] ['saɪlənt]['wɔːtə(r)] [glaɪdz] [ðə; ði] - ,
Through this silent water glides the Cheemaun ,
通过 这 沉默的 水 滑翔 这 - ,

奇曼河静静地滑过这片水域，

['hɪldə] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] — [weə(r)] [ɪz] ['hɪldə] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bɜːtʃ] [kə'nuː] ?
Hilda in the bow — where is Hilda so happy as in the birch canoe ?
希尔达 在 这 弓 — 在哪里 是 希尔达 所以 快乐的 作为 在 这 桦木 独木舟 ?

希尔达在船头——希尔达还有什么地方比在桦木独木舟里更快乐呢?

— ['rɒdʒə(r)] ['pæd(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] .
— Roger paddling in the stern .
— 罗杰 划桨 在 这 船尾 .

——罗杰在船尾划桨。

[æz; əz][ðə; ði]['pæd(ə)l] [dɪps] , ['bʌbəlz] [raɪz] [ænd; ənd] [bɜːst] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] .
As the paddle dips , bubbles rise and burst , large and round .
作为 这 桨 蘸酱 , 气泡 上升 和 爆裂 , 大的 和 圆形的 .

当桨叶下沉时，气泡上升并破裂，形成又大又圆的气泡。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [dɑːk] [wʊdz] [kɜːv] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪn] ; [bɪ'twiːn] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
Behind , the dark woods curve in a lovely line ; between wood and water ,
在后面 , 这 黑暗的 树林 曲线 在 一个 迷人的 线 ; 之间 木头 和 水 ,

身后，幽暗的树林蜿蜒成一条优美的曲线；树林与水面之间，

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [triːz] , [ə; eɪ] [swɒmp] , [braɪt] [wɪð]
spread like a bed for the dead and dying trees , a swamp , bright with
传播 喜欢 一个 床 为了 这 死的 和 垂死 树木 , 一个 沼泽 , 明亮的 和
['rʌʃɪz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [wiːd] .
rushes and water - weed .
冲刺 和 水 - 杂草 .

像一张铺在枯树和垂死树木上的床，一片沼泽，长满了灯芯草和水草。

[ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [bɜːtʃ] [sɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] - [hɔːk] , [wɪð] [bent] [hed]
On the crest of a snow - white birch sits a great fish - hawk , with bent head
在 这 波峰 的 一个 雪 - 白色的 桦木 坐着 一个 伟大的 鱼 - 鹰 , 和 弯曲 头
[ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪŋz] .
and closed wings .
和 关闭 翅膀 .

在一棵雪白的白桦树顶上，栖息着一只巨大的鱼鹰，它低着头，合拢着翅膀。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['hʌntə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ?
What is the hunter dreaming of ?
什么 是 这 猎人 做梦 的 ?

猎人在梦见什么?

['aʊəz] [ɒv; əv] [spɔːt] , [məʊst] ['laɪkli] ; [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [ɒn] ['bælənst] [wɪŋz] , [ðə; ði] ['ærəʊi] ['daʊnwəd]
Hours of sport , most likely ; long pauses on balanced wings , the arrowy downward
小时 的 运动 , 最多 可能 ; 长的 停顿 在 均衡 翅膀 , 这 箭头 向下
[swiːp] ,
sweep ,
扫 ,

很可能是数小时的运动；长时间保持平衡的翅膀，箭形的向下扫动，

[ðə; ði]	[swɪft]	[plʌndʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['traɪʌmf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌpwəd]	[plʌndʒ]	,	['drɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	[praʊd]	,	['beərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[preɪ]	[ə'lɒft]	.
the	**swift**	**plunge**	**,**	**and**	**the**	**triumph**	**of**	**the**	**upward**	**plunge**	**,**	**dripping**	**and**	**proud**	**,**	**bearing**	**his**	**prey**	**aloft**	**.**
这	迅速	暴跌	，	和	这	胜利	的	这	向上	暴跌	，	滴落	和	自豪的	，	轴承	他的	猎物	高空	.

迅猛的俯冲，以及向上俯冲的胜利，浑身湿透，骄傲地将猎物高高举起。

[sʌm; səm]	['riːəl]	[ɔː(r)]	['fænsid]	[nɔɪz]	[dis'tə:b]	[ðə; ði]	['vɪʒn]	;	[hiː; hi]	['raɪzɪz]	,	[spredz]	[ðə; ði]	[waɪd]	,
Some	**real**	**or**	**fancied**	**noise**	**disturbs**	**the**	**vision**	**;**	**he**	**rises**	**,**	**spreads**	**the**	**wide**	**,**
一些	真实的	或者	幻想	噪音	扰乱	这	想象	；	他	上升	，	传播	这	宽的	，

某种真实的或想象中的噪音干扰了他的视线；他起身，展开宽阔的，

['hɒləʊ]	[wɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[flæps]	['sləʊli]	[ə'weɪ]	.
hollow	**wings**	**,**	**and**	**flaps**	**slowly**	**away**	**.**
空洞的	翅膀	，	和	襟翼	缓慢地	离开	.

空心的翅膀缓缓扇动，飘向远方。

[raʊzd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	,	[hɑːf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[krəʊz]	[bɜːst]	['sʌd(ə)nli]	['ɪntuː]	[tɔːk]	,
Roused	**by**	**his**	**flight**	**,**	**half**	**a**	**dozen**	**crows**	**burst**	**suddenly**	**into**	**talk**	**,**
唤醒	经过	他的	航班	，	一半	一个	打	乌鸦	爆裂	突然	进入	讲话	，

被他的飞翔惊扰，六只乌鸦突然叽叽喳喳起来。

[ænd; ənd]	['prəʊtest]	['vaɪələntli]	[ə'genst]	[sʌm; səm]	['dedli]	['ɪndʒəri]	,	[ðen]	[æz; əz]	['sʌd(ə)nli]	[fɔːl]	['saɪlənt]	[ə'gen]	.
and	**protest**	**violently**	**against**	**some**	**deadly**	**injury**	**,**	**then**	**as**	**suddenly**	**fall**	**silent**	**again**	**.**
和	反对	暴力	反对	一些	致命	受伤	，	然后	作为	突然	落下	沉默的	再次	.

并对某种致命伤害表现出强烈的抗议，然后突然又安静下来。

[wɜː(r)]	!
Whirr	**!**
呼呼	！

呼呼！

[ə; eɪ]	['kɪŋfɪʃə(r)]	[dɑːts]	[daʊn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[splæʃ]	,
a	**kingfisher**	**darts**	**down**	**with**	**a**	**quick**	**splash**	**,**
一个	翠鸟	飞镖	向下	和	一个	快的	溅	，

一只翠鸟猛地俯冲而下，溅起巨大的水花。

[ænd; ənd]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[baʊ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɪʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[biːk]	.
and	**back**	**to**	**his**	**bough**	**with**	**a**	**fish**	**in**	**his**	**beak**	**.**
和	后退	到	他的	买	和	一个	鱼	在	他的	喙	.

他嘴里叼着一条鱼，回到了树枝上。

[ðə; ði]	[kə'nuː]	[muːvz]	[ɒn]	,	['sləʊli]	,	['nɔɪzləsli]	;	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[ɪz]	['əʊnli]	[θriː]	['ɪntʃɪz]	[diːp]	,
The	**canoe**	**moves**	**on**	**,**	**slowly**	**,**	**noiselessly**	**;**	**here**	**the**	**water**	**is**	**only**	**three**	**inches**	**deep**	**,**
这	独木舟	移动	在	，	缓慢地	，	无声	；	这里	这	水	是	仅有的	三	英寸	深的	，

独木舟缓缓地、无声地向前移动；这里水深只有三英寸。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sɒft]	['bɒtəm]	[jiːldz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[jʌŋ]	[ɑːmz]	[plaɪ]	[ðə; ði]	['pæd(ə)l]	.
but	**the**	**soft**	**bottom**	**yields**	**as**	**the**	**strong**	**young**	**arms**	**ply**	**the**	**paddle**	**.**
但	这	柔软的	底部	产量	作为	这	强的	年轻的	武器	胶合板	这	桨	.

但当年轻强壮的手臂划水时，柔软的底部就会发生形变。

['hɪldə]	[lɪfts]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	['dʒestʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['məʊʃnləs]	[wʌns]	[mɔː(r)]	.
Hilda	**lifts**	**her**	**hand**	**with**	**a**	**warning**	**gesture**	**,**	**and**	**they**	**are**	**motionless**	**once**	**more**	**.**
希尔达	电梯	她	手	和	一个	警告	手势	，	和	他们	是	静止不动	一次	更多的	.

希尔达抬起手，做出警告的手势，他们再次一动不动了。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['prɪti] [bɜ˞dz] [pleɪ] [ænd; ənd]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ]
not fifty yards away , a group of pretty birds play and paddle in the shallow
不是 五十 码 离开 , 一个 团体 的 漂亮的 鸟类 玩 和 桨 在 这 浅的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

不到五十码远的地方，一群漂亮的鸟儿在浅水中嬉戏玩耍。

['sændpaɪpə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Sandpipers , are they ?
矶鹬 , 是 他们 ?

是矶鹬吗?

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [prɪn'sesɪs] , ['hɪldə] [θɪŋks] , [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ['mɪnsɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
They might be enchanted princesses , Hilda thinks , as they go mincing along ,
他们 可能 是 迷人的 公主们 , 希尔达 思考 , 作为 他们 去 绞碎 沿着 ,

希尔达心想，她们或许是被施了魔法的公主，一边看着她们轻快地走着。

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [əd'maɪərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]
turning their heads now to this side , now to that , admiring themselves in the clear
转弯 他们的 头部 现在 到 这 边 , 现在 到 那 , 钦佩 他们自己 在 这 清除
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

它们一会儿把头转向这边，一会儿转向那边，在清澈的水中欣赏着自己。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][faindz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌkjələnt] [wiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ,
One of them finds a bit of succulent weed , and the others come running ,
一 的 他们 发现 一个 少量 的 多肉植物 杂草 , 和 这 其他的 来 跑步 ,

其中一只找到了一小株多汁的杂草，其他的都跑了过来。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['kjʊəriəs] [g'ɜːlz] , ['rʌf(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪti] ['feðər] , ['kɒkɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪti]
for all the world like curious girls , ruffling their pretty feathers , cocking their pretty
为了 全部 这 世界 喜欢 好奇的 女孩们 , 褶皱 他们的 漂亮的 羽毛 , 上膛 他们的 漂亮的
[hedz] ;
heads ;
头部 ;

就像全世界好奇的少女一样，抖动着漂亮的羽毛，歪着漂亮的脑袋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pek] , [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] , [ænd; ənd] [pek] [ə'gen] ,
and they peck , and chatter , and peck again ,
和 他们 啄 , 和 喋喋不休 , 和 啄 再次 ,

它们啄食、鸣叫，然后再次啄食。

['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɒnstəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
wholly unconscious of the two monsters who are drifting nearer and nearer .
完全 无意识 的 这 二 怪物 WHO 是 漂流 更近 和 更近 .

完全没有意识到那两个怪物正越来越近。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊ] ,
Suddenly one of them catches sight of a moving shadow ,
突然 一 的 他们 捕获物 视线 的 一个 移动 阴影 ,

突然，其中一人瞥见一个移动的影子。

[h'iəz] [sʌm; səm] [feɪnt] ['læpɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] , [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə]
hears some faint lapping of water against the side of the canoe , inaudible to
听到 一些 头晕的 交叠 的 水 反对 这 边 的 这 独木舟 ， 听不清 到
[ɪəz] [les] [faɪn] ;
ears less fine ;
耳朵 较少的美好的；

听到船舷上传来微弱的水声，耳朵不够灵敏的人听不见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [prɪn'sesɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , ['flʌtərɪŋ] , ['hɒpɪŋ] , ['feəli] ['flaɪɪŋ]
and the three princesses are up and away , fluttering , hopping , fairly flying
和 这 三 公主们 是 向上 和 离开 ， 飘动 ， 跳跃 ， 相当 飞行
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的，

三位公主飞走了，扑腾着翅膀，蹦蹦跳跳，终于真正地飞了起来。

[tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒg] - [lænd] .
to hide themselves in the deeps of the bog - land .
到 隐藏 他们自己 在 这 深水 的 这 沼泽 - 土地 .

他们躲藏在沼泽深处。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['spəʊkən]['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
Neither of the two had spoken during all this time .
两者都不 的 这 二 有 说 期间 全部 这 时间 .

这段时间里，两人都没有说过话。

[bəuθ] [felt] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [səʊ] [strɒŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [spiːtʃ] [siːmd]
Both felt the magic of the place so strong upon them that speech seemed
两个都 毛毡 这 魔法 的 这 地方 所以 强的 之上 他们 那 演讲 似乎
[ˌprɒfə'neɪʃən] .
profanation .
亵渎 .

两人都强烈感受到这个地方的魔力，以至于说话都显得亵渎神灵。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ˞dz] , [haʊ'evə(r)] , ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [spel] .
The flight of the little birds , however , loosened the spell .
这 航班 的 这 小的 鸟类 ， 然而 ， 松动 这 拼写 .

然而，小鸟的飞翔却解除了魔咒。

['hɪldəgɑːd] [spəʊk] , [bʌt; bət] ['sɒftli] , ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Hildegarde spoke , but softly , almost under her breath .
希尔德加德 辐 ， 但 轻轻 ， 几乎 在下面 她 气息 .

希尔德加德开口说话了，但声音很轻，几乎是低声说的。

" ['kæptɪn] !
" Captain !
" 队长 ！

“队长！

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lɪzəd] ?
Do you see the lizard ?
做 你 看 这 蜥蜴 ？

你看到蜥蜴了吗?

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ɒn][ðə; ði][lɒg] [ðeə(r)] !
Look at him , on the log there !
看 在 他 ， 在 这 日志 那里 ！

瞧他，就在那根圆木上！

[ðə; ði] ['griːnnəs] [ɒv; əv][hɪm] !
The greenness of him !
这 绿色 的 他 ！

他真是太青涩了！

[səʊl]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['emərəld]	!	"
soul	**of**	**an**	**emerald**	**!**	**"**
灵魂	的	一个	翠	!	"

一颗翡翠般的灵魂!

"	[ai]	[wɒz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	,	"	[sed]	['rɒdʒə(r)]	.
"	**I**	**was**	**looking**	**at**	**the**	**fish**	**,**	**"**	**said**	**Roger**	**.**
"	我	曾是	寻找	在	这	鱼	,	"	说	罗杰	.

“我当时正在看鱼,”罗杰说。

"	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fɪʃ]	?	"	['hɪldə]	[liːnd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['ʃæləʊ]	['wɔːtə(r)]	.
"	**What**	**for**	**a**	**fish**	**?**	**"**	**Hilda**	**leaned**	**over**	**the**	**side**	**,**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**clear**	**shallow**	**water**	**.**
"	什么	为了	一个	鱼	?	"	希尔达	倾斜	超过	这	边	,	和	看起来	进入	这	清除	浅的	水	.

“为什么是条鱼？”希尔达探身到船边，望向清澈的浅水。

[ə; eɪ]	[briːm]	[wɒz; wəz]	['hɒvərɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪd]	,	['ʃæləʊ]	[nest]	,	['fænɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	['sləʊli]	[wɪð]	[waɪd]	-	[spred]	[wɪŋz]	.
A	**bream**	**was**	**hovering**	**over**	**her**	**wide**	**,**	**shallow**	**nest**	**,**	**fanning**	**the**	**water**	**slowly**	**with**	**wide**	**-**	**spread**	**wings**	**.**
一个	鲂	曾是	悬停	超过	她	宽的	,	浅的	巢	,	扇形	这	水	缓慢地	和	宽的	-	传播	翅膀	.

一条鲷鱼在她宽阔而浅的巢穴上方盘旋，张开翅膀缓缓扇动着水面。

"	[waɪ]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[duː; də]	[ðæt]	?	"
"	**Why**	**does**	**she**	**do**	**that**	**?**	**"**
"	为什么	做	她	做	那	?	"

她为什么要这样做?

"	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ðə; ði]	[egz]	;	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sænd]	,
"	**To**	**protect**	**the**	**eggs**	**;**	**they**	**are**	**there**	**in**	**the**	**sand**	**,**
"	到	保护	这	鸡蛋	;	他们	是	那里	在	这	沙	,

“为了保护鸟蛋；它们就埋在沙子里,”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['kiːpɪŋ]	[ɒf]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	-	['piːp(ə)l]	[huː]	[laɪk]	[egz]	[fɔː(r); fə(r)]	['brekfəst]	.
and	**she**	**is**	**keeping**	**off**	**all**	**the**	**water**	**-**	**people**	**who**	**like**	**eggs**	**for**	**breakfast**	**.**
和	她	是	保持	离开	全部	这	水	-	人们	WHO	喜欢	鸡蛋	为了	早餐	.

她把所有喜欢早餐吃鸡蛋的水族人都赶走了。

"	[ðeɪ]	['drɪftɪd]	[ɒn]	[ə'gen]	[ɪn]	['saɪləns]	:	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	?
"	**They**	**drifted**	**on**	**again**	**in**	**silence**	**:**	**what**	**was**	**there**	**good**	**enough**	**to**	**say**	**in**	**such**	**a**	**place**	**?**
"	他们	漂移	在	再次	在	沉默	:	什么	曾是	那里	好的	足够的	到	说	在	这样的	一个	地方	?

他们又默默地漂流了下去：在这种地方，有什么话值得说呢?

['hɪldəgɑːd]	['pʊld]	[ðə; ði]	[træns'pærənt]	[stemz]	[ɒv; əv]	['dʒuːəl]	-	[wiːd]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	['gləʊɪŋ]	,	['pɪtʃə(r)]	-	[ʃeɪpt]	['blɒsəmz]	,
Hildegarde	**pulled**	**the**	**transparent**	**stems**	**of**	**jewel**	**-**	**weed**	**,**	**with**	**their**	**glowing**	**,**	**pitcher**	**-**	**shaped**	**blossoms**	**,**
希尔德加德	拉	这	透明的	茎	的	宝石	-	杂草	,	和	他们的	发光	,	投手	-	形状	花朵	,

希尔德加德拔起了透明的凤仙花茎，上面开着闪闪发光的、壶状的花朵。

[ænd; ənd] [twaɪnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːlənd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
and twined them into a garland , which she hung over the bow of the
和 缠绕 他们 进入 一个 花环 , 哪个 她 悬挂 超过 这 弓 的 这
[kə'nuː] .
canoe .
独木舟 .

她将它们编织成花环，挂在独木舟的船头。

" [dɪə(r)] - !
" Dear Cheemaun !
" 亲爱的 - !

“亲爱的奇曼！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz] - [wɒz; wəz] .
" She shall be decorated as Hiawatha's was .
" 她 将 是 装饰 作为 - 曾是 .

“她将像海华沙一样被授予勋章。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [wɪð] ['riːəl]['dʒuːəlz] . "
She deserves to be hung with real jewels . "
她 值得 到 是 悬挂 和 真实的 珠宝 . "

她应该被吊死，身上佩戴真正的珠宝。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən] [ðiːz] ? " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" Are there any more real than these ? " said Roger .
" 是 那里 任何 更多的 真实的 比 这些 ? " 说 罗杰 .

“还有比这些更真实的吗？”罗杰说。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ði] - , [duː; də][juː; jʊ] , [mɪs] ['hɪldə] ?
" And — you really like the Cheemaun , do you , Miss Hilda ?
" 和 — 你 真的 喜欢 这 - , 做 你 , 错过 希尔达 ?

“而且——你真的很喜欢奇曼，是吗，希尔达小姐？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ?
and the place ?
和 这 地方 ?

地点呢？

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] . "
I thought you would like the place . "
我 想法 你 会 喜欢 这 地方 . "

我想你会喜欢这个地方的。

" [əʊ] ! " [sed] ['hɪldə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sed] [ɪ'nʌf] .
" Oh ! " said Hilda , and her voice said enough .
" 哦 ! " 说 希尔达 , 和 她 嗓音 说 足够的 .

“哦！”希尔达说道，她的声音已经说明了一切。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
" How did you find it ?
" 如何 做过 你 寻找 它 ?

你是怎么找到的？

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !
How strange that I have never heard of it before !
如何 奇怪的 那 我 有 绝不 听到 的 它 前 !

真奇怪，我以前竟然从来没听说过！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] !
There is nothing so beautiful in the world , I am sure !
那里 是 没有什么 所以 美丽的 在 这 世界 , 我 是 当然 !

我敢肯定，世界上没有比这更美的东西了！

[hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [biːn] [hɪə(r)] ? "
Have the others been here ? "
有 这 其他的 到过 这里 ? "

其他人来过这里吗?

" [en] — [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒdʒə(r)] , ['sləʊli] .
" N — no , " answered Roger , slowly .
" N — 不 , " 回答 罗杰 , 缓慢地 .

“不——不,”罗杰慢慢地回答道。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
" I don't think they have been here .
" 我 不 思考 他们 有 到过 这里 .

我认为他们没来过这里。

[ai] — [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
I — I found it one morning , when I was shooting , two or three years ago ;
我 — 我 成立 它 一 早晨 , 什么时候 我 曾是 射击 , 二 或者 三 年 前 ;

我——我是两三年前的一个早晨，在拍摄的时候发现它的;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] [biːn] ['griːdi] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] . "
and I am afraid I have been greedy , and kept it to myself . "
和 我 是 害怕的 我 有 到过 贪婪的 , 和 保留 它 到 我 . "

恐怕我太贪心了，把它藏在了自己心里。

" [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['hɪldə] .
" How good of you to bring me ! " cried Hilda .
" 如何 好的 的 你 到 带来 我 ! " 哭 希尔达 .

“你真好，把我带来了！”希尔达喊道。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [wʌn] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ləʊnli]
" I like it all the better because no one — that is , because it is so lonely
" 我 喜欢 它 全部 这 更好的 因为 不 一 — 那 是 , 因为 它 是 所以 孤独
[ænd; ənd] [stɪl] .
and still .
和 仍然 .

“我更喜欢这里，因为没有人——也就是说，因为这里很孤独，很安静。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ʃuːt] [naʊ] [mʌtʃ] , [duː; də][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] ? "
You — you don't shoot now much , do you , Captain Roger ? "
你 — 你 不 射击 现在 很多 , 做 你 , 队长 罗杰 ? "

罗杰上尉，你现在很少开枪了吧?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wel] ,
I used to be very fond of it when I was a boy ; but now , well ,
我 用过的 到 是 非常 喜爱 的 它 什么时候 我 曾是 一个 男生 ; 但 现在 , 出色地 ,

我小时候很喜欢它；但是现在，嗯……

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
I would rather see them alive , don't you know ?
我 会 相当 看 他们 活 , 不 你 知道 ?

我宁愿看到他们活着，难道你不明白吗?

" ['hɪldəgɑːd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [njuː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ,
" Hildegarde nodded her wise little head , and knew very well indeed ,
" 希尔德加德 点头 她 明智的 小的 头 , 和 知道 非常 出色地 的确 ,

希尔德加德睿智地点了点头，她非常清楚这一点。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [raɪt] .
and thought the Captain was very right .
和 想法 这 队长 曾是 非常 正确的 .

他认为船长说得很有道理。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [kæn; kən] ['riːəli] [lʌv] ['kriːtʃəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not see how a sportsman can really love creatures , " she said .
" 我 做 不是 看 如何 一个 运动员 能 真的 爱 生物 , " 她 说 .

“我不明白运动员怎么能真正热爱动物,”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" If you love them , you want them to live , as you say .
" 如果 你 爱 他们 , 你 想 他们 到 居住 , 作为 你 说 .

“如果你爱他们，你就会希望他们活下去，就像你所说的那样。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] , ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] , [pliːz] ['kwɪkli] [stɒp] !
oh , Captain Roger , please quickly stop !
哦 , 队长 罗杰 , 请 迅速地 停止 !

哦，罗杰船长，请快停下来！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[wɒt] ['wʌndə(r)][ɪz] [ðɪs] ?
What wonder is this ?
什么 想知道 是 这 ?

这是什么奇观?

" ['hɪldəz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [θrɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" Hilda's voice sank to a whisper , thrilled with excitement .
" 希尔达的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 , 激动不已 和 激动 .

“希尔达的声音低了下来，变成了耳语，激动不已。”

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ['æʃ(ə)n] [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [ɒv; əv]
There , a few yards away from them , ashen grey against the silver - grey of
那里 , 一个 很少 码 离开 从 他们 , 铁青 灰色的 反对 这 银 - 灰色的 的
[ə; eɪ] [ded] [triː] ,
a dead tree ,
一个 死的 树 ,

那里，离他们几码远的地方，在一棵枯树银灰色的树干映衬下，呈现出灰蒙蒙的颜色。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] .
was a great bird .
曾是 一个 伟大的 鸟 .

那是一只很棒的鸟。

[tuː; tə] ['hɪldəz] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
To Hilda's excited fancy , it seemed the spirit of the place ,
到 希尔达的 兴奋的 想要 , 它 似乎 这 精神 的 这 地方 ,

在希尔达兴奋的想象中，这似乎是这个地方的灵魂。

[tʃeɪndʒd] [baɪ][sʌm; səm] ['wɪzədri] ['ɪntuː][bɜːd] [fɔːm] ,
changed by some wizardry into bird form ,
已更改 经过 一些 巫术 进入 鸟 形式 ,

被某种魔法变成了鸟的形态，

['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [flit] [ænd; ənd]
crouching there amid the ruins of the forest where once it had flitted and
蹲伏 那里 之中 这 废墟 的 这 森林 在哪里 一次 它 有 飞掠 和
['frɔlɪkt] ,
frolicked ,
嬉戏 ,

它蜷缩在森林的废墟之中，那里曾经是它飞舞嬉戏的地方。

[ə; eɪ] [gɔːz] - [wɪŋd] [spraɪt] .
a gauze - winged sprite .
一个 纱布 - 有翅膀的 精灵 .

一只长着薄纱翅膀的小精灵。

['rɒdʒə(r)] , [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [skɪld] [ɪn] [wʊd] - [lɔː(r)] , [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['herən] ,
Roger , less imaginative , and more skilled in wood - lore , saw a great blue heron ,
罗杰 , 较少的 富有想象力的 , 和 更多的 熟练 在 木头 - 知识 , 锯 一个 伟大的 蓝色的 苍鹭 ,

罗杰想象力稍逊，但更精通林中知识，他看到了一只大蓝鹭。

['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] , [ɪts] [hed] [drɔːn] [ɪn] , [ɪts] ['jeləʊ] [aɪz] ['gleərɪŋ] [waɪld]
sitting huddled together on a stump , its head drawn in , its yellow eyes glaring wild
坐着 蜷缩着 一起 在 一个 树桩 , 它是 头 绘制 在 , 它是 黄色的 眼睛 刺眼 荒野
[wɪð] [fraɪt] .
with fright .
和 惊吓 .

它们蜷缩在树桩上，头缩在身下，黄色的眼睛因恐惧而惊恐地瞪着。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wuːndɪd] !
" It must be wounded !
" 它 必须 是 受伤 !

它一定是受伤了！

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [kiːp] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] ['nɪərə(r)] .
" Keep very still , and I will see if we can come nearer .
" 保持 非常 仍然 , 和 我 将要 看 如果 我们 能 来 更近 .

“保持静止，我看看我们能不能靠近些。”

" ['sɒftli] , ['sləʊli] , [ðə; ði] [bɜːtʃ] [kə'nuː] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" Softly , slowly , the birch canoe stole through the water .
" 轻轻 , 缓慢地 , 这 桦木 独木舟 偷窃 通过 这 水 .

“桦木独木舟轻柔地、缓缓地划过水面。”

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ,
It scarcely seemed to move ,
它 几乎 似乎 到 移动 ,

它几乎一动不动，

[jet] ['evri] ['məʊmənt] [brɔːt] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
yet every moment brought them nearer to the wild creature of the woods .
然而 每一个 片刻 带来 他们 更近 到 这 荒野 生物 的 这 树林 .

然而，每一刻都让他们离森林里的野兽更近一步。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][flai] , ['əʊnli] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['flæt(ə)n] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [stʌmp] .
It made no attempt to fly , only crouched lower , and tried to flatten itself against the stump .
它 制成 不 试图 到 飞 ， 仅有的 蹲着 降低 ， 和 尝试 到 压平 本身 反对 这 树桩 .

它没有试图飞翔，只是蹲得更低，试图把自己压在树桩上。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " ['wɪspəd] ['hɪldə] .
" Oh , poor , poor thing ! " whispered Hilda .
" 哦 ， 贫穷的 ， 贫穷的 事物 ！ " 低声说道 希尔达 .

“哦，可怜的家伙！”希尔达低声说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] ? "
" Can you do anything for it , Captain Roger ? "
" 能 你 做 任何事物 为了 它 ， 队长 罗杰 ？ "

“罗杰船长，您能为此做些什么吗？”

" ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , [ai][fɪə(r)] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['dʒentli] .
" Only one thing , I fear , " said Roger , gently .
" 仅有的 一 事物 ， 我 害怕 ， " 说 罗杰 ， 轻轻地 .

“我只担心一件事,”罗杰温和地说。

" [ɪts] [leg] [ɪz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɪzəri] . "
" Its leg is broken , and we must not leave it in misery . "
" 它是 腿 是 破碎的 ， 和 我们 必须 不是 离开 它 在 苦难 . "

“它的腿断了，我们不能让它继续受苦。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You must kill it ?
" 你 必须 杀 它 ？

“你必须杀了它吗？”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] !
Oh , it seems too pitiful !
哦 ， 它 似乎 也 可怜 ！

哦，这看起来太可怜了！

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] , ['əʊnli][ai] [wɪl] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ,
No , I am not going to be silly , only I will turn my head away ,
不 ， 我 是 不是 去 到 是 愚蠢的 ， 仅有的 我 将要 转动 我的 头 离开 ，

不，我不会犯傻，我只会把头扭开。

[pliːz] , ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] .
please , Captain Roger .
请 ， 队长 罗杰 .

拜托了，罗杰船长。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt] ['məʊʃnləs] ,
" Now she could have put her hand on the wounded bird , as it sat motionless ,
" 现在 她 可以 有 放 她 手 在 这 受伤 鸟 ， 作为 它 卫星 静止不动 ，

“现在她本可以把手放在那只受伤的鸟身上，它一动不动地栖息着。”

['əʊnli][ðə; ði] [waɪd] [aɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] ['telɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
only the wide eyes of terror telling that it was alive .
仅有的 这 宽的 眼睛 的 恐怖 讲述 那 它 曾是 活 .

只有它惊恐睁大的眼睛表明它还活着。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [pɑːst] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][lɒg] , [ænd; ənd][ɒn] [bɪ'jɒnd] .
The bow of the boat passed close against the log , and on beyond .
这 弓 的 这 船 通过了 关闭 反对 这 日志 , 和 在 超过 .
船头紧贴着原木驶过，然后继续向前。

['hɪldə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [dʌm] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] .
Hilda thought she should never forget the dumb agony of those eyes .
希尔达 想法 她 应该 绝不 忘记 这 哑的 痛苦 的 那些 眼睛 .
希尔达心想，她永远不应该忘记那双眼睛带给她的那种难以言喻的痛苦。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
They should not be here at all , she thought .
他们 应该 不是 是 这里 在 全部 , 她 想法 .
她心想，他们根本就不应该在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['diːsnt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɒrəʊz]
It was not decent for human beings to thrust themselves into the sorrows
它 曾是 不是 体面的 为了 人类 生物 到 推力 他们自己 进入 这 悲伤
[ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and mysteries of the woods and water .
和 谜团 的 这 树林 和 水 .
人类不应该贸然闯入森林和水域的悲伤与神秘之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] —
She could not —
她 可以 不是 —
她无法——

['rɒdʒə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['pæd(ə)l][ɪn][hænd] ; [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
Roger leaned forward , paddle in hand ; a moment , and all was over .
罗杰 倾斜 向前 , 桨 在 手 ; 一个 片刻 , 和 全部 曾是 超过 .
罗杰向前倾身，手里拿着桨；片刻之后，一切都结束了。

['sʌmθɪŋ] [slɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plæʃɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ]
Something slid into the water , and there was a little plashing murmur among
某物 滑行 进入 这 水 , 和 那里 曾是 一个 小的 飞溅 低语 之中
[ðə; ði] [riːdz] ;
the reeds ;
这 芦苇 ;
有什么东西滑入了水中，芦苇丛中传来一阵轻微的扑腾声；

[ðen] ['stɪlnəs] [ə'gen] .
then stillness again .
然后 寂静 再次 .
然后又恢复了平静。

[ðə; ði] [kə'nuː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['bækwəd] , [ænd; ənd] ['hɪldə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ]
The canoe began to move backward , and Hilda opened her eyes , which
这 独木舟 开始 到 移动 落后 , 和 希尔达 打开 她 眼睛 , 哪个
[hæd; həd] [biːn] ['taɪtli] [kləʊzd] .
had been tightly closed .
有 到过 紧紧 关闭 .
独木舟开始向后移动，希尔达睁开了她紧闭的双眼。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['əʊpən]['wɔːtə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Neither of the two spoke until they were in open water again , and the
两者都不 的 这 二 辐 直到 他们 是 在 打开 水 再次 , 和 这
[swɒmp] [left] [bɪ'haɪnd] .
swamp left behind .
沼泽 左边 在后面 .
直到两人再次进入开阔水域，离开沼泽地带后，他们才开口说话。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] ! " [sed] [ˈrɒdʒə(r)] [ðen] , [ˈɔːlməʊst] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
" I am sorry ! " said Roger then , almost apologetically .
" 我 是 对不起 ! " 说 罗杰 然后 , 几乎 带着歉意地 .

“对不起！”罗杰几乎带着歉意说道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [ˈhæpənd] .
" I am sorry that happened .
" 我 是 对不起 那 发生 .

“我很抱歉发生了这样的事。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈbædli] [ˈwuːndɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
The poor creature had been shot , and was badly wounded ; it would
这 贫穷的 生物 有 到过 射击 , 和 曾是 糟糕 受伤 ; 它 会
[ˈəʊnli][hæv; həv] [ˈlɪŋgəd] [ɪn][peɪn] . "
only have lingered in pain . "
仅有的 有 徘徊不去 在 疼痛 . "

这可怜的动物中枪了，伤势很重；它只能在痛苦中苟延残喘。

" [əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
" Oh yes , I know ; I am so glad you were there ,
" 哦 是的 , 我 知道 ; 我 是 所以 高兴的 你 是 那里 ,

“哦，是的，我知道；我很高兴你当时在那里。”

[tuː; tə] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] . "
to help it out of the suffering . "
到 帮助 它 出去 的 这 痛苦 . "

帮助它摆脱痛苦。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [əˈgen] , [ai][fɪə(r)] . "
" But now you will never want to come here again , I fear . "
" 但 现在 你 将要 绝不 想 到 来 这里 再次 , 我 害怕 . "

“但恐怕你以后再也不想来这里了。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ! " [kraɪd] [ˈhɪldə] .
" Oh , but I shall ! " cried Hilda .
" 哦 , 但 我 将 ! " 哭 希尔达 .

“哦，我一定会的！”希尔达喊道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ] [ˈsɪli] [æz; əz] [ðæt] , [ˈtruːli][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] .
" I am not so silly as that , truly I am not .
" 我 是 不是 所以 愚蠢的 作为 那 , 真的 我 是 不是 .

“我没那么傻，真的没那么傻。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [pleɪs] [ai] [nəʊ] ; [ænd; ənd] — "
I shall always think of this as the loveliest place I know ; and — "
我 将 总是 思考 的 这 作为 这 最可爱的 地方 我 知道 ; 和 — "

我将永远把这里视为我所知的最美的地方；而且——”

" [wel] , [ænd; ənd] — [wɒt] ? " [ɑːskt] [ˈrɒdʒə(r)] .
" Well , and — what ? " asked Roger .
" 出色地 , 和 — 什么 ? " 问 罗杰 .

“那么，然后呢？”罗杰问道。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
" Oh , nothing !
" 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

[ˈəʊnli] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] , " [sed] [ˈhɪldə] [ˈfræŋkli] ,
Only — well , it is your own place , " said Hilda frankly ,
仅有的 — 出色地 , 它 是 你的 自己的 地方 , " 说 希尔达 坦率地说 ,

“只是——嗯，这是你自己的地方，”希尔达坦率地说。

"	[ænd; ənd]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['ɔːlweɪz]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	-	,
"	**and**	**I**	**shall**	**always**	**think**	**of**	**you**	**here**	**,**	**in**	**the**	**dear**	**Cheemaun**	**,**
"	和	我	将	总是	思考	的	你	这里	,	在	这	亲爱的	-	,

“我将永远在这里，在亲爱的奇曼，想念你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德加德的邻居们(Hildegarde's Neighbors)
第9/9页

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [prɪn'sesɪs] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['sændpaɪpə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːk] ,
with the enchanted princesses — I mean the sandpipers — and the fish - hawk ,
和 这 迷人的 公主们 — 我 意思是 这 矶鹬 — 和 这 鱼 - 鹰 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and all the rest of it . "
和 全部 这 休息 的 它 . "

还有那些被施了魔法的公主们——我是说那些矶鹬——还有鱼鹰，以及其他所有的一切。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [ai] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ai] [laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If it is mine , I may do what I like with it ,
" 如果 它 是 矿 , 我 可能 做 什么 我 喜欢 和 它 ,

“如果东西是我的，我就可以随心所欲地处置它。”

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I give it to you .
和 我 给 它 到 你 .

我把它给你。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you have it ? "
将要 你 有 它 ? "

你要吗?

" [əʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ! " [kraɪd] ['hɪldə] ['iːgəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self]
" Oh , we will share it together ! " cried Hilda eagerly ; and then bethought herself
" 哦 , 我们 将要 分享 它 一起 ! " 哭 希尔达 急切地 ; 和 然后 思考 她自己
,
,
,

“哦，我们要一起分享！”希尔达急切地喊道；然后她心想，

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [rɪ'dɪkjələs] [wei] ,
and blushed in her usual ridiculous way ,
和 脸红了 在 她 通常 荒谬的 方式 ,

她像往常一样，以滑稽的方式脸红了。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌʃɪŋ] [tuː] .
and wondered if the back of her neck were blushing too .
和 想知道 如果 这 后退 的 她 脖子 是 脸红 也 .

她心想，她的后颈是不是也泛起了红晕呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
It was ,
它 曾是 ,

确实如此。

[ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [ɪəz] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]
and Roger saw the crimson mounting to the pretty ears and losing itself in
和 罗杰 锯 这 赤红 安装 到 这 漂亮的 耳朵 和 输 本身 在
[ðə; ði][feə(r)][heə(r)] ;
the fair hair ;
这 公平的 头发 ;

罗杰看到鲜红的血液涌上漂亮的耳朵，消失在金色的头发里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] — [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] ['piːp(ə)l]
and he wondered — and wondered again , and then remembered that people
和 他 想知道 — 和 想知道 再次 , 和 然后 记得 那 人们
['sʌmtaɪmz] [blʌʃt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] .
sometimes blushed when they were angry .
有时 脸红了 什么时候 他们 是 生气的 .

他心想——又想了想，然后想起人们生气的时候有时会脸红。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['stjuːpɪd]['rɒdʒə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ;
He was a very , very stupid Roger , in some ways ;
他 曾是 一个 非常 , 非常 愚蠢的 罗杰 , 在 一些 方式 ;

在某些方面，他是个非常非常愚蠢的罗杰；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['hɪldə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
but in a moment Hilda began to talk as cheerfully as possible ,
但 在 一个 片刻 希尔达 开始 到 讲话 作为 愉快地 作为 可能的 ,

但片刻之后，希尔达便尽可能愉快地开始说话了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [səʊ]['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] ,
and to ask about all the birds they had seen , so Roger was relieved ,
和 到 问 关于 全部 这 鸟类 他们 有 已见 , 所以 罗杰 曾是 松了口气 ,

并询问他们看到的所有鸟类的情况，罗杰这才松了口气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pæd(ə)ld] [həʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] .
and they paddled home to breakfast in a very pleasant way .
和 他们 划桨 家 到 早餐 在 一个 非常 令人愉快的 方式 .

他们划着独木舟愉快地回家享用早餐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BY .
好的 - 经过 .

再见。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [aʊt] [æt; ət][kæmp] .
The golden morning passed all too quickly ; the mornings always did , out at camp .
这 金的 早晨 通过了 全部 也 迅速地 ; 这 早晨 总是 做过 , 出去 在 营 .

美好的清晨转瞬即逝；在营地里，清晨总是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meri] [dɪʃ] - ['wɒʃɪŋ] , [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] ,
There was the merry dish - washing , the sweeping and setting to rights ,
那里 曾是 这 欢乐 盘子 - 洗涤 , 这 扫荡 和 环境 到 权利 ,

还有那些快乐的洗碗、扫地和整理工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [tɑːsks] , — ['fɪʃɪŋ] , [bəʊt] - ['mendɪŋ] , ['kʊkɪŋ]
and then all separated to their different tasks , — fishing , boat - mending , cooking
和 然后 全部 分开 到 他们的 不同的 任务 , — 钓鱼 , 船 - 修补 , 烹饪
, ['fəʊtəgræfɪŋ] [ɔː(r)] [sə'veɪɪŋ] ,
, photographing or surveying ,
, 摄影 或者 测量 ,

然后大家各自分工合作——捕鱼、修船、做饭、拍照或勘测。

[tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] .
till the hour of noon brought them together again for the swimming .
直到 这 小时 的 中午 带来 他们 一起 再次 为了 这 游泳 .

直到正午时分，他们再次聚在一起游泳。

['rɒdʒə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wiːl] , ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Roger departed on his wheel , having business in the village .
罗杰 已离开 在 他的 车轮 , 拥有 商业 在 这 村庄 .

罗杰骑着他的车轮出发了，他要去村里办事。

[ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] , " [θriː] [ə'genst] [θiːbz] ,
The three girls sat down before a huge basket of mending , " Three against Thebes ,
这 三 女孩们 卫星 向下 前 一个 巨大的 篮子 的 修补 , " 三 反对 底比斯 ,

三个女孩坐在一个巨大的缝补篮前，“三人对抗底比斯，

" [æz; əz] [bel] [sed] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðeə(r)] ['niːd(ə)lz] ['dɪlɪdʒəntli] .
" as Bell said , and plied their needles diligently .
" 作为 钟 说 , 和 合拢 他们的 针 勤勉地 .

正如贝尔所说，他们勤奋地缝制着针线。

['hɪldəgɑːd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['səʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [fluː] ,
Hildegarde felt as if she were sewing in a dream ; her fingers flew ,
希尔德加德 毛毡 作为 如果 她 是 缝纫 在 一个 梦 ; 她 手指 飞翔 ,

希尔德加德感觉自己仿佛在梦中缝纫；她的手指飞快地舞动着。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [səʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]
for she could almost sew in her sleep , but her thoughts were
为了 她 可以 几乎 缝 在 她 睡觉 , 但 她 想法 是
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [kəʊv] ,
away in the Lonely Cove ,
离开 在 这 孤独 海湾 ,

她几乎能在睡梦中缝纫，但她的思绪却飘向了寂寞的海湾。

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
with the wild creatures and the stillness .
和 这 荒野 生物 和 这 寂静 .

与野生动物和寂静共处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]
She would like to go back there , she thought , with — well , she would like to go
她 会 喜欢 到 去 后退 那里 , 她 想法 , 和 — 出色地 , 她 会 喜欢 到 去
[bæk] [ðeə(r)] ,
back there ,
后退 那里 ,

她想，她想回到那里，和——嗯，她想回到那里。

[ænd; ənd] [steɪ] , [lɒŋ] ['aʊəz] , [tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
and stay , long hours , till the spirit of the place had sunk deep into her
和 停留 , 长的 小时 , 直到 这 精神 的 这 地方 有 沉没 深的 进入 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

她在那里待了很久，直到这个地方的气息深深地融入了她的心中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][hænd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [rəʊb] ,
She had felt it , the touch of its hand in passing , the brushing of its robe ,
她 有 毛毡 它 , 这 触碰 的 它是 手 在 通过 , 这 刷牙 的 它是 长袍 ,

她感觉到了，它走过时手的触碰，它长袍的拂过。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]
but that only showed her how little she knew , how infinitely more there was
但 那 仅有的 显示 她 如何 小的 她 知道 , 如何 无限地 更多的 那里 曾是
[tuː; tə] [lɜːn] ,
to learn ,
到 学习 ,

但这只会让她意识到自己懂得多么少，还有多少东西需要学习。

[tuː; tə]	[siː]	,	[tuː; tə]	[lʌv]	.
to	**see**	**,**	**to**	**love**	**.**
到	看	，	到	爱	.

去看，去爱。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʌt]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[bæk]	[ðə; ði]	[siːn]	,	[ɔːl]	[greɪ]	[ænd; ənd]	['sɪlvə(r)]	,
She	**shut**	**her**	**eyes**	**and**	**tried**	**to**	**call**	**back**	**the**	**scene**	**,**	**all**	**grey**	**and**	**silver**	**,**
她	关闭	她	眼睛	和	尝试	到	称呼	后退	这	场景	，	全部	灰色的	和	银	，

她闭上眼睛，努力回忆起眼前的景象，一片灰白相间。

['glɪmərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪnt]	['ɜːli]	[laɪt]	.
glimmering	**in**	**the**	**faint**	**early**	**light**	**.**
微光	在	这	头晕的	早期的	光	.

在清晨微弱的光线中闪烁。

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðɪs]	['riːəli]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	[laɪf]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ænd; ənd]	['fiːldz]	?
Was	**not**	**this**	**really**	**life**	**,**	**the**	**life**	**of**	**nature**	**,**	**of**	**the**	**woods**	**and**	**fields**	**?**
曾是	不是	这	真的	生活	，	这	生活	的	自然	，	的	这	树林	和	字段	？

这难道不是真正的生活吗？大自然的生活，森林和田野的生活？

[wʊd]	[nɒt]	[wʌn]	[grəʊ]	['betə(r)]	,	['pjʊərər]	,	[tuː; tə]	[steɪ]	['ɔːlweɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	['lʌvli]	['wɪldənəs]	,
Would	**not**	**one**	**grow**	**better**	**,**	**purer**	**,**	**to**	**stay**	**always**	**in**	**this**	**lovely**	**wilderness**	**,**
会	不是	一	生长	更好的	，	更纯净	，	到	停留	总是	在	这	迷人的	荒野	，

如果一直待在这片美丽的荒野中，难道人不会变得更好、更纯洁吗？

[weə(r)]	['evri]	[liːf]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,	['evri]	[stəʊn]	[ʃəʊd]	[fɔːθ]	[ɪts]	['stedfɑːst]	['les(ə)n]	,
where	**every**	**leaf**	**had**	**a**	**voice**	**,**	**every**	**stone**	**showed**	**forth**	**its**	**steadfast**	**lesson**	**,**
在哪里	每一个	叶子	有	一个	嗓音	，	每一个	石头	显示	前进	它是	坚定不移	课	，

那里每一片叶子都有声音，每一块石头都展现着它坚定不移的教诲。

['evri]	['mɔːnɪŋ]	[ænd; ənd]	['iːvnɪŋ]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[piːs]	?
every	**morning**	**and**	**evening**	**was**	**full**	**of**	**joy**	**and**	**peace**	**?**
每一个	早晨	和	晚上	曾是	满的	的	喜悦	和	和平	？

每天早晨和晚上都充满喜乐与平静吗？

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[wʌn]	['evə(r)]	[gəʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	['pleɪsɪz]	[weə(r)]	['piːp(ə)l]	[tɔːkt]	[ænd; ənd]	['gɒsip]	[ænd; ənd]
Why	**should**	**one**	**ever**	**go**	**back**	**to**	**places**	**where**	**people**	**talked**	**and**	**gossiped**	**and**
为什么	应该	一	曾经	去	后退	到	地方	在哪里	人们	谈话	和	闲聊	和

[meɪd]	['fɔːm(ə)l]	[kɔːlz]	?
made	**formal**	**calls**	**?**
制成	正式的	呼叫	？

为什么还要回到人们闲聊、八卦和打电话的地方呢？

[sʌtʃ]	[njuː]	[wɜːld]	,	[tuː]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊpənɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	!
Such	**new**	**worlds**	**,**	**too**	**,**	**were**	**opening**	**before**	**her**	**!**
这样的	新的	世界	，	也	，	是	开幕	前	她	！

崭新的世界也正向她敞开！

[nɒt]	['əʊnli]	[ðɪs]	[greɪt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sɪstə(r)]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['saɪəns]	,
Not	**only**	**this**	**great**	**one**	**of**	**nature**	**,**	**but**	**the**	**sister**	**world**	**of**	**science**	**,**
不是	仅有的	这	伟大的	一	的	自然	，	但	这	姐姐	世界	的	科学	，

不仅是大自然的这一伟大奇迹，还有与之相关的科学世界，

[wɪtʃ]	[tɪl]	[naʊ]	[hæd; həd]	[biːn]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[neɪm]	.
which	**till**	**now**	**had**	**been**	**only**	**a**	**name**	**.**
哪个	直到	现在	有	到过	仅有的	一个	姓名	.

此前它一直只是一个名字。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈɔːlweɪz]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	"	[ˌsaɪənˈtɪfɪk]	[ˈpiːp(ə)l]	"	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪnˈhæbətənt]	[ɒv; əv]	[mɑːz]	,
She	**had**	**always**	**thought**	**of**	**"**	**scientific**	**people**	**"**	**much**	**as**	**she**	**would**	**of**	**the**	**inhabitants**	**of**	**Mars**	**,**
她	有	总是	想法	的	"	科学	人们	"	很多	作为	她	会	的	这	居民	的	火星	,

她一直觉得“科学家”就像火星居民一样。

[ˈnevə(r)]	[ˈhævɪŋ]	[biːn]	[θrəʊn]	[wɪð]	[ˈeni]	[ɪn]	[ðɪs]	[ʃɔːt]	[laɪf]	,	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊ]	[lɒŋ]	,
never	**having**	**been**	**thrown**	**with**	**any**	**in**	**this**	**short**	**life**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**her**	**so**	**long**	**,**
绝不	拥有	到过	抛掷	和	任何	在	这	短的	生活	,	哪个	似乎	到	她	所以	长的	,

在她短暂却漫长的一生中，她从未经历过任何不幸。

[səʊ]	[fʊl]	.
so	**full**	**.**
所以	满的	.

好饱。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[frend]	[hɪə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ˈmeni]	[laɪvz; lɪvz]	[ɔːlˈredi]	,
As	**she**	**said**	**to**	**her**	**friend**	**here**	**,**	**she**	**had**	**had**	**many**	**lives**	**already**	**,**
作为	她	说	到	她	朋友	这里	,	她	有	有	许多	生活	已经	,

正如她对这里的朋友所说，她已经经历过很多世了。

[ɔːl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	,	[ˈdʒɔɪfl]	[bɪˈjɒnd]	[ˈmeʒə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[wɜːld]	,	[weə(r)]	[ðeɪ]	[spəʊk]	[ə; eɪ]	[ˈlæŋɡwɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	,
all	**beautiful**	**,**	**joyful**	**beyond**	**measure**	**;**	**but**	**this**	**strange**	**world**	**,**	**where**	**they**	**spoke**	**a**	**language**	**of**	**their**	**own**	**,**
全部	美丽的	,	快乐	超过	措施	;	但	这	奇怪的	世界	,	在哪里	他们	辐	一个	语言	的	他们的	自己的	,

一切都那么美好，无比快乐；但在这个陌生的世界里，他们说着自己独特的语言，

[weə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[men]	[wɔː(r)]	[ˈspektək(ə)lz]	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	[bɪrdz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈwɪmɪn]	[ʃɔːt]	[heə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈspektək(ə)lz]	,
where	**all**	**the**	**men**	**wore**	**spectacles**	**and**	**long**	**beards**	**,**	**and**	**all**	**the**	**women**	**short**	**hair**	**and**	**spectacles**	**,**
在哪里	全部	这	男人	穿着	眼镜	和	长的	胡须	,	和	全部	这	女性	短的	头发	和	眼镜	,

那里所有的男人都戴着眼镜，留着长胡子；所有的女人都留着短发，也戴着眼镜。

—	[ðɪs]	[wɜːld]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnevə(r)]	[θɔːt]	[ˈiːv(ə)n]	[tuː; tə]	[piːp]	[ˈɪntuː]	.
—	**this**	**world**	**she**	**had**	**never**	**thought**	**even**	**to**	**peep**	**into**	**.**
—	这	世界	她	有	绝不	想法	甚至	到	窥视	进入	.

——一个她从未想过要窥探的世界。

[ænd; ənd]	[naʊ]	—	[bɪˈhəʊld]	!
And	**now**	**—**	**behold**	**!**
和	现在	—	看哪	!

现在——瞧！

[ðə; ði]	[ˈmædʒɪk]	[dɔː(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈəʊpənd]	[baɪ]	[ˈfrendli]	[hændz]	;	[ˈəʊpənd]	[ˈəʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[wei]	,
the	**magic**	**door**	**had**	**been**	**opened**	**by**	**friendly**	**hands**	**;**	**opened**	**only**	**a**	**little**	**way**	**,**
这	魔法	门	有	到过	打开	经过	友好的	双手	;	打开	仅有的	一个	小的	方式	,

那扇神奇的门是由友善的人们打开的；只打开了一条缝。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [æt; ət] [liːst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] ,
it was true , but wide enough for her to see at least beyond the threshold ,
它 曾是 真的 ， 但 宽的 足够的 为了 她 到 看 在 至少 超过 这 临界点 ，

确实如此，但门足够宽，至少让她能看到门槛之外的情况。

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfeəri] - [lænd] !
— and it was fairy - land !
— 和 它 曾是 仙女 - 土地 ！

——简直就是仙境！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bɪrdz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspektək(ə)lz] , — [ˈhɪldəgɑːd] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɒft] , [ˈhæpi] [lɑːf] .
As for the long beards and the spectacles , — Hildegarde laughed to herself , a little soft , happy laugh .
作为 为了 这 长的 胡须 和 这 眼镜 ， — 希尔德加德 笑了 到 她自己 ， 一个 小的 柔软的 ， 快乐的 笑 .

至于那些长长的胡须和眼镜，——希尔德加德独自轻笑了一声，那是轻柔而快乐的笑声。

[ˈdʒerəld] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɑːft] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [pjʊə(r)] [gʊd] - [wɪl] .
Gerald , who was lying at her feet , looked up , and laughed too , for pure good - will .
杰拉尔德 ， WHO 曾是 说谎 在 她 脚 ， 看起来 向上 ， 和 笑了 也 ， 为了 纯的 好的 - 将要 .

躺在她脚边的杰拉尔德抬起头，也笑了，这完全是出于善意。

" [gʊd] [dʒəʊk] !
" Good joke !
" 好的 开玩笑 ！

“好笑！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ˈeksələnt] [dʒəʊk] !
" he said ; " excellent joke !
" 他 说 ； " 出色的 开玩笑 ！

他说：“真是个绝妙的笑话！”

[siː] [hɪə(r)] , [mɪs] [ˈhɪldə] — "
See here , Miss Hilda — "
看 这里 ， 错过 希尔达 — "

希尔达小姐，请看这里——”

" [duː; də] [liːv] [ɒf] [ðæt] [ˈtaɪəsəm] - [mɪs] , - [ˈdʒeri] !
" Do leave off that tiresome ' Miss , ' Jerry !
" 做 离开 离开 那 令人厌烦 - 错过 ， - 杰瑞 ！

“杰瑞，别再叫我‘小姐’了！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , [ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ] . "
You know I told you to , ages ago . "
你 知道 我 讲述 你 到 ， 年龄 前 . "

你知道我很久以前就告诉过你了。

" [ai] [nəʊ] !
" I know !
" 我 知道 ！

“我知道！

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmænəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [suːˈpɜːlətɪv] .
but my manners are so superlative .
但 我的 礼仪 是 所以 最高级 .

但我举止得体，堪称一流。

[wel]	,	['hɪldə]	,	[ðen]	,	[dʒʌst]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	!
Well	**,**	**Hilda**	**,**	**then**	**,**	**just**	**listen**	**to**	**this**	**!**
出色地	,	希尔达	,	然后	,	只是	听	到	这	!

好了，希尔达，你就听我说！

[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊld]	['bælədz]	—	"
I	**have**	**been**	**improving**	**a**	**little**	**on**	**one**	**of**	**your**	**old**	**ballads**	**—**	**"**
我	有	到过	改善	一个	小的	在	一	的	你的	老的	民谣	—	"

我对你的一首老歌谣稍作修改——

"	[ɪm'pruːvɪŋ]	?	[ˌsækrə'lɪdʒəs]	[retʃ]	!	"
"	**Improving**	**?**	**sacrilegious**	**wretch**	**!**	**"**
"	改善	?	亵渎神明	可怜虫	!	"

“进步了？亵渎神灵的恶棍！”

"	[əʊ]	,	[bʌt; bət]	['lɪs(ə)n]	!
"	**Oh**	**,**	**but**	**listen**	**!**
"	哦	,	但	听	!

“哦，但是听我说！”

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə; eɪ]	['bæləd]	[biː; bi]	[tuː]	[əʊld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪm'pruːvd]	?
Why	**should**	**a**	**ballad**	**be**	**too**	**old**	**to**	**be**	**improved**	**?**
为什么	应该	一个	民谣	是	也	老的	到	是	改进	?

为什么一首民谣会因为年代久远就不能加以改进呢?

[ðɪs]	[gəʊz]	['bjuːtɪfli]	.
This	**goes**	**beautifully**	**.**
这	去	非常漂亮	.

效果非常好。

"	['aʊə(r)]	[lædz]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɪʃɪŋ]	[geɪn]	,
"	**Our**	**lads**	**are**	**to**	**the**	**fishing**	**gane**	**,**
"	我们的	小伙子们	是	到	这	钓鱼	游戏	,

“我们的小伙子们都去钓鱼了，

[ə; eɪ]	-	['fɪʃɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ænd; ənd]	[fləʊt]	,
A	**-**	**fishing**	**with**	**a**	**line**	**and**	**float**	**,**
一个	-	钓鱼	和	一个	线	和	漂浮	,

A-用鱼线和浮标钓鱼，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[heɪ]	-	['hɪldə]	[ðə; ði]	['greɪəm]	,
And	**they**	**hae**	**grippet**	**Hilda**	**the**	**Grahame**	**,**
和	他们	哈	-	希尔达	这	格雷厄姆	,

他们抓到了格雷厄姆的希尔达，

[fɔː(r); fə(r)]	['stiːlɪŋ]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[kɑːdʒɚz]	[bəʊt]	.	"
For	**stealing**	**o**	**'**	**the**	**Codger's**	**boat**	**.**	**"**
为了	偷窃	o	-	这	老家伙们	船	.	"

因为他偷了老头的船。

"	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[stiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	!	"	[kraɪd]	['hɪldə]	,	['eɪmɪŋ]	[ə; eɪ]	['niːtli]	['fəʊldɪd]	['stɒkɪŋ]	-	[bɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]
"	**I**	**didn't**	**steal**	**it**	**!**	**"**	**cried**	**Hilda**	**,**	**aiming**	**a**	**neatly**	**folded**	**stocking**	**-**	**ball**	**at**	**the**
"	我	没有	偷	它	!	"	哭	希尔达	,	瞄准	一个	整齐地	折叠	袜	-	球	在	这

[bɔɪz]	[hed]	;
boy's	**head**	**;**
男孩们	头	;

“我没有偷！”希尔达喊道，同时将一个叠得整整齐齐的袜子球对准了男孩的头；

[bʌt; bət]	['dʒerəld]	[ə'vɔɪdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ɒn]	.
but	**Gerald**	**avoided**	**it**	**,**	**and**	**went**	**on**	**.**
但	杰拉尔德	避免	它	,	和	去	在	.

但杰拉尔德避开了这件事，继续往前走。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,
" And they hae tied her hand and foot ,
" 和 他们 哈 系 她 手 和 脚 ,
他们把她的手脚都绑了起来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] , [wʊs] [lʌk] !
And brought her to the camp , wuss luck !
和 带来 她 到 这 营 , 懦夫 运气 !
然后把她带到了营地，真倒霉！

[ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,
The lads and lasses met her there ,
这 小伙子们 和 姑娘们 遇见 她 那里 ,
小伙子们和姑娘们在那里遇到了她。

[kraɪd] - ['hɪldə] ['greɪəm] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [dʌk] ! - "
Cried ' Hilda Grahame , thou art a duck ! ' "
哭 - 希尔达 格雷厄姆 , 你 艺术 一个 鸭子 ! - "
“希尔达·格雷厄姆，你是一只鸭子！”

" [ˌəʊbə'daɪə] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] .
" Obadiah , you are a very impudent boy .
" 俄巴底亚 , 你 是 一个 非常 厚颜无耻 男生 .
“奥巴迪亚，你真是个厚颜无耻的小子。”

[weɪt] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] , [ðæts] [ɔːl] !
Wait till Monday week , that's all !
等待 直到 周一 星期 , 那就是 全部 !
等到下周一就行了，就这些！

[bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] ; [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['vɪləni] . "
But go on ; let me hear all this villainy . "
但 去 在 ; 让 我 听到 全部 这 邪恶 . "
请继续，让我听听这些罪恶行径。

" [ʌp] [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [breɪv] ['dʒerəld] ,
" Up then spake the brave Gerald ,
" 向上 然后 说 这 勇敢的 杰拉尔德 ,
勇敢的杰拉尔德这时开口说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːdʒɝz] [niː] ,
As he sat by the Codger's knee ,
作为 他 卫星 经过 这 老家伙们 膝盖 ,
他坐在老人的膝盖旁，

- [ˌfɪf'tiːn] [hɔːnd] [paut] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
' Fifteen horned pouts I'll give to you ,
- 十五 有角的 撅嘴 患病的 给 到 你 ,
“我给你十五个带角的嘟嘴表情，

[ɪf] [jʊl] [let] ['hɪldə] [ðə; ði] ['greɪəm] [gəʊ] [friː] . -
If you'll let Hilda the Grahame go free . '
如果 你会 让 希尔达 这 格雷厄姆 去 自由的 . -
如果你能放了格雷厄姆家的希尔达就好了。

" - [əʊ] [hɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , - [sez] ['rɒdʒə(r)] [ðə; ði] ['kɒdʒə(r)] ,
" ' Oh haud your tongue , ' says Roger the Codger ,
" - 哦 豪德 你的 舌头 , - 说道 罗杰 这 怪人 ,
“‘哦，闭嘴！’老头罗杰说道，

- [ænd; ənd] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pliːdɪŋ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ;
' And wie your pleading let me be ;
- 和 维 你的 恳求 让 我 是 ;
“无论你如何恳求，就让我走吧；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - - "
For though - ' "
为了 尽管 - - "

虽然——"

" [hə'ləʊ] ! "
" Hallo ! "
" 你好 ! "

"你好！"

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [bel] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [haɪ] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə]
" What is the matter ? " asked Bell , who had been listening with high approval to
" 什么 是 这 事情 ? " 问 钟 , WHO 有 到过 聆听 和 高的 赞同 到
[ðə; ði] ['bæləd] .
the ballad .
这 民谣 .

"出了什么事？"贝尔问道，他之前一直很欣赏这首民谣。

" [waɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['kɒdʒə(r)] [hɪm'self] , [bæk] [ə'gen] .
" Why , here is the Codger himself , back again .
" 为什么 , 这里 是 这 怪人 他自己 , 后退 再次 .

"瞧，老家伙又回来了。"

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
I thought he was not coming till night .
我 想法 他 曾是 不是 未来 直到 夜晚 .

我以为他要到晚上才会来。

[wʌts] [ʌp] , ['kɒdʒə(r)] ?
What's up , Codger ?
是什么 向上 , 怪人 ?

嘿，老家伙，最近怎么样？

" [bel] [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] , [ænd; ənd][æz; əz]
" Bell and Hildegarde rose , with a vague feeling of uneasiness , and as
" 钟 和 希尔德加德 玫瑰 , 和 一个 模糊的 感觉 的 不安 , 和 作为
[ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,
they did so ,
他们 做过 所以 ,

贝尔和希尔德加德起身，心中隐隐感到不安，就在这时，

['rɒdʒə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Roger advanced to meet them .
罗杰 先进的 到 见面 他们 .

罗杰上前与他们会面。

['hɪldə] ['fænsid] [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː] [kwɪk] [ə'lɑːm] .
Hilda fancied he looked grave , and her heart leaped into quick alarm .
希尔达 幻想 他 看起来 严重 , 和 她 心 跳跃 进入 快的 警报 .

希尔达觉得他神情严肃，顿时心头一紧，感到一阵恐慌。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][bæd] [njuːz] , ['kæptɪn] ['rɒdʒə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" You have no bad news , Captain Roger ? " she cried .
" 你 有 不 坏的 消息 , 队长 罗杰 ? " 她 哭 .

"罗杰船长，你没有坏消息吗？"她喊道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] — ['kʌz(ə)n] ['welθi] — ! "
" My mother — Cousin Wealthy — ! "
" 我的 母亲 — 表哥 富裕 — ! "

"我妈——表哥富家子弟——！"

"	[bəuθ]	[wel]	,	[kwaɪt]	[wel]	!	"	[sed]	['rɒdʒə(r)]	,	['heɪstɪli]	.
"	**Both**	**well**	**,**	**quite**	**well**	**!**	**"**	**said**	**Roger**	**,**	**hastily**	**.**
"	两个都	出色地	,	相当	出色地	!	"	说	罗杰	,	草草	.

“都很好，很好！”罗杰急忙说道。

"	[ai]	[kɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æz; əz]	[ai]	[keɪm]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['mɪsɪz]	.	['greɪəm]	[ðeə(r)]	,
"	**I**	**called**	**at**	**the**	**house**	**as**	**I**	**came**	**by**	**,**	**and**	**found**	**Mrs**	**.**	**Grahame**	**there**	**,**
"	我	称为	在	这	房子	作为	我	来了	经过	,	和	成立	太太	.	格雷厄姆	那里	,

“我路过时顺便去她家拜访了一下，发现格雷厄姆太太在家。”

['lʊkɪŋ]	[ɪk'striːmli]	[wel]	,	[ai]	[θɔːt]	.	"
looking	**extremely**	**well**	**,**	**I**	**thought**	**.**	**"**
寻找	极其	出色地	,	我	想法	.	"

“他看起来气色非常好,”我想。

"	['mæmə; mə'mɑː]	[ðeə(r)]	!	"	[kraɪd]	['hɪldə]	.
"	**Mamma**	**there**	**!**	**"**	**cried**	**Hilda**	**.**
"	妈妈	那里	!	"	哭	希尔达	.

“妈妈在那儿！”希尔达喊道。

"	[waɪ]	—	[wen]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[kʌm]	?
"	**Why**	**—**	**when**	**did**	**she**	**come**	**?**
"	为什么	—	什么时候	做过	她	来	?

“为什么——她是什么时候来的？”

[waɪ]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[nɒt]	[raɪt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	?
Why	**did**	**she**	**not**	**write**	**that**	**she**	**was**	**coming**	**?**
为什么	做过	她	不是	写	那	她	曾是	未来	?

她为什么不写信说她要来?

[ai]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜː(r); hə(r)]	.
I	**ought**	**to**	**have**	**been**	**there**	**to**	**meet**	**her**	**.**
我	应该	到	有	到过	那里	到	见面	她	.

我本该去见她的。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[bæd]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	['kæptɪn]	['rɒdʒə(r)]	?
You	**are**	**sure**	**you**	**have**	**nothing**	**bad**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**Captain**	**Roger**	**?**
你	是	当然	你	有	没有什么	坏的	到	告诉	我	,	队长	罗杰	?

罗杰船长，你确定你没有什么不好的事情要告诉我吗?

[juː; jʊ]	[lʊkt]	[səʊ]	[greɪv]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[ʌp]	.
You	**looked**	**so**	**grave**	**as**	**you**	**came**	**up**	**.**
你	看起来	所以	严重	作为	你	来了	向上	.

你上来的时候神情很严肃。

[ai]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[nəʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[pliːz]	,	[ɪf]	['eniθɪŋ]	[ɪz]	[rɒŋ]	.
I	**would**	**rather**	**know**	**at**	**once**	**,**	**please**	**,**	**if**	**anything**	**is**	**wrong**	**.**
我	会	相当	知道	在	一次	,	请	,	如果	任何事物	是	错误的	.

如果出了什么问题，我希望能够立刻知道。

"	['rɒdʒə(r)]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ɒnɪst]	[aɪz]	[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]	[ðə; ði]	['stɑːtld]	[gɜːl]	.
"	**Roger**	**smiled**	**,**	**and**	**his**	**honest**	**eyes**	**reassured**	**the**	**startled**	**girl**	**.**
"	罗杰	微笑	,	和	他的	诚实的	眼睛	放心	这	惊慌	女孩	.

罗杰笑了，他真诚的眼神安抚了受惊的女孩。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['sɪmpli]	.
"	**You**	**may**	**believe**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**simply**	**.**
"	你	可能	相信	我	,	"	他	说	,	简单地	.

“你可以相信我,”他简单地说。

" [ɪf] [ai] [lʊkt] [greɪv] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [mɪs] ['hɪldə] , [bʌt; bət][ɒn]['aʊə(r)]
" If I looked grave , it was not on your account , Miss Hilda , but on our
" 如果 我 看起来 严重 , 它 曾是 不是 在 你的 帐户 , 错过 希尔达 , 但 在 我们的
[əʊn] .
own .
自己的 .

“如果我看起来很严肃，那不是因为你，希尔达小姐，而是我们自己的原因。”

[ə; eɪ]['letə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [θɪŋks] .
A letter must have gone astray , your mother thinks .
一个 信 必须 有 已消失 误入歧途 , 你的 母亲 思考 .

你母亲认为，一定是信件丢失了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]
You should have heard from her several days ago ; and — and she is
你 应该 有 听到 从 她 一些 天 前 ; 和 — 和 她 是
[ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
expecting visitors to - morrow ,
期待 访客 到 - 明天 ,

你应该几天前就收到她的消息了；而且——她明天要接待访客，

[ænd; ənd] — [wel] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][hɪə(r)] ,
and — well , if I must tell the truth , the carriage is here ,
和 — 出色地 , 如果 我 必须 告诉 这 真相 , 这 运输 是 这里 ,

好吧，如果我必须说实话，马车就在这里。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
and I am to drive you home as soon as you are ready .
和 我 是 到 驾驶 你 家 作为 很快 作为 你 是 准备好 .

等你准备好了，我就开车送你回家。

" [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ; [ə; eɪ][kraɪ][səʊ]
" A cry of dismay broke from the lips of the whole family ; a cry so
" 一个 哭 的 沮丧 打破 从 这 嘴唇 的 这 所有的 家庭 ; 一个 哭 所以
['hɑːti] ,
hearty ,
爽朗 ,

全家人都发出了一声惊恐的哭喊；一声如此凄厉的哭喊，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [tɪəz] [tuː; tə]
so full of distress , of affectionate concern , that it brought the quick tears to
所以 满的 的 痛苦 , 的 亲热 忧虑 , 那 它 带来 这 快的 眼泪 到
['hɪldəz] [aɪz] .
Hilda's eyes .
希尔达的 眼睛 .

充满了悲伤和深切的关心，这让希尔达的眼中瞬间涌出了泪水。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [æt; ət] [bel] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
She smiled through the tears at Bell , who already had her in her arms ,
她 微笑 通过 这 眼泪 在 钟 , WHO 已经 有 她 在 她 武器 ,

她含着泪对贝尔笑了笑，贝尔已经把她抱在怀里了。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ; [waɪl] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɪti] ['pʊld] [æt; ət]
and declared she could not let her go ; while Will and Kitty pulled at
和 声明 她 可以 不是 让 她 去 ; 尽管 将要 和 猫咪 拉 在
[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
her gown ,
她 袍 ,

她宣称自己不能放她走；而威尔和凯蒂则拉扯着她的裙子，

[ænd; ənd] [kraɪd] ['fræntɪkli] [ðæt] ['hɪldə] [wɒz; wəz] [ðeəz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] , ['nevə(r)]
and cried frantically that Hilda was theirs , and should never go away , never
和 哭 疯狂地 那 希尔达 曾是 他们的 ， 和 应该 绝不 去 离开 ， 绝不
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

他们疯狂地哭喊着说希尔达是他们的，永远不应该离开，永远都不应该。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [kaɪnd] , [ˌʌndə'stændɪŋ]
Mrs . Merryweather smoothed her hair , and murmured kind , understanding
太太 . 梅利威瑟 平滑 她 头发 ， 和 低声说道 种类 ， 理解
[wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ;
words in a low tone ;
字 在 一个 低的 语气 ;

梅里韦瑟太太抚平了头发，低声说着亲切、理解的话语；

[ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept] ['pɪtiəsli] .
and Gertrude sat down on the ground and wept piteously .
和 格特鲁德 卫星 向下 在 这 地面 和 哭泣 可怜地 .

格特鲁德坐在地上，痛哭流涕。

" [əʊ] , " [sed] ['hɪldə] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [frendz] ,
" Oh , " said Hilda to all these good friends ,
" 哦 ， " 说 希尔达 到 全部 这些 好的 朋友们 ，

“哦，”希尔达对这些好朋友们说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] ;
" you know it is not because I don't want to go to my blessed mother ;
" 你 知道 它 是 不是 因为 我 不 想 到 去 到 我的 蒙福 母亲 ;

“你知道这并不是因为我不想去见我慈爱的母亲；

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] — "
of course you all know that — "
的 课程 你 全部 知道 那 — "

当然，你们都知道——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [duː; də] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] [bel] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['suːðɪŋli] .
" Of course we do , dear ! " cried Bell and her mother , soothingly .
" 的 课程 我们 做 ， 亲爱的 ！ " 哭 钟 和 她 母亲 ， 舒缓地 .

“当然啦，亲爱的！”贝尔和她的母亲安慰道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ;
" Of course you want to go , and we ought to want you to go ;
" 的 课程 你 想 到 去 ， 和 我们 应该 到 想 你 到 去 ;

“你当然想去，我们也应该希望你去；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [səʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɔːl] . "
but we don't ; and it has come so quickly , and all . "
但 我们 不 ; 和 它 有 来 所以 迅速地 ， 和 全部 . "

但我们没有；而且这一切发生得太快了。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [rɒks] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! " [kraɪd] ['fɪl] .
" And we were going to the Painted Rocks to - morrow ! " cried Phil .
" 和 我们 是 去 到 这 绘 岩石 到 - 明天 ！ " 哭 菲尔 .

“我们明天还要去彩绘岩石呢！”菲尔喊道。

['dʒerəld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'baʊt]
Gerald began to mutter something under his breath about
杰拉尔德 开始 到 低声 某物 在下面 他的 气息 关于

杰拉德开始低声嘟囔着什么。

" ['lɪt(ə)l] ['dʒerəld][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌdər] ,
" Little Gerald was my brudder ,
" 小的 杰拉尔德 曾是 我的 兄弟 ,

“小杰拉尔德是我的伙伴，

['meri] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌdə(r)] ,
Merry Mater was my mudder ,
欢乐 母 曾是 我的 泥浆 ,

Merry Mater是我的泥巴师傅，

[hɜːd] [ɔb] ['eni] ['ʌdə(r)] .
Nebber heard ob any udder .
内伯 听到 奥布 任何 乳房 .

从未听说过任何乳房。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌædæp'teɪʃn] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]
" But his adaptation was checked by a look from his mother , and
" 但 他的 适应 曾是 已检查 经过 一个 看 从 他的 母亲 , 和
[hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [gluːm] .
he relapsed into gloom .
他 复发 进入 愁云 .

“但是他母亲的一个眼神让他无法适应，他又陷入了沮丧之中。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [ə'trəʊʃəs] [ʃeɪm] !
" It's a horrid , atrocious shame !
" 它是 一个 可怕的 , 极其恶劣 耻辱 !

“真是太可怕、太可耻了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɪldə] ['nidnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt]
" I can't help it , and Hilda needn't speak to me again if she doesn't want
" 我 不能 帮助 它 , 和 希尔达 不必 说话 到 我 再次 如果 她 不 想
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

“我没办法，如果希尔达不想再跟我说话，她就不用再跟我说话了；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [glæd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [hæz; həz] [kʌm]
but I cannot tell a lie , and I am NOT glad that Mrs . Grahame has come
但 我 不能 告诉 一个 说谎 , 和 我 是 不是 高兴的 那 太太 . 格雷厄姆 有 来
[həʊm] ,
home ,
家 ,

但我不能说谎，我一点也不高兴格雷厄姆太太回家了。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
and I never shall be . "
和 我 绝不 将 是 . "

我永远不会是。

" [dɪə(r)]['dʒeri] ! " [sed] ['hɪldə] .
" Dear Jerry ! " said Hilda .
" 亲爱的 杰瑞 ! " 说 希尔达 .

“亲爱的杰瑞！”希尔达说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
" We have had such good times , haven't we ?
" 我们 有 有 这样的 好的 时代 , 还没有 我们 ?

我们曾经有过一段美好的时光，不是吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [taʊn] [sʌm; səm] [deɪ] ,

And you will be coming back , you know , to town some day ,

和 你 将要 是 未来 后退 , 你 知道 , 到 镇 一些 天 ,

总有一天你会回到镇上的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] —

and I shall hear all about the merrymakings —

和 我 将 听到 全部 关于 这 欢乐的 —

我将会听到所有关于欢乐场面的故事——

" [bʌt; bət][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd] ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

" But here her voice broke , and deeply ashamed of herself ,

" 但 这里 她 嗓音 打破 , 和 深 羞愧 的 她自己 ,

“但她的声音却哽咽了，她为自己感到深深的羞愧。”

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] .

she hurried into the house to put her things together .

她 慌忙 进入 这 房子 到 放 她 事物 一起 .

她匆匆走进屋里收拾东西。

[ðə; ði][kaɪnd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['helpɪŋ]

The kind Merryweathers went with her , and vied with each other in helping

这 种类 梅利韦瑟斯 去 和 她 , 和 竞争 和 每个 其他 在 帮助

[hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

her make her preparations .

她 制作 她 准备工作 .

善良的梅里韦瑟一家陪着她，彼此争相帮助她做好准备。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['tʃɪəfəli] [dʌn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [səʊ] [bel]

Since it must be , it should be as cheerfully done as possible ; so Bell

自从 它 必须 是 , 它 应该 是 作为 愉快地 完毕 作为 可能的 ; 所以 钟

[pækt] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] ,

packed her trunk ,

包装 她 树干 ,

既然非做不可，那就应该尽可能愉快地完成；于是贝尔收拾好了行李。

[ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['bʌtəd] [bred] [wɪð] ['ɑːdə(r)] , [ðæt] ['hɪldə] [mait] [hæv; həv] ['lʌntʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

and Gertrude buttered bread with ardour , that Hilda might have luncheon before she

和 格特鲁德 涂黄油的 面包 和 热情 , 那 希尔达 可能 有 午餐 前 她

[went] ;

went ;

去 ;

格特鲁德热情地在面包上抹黄油，好让希尔达在离开前能吃上午饭；

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tɪəz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtə(r)] , [bʌt; bət] ['hɪldə] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] .

a good many tears fell into the butter , but Hilda said she did not mind that .

一个 好的 许多 眼泪 跌倒 进入 这 黄油 , 但 希尔达 说 她 做过 不是 头脑 那 .

很多眼泪滴进了黄油里，但希尔达说她并不介意。

[suːn] , [tuː] [suːn] , [ə'læs] !

Soon , too soon , alas !

很快 , 也 很快 , 唉 !

太快了，唉！

[ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [pækt] [ænd; ənd] [stræpt] ,

all was ready ; the little trunk packed and strapped ,

全部 曾是 准备好 ; 这 小的 树干 包装 和 绑带 ,

一切准备就绪；小箱子已经打包好并捆扎完毕。

[ænd; ənd] ['hɪldə] [ɪn]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] — [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn]
and Hilda in jacket and hat — the first time in a month that she had worn
和 希尔达 在 夹克 和 帽子 — 这 第一的 时间 在 一个 月 那 她 有 磨损
['aɪðə(r)] — ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
either — smiling as well as she could ,
任何一个 — 微笑 作为 出色地 作为 她 可以 ,

希尔达穿着外套，戴着帽子——这是她一个月来第一次穿外套和帽子——脸上尽可能地露出笑容。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] .
and kissing and shaking hands , almost in silence .
和 接吻 和 摇晃 双手 , 几乎 在 沉默 .

他们亲吻、握手，几乎全程无声。

['mɪstə(r)] . ['mɛrɪˌwɛðər] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]
Mr . Merryweather had just come up from the boathouse , and joined
先生 . 梅利威瑟 有 只是 来 向上 从 这 船屋 , 和 加入
[hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] .
his regrets to the general chorus .
他的 遗憾 到 这 一般的 合唱 .

梅里韦瑟先生刚从船屋上来，也加入了大家的叹息声中，表达了自己的遗憾。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] - [seɪld] [ʃɪp] [ðæt] ['kæriz] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'weɪ]
" And who is the captain of this black - sailed ship that carries our little girl away
" 和 WHO 是 这 队长 的 这 黑色的 - 航行 船 那 携带 我们的 小的 女孩 离开
[frɒm; frəm][juː 'es] ?
from us ?
从 我们 ?

“那艘黑帆船的船长是谁？他要把我们的小女儿从我们身边带走吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ['dʒerəld] ? "
" Are you going to drive her in , Gerald ? "
" 是 你 去 到 驾驶 她 在 , 杰拉尔德 ? "

“杰拉德，你打算开车送她进去吗？”

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['dʒerəld] , ['heɪstɪli] .
" No , father , " said Gerald , hastily .
" 不 , 父亲 , " 说 杰拉尔德 , 草草 .

“不，父亲，”杰拉尔德急忙说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['rɒdʒə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɪn] . "
" I think Roger is going in . "
" 我 思考 罗杰 是 去 在 . "

“我觉得罗杰要上场了。”

" [jes] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɪn] , [maɪlz] . "
" Yes , " said Roger ; " I am going in , Miles . "
" 是的 , " 说 罗杰 ; " 我 是 去 在 , 迈尔斯 . "

“是的，”罗杰说，“我要进去了，迈尔斯。”

" [əʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛrɪˌwɛðər] .
" Oh ! " said Mr . Merryweather .
" 哦 ! " 说 先生 . 梅利威瑟 .

“哦！”梅里韦瑟先生说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɪn] [taʊn] , ['rɒdʒə(r)] ? "
" Is there anything special you want to see to in town , Roger ? "
" 是 那里 任何事物 特别的 你 想 到 看 到 在 镇 , 罗杰 ? "

罗杰，你在城里有什么特别想去的地方吗？

" [waɪ] — [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — "
" Why — no ; I am going for — "
" 为什么 — 不 ; 我 是 去 为了 — "

“为什么——不；我要去——”

" [ðen] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [let] ['fɪl] [draɪv] ['hɪldə] [ɪn] .
" Then , if it's all the same , suppose you let Phil drive Hilda in .
" 然后 , 如果 它是 全部 这 相同的 , 认为 你 让 菲尔 驾驶 希尔达 在 .

“那么，如果情况都一样，假设你让菲尔开车送希尔达进来。”

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['veri] [mʌtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [kiːweɪdɪn] .
I want your help this afternoon , very much , on the Keewaydin .
我 想 你的 帮助 这 下午 , 非常 很多 , 在 这 基韦丁 .

今天下午，我非常需要您在基韦丁岛上的帮助。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːrnt] [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tæk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .
The boys aren't quite strong enough to tackle her .
这 男孩们 不是 相当 强的 足够的 到 处理 她 .

男孩们力气不够大，制服不了她。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['hɪldə] ?
What do you say , Hilda ?
什么 做 你 说 , 希尔达 ?

希尔达，你觉得怎么样?

[juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [hæv; həv] ['fɪl] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
You would just as lief have Phil , I dare say ,
你 会 只是 作为 利夫 有 菲尔 , 我 敢 说 ,

我敢说，你也会同样喜欢菲尔的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪm] .
and it will be a treat to him .
和 它 将要 是 一个 对待 到 他 .

对他来说这将是一份惊喜。

" [wɒt] [kʊd; kəd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['hɪldə] [seɪ] ?
" What could our poor dear Hilda say ?
" 什么 可以 我们的 贫穷的 亲爱的 希尔达 说 ?

我们可怜的希尔达还能说什么呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][bʌt; bət] [smaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪlz] ['ɒnɪst] [feɪs]
What could she do but smile her assent , when she saw Phil's honest face
什么 可以 她 做 但 微笑 她 同意 , 什么时候 她 锯 菲尔的 诚实的 脸
['reɪdiənt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ?
radiant with pleasure ?
辐射状 和 乐趣 ?

看到菲尔脸上洋溢着喜悦的笑容，她除了微笑表示同意还能做什么呢?

['dʒerəld] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [bel] ,
Gerald , after looking round in vain for his mother and Bell ,
杰拉尔德 , 后 寻找 圆形的 在 徒劳 为了 他的 母亲 和 钟 ,

杰拉德四处寻找他的母亲和贝尔无果后，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] , [dɪd] [ɪn'diːd] ['mʌtə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
who had gone into the house to get something , did indeed mutter that he
WHO 有 已消失 进入 这 房子 到 得到 某物 , 做过 的确 低声 那 他
['wɒntɪd] ['fɪl] ['dredfəli] ,
wanted Phil dreadfully ,
通缉 菲尔 极其糟糕 ,

那个进屋拿东西的人确实嘟囔着说他非常想念菲尔。

[tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ;
to do something of great importance , it did not appear precisely what ;
到 做 某物 的 伟大的 重要性 ， 它 做过 不是 出现 恰恰 什么 ;

要去做一件非常重要的事，但具体是什么事却并不明朗；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [set] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
but he was promptly set down by his father .
但 他 曾是 及时 放 向下 经过 他的 父亲 .

但他很快就被父亲放下了。

['rɒdʒə(r)] ['mɛriˌwɛðər] [stʊd] ['saɪlənt] .
Roger Merryweather stood silent .
罗杰 梅利威瑟 站立 沉默的 .

罗杰·梅里韦瑟沉默不语。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]
The habit of giving way to others , of letting the youngsters have all the
这 习惯 的 给予 方式 到 其他的 ， 的 出租 这 年轻人 有 全部 这
['pleʒə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,
pleasure possible ,
乐趣 可能的 ，

习惯于迁就他人，让年轻人尽情享受快乐。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkədeɪ] [pɑːts] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
and taking the workaday parts of life for himself , was strong upon him .
和 采取 这 日常工作 部分 的 生活 为了 他自己 ， 曾是 强的 之上 他 .

他非常重视自己所承担的日常工作和生活。

[ænd; ənd] [wen] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [maɪlz] ['eniθɪŋ] ?
And when had he refused his brother Miles anything ?
和 什么时候 有 他 拒绝 他的 兄弟 迈尔斯 任何事物 ?

他什么时候拒绝过他弟弟迈尔斯的任何要求？

[maɪlz] ['mɛriˌwɛðər] [n'ɒdɪd] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]
Miles Merryweather nodded in satisfaction , and went into the house to get his
迈尔斯 梅利威瑟 点头 在 满意 ， 和 去 进入 这 房子 到 得到 他的
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

迈尔斯·梅里韦瑟满意地点了点头，然后进屋去拿他的信件。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] ['fɪl] [ɪn] [wɪð] ['hɪldə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" I am going to send Phil in with Hilda , instead of Roger , " he announced ,
" 我 是 去 到 发送 菲尔 在 和 希尔达 ， 反而 的 罗杰 ， " 他 宣布 ，
['tʃɪəfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“我打算派菲尔和希尔达一起去，而不是罗杰，”他兴高采烈地宣布。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] — "
" Is there anything — "
" 是 那里 任何事物 — "

“还有什么——”

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [bel] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Oh , father , how could you ? " cried Bell , springing to her feet .
" 哦 ， 父亲 ， 如何 可以 你 ? " 哭 钟 ， 弹簧 到 她 脚 .

“哦，父亲，你怎么能这样？”贝尔惊叫着，跳了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [wɒt] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" How could I what ? " asked her father .
" 如何 可以 我 什么 ? " 问 她 父亲 .

“我怎么可能……”她父亲问道。

" [mə'rændə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [tuː; tə][duː; də] ?
" Miranda , have you any errands for Phil to do ?
" 米兰达 , 有 你 任何 跑腿 为了 菲尔 到 做 ?

“米兰达，你有什么事要菲尔帮忙吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ;
" He looked at his wife , and opened his eyes wide ;
" 他 看起来 在 他的 妻子 , 和 打开 他的 眼睛 宽的 ;

他看着妻子，睁大了眼睛；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plæsɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['pɑːtrɪdʒ] .
for the placid woman was ruffling all over , like an angry partridge .
为了 这 平静 女士 曾是 褶皱 全部 超过 , 喜欢 一个 生气的 鹧鸪 .

原来，原本平静的女子此刻却像一只愤怒的鹧鸪一样，浑身颤抖。

" [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪlz] ['mɛriˌwɛðər] !
" Don't speak to me , Miles Merryweather !
" 不 说话 到 我 , 迈尔斯 梅利威瑟 !

“别跟我说话，迈尔斯·梅里韦瑟！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Don't dare to say a word to me !
" 不 敢 到 说 一个 单词 到 我 !

“你敢跟我说话试试！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['stjuːpɪd] , ['stjuːpɪd] , — [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] !
You are a great stupid , stupid , — and Roger is another !
你 是 一个 伟大的 愚蠢的 , 愚蠢的 , — 和 罗杰 是 其他 !

你真是个大笨蛋——罗杰也是！

[waɪ] [ai]['evə(r)] ['mærid] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] —
Why I ever married into such a family —
为什么 我 曾经 已婚 进入 这样的 一个 家庭 —

我当初为什么会嫁入这样的家庭——

" [ʃiː; ʃi] ['rʌfld] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bel] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
" She ruffled away out of the house ; Bell hurried after her without a word ,
" 她 褶皱的 离开 出去 的 这 房子 ; 钟 慌忙 后 她 没有 一个 单词 ,

她匆匆走出房子；贝尔一言不发地跟在她身后。

['əʊnli] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
only casting a reproachful glance at her father as she went .
仅有的 铸件 一个 责备的 瞥一眼 在 她 父亲 作为 她 去 .

她走的时候只是责备地看了父亲一眼。

['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .
Mr . Merryweather stood still in utter bewilderment .
先生 . 梅利威瑟 站立 仍然 在 说出 困惑 .

梅里韦瑟先生茫然地站在那里，一脸茫然。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mæd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Are these people mad ? " he said .
" 是 这些 人们 疯狂的 ? " 他 说 .

“这些人疯了吗？”他说道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What on earth is the matter ?
" 什么 在 地球 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

['dʒɛrəld]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ðiːz]	['lɛtəz]	[tuː; tə]	['fɪl]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm]	—	[naʊ]	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,
Gerald	**,**	**will**	**you**	**give**	**these**	**letters**	**to**	**Phil**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**—**	**now**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**
杰拉尔德	，	将要	你	给	这些	信件	到	菲尔	，	和	告诉	他	—	现在	什么	是	这	事情	和	你	，

杰拉尔德，你把这些信交给菲尔，告诉他——你到底怎么了?

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	?
I	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道?

"	[fɔː(r); fə(r)]	['dʒɛrəldz]	[braɪt]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['klaʊdɪd]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[ɪl]	-	['hjuːmə(r)]	,
"	**For**	**Gerald's**	**bright**	**face**	**was**	**clouded**	**over**	**with**	**unmistakable**	**ill**	**-**	**humour**	**,**
"	为了	杰拉德的	明亮的	脸	曾是	阴天	超过	和	毋庸置疑	患病的	-	幽默	，

“因为杰拉尔德原本明媚的脸上，明显笼罩着不悦的阴霾。”

—	[ə; eɪ]	['sɜːkəmstəns]	[səʊ]	[ə'meɪzɪŋ]	[ðæt]	[wʌn]	[mait]	[wel]	['wʌndə(r)]	.
—	**a**	**circumstance**	**so**	**amazing**	**that**	**one**	**might**	**well**	**wonder**	**.**
—	一个	环境	所以	惊人的	那	一	可能	出色地	想知道	.

——这种情况如此令人惊奇，不禁让人产生疑问。

[hiː; hi]	['æktʃuəli]	[skaul]	[æt; ət]	[hɪz]	['fɑːðə(r)]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[ə'dɔːrd]	.
He	**actually**	**scowled**	**at**	**his**	**father**	**,**	**whom**	**he**	**adored**	**.**
他	实际上	皱着眉头	在	他的	父亲	，	谁	他	受人喜爱	.

他竟然对着自己崇拜的父亲怒目而视。

"	-	-	['kænoʊ]	!
"	**Donki**	**foolumque**	**cano**	**!**
"	-	-	独木舟	!

"Donki foolumque cano!

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	[nəʊ]	[ˌdɪsrɪ'spekt]	[tuː; tə]	['enibɒdi]	,	[sɜː(r)]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	['emigreit]	.
"	**No**	**disrespect**	**to**	**anybody**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**emigrating**	**.**
"	不	不尊重	到	任何人	，	先生	，	但	我	是	思维	的	移民	.

“先生，我无意冒犯任何人，但我正在考虑移民。”

[ðɪs]	['fæməli]	[ɪz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
This	**family**	**is**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
这	家庭	是	也	很多	为了	我	.

我受不了这一家人。

"	[hiː; hi]	[stɔːkt]	[aʊt]	[ə'gen]	,	['liːvɪŋ]	['mɪstə(r)]	.	['mɛriˌwɛðər]	[mɔː(r)]	['pʌz(ə)ld]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	.
"	**He**	**stalked**	**out**	**again**	**,**	**leaving**	**Mr**	**.**	**Merryweather**	**more**	**puzzled**	**than**	**ever**	**.**
"	他	跟踪	出去	再次	，	离开	先生	.	梅利威瑟	更多的	困惑	比	曾经	.

“他又怒气冲冲地走了出去，留下梅里韦瑟先生更加困惑不已。”

"	[dɪ'saɪdɪdli]	,	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[mæd]	!
"	**Decidedly**	**,**	**they**	**are**	**mad**	**!**
"	绝对地	，	他们	是	疯狂的	!

“毫无疑问，他们疯了！”

"	[hiː; hi]	[m'ɜːməd]	.
"	**he**	**murmured**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [θæŋk] ['ɡʊdnəs] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['sensəb(ə)l] [hed] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] - !

" Thank goodness , there is one sensible head among all these feathertops !

" 感谢 善良 , 那里 是 一 明智的 头 之中 全部 这些 - !

“谢天谢地，这些自以为是的人当中，总算有一个头脑清醒的人！”

[əʊ] , [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['rɒdʒə(r)] !

Oh , here you are , Roger !

哦 , 这里 你 是 , 罗杰 !

哦，罗杰，你在这儿呢！

[ɡɪv] [ðiːz] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['fɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [fə'ɡet] [ðə; ði] [meɪl]

Give these letters to Phil , will you , please , and tell him not to forget the mail

给 这些 信件 到 菲尔 , 将要 你 , 请 , 和 告诉 他 不是 到 忘记 这 邮件

.

.

.

请把这些信交给菲尔，并告诉他不要忘记邮件。

" ['rɒdʒə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

" Roger took the letters , and laughed .

" 罗杰 采取 这 信件 , 和 笑了 .

罗杰接过信，笑了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌn'laɪk]

His cheek was slightly flushed , and his eyes danced with something very unlike

他的 脸颊 曾是 轻微地 酡 , 和 他的 眼睛 跳舞 和 某物 非常 与此不同

[ðeə(r)] ['juːʒuəl] [kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

their usual calm intelligence .

他们的 通常 冷静的 智力 .

他的脸颊微微泛红，眼神中闪烁着与平日里沉稳睿智截然不同的光芒。

" [ɔːl] [raɪt] !

" All right !

" 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [maɪlz] .

" Give me the letters , Miles .

" 给 我 这 信件 , 迈尔斯 .

“把信给我，迈尔斯。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪld] .

They shall be mailed .

他们 将 是 邮寄 .

它们将通过邮件寄出。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk]

" He took the packet , and started to leave the room , but turned back

" 他 采取 这 包 , 和 开始 到 离开 这 房间 , 但 转向 后退

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

for a moment ,

为了 一个 片刻 ,

他接过包裹，正要离开房间，却又转过身来。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

to lay his hand affectionately on his brother's shoulder .

到 躺 他的 手 亲切地 在 他的 兄弟 肩膀 .

他亲切地将手放在哥哥的肩膀上。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɒdʒə(r)] , [maɪlz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am a codger , Miles , " he said ,
" 我 是 一个 怪人 , 迈尔斯 , " 他 说 ,
“我是个老家伙，迈尔斯，”他说。

" [bʌt; bət] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒdʒə(r)] , [tuː] .
" but — do you know — I think you are a bit of a codger , too .
" 但 — 做 你 知道 — 我 思考 你 是 一个 少量 的 一个 怪人 , 也 .
“但是——你知道吗——我觉得你也有点老古董了。”

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ai] [sə'pəʊz] .
It runs in the blood , I suppose .
它 跑步 在 这 血 , 我 认为 .
我想，这大概是遗传吧。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] !
Good - by , old fellow !
好的 - 经过 , 老的 同伴 !
再见了，老伙计！

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [kiːweɪdɪn] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
and let the Keewaydin wait until to - morrow , will you ?
和 让 这 基韦丁 等待 直到 到 - 明天 , 将要 你 ?
就让基韦丁等到明天吧，好吗？

" [hiː; hi][ræn] [aʊt] .
" He ran out .
" 他 跑 出去 .
他跑出去了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [naʊ] ['spiːtʃləs] , ['fɒləʊd] [hɪm] : [sɔː] [hɪm] [pʊt] ['fɪl] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd]
His brother , now speechless , followed him : saw him put Phil aside with a word
他的 兄弟 , 现在 无言 , 随后 他 : 锯 他 放 菲尔 旁边 和 一个 单词
[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ;
and a smile ;
和 一个 微笑 ;
他的兄弟此刻哑口无言，跟在他身后，看到他只用一句话和一个微笑就把菲尔打发到了一边；

[sɔː] [hɪm] [lɪft] ['hɪldəgɑːd] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
saw him lift Hildegarde lightly into the wagon , and take his seat beside her ;
锯 他 举起 希尔德加德 轻轻 进入 这 车皮 , 和 拿 他的 座位 旁 她 ;
看到他轻轻地把希尔德加德抱进马车，然后自己坐在她旁边；

[sɔː] [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] ,
saw the girl , her face bright as a flower , leaning forward to say farewell ,
锯 这 女孩 , 她 脸 明亮的 作为 一个 花 , 倾斜 向前 到 说 告别 ,
看见那个女孩，脸庞像花儿一样明亮，向前倾身道别。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːgə(r)] , ['lʌvɪŋ] , ['sɒrəʊfl] ; [sɔː]
and the other faces crowding round her , eager , loving , sorrowful ; saw
和 这 其他 面孔 拥挤 圆形的 她 , 渴望的 , 爱 , 悲伤 ; 锯
[h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd][kæps] ['weɪvɪŋ] ,
handkerchiefs and caps waving ,
手帕 和 帽子 挥手 ,
她周围挤满了其他人的面孔，有热切的，有充满爱意的，也有悲伤的；他们挥舞着手帕和帽子，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] " [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] ['hɪldə] !
and heard the cries of " Good - by , dear Hilda !
和 听到 这 哭泣 的 " 好的 - 经过 , 亲爱的 希尔达 !
并听到了“再见，亲爱的希尔达！”的呼喊声。

[kʌm] [ə'gen] !
Come again !
来 再次 !

欢迎再来!

[əʊ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] !
Oh , come back to us soon !
哦 , 来 后退 到 我们 很快 !

哦，快点回来吧!

" [ðen] [ðə; ði] [wʊdz] [kləʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
" Then the woods closed in behind the carriage and it was gone .
" 然后 这 树林 关闭 在 在后面 这 运输 和 它 曾是 已消失 .

“然后，马车后面的树林就消失了。”

['dʒerəld] [lʊkt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] ,
Gerald looked long after it ; then he advanced to the middle of the piazza ,
杰拉尔德 看起来 长的 后 它 ; 然后 他 先进的 到 这 中间 的 这 广场 ,

杰拉尔德久久地望着它，然后走到广场中央。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd] [θriː] [bæk] ['sʌməsɔːlt] .
and deliberately turned three back somersaults .
和 故意地 转向 三 后退 空翻 .

他故意做了三个后空翻。

" [wʊd] ['enibɒdi] [laɪk] [tuː; tə] [tred] [ɒn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔɪəsli] .
" Would anybody like to tread on the tail of my coat ? " he said , joyously .
" 会 任何人 喜欢 到 踏 在 这 尾巴 的 我的 外套 ? " 他 说 , 欣喜地 .

“有没有人想踩踩我的外套尾巴? ”他高兴地说。

" ['fɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] , [self] - [rɪ'vɒlvɪŋ] ['ɪdiət] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Phil , you are a double - barrelled , self - revolving idiot , but I love you .
" 菲尔 , 你 是 一个 双倍的 - 桶装 , 自己 - 旋转 笨蛋 , 但 我 爱 你 .

“菲尔，你是个自恋又自以为是的白痴，但我爱你。”

[dʒɔɪn][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪn] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒdʒə(r)] .
Join me , then , in three cheers for the Codger .
加入 我 , 然后 , 在 三 干杯 为了 这 怪人 .

那么，让我们一起为这位老家伙欢呼三声吧!

[lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi] [weɪv] !
Long may he wave !
长的 可能 他 海浪 !

愿他挥手致意!

[naʊ] , [ðen] , [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! "
Now , then , hip , hip , hurrah ! "
现在 , 然后 , 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! "

那么，好耶!

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] ['fɪl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd]
" Hurrah ! " cried Phil , who had received enlightenment in some way , and
" 欢呼 ! " 哭 菲尔 , WHO 有 已收到 启示 在 一些 方式 , 和
[wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
was beaming like his brother .
曾是 光芒四射 喜欢 他的 兄弟 .

“好耶! ”菲尔喊道，他似乎顿悟了什么，脸上像他哥哥一样洋溢着笑容。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] [ænd; ənd] [bel] [ɪn] ['kɒnsət] ,
" Hurrah ! " cried Mrs . Merryweather and Bell in concert ,
" 欢呼 ! " 哭 太太 . 梅利威瑟 和 钟 在 音乐会 ,

“好啊! ”梅里韦瑟太太和贝尔齐声喊道。

['fɪksɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][ðeə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .
fixing eyes of triumph on their husband and father .
定影 眼睛 的 胜利 在 他们的 丈夫 和 父亲 .

她们眼中充满胜利的光芒，注视着自己的丈夫和父亲。

" [hə'rɑː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['daʊtləs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛriˌwɛðər] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] ['netld] ,
" Hurrah it is , doubtless , " said Mr . Merryweather , looking slightly nettled ,
" 欢呼 它 是 , 毫无疑问 , " 说 先生 . 梅利威瑟 , 寻找 轻微地 荨麻 ,

“毫无疑问，这当然是好事，”梅里韦瑟先生略带恼怒地说。

— [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [men] .
— a rare thing in the most cheerful of men .
— 一个 稀有的 事物 在 这 最多 快乐 的 男人 .

——即使是最开朗的人，也难得有这样的品质。

" [bʌt; bət] [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" But MAY I ask why my arrangements are changed without a word to me ?
" 但 可能 我 问 为什么 我的 安排 是 已更改 没有 一个 单词 到 我 ?

“但是，请问为什么我的安排在没有事先通知我的情况下就被更改了呢？”

[ai] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['fɪl] [ʃʊd; ʃəd] — "
I intended that Phil should — "
我 故意的 那 菲尔 应该 — "

我本意是让菲尔——”

" [dɪə(r)] [maɪlz] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Dear Miles ! " said his wife .
" 亲爱的 迈尔斯 ! " 说 他的 妻子 .

“亲爱的迈尔斯！”他妻子说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] [nems] . "
" I am sorry I called you names . "
" 我 是 对不起 我 称为 你 姓名 . "

“我很抱歉我骂了你。”

" [dɪə(r)] [pə'pɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn] ['kɔːrəs] ; " [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ! "
" DEAR papa ! " said the Merryweathers in chorus ; " we all love you SO much ! "
" 亲爱的 爸爸 ! " 说 这 梅利韦瑟斯 在 合唱 ; " 我们 全部 爱 你 所以 很多 ! "

“亲爱的爸爸！”梅里韦瑟一家齐声说道，“我们都非常爱你！”

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [jʌŋ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɛriˌwɛðər] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['swelɪŋ] ,
" And were you ever young ? " asked Mrs . Merryweather , no longer swelling ,
" 和 是 你 曾经 年轻的 ? " 问 太太 . 梅利威瑟 , 不 更长 肿胀 ,
['pɑːtrɪdʒ] - [laɪk] ,
partridge - like ,
鹧鸪 - 喜欢 ,

“你年轻过吗？”梅里韦瑟太太问道，她不再像鹧鸪一样肿胀。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [smaɪl] .
but taking her husband's arm with her sweetest smile .
但 采取 她 丈夫的 手臂 和 她 最甜美的 微笑 .

但她却带着最甜美的笑容挽着丈夫的胳膊。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ] [laɪkt] , [maɪlz] ['mɛriˌwɛðər] ?
" And did you ever see a girl you liked , Miles Merryweather ?
" 和 做过 你 曾经 看 一个 女孩 你 喜欢 , 迈尔斯 梅利威瑟 ?

“迈尔斯·梅里韦瑟，你有没有遇到过喜欢的女孩？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] ,
and if you ever had ,
和 如果 你 曾经 有 ,

如果你曾经有过，

[wʊd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[let]	[ə'nʌðə(r)]	[bɔɪ]	[draɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[taʊn]	[waɪl]	[ðə; ði]	[breθ]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[juː; jʊ]	?
would	**you**	**have**	**let**	**another**	**boy**	**drive**	**her**	**in**	**town**	**while**	**the**	**breath**	**was**	**in**	**you**	**?**
会	你	有	让	其他	男生	驾驶	她	在	镇	尽管	这	气息	曾是	在	你	?

你当时还活着，你会让别的男孩开车送她进城吗?

[wʊd]	[juː; jʊ]	?	"
Would	**you**	**?**	**"**
会	你	?	"

你会吗?

"	[əʊ]	!	"	[sed]	[maɪlz]	['mɛriˌwɛðər]	.
"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Miles**	**Merryweather**	**.**
"	哦	!	"	说	迈尔斯	梅利威瑟	.

“哦！”迈尔斯·梅里韦瑟说道。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

[end]	[ɒv; əv]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrgz]	[-]	['neɪbəz]	,	[baɪ]	['lɔːrə]	[iː]	.	['rɪtʃədz]
End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Hildegarde's**	**Neighbors**	**,**	**by**	**Laura**	**E**	**.**	**Richards**
结尾	的	项目	古腾堡的	希尔德加德的	邻居	,	经过	劳拉	E	.	理查兹

古腾堡计划的《希尔德加德的邻居》结尾，作者：劳拉·E·理查兹

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷